

PE
137
K5
1915

ANGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

ZUSAMMENGESTELLT UND MIT GLOSSAR VERSEHEN

VON

FRIEDRICH KLUGE

VIERTE AUFLAGE.

HALLE
MAX NIEMEYER

1915

AA0011398062



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

LIBRARY

UNIVERSITY OF
CALIFORNIA
SAN DIEGO

7E

137

85

1915

ANGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

ZUSAMMENGESTELLT UND MIT GLOSSAR VERSEHEN

VON

FRIEDRICH KLUGE

VIERTE AUFLAGE.

HALLE
MAX NIEMEYER

1915

VORWORT.

Im jahre 1888 ist mein Angelsächsisches Lesebuch zum ersten mal erschienen; die zweite auflage stammt aus dem jahre 1897, die dritte aus dem jahre 1902. Die vorliegende vierte auflage hat im wesentlichen eine vermindernng der poetischen denkmäler erfahren, weil der herr verleger es für wünschenswert hielt, daß der preis meines buches trotz der steigerung der herstellungskosten nicht erhöht würde.

Unter den prosaischen denkmälern mußten die ältesten glossen einer durcharbeitung unterzogen werden. Meinen versuch, im vorliegenden lesebuch eine bequeme schulausgabe der ältesten glossen zu bieten, habe ich den großen fortschritten anzupassen gehabt, die besonders durch Professor O. Schlutters hervorragende tätigkeit auf diesem gebiete bedingt sind. Dem gütigen entgegenkommen des um die frühangelsächsische glossographie in so hohem maße verdienten gelehrten verdankt meine behandlung der ältesten glossen und auch das glossar viele wertvolle berichtigungen.

Ich betrachte für die zwecke des buches die angelsächsischen bestandteile der glossen als übungsmaterial für grammatische fragen und lege den nachdruck für germanistische seminarzwecke naturgemäß auf die angelsächsischen glossen. Mein versuch, das latein der glossen für die studierenden lesbar zu gestalten, ist sicher inkonsequent und nicht immer einwandfrei. Nachdem der gleiche versuch bei der dritten auflage keinen widerspruch erfahren hat, darf auch diesmal die wiederholung desselben auf billigung rechnen.

Bei den Leidener Glossen habe ich noch der hülfe des herrn cand. phil. Romuald Sauer in München zu gedenken, von dem wir eine neue arbeit über dieses alte glossar zu erwarten haben. Dankbar hebe ich noch hervor, daß Professor W. H. Hulme für die vierte auflage meines lesebuchs einige kollisionen beigesteuert hat.

Frühjahr 1915.

F. Kluge.

INHALT.

A. Glossen und Prosa.

	Seite
I. Die Epinaler Glossen	1
II. Glossen aus Erfurt, Werden und Münster und aus Leiden	8
III. Alte Bibelglossen	12
IV. Oxforder Glossen	14
V. Urkunden aus der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts	14
VI. Merc. Interlinearversion des Psalters	18
VII. Aus den Werken Alfreds des Großen	28
VIII. Aus der Parkerhandschrift der Chronik	37
IX. Be gesceádwisan geréfan	47
X. Die Northumbr. Matthäusübersetzung mit den Rushworth Glossen	49
XI. Westsächsische Matthäusübersetzung	64
XII. Die Kentischen Glossen	68
XIII. Aus Ælfrics Homilien	77
XIV. Wulfstán	89
XV. Aus der Laudhandschrift der Chronik	92
XVI. Sermo in festis Scē. Marie virginis	97

B. Poetische Denkmäler.

XVII. Cædmons Hymnus	102
XVIII. Judith	102
XIX. Das heilige Kreuz	110
XX. Gegen Hexenstich	114
XXI. Wið ymbe	115
XXII. Wídsið	115
XXIII. Die Waldero-Fragmente	119
XXIV. Æðelstáns Sieg bei Brúnanburh	120
XXV. Byrhtnoðs Tod	122
XXVI. Sängers Trost (Déors Klage).	129
XXVII. Wanderer	130
XXVIII. Seefahrer	133
XXIX. Klage der Frau	136
XXX. Botschaft des Gemahls	137
XXXI. Runenlied	138
XXXII. Die Cottonianischen Denksprüche	141
Glossar	143

GLOSSEN UND PROSA.

I. DIE EPINALER GLOSSEN.

Die hs. in Epinal nr. 72 ist 1883 für die Philological und die Early English Text Society (photolithographisch reproduziert) mit einleitung und transliteration von H. Sweet herausgegeben; jetzt vollkommener von Otto B. Schlutter, Faksimile und transliteration des Epinaler Glossars, Hamburg 1912; die angl. glossen des glossars auch bei Sweet OETexts s. 42, dessen zählung ich beibehalte. Unsere fussnoten geben textkorrekturen zum teil nach den verwandten glossaren von Erfurt (Gloss. Amplonianae) und Cambridge (Corpus Christi Collegium); dieselben sind bei Sweet OETexts s. 36—106 ausgezogen; in extenso findet man die Erfurter bei G. Goetz, Corp. Glossar. Latin. V 337, und die Cambridger hat J. H. Hessels veröffentlicht unter dem titel 'An eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary', Cambridge 1890. — Zur grammatik unseres denkmals vgl. Dieter, Über die sprache und mundart der ältesten englischen denkmäler, der Epinaler und Cambridger glossen, mit berücksichtigung des Erfurter glossars, Göttingen 1885 (dazu Kolkwitz, Anglia XVII 452). — Zu den quellen vgl. Gruber, Die hauptquellen des Corpus-Epinaler und Erfurter glossars, Erlangen 1904.

amites loerge. axungia rysil. argilla thohae. ansâ fibulae. andera¹⁾ brandrad. 5. arula fyrpannae vel herth. alcâ teblae. aleator teblere. aredones lynisas. aulaea strel.²⁾ 10. ariolatus frictrung. amites reftras. albugo flio. axis aex. aplustra giroedro. 15. abellina hrutu.³⁾ allium garlec. anate aenid a natando. armilausia sercae. alba spina haeguthorn. 20. apiastrum biouuyrt. anctum dil. aesculus boecae. aconita thungas. apio merici. 25. aleyon isern. acalanthis vel luscinia vel roscinia⁴⁾ nctigalae.⁵⁾ asilo briosa. antiae loccas. harpago auel vel clauuo. 30. areolae sceabas. asses scorteos lidrinae trimas. adflarat ansueop. acerabulus mapuldur. aerifolium⁶⁾ holegn. 35. alnus alaer. alneum fulaetrea.⁷⁾ abies saeppae. ascella ocusta. auriculum dros. 40. harpe earngear.⁸⁾ acccia holthana. ardea et dieperdulum hragra. aculeum anga. auriculum caruigga. 45. harula stigu. alneta alterholt.⁹⁾ alga uaar.¹⁰⁾ argilla laam. acccarium steeli. 50. abellana aesi.¹¹⁾ altrinsecus an ba halbae. addictus faerscribaen. argutiae thrauu. aspaltum spaldr. 55. albipediis huitfot. alveum meeli. alveolum aldot. alga scaldthyflas. acitula hramsa. 60. acitulum¹²⁾ hramsa crop. arrius faag. ascalonia hynnilaec.¹³⁾ accitulum geacae surae. ambila laec. 65. arnoglossa uuegbradae. absinthium uuermud. armus boog. an-

¹⁾ mlat. andêra 'feuerbock' mit den nebenformen andena, andeda = afrz. andier, woher me. aundire (ne. andiron) Zfom. Phil. XXX 414? ²⁾ Corp. stregl. ³⁾ Erf. hnutu. ⁴⁾ roscinia Meyer-Lübke Et. Wb. 5180. ⁵⁾ lies nectigalae (vgl. Ep. 673. 857). ⁶⁾ hs. aerifolus, vgl. Meyer-Lübke Et. Wb. nr. 113. ⁷⁾ lies fulaetren. ⁸⁾ lies earngear. ⁹⁾ Erf. alerholt. ¹⁰⁾ in der hs. steht p mit übergeschriebenem u (angls. wár). ¹¹⁾ lies haesil (= Ep. 236). ¹²⁾ = acidula Meyer-Lübke Et. Wb. 104? ¹³⁾ Erf. ynnilec.

*guens breer. acinum hindberiq. 70. arbatae sibaed. acris fraam. aucupatione*¹⁾ *setungae. abdicavit bisceredae. adstipulatus fultemendi. 75. alternantium staefnendra. adgrediuntur gihiodum.*²⁾ *alacris snel. aduientibus tilgendum. anrius sorgendi. 80. abortus misbyrd. ausus gidyrstig. appetitus gitsung. astu facni. amiculo hraeceli. 85. adridente tyctendi. auctionabatur scirde. actuariis uuraec. alreus streārad. [h]alitus aethm. 90. egit uuraec. archit an uuog aferidae. aquilae segnas. ad expensas to nyttum. annua gerlicae. 95. adsessore fultemendum. adelinis tohald. apparatione gitiungi. atque uelut aend suilcae. agrestes uuildae. 100. adepto ginumni. adseculam thegn. adempta binumni. arcessitus vel evocatus fetod. ablata binumini. acitum gefetodnae. amentis sceptloun. 105. aestuaria fleotas. alumne fosturbearn. affectui megisibbi vel dilectione. 110. arcibus faestinnun. antemna segilgaerd. adrogantissime uulanclicae. [h]auserunt naamun. arcister strelbora. 115. aere alieno gaebuli. alumniis aelifnae. anate cladersticca. anser goos. africanus westsupwind.*³⁾ *attacus dora.*⁴⁾

120. *buccula buce. bojas isernfeto. bothona*⁵⁾ *embrin. bothonicula stoppa. bacidones redisnae. vi[du]cocca hraebrebletae.*⁶⁾ 125. *beacilla stearno. briensis handuyrp.*⁷⁾ *(re)pagula bridilis. basis teter. borilla falaed. 130. braciūm malt. braciū galio felduuop.*⁸⁾ *beta bere. bitumen lim. bulla sigil. 135. beneficium fremu. ballista staebliidae. basterna beer. byssum tuuin. vitiligo blec thrustfel. 140. battuitum gibeataen. bile atr. bubo uuf. vaccinia begir. blitum clate. 145. blattis bitulum. balacna hran. broel edisc. broclarius esdiscueard. batat ginath. 150. bruchus cefr. verres baar. bronchus uurot. buccula randbeag. verruca uueartae. 155. byrseus lediruuyrcta. verna higræ. bona scaet. branchiae cian. burrum bruun. 160. bubalis uusend.*⁹⁾ *bubo uuf. borcas eastnorwind.*¹⁰⁾

163. *colonus gibuur. contribulis meeg. 165. calculus calc. clirosum elibecti. colobium ham. caccabum cetil. coccum bis tinctum uuilocread. 170. cados ambras. tetrapodes crocha super IV pedes. calculus, ratio vel sententia vel tebelstan. cartallus windil.*¹¹⁾ *cartilago naesgristlae. 175. carbunculus spyrng.*¹²⁾ *caelatum utathrungaen. cautere ferrum id est haā. cotizat teblith. cyprinus fornaeticli. conuerum hualb. 180. cercylus aesc. chaos duolma. conchylium uuiluessel. chamaelea uulfes camb. canis lingua ribbae. 185. cicuta hymblicae. contemptim heruendlicae. conlatio ambechteae. comiectus scandae.*¹³⁾ *contubernalis gidopta.*¹⁴⁾ 190. *conjectura resung. condidit gisettae. convincens obaerstaendi. corbem mand. conuicta obaerstaetid. 195. concidit tislog. comparantem gegeruuednae.*¹⁵⁾ *censores giroefan. coaluissent suornodun. cuniculos smigilas. 200. concedam lytisna. conjurati gimodae. contumar anmod. confusione gimaengiungiae. concesserim arectae. 205. conpar gihaeplice. calentes haetendae. con-*

¹⁾ *lies occupatione.* ²⁾ = gihiodun. ³⁾ *hs. westsupwind.* ⁴⁾ *hs. atticus.* ⁵⁾ *lat. bothoma Thes. ling. lat. II 2146.* ⁶⁾ *Erf. hebrebletae (Schlutter Zf. dW. 14, 154).*

⁷⁾ *Corp. honduyrm.*

⁸⁾ *vgl. Schlutter, Anglia N. F. 23, 153.* ⁹⁾ *Erf. uesand.*

¹⁰⁾ *hs. eastnorwind.* ¹¹⁾ *hs. pindil.* ¹²⁾ *Erf. spyrng (vgl. Ep. 791).* ¹³⁾ *lies sandae.*

¹⁴⁾ *die hs. hat statt o ein a mit übergeschrieben o.* ¹⁵⁾ *Corp. gegaerwendne.*

stipuisse gesuidradrae.¹⁾ *curiositas* feruuitgeornnis. *clava* stegn.²⁾ 210. *conuenio* groetu. *contis* spreotum. *conditiones* raedinnae. *cribrat* siffit. *consobrinus* gesuirgion. 215. *caulem* stela. *clunis* lendnum. *cochleae* lytlæ sneglas. *crepacula* clædur *id est tabula qua a segetibus* *territantur aves.* *chameuniæ* eordrestæ. 220. *clustella* clustorlocæ. *caerula* haeuui. *cophinus* mand. *commentariensis* giroefa. *clatri* pearroc. 225. *cuspis* palester. *calcar* spora. *cauterium* mearisern.³⁾ *clavatium* gybyrdid. *catasta* gloed.⁴⁾ 230. *celox* ceol. *capsis* cest. *cataractis* unaeterthurch. *cervus* elch. *cyathus* bolla. 235. *color* aac. *corylus* haesil. *cerasius* cisirbeam.⁵⁾ *cariscus* cuicbeam. *capitium* hood. 240. *cornicula* chyæ.⁶⁾ *cornicula* crauuæ. *crocus* gelu. *culcitas* bedd. *camisa* haam. 245. *cappa* seicing. *cerefolium* cunillæ. *corymbus* leactrogas. *cicuta* nuodaenustlæ.

398. *facetiæ* gliu. *fiber* bebr. 400. *flustra undæ vel* hraen. *forfices* sceroro. *foret* feormat. *fiscella* taenil. *flavum vel fulvum* read. 405. *fibrae* librlæppan. *fastidium* ciisnis. *far* fæcilæ. *fibula* sigil. *furca* uueargrod. 410. *fibula* hringiæ. *phoenicia* baeso. *flegmata* horh. *frugi* uncystig *vel* heamol. *frixum* afigaen. 415. *ferinum* hold. *fraxinus* aesc. *fagus* boecæ. *fusarius* uuananbeam. *fulix* ganot *vel* dopaenid. 420. *flixx* fearn. *fraga* obtt.⁷⁾ *ficedula* sugga. *fringilla* finc. *fasianus* nuorhana. 425. *furunculus* mearth. *famfaluca* leasung *vel* faam. *fungus* suamm. *furfures* siuida. *vitellum* aegergelu. 430. *fulces* uudubil⁸⁾ sigdi riftr. *flabannus* suan. *flavum* gelu. *furrum* bruun. *vibrans* risaendi. 435. *senus* spearuua. *foederatas* gitreeudæ. *funestare* smitor.⁹⁾ *frons* hleor. *funestissima* tha deatlicostan. 440. *framea* aetgaeru. *fascēs* goduuebb. *fornicem* bogan. *feriatis quietis vel securis vel* restaendū. *facundia eloquentia vel* woot.¹⁰⁾ 445. *flamma* blaead. *fragor* suoeg. *famfaluca* uuapul. *floccus* loca. *falcastrum* uuidubil. 450. *ferula* aescethrotæ. *feniculum* finugl. *faronius* uuestsduuind. *fornix* boga *super columnis.* *follis* blestbaelg.

456. *gurgulio* throtbolla. *gurgustum* cesol. *gilvus* gelu. *gibbus* hofr. 460. *gypsum* sparaen. *glarea* cisil. *glumula* scalu. *gladiolum* segg. *gramen* quiquæ.¹¹⁾ 465. *genista* broom. *galla* galluc. *grassator* ferhergēnd. *garbas* sceabas. *graculus* hrooc. 470. *glis* eglæ. *galmaria* caluuaer. *glomus* cleouuaē. *glaucum* heuui *vel* grei. *gracilis* smael. 475. *ingluries* frecnis. *galbalaerum* caluuaer. *galbanum* molegn. *globus* leoma. *gregariorum* aedilra. 480. *genuino* gecyndilican. *gladiatores* caempan. *genas* hleor. *gilvus* falu. *gurgulio* aemil. 485. *gelu* frost. *galbanilla* liimmolegn.

488. *hebetatus* astyntid. *hastilia telorum* scaeptloan. 490. *hebesceret* asuand. *hebetavit* aslacudæ. *habitudines* geberu. *hyadas* raedgaesrā. *horno* thysgeri. 495. *hiulca* cinaendi. *hibiscum* biscopuuirt. *herodius* uualhhebuæ. *hirundo* sualuuaæ.

499. *indruncans* unraestendi. 500. *inhians* gredig. *inlucies* secundarum hama *in quo fit parvulus.* *impetigo* tetr. *intestinum* thearm.

¹⁾ *lies* gesuidradæ. ²⁾ *Erf.* stēng. ³⁾ *lies* mearcisern (*Corp.* merciseren).

⁴⁾ *Erf.* geleod, *Corp.* geleod. ⁵⁾ *lies* cirisbeam. ⁶⁾ *Erf.* ciæ. ⁷⁾ *Corp.* obet.

⁸⁾ *lies* uuidubil (= *Ep.* 499). ⁹⁾ *Erf.* *Corp.* smiton. ¹⁰⁾ *lies* wooth (= *Ep.* 564); *hs.* poot. ¹¹⁾ *in* quiquæ *steht in der hs. anlautendes c mit übergeschriebenem q.*

interanea innifli. 505. *ilium* neuſeada. *inſtitas* ſuedilas. *intexuerunt* auundun. *inerepitans* hlacodrindi. *inler* tyctaend ab *inliciendo*. 510. *infestus* flach. *interceptum* araepsid. *infandum* maanful. *illecebris* tyctinnum. *ingratus* lath. 515. *inritatus in riram* gigrēmid. *incitamenta* tyctinnae. *iota* soetha. *juncetum* risethyfil. *inula* uualhuuyrt. *improbis* gimach. 520. *ingruerit* anhbriosith. *intractabilis* unlidouuac. *incommodum* unbryci. *interceptum est* raebſid unaes. *insimulatione* uuroctae. 525. *impendebatur* gibaen uuaes. *interpellari* raefſed. *industria* geeornniſſae. *impendebat* ſaldae. *in dies* crudesceret a fordh. 530. *in transmigratione* in foerniſſae. *iners* ſolcaen. *interuentu* pingungae. *inlectus* gitychtid. *interlitam* bismiridae. 535. *inpaciae* an ſleglaengrae.¹⁾ *indigestae* unofaercumenrae. *innitentes* uuidirhliniendae. *insolesceret* oberuuaenidae. *impulsore* baedendrae. 540. *infractus* giuuaemmid. *inopimum* unaseddae. *inditas* pa giſettan. *infici* gimaengdae. *inder* taecnaendi torctendi. 545. *impostorem* biſuicend. *inter primores* bituicn aeldrū. *intercapedo* friſtmearc. *insolens* feruuaenid. *in curiā* in maethlae. 550. *in mimo* in gliuuae quod tamen ad mimarios vel mimographos pertinet. *jurisperiti* redboran. *invisus* laath. *in aestivo* coenaculo uppaē ubi per aestatem frigus captant. *jubar* leoma vel earendil. 555. *esox* leax. *igniarium* algiuueorc. *involveris* uulluc. *incuba* mera vel *satyrus*. *involuco* uuidubindlae. 560. *ibices* firgingaett. *infrigidat* caelith.²⁾ *isca* tyndirin.³⁾

563. *lebes* huuer. *lepor*, *subtilitas* vel unop. 565. *ligones* mettocas. *liburnices* gerec.⁴⁾ *labarum* ſeng.⁵⁾ *lurcones* auidi vel ſigiras. *larrula* egisigrima. 570. *lunulas* menescillingas. *lituus*, *baculum* augurale in prima parte curvum id est cryce. *lacerna* haecilae vel lotha. *lumbare* gyrdils vel broec. *lanx* heolor.⁶⁾ *luculentum* torchtnis. 575. *lymphatico* unuendendi.⁷⁾ *livida toxica* tha uuannā aetrianan. *ludi litterarii* ſtaebplegan. *liquentes* hlutrae. *lenocinium* thyctin.⁸⁾ vel ſcocha. 580. *laccessit* graemid. *lenta tarda* vel toch. *ligula* gyrdisl rhingae.⁹⁾ *limbum* liſtan vel thres. *lagoena* croog. 585. *lutra* otr. *ligones* mettocas. *lucius* haecid. *lucanica* maerh. *lurdus* laempihalt. 590. *lendina* hnitū.¹⁰⁾ *lixira* leag. *lupus* baers. *laccessitus* gigræmid. *lien* multi.¹¹⁾ 595. *laquear* fierſt. *ludarius* ſteor. *lacunam* flodae. *lexir* tacor. *lotium* atae. 600. *lodix* lotha. *lactuca* pupiſtil. *liciatorium* hebild. *lethargum* ſlegu. *lucidus* huet. 605. *lac tudiclatum* githuornaē fleti. *lapathium* lelodrae. *lanx* heolor. *lepus leporis* hara. *lacunar* hrof. 610. *larus* men.¹²⁾ *limar* ſnel.¹³⁾ *lumbricus* regenuuyrm. *lappa* cliſpae. *lentum* rimen toch gerd. 615. *ligustrum* hunacſugae.

616. *mordicos* bibitnae. *manipulatum* threatmelū. *mendacio* composito geregnodae. *molestissimum* earbetlicuſt. 620. *municeps* burgleod a municipio. *munifica* ciſtigian. *monarchia* annuuld. *myriophyllon*, *millefolium* geruuae. *murica* geſpan aurcum in tunica. 625. *modioli*

¹⁾ Corp. aslegenrae. ²⁾ nach Schlutter zu bessern in coelith. ³⁾ Erf. Corp. tyndirin. ⁴⁾ lat. gracee? ⁵⁾ Erf. Corp. ſegn. ⁶⁾ ls. laxhe olor; vgl. 607. ⁷⁾ Corp. woodendi. ⁸⁾ Erf. tyctin. ⁹⁾ lies rhingae. ¹⁰⁾ roman. lendine Meyer-Lübke, Roman. Et. Wb. nr. 4978 zu lat. lens gen. lendis 'niß'. ¹¹⁾ = Ep. 970 Erf. milti. ¹²⁾ Erf. meu. ¹³⁾ Erf. Corp. ſnegl (= Ep. 217. 651).

nabae. *maneus* anlendi. *maforte* scybla.¹⁾ *mulget* milcip.²⁾ *mossicium* ragu. 630. *myoparo* thebscib.³⁾ *manica* gloob. *momentum* scytil. *manile* lebil. *manitergium* liin. 635. *malagma* salb. *malus* apuldur. *myrtus* uuyr. *melarium* milscapuldr. *millefolium* gearuuae. 640. *molibus* ormetū. *nastigia* suipan. *manubium* uuaelreab. *melodium* suinsung. *mustacia* granac. 645. *manuam* handful beouuas.⁴⁾ *mascam* grima. *mergulus* scalfr. *marsopieus* fina. *mus araneus* screuua. 650. *mustela* uuesulae. *maruca* snegl.⁵⁾ *majalis* bearug. *mordacius* clofae. *maulistes* scyhend. 655. *mastice* huuitquidu. *malra* cotuc *vel* geormantlab. *marrubium* hunae *vel* biouuyrt. *merx* merze. *mulio* hors-thegn. *mango* mengio.⁶⁾ 660. *mugil* haecid. *matrix* quida. *mergus* scalfr. *mars martis* tiig. *mus muris* mus. 665. *merula* oslae. *mygale* hearma.

667. *nauseatio vomitus vel* uulatung. *naviter* horselicae. *ninguit* hsniiuith.⁷⁾ 670. *nomisma* mynit. *nux* hnutbeā. *nigra spina* slachthorn. *noctua naechthraebn*, *alii dicunt* nectigalae. *nycticorax* naechthraebn. 675. *nitella* hearma. *nasturcium* tuuncressa. *naphtha* blaeteru. *nugacitas* unnytnis. *non subscirum* unfaecni. 680. *negotio* unemotan. *nebulonis* scinlaeean. *nimbus* storm. *nequiquam* holunga. *nepa* habern. 685. *naphtha*, *genus fomenti id est* tyndir. *nanus vel pumilio* duerg. *napi* naep. *nodus* ost.

689. *oscilla* totridan. 690. *oseitantes* ganaendae. *origanum* uurmillae. *osma* suicae. *oppilarit* gigiscdae. *obliquum* scytihalt.⁸⁾ 695. *obnixus* strimaendi. *obreptione* criopungae. *origanum* elonae. *oreus* ore. *opere plumario* bisiuuidi uuerci. 700. *olor* suān.⁹⁾ *obuncans* genicldae. *oligia* nettae. *obestrum* beost. *ogastrum* aeggimang. 705. *orae* thres. *obtenuit* bigaet. *ordinatissimam* ð gisetan.¹⁰⁾ *obnixe* geornlice. *omnimodo* oeghuuelci ðinga. 710. *orbila* huneolrad. *obligamentum* lybb. *occupavit* onettae. *occas* fealga. *ortygometra* edischaen. 715. *occiput* hreacca. *ostriger* bruunbesu. *olor graece, latine cygnus* aelbitu. 720. *occipitium* snecca.¹¹⁾

722. *permulserit* lithircadae. *profusis* genyctfullū. *promulgarunt* scribun. 725. *provehit* gifraemith. *perfidia* treuleusnis.¹²⁾ *pro captu* faengae. *promaritima* saegesetu. *percommodo* matutinus suacendlic morgenlic. 730. *praetextatus* gigeruuid. *partim* sume daeli. *pudor* scamu. *praepropere* frachraedae. *privigna, filia sororis, id est* nift. 735. *palpitans* brocdaettendi.¹³⁾ *piraticam* uuicingseadan. *pererebruit* mere uueard. *per duellum* por gifect.¹⁴⁾ *proseribit* ferred. 740. *paludamentum, genus vestimenti bellici, id est* haecilae. *per pseudothyrum* porh ludgaet. *percitus* hraed. *propensior* tylg. *profligatis* forsleginū. 745. *pellices* cebisae. *Psyllos* leccas. *pruerupta* staegilrae. *probus* ferth.¹⁵⁾ *proterunt* treddun. 750. *permixtim* gimengidlice. *particulatim* styccimelū. *proterentem* naetendnae. *pertinaciter* anuuillicae.

¹⁾ scybla in der hs. mit i und übergeschriebenem y. ²⁾ hs. milciw. ³⁾ Erf. thebscib. ⁴⁾ Schlutter, Amer. Journ. of Phil. 29, 443. ⁵⁾ roman. maruca 'schnecke' Zforn. Phil. 28, 321. ⁶⁾ lies mengia. ⁷⁾ lies sniiuith. ⁸⁾ lies scytihalt. ⁹⁾ lies suan. ¹⁰⁾ lies ða gisetan. ¹¹⁾ lies huacca. ¹²⁾ lies treuleasnis. ¹³⁾ lies brogdaettendi. ¹⁴⁾ lies porh gifect. ¹⁵⁾ Corp. ferht.

penduloso halði.¹⁾ 755. *pessum* spilth. *petiisset* sochtæ. *per anticipa-*
tionem porch obst. *prorectæ* frodrae. *prorecta* gifraemide. 760. *per*
vispelliones porch byrgeras. *parcas* burgrunae. *plades* sifunsterri.
perpendicularum colpred. *parcae* uuyrdae. *parabsides* gabutan. *petigo*
 tetr. 765. *puncto* foramine, in quo pedes vincitorum tenentur in ligno
cubitali spatium interjecto id est cosp. *polenta* briig. *papilio* fifaldae. *pice*,
sevo unamaelti sperwi.²⁾ 770. *pustula* angseta. *papula* uueartae. *fraxinus*
 aesc. *pampinus* cros. *perna* flicci. 775. *piliuita* gibrec. *praes et*
ras byrgea. *pus* uuorsm. *pedica vel pastorium* fector. *pretorsorim*
 paad. 780. *tricta*³⁾ thriuuuintrī steor. *papyrus* ilugsegg. *punctus*
 brord. *palingenesiam* edscaept. *patena* holopannae. 785. *pingit*
 faehit. *patena* disc. *pila* thothor. *prurigo* gycinis. *pittacium* clut.
 790. *ptisanas* berecorn⁴⁾ berēndae. *papula vel pustula* spryng
vel tetr. *populus* birciae. *plantago vel septemneruia* uuaegbradae.
pastinaca uualhmoerae. 795. *papyrus* eorisc. *pictus acu* mið naeðlae
 asiuid. *pingebant* faedun. *polimita* hringfaag. *pronus* nihol. 800.
prodimur birendae. *palla* rift. *platesa* flooc. *pessulum* haca. *perna*
 flicci.⁵⁾ 805. *petra* focaria flint. *parrula* masae. *porphyrio* felofof.
picus fina vel higræ. *porcopiscis* styria. 810. *porcaster* foof. *por-*
cellus faerh. *pedulus* luns. *pulex* fleah. *profieta* forslaegen. 815.
proventus spoed. *pendulus* ridusaendi. *papilio* buturfliogae. *pella*
 sadulfelgae. *paliurus* sinfullae. 820. *pix* picis id pic. *pollex* thuma.
prunus plumae. *pollis* grytt. *papaver* popaeg. 825. *pecten* camb.
pavo pauua. (*cercopithecus* apa. *progne* suualuaë. *palmes* cuscutan.
 830. *pastillus* hunagaepf. *pulegium* duuergaedostae. *pansa* scabfoot.
piliuita gillistrae. 835. *petulans vel spureus* uuraeni. *perpendit* aectath.
pendulus ohaelði.

839. *qualus* mand. *quisquiliae* aehrian.⁶⁾ *quadrupertitum* cocun-
 ung. *quocumque modo* gihuuelci uuaega. *quacumque* suae suithae.
quantisper suae suithae. 845. *quoquomodo* aengi pinga.⁷⁾ *quin etiam*
 aecpan. *quaternio* quatern. *quinquefolium* hraebnes foot. *quinque-*
nervia leciuuyrt.

850. *renunculus* lundlaga. *radium* hrisil. *rietus* graennung.
runcina locaer vel sceaba. *rabula* flitere in ebhatis.⁸⁾ 855. *rheuma*
 stream. *rheuma* gibrec. *roscinia* nectaegalae. *resina* teru. *respublica*
 cynidom. 860. *rien* lendino. *radinape* lelothrae. *rostrum* neb vel
 scipes celae. *robor* aac. *reciprocato* gistaebnēndrae. 865. *reclines*
 suaehaldae. *rationatio* ambeet. *recessus* helustras. *rostratum* tindicti.
relatu spelli. 870. *remota* fram adoenre. *rigore* heardnissae. *reserat*
 andleae. *rostris* foraeuallū vel tindū. *rancor* throh. 875. *remex*
 roedra. *rumen* edroc. *redimicula* cyniuuithan. *rastros*, *ligones* id
 mettocas. *ruscus* cnioholaen. 880. *rhamnus* thebanthorn.

881. *salebrae* thuerhfyri. *sibba* sigil. *scalpellum* bredisern. *scro-*
bibus furhum. 885. *sartago* bredipannae. *sarcinatum* gisiuuid. *sar-*

¹⁾ nach Schlutter zu bessern in *pendulos* ohaldi; doch vgl. Ep. 837 ohaelði?

²⁾ lies smerwi = Ep. 944 (Corp. smeruue). ³⁾ gr. τριετής? ⁴⁾ in der hs. steht bericorn mit e über dem i. ⁵⁾ lies flicci (= Ep. 774). ⁶⁾ lies aehnan; vgl. got. ahana? ⁷⁾ hs. winga. ⁸⁾ lies ebhatum.

culum ferrum id uueadhoc. sternutatio fnora. sarta tecta gifoegnissae.
 890. *sentina leetha ubi multae aquae colliguntur in navem. scalprum*
byris vel ut alii thuear. salix salch. sambucus ellaer. scirpea lerb¹⁾,
de qua matta conficitur. 895. *serpillum bradaeleac. stabula seto. sura*
sparua. sagulum loda. struere stridac.²⁾ 900. *seditio unsibb. secessum*
helostr. scena sceadu.³⁾ sanguinis encorissa. scena grima.⁴⁾ 905.
seta byrst. scarpinat scripit haen.⁵⁾ sculpellum byris. sturnus staer.
scorellus emer. 910. *sardinas heringas. sciurus aqueorna. serofa sugu.*
striga haegtis. seabris pisees similes lopostris.⁶⁾ sullus otor. 915.
suspensus anhaebd. scinifes mygg. sinapi cressae. seccalia rygi.
symbolum herbaecon. 920. *scilla gladinae.⁷⁾ sequester byrgea. situla*
ambaer. stornus dropfaag. 925. *sualdam (valram) durhere. sella*
sadol. scasa eborthrotac. strepitu brectme vel eliderme.⁸⁾ stipatoribus
ymbhringendū. 930. *saginabant maesttun. semigelato halbelungni.*
spatiaretur suicudae. squalores orfiermae. suffragator mundbora.
935. suffragium mundbyrd. sollicitat tychtit. spiculis flantum. sub-
scivum faecni. sinuosa faetmaendi. 940. *successus spoed. sublustris*
sciir. sopitis ansuebidū. scindulis scidū. sero smeruui. 945. *serio*
eornēsti. strenue framlicae. spina bodei. scrobibus groepum. sardas
smeltas. 950. *sandix uueard. soccus sooc. scenicos scinneras. scena,*
imitatio vel grima. stiria gecilae. 955. *sponda selma. spina alba*
haeguthorn. spina nigra slagthorn. singultus iesca. stabulum falaed.
960. scirpea eorisc. subulus suan. stagnum staeg vel meri. scapula
sculdur. scheda teac.⁹⁾ 965. *scyphus bolla. salum segg. stilium vel*
fusa spinil. senon cearrucae. sinus uellyrgae. 970. *splen milti.*
spatula bed. suesta suina suadu. sisca snidstreo. salsa surae. 975.
symphoniaca belonae. senecio gundaesuelgiae. sorex id est mus. scurra
leuuis. stilio vel vespertilio hreathamus. serum huaeg. 980. *sortem,*
condicionem uuyd.¹⁰⁾ scaevus strabus torvus id est sceollegi. serum,
liquor casei id huaeg.

983. *trux palpitat vel hunhieri.¹¹⁾ tunica polimita hringfaag a*
rotunditate circulatorum. 985. *torta auunden. tonsa rothor. titio brand.*
trutina vel statera helor. trulla cruceae. 990. *traductus georuiierdid.*
tempe scaedugeardas. tropaea, signa vel sigbeacn. tortum coecil.
trochleis, rotis modicis vel stricilū. 995. *trublia lebil. tignarius*
hrofuuyreta. testudo borohaca vel sceldreda vel faenucae.¹²⁾ tessera
tasol. tertiana lectinadl.¹³⁾ 1000. *tubo thruuch. tragelafus vel platy-*
ceros elch. torquet uuraec. tridens maettoc. tilia lind. 1005. *taxus iuu.*
tremulus aespac. thymus haeth. taculus brocc. trifulus felospraeci.
tubulo fala. 1010. *terebellus nabfogar.¹⁴⁾ turdella throstlae. tilaris*
lauuercae. turdus seric. talpa wand.¹⁵⁾ 1015. *tinea sli. tabanus briosa.*
tilia lind vel baest. tuber, tumor vel suollaen. toreuma eduella. 1020.
tapeta ryae.¹⁶⁾ transtrum ses. trulla scofl. tapetum bred. tignum tin.

¹⁾ Corp. lohr. ²⁾ lies streidae. ³⁾ in der hs. sceada mit u über dem
 letzten a. ⁴⁾ hs. griina. ⁵⁾ hs. scripithaen; vgl. Corp. scripið. ⁶⁾ lies lopostrum?
⁷⁾ vgl. Corp. glædine. ⁸⁾ Erf. elidrinnae. ⁹⁾ Erf. teag. ¹⁰⁾ Erf. uuyrd. ¹¹⁾ lies
 unhieri. ¹²⁾ lies bordhaga oder vgl. Erf. brodrhaca, Corp. bordðeaca. Erf. sceldhrea
 vel faenucao. ¹³⁾ Erf. lonctinadl. ¹⁴⁾ Corp. nabogaar. ¹⁵⁾ hs. pand. ¹⁶⁾ = Ep. 1080.

1025. *tenticum* sprindil.¹⁾ *tela* uueb. *torax* felofearth. *titulae* gataloc. *tuliela* thuerae. 1030. *textrina* uueb. *tibialis* baanrift. *talumbus* giscaduuyrt. *torrentibus* streum.²⁾ *tuta* orsorg. 1035. *taxatione* raedinnae. *tabuisset* asuand. *tantisper* pus suipae. *tutelan* selindinnae.³⁾ *triquetrum* ðrifedor. 1040. *taberna* uuinaern. *trans* biginan. *thermopylas* faestinn *vel* anstigan. *temonibus* dislum. *tabida et putrefacta* afulodan, *asuundnan*, *aduinnendan*. 1045. *talpa* uuandaeuuiorpae.⁴⁾ *tuber* ofr.⁵⁾ *teres* sinuurbul.⁶⁾

1049. *rerruca* uueartae. 1050. *via secta* iringaes uueg. *verbere* torto auundre suipan.⁷⁾ *renabula* eborspreot.⁸⁾ *valva* duérheri.⁹⁾ *ventriculus*, *stomachus* aris *vel* cesol. 1055. *bascauda* mundleu. *urciolum* crucae. *ficatum* libr. *vestibulum* cebertuun. *volvula* (*convolvulus*) wiuwindae, *herba similis hederac* quae *vitibus et frugibus circumdari solet*.¹⁰⁾ 1060. *vittas* thuelan. *vulgo*, *passim vel* oghuaer. *vitelli* suehoras. *viscide* tholicae.¹¹⁾ *venetum* geolu. 1065. *ratilla* gloedscofl. *villis* uuohū. *umbrellas* stalu to fuglū. *vertigo* edwalla. *vithigo* blectha. 1070. *vitricus* steupfaedaer. *vespas* waefssas. *vorago* hool. *varix* amprae. *verberatorium* eortr. 1075. *verberatrum* fleti. *urna* ambaer. *vesica* bledrae. *veneria* speruuyrt.¹²⁾ *ulmus* elm. 1080. *villosa* ryhae. *villus* linnin ryhae.¹³⁾ *viburna* uuiduuiuindae. *viscus* mistil. *quinq-uefolium* hraefnaes fot. 1085. *vicia* fuglaes bean. *varicat* stridit. *vangas* spadan. *virecta* quicae. *verecundiae* concesserim gilebdae. 1090. *radimonium* borg. *vitiatum* auuaerdid. *vibrat vel dirigit* borettit. *vitiato oculo* unpyctgi egan.¹⁴⁾ *vesica* blegnae. *utrumvis* aenig man. 1095. *undecunq-ue* huuananhuuoega. *usurparit* agnaettae. *uris* urū. *vespertilio* hreadaemus.

IIa. GLOSSEN AUS ERFURT, WERDEN UND MÜNSTER.

Die Erfurter glossen (E) des cod. Amplonianus nr. 42 (9. jahrh.) hat H. Sweet OETexts s. 108—110, die jetzt verschollenen glossen aus Werden a. d. Ruhr (W) F. Deycks im Ind. lect. Monast. 1854—55 veröffentlicht. Die Erfurter und Werdener glossen zusammen bietet Gust. Loeue, Glossae Nominum (ed. G. Goetz) 1884, 1—63 und G. Goetz und G. Gundermann, Corp. Gloss. Lat. II 563 und V 259. Die glossen (M) aus Münster (9. jahrh.) sind von Steinmeyer ZfdA. 33, 242 veröffentlicht und erläutert. Neue Werdener Fragmente bei Gallée, Altsächs. Sprachdenkm. s. 343.

abusus E foruerit. *adfectuosus*, *amabilis* W leubuendi, E lebuendi sax. *aedituus templi vel aedis minister* E rendegn. *aequimanus* W bilypti, E bylypti sax. *alga*, *herba marina* EW uar. *alveus*, *genus vasis* EW trog. *aleator* EW tebleri. *alea* E tefil. *alacer* W tefleri. 5 *altile* W foedils. *admissarius* EW stoeda. *aquilvus*, *fulvus* W bruun,

¹⁾ in der hs. d mit punkt darunter. ²⁾ lies streum? oder stream? ³⁾ Erf. seoldinnae. ⁴⁾ hs. uuamdaeuuiorpae. ⁵⁾ lies hofr. ⁶⁾ lies sinhuurbul; hs. b mit übergeschriebenem f. ⁷⁾ Erf. auundenre (vgl. Ep. 985). ⁸⁾ hs. eborspreot. ⁹⁾ lies durheri (= Ep. 925). ¹⁰⁾ = Ep. 1082 uuiduuiuindae. ¹¹⁾ Corp. tohlice. ¹²⁾ Erf. smeruuyrt. ¹³⁾ Erf. linnin ryhae. ¹⁴⁾ hs. egan.

E bruun locar. *arca funebris*, *sarcophagum* *E* cest. *arquamentum* *WE* dixl. *ascia*, *ferramentum* *W* acesa, *E* etsa. *monomachus* *E* cempa. *axis* *WE* aex. *battulus* *EW* stam sax. *biplex*, *duplex* *E* tuili. *bilex*, *vestis duplici licio vel lorica* *W* tuilj. *blatta*, *pigmentum* *E* haui blaum. *blattiarius*, *praenicularius* *WE* byrdistrae sax. *romer* *W* scar, *E* scaer. 10
buccula, *vitula* *WE* eucaelf. *buccula*, *umbo* *WE* randbæg. *bustum ustrina* *WE* beel. *buris* *W* scaer, *E* scaes. *catta*, *bestiolae genus quod dicitur* *WE* merth. *capsa* *EW* caest. *capriolus* *WE* raa. *calcitrosus* *WE* spurul. *caper*, *porcus dimisus* *WE* baar. *calcar*, *sporonus* *WE* spora. *conciliatio* *W* uaeg. *conductio* *W* giuisa. *cervix*, *posteriora* 15
colli *WE* hnecca. *caesius glaucus* *W* ualdenez, *E* ualdenegi. *ensor*, *rimator*, *pretiator* *WE* echtheri. *cista* *WE* cest, *arcula*. *cella lignaria* *WE* fin. *classis*, *nares collectae* *E* flota. *cornicula*, *genus aris* *W* crae, *E* cre. *colum* *WE* lorg, couel. *colus* *WE* lorg. *corbis* *WE* mond. *colles* *WE* bergas. *delassatio* *W* tiurung. *conscissor* *W* gised. *culleum* 20
W cylli. *cuneus* *W* ueeg. *dulcacidium* *W* suur milc.¹⁾ *crates* *M* gaerdas sax. *coturno* *M* crince. *cupellulas* *M* bula. *deflexum declivium* *M* esdyni.²⁾ *dextralia* *M* armbages.³⁾ *dysenteria* *M* utsynht.⁴⁾ *discarica*, *solve carrum* *M* ondhlleth.⁵⁾ *dieperdulus* *M* acuaterna vel sciurus. *dilaturas* *M* lybisne sax. *dosmii* *M* dome sax. *dolatorium g.*, *ascia* 25
latine *M* aetsa sax. *dorcus* *M* girec sax.⁶⁾ *dudum* *M* ungeora. *cludit* *M* saigde. *effractor fur domum frangens* *W* hus brycil. *epiphonema*, *causa*, *contentio* *W* efat, reub. *farrago* *W* brora scaefr. *fenisicium*, *acerrum feni* *W* hrec. *ferruminatus* *W* gisuetit. *felis*, *furunculus* *W* merth. *punilio*, *nanus* *E* duerh. *iaculum* *E* sciutil. *iactus*, *boltio*, 30
sagitta *E* sciutil. *ilium* *E* neisn naensood. *infundibulum* *E* traeter. *incusatio* *EM* efat reof. *inquen* *EM* lesca, hregresi. *juba*, *setae porci et leonis caballique* *E* manu bryste, *M* manu biriste. *lactantia* *EM* beost. *lanna*, *angulus auris* *EM* lappa. *laxitas* *E* slacunis.⁷⁾ *lignarium*, *ligneum et est* *E* fin. *pala* *M* scouful sax. *personacia* *M* clife i. clata. 35
clatacrop. *peripsema superabundans*, *purgamenta vel* *M* gisupop. *pulegium* *M* minte. *pedules* *M* strapulas. *platesa*, *genus piscis* *M* floe sax. *polopis et erinitus i.* *M* grana. *praeruptum* *M* haengielif. *prasius* *M* groeni. *promontorium* *M* hooh. *pruriginem* *M* bleci.⁷⁾ *prunus lignum*, *prunum fructus i.* *M* plum. *pugithum* *M* handful sax. *pube* 40
tenuis *M* oð middil. *poples* *M* ham. *proma cella promptuaria* *M* hordren. *pronepos*, *privignus* *M* steupsunu. *praeclarum* *M* gangren. *pressicium* *M* malscrung. *praenicula*, *ornatus vestimentorum* *M* borda. *primilegium* *privilegium* *M* mundbyrd. *privignus* *M* steupsunu. *purpurilla deorsum in terra* *M* nidre. *pupus*, *parrulus* *M* onegt.⁸⁾ *terebrautes* *W* borende. *torques -is* sax *W* halsberigolth. *storacina* *W* haeslin. *trifolia* *W* clafre. *tripoda* *W* thripil. *trochleis* *W* hlédre. *tropheum*, *praeda herihyd*. *tribunal* *W* domsedil. s. *tubuli* *W* laemne theuta.⁷⁾ *turdus* *W* staer. *vitta* *W* sonð.⁹⁾ *fibrarum i.* dar[mana]. s. *vicus* *W* uuic ubi mercatores morantur. 50

¹⁾ lies suurmilsc. ²⁾ lies esdyni. ³⁾ lies armbegas. ⁴⁾ lies utsyht. ⁵⁾ lies ondhlleth. ⁶⁾ lies dorcus graece? ⁷⁾ neue lesung Schlutters. ⁸⁾ lies cnegt. ⁹⁾ lies suod.

anser, auca id est E gos. anser sylvatica E gregos. cancer E
nefern.¹⁾ capinica E hramsa. clauculas E uilucas. continuus E
ferstud. conducticium E gimedi. epifates FW faerbenu. fagus, arbor
id est E boc. fissuras, scissuras id est E sloae sax. fidejussor E
 55 *brog sax. gavia aris qui dicitur stern sax. genesco E muscel.*
lapsanus E coydic. lacerta E adexe sax. mucus E sax. horech.
nastureium E cressa sax. patellas E lempite sax. pila E thothtur.
putrenum E gandi.²⁾ ratis E fluite sax. racana E huitil sax. reniculus
E lenlibreda sax.³⁾ ricinus E ticia sax. sambuca, lignum EW elle
 60 *sax. setas brysti sax. scola mos EW.⁴⁾ sinapiones EW cressa sax.,*
qui in aqua crescit. phalangiis, musca venenosa; est autem similis E
fifeldae W fifelde sax. tinia W bidin sax. stilio W cueldeherede sax.
sura W hamme sax.

IIb. DIE LEIDENER GLOSSEN.

J. H. Hessels, A late Eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary, preserved in the library of the Leiden University (Ms. Voss. 4^o Lat. 69), Cambridge 1906. Zum verständnis der glossen vgl. bes. die wichtigen arbeiten Gloggers: Das Leidener Glossar in 3 teilen, Augsburg 1901. 1903. 1907. 1908.

amphibalum oberlagu. fatescit briudid. promontorium hog.
 5. *habenis halsledir. storacina haeslin. suem su. murmur uastrung.*
lacunar floda. lurida pox. labefactare agledde go. 10. ultro citro
hidir an didir. argumenta ordancas. xenia madmas. callos uarras.
terebrantes borgenti. 15. peripsema gaesuope. trochleis hlede. crati-
cula herst. praeustae brandas. cauterio tunderi. 20. rudera mixin.
columellas lomum. carbunculi poccas. labrum, ambonem haet. pruri-
ginem bleci. 25. poplite hamme. editiones thestisuir. fibrarum dar-
mana. lapides onychinos dunne. 30. flavescit, color olei glitinot.
aspalum spaldur. pilosi, incubi, monstri id est menae. telam orditus
inuuerpan uuep. 35. viciam, pisas agrestes id est fugles beane. perpendicu-
lum, modica petra de plumbo, quam ligant in filo quando aedificant parietes
pundar. paliurus, herba quae crescit in tectis domorum grossa folia
habens fullae. runcina, vidubio uitubil. lima qua limatur ferri fiil.
litura impensa lim vel clam. paxillus negil. lappa elite. cubitum elin.
ligones, ferrum fossorium tyrfahga. sacelli sedes diminutive. hederam
ibaci. 45. lappa clate. carectum hreod. oriona ebirdhring. ibicum
firingata. herodio ualchefuc. 50. accipitres haefuc. gurgustium chelor.
incus osifelti. armilla ermboeg. 55. obryzum ymaeti gold. cartilago
uuldpaexhsue vel grost. lagunculas vel lagena croog. salices salhas.
60. sternutatio nor. branchiae chym. palae sculdre. aeri haue.
hyacinthini sytorheuin. 65. lecti auri berian beed. purpura
uuyloebaso. coccus uuyrmbaso. rubeum uuretbaso. lapide impolito

¹⁾ *lies* hefern. ²⁾ *lies* gundi. ³⁾ *lies* lendibreda. ⁴⁾ *nach Schlutter*
scolam [h]os.

1. *vgl. gr. ἀμφιβόλον 'umwurf'.* — 8. *lies* huastrung. — 10. *nach Schlutter, Anglia* 26, 301 *pox.* — 10. *lies* and statt an. — 23. *wohl nicht in ordnung.* — 26. *unklar.* — 32. *l. merae (= maerae).* — 35. *lies* pundur. — 38. *l. uidubil.* — 43. *l. seodes.* — 52. *l. onfelti.*

ungebatne stane, *non exciso*. *umecta* gebyraec. *institis* suithelon. *pronuba* herdsuepe. *simila* smetuma. 75. *mitras* haetas. *scena*, *imitatio vel grina*. *orion* eburdnung. *via secta* iringes uuec. *mauria de auro facta in tunica* gespan. *lagoenam*, *vas lapideum*, *olla* crog. 80. *solidos tres trymisas*. *pes vocatur quando una vice calcat passus id est fetim* IV *cubitorum*. *psiuthio* mattae. *scalentibus* credenti. *prurigo*, *uredo cutis* gyecae. *tentigo*, *tenacitas ventris* ebind. *tesseras* tesulas. 85. *pedisequus*, *conviator* gegenta. *lacrta* adexa. *ignis sacer* oma. *vezilla et labarum* segin. 90. *codex* stofun. *impetigo* tetrafa. *jugeres* gycer. *callos*, *tensam cutem* uarras. *fortunam*, *fatum* geuiif. 95. *rogus* beel *vel aad*. *fatum* uyrd. *craticulis ferreis factis* herst. *laciniosa* slitendē. *subsallare* intrepetan. 100. *cauteris*, *ferrum*, *melius* tindre. *extale* snedildaerm. *poplites* hommē. *lincolis* dredum. *inrisum* luad. 105. *rueribus* mixinnum. *conchis* hebernun. *vitaliginem* bleci. *vitricum* steuffeder. *odonis vittam* mihes nostlun; *odon lineum est in pede*. 110. *flebotomum* blodsæx. *vangas* spaedun. *remis* bordremum. *advocatus dicitur qui vocatur in adiutorium alicujus causae vel per pecuniam* dingere. *exactio* monung gaebles. 115. *decrepitam* dobend. *arbor* maest. *rimis* cinum. *scenici* scinnenas. *histrionibus* orocerum. 120. *tapetibus* rihum. *ebulus* ualuyrt. *sutrinator* seoehere. *privigna* nift. *paranymphus* dryctguma. 125. *saevit* glimith. *formaculum* herth. *ruscus* cneholen. *in pennias* obercoeiddo. *emblemata* fodor. 130. *cujatis* huidirrynē. *nostratis* hidirrinē. *quotus* hu ald. *totus* suæ ald. *perendie* ofer tua nest. 135. *animalis* fifaldae. *eumenides*, *filiae noctis* hegittisē. *fors* uyrd. *glis* egle. *damma* elha. 140. *aleator* tebliheri. *alea* tebl. *histrion*, *scurra* lees. *gurgulio* drohbolla. *vern* snaas. 145. *cos* ueostun. *lien* milte. *fidicen* harperi. *fidis* sner. *pollis* grot. 150. *scrobis* groop. *carex* seic. *varix* omprē. *libertabus* friulaetum. *cunae* ciltrog, *unde cunabula*. 155. *magalia* byrae. *simplex* aenli. *bilex* tili. *triplex* drili. *paturum* fetor. 160. *tapetia* tysse. *abellana* hel. *calamaucis* het. *platissa* folc. *balaena* hron. 165. *cephalus* haerdhera. *perna* flicci. *umbrellas* stalo to fuglam. *vertigo* edualle. *buculus* nordbaeg. 170. *truffulus* felosprie. *famfalucas* laesungae. *involucrus* uuluc. *mordacius* clox. 175. *alga* uuac. *pessul* leer. *oppilavit* gigisdæ. *colostrum* beust. *esca* tyndri. 180. *sicunia* gibreci. *rheuma* streum. *mustacia* gronae. *ricias* fuglues benae. *manuum* hondful baeues. 185. *maulistis* seyhend. *verruca* uaerte. *argilla* laam. *accearium* stel. *scarpinat* scribid. 190. *byrseus* lediruyrcta. *stabulo* fala. *andera* brondra. *varicat* strited. *battat* ginat. 195. *lurdus* lemphald. *terebellus* nebugaar. *dolabella* bradacus. *scalpellum* birisi. *aciscillus* haerdhaeu. 200. *auriculum* dros. *graculus* hroc.

74. *l. smeduma*. — 77. *l. eburdhring*. — 82. *l. fethm*. — 112. *hs. rimis*. 118. *l. scinneras*. — 124. *l. ofer tua neet*. — 135. *Glogger vergleicht die glosse animulus ψυχάριον Corp. Gloss. Lat. II 481, 25 und gr. ψυχή 'schmetterling'*. 142. *Ep. Erf. Corp. leunis*. — 145. *Ep. Corp. huetestan, Erf. huetistan*. — 153. *lies* friulaetum. — 159. *lies* fetor. — 163. *l. iloc*. — 169. *l. rondbaeg*. — 173. *Ep. Erf. clofae*. — 175. *l. uuac*. — 183. *l. fuglaes benae*. — 185. *Glogger vergleicht gr. μαυλιστής 'kuppler'*. — 191. = *Epin. 959 (Schlutter Journ. Germ. Phil. V 141)*. — 192. *brandrad Epin. 5*.

parrula masae. sturnus ster. noctua neethtreftn. 205. turdella drostlae. ciconia storhe. harpe arngeus. seorellus emaer. acceia holthona. 210. cucuzata laepiuineę. tilaris laurice. luscinia neetigalae. turdus serue. perdulum hragra. 215. sticulus gaeuo. picus higre. marsopicus uinu. ficedula suca. fringilla uine. 220. carduelis distyltige. linca slii. lupus breuis. porcopiscis styra. sardinas heringas. furunculus maerth. 225. nitela herma. mus araneus scraeua. talpa uoond. striga haegtis. incuba macrae vel saturus. 230. tabanus briusa. eacomechanus logdor. lendina hnitu. aculeus onga. auricula ęruigga. 235. castorius bebor. sciurus acurna. maruca snęgl. majalis berg. porcastrum foor. 240. seropha sugu. verres baar. acrifolium holera. accerabulus mapaldurt. 245. involuca undubindlae. alnus alaer. tilia lind. abneta alerholt. putat snędit. 250. ruscus ereholegn. inextricabilis anatreten. insolesci unstillit. sanguisugae lezas. 255. citra bihina. suricus brooc. mulera celdre. scalprum boor.

III. ALTE BIBELGLOSSEN.

A. St. Galler Glossen

der dem 8. jahrh. angehörigen hs. 913 zu den tiernamen von Leviticus cap. XI 13—30 nach Steinmeyer Ahd. Gl. IV 460 und Schlutter, Anglia N. F. 25, 389—394.

griphem giig. garrula hroc. noctuam neestrepin. bubonem uuf. 5. larum meu vel megī. mergulus niger; aris mergit sub aquam pisces quaerere id ÷ dobfugul. cyenum suon. onocrotalum, aris quae sonitum facit in aqua raredumlae vel felufor. herodionem ualuchaeuoc. 10. respertilionem quęlderęde. locusta greshoppae [carectum] reod. crocodillus bestia in flumine similis lacertae id ÷ adexan, tamen major ita ut homines manducat. alietum museri modicus. miluum glida. 15. larum hragra; Adrianus dicit meum esse. ibim id ÷ sreb. migale modicus quasi catte. stelio minor ÷ quam lacerta id ÷ adexe. — tribulas egde.

B. Vaticanische Glossen

(Palat. 68 fol. 12—20) nach Napier OEGloss. 220 zu den Psalmen.

Dedisti eum escam .i. eo quod timore eius pisces ad terram Aethiopiae ueniunt. Timet enim et manducat unumquodque animal in mari alterum. Et dicunt quod VII minoribus saturantur maiores ut VII fiskas selaes fyllu, sifu selas hronaes fyllu, sifu hronas hualaes 5 fyllu 74, 14. — Et ranam .i. frose. Et dedit erugini .i. brondegur. Et labores eorum locustae. Et occidit in grandine .i. grandio cum igne. Et murus eorum .i. pro omni feraci arbore possuit .i. aliquando fructus eius albus, aliquando rufus, aliquando niger .i. herutbeg 78, 45. — Convertere, domine .i. ad nos rogantes. Usque quo .i. nu 10 du hiru scaealt 90, 13.

207. *l. earngeap* (Epin. 40). — 215. *ganx unklar*. — 217. = fina 'speecht'. 218. *l. sugga*. — 220. *l. distiltuige?* — 222. *Ep. Erf. baers*. — 231. *l. lodor* = *ahd. lotar* (Schlutter, Angl. N. F. 24, 70). — 232 *vgl. Ep. 590*. — 236. *l. acuerna*. — 237. = *Epin. 251*. — 242. *l. holegn* (= *Corp. Gloss. 53*). — 243. *l. mapuldur*. — 250. *l. cneholegn*. — 251. *l. unatreten*. — 253. *l. lecas*.

C. Pariser Glossen

(hs. 2685) bei Steinmeyer Ahd. Gl. I 320ff.

Gen. *furvum* dun 30, 32. — Exod. *fiscellam* thenil 2, 3. *mutiet* grennat, gillit 11, 7. *pruinae* hrim 16, 14. *crabrones id est* urnite 23, 28. *productiles malle id est* astrengdae 25, 18. *fibulas* hringan 26, 11. *capitum* halsetha 28, 32. — Levit. *vesiculam* crop *vel* breptā 1, 16. *renunculis* leuintlegū 3, 4. *lumbulos* lenbradun 3, 4. *noctuam* 5 nectret 11, 16. *larum* meu. *bubonem* uuof 11, 17. *mergulum* dopfugul 11, 17. *herodionem* uualuchæfuch 11, 19. *aucupio* fugolada 17, 13. — Deuteron. *porphyrionem* philfor 14, 17. *nycticorax* nactrafan. — Jud. *lagoena* croc 7, 16. *licio i.* eblit 16, 13. — Reg. *sitarciis in quibus cibos portant id est* fecislun I 9, 7. *ligno lan-* 10 *ceato sicut est* ridubio *i.* uuidubil II 23, 7. *abies* sepis III 5, 8. *tor-* *naturas* legge III 6, 18. *istriatarum* uualana uaira III 7, 24. *radii* spaceun III 7, 33. *elides* affellis IV 8, 12. *latrinas, cloacas, aquae-* *ductus id est* groua IV 10, 27. *tignarii qui tigna faciunt i.* restras IV 22, 6. — Job *lagunculas* croc 32, 19. *herodio* ualcauue 39, 13. 15 *gurgustium* caelor 40, 26. *incus* ueliti 41, 15. — Sapient. *fascinatio* maserung 4, 12. — Esai. *placencia contracti* grecumne 19, 10. *viciam* *pisas agrestes* flugles bene 28, 25. *perpendiculum* pundur 34, 11. *circino* gabilr- 44, 13. — Ezech. *litura impensa* lim *vel* daum.

D. Karlsruher Glossen

(Reichenauer hs. CXXXV) bei Steinmeyer Ahd. Gl. I 375ff.

Jos. *polenta i. subtilissima farina i.* sineduma *vel* gisistit melo 5, 11. *regulam auream* hringan, gyrdisles 7, 21. *sudes* pregas 23, 13. — Jud. *posticum* ludgete 3, 24. *clarum tabernaculi* negilisern 4, 21. *concham* mundleu 6, 38. *lagoena* cryce 7, 16. *torques* baegas 8, 26. *fores* durheras 16, 3. *stuppae* herdun 16, 9. *tortum* githreune. — Reg. *collyridem* 5 halstan II 6, 19. *plectas* giuundan III 7, 29. *radii* spaicun III 7, 33. *camis* felei III 7, 33. *modioli* nabę III 7, 33. *thyina* linda III 7, 33. *pavos i.* peun III 7, 33. *elides* afellis IV 8, 12. — Paralip. *commis-* *suras i.* legget *vel* cospas I 22, 3. — Tob. *exentera i.* aperi *ventrem* *ejus* iaspriet 6, 5. *matertera i.* moderia 7, 2. — Judith *aseopam i.* 10 *in similitudinem utri i.* cylli 10, 5. *palathas i. in similitudine palae* *i.* sculdre 10, 5. — Hester *tentoria* uaggyft 1, 6. *tenta* gitelo 1, 6. *aerii* haye 1, 6. *lectuli aurei* berian bed gildi bilegid. *purpura* uiluchesu 4, 4. *coccus* uurumboeso cornyurna 4, 4. — Iob. *scirpus,* *herba rotunda i.* leber. *carectum* hreod. *glareis* greon 21, 33. *sternu-* 15 *tatio* nur 41, 9. — Esaias *tugurium i.* seyr 1, 8. *vermiculus* huuorm- *corn* 1, 18. — *coccinum* huurmbesu bruun 1, 18. *augures qui auguria* *faciunt i.* ftrihetrat 2, 6. *lunulas quas mulieres habent de auro vel* *argento similitudine lunae diminutivae sic dicuntur i.* hlibas *vel* *scillingas* 3, 18. *murenulas* ciniupan 3, 20. *pilosi incubi monstri* 20 *i.* macre 13, 20. *rivi aggerum, congregatio aquarum i.* gerae 19, 6.

placentia contracti gichrumne 19, 10. *telam orditus, componens i.*
inuuerpan nuçh 25, 7. *riciam pisas agrestes fugles* bæne 28, 25.
palūrus fullē 34, 13. *fovel, cubat* brēdit 34, 15. *runcina, vidubio*
 25 *uuidubil* 44, 13. *circino* gabulhrand 44, 13. — Ezech. *litura impensa*
liim, claam 13, 12. — Daniel *cubitum* elin 3, 1. *naphtha* tyn 3, 46.
 — Zachar. *myrteta dicitur ubi multae sunt myrtae i. arbores fructus*
ut cir 1, 8.

IV. OXFORDER GLOSSEN.

Bodl. Addit. C. 144 (hs. des 11. jahrh.) nach Napier OEGloss. s. 218.

abusive brucendlice. *flagella* tuig. *collarium* sal. *herus* eorl.
invisus lath. *neve* *flagella* ne tuig. *carybdis* eduualle. *cummi* ibigteru.
unio ynnileac. *manes* heagotho. *nugigerulus* ybilberende. *appendices*
*etheacan.*¹⁾ *tabo* helabr.²⁾ *ex conlatione* ol³⁾ ymbeacte. *pyltisso* spetlo.
 5 *facesso* genuito.⁴⁾ *infula* thuæle. *pro nefas* man. *vitta* nostlæ.
cementum liim. *mantile* rulio.⁵⁾ *filum* traed.⁶⁾ *consutum* gesiuuid.
ineus anfilte. *lima* fiil. *puls* briu. *cratis* hyrthir.⁷⁾ *emissarius*
stoedia. *fmus* gor. *exereo* hræceo. *rotabulum* hlabræce. *feusa* flicci.

V. URKUNDEN AUS DER I. HÄLFTE DES 9. JHS.

Nach H. Sweet OETexts s. 443—450. Einzelne reproduktionen bei Keller, Angls. Palaeographie 1906.

1. **Oswulf.** 806. Cott. Aug. ii. 79. Ic Osuulf aldormonn mid godes
 gæfe ond Beornðryð min gemecca sellað to Cantuarabyrg to Cristes
 cirican ðæt lond æt Stanhamstede, xx swulunga, gode allmehtgum 7
 ðere halgon gesomnunga fore hyhte 7 fore aedleane ðæs aecan 7 ðæs
 5 towardon lifes 7 fore uncerra saula hela 7 uncerra bearna; ond mid
 micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit moten bion on ðem gemanon ðe
 ðaer godes ðiowas siondan 7 ða menn ða ðaer hlafordas wæron 7 ðara
 monna ðe hiora lond to ðaere cirican saldon, ond ðættæ mon unce
 tide ymb tuelfmonað mon geuueorðiae on godcundum godum 7 æc
 10 on aelmessan suæ mon hiora doed.

ic ðonne Uulfred, mid godes gæfe arc.-epis., ðas forecuaedenan
 uuord fulliae 7 bebeode, ðæt mon ymb tuelfmonað hiora tid boega
 ðus geuueorðiae to anes daeges to Osulfes tide ge mid godcundum
 godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode
 15 ic, ðæt mon ðas ðing selle ymb tuelfmonað of Liminum, ðe ðis fore-
 cuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe æt Stanhamstede: cxx
 huaetenra hlafa 7 xxx clenra 7 an hrider dugunde 7 iii seep 7 tua
 flicca 7 v goes 7 x hennfugas 7 x pund caeses, gif hit fuguldaeg sie.
 gif hit ðonne festendæg sie, selle mon unege caesa 7 fisceas 7 butran 7
 20 aegera ðæt mon begeotan maege, 7 xxx ombra godes uuelesces aloð
 ðet limpeð to xv mittum, 7 mittan fulne huniges oðða tugen uuines,
 suç hwaeder suae mon ðonne begeotan maege. ond of higna gemenū

¹⁾ = æteacan.

²⁾ *für* helubr = heolfor.

³⁾ *lies* ob.

⁴⁾ *lies* genuito.

⁵⁾ = ryhan?

⁶⁾ = thræd.

⁷⁾ *für* hyrthil?

godū ðaer aet ham mon geselle cxx gesuflra hlafa to aelmessan for
 hiora saula, suae mon aet hlaforða tidū doeð. ond ðas forecūðenan
 suesenda all agefe mon ðem reogolwarde, 7 he brytnie swæ higū 25
 maest red sie 7 ðaem sawlū soelest. aec mon ðaet weax āgæfe to
 ciricican, 7 hiora sawlum nytt gedoe ðe hit man fore doeð. aec ic
 bebeode minum aefterfylgendū ðe ðaet lond hæbben aet Burnan ðaet
 hiae simle ymb xii monað foran to ðære tide gegeorwien ten hund
 hlafa 7 swae feola sufla, 7 ðet mon gedele to aelmessan aet ðere tide 30
 fore mine sawle — 7 Osuulfes 7 Beornðryðe — aet Cristes cirican, 7
 him se reogolweord on byrg gebeode foran to hwonne sio tid sie. aec
 ic bidde higon, ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore
 hiora sawlū: ðaet eghwile messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa
 messan, twa fore Beornðryðe sawle; 7 aeghwile diacon arede twa pas-
 sione fore his sawle, twa fore hire; ond eghwile godes ðiow gesinge 35
 twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore uueorolde sien
 geblitsade mid ðem weoroldeundum godum 7 hiora saula mid ðem
 godcundum godum. aec ic bidde higon, ðaet ge me gemynen aet ðere
 tide mid sulce godeunde gode sulce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas ge- 40
 settnesse sette gehueder ge for higna lufon ge ðeara saula ðe haer
 beforan hiora namon auuritene siondon. *valet in domino!*

2. Eadwald. 831. *Cott. Aug.* ii. 19. ðis is geðinge Eadwaldes
 Osheringes 7 Cyneðryðe, Eðelmodes lafe aldormonnes, ymbe ðet lond
 et Cert ðe hire Eðelmod hire hlabard salde. wes hit becueden Osbearte
 his broðar suna, gif he Cyneðryðe oferlifde, 7 siððan neniggra mei-
 handa ma ðes cynnes, ac hia hit atuge yfter hira dege, swe hit him 5
 boem rehtlicast 7 elimestlicast were.

ðonne hebfað Eadwald 7 Cyne ðas wisan ðus fundene mid hira
 friandum: gib Eadweald leng lifige ðonne Cyneðryð, geselle et ðem
 londe et Cert x ðusenda. gif he gewite er ðonne hia, his barna sue
 hwele sue lifes sie agefe ðet feoh, ond atee sue hit soelest sie for ða 10
 hit begetan. nis Eðelmode enig meghond neor ðes cynnes ðanne
 Eadwald, his modar, his broðar dohtar: mest cyn ðet he ðet lond
 hebbe 7 his beorn yfter him, 7 sue ateon sue him nytlicas ðynce for
 ða ðe hit mid reolhte begetan.

ego Ceolnoð mid godes gefe erceþise. pis mid Xps' rodetacne 15
 festnie 7 write. ego Biarnhelm pr. gr. ego Eðelmund pr. abb. gr. ego
 Osmund pr. gr. ego Biarnheah pr. gr. ego Sefreð pr. gr. ego ðelwald
 episc. gs. ego whelm episc. gs. ego Eðelwald pr. gs. ego Eardulf
 pr. gs. ego Biarnhelm pr. gs. ego Eadgar pr. abb. gs. ego Elfstan pr. gs.
 ego Sigefreð pr. gs. ego Sigefreð arde. gs. ego Ealhstan arde. gs. ego 20
 Biarnoð arde. gs. ego Cialbarht ple. de. gs. ego Wealdhelm sle. de. gs.
 ego Tirwald ste. de. gs. ego Oba. ego Biarnhelm pr. ab. gs. ego Sige-
 mund pr. gs. ego Herefreð pr. gs. ego Wynhelm pr. gs. ego Wunbeald
 pr. gs. ego Wermund pr. gs.

3. Ealhbūrg. *Gegen* 831. *Cott. Aug.* ii. 52. ðis sindan geðinga
 Ealhbūrg 7 Eadwealdes et ðem lande et Burnan, hwet man elce gere
 ob ðem lande to Cristes cirican ðem hiwum agiaban seel for Ealhbūrg

7 for Ealdred 7 fore Eadweald 7 Ealawynne: xl ambra meales 7 xl
 5 7 cc hlaba, i wege cesa, i wege speces, i eald hriðer, iii weðras,
 x goes, xx henfugla, iii foðra weada. 7 ic Ealhburg bebiade Ead-
 wealde minem mege an godes naman 7 an ealra his haligra, ðæt he
 ðis wel healde his dei 7 siððan forð bebeode his erbum to healdenne,
 ða hwile ðe hit cristen se. 7 suele mon se ðæt lond hebbe, eghwylce
 10 sunnandege x gesuflra hlafa to ðare cirican for Ealdredes saule 7 for
 Ealhburge.

ðis is sia elmesse ðe Ealhhere bebead Ealawynne his doehter et
 Denglesham, et iii sulungum: elce gere c pen' to Cristes cirican ðem
 higum. 7 suele man se ðisses landes bruce, agebe ðis fiah an godes
 15 gewitnesse 7 an ealra his haligra, 7 suile man sue hit awege, ðonne
 se hit on his sawale, nas on ðes ðe hit don het.

4. Lufa. 832. *Cott. Aug.* ii. 92. Ic Lufa mid godes gefe *an-*
cilla domini wes soecende 7 smeagende ymb mine sauldearfe mid
 Ceolnoðes ærcebiscopes geðeahte 7 ðara hiona et Cristes cirican. willa
 ic gesellan of ðem ærfe, ðe me god forgef 7 mine friond to gefulte-
 5 medan, elce gere lx ambra maltes 7 cl hlafa, l hwitehlafa, cxx el-
 meshlafes, an hriðer, an suin, iii weðras, ii wega spices 7 ceses ðem
 higum to Cristes cirican for mine saule 7 minra frionda 7 mega ðe
 me to gode gefultemedan, 7 ðæt sie simle to adsumsio scæ. Marie
 ymb xii monað. end sue eihwelc mon swe ðis lond hebbe minra
 10 ærbenumena, ðis agefe 7 mittan fulne huniges x goes, xx henfugas.
 ic Ceolnoð mid godes gefe ercebisc' mid Cristes rodetacne ðis
 festnie 7 write. Beagmund pr' geðafie 7 mid write. Beornfrið pr'
 geðafie 7 mid write. Wealhhere pr. Osmund pr. Deimund pr. Æðel-
 wald diac. Werbald diac. Sifreð diac. Swiðberht diac. Beornheah
 15 diac. Æðelmund diac. Wighelm diac. Lubo.

Ic Luba, eaðmod godes ðiwen, ðas foreowedenan god 7 ðas el-
 messan gesette 7 gefestnie ob minem erfelände et Mundlingham ðem
 hiium to Cristes cirican. 7 ic bidde 7 an godes libgendes naman
 bebiade ðæm men ðe ðis land 7 ðis erbe hebbe et Mundlingham, ðæt
 20 he ðas god forðleste oð wiaralde ende. se man, se ðis healdan wille
 7 lestan ðæt ic beboden hebbe an ðisem gewrite, se him seald 7 ge-
 healden sia hiabenlice bledsung; se his ferwerne oððe hit agele, se
 him seald 7 gehealden hellewite, bute he to fulre bote gecerran wille
 gode 7 mannum. *bene ualete.*

5. Abba. 835. *Cott. Aug.* ii. 64. ic Abba geroefa cyðe 7
 writan hate, hu min willa is pæt mon ymb min ærfe gedoe æfter
 minū dæge.

ærest ymb min lond, þa ic hæbbe 7 me god lah 7 ic æt minū
 5 hlafordū begæst, is min willa, gif me god bearnes unnan wille, ðæt
 hit foe to londe æfter me 7 his bruce mid minū gemeccan 7 siððan
 swæ forð min cynn, ða hwile þe god wille ðæt ðeara ænig sie þe
 londes weorðe sie 7 land gehaldan cunne. gif me ðonne gifede sie
 ðæt ic bearn begeotan nemege, þonne is min willa pæt hit hæbbe
 10 min wiif, ða hwile ðe hia hit mid clennisse gehaldan wile, 7 min

broðar Alechhere hire fultume 7 þæt lond hire nytt gedoe. 7 him man
 selle an half swulung an Ciollandene to habbanne 7 to brucanne, wiððan
 ðe he ðy geornliocar hire ðearfa bega 7 bewiotige. 7 mon selle him
 to ðem londe iii oxan 7 ii cy 7 l scepa 7 ænne horn. gif min wiif
 ðonne hia nylle mid clennisse swæ gehaldan 7 hire liofre sie oðer 15
 hemed to niomanne, ðonne foen mine megas to ðem londe 7 hire
 agefen hire agen. gif hire ðonne liofre sie . . . nster to gānganne
 oðða suð to faranne, ðonne agefen hie twægen mine megas, Alechhere
 7 Aedel . . . hire twa ðusenda 7 fon him to ðem londe. 7 āgefe mon
 to Liminge l eawa 7 v cy fore hie, 7 mon selle to Folcanstane in 20
 mid minū lice x oxan 7 x cy 7 c eawa 7 c swina 7 higum ansundran
 D pend', wiððan ðe min wiif þær benuge innganges swæ mid minū
 lice swæ siodðan yferran dogre, swæ hwæder swæ hire liofre sie. gif
 higan ðonne oððe hlaford þæt nylle hire mynsterlifes geunnan, oðða
 hia siolf nylle 7 hire oðer ðing liofre sie, þonne agefe mon ten hund 25
 pend' inn mid minū lice me wið legerstowe 7 higum ansundran fif
 hund pend' fore mine sawle.

7 ic bidde 7 bebeode, swælc monn se ðæt min lond hebbe, ðæt he
 ælce gere agefe ðæm higum æt Folcanstane l ambra maltes 7 vi ambra
 gruta 7 iii wega spices 7 ceses 7 cccc hlafa 7 an hriðr 7 vi scep. 30
 7 swælc monn seðe to minum ærfe foe, ðonne gedele he ælcum mes-
 sepreoste binnan Cent mancus goldes 7 ælcum godes ðiowe pend' 7
 to see. Petre min wærgeld twa ðusenda. 7 Freoðomund foe to minū
 sweorde 7 agefe ðeræt feower ðusenda; 7 him mon forgefe ðeran
 ðreotene hund pending. 7 gif mine broðar ærfeweard gestrionen ðe 35
 londes weorðe sie, þonne ann ic ðem londes. gif hie negestrionen
 oðða him sylfū ælles hwæt sele, æfter hiora dege ann ic his Freoðo-
 munde, gif he ðonne lifes bið. gif him elles hwæt sæleð, ðonne ann
 ic his minra swæstar suna, swælcum se hit geðian wile 7 him gifeðe
 bið. 7 gif þæt gesele þæt min cynn to ðan clane gewite ðæt ðer 40
 ðeara nan nesie ðe londes weorðe sie, þonne foe se hlaford to 7 ða
 higon æt Kristes cirican 7 hit minum gaste nytt gedoen. an ðas
 redenne ic hit ðider selle ðe se monn, seðe Kristes cirican hlaford sie,
 se min 7 minra erfewarda forespreoca 7 mundbora, 7 an his hlaford-
 dome we bian moten. 45

ic Ciolnoð, mid godes gefe ærcebiscop, ðis write 7 ðeafie 7 mid
 Cristes rodetaene hit festniæ. ic Beagmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic
 Wærhard pr' ab' ðis ðeafie 7 write. ic Abba geroefa ðis write 7
 festnie mid Kristes rodetaene. ic Aedelhun pr' ðis ðeafie 7 write. ic
 Abba pr' ðis peafie 7 write. ic Wigmund pr' ðis write 7 ðeafie. ic 50
 Iof pr' ðis ðeafie 7 write.

ic Osmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wealhhere diae' ðis write
 7 ðeafie. ic Badanoð diae' ðis write 7 ðeafie. ic Heaberht diae' ðis
 write 7 peafie. ic Noðwulf subdiae' ðis write 7 ðeafie. ic Wealhhere
 subdiae' ðis write 7 ðeafie. ic Ciolwulf subdiae' ðis write 7 ðeafie. 55

Heregyð hafað ðas wisan binemned ofer hire deg 7 ofer Abban.
 ðæm higum et Cristes cirican of ðæm londe et Cealflocan: ðæt is ðonne
 ðritig ombra alað 7 ðreo hund hlafa — ðeara bið fiftig hwitehlafa —,

an weg spices 7 ceses, an ald hriðr, feower weðras, an suin oððe sex
 60 weðras, sex gosfuglas, ten hennfuglas, ðritig teapera, gif hit wintres
 deg sie, sester fulne huniges, sester fulne butran, sester fulne saltes.
 7 Heregyð bibeadeð ðem mannū ðe efter hire to londe fœn on godes
 noman, ðæt hie fulgere witen ðæt hie ðiss gelesten ðe on ðissem ge-
 write binemmed is ðem higum to Cristes cirican, 7 ðæt sie simle to
 65 higna blodlese ymb twelf monað agefen. 7 se mann, se to londe foe,
 agefe hire erfehonda xii pund pendinga; 7 hio forgifeð fiftene pund,
 for ðy ðe mon ðas feorme ðy soel gelæste.

6. Badanoð. 837. *Cott. Aug.* ii. 42. ic Badanoð Beotting cyðo
 7 writan hato, hu min willa is, ðet min ærfelond fere, ðe ic et Aedel-
 uulfe cyninge begæt 7 gebohte mid fullum friodome on æce ærfe,
 æfter minum dege 7 minra ærfewearda, ðet is, mines wifes 7 minra
 5 bearna. ic wille ærist me siolfne gode allmethgum forgeofan to ðere
 stowe æt Cristes cirican, 7 min bearn ðer liffest gedoan, 7 wiib 7 cild
 ðæm hlaforde 7 higum 7 ðære stowe befestan ober minne dei to friðe
 7 to mundbyrde 7 to hlaforddome on ðæm ðingum ðe him ðearf sie.
 7 hie bruceon londes hiora dei, 7 higon gefeormien to minre tide swæ
 10 hie soelest ðurhtion megen; 7 higon us mid heora godcundum godum
 swę gemynen swæ us arlic 7 him ælmeslic sie.

7 ðonne ofer hiora dei, wifes 7 cilda, ic bebeode on godes noman
 ðæt mon agefe ðæt lond inn higum to heora beode him to brucanne
 on ece ærfe, swæ him liofast sie. 7 ic biddo higon for godes lufe ðæt
 15 se moun se higon londes unnen to brucanne ða ilcan wisan leste on
 swæsendum to minre tide, 7 ða godcundan lean minre saule mid gerece
 swę hit mine ærfenuman ær onstellen.

ðonne is min willa ðæt ðissa gewriota sien twa gelice: oðer
 habben higon mid boecum, oðer mine ærfeweardas heora dei.
 20 ðonne is ðes londes ðe ic higum selle xvi gioc ærðelondes 7
 medwe, all on æce ærfe to brucanne ge minne dei, ge æfter swæ to
 ationne swæ me mest red 7 liofast sie.

Ceolnoð arc'-episc' ðiss writo 7 festnię mid Cristes rodetacne.
 Alchhere dux ðiss writo 7 ðeafię. Bægmund prb' ab' ðiss writo 7
 25 ðeafię. Hysenoð pr' ðiss writo 7 ðeafię. Wigmund pr. Badenoð pr.
 Osmund pr. Suiðberht diac. Dyddel. Cichus. Sigemund. Eðelwulf.
 Tile. Cyneberht. Eðelreð. Badanoð.

VI. MERC. INTERLINEARVERSION DES PSALTERS

*nach der dem anfang des 9. jhs. angehörigen Cotton-hs. (London, Brit. Mus.) Vespas. A1 herausgegeben von Sweet OET s. 188ff. Eine eingehende grammatische be-
 handlung des psalters hat R. Zeuner, Die sprache des kent. psalters, 1881, geliefert,
 desgl. eine probe eines wörterbuchs im Gymnasialprogramm von Gera 1891.*

II. se eardað in heofenum bism erad hie 7 dryhten hyspedð

4. *Qui habitat in caelis inridebit eos et dominus subsannabit*

hie ðonne spriceð to him in eorre his 7 in hatheortnisse his

eos 5. *Tunc loquitur ad eos in ira sua et in furore suo*

gedroefeð hie ic soðlice geseted ic eam cyning from him
conturbabit eos 6. *Ego autem constitutus sum rex ab eo*
 ofer Sion mont ðone halgan his bodiende bibod dryhtnes
super Sion montem sanctum ejus praedicans praeceptum domini

dryhten cwæð to me sunu min ðu earð ic todege ic cende
 7. *Dominus dixit ad me filius meus es tu ego hodie genui*
 ðec bide from me 7 ic sellu ðe ðeode erfeweardnisse ðine
te 8. *Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam*

7 on æhte ðine gemæru eorðan ðu reces hie in gerde
et possessionem tuam terminos terrae 9. *Reges eos in virga*
 iserre 7 sweswe fet lames ðu gebrices hie 7 nu cyningas
ferrea et tamquam vas figuli confringes eos 10. *Et nunc reges*

ongeotað bioð gelærde alle ðaðe doemað eorðan ðeowiað
intelligite erudimini omnes qui judicatis terram 11. *Servite*
 dryhtne in ege 7 wynsumiað him mid cwaecunge *vel* byfunge
domino in timore et exultate ei cum tremore

gegripað seype ðyles hwonne eorsie dryhten 7
 12. *Adprachendite disciplinam ne quando irascatur dominus et*
 ge forweorðen of wege ðonne beorneð in scortnisse eorre
percatis de via justa 13. *Cum exarserit in brevi ira*

his eadge alle ðaðe getreowað in hine
ejus beati omnes qui confidunt in eum

III. dryhten hwet gemonigfaldade sindun ðaðe sweneað mee monge

2. *Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me multi*
 arisað wið me monge cweoðað salwle minre nis
insurgunt adversum me 3. *multi dicunt animae meae non est*
 haelu hire in deo hire ðu soðlice dryhten ondfenge min earð
salus illi in deo ejus 4. *Tu autem domine susceptor meus es*

wuldur min 7 uphebbende headfud min midid stefne minre to
gloria mea et exaltans caput meum 5. *Voce mea ad*
 dryhtne ic cleopede 7 geherde mee of munte ðæm halgan his
dominum clamavi et exaudivit me de monte sancto suo

ic hneappade 7 slepan ongon 7 ic eft aras forðon dryhten
 6. *Ego dormivi et somnum coepi et resurrexi quoniam dominus*

onfeng mec ne ondredu ic ðusend folces ymsellendes me aris
suscepit me 7. *Non timebo milia populi circumdantis me exurge*
 dryhten halne me doa god min forðon ðu sloge alle
domine saluum me fac deus meus 8. *Quoniam tu percussisti omnes*

widerbrocan me butan intingan toeð synfulra ðu forðræstes
adversantes mihi sine causa dentes peccatorum conteruisti

dryhtnes is haelu 7 ofer fole ðin bledsung ðin
 9. *domini est salus et super populum tuum benedictio tua*

IV. middȳ ic gecede ðe ðu geherdes me god rehtwisnisse minre

2. *Cum invocarem te exaudisti me deus justitiae meae*
 in geswencednisse ðu gebrēddes me mildsa me dryhten 7 geher
in tribulatione dilatasti me Miserere mihi domine et exaudi
 gebed min bearn monnan hu longe hwefie on heortan to
orationem meam 3. *Filii hominum usque quo graves corde ut*
 hwon lufiað ge idelnisse 7 soecað leasunge weotað ðætte
quid diligitis vanitatem et queritis mendacium 4. *Scitote quoniam*
 gemiclað dryhten ðone halgan his dryhten gehereð me ðonne
magnificavit dominus sanctum suum dominus exaudiet me dum
 ic cleopiu to him eorsiað 7 nyllað syngian ðaðe cweoðað
clamavero ad eum 5. *Irascimini et nolite peccare qui dicites*
 in heortum eowrum 7 in bedcleofum eowrum bioð geinbryrde
in cordibus vestris et in cubilibus vestris compungimini

onseggað onsegdnisse rehtwisnisse 7 gehyhtað in dryhtne monge
 6. *Sacrificate sacrificium justitiae et sperate in domino Multi*
 cweoðað hwele oteaweð us god getacnad is ofer us leht
dicunt Quis ostendit nobis bona 7. *Signatum est super nos lumen*
 ondwlitan ðines dryhten ðu saldes blisse in heortan minre from
rultus tui domine Dedisti lactitiam in corde meo 8. *a*
 tide hwētes wines 7 eles his gemongfaldade sindun in
tempore frumenti vini et olei sui multiplicata sunt 9. *In*
 sibbe in ða ilcan ic neapiu 7 gerestu forðon ðu dryhten
pace in id ipsum obdormiam et requiescam 10. *Quoniam tu domine*
 synderlice in hyhte gesettes me
singulariter in spe constituisti me

V. word min mid earum onfoh dryhten onget cleopunge mine

2. *Verba mea auribus percipe domine intellige clamorem meum*
 behald stefne gespreces mines cynin min 7 god min
 3. *intende voci orationis meae rex meus et deus meus*
 forðon to ðe ic gebidu dryhten on marne 7 ðu geheres stefne
 4. *Quoniam ad te orabo domine mane et exaudies vocem*
 mine on marne ic ætstondu ðe 7 gesio forðon ne wellende
meam 5. *Mane adstabo tibi et ridebo quoniam non volens*
 god unrehtwisnisse ðu eardð ne eardað neh ðe awerged
deus iniquitatem tu es 6. *Non habitabit juxta te malignus*
 ne ðorhwuniað ða unrehtwisan biforan egum ðinum ðu fedest
neque permanebunt injusti ante oculos tuos 7. *Odisti*
 dryhten alle ðaðe wircað unrehtwisnisse ðu forspildes hie ðaða
domine omnes qui operantur iniquitatem perdis eos qui

spreocað leasunge wer bloda 7 ðone fæcnan onscunað
loquuntur mendacium Virum sanguinum et dolosum abhominabitur
 dryhten ic soðlice in mengu mildheortnisse ðinre ic inga
dominus 8. *Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo*
 dryhten in hus ðin ic gebidda to temple ðæm halgan ðinum in
domine in domum tuam adorabo ad templum sanctum tuum in
 ege ðinum gelaed me dryhten in ðine rehtwisnisse fore
timore tuo 9. *Dedue me domine in tua justitia propter*
 feondum minum gerece in gesihðe ðinre weg minne forðon
inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam 10. *Quoniam*
 nis in muðe heara soðfestnis heorte heara idel is byrgen
non est in ore eorum veritas cor eorum vanum est 11. *Sepulchrum*
 open is hraece heara tungum heara faccenlice dydun doem hie
patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant judica illos
 god gefallen from gedohtum heara efter mengu arleasnissa
deus Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem impietatum
 heara onweg adrif hie forðon onscunedon ðe dryhten 7
eorum expelle eos quoniam exaceraverunt te domine 12. *Et*
 blissien alle ða gehyhtað in ðe in ecnisse gefioð 7
laetentur omnes qui sperant in te in aeternum exultabunt et
 ðu ineardas in him 7 wuldriað in ðe alle ðaðe lufiað noman
inhabitabis in eis et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen
 ðinne forðon ðu dryhten ðu bledsas ðone rehtwisn dryhten
tuum 13. *Quoniam tu domine benedices justum domine*
 sweswe mid scelde godes willan dines ðu gebegades usic
ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

VI. dryhten nales in corre ðinum ðu dreast me ne in hatheort-

2. *Domine ne in ira tua arguas me neque in furore*
 nisse ðinre ðu ðreast *vel* cid me mildsa me dryhten forðon untrum
tuo corripias me 3. *Miserere mihi domine quoniam infirmus*
 ic eam hael me dryhten forðon gedroefed sindun all ban min
sum sana me domine quoniam conturbata sunt omnia ossa mea
 7 sawl min gedroefed is swiðe 7 ðu dryhten hu longe
 4. *et anima mea turbata est valde Et tu domine usque quo*
 geccer 7 genere sawle mine halne me do fore
 5. *convertere et eripe animam meam salvum me fac propter*
 mildheortnisse ðine forðon nis in ðeaðe se gemyndig sie
misericiordiam tuam 6. *Quoniam non est in morte qui memor sit*
 ðin in helle soðlice hwele ondetteð ða ic won in geamrunge
tui in inferno autem quis confitebitur tibi 7. *Laborari in gemitu*

minre ic ðwea ðorh syndrie neht bed min mid tearum strenne
meo larabo per singulas noctes lectum meum lacrimis stratum
 mine ic wetu gedroefed is fore eorre ege min ic aldade
meum rigabo 8. Turbatus est prae ira oculus meus inveteravi
 betwih alle feond mine gewitað from me alle ða
inter omnes inimicos meos 9. Discedite a me omnes qui
 wircað unrehtwisnisse forðon geherde dryhten stefne wopes
operamini iniquitatem quoniam exaudivit dominus vocem fletus
 mines geherde dryhten boene mine dryhten gebed
mei 10. Exaudivit dominus deprecationem meam dominus orationem
 min genom scomien 7 sien gedroefde alle feond
meam adsumpsit 11. Erubescant et conturbentur omnes inimici
 mine sien forcerred onbec 7 scomien swiðe hreðlice
mei avertantur retrorsum et erubescant valde velociter

VII. dryhten god min in ðe ic gehyhte gefrea me from allum

2. Domine deus meus in te speravi libera me ab omnibus
oehtendum me 7 genere me. 3. ne quando rapiat ut
persequentibus me et eripe me.
 lea sawle mine ðonne nis seðe alese ne seðe hie hale
leo animam meam dum non est qui redimat neque qui salvum
 gedoe. dryhten god min gif ic dyde ðis gif is unrehtwisnis
faciat. 4. domine deus meus si feci istud si est iniquitas
 in hondum minum gif ic agald ðaem geldendum me yfel
in manibus meis 5. si reddidi retribuentibus mihi mala
 ic gefallu bi gewyrhtum from feondum minum idelhende oelhteð
decidam merito ab inimicis meis inanis 6. persequatur
 se feond sawle mine 7 gegripeð hie 7 fortrideð in eorðan
inimicus animam meam et conpraehendat eam et conculcet in terram
 lif min 7 wuldur min in dust gelaedeð aris
vitam meam et gloriam meam in pulverem deducat 7. exurge
 dryhten in eorre ðinum 7 hefe up in endum feonda ðinra aris
domine in ira tua et exaltare in finibus inimicorum tuorum exurge
 dryhten god min in bebode ðæt ðu bibude 7 gesomnunge
domine deus meus in praecepto quod mandasti 8. et synagoga
 folca ymbseleð ðe 7 fore ðissum in heanisse gaa eft
populorum circumdat te et propter hanc in altum regredere
 dryhten doem fole doem mec dryhten efter rehtwisnisse
9. domine judica populos judica me domine secundum justitiam
 minre 7 efter unsceðfulnisse honda minra ofer me sie
meam et secundum innocentiam manuum mearum super me 10. con-

fornumen nið ðeara synfulra 7 gerece ðone rehtwisan smegende
sumetur nequitia peccatorum et dirige justum scrutans
 heortan 7 eðre god rehtwisne fultum minne from dryhtne
corda et renes deus justum 11. adjutorium meum a domino
 se hale ge doeð ða rehtan on heortan god doema rehtwis
qui salvos facit rectos corde 12. deus iudex justus
 strong 7 longmod ah eorsað ðorh syndrie dægas nemne
fortis et longanimis nunquid irascitur per singulos dies 13. nisi
 ge sien gecerde sweord his cweceð bogan his ðeneð 7 gearwað
convertamini gladium suum vibravit arcum suum tetendit et paravit
 ðone 7 in him gearwað featu deaðes strelas his beorne[n]dum
illum 14. et in ipso paravit vasa mortis sagittas suas ardentibus
 gefremede sehðe cenneð unrehtwisnisse geecnað sar 7
effecit 15. ecce parturit injustitiam concepit dolorem et
 cenneð unrehtwisnisse seað ontynde 7 dalf ðone 7 ingefeol
peperit iniquitatem 16. lacum aperuit et effodit eum et incidit
 in seað ðoneðe he dyde sie gecerred sar his in heafde his
in foveam quam fecit 17. convertetur dolor ejus in capite ejus
 7 in hnolle his unrehtwisnis his astigeð ic ondettu dryhtne
et in vertice ejus iniquitas ejus descendit 18. confitebor domino
 efter rehtwisnisse his 7 ic singu noman dryhtnes ðæs hestan
secundum justitiam ejus et psallam nomini domini altissimi

VIII. dryhten dryhten ur hu wundurlic is noma ðin

2. *domine dominus noster quam admirabile est nomen tuum*

in alre eorðan forðon upahafen is micelnis ðin ofer heofenas
in universa terra quoniam elevata est magnificentia tua super caelos

of muðe cilda 7 milcdeondra ðu gefremedes lof fore
 3. *ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem propter*

feondum ðinum ðæt ðu toweorpe feond 7 gescildend forðon
inimicos tuos ut destruas inimicum et defensorum 4. quoniam

ic gesie heofenas were fingra ðinra monan 7 steorran ða ðu
videbo caelos opera digitorum tuorum lunam et stellas quas tu

gesteaðulades hwet is mon ðæt gemyndig ðu sie his oððe
fundasti 5. quid est homo quod memor es ejus aut

sunu monnes forðon ðu neosas hine ðu gewonedes hine hwoene
filius hominis quoniam visitas eum minuisti eum paulo

laessan from englum mid wuldre 7 mid are ðu gebegades hine
minus ab angelis gloria et honore coronasti eum

7 gesettes hine ofer were honda ðinra all
 7. *et constituisti eum super opera manuum tuarum 8. omnia*

ðu underdeodes under fotum his seep 7 oxan all ecðon 7
subiecisti sub pedibus ejus oves et boves universa insuper et
 netenu feldeƿ fuglas heofenes 7 fiscas saes ða geondgað
pecora campi 9. volucres caeli et pisces maris perambulant
 stige saes dryhten dryhten ur hu wundurlic is
semitas maris 10. domine dominus noster quam admirabile est
 noma ðin in alre eorðan
nomen tuum in universa terra

IX. ic ondetto ðe dryhten in alre heortan minre ic secgo

2. *confitebor tibi domine in toto corde meo narrabo*
 all wundur ðin ic biom geblissad 7 ic gefic in ðe 7
omnia mirabilia tua 3. laetabor et exultabo in te et

singu noman ðinum ðu hehsta in forcerringe fienda min
psallam nomini tuo altissime 4. in convertendo inimicum meum

onbec bioð geuntrumad 7 forweordað from onsiene ðinre
retorsum infirmabuntur et perient a facie tua

forðon ðu dydest dom minne 7 intingan minne ðu sites ofer
 5. *quoniam fecisti judicium meum et causam meam sedes super*
 ðrymseld ðu doemes efennisse ðu ðreades ðeode 7 forweorðed
thronum qui judicas acquitatem 6. increpasti gentes et periet

se arleasa noman heara ðu adilgades in ecnisse 7 in weoruld
impius nomen eorum delevisi in aeternum et in saeculum
 weorulde feond asprungun mid sweorde in ende 7 cestre heara
sacculi 7. inimici defecerunt framea in finem et civitates eorum

ðu towurpe forwearð gemynd heara mid swoege 7 dryhten in
destruxisti perit memoria eorum cum sonitu 8. et dominus in

ecesse ðorhwunað gearwade in dome seld his 7 he
aeternum permanet paravit in iudicio sedem suam 9. et ipse

doemeð ymbhwyrft eardan in efennisse doemeð folc mid reht-
judicabit orbem terrae in aequitate judicabit populus cum jus-
 wisnisse 7 geworden is dryhten geberg ðearfena fultum
titia 10. et factus est dominus refugium pauperum adjutor

in gelimplicenissum in geswencednisse 7 geh[yh]tað in ðe alle ða
in opportunitatibus in tribulatione 11. et sperent in te omnes qui

cunnun noman ðinne forðon ðu neforletes ða soecendan ðe
noverunt nomen tuum quoniam non derelinques quaerentes te

dryhten singað dryhtne se eardað in Sion secgað betwih
domine 12. psallite domino qui habitat in Sion admuntiate inter

ðeode wundur his forðon soecende blod heara
gentes mirabilia ejus 13. quoniam requirens sanguinem eorum

gemynd is 7 nis ofergeotol gebed ðearfena mildsa
memoratur est et non est oblitus orationem pauperum 14. *miserere*

me dryhten 7 geseh eaðmodnisse mine of fiendum minum ðu
mihi domine et ride humilitatem meam de inimicis meis 15. *qui*

uphest mec of geatum deaðes ðæt ic secge all lofu ðin in
exaltas me de portis mortis ut annuntiem omnes laudes tuas in

geatum doehter Sine ic gefio in hælu dinre gefestnade
portis filiae Sion 16. *exultabo in salutari tuo infrae*

sindon ðeode in forwyrd ða dydun in grin ðissum ða
sunt gentes in interitum quem fecerunt in laqueo isto quem

gedeglodon gegripen is fot heara oncnaweð dryhten
occultaverunt conprachensus est pes eorum 17. *cognoscitur*

dryht domas donde in wercum honda his bifongen bið
dominus iudicia faciens in operibus manuum suarum conprachensus est

se synfulla bioð gecerde ða synfullau in helle alle
peccator 18. *convertantur peccatores in infernum omnes*

ðeode ðaðe ofergeoteliað dryhten forðon nales in ende
gentes quae obliviscuntur dominum 19. *quoniam non in finem*

ofergeotulnis bið ðearfena geðyld ðearfena ne forweorðeð in
oblivio erit pauperum patientia pauperum non peribit in

ende aris dryhten nemeg mon sien doemed ðeode
finem 20. *exurge domine non praevalcat homo iudicentur gentes*

in gesihðe ðinre gesete dryhten aeladtow ofer hie ðæt
in conspectu tuo 21. *constitue domine legislatorem super eos ut*

witen ðeode ðette men hie sindun tohwon dryhten
sciunt gentes quoniam homines sunt 22. *ut quid domine*

gewite ðu feor ðu forsist in gemalienissum in geswencednisse
recessisti longe despicias in opportunitatibus in tribulatione

ðonne oferhygdgað se arleasa bið inællled ðearfa bioð bifongne
23. dum superbit impius incenditur pauper conprachenduntur

in geðohtum heara ða hie ðencað forðon bið hered
in cogitationibus suis quas cogitant 24. *quoniam laudatur*

se synfulla in lustum sawle his 7 se ða unrehtan doeð
peccator in desideriis animae suae et qui iniqua gerit

bið bledsað bismerað dryhten se synfulla efter mengu
benedicitur 25. *irritavit dominum peccator secundum multitudinem*

ear[r]e his he nesocceð nis god in gesihðe his
irae suae non inquirat 26. *non est deus in conspectu ejus*

bioð bismiten wegas his in alle tid bioð afirred domas ðine
polluuntur viae ejus in omni tempore auferuntur iudicia tua

from onsiene his allra fienda his waldeð cweð
a facie ejus omnium inimicorum suorum dominabitur 27. *dixit*
 soðlice in heortan his nebiom ic onstýred of cneorisse in cneorisse
enim in corde suo non movebor de generatione in generationem
 butan yfle ðes muð awergednisse 7 bitternisse ful
sine malo 28. *ejus os maledictione et amaritudine plenum*
 is 7 facne under tungan his gewin 7 sar siteð in scarwum
est et dolo sub lingua ejus labor et dolor 29. *sedet in insidiis*
 mid ðæm weoligum in degulnissum det he ofsle ðone unscyldgan
cum divitibus in occultis ut interficiat innocentem
 egan his in ðearfan gelociað setað in degulnisse sweswe
 30. *oculi ejus in pauperem respiciunt insidiatur in occulto sient*
 lea in bedeleofan his setað pæt he geraefie ðearfan gcreafian
leo in cubili suo insidiatur ut rapiat pauperem rapere
 ðearfan ðonne he atið hine in gerene his geeaðmodað hine
pauperem dum abstrahit eum 31. *in laqueo suo humiliabit eum*
 onheldeð hine 7 falled ðonne he waldeð ðearfan cweð soðlice
inclinabit se et cadet dum dominabitur pauperi 32. *dixit enim*
 in his heortan ofergeotul is god forcerreð onsiene his ðæt
in corde suo oblitus est deus avertit faciem suam ne
 he negese oð ende aris dryhten god min 7 sie upahafen
videat usque in finem 33. *exurge domine deus meus et exaltetur*
 hond ðin ne ofergeotela ðu ðearfena in ende forðon
manus tua ne obliviscaris pauperum in finem 34. *propter quid*
 bismirað se arleasa dryhten cwæð soðlice in heortan his nesoeceð
irritavit impius dominum dixit enim in corde suo non requirit
 god ðu gesist ðætte ðu gewin 7 sar ðu sceawas
deus 35. *vides quoniam tu laborem et dolorem consideras*
 ðæt ðu selle hie in honda ðine ðe soðlice forl[et]en is ðearfa
ut tradas eos in manus tuas tibi enim derelictus est pauper
 feadurleasum ðu bist fultum forðræst earm ðes synfullan
pupillo tu eris adjutor 36. *contere brachium peccatoris*
 7 ðes awergdan bið soht scyld his ne bið gemoeted ricsað
et maligni requiretur delictum ejus nec invenietur 37. *regnabit*
 dryhten in ecnisse 7 in weoruld weorulde forweorðað ðeode of
dominus in acternum et in saeculum saeculi peribitis gentes de
 eorðan his lust ðearfena geherde dryhten lustas
terra ejus 38. *desiderium pauperum exaudivit dominus desideria*
 heortan heara geherde eare ðin doem ðæm freondleasan 7 ðæm
cordis eorum exaudivit auris tua 39. *judicare pupillo et*
 heanan ðætte no tosette mae gemicla hine mon ofer eorðan.
humili ut non adponat ultra magnificare se homo super terram.

X. in dryhtne ic getreowu hu cweaðað ge to minre sawle
 2. *In domino confido quomodo dicitis animae meae*
 fer in mont sweswe spearwa forðon sehðe ða synfullan
transmigra in montem sicut passer 3. *quoniam ecce peccatores*
 ðenedon bogan gearwadon strelas heara in cocere ðæt hie scoteden
tetenderunt arcum paraverunt sagittas suas in faretra ut sagittent
 in degelnisse ða rehtan on heortan forðon ða ðu gefre[me]des
in obscuro rectos corde 4. *quoniam quae perfecisti*
 hie towurpun se rehtwisa soðlice hwæt dyde he dryhten in temple
destruxerunt justus autem quid fecit 5. *dominus in templo*
 ðæm halgan his dryhten in heofene seld his egan his in ðearfan
sancto suo dominus in caelo sedis eius oculi ejus in pauperem
 gelociað bregas his frignað bearn monna dryhten
respiciunt palpebrae ejus interrogant filios hominum 6. *dominus*
 frigneð ðone rehtwisan 7 ðone arleasan se soðlice lufað unreht-
interrogat justum et impium qui autem diligit iniqui-
 wisnisse fiað sawle his rineð ofer ða synfullan giren
tatem odit animam suam 7. *placet super peccatores laqueos*
 fyres 7 swefelrec 7 gast ysta dæl calices heara
ignis et sulphur et spiritus procellarum pars calicis eorum
 forðon rehtwis dryhten 7 rehtwisnisse lufað rehtwisnesse gesið
 8. *quoniam justus dominus et justitiam dilexit acquitatem vidit*
 ondwleota his.
vultus ejus.

XI. Halne me doo dryhten forðon asprong se halga forðon
 2. *Salvum me fac domine quoniam defecit sanctus quoniam*
 gewonade sind soðfestnisse from bearnum monna ða idlan
diminutae sunt veritates a filiis hominum 3. *Vana*
 spreocende is anra gehwælc to ðæm nestan his welure faecne in
locutus est unusquisque ad proximum suum labia dolosa in
 heortan 7 heortan spreocende sindun ða yflan tostrigdeð
corde et corde locuti sunt mala 4. *Disperdat*
 dryhten alle weolure faecne 7 tungan yfelspreocende
dominus universa labia dolosa et linguam maliloquam
 ða cwedun tungan ure we micliað weolre ure from us
 5. *Qui dixerunt linguam nostram magnificabimus labia nostra a nobis*
 sindun hwele ur is dryhten fore ermðe weðlena 7 geanirunge
sunt quis noster est dominus 6. *Propter miseriam inopum et gemitum*
 ðearfena nu ic arisu cwið dryhten ic setto ofer helu mine
pauperum nunc exurgam dicit dominus Ponam super salutare meum
 getrewlice ic dom in hine gesprec dryhtnes gesprec clæne seolfur
fiducialiter agam in eo 7. *Eloquia domini eloquia casta argentum*

fyre amearad eardan geclasnad seofenfaldlice ðu dryhten
igne examinatum terrae purgatum septuplum 8. *Tu domine*

aldes usic 7 gehaldes usic from cneorisse ðisse in ecnisse
custodies nos et servabis nos a generatione hac in aeternum

in ymbhwyrfte ða arleasan gongað efter hehnisse ðinre
 9. *In circuitu impii ambulant secundum altitudinem tuam*

ðu gemonigfaldades bearn monna.
multiplicasti filios hominum.

XII. hu longe dryhten ofergeotulas ðu mec in ende hu longe

1. *Usque quo domine oblivisceris me in finem quousque*
 acerres ðu onsiene ðine from me hu longe settu ic geðæht
avertis faciem tuam a me 2. *Quam diu ponam consilium*

in saule mine sar in heortan minre ðorh deg hu
in animam meam dolorem in corde meo per diem 3. *Usque*

longe bið upahefen se feond min ofer mec geloca 7 geher
quo exultabit inimicus meus super me 4. *respice et exaudi*

me dryhten god min inliht egan min ne æfre ic aslepe
me domine deus meus inluma oculos meos ne unquam obdormiam

in deaðe ne æfre cweðe feond min ic strongade wið
in mortem 5. *Nequando dicat inimicus meus praevalui adversus*

him ða swencað me gefiað gif onstyreð ic beam ic soðlice
cum 6. *Qui tribulant me exultabunt si motus fuero ego autem*

in ðinre mildhertnisse ic gehyhtu gefið heorte min in haelu
in tua misericordia sperabo exultabit cor meum in salutari

ðinre ic singu dryhtne se god selð me 7 ic singu noman ðinum
tuo cantabo domino qui bona tribuit mihi et psallam nomini tuo

ðu hehsta.

altissime.

VII. AUS DEN WERKEN ALFREDS DES GROSSEN.

1. Der dichter Caedmon.

Aus der übersetzung von Bedas Historia ecclesiastica IV 24 herausgegeben von Miller EETS 1890. Unser text ist unter benutzung des von Zupitzas ae. übungsbuche s. 19 gebotenen handschriftlichen materials versuchsweise in Alfredische sprache übertragen.

On ðysse abbudissan mynstre wæs sum bróðor synderlice mid
 godcundre giefe gemæred ond geweorðad; forðon hé gewunade gerisen-
 lice léod wyrcan, ðaðe tó æfæsðnesse ond tó árfæsðnesse belumpon,
 swæ ðætte, swæhwætswæ hé of godcundum stafum ðurh bécéras ge-
 5 leornode, ðæt hé æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid ðá mæsdan
 swétnesse ond inbryrdnesse geglengde ond in englisgereorde wel
 geworht forð bróhte; ond for his léodsongum monigra monna móð oft
 tó worulde forhogodnesse ond tó geðéodnesse ðæs hefonlecan lifes
 onbærnde wéron. ond éac swelee monige óðre æfter him on Ongel-

ðeode ongunnon æfæsðe léoð wyrcan, ac nænig hwæðre him ðæt gelice 10
dón nemeahte; forðon hé nalaes from monnum né ðurh mon gelæred
wæs, ðæt hé ðone léoðcræft geleornade, ac hé wæs godeundlice gefultumod
ond ðurh godes giefre ðone songcræft onféng ond hé forðon næfre
nóht léasunga né idles léodes wyrcean nemeahte, ac efne ðá án, ðáðe tó
æfæsðesse belumpon ond his ðære æfæsðan tungan gedafenade singan. 15

Wæs hé — sé mon — in weoruldháde geseted oð ðá tíde, ðe hé
wæs geléfedre ieldo, ond hé næfre nænig léoð geleornade. ond hé
forðon oft in gebéorscipe, ðonne ðær wæs bliðse intinga gedémed,
ðæt hie ealle sceolden ðurh endebyrdnesse be hearpan singan, ðonne
hé geseah ðá hearpan him néalécan, ðonne áras hé for sceome from 20
ðæm symble ond hám éode tó his huse. ðá hé ðæt ðá sumre tíde
dede, ðæt hé forlét ðæt hús ðæs gebéorscipes ond út wæs gongende
tó néata scypene, ðára heard him wæs ðære neahte beboden, ðá hé
ðá ðær in gelimplere tíde his leomu on resðe gesette ond onslépte,
ðá stóð him sum mon æt ðurh swefn ond hiene hálette ond grétte 25
ond hiene be his noman nemde: 'Cædmon, sing mé hwæthwegu'. ðá
ondswarode hé ond cwæð: 'necon ic nóht singan ond ic forðon of
ðyssum gebéorscipe út éode ond hieder gewát, forðon ic náuht singan
neecūðe'. eft hé cwæð, séðe mid him sprecende wæs: 'hwæðre ðú mé
meaht singan'. cwæð hé: 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hé: 'sing mé 30
frumsecaft'.

Ðá hé ðá ðás ondsware onféng, ðá ongon hé sóna singan in
herenisse godes scieppendes ðá fers ond ðá word, ðe hé næfre nege-
híerde, ðára endebyrdnes ðis is:

nú wé sculon herigean	hefonríces weard,	35
metodes michte	ond his móðgedone,	
weore wuldorfæder,	swæ hé wundra gehwæs,	
éce dryhten,	ord onstealde.	
hé éresð sceóp	eorðan bearnum	
hefon tó hrófe,	hálig scieppend;	40
ðá middangeard	moncynnes weard,	
éce dryhten,	æfter téode,	
fírum foldan	fréa ælmihtig.	

Ðá áras hé from ðæm slæpe ond eal, ðæt hé slápende song,
fæsðe on gemynde hæfde ond ðæm wordum sóna monig word in ðæt 45
ílce gemet gode wyrðes songes tó gedéodde. ðá cóm hé on morgen
tó ðæm túngeréfan, séðe his ealdormon wæs, sægde him, hwelce giefre
hé onféng; ond hé hiene sóna tó ðære abbudissan gelédde ond hiere
ðæt eýðde ond sægde. ðá hét heo gesomnian ealle ðá gekéredesðan
men ond ðá leornéras ond him ondweardum hét seggan ðæt swefn ond 50
ðæt léoð singan, ðætte ealra heora dóme gecoren wære, hwæt oððe
hwonon ðæt cymen wære. ðá wæs him eallum gesewen, swæswe hit
wæs, ðæt him wære from dryhtne selfum hefonleece giefu forgiefen. ðá
rehton hie him ond sægdon sum hálig spel ond godeundre láre word,
bebodon him ðá, gif hé meahte, ðæt hé in swínsunge léodsonges ðæt 55
gehwierfde. ðá hé ðá hæfde ðá wisan onfongne, ðá éode hé hám tó
his huse ond cwóm eft on morgen ond ðý betstan léode geglenged
him ásong ond ágeaf, ðæt him beboden wæs.

Ðá ongon séo abbudisse clyppan ond lufigean ðá godes giefe in
 60 ðæm men ond heo hiene ðá monade ond lærde, ðæt hé woruldhád
 forlôte ond munucháde onféng. ond hé ðæt wel ðafode; ond heo
 hiene on ðæt mynster onféng mid his gódum ond hiene geðeodde tó
 gesomnunge ðára godes ðeowa ond hét hiene læran ðæt getæl ðæs
 hálgan stæres ond spelles. ond hé eal, ðá hé in gehíernesne gelcornfan
 65 meahste, mid hiene gemyndgade ond, swæswe cléne nieten, eodorcende
 in ðæt swétesðe léod gehwierfde. ond his song ond his léod wáron
 swæ wynsumu tó gehíeranne, ðætte ðá selfan his láréowas æt his
 múde writon ond leornodon. song hé æresð be middangeardes geseceape
 ond bí fruman monecynnes ond eal þæt stér Genesis (ðæt is séo æresðe
 70 Móyses boc) ond eft bí útgonge Israhéla folces of Ægypta londe ond
 bí ingonge ðæs gehátlandes ond bí oðrum monegum spellum ðæs hálgan
 gewrites canónes bóca ond bí Crísdæs mennisnesse ond bí his ðrów-
 unge ond bí his úpástígnesse in hefonas ond bí ðæs hálgan gésðes
 cyme ond ðára apostola láre ond eft bí ðæm ege ðæs tóweardan dómes
 75 ond bí fyrhtu ðæs tintreglícan wítes ond bí swétnesse ðæs hefonlecan
 ríces hé monig léod geworhte, ond swelce éac oðer monig be ðæm
 godeundum fremsumnessum ond dómum hé geworhte. on eallum ðæm
 hé geornlíce gíemde, ðæt hé men átage from synna lufan ond mándæda
 ond tó lufan ond tó geornfulnessse áwehte góðra dæda. forðon hé
 80 wæs — sé mon — swíðe æfæsð ond regollecum ðeodseipum éaðmód-
 líce underðeoded, ond wið ðæm, ðáðe on oðre wísan dón woldon, hé
 wæs mid wielme micelre ellenwódnisse onbærned; ond hé forðon fægre
 ende his líf betýnde ond geendade.

2. Die vorrede Alfreds zur Cura Pastoralis

nach der Orfordser hs. (Bodleiana) Hatton 20 bei Sweet EETS 45.

DEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfréd kyning háteð grétan Wærferð bisecep his wordum luflice
 ond fréondlice ond ðe eýðan háte, ðæt mé cóm swíðe oft on gemynd,
 hwelce wiotan iú wáron gíond Angelecynn ægðer gé godeundra háda
 gé woruldeundra, ond hú gesæliglíca tíða ðá wáron gíond Angelecynn,
 5 ond hú ðá kyningas, ðe ðone onwald hæfdon ðæs folces, gode ond his
 ærendwrecum hórsumedon, ond hie ægðer gé hiora sibbe gé hiora
 siodo gé hiora onweald innanbordes gehíoldon ond éac út hiora édel
 rýmdon, ond hú him ðá spéow ægðer gé mid wíge gé mid wísdóme;
 ond éac ðá godeundan hádas, hú gíorne hie wáron ægðer gé ymb
 10 láre gé ymb liornunga gé ymb ealle ðá ðíowotdómas, ðe hie gode
 scoldon, ond hú man útanbordes wísdóm ond láre hieder on lond
 sóhte, ond hú wé hie nú sceoldon úte begietan, gif wé hie habban
 sceoldon. swæ cléne hio wæs oðfeallenu on Angelcynne, ðæt swíðe
 féawa wáron behíonan Humbre, ðe hiora ðéninga cúðen understondan
 15 on englisc oððe furðum an ærendgewrit of lædene on englisc áreccan;
 ond ic wéne, ðætte nóht monige begíondan Humbre næren. swæ
 féawa hiora wáron, ðæt ic furðum áne anlépne nemæg geðencean
 besúðan Temese, ðá ðá ic tó ríce féng. Gode ælmihtegum síe ðone,
 ðætte wé nú ænigne onstal habbað láréowa; ond forðon ic ðe bebiode,

ðæt ðú dô, swæ ic gelfese ðæt ðú wille, ðæt ðú ðe ðissa worulddinga 20
 tó ðæm geæmetige, swæ ðú oftost mæge, ðæt ðú ðone wísdóm, ðe ðe
 god sealde, ðær ðær ðú hiene befæstan mæge, befæste. Geðene, hwelc
 wítu ðis ðá becómon for ðisse worulde, ðá ðá wé hit nóhwæðer né
 selfe nelufodon né éac óðrum monnum neléfdon: ðone naman ænne
 wé lufodon ðætte wé cristne wæren, ond swiðe féawe ðá ðeawas. 25
 Ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá gemunde ic éac, hú ic geseah, ærðæmðe
 hit eall forhergod wære ond forbærned, hú ðá ciricean giónd eall
 Angelecygn stódon máðma ond bóca gefylda, ond éac micel menigeo
 godes ðiowa, ond ðá swiðe lýtle fiorme ðára bóca wiston, forðæmðe
 hie hiora nánwult óngiotan nemeahton, forðæmðe hie næron ón hiora 30
 ágen geðíode áwritene: swelce hie cwæden: 'úre ieldran, ðáðe ðás
 stówa ær hioldon, hie lufodon wísdóm, ond ðurh ðone hie begeáton
 welan ond ðis léfdon. hér mōn mæg gíet gesíon hiora swað, ac wé
 him necunnon æfterspyrigean'. Ond forðæm wé habbað nū ægðer
 forlæten gé ðone welan gé ðone wísdóm, forðæmðe wé noldon tó ðæm 35
 spore mid úre móde ónlútan. ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá wundrade
 ic swiðe swiðe ðára gódena wiotona, ðe giú wæron giónd Angelecygn
 ond ðá bec eallæ befullan geliornod hæfdon, ðæt hie hiora ðá nænne
 dæl noldon ón hiora ágen geðíode wendan. ac ic ðá sóna eft mé
 selfum andwyrde ond cwæð: hie newéndon, ðætte æfre menn sceolden 40
 swæ reccelease weorðan ond sío lár swæ oðfeallan. for ðære wilnunga
 hie hit forlétan ond woldon, ðæt hér ðý mára wísdóm ón londe wære,
 ðý wé mā geðeoda cūðon. ðá gemunde ic, hú sío æ was ærest ón
 ébriscgeðíode funden, ond eft, ðá hie Créacas geliornodon, ðá wendon
 hie hie on hiora ágen geðíode ealle ond éac ealle óðre bōc; ond eft 45
 Lædenware swæ same, síððan hie hie geliornodon, hie hie wendon
 ealla ðurh wíse wealhstóðas ón hiora ágen geðíode. ond éac ealla
 óðre crístne ðíoda sumne dæl hiora ón hiora ágen geðíode wendon.
 Forðý mé ðyncð betre, gif íow swæ ðyncð, ðæt wé éac sumæ bec,
 ðáðe niedbeðearfosta síen eallum monnum tó wiotonne, ðæt wé ðá ón 50
 ðæt geðíode wenden, ðe wé ealle gecnāwan mægen ond gedōn swæ
 wé swiðe éade magon mid godes fultume, gif wé ðá stilnesse habbað,
 ðætte eall sío giogud, ðe nū is ón Angelecygne, fríora monna, ðáraðe
 ðá spéda hæbben, ðæt hie ðæm beféolan mægen, síen tó liornunga
 oðfæste, ðá hwíle ðe hie tó nānre óðerre note nemægen, oð ðone first, 55
 ðe hie wel cunnen englisc gewrit árádan: liere mōn síððan furdur ón
 lédengeðíode, ðáðe mōn furdor lēran wille ond tó híeran háde dōn
 wille. ðá ic ðá gemunde, hú sío lár lédengeðíodes ær ðissum áfeallen
 wæs giónd Angelecygn ond ðeah monige cūðon englisc gewrit árádan,
 ðá óngan ic óngemang óðrum mislícum ond manigfealdum bisgum 60
 ðisses kynesces ðá bōc wendan on englisc. ðe is genemed ón lēden
 'Pastoralis' ond ón englisc 'Hierdebōc', hwílum word be worde, hwílum
 andgit óf andgiete, swæswæ ic hie geliornode æt Plegmunde, mínum
 ærcebiscepe, ond æt Assere, mínum biscepe, ond æt Grímbolde, mínum
 mæssepríoste, ond æt Jóhanne, mínum mæssepríoste. Síððan ic hie 65
 ðá geliornod hæfde, swæswæ ic hie forstód, ond swæ ic hie andgit-
 fullícost áreccan meahte, ic hie ón englisc áwende; ond tó ælcum

biscepstóle ðn mínum ríce wille ánc onsendan, ond ðn ælere bið ðn æstel, sé bið ðn fíftegum mancessa. Ond ic bebiode ðn godes naman, 70 ðæt nán mōn ðone æstel from ðære bæc nedō né ðā bōc from ðæm mynstre — uncūð hū longe ðær swā gelærede biscepas sīen, swāeswāe nū — gode ðone! — welhwær siendon. Forðȝ ic wolde, ðætte hīc ealneg æt ðære stōwe wæren, būton sé biscep hīc mid him habban wille oððe hīo hwær tō lāne sīe oððe hwā oðre biwīrite.

- 75 Pis ærendgewrit Águstínus
 ofer sealtnes sáe sūðan bróhte
 íegbúendum, swá hit ærfore
 ádihtóde dryhtnes cempa,
 Róme pápa. Ryhtspell monig
80 Grégórius gléawmód gindwōd
 ðurh sefan snyttro, searoðonea hord;
 forðæm hē monncynnes mæst gestriende
 rodra wearde, Rómwara betest,
 monna móðwelegost, mærdūm gefrægost.
85 siððan mín on englisc Ælfréd kyning
 áwende worda gehwelo ond mé his wríterum
 sende súð ond norð, héht him swelera mā
 bregan bi ðære bisene, ðæt hē his bisceþum
 sendan meahste, forðæm hī his sume ðorfton,
90 ðāðe lédenspræce léste cūðon.

3. Aus der Orosiusübersetzung

nach der dem 10. jahrh. angehörigen Cottonhandschrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B1 bei Thorpe 1868 Analecta Anglo-Saxonica s. 81 (Sweet EET 79 s. 18).

- Nú hæbbe wé scortlice gesæd ymb Asia londgemære; nú wille wé ymb Eurōpe landgemære reccean swā mycel swā wé hit fyrmost witon. Fram pære ēa Danais west oð Rīn pá ēa; séo wylð of þæm beorge þe man Alpís hæt and ȝrind þonne norðryhte on þæs gársecges 5 earm, þe þæt land útan ymblíð, þe man Bryttannia hæt; and eft súð op Dónua pá ēa, pære æwylme is néah pære ēa Rīnes and is siððan éast ȝrrende wið Créca land út on þone Wendelsæ; and norþ op þone gársecg þe man Cwensæ hæt: binnan þæm syndon manega ðéoda, ac hit man hæt eall Germania.
- 10 Ponne wyðnorðan Dónua æwylme and beéastan Rīne syndon Éastfrancan; and besúðan him syndon Swæfas, on ópre healfe pære ēa Dónua. and besúpan him and beéastan syndon Bægðwære — sé dæl, þe man Regnesburh hæt — and ryhte beéastan him syndon Béme, and éastnorð sindon ðyringas. and benorðan him syndon Ealdseaxan, 15 and benorpanwestan him syndon Frýsan. and bewestan Ealdseaxum is Ælfe múða pære ēa and Frýsland. and þanon westnorð is þæt land, þe man Angle hæt, and Sillende and sumne dæl Dena.¹⁾ and benorðan him is Apdrede and éastnorþ Wylte, ðe man Æfeldan hæt. and be- éastan him is Wineda land, þe man hæt Sysyle, and éastsúð, ofer 20 sumne dæl, Maroaro. and hȝ — Maroaro — habbað bewestan him ðyringas and Béhémas and Bægware healfe; and besúðan him on

¹⁾ *lies* Dene.

ópre healde Dónna páre êa is pæt land Carendre súp oð ðá beorgas,
 þe man hætt Alpís. Tó þém ilcan beorgum licgað Bægðwara land-
 gemære and Swæfa. And þonne beástan Carendran lande — be-
 geóndan þém wéstenne — is Pulgara land; and beástan þém is 25
 Créca land. and beástan Maroaro lande is Wíse land. and beástan
 þém sind Datia, pápe iū wéron Gotan. Beástannorðan Maroara syndan
 Dalamensan and beástan Dalamensam sindon Horithi. and benorðan
 Dalamensam sindon Surpe; and bewestan him sindon Sysele. Benorðan
 Horiti is Mægða lond; and benorðan Mægða lande Sermende oð ða 30
 beorgas Riffin.

And bewestan Súdðenum is pæs gársecges earm, þe líp ymbútan pæt
 land Britannia; and benorðan him is pæs sæs earm þe man hætt Ost-
 sâ; and beástan him and benorðan him syndon Norðdene, ægpær gé
 on þém máran landum gé on þém íglandum; and beástan him syndon 35
 Afdrede; and besúðan him is Ælfe múða páre êa and Ealdseaxna
 sum dæġl. Norðdene habbað him benorðan pone ilcan sæs earm, þe
 man Óstsâ hætt; and beástan him sindon Ósti ðá léode and Afdreðe
 besúðan. Ósti habbað benorðan him pone ilcan sæs earm and Winedas
 and Burgendas; and besúðan him sindon Hæfeldan. Burgendan hab-
 bað pone ýlcan sæs earm bewestan him and Swéon benorðan; and 40
 beástan him sint Sermende and besúðan him Surfe. Swéon habbað
 besúðan him ðone sæs earm Ósti; and beástan him Sermende; and
 benorðan ofer ðá wéstennu is Cwênland; and bewestannorðan him
 sindon Scride-Finnas and bewestan Norðmenn. 45

Óththere sáde his hláforde Ælfréde kynincge, pæt hé ealra Norð-
 manna norpmest búde. Hé cwæð, pæt hé búde on þém lande norðe-
 weardum wið ðá Westsâ. Hê sáde déah, pæt pæt land sý swýðe
 lang norð panon; ac hit is eall wéste, búton on féawum stówum sticce-
 mælum wíciað Finnas, on huntaðe on wintra, and on sumera on fiscoðe 50
 be ðære sâ.

Hê sáde, pæt hé æt sumum cyrre wolde fandian, hú lange pæt
 land norðrihte lége oppe hwæper ænigman benorðan þém wéstene
 búde. Þá fôr hé norðrihte be þém lande: lét him ealneweg pæt wéste
 land on pæt stéorbord, and pá wídsâ on bæcbord prý dagas. Þá 55
 wæs hé swá feor norð, swá pá hwælhuntan fyrrest farað. Þá fôr hé
 págyt norðryhte, swá hé mihte on þém óprum prim dagum geseglian.
 Ðá béah pæt land pær éastryhte, oððe sío sâ in on pæt land, hé nyste
 hwæper; búton hé wiste, pæt hé pær bād westanwindes and hwôn
 norðan, and seglede panon éast be lande, swáswá hé mihte on feower 60
 dagum geseglian. Þá sceolde hé bíðan ryhte norðanwindes, forðan
 pæt land pær béah súðrihte, oððe séo sâ in on pæt land, hé nyste
 hwæper. Ðá seglede hé panon súðrihte be lande, swáswá hé mihte
 on fif dagum geseglian. Þá læg pær an mycel éa úp in pæt land.
 Þá cyrdon hý úp in on ðá éa, forþém hý nedorston forð be páre éa 65
 seglian for unfriðe; forðém pæt land wæs eall gebûn on óðre healde
 páre éa. Nemétte hé ær nân gebûn land, sýððan hé fram hys ágnum
 háme fôr. Ac him wæs ealneweg wéste land on pæt stéorbord, bútan
 fiscéran and fugeléran and huntan, and pæt wéran ealle Finnas; and

70 him wæs ã widsæ on þæt bæcbord. Ðá Beormas hæfdon swiðe well gebūn hyra land; ac hí nedorston þæron euman. Ac ðára Ter-Finna land wæs eall wéste, bútan þær huntan gewícodon oppe fiscéras oððe fugelóras.

Fela spella him sédon ðá Beormas ægper gé of hyra ágenum
75 lande gé of þém landum, þe ymb hý útan wéran; ac hé nyste, hwæt þæs sóðes wæs, forðém hê hit sylf negeseah. Þá Finnas — him púhte — and pá Beormas sprácon néah ân geðéode. Swiðost hé fôr ðyder, tóéacan þæs landes scéawunge, for ðém horshwælum; forðém hí habbað swýðe æpele bân on hyra tópum — pá téð hý bróhton sume þém
80 cynincge — and hira hýð bið swiðe gôð tó sciprápum. Sé hwæl bið micle læssa þonne oðre hwalas: nebið hê lengra ðonne syfan elna lang. Ac on his ágnum lande is sé betsta hwælhuntað: pá béoð eahta and feowertiges elna lange and pá mæstan fiftiges elna lange. Þára hê sæde, þæt hé syxa sum ofslóge syxtig on twám dagum.

85 Hê wæs swýðe spédig man on þém áhtum, þe heora spéda on béoð, þæt is, on wildrum. Hé hæfde págyt, ðá hé pone cynincge sóhte, tamra déora unbebohtra syx hund. Þá déor hí hátað 'hránas'; þára wæron syx stælhánas; ðá béoð swýðe dýre mid Finnum, forðém hý fôð pá wildan hránas mid. Hé wæs mid þém fyrstum mannum on
90 þém lande: næfde hé péah má ðonne twentig hryðera and twentig sceápa and twentig swýna and þæt lýtle, þæt hé erede, hé erede mid horsan. Ac hyra ár is mæst on þém gafole, þe ðá Finnas him gyldað. Þæt gafol bið on déora fellum and on fugela feðerum and hwales báne and on þém sciprápum, þe béoð of hwæles hýde geworht and of séoles;
95 æghwile gylt be hys gebyrdum. Sé byrdesta sceall gyldan fiftýne mearðes fell, and fif hránes and án beran fel and tyn ambra feðra and berenne kyrtel oððe yterenne and twegen sciprápas; ægper sý syxtig elna lang, óper sý of hwæles hýde geworht, óper of síoles.

Hê sæde, ðæt Norðmanna land wære swýpe lang and swýðe
100 smæl. Eal þæt his man áper oððe ettan oððe erian mæg, þæt lið wið ðá sæ; and þæt is péah on sumum stówum swýðe clúdig; and liegað wilde móras wið éastan and wið úpp on emnlange þém býnum lande. On þém mórum eardíað Finnas. And þæt býne land is éasteward bráðost and symle swá norðor swá smælre. Éastewerd hit mæg bion
105 syxtig míla brád oppe hwéne bráðre; and middeward prítig oððe bráðre; and norðeward hé cwæð, þær hit smalost wære, þæt hit mihte béon préora míla brád tó þém móre; and sé môr sýðpan on sumum stówum swá brád, swá man mæg on twám wucum ofer féran; and on sumum stówum swá brád, swá man mæg on syx dagum
110 ofer féran.

Ðonne is tóemnes þém lande súðewardum on oðre healfe þæs móres Swéoland, op þæt land norðeward; and tóemnes þém lande norðewardum Cwéna land. Þá Cwénas hergiað hwílum on ðá Norðmen ofer ðone mór, hwílum pá Norðmen on hý. and þær sint swiðe
115 micle meras fersce geónd pá móras; and berað pá Cwénas hyra scyppu ofer land on ðá meras, and panon hergiað on ðá Norðmen; hý habbað swýðe lýtle scyppa and swýðe leohte.

Ónthere sáede, þæt sío scír hátte Hálgoland, þe hé on búde. Hé cwæð, þæt nán man nebúde benorðan him. Þonne is ân port on súde- weardum þám lande, þone man hét Sciringeshéal. Þyder hé cwæð, 120 þæt man nemihste geseġlian on ánum múnðe, gyf man on niht wícode and áelce dæge hæfde ámbyrne wind; and ealle ðá hwile hé sceal seġlian be lande. And on þæt stéorbord him bið árest Íraland and þonne ðá íġland, þe synd betux Íralande and pissum lande. Þonne is þis land, oð hé cymð to Sciringeshéale, and ealneweg on þæt bæc- 125 bord Norðwege. Wiðsúðan þone Sciringeshéal fylð swýðe mycel sæ úp in on ðæt land; séo is bráðre þonne áenigman ofer séon mæge. and is Gôtland on óðre healfre ongeán and siðða Sillende. Séo sæ líð mænig hund míla úp in on þæt land.

And of Sciringeshéale hē cwæð, þæt hé sēglode on fíf dagan tó 130 þám porte, þe mon hét æt Hæpum; sé stent betuh Winedum and Seaxum and Angle and hýrð in on Dene. Ðá hé piderweard sēglode fram Sciringeshéale, pá wæs him on þæt bæcbord Denameare and on þæt stéorbord wídsæ þrý dagas; and pá, twegen dagas ær hé tó Hæpum cóme, him wæs on þæt stéorbord Gotland and Sillende and 135 íġlanda fela; on þám landum eardodon Engle, ær hý hider on land cóman. And hym wæs ðá twegen dagas on ðæt bæcbord pá íġland, þe in Denemearce hýrað.

Wulfstán sēde, þæt hé geføre of Hæðum, þæt hé wære on Trúsó on syfan dagum and nihtum, þæt þæt scip wæs ealneweg yrnende 140 under seġle. Weonodland him wæs on stéorbord, and on bæcbord him wæs Langaland and Læland and Falster and Scônég; and pás land eall hýrað to Denemearcan. And þonne Burgenda land wæs ús on bæcbord, and pá habbað him sylf cyning. Þonne æfter Burgenda lande wáron ús pás land, pá synd hátene árest Blecingaæg and Méore 145 and Éowland and Gotland on bæcbord; and pás land hýrað to Swéon. And Weonodland wæs ús ealneweg on stéorbord oð Wíslēmúðan. Séo Wíslē is swýðe mycel éa, and hío tólið Wítland and Weonodland; and þæt Wítland belimpeð to Éstum; and séo Wíslē líð út of Weonodlande and líð in Éstmere; and sé Éstmere is húru fiftene míla bráð. Þonne 150 cymed Ilfing éastan in Éstmere of ðæm mere, ðe Trúsó standeð in staðe, and cumað út samod in Éstmere, Ilfing éastan of Éastlande, and Wíslē súðan of Winodlande. And þonne benimð Wíslē Ilfing hire naman and ligeð of þám mere west and norð on sæ, forðý hit man hét Wíslē-múða.

155

Þæt Éastland is swýðe mycel, and þær bið swýðe manig burh, and on álcere byrig bið cyninge. And þær bið swýðe mycel hunig and físcnað; and sé cyning and pá rícostan men drinceað mýran meole, and pá únspédigan and pá þeowan drinceað medo. Þær bið swýðe mycel gewinn betwéonan him. And nebið ðær nænig ealo gebrowen 160 mid Éstum, ac þær bið médo genoh. And þær is mid Éstum ðeaw, þonne þær bið man deað, þæt hé líð inne unforbærned mid his mágum and fréondum mónað gé hwílum twegen — and pá kyningas and pá óðre héahðungene men swá micle lencg, swá hí máran spéða habbað, hwílum healf gēar, þæt hí beoð unforbærned — and liegað bufan 165

eorðan on hyra húsum. And ealle þá hwíle, þe þæt líc bið inne, þær
 sceal béon gedryne and plega oð ðone dæg, þe hí hine forbærnað.
 Þonne þý flean dæge, [þe] hý hine tó þém áde beran wyllað, þonne
 tóðælað hí his feoh, þæt þær tó láfe bið, æfter þém gedrynce and
 170 þém plegan on tíf oððe syx, hwýlum on má, swáswá þæs féos andefn
 bið. áleagað hit ðonne forhwæga on ánre míle pone mæstan dæl fram
 þém túne, þonne óðerne, ðonne þæne priddan, oppe hyt eall áléd bið
 on þære ánre míle; and sceall béon sé lésta dæl nýht þém túne, ðe
 sé déada man on lið. Þonne sceolon béon gesamnode ealle ðá menn,
 175 ðe swýftoste hors habbað on þém lande, forwæga on fif mílum oððe
 on syx mílum fram þém féo. Þonne ærnað hý ealle tóweard þém
 féo; ðonne cyme ðsé man, sé þæt swíft[ost]e hors hafað, tó þém árestan
 dæle and tó þém mæstan, and swá ále æfter óðrum, op hit bið eall
 genumen; and sé nimð pone læstan dæl, sé nýht þém túne þæt feoh
 180 geærneð. And þonne rídeð ále hys weges mid ðán féo, and hyt
 mótan habban eall. And forðý þær beoð þá swíftan hors ungefóge
 dýre. And þonne hys gestréon beoð þus eall áspended, þonne byrð
 man hine út and forbærneð mid his wæpnum and hrægle. And
 swiðost ealle hys spéda hý forspendað mid þán langan legere þæs
 185 déadan mannes inne, and þæspe hý be þém wegum áleagað, þe ðá
 fremdan tó ærnað and nimað. And þæt is mid Éstum þéaw, þæt
 þær sceal álcas geðéodes man béon forbærned; and gyf þár man án
 bán findeð unforbærned, hí hit sceolan miclum gebétan. And þær is
 mid Éastum án miégð, þæt hí magon cyle gewyrean; and þý þær
 190 liegað þá déadan men swá lange and nefúliað, þæt hý wyrcað pone
 cyle hine on. And þeah man ásette twegen fátels full ealað oððe
 wæteres, hý gedóð, þæt óper bið oferfrozen, sam hit sý sumor sam
 winter.

Nú wille wé seggan besúðan Dónua þære êa ymbe Crécaland, *hú*
 195 *hit* lîp. Wyðéastan Constantinopolim Crécabyrig is sé sê Proponditis.
 And benorðan Constantinopolim Crécabyrig seýt sé sêearm ûp of þém
 sê westrihte, þe man hætt Euxinus; and bewestannorðan þære byrig
 Dónua múða þære êa seýt súðéast út on ðone sê Euxinus; and on
 súðhealfe and on westhealfe þæs múðan sindon Mæsi, Créca léode:
 200 and bewestan þære byrig sindon Traci; and beéastan þære byrig
 Macedonie. And besúpan þære byrig on súðhealfe þæs sêes earmes,
 þe man hætt Egeum, sindon Athena and Corintus þá land. And be-
 westansúðan Corinton is Achie þæt land æt þém Wendelsæ. Þás land
 syndon Créca léode. And bewestan Achie andlang þæs Wendelsæs is
 205 Dalmatia þæt land on norðhealfe þæs sêes; and benorðan Dalmatia
 sindon Pulgare and Istria. And besúðan Istria is sé Wendelsæ, þe
 man hætt Atriaticum; and bewestan þá beorgas, þe man hætt Alpís;
 and benorðan þæt wæsten, þæt is betux Carendan and Fulgarum.

Þonne is Italialand westnorðlang and éastsúðlang, and hit belíð
 210 Wendelsæ ymb eall útan búton westannorðan. Æt þém ende hit be-
 liegað ðá beorgas, þe man hætt Alpís: þá onginnað westane fram þém
 Wendelsæ *in* Narbonense þære déode, and endíað eft éast *in* Dalmatia
 ðém lande æt þém sê.

Pá land, þe man hæť Gallia Bellica: beástan þém is sío éa, þe man hæť Rín, and besúðan pá beorgas, þe man hæť Alpís, and be- 215 westansúðan sé gársecg, þe man hæť Brittanisca, and benorðan on óðre healde þæs gársegges earne is Britannia þæt land. Bewestan Lígore is Aequitania land, and besúpan Æquitania is þæs landes sum dæl Narbonense and bewestansúðan Ispania land and bewestan gársege. Besúðan Narbonense is sé Wendelsæ, þær þær Rodan sío éa útsevt; 220 and beástan him Profentsæ; and bewestan him Profentsæ ofer ðá wéstenu sío ús néarre Ispania; and bewestan him and norðan Equitania; and Wascan benorðan. Profentse hæfð benorðan hyre pá beorgas þe man Alpís hæť; and besúðan hyre is Wendelsæ; and benorðan hyre and éastan synd Burgende and Wascan bewestan. 225

Ispania land is pryscýte and eall mid fléote útan ymbhæfd, gé éac binnan ymbhæfd ofer ðá land ægger gé of þám gársege gé of ðám Wendelsæ. án ðæra gárena lið súðwest ongeán þæt ígland þe Gades hátte, and óper éast ongeán þæt land Narbonense, and sé ðrida norðwest ongeán Brigantia Gallia burh, and ongeán Scotland, ofer 230 ðone sæs earm, on geryhte ongeán þæne múðan, þe mon hæť Scéne.

Séo ús fyrre Ispania: hyre is bewestan gársecg and benorðan Wendelsæ, besúðan and beástan sío ús néarre Ispania; benorðan þære synt Equitania; and benorðanéastan is sé weald Pireni and beástan Narbonense and besúðan Wendelsæ. 235

Britannia þæt ígland: hit is norðéastlang; and hit is eahta hund míla lang and twá hund míla brád. Þonne is besúðan him on óðre healde þæs sæs earmes Gallia Bellica; and on westhealde on ópre healde þæs earmes is Ibernica þæt ígland; and on norðhealde Orcadus þæt ígland. 240

Igbernia, þæt wé Scotland hátað: hit is on ælce healde ymbfangen mid gársege; and forðonþe sío sunne þær gæð néar on setl þonne on óðrum lande, þær syndon lýðran wedera þonne on Brettania. Þonne hewestannorðan Ibernica is þæt ýtemeste land þæt man hæť Thila, and hit is féawum mannum cúð for ðære oferfyrre. Nú hæbbe 245 wé gesæd ymbe ealle Europe landgemæro, hú hí tólicgað.

VIII. AUS DER PARKERHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

*Parkerhandschrift des Corpus Christi Collegium zu Cambridge no. 173; herausgegeben in John Earle's Two of the Saxon Chronicles, Oxford 1865 (2. auf-
lage 1892 von Earle und Plummer). In den noten ist im anschluss an Horst, Zur
Kritik der ae. Annalen (Darmstadt 1896), auf andere Chronikhandschriften nach
Thorpe, The Saxon Chronicle, bezug genommen.*

855. Hér hiépne men árest on Seeápige ofer winter sætun. And þý ílcan geáre gebócude Æpelwulf cyning tóopan dæl his londes ofer al his rice gode tó lofe and him selfum tó écere hælo. And þý ílcan geáre fórde tó Róme mid micelre weorþnesse and þær was xii mónaþ wuniende and pá him hámweard fôr and him pá Carl Francena cyning 5 his dohtor geaf him tó euéne and æfter þám tó his léodum cuóm and hie þæs gefægene wærun. And ymb ii gear þæsde hé on Francum

cóm, hé gefôr and his líc líp æt Wintanceastre and hó ricsode nigon
 10 téopchealf gear. Ond sé Æpelwulf wæs Egbrehting, Egbryht Ealh-
 munding, Ealhmund Éafing, Éafa Eopping, Eoppa Ingilding; Ingild
 wæs Ines brópur Westseaxna cyninges þæs þe eft fórde tó Sœc Pétre
 and þær eft his feorh gesealde; and híc wæron Cénrédas suna; Cénréd
 wæs Cœolwalding, Cœolwald Cúpaing, Cúpa Cúpwining, Cúpwine Cœau-
 lúning, Cœawlin Cynrícing, Cynríe Cerdicing, Cerdie Elesing, Eles
 15 Ésling, Ésla Gíwísing, Gíwís Wíging, Wíg Fréawining, Fréawine
 Friþogáring, Friþogár Bronding, Brond Bældægíng, Bældæg Wódening,
 Wóden Friþowalding, Friþuwald Fréawining, Fréaláf Friþuwulfing,
 Friþuwulf Finning, Fin Godwulfing, Godwulf Géating, Géat Tætwaing,
 Tætwa Béawing, Béaw Sceldwaing, Sceldwea Heremóding, Heremód
 20 Itermoning, Itermon Hrápraing; sé wæs geboren in þære earce Noe
 Lamach Matusalem Enoh Iaered Maleel Camon Enos Sed Adam primus
 homo et pater nr' est Xps'. Amen.

Ond þá féngon Æpelwulfes suna twegen tó ríce, Æpelbald tó
 Wesseaxna ríce and Æpelbryht tó Cantwara ríce and tó Éastseaxna
 25 ríce and tó Súþrígea and tó Súþseaxna ríce; and þá ricsode Æpel-
 bald v gear.

860. Hér Æpelbald cyng forþfórde and his líc líp æt Scíraburnan,
 and féng Æpelbryht tó allum þám ríce, his brópur, and hé hit héold
 on góðre gepuærnesse and on micelre sibsumnesse.

30 And on his dæge cuóm micel scíphere úp and ábræcon Wintan-
 ceaster. and wip pone here gefuhton Osríe aldorman mid Hámtúnscíre
 and Æpelwulf aldorman mid Bearrucscíre and pone here gefliemdon
 and wælstówe gewald áhton. and sé Æpelbryht ricsode v gear and
 his líc líp æt Scíreburnan.

35 865. Hér sæt hæpenhere on Tenet and genámon friþ wip Can-
 warum, and Cantware him feoh gehéton wip þám friþe; and under
 þám friþe and þám feohgeháte sé here hiene on niht úp bestæl and
 oferhergeade alle Cent éastewearde.

866. Hér féng Æþeréd Æpelbryhtes brópur tó Wesseaxna ríce.
 40 And þý ílcan gearé cuóm micel here on Angelcynnes lond and winter-
 setl námon on Éastenglum and þær gehorsude wurden, and hie him
 frið *wið* námon.

867. Hér fôr sé here of Éastenglum ofer Humber múpan tó
 Eoforwícceastre on Norphymbre. And þær wæs micel ungeþuærnes
 45 þære péode betweox him selfum and híc hæfdun hiera cyning áworpenne
 Ósbryht and ungecýndne cyning underféngon Ællan; and híc
 late on gearé tó þám gecirdon, þæt híc wip pone here winnende
 wærun, and híc þeah micle fierd gegadrodon and pone here sóhton æt
 Eoforwícceastre and on þá ceastre bræcon, and híc sume inne wurden.
 50 And þær wæs ungemetlic wæl geslægen Norpanhymbra sume binnan
 sume bútan and þá cýngas begen ofslægene, and só láf wip pone
 here friþ nam. And þý ílcan gearé gefór Ealchstán biscop and hó

hæfde þæt biscoprice L winter æt Scireburnan; and his líc līp þær on tūne.

868. Hér fōr sé ilca here innan Mierce tó Snotengahám and þær 55 winterseþl námon. And Burgræd Miercna cyning and his wiotan bædon Æperéd Westseaxna cyning and Ælfréd his brópur, þæt hie him gefultumadon, þæt hie wip pone here gefuhton. And pá férdon hie mid Wesseaxna fierde innan Mierce op Snotengahám. and pone here þær mótton on pá m geweorce *and hie hine inne besáton.* and þær 60 nán hefelic geféoh newearp and Mierce frip námon wip pone here.

869. Hér fōr sé here eft tó Eoforwíceastre and þær sæt i gear.

870. Hér rád sé here ofer Mierce innan Éastengle and winterseþl námon æt Pódforda. And þý winter Éadmund cyning him wipféahht. and pá Deniscan sige námon and pone cyning ofslógon and 65 þæt lond all geéodon.

And þý geáre gefōr Céolnóp ærcebiscop.

871. Hér cuóm sé here tó Réadingum on Westseaxe and þæs ymb iii niht ridon ii eorlas úp. Pá gemétte hie Æpelwulf aldorman on Englafelda and him þær wip geféahht and sige nam. Þæs ymb iiiii 70 niht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur þær micle fierd tó Réadingum gelæddon and wip pone here gefuhton, and þær wæs micel wæl geslægen on gehwæpre hond and Æpelwulf aldormon wearp ofslægen and pá Deniscan áhton wælstówe geweld. And þæs ymb iiiii niht geféahht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur wip alne pone here on 75 Æscesdúne, and hie wærun on twæm gefylecum; on óprum wæs Bachseeg and Halfdene pá hápnan cyningas and on óprum wæron pá eorlas. and pá geféahht sé cyning Æperéd wip pára cyninga getruman — and þær wearp sé cyning Bagseeg ofslægen — and Ælfréd his brópur wip pára eorla getruman — and þær wearp Sidroc eorl ofslægen sé alda 80 and Sidroc eorl sé gionega and Ósbearn eorl and Fréna eorl and Hareld eorl; and pá hergas begen geflæmde — and fela púsenda ofslægenra — and onféohhtende wæren op niht. And þæs ymb xiiii niht geféahht Æperéd cyning and Ælfréd his bróður wip pone here æt Basengum, and þær pá Deniscan sige námon. And þæs ymb ii mónap 85 geféahht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur wip pone here æt Meretúne — and hie wærun on twæm gefylecium — and hie bútu geflæmdon and longe on dæg sige áhton; and þær wearp micel wælsliht on gehwæpere hond and pá Deniscan áhton wælstówe geweld; and þær wearp Héahmund biscop ofslægen and fela góðra monna. And 90 æfter pissum geféohhte cuóm micel sumorlida. And þæs ofer éastron gefōr Æperéd cyning — and hé ricsode v gear; and his líc līp æt Winburnan.

Pá féng Ælfréd Æpelwulfing his brópur tó Wesseaxna rice; and þæs ymb áne mónap geféahht Ælfréd cyning wip alne pone here lýtlo 95 werede æt Wiltúne and hine longe on dæg geflæmde, and pá Deniscan áhton wælstówe geweld.

And þæs geāres wurden viiii folgefēoht gefohten wip pone here
on þý cyneríce besúpan Temese — and bútan þám pe him Ælfréd
100 þæs cyninges brópur and ánlípig aldormon and cyninges pegnas oftrade
onridon, pe mon ná nerímdē. And þæs geāres wærun ofslægene viiii
eorlas and án cyning. And þý geāre námon Westseaxe frip wip
pone here.

872. Hér fōr sé here tó Lundenbyrig from Réadingum and þær
105 wintersetl nam; and pá námon Mierce frip wip pone here.

873. Hér fōr sé here on Norphymbre and hé nam wintersetl on
Lindesse æt Turecesíege, and pá námon Mierce frip wip pone here.

874. Hér fōr sé here from Lindesse tó Hreopedúne and þær
wintersetl nam. and pone cyning Burgréd ofer sǣ ádrǣfdon ymb
110 xxii winter þæsþe hé rice hæfde and þæt lond all geéodon; and hé fōr
tó Róme and þær gesæt and his líc líp on Sǣa Marian ciricean on
Angelcynnes scóle. And þý ilcan geāre hie sealdon *Céolwulfe* anum
unwísum cyninges pegne Miercna rice tó baldanne, and hé him ápas
swór and gíslas salde, þæt hé him gearo wære swá hwelce dæge swá
115 hie hit habban wolden and hé gearo wære mid him selfum and on
allum þám pe him læstan woldon tó þæs heres pearfe.

875. Hér fōr sé here from Hreopedúne. and Healfdene fōr mid
sumum þám here on Norphymbre and nam wintersetl be Tínan þære
éi. and sé here þæt lond geéode and oft hergade on Peohtas and on
120 Stræclēd-Walas. And fōr Godrum and Óscytel and Anwynd pá iii
cyningas of Hreopedúne tó Grantebrycege mid micle here and sæton
þær án gear. — And þý sumera fōr Ælfréd cyning út on sǣ mid
scíphere and geféaht wip vii scíphlæstas and hiera án geféong and pá
óþru geflémdē.

125 876. Hér hiene bestæl sé here intó Werhám Wesseaxna fierde,
and wip pone here sé cyning frip nam. *And him pá gíslas sealdon,*
pe on þám here weorðoste wæron and him pá ápas swóron on þám
hálgan béage — pe hie ær nánre péode noldon — þæt hie hrædlíce
of his rice fōren. and hie pá under þám hie nihtes bestælon — þære
130 fierde sé gehorsoda here — intó Escanceaster. — And þý geāre Healf-
dene Norpanhymbra lond gedælde; and ergende wæron and hiera
tilgende.

877. Hér cuóm sé here intó Escanceastre from Werhám, and sé
scíphere sigelede west ymbútan; and pá mätte hie micel ýst on sé;
135 and þær forwearp cxx scípa æt Swanawíc. and sé cyning Ælfréd
æfter þám gehorsudan here mit fierde rād op Exanceaster. and hie
hindan ofridan nemeahte, ær hie on þám fæstene wæron; þær him
mon tó nemeahte. and hie him þær foregíslas saldō — swá fela
swá hé habban wolde — and micle ápas swóron and pá góðne frip
140 héoldon. and pá on hærfeste gefór sé here on Miercna lond and hit
gedældon sum and sum Céolwulfe saldō.

878. Hér hiene bestæl sé here on midne winter ofer tuelftan
niht tó Cippanhamme and geridon Wesseaxna lond and gesæton micel

pæs folces and ofer sê ádráfdon, and pæs ópres pone máestan dæl hie geridon and him tó gecirdon búton pám cyninge Ælfréde — and hé 145
 lýtle werede unífelice æfter wudum fôr and on mórfaestenum. — And
 pæs ílcan wintra was Inwæres brópur and Healfdenes on Westseaxum
 on Defenascíre mid xxiii scipum, and hiene mon pær ofslóg and decc
 monna mid him and xl monna his heres. — And pæs on éastron
 worhte Ælfréd cyning lýtle werede geweore æt Æpelingaéigge and 150
pær wæs gúpsana genumen, þe hie Hraefn hétan and of pám geweore
 was winnende wip pone here and Sumursátna sê dæl, sê pær níehst
 wæs. Þá on pære seofóðan wiecan ofer éastron hó gerád tó Ecg-
 bryhtesstáne beéastan Séalwyda; and him tó cómon pær ongén Sumor-
 sáete alle and Wilsáetan and Hám túnscír — sê dæl, sê hiere behinon 155
 sê was — and his gefægene wærun. And hé fôr ymb áne niht of
 pám wícum tó Ígléa, and pæs ymb áne tó Epanðúne and pær geféaht
 wip alne pone here and hiene geflíemde and him æfter ráð op pæt
 geweore; and pær sæt xiiii niht. And pá salde sé here him foregíslas
 and micle ápas, pæt hie of his rice uuoldon and him éac gehéton, pæt 160
 hiera kyning fulwíhte onfón wolde; and hie pæt gekéston swá. And
 pæs ymb iii wiecan cóm sé cyning tó him Godrum prítiga sum pára
 monna, þe in pám here weorpuste wæron, æt Alre — and pæt is wip
 Æpelingaéigge — and his sé cyning pær onféng æt fulwíhte; and his
 crismlísing was æt Wepmór. And hé was xii niht mid pám cyninge. 165
 and hé hine miclum and his geféran mid féo weorðude.

879. Hér fôr sé here tó Cirenceastre of Cippanhamme and sæt
 pær án gear. — And þý gearé gegadrode *án hlóp wícenga* and gesæt
 æt Fullanhamme be Temese. — And þý ílcan gearé ápiestrode sío
 sunne áne tíð dæges. 170

880. Hér fôr sé here of Cirenceastre on Éastengle and gesæt
 pæt lond and gedælde. And þý ílcan gearé fôr sé here ofer sê, þe
 aer on Fullanhomme sæt, on Fronclond tó Gend and sæt pær án gear.

881. Hér fôr sé here ufor on Fronclond, and pá Francan him
 wip gefuhton; and pær pá wearp sé here gehorsod æfter pám geféohte. 175

882. Hér fôr sé here úp onlong Mæse feor on Fronclond and
 pær sæt án gear. — And þý ílcan gearé fôr Ælfréd cyning mid scipum
 út on sê and geféaht wip feower sciphlaestas Deniscra monna and
 pára scipa tú genam; and pá men ofslægene wæron, þe ðær on wæron;
 and tugen scipheras him on hond éodon — and pá wæron miclum 180
 forslægene and forwundode, aer hie on hond éodon.

883. Hér fôr sé here úp on Seald tó Cundop and pær sæt án gear.

884. Hér fôr sé here úp on Sunnan tó Embénum and pær sæt
 án gear.

885. Hér tódælde sé forespreccna here on tú — óper dæl éast, 185
 óper dæl tó Hrófescastre — and ymbsaeton ðá ceastre and worhton
 óper faesten ymb hie selfe; and hie péah pá ceastre áweredon, oppæt
 Ælfréd cóm útán mid fierde. pá éode sé here tó hiera scipum and

forlét þæt geweorc; and hīe wurden þær behōrsude and sōna þý ilcan
190 sumere ofer sǣ gewiton.

And þý ilcan geāre sende Ælfréd cyning sciphre *of Cent* on
Éastengle. sōna swá hīe cōmon on Stufe mǣpan, þá mǣtton hīe xvi
scipu wicenga and wip ðá gefuhton; and þá scipo alle gerǣhton and
þá men ofslōgon. þá hīe þá hāmweard wendon mid þære herehýpe,
195 þá mǣtton hīe micelne sciphre wicenga and þá wip þá gefuhton þý
ilcan dæge; and þá Deniscan áhton sige.

Þý ilcan geāre ár middum wintra forpférde Carl Francna cyning
— and hiene ofslóg án efor — and áne geāre ár his bróður forpférde;
sé hæfde éac þæt westrice and hīe wǣron begen Hlopwiges suna; sé
200 hæfde éac þæt westrice and forpférde þý geāre þe sio sunne ápiestrode.
sé wæs Karles sunu þe Æpelwulf Westseaxna cyning his dohtor hæfde
him tó cuéne. And þý ilcan geāre gegadrode micel sciphre on Ald-
seaxum; and þær wearp micel geféoh — tuá on geāre — and þá
Seaxan hæfdun sige; and þær wǣron Frisan mid. — Þý ilcan geāre
205 fǣng Carl tó þám westrice and tó allum þám westrice behienan
Wendelsǣ and begeóndan pisse sǣ, swá hit his pridda fæder hæfde,
bútan Lidwicium. sé Carl was Hlopwiges sunu. sé Hlopwig was
Carles brópur, sé wæs Iúpyttan fæder þe Æpelwulf cyning hæfde, and
hīe wǣron Hlopwiges suna; sé Hlopwig was þæs aldan Carles sunu;
210 sé Carl was Pippenes sunu. — And þý ilcan geāre forpférde sé góða
pápa Marinus; sé gefrǣode Ongelecyntes scóle be Ælfrédes bōne West-
seaxna cyninges, and hé sende him micla gifa and þære rǣde dǣl þe
Crist on prǣwude. — And þý ilcan geāre sé here on Éastenglum brǣc
frip wip Ælfréd cyning.

215 886. Hér fór sé here eft west, þe ár éast gelende, and þá úp on
Sígene and þær wintersetl námon *æt París þære byrig*. — Þý ilcan
geāre gesette Ælfréd cyning Lundenburg. and him all Angelecyntes tó
cirde þæt búton Deniscra monna hæftniēde was. and hīe þá befæste
— þá burg — Æperéde aldormen tó haldonne.

220 887. Hér fór sé here úp purh þá brycege æt París and þá úp
andlang Sígene of Mæterne and þá úp on Mæterne of Caxiei. and
þá sǣton þára and innan Íonan, tú winter on þám twám stedum.

And þý ilcan geāre forpférde Karl Francna cyning. and Earnulf
his brópur sunu hine — vi wicum ár hé forpférde — berádde æt
225 þám rice. and þá wearp þæt rice tó dǣled on v and v kyningas tó
gehálgode — þæt wæs péah mid Earnulfes gepafunge — and hí
cuédon, þæt hīe þæt tó his honda healdan sceoldon; forþæm hira nān
næs on fædrenhealde tó geboren búton him ánum. Earnulf þá wunode
on þæm londe beástan Rín, and Rǣpulf þá fǣng tó þæm middelrice
230 and Óða tó þæm westdǣle and Beorngár and Wipa tó Longbeardna
londe and tó þæm londum on þá healde muntas and þæt héoldun mid
micelre unsibbe and tú folgeféoh gefuhton and þæt lond oft and
gelóme forhergodon. and æghwæper óperne oftrædlíce út dráfdde. —
And þý ilcan geāre þe sé here fór forp úp ofer þá brycege æt París,

Æpelhelm aldormon lédde Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges 235
tó Róme.

888. Hér lédde Beocca aldormon Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges tó Róme. and Æpelswip cuén — sío wæs Ælfrédes sweostor cyninges — forpférde and hire líc líp æt Paffian. — And þý ílcan geáre Æpelréd ercebiscope and Æpelwold aldormon forpférdon 240
on ánum mónpe.

889. On þissum geáre næs nán færeld tó Róme; búton tuegen hléapéras Ælfréd cyning sende mid gewritum.

890. Hér lédde Beornhelm abbod Westseaxna ælmessan tó Róme and Ælfrédes cyninges. 245

And Godrum sé norperna cyning forpférde; þæs fulluhtnama wæs Æpelstán; sé wæs Ælfrédes cyninges godsunu. and hé búde on Éast-englum and þæt lond árest gesæt.

And þý ílcan geáre fór sé here of Sígene tó Sant Laudan — þæt is betueoh Brettum and Francum — and Brettas him wip 250
gefuhton and hæfdon sige and hie bedrifon út on áne éa and monige ádrehton.

891. Hér fór sé here éast. And Earnulf cyning geféaht wið ðæm rédehere, ær þá scipu cuómon, mid Éastfrancum and Seaxum and Bægerum and hine gefliemde. — And þrie Scottas cómon tó Ælfréde 255
cyninge on ánum báte bútan ælcum geréprum of Hibernia, ponon hí hí bestælon, forponpe hí woldon for godes lufan on elpíodignesse béon — hí neróhton hwær. sé bát wæs geworht of priddanhealfre býde, þe hí on fóron; and hí námon mid him, þæt hí hæfdun tó seofon nihtum mete. and þá cómon hfe ymb vii niht tó londe on Cornwalum 260
and fóron þá sóna tó Ælfréde cyninge. þus hfe wéron genemnde: Dubslane and Macbethu and Maelinmun. And Swifneh sé betsta láréow, þe on Scottum wæs, gefór. — And þý ílcan geáre ofer éastron ymbe gangdagas oppe ær ætéowde sé steorra, þe mon on bóclæden hét cométa; *sume* men cwepap, on englisc þæt hit síe feaxéde steorra; 265
forþæm þær stent lang léoma of — hwílum on áne healfe, hwílum on éelce healfe.

893. Hér on þysum geáre fór sé miela here, þe wé gefyrn ymbe sprácon, eft of þæm éastrice westweard tó Bunnan and þær wurdon gescipode swá þæt hfe ásettan him on áne síp ofer mid horsum mid 270
ealle; and þá cómon úp on Limene múpan mid CCL hunde scipa. sé múpa is on éasteweardre Cent æt þæs mielan wuda éastende, þe wé Andred hátað; sé wudu is éastlang and westlang hundtwelftiges míla lang oppe lengra and þrítiges míla brád; séo éa, þe wé ær ymbe sprécon, líð út of þæm wealda. On þá éa hí tugon úp hiora scipu 275
op þone weald, iiii míla fram þæm múpan úteweardum, and þær ábrécon án geweore; inne on þæm *fastenne* sæton féawa cirlice men on and wæs samworht.

Þá sóna æfter þæm cóm Hæsten mid lxxx scipa úp on Temese múdan and worhte him geweore æt Middeltúne, and sé óper here æt Apuldre. 280

894. On þýs geáre — þæt wæs ymb twelf mónað, þæspe hie on
 þæm éastríce geweore geworht hæfdon — Norphymbre and Éastengle
 hæfdon Ælfréde cyninge ápas geseald, and Éastengle foregísla vi,
 and péh ofer pá tréowa, swá oft swá pá ópre hergas mid ealle herige
 285 út fóron, þonne fóron hie oppe mid oððe on heora healfe án. Þá ge-
 gaderade Ælfréd cyning his fierd and fôr þæt hé gewícode betwuh
 þæm twám hergum, þær þær hé nêhst rýmet hæfde for wudufæstenne
 ond for wæterfæstenne, swá þæt hé mehte ægperne geræcan, gif hie
 ænigne feld sécan wolden. Þá fóron hie síppan æfter þæm wealda
 290 hlópum and floerádum bí swá hwaperre efes, swá hit þonne fierdléas
 wæs; and him mon éac mid óprum floccum sóhte mástra daga álce
 oppe on niht, gé of þære fierde gé éac of þæm burgum. Hæfde sé
 cyning his fierd on tú tónumen, swá þæt hie wæron simle healfe æt
 hám, healfe úte, bútan þæm monnum þe pá burga healdan scolden.
 295 necôm sé here ofter eall úte of þæm setum þonne tuwwa; ópre sípe
 pá hie ærest tó londe cómon, ær sío fierd gesamnod wære — ópre
 sípe pá hie of þæm setum faran woldon. Þá hie geféngon micle here-
 hýð and pá woldon ferian norþweardes ofer Temese in on Éastseaxe
 ongeán pá scipu. Þá forrád sío fierd hie foran and him wið geféaht
 300 æt Fearnhamme and pone here gefliemde and pá herehýpa áhreddon.
 and hie flugon ofer Temese búton álcum forda, pá úp be Colne on
 áne iggað. Þá besæt sío fierd hie þær útan, pá hwíle þe hie þær
 lengest mete hæfdon; ac hí hæfdon pá heora stemn gesetenne and
 hiora mete genotudne. and wæs sé cyng pá piderweardes on fære
 305 mid þære scíre, þe mid him fierdedon. Þá hé pá wæs piderweardes,
 and sío óperu fierd wæs hámweardes; and ðá Deniscan sæton þær
 behindan; forþæm hiora cyning wæs gewundod on þæm geféohte, þæt
 hí hine nemehton ferian.

Þá gegaderedon pá, þe in Norphymbrum búgeað and on Éast-
 310 englum, sum hund scipa and fóron súð ymbútan and sum feowertig
 scipa norþ ymbútan, and ymbsæton án geweore on Defnascíre be þære
 norpsæ. and pápe súð ymbútan fóron, ymbsæton Exancester. Ðá sé
 cyng þæt híerde, pá wende hé hine west wið Exanceastres mid ealre
 þære fierde búton swípe gewaldenum dále éastweardes þæs folces.
 315 Þá fóron forð, oppe hie cómon tó Lundenbyrg. and pá mid þæm
 burgwarum and þæm fultume, þe him westan côm, fóron éast tó Béam-
 fléote. Wæs Hæsten pá þær cumen mid his herge, þe ær æt Middel-
 túne sæt; and éac sé micla here wæs pá þærtó cumen, þe ær on
 Limene múpan sæt æt Apuldre. Hæfde Hæsten ær geworht þæt
 320 geweore æt Béamfléote and wæs pá út áfaren on hergaþ; and wæs
 sé micla here æt hám. Þá fóron hie tó and gefliemdun pone here
 and þæt geweore ábræcon and genámon eal, þæt þær binnan wæs, gé
 on féo gé on wífum gé éac on bearnum and bróhton eall into Lunden-
 byrig; and pá scipu eall oðpe tóbræcon oppe forbærndon oppe tó
 325 Lundenbyrig bróhton oppe tó Hrófescastre. And Hæstenes wíf and
 his suna twegen mon bróhte tó þæm cyninge. and hé hí him eft

ágeaf, forpámpe hiora wæs óper his godsunu, óper Æðerédes ealdor-
monnes; hæfdon hí hiora onfangen, ár Hæsten tó Béamfléote cóme.
And hé him hæfde geseald gíslas and áðas; and sé cyng him éac wel
feoh sealde and éacswá, pá hé pone cniht ágef and pæt wíf. Ac 330
sóna swá hie tó Béamfléote cómon and pæt geweore geworct wæs,
swá hergode hé on his rice pone ilcan ende; þe Æperéd his cumpæder
healdan sceolde; and eft ópre sípe hé wæs on hergað gelend on pæt
ilce rice, pá pá mon his geweore ábræc.

Pá sé cyning hine pá west wende mid pære fierde wið Exan- 335
cestres, swá ic ár sáde, and sé here pá burg beseten hæfde, pá hé
pær tó gefaren wæs, pá éodon hie tó hiora scipum.

Pá hé pá wið pone here pær mæst ábisgod wæs and pá hergas
wæron pá gegaderode begen tó Sceóbyrig on Éastseaxum and pær
geweore worhtun. fóron begen ætgædere úp be Temese; and him cóm 340
micel éaca tó ágper gé of Éastenglum gé of Norphymbrum. Fóron
pá úp be Temese, oppæt hie gedydon æt Sæferne, pá úp be Sæferne.
Pá gegaderode Æperéd ealdorman and Æpelm ealdorman and Æpel-
nóp ealdorman and pá cinges pegnas, þe pá æt hám æt pæm ge-
weorcum wæron, of ælcere byrig beástan Pedredan gé bewestan Séal- 345
wuda gé beástan gé éac benorpan Temese and bewestan Sæfern gé
éac sum dæl pæs Norðwéalcyntnes. Pá hie pá ealle gegaderode wæron,
pá offóron hie pone here hindan æt Buttingtúne on Sæferne stape
and hine pær útan besæton on ælce healf on ánum fæstenne. Pá
hie áa fela wucena sæton on twá healf pære ie and sé cyng wæs 350
west on Defnum wip pone sciphre, pá wæron hie mid metelfæste
gewáegde and hæfdon micne dæl pára horsa freten, and pá ópre
wæron hungre ácwolen. pá éodon hie út tó ádem monnum, þe on éast-
healf pære ie wícodon and him wip gefuhton. and pá cristnan hæfdon
sige. and pær wearð Ordhéh cyninges pegn ofslægen and éac monige 355
ópre cyninges pegnas ofslægen. *And pára Deniscra pær wearp swípe
mycel geslægen* and sé dæl, þe pær aweg cóm, wurdon on fléame
generede. Pá hie on Éastseaxe cómon tó hiora geweorce and tó hiora
scipum, pá gegaderode sío láf eft of Éastenglum and of Norðhymbrum
micelne here onforan winter and befæston hira wíf and hira scipu 360
and hira feoh on Éastenglum and fóron ánstréces dæges and nihtes,
pæt hie gedydon on áne wéstre ceastre on Wírhéalum; séo is Léga-
ceaster gebáten. Pá nemehte séo fird hie nâ hindan offaran, ár hie
wæron inne on pæm geweorce; besæton péah pæt geweore útan sume
twegen dagas and genámon céapes eall pæt pær búton wæs and pá 365
men ofslógon, þe hie foran forfídan mehton bútan geweorce; and pæt
corn eall forbærndon and mid hira horsum fretton on ælcere efenéhde.
And pæt wæs ymb twelf mónað, pæspe hie ár hider ofer sá cómon.

895. Ond pá sóna æfter pæm on ðýs góre fôr sê here of Wírhéale
in on Norðwéalas; forpæm hie áær sittan nemehton. pæt wæs forðýpe 370
hie wæron benumene ágðer gé pæs céapes gé pæs cornes, ðe hie ge-

hergod hæfdon. Pá hie ðá eft út of Norðwéalum wendon mid þære herchýðe, þe hie ðær genumen hæfdon, pá fóron hie ofer Norðhymbra lond and Éastengla, swáswá seo fird hie geræcan nemehte, oppæt hie
 375 cōmon on Éastseaxna lond éasteward on án ígland, þæt is úte on þære sǣ; þæt is Meresíg hátan.

And pá sé here eft hámward wende, þe Exanceaster beseten hæfde, pá hergodon hie úpon Súdseaxum néah Cisseceastre; and pá burgware hie geflæmdon and hira monig hund ofslógon and hira scipu
 380 sumu genámon.

Ðá þý ílcan gére onforan winter pá Deniscan, þe on Meresíge sæton, tugon hira scipu úp on Temese and pá úp on Lýgan; þæt wæs ymb twá gér, þæspe hie hider ofer sǣ cōmon.

896. On þý ílcan gére worhte sé foresprecena here geweorc be
 385 Lýgan xx míla bufan Lundenbyrig. Pá þæs on sumera fóron micel diél pára burgwara and éacswá ópres folces, þæt hie gedydon æt pára Deniscana geweorce and þær wurdon geflæmde and sume feower cyninges pegas ofslægene. Pá þæs on hærfešte pá wícode sé cyng on néaweste þære byrig, pá hwíle þe hie hira corn gerypon, þæt pá
 390 Deniscan him nemehton þæs ripes forwiernan. Pá sume dæge rád sé cyng úp bí þære eað and geháwade, hwær mon mehte pá éa forwyrcean, þæt hie nemehton pá scipu út brengan; and hie ðá swá dydon: worhton ðá tú geweorc on twá healfre þære éas. Ðá hie ðá þæt geweorc furpum ongunnen hæfdon and þær tó gewícod hæfdon, pá onget sé
 395 here, þæt hie nemehton pá scipu út brengan. Pá forléton hie hie and éodon ofer land, þæt hie gedydon æt Cwátbryce be Sæfern, and þær gewere worhton. Ðá rád seo fird west æfter þæm herige. and pá men of Lundenbyrig gefetodon pá scipu. and pá ealle, þe hie álædan nemehton, tóbræcon and pá, þe þær stælwyrðe wæron, binnan Lunden-
 400 byrig gebróhton. and pá Deniscan hæfdon hira wíf befæst innan Éastengle, ær hie út of þæm geweorce fóron. Pá sæton hie pone winter æt Cwátbryce. Þæt wæs ymb þreo gér þæspe hie on Limene múðan cōmon hider ofer sǣ.

897. Ðá þæs on sumera on ðysum gére tófōr sé here — sum on
 405 Éastengle, sum on Norðhymbre. And pápe feohléase wæron, him þær scipu begéton and súð ofer sǣ fóron tó Sígene.

Næfde sé here — godes pones — Angelcyn ealles forswíðe gebrocod; ac hie wæron micle swípor gebrocede on þæm prim geárum mid céapes cwilde and monna, ealles swípost mid þæm þæt manige
 410 pára sélestena cynges þéna, þe þær on londe wæron, forðfærdon on þæm prim geárum. pára wæs sum Swíðulf biscop on Hrófescastre and Céolmund ealdormon on Cent and Beorhtulf ealdormon on Éastseaxum and Wulfréd ealdormon on Hámstúnscire and Ealhheard biscop æt Dorceceastre and Éadulf cynges pegn on Súdseaxum and Beornulf
 415 wícgéfara on Wintecastre and Ecgulf cynges horsþegn and manige éac him, þéh ic ðá geðungnestan nemde.

Þý ílcan geáre drehton pá hergas on Éastenglum and on Norðhymbrum Westseaxna lond swíðe be þæm súðstæðe mid stælhergum, ealra swípust mid ðæm æscum, þe hie fela geára ær timbredon. Pá

hét Ælfréd cyng timbran langscipu ongén dá æseas; pá wæron fulnéah 420
 tú swá lange swá pá óðru; sume hæfdon lx ára, sume mǣ. pá wæron
 ægðer gé swiftran gé unwealtran gé éac híeran þonne pá óðru. næron
 nǣwðer nó on Fresise gescæpene né on Denise, búte swá him selfum
 ðúhte þæt hie nytwyrðoste béon meahten. Pá æt sumum cirre þæs
 flean geáres cōmon þær sex scipu tó Wiht and þær mycel yfel gedydon 425
 ægðer gé on Defenum gé welhwær be ðæm sēriman. Pá hét sé cyng
 faran mid nigonum tó pára níwena scipa; and forfóron him þone
 múðan foran on útermere. pá fóron hie mid þrim scipum út ongén
 hie. and þreo stódon æt ufewardum þæm múðan on drégum. wæron
 pá men úppe on londe of ágāne. pá gefēngon hie pára þreora scipa 430
 tū æt ðæm múðan útewardum and pá men ofslógon; and þæt ān
 oðwand. on þæm wæron éac pá men ofslægene búton fifum. pá cōmon
 forðý onwēg, ðe ðára óþerra scipu āsæton; pá wurdon éac swíðe un-
 óðelíce āseten. þreo āsæton on dá healfe þæs dōopes, ðe dá Deniscan
 scipu āseten wæron, and pá óðru eall on óþre healfe, þæt hira nemehte 435
 nán tó óðrum. Ac dá þæt wæter wæs æbbad fela furlanga from
 þæm scipum, pá cōdon dá Deniscan from þæm þrim scipum tó þæm
 óðrum þrim, þe on hira healfe beebbade wæron. and hie pá þær ge-
 fuhton. Þær wearð ofslægen Lucumon cynges geréfa and Wulfheard
 Friesa and Æbbe Friesa and Æðelhere Friesa and Æðelferð cynges 440
 genéat and ealra monna — Fresiscra and Englisra — lxii and pára
 Deniscena cxx. pá cōm þæm Deniscum scipum þéh ær flóð tó, ær pá
 Crístnan mehten hira út āscúfan. and hie forðý út oðrēowon. Pá
 wæron hie tó þæm gesárgode, þæt hie nemehton Súdseaxna lond útan
 berówan; ac hira þær tú sē on lond wearp, and pá men mon lēdde 445
 tó Winteceastre tó þæm cynge; and hé hie ðær áhón hét; and pá
 men cōmon on Éastengle, þe on þæm ānum scipe wæron, swíðe for-
 wundode. — Ðý flean sumera forwearð nólæs þonne xx scipa mid
 monnum mid ealle be þæm súðriman. — Ðý flean gére forðfērde
 Wulfric cynges horsðegn; sé wæs éac Wealhgefēra. 450

898. Hér on pysum gére gefór Æðelm Wiltúncíre ealdormon
 nigon nihtum iér middum sumere; and hér forðfērde Héahstán, sé wæs
 on Lundenne biscop.

901. Hér gefór Ælfréd Apulfing syx nihtum iér ealra hálígra
 mæssan. Sé wæs cyning ofer eall Ongelecyn bútan ðæm ðæle, þe under 455
 Dena onwalde wæs; and hé héold þæt rice óprum healfum læs þe xxx
 wintra. And pá féng Éadward his sunu tó rice.

IX. BE GESCEADWISAN GEREFAN

*herausgegeben und erläutert von Liebermann Angl. 9, 259; überliefert in der Cam-
 bridger hs. Corp. Christ. Coll. 383, s. 102.*

Sé scádwís geréfa sceal ægðær witan gé hláfordes landriht gé
 folces gerihtu, beðámðe hit of ealddagum witan geriēddan, and ælere
 tilðan úman, ðe tó túne belimpð; forðám on manegum landum tilð

bíð redre ðonne on oðrum — gé yrðe tíma hrædra gé mæda rædran
5 gé winterdūn éacswá gé gehwile oðer tilð.

Héde sōde scíre healde, þæt hē frīðige and forðige ælce, beðámðe
hit scílest sý; and beðám hē éac mót, ðe hine weder wísað. Hē sceal
snotorlice smácean and georne ðurhsmúgan calle ðá ðing, ðe hláforde
magan tó réde. Gyf hē wel áginnan wile, nemæg hē sléac béon né tó
10 oferhýdig; ac hē mót ægðer witan gé lāsse gé máre, gé betere gé
mætre ðæs, ðe tó túne belimpð gé on túne gé on dúne, gé on wuda
gé on wætere, gé on felda gé on falde, gé inne gé úte. Forðám tó
sōde ic secge: oferhogie hē oððe forgýme ðá ðing tó begánne and tó
bewitanne, ðe tó scipene oððe tó odene belimpað, sóna hit wyrð on
15 berne, þæt tó ðám belimpað.

Ac ic lére, þæt hē dó, swá ic ær cwæð: gýme ægðer gé ðæs
sélran gé pæs sámrān, ðæt náðor nemisfare — gyf hē wealdan mæge
— né corn né scéaf né flésc, né flotsmeru né cýse né cýslyb, né nān
ðéra ðinga, ðe æfra tó note mæge.

20 Swá sceal gōd scýrman his hláfordes healdan — dó ymbe his
ágen, swáswá hē wylle. Á swá hē gecneordra swá bíð hē weorðra, gyf
hē wið witan hafoð his wisan gemæne. Symle hē sceal his hýrmen
scýrpan mid manunge tó hláfordes néode and him éac léanfan, beðámðe
hý earnían.

25 Neláte hē næfre his hýrmen hyne oferwealdan, ac wille hē ælcne
mid hláfordes creadte and mid folcrihte. Sélre him his æfre of folgoðe
ðonne on, gyf hine magan wyldan, ðáðe hē sceolde wealdan. Nebíð
hit hláforde ræd, þæt hē þæt ðafige. æfre hē mæg findan, on ðám
hē mæg nyt béon and ðá nytte dón, ðe him fylstan scýlan; húru is
30 mést néod, þæt hē ásece, hú hē yrde mæge fyrme geforðían, ðonne
ðæs tíma sý.

Me mæg in Maio and Junio and Julio on sumera fealgían,
myxendingan út dragan, lochyrdla tilían, sceáp scýran, bytlían, bōtet-
tan, týnan, tymbrían, wudían, wéodían, faldían, fiscwer and mylne
35 macían. — on hærfeste ripan, in Agosto and Septembri and Octobri
máwan, wád spittan, fela tilða hām græderían, ðacían, ðecgan and fald
weoxían, scipena behweorfan and hlosan éacswá, ær tó túne tó stíð
winter cume, and éac yrðe georne forðían. — on wintra erian and in
miclum gefyrstum timber cléofan, orceard ráran and mænige inweorc
40 wyrcean, ðerhsan, wudu cléofan, hryðeran styllan, swýn stígían, on
odene cylne macían — ofn and áste and fela ðinga sceal tó túne —
gé éac henna hróst. — on længtene eregian and impían, béana sáwan,
wíngeward settan, dícían, déorhege hóawan and raðe æfterðám, gif hit
mót gewiderían, méderan settan, línscód sáwan, wádsæd éacswá, wyr tún
45 plantían, and fela ðinga — ic eal geteallan nemæg, þæt gōd scírman
byegan sceal.

Á hē mæg findan, hwæt hē mæg on byrig bétan; neðearf he
ná unnyt béon, ðonne hē ðær binnan bíð: oððe hús góðían, rihtan and

33 bōttetan nach Napier Mod. Lang. Notes IV 277 und Pogatscher EStud.
XXV 423 für hdschfl. boteatan.

weoxian and grép hégian, díscceard bétan, hegas gódian, wéod wyr-
 walian, betweox húsán briegian, béoddian, bencian, horsan styllan, 50
 flór feormian oððe synnes sum ðing, ðe tó nyte mæge. Hé sceal fela
 tóla tó túne tilian and fela andlómena tó húsán habban: æese, adsan,
 bil, byrse, scafan, sage, cimbíren, tigelhóc, næfebor, mattuc, ippingíren,
 scear, culter and éac gádíren, síðe, sicol, wéodhóc, spade, scofle, wád-
 spitel, bærwan, besman, býtel, race, geafle, hládre, horseamb and 55
 sceara, fýrtange, wæipundern and fela tówtóla: flexlínan, spinle, réol,
 gearwindan, stodlan, lorgas, presse, pihten, timpléan, wífte, wefle,
 wulcamb, cip, amb, cranstæf, sceadele, séamsticcan, searra, nædle,
 slic. And gif hé sméawyrhtan hæfð, ðám hé sceal tó tólan fylstan:
 mylewerde, sútére, léodgotan and óðran wyrhtan — áele weore sylf 60
 wisað, hwæt him tó gebyreð; nis ænigman, þæt átellan mæge ðá tól
 calle, ðe man habban sceal. Man sceal habban wængewædu, sulh-
 gesidu, egeðgetigu and fela ðinga, ðe ic nú genæmñian necan. gé éac
 mete, áwel and tó odene fligel and andlamena fela: hwer, léad, cytel,
 hlædel, pannan, crocca, brandíren, dexas, stelmélas, cyfa, cyflas, cyrne, 65
 cýsfæt, céodan, wilian, windlas, systras, syfa, sádléap, hridel, hýrsyfe,
 tæmespílan, fanna, trogas, æscena, hýfa, hunigbinna, béorbydene, bæð-
 fæt, béodas, bútas, bleða, mélas, cuppan, seohhan, candelstafas, scalt-
 fæt, stiefóðder, piperhorn, cyste, mydercan, bearmtéage, hlydan, sceam-
 melas, stólas, læflas, léohtfæt, blácern, cyllan, sáþbox, camb, yrsebinne, 70
 fódderhec, fýrgebeorh, meluhúdern, ælhýde, ofnrace, mexscofle.

Hit is earfoðe call tó geseccanne, þæt sé beðencan sceal, ðe seíre
 healt; nesceolde hé nán ðing forgýman, ðe áfre tó note mehte: né
 forða músfellan né — þæt gít læsse is — tó hæpsan pinn. Fela
 sceal tó holdan hámes geréfan and tó gemettfæstan manna hyrde. Ic 75
 gecende, beðámðe ic cúðe. Séðe bet cunne, gecýðe his máre.

X. DIE NORTHUMBR. MATTHÄUSÜBERSETZUNG MIT DEN RUSHWORTH GLOSSEN.

W. Skeat, *The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old
 Mercian Versions* (Cambridge 1881 ff.). Handschrift im Brit. Mus. zu London Cotton
 Mscr. Nero D 4. Die Rushworth Glossen in der Bodleiana zu Oxford Auct. D. II 19.

II. miððy ecsod gecenned were haelend in ðær byrig

1. *Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda*

in dagum herodes cyninges heonu ða tungulcraeftga of eastdael
in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente

ewomun to hierusalem hia cwoedon *rel* cuoedende huer is ðe
venerunt Hierosolymam 2. *dicentes: Ubi est qui*

Rushworth Glossen. 1. þa soplice akenned wæs hælend iudeana in dagum
 erodes þæs kyninges henu tungulkraeftgu eastan quomon to hierosolimam 2. cwepende
 hwær is seþe

accenned is cynig iudeana gesegon we forðon sterra *vel* tungul his
natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam ejus
in eastdæl 7 we cuomon to worðianne hine geherde wiototlice
in oriente et venimus adorare eum. 3. *Audiens autem*
herodes ðe cynig gedroefed wæs 7 alle ða hierusolimisca *vel* ða
Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma
burgwæras mið him 7 gesomnade alle ða aldormenn hiscopa
cum illo. 4. *Et congregans omnes principes sa-*
vel mesapreasta 7 ða uðuutta ðæs folces georne gefraignade *vel* ge-
cerdotum et scribas populi seiscitabatur
ascade *vel* gefrasade from him huer crist accenned were soðlice
ab eis, ubi Christus nasceretur. 5. *At*
hia *vel* ða saegdon him suæ forðon awritten is
illi dixerunt ei: In Bethlehem Iudae; sic enim scriptum est
ðerh ðone witgo 7 ðu bethlem eorðu ûndærfe ðing lyttel
per prophetam: 6. *Et tu Bethlehem terra Iuda, nequaquam minima*
arð in aldormonnum iudæs from ðe forðon of cymes aldormon *vel* latua
es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux,
ðe riceses fole min ða herodes deglice geceigde
qui regat populum meum Israel. 7. *Tunc Herodes clam vocatis*
tungulcræftiga georne *vel* innweardlice gelearnade from him tîd
magis diligenter didicit ab eis tempus
stearres ðy ætdeawude him 7 sende ða ilca in bethleem cued
stellae, quae apparuit eis. 8. *Et mittens illos in Bethlehem dixit:*
gaes 7 gefraignes innueardlice of ðæm cnæht 7 miððy ge infindes
Ite, et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis,
eft sæegas me ðæt 7 ic cymo to worðianne hine ðaðe miððy
renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum. 9. *Qui cum*
geherdon ðone cyning geeadon 7 heno stearra ðy gesegon in
audissent regem, abierunt; et ecce stella, quam viderant in
eastdæl foregeade hea wið ðæt miððy cuom gestôd ofer ðer *vel* hwer
oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra ubi

akenned is kining iudeana we gesegon soplice steorra his in eastdæle 7 cuomon to gebiddenne to him 3. þæt þa gehærde soplice herodes king wæs gedroefed in mode 7 ealle hierosolima mid hine 4. and gesomnade ealle aldursacerdos 7 bokeras þæs folces absade from heom hwær krist wære akenned 5. hię þa cwædon in bethlem iudeana swa soplice awriten is þurh witgu cwæpende 7 þu eorðu 6. nænigþinga læsæst eart in aldurmonnum iuda of þe soplice gæþ latteuw sepe ræccet fole min israhæl 7. þa herodes dernunga acægde tungulkraeftgum 7 georne geliornade æt him þa tîd þæs æteawde him steorra 8. 7 sendende heom to bethlem cwæþ gæþ 7 ahsiað georne bi ðem cnæhte 7 þanne ge gemoetep hine sæcgað eft me þæt ic swilce cymende gebidde to him 9. þa hie þa geherdon ðæs kyninges word eodun ponan 7 henu *vel* sihpe steorra þe hia ær gesægdon in eastdæle foregeade hię oppætti he cumende gestod bufan ðær

wæs ðe cnaeht gesegon wiotetlice stearra gefagen weron glædnisse
erat puer. 10. *Videntes autem stellam gavisii sunt gaudio*
 miclo suide 7 inn eadon hus gefundon ðone cnaeht mið maria
magno valde. 11. *Et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria*
 moder his 7 niðer gefeallon geworðadun hine 7 untyndon striona
matre ejus et procidentibus adoraverunt eum et apertis thesauris
 hiora gebrohton him ðinga *vel* geafa gold cursumbor 7 recels
suis obtulerunt ei munera aurum thus et myrrham.

7 ondsuere onfeing in suefnum ðæt hia eft necerdon *vel* necerrde
 12. *Et responso accepto in somnis ne redirent*

to herode ah ðerh oðer woeg eft gecerrdon in oeðel *vel* in lond hiora
ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

ðaðe miððy eft gewoendon heonu engel drihtnes aetdeade in
 13. *Qui cum recessissent, ecce, angelus domini apparuit in*
 soefne ioseph cuoed aris 7 onfoh *vel* genim ðone cnaeht 7 moder his
somnis Ioseph dicens: surge et accipe puerum et matrem ejus
 7 fleh in ægypt 7 wæs ðu ðer wið ðon miððy ic ðe cuoedo *vel* saego
et fuge in Ægyptum et esto ibi, usque dum dicam

ðe geworden wæs *vel* woen is forðon ðæt herodes soecas ðone cnaeht
tibi. *Futurum est enim, ut Herodes quaerat puerum*

to fordoanne *vel* to forlosanne hine ðe arās onfeng ðone cnaeht
ad perdendum eum. 14. *Qui consurgens accepit puerum*

7 moder his in næht 7 eft gewoende in ægypt 7 wæs ðer
et matrem ejus nocte et secessit in Ægyptum. 15. *Et erat ibi*

wið to geliornisse herodes ðæt were gefylled ðæt gecueden wæs from
usque ad obitum Herodis ut adimpleretur, quod dictum est a
 drihtne ðerh ðone witgo cuoedende from ægypt ic ceigde suna min
domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum.

ða herodes gesaegh forðon bisuicen *vel* bilyrtet wæs from
 16. *Tunc Herodes videns, quoniam illus esset a*

dryum *vel* tungulcræftgum urað wæs suide 7 sende ofslog alle
magis, iratus est valde et mittens occidit omnes

so cneht wæs 10. hie geseāde soþlice steorran gefegon gefea miccle swipe
 11. 7 ingangende þæt hus gmoettun þone cneht mid maria moder his 7 forþfallende
 gebedun to him 7 ontynden heora goldhord brohtun him lac gold recils 7 murra þæt
 is smerennis 12. 7 andwyrd *vel* andsuari onfengon in slepe þæt hiȝ ne cerdun to
 herode þurh oþer wege gewendun to heora londe 13. þa hio weron gewitenȝ henu
 engel drihtnes ȝteawdo in swefne Iosep cweþende aris 7 genim þone cneht 7 his
 moder 7 fleoh in ægypti 7 wæs þær oþþæt ic sæge ðe forþon ðe toward ðe soþlice
 þætte herodes soecaþ þone cneht to ofslæanne hine 14. he arisende genom þone
 cneht 7 his moder on niht 7 gewat in ægypti 15. 7 wæs þær oþ dead herodes þætte
 gefylled wære þætte acweden wæs from drihtne þurh witgu cweþende of ægypto ic
 acæge minum sunȝ 16. þa herodes geseah þæt he wæs awæged from þæm tungul-
 cræftgum he wæs swiðe eorre 7 sendende ofslog eallo þa

cnaecht ðaðe weron in ðær byrig 7 in allum gemæro hire of
pueros, qui erant in Bethlehem et in omnibus finibus ejus a
 moðmesta 7 bituih æfter tid ðæt gesohte *vel* gefragade from
bimatu et infra secundum tempus, quod exquisierat a
 dryum ða gefylled wæs ðæt gecuoeden wæs ðerh hieremias
magis. 17. Tunc adimpletum est, quod dictum est per Jeremiam
 ðone witge cuoedende stefn in tuigga *vel* geheræd wæs woepende
prophetam dicentem: 18. Vox in Rama audita est, ploratus
 7 hremende suiðe ðæt wif woep suna hire 7 nalde froefra forðon
et ululatus multus: Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia
 ne sint deadade *vel* dead wæs soðlice herodes heonu
non sunt. 19. Defuncto autem Herode, ecce,
 ædeawade engel drihtnes in soefnum iosephe in ægypt cuoed
apparuit angelus domini in somnis Ioseph in Egypto 20. dicens:
 arris 7 onfoh ðone cnaecht 7 moder his 7 faer *vel* gae in eorðo israheles
Surge et accipe puerum et matrem ejus et vade in terram Israel;
 deade arun forðon ðaðe sohton sawel cnaechtes ðe arras
defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri. 21. Qui surgens
 onfeng ðone cnaelit 7 moder his 7 cuom in earðo israheles
accepit puerum et matrem ejus et venit in terram Israel.
 geherde soðlice forðonðe cynig herodes sunu rixade in iudea
 22. *Audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea*
 fore herodes fæder his ondread ðider fara *vel* to færenne 7 gelæred wæs
pro Herode patre suo, timuit illuc ire et admonitus
 in soefnum gewoende ðona in dalum geliornesse 7 cuom
in somnis secessit in partes Galilaeae. 23. Et veniens
 gebyde ðer in ceastra ðy is genemned ðæt sie gefylled ðæt
habitarit in civitate, quae vocatur Nazareth, ut adimpleretur quod
 gecuoeden wæs ðerh witga forðonðe nazaresca geceiged bið.
dictum est per prophetas: Quoniam Nazaraeus vocabitur.

cnehtas pape werun in bethlem 7 in allum heora gemoerum from twæm wintrum
 7 beniuþa æfter þære tide þe he ær asohte from þæm tungulkreftgum 17. þa wæs
 gefylled þætte cweden wæs þurh hieremiam þone witgu cwepende 18. stefn in heanisse
 gehered wass wop 7 heaf micel rachel wepende hire bearn 7 newalde beon afroefred
 forþon þe hie ne sendun 19. þa herodes wæs soþlice dead henu drihtnes engel
 æteaude in slepe iosep in ægypto 20. cwepende aris 7 genim þone cneht 7 his
 moder 7 far to israheles eorpu forþon þe deaðe sindun soþlice þe þe sohtun ferh
 þas cnehtes 21. he arisende soþlice iosep genom þone bearn 7 newalde beon afroefred
 in israheles eorpu 22. 7 geherdun soþlice þætte archelaus ricsade in iudea for
 herodem his fæder ne durste þider gangan *vel* færan 7 gemyngad in slepe gecerde
 in galilea dæle 23. 7 cumende 7 eardade in þære cæstre ðe hatte nazareþ þætte
 gefylled wære þæt acweden wæs þurh witgu þætte he bið nazarenisc nemned.

III. in dagum wuotoflice ðæm cuom bæstere *vel*
 1. *In diebus autem illis venit Ioannes baptista*
 fuluhtere bodade in woestern iudeæ 7 cueð hreonisse
praedicans in deserto Iudaeae 2. *et dicens: Poenitentiam*
doas vel wyrças to genealaccede forðon ric heofna ðes
agite; adpropinquaret enim regnum coelorum. 3. *Hic*
 is forðonðe ðe gecuoeden wæs ðerh esaiað ðone witgo cuoedende
est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem:
 stefn eliopende in woestern gearuas woeg drihtnes rēhta doeð *vel* wyrças
Vox clamantis in deserto: Parate viam domini, rectas facite
 stiga his ðe ilca soðlice iohannes hæfde gewede of
semitas ejus. 4. *Ipse autem Ioannes habebat vestimentum de*
 herum ðæra camella 7 gyrdils fillena ymb sido his met *vel* fostrað
pilis camelorū et zonam pelliciam circa lumbos ejus; esca
 his wæs 7 hunig udu ða gefoerde to him
autem ejus erat locustae et mel silvestre. 5. *Tunc exhibat ad eum*
 ða burguaras 7 alle iudeas 7 all lōnd *vel* oedel ymb iordanen
Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circum Iordanen
 7 weron gefulwad in iordanen from him geondeton synna hiora
 6. *et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua.*
 gesæh soðlice monigæ cuomun to
 7. *Videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum venientes ad*
 his fulwiht cuoed him cynn ætterna hwa ædeuað iuh
suum baptismum dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis
 geflea from toweard wurað doeð gie huoeðre wæstm wyrðe
fugere a futura ira? 8. *Facite ergo fructum dignum*
 to hreonisse 7 nællas ge cuoeda bituih iuih fader we habbas
poenitentiae. 9. *Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus*
 abraham ic saego forðon iuh forðon mæg god of stanum
Abraham; dico enim vobis, quoniam potest deus de lapidibus
 ðissum awæcca suna abrahames soðlice *vel* gee forðon acas to
istis suscitare filios Abrahae. 10. *Iam enim securis ad*

III. 1. in þæm sopleico dagum cuom iohannes se bezera bodende in iudea
 woestenne 2. 7 cweþende dōep hreunisse forþon þe neoliceþ sopleice heofuna rice
 3. þis his sopleice sepe cweden wæs purh esaiað witgu cweþende stemu cegende in
 westinne gearwigað drihtnes wæg wircap rihte his stigas 4. sylf þanne hæfde brægl
 of olbendena herum 7 fellen gyrdels ymb his lendu his mete þanne wæs græshoppa
 7 wudahuniges 5. þa code ut to him hierosolima 7 ealle iudea 7 eall þæt lond ymb
 iordane 6. werun depte in iordane from him ondettende heora synne 7. he þa gesæh
 þonne monigo farisea 7 saducea cumende to his fulluhte cwaþ to him ge nedrana
 cynn hwa getahtæ eow þæt ge flugan from þæm towardan eorre 8. wyrceþ sopleice
 wyrþe westen hreunisse 9. 7 newellað cweþan between eow *vel* in innan eow fader
 we habbaþ abraham soþ ic eow sæge þæt mæg god of þissum stanum awęccan bearn
 abrahame 10. penu is sopleice axe to

wyrtrumma treuna gesetet wæs *vel* is all *vel* eghwele forðon treu
radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor,

ðy newyrcas wæstm gôð ofeorfen sie 7 in fyr bið gesended
quæ non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur.

vel sie gesended ic wuotetlice *vel* ecesoð ic fulwa iuih in wætre in
 11. *Ego quidem baptizo vos in aqua in*

hreonisse ðe ðe soðlice æfter mee tocymente *vel* toward is strongra
poenitentiam; qui autem post me venturus est, fortior

ðon mec *vel* ðon ic is his *vel* ðæs nam ic wyrðe gsecoe beara
me est, cuius non sum dignus calceamenta portare;

he iuih gfulwas in halig gast 7 fyres his *vel* ðæs
ipse vos baptizabit in sancto spiritu et igni. 12. Cujus ventilabrum

in hond his 7 ðerhclaensade beretun his 7 somnas huæte his
in manu sua et permundabit aream suam et congregabit triticum suum

in berêrn ða halmas wuotetlice forbernes fyres in undrysnende
in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

ða cuom haelend from in to ðæt
 13. *Tunc venit Iesus a Galilæa in Iordanen at Ioannem ut*
 he were gefulwad from him soðlice foresoc *vel* forbead
baptizaretur ab eo. 14. Ioannes autem prohibebat

hine cueð ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom *vel* cymes to me
eum dicens: Ego a te debeo baptizari et tu venis ad me?

geonduarde soðlice haelend cuoed him buta tua suæ forðon
 15. *Respondens autem Iesus dixit ei: Sine modo sic enim*
 gedæfnad is us þæt we gefylle alle soðfæsnisse ða forleort hine
decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.

miððy wæs gefulwad neototlice hraðe *vel* sona astag *vel* aras of
 16. *Baptizatus autem confestim ascendit de*

wætre 7 heonu untyned weron him heofnas 7 gesæh gast godes
aqua. Et ecce aperti sunt ei coeli et vidit spiritum dei

of dune stigende suelce culfre cymmende ofer him 7 heonu
descendentem sicut columbam venientem super se. 17. Et ecce

wyrtruma treowes aseted his æghwile treow para þe ne bereþ godne woestim bið
 acorfen 7 in fyre sendeð 11. ic eowic depu *vel* dyppe in wætre in hreunisse sepe
 þonne æfter me cymeð se is me stræugra þæt ic næm wyrpe soas to beranne se
 eowic depið *vel* dyppeþ in ðæm halgan gaste 7 fyre 12. þæs windiuscoful in his
 honda 7 þurhclensað his bereflor 7 gesomnaþ his hwæte in berern þa ceaf þone
 forberneþ fyre unaduescendlice 13. þa cuom from galilea in iordane to iohanne þætte
 he wære depid from him 14. iohannes þonne werede him cweþende ic sceal from
 þe beou *vel* wesa deped *vel* fullwihet 7 ðu cymest to me 15. þa ondswarende se
 haelend cwæp to him lêt þus nu forðon ðe þus we sculon gefyllan æghwile soþ-
 fæstnisse þa forlet hine he 16. þa gedeped se haelend hraþe ástæg of þæm wætre
 7 henu him weron ontynde heofunas 7 he gesæg godes gast niperstigendne swa culfre
 cumende ofer hine 17. 7 henu

stefn of heofnum cuoed ðis is sunu min leof in ðæm me
vox de coelis dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi
 woel gelicade.
complacui.

IV. ða hælend gelæded wæs in woestern from gaste ðætte

1. *Tunc Iesus ductus est in desertum ab spiritu ut*
 he woere gecostad *vel* gecunned from diable 7 miððy gefæste
temptaretur a diabolo. 2. *Et cum jejunasset*
 feuortig daga 7 feowertig næhta æfterðon gehynegerde
quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esuriit.

7 geneolacede ðe costere *vel* ðe cunnere cuoed him gif sunu godes
 3. *Et accedens temptator dixit ei: Si filius dei*
 ðu arð cuoed ðæt stanas ðas hlafa *vel* to hlafulm sie gewordeno
es, dic ut lapides isti panes fiant.

ðe geonduarde cuoed awritten is ne in hlafulm ane lifes monn ah
 4. *Qui respondens dixit: Scriptum est non in pane solo vivit homo, sed*
 in alle *vel* in eghwele word ðæt soðlic cuom of muðe godes ða
in omni verbo quod procedit de ore dei. 5. *Tunc*

gefeng *vel* genôm hine diobul in halig ceastra 7 gesette hine
assumpsit cum diabolus in sanctam civitatem et statuit eum
 ofer *vel* on hornsceaðe temples 7 cuoed him gif sunu godes arð
supra pinnaculum templi 6. *et dixit ei: Si filius dei es,*

ðu send ðeh ufa hidune awritten is forðon forðon englum his
mitte te deorsum; scriptum est enim, quia angelis suis
 bebead of ðe 7 in hondum genimmes ðec ðyleæs *vel* eaðe mæg
mandavit de te et in manibus tollent te, ne forte

ðu wiðspurne *vel* wið to stane fot ðinne cuoed him hælend
offendas ad lapidem pedem tuum. 7. *Ait illi Iesus:*

eft so awritten is necosta ðu drihten god ðinne eft
Rursum scriptum est: non temptabis dominum deum tuum. 8. *Iterum*
 genom hine diobul in mor heh suiðe 7 geeande him
assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei

stefn of heofune cwepende þis is min sune se leofa in ðæm me gelicade.

IV. 1. þa wæs hælend læded in woestenne from gaste þæt he wæro costad from
 deofle 2. 7 þa he fæstg feowertig daga 7 feowertig næhta æfterþon hine hyngrade
 3. 7 geneleccende to him se costere cwæp to him gif þu godes sunu siæ geewæp
 þæt þas stanes hlafes beon *vel* gewærpe 4. se andswarande cwæp awriten is nalles
 in hlafulm anum lifgaf menn ah in æghwelcum worde þæmþe forþ gæp of godes muðe
 5. þa genom hine þæt deoful in þa halgan cæstre 7 sette hine on heh stowe temples
 6. 7 cwæp to him gif þu sie godes sunu send þec niþer forþon gewriten is þæt he
 his englum bebeodeþ be þe þætte ho þe gehalden in allum weogas þine 7 hie hondum
 ahebbap þec þyles þu andspurne æt stane þinum fotum 7. cwæp Iesus to him æft
 awriten is soþlice necosta þu dryhtnes þines godes 8. æft genom hine þæt deoful
 on dune heh swiþe 7 æteawde him

alle rīcas middangeardes 7 wuldur hiora 7 cuoed him ðas
omnia regna mundi et gloriam eorum 9. *et dixit ei: Hæce*
 ðe aalle ic sello gif ðu fallas *vel* slæhtas to worðenne *vel* to worðianne
tibi omnia dabo, si cadens adoraveris

mec ða cuoed him hælen gae *vel* geong ðu wiðerworde awritten
me. 10. *Tunc dixit ei Iesus: Vade Satanas; scriptum*
 is drihten god ðinne geworða ðu 7 him anum gehere ðu *vel* ge-
est: dominum deum tuum adorabis et illi soli serves.

embehte ðu ða forleort hine diowl 7 heonu englas togeneolocedon
 11. *Tunc reliquit eum diabolus et ecce angeli accesserunt*

7 geembehtadon him miððy soðlice geherde ðæt iohannes gesæld
et ministrabant ei. 12. *Cum autem audisset, quod Ioannes traditus*
 were ðona gewoende in galileam 7 forleort *vel* miððy forleort
esset, secessit in Galilaeam 13. *et relicta*

ceastra natzareðes cuom 7 gewunade *vel* gebyde
civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum

ðæt is sæ burug in gemærum zabulones 7 ðæt
maritima in finibus Zabulon et Nephtalim, 14. *ut*

woere gefylled ðæt gecuoeden is ðerh esaiaes ðone witge eorðu
impleretur, quod dictum est per Esaiam prophetam: 15. *Terra*

zabulones 7 woeg sæs ofer iordanen geliornis cynna
Zabulon et Nephtalim via maris trans Iordanen Galilaeae

vel ðeada folc ðe sett in ðiostrum leht gesæh mihil 7
gentium 16. *populus, qui sedebat in tenebris, lumen vidit magnum et*

ðæm sittendum in lond 7 scuia deaðes leht ædeaned wæs him
sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis.

of ðon *vel* ðona ongann hælend bodage 7 cuoeda hreownisse
 17. *Exinde coepit Iesus praedicare et dicere: Poenitentiam*

doas *vel* wyrcas to geneolacede forðon ric heofna gecade
agite, adpropinquavit enim regnum coelorum. 18.

vel gefoerde soðlice æt sæ geliornisse gesæh tuoeg broðera
Ambulans autem juxta mare Galilaeae vidit duos fratres

eallne rice middangeardes 7 wuldor para 9. 7 cwæp to him pas ic þe eall selle gif
 þu fallende to me gebiddes 10. þa cwæp to him hælend ga on bælcne þu wiper-
 wearde forþon awriten is to dryhtne þinum gôde ðu *vel* to gebidde 7 him anum ðewige
 11. þa hine forlet þæt deoful 7 hennu englas cwoman 7 ðegnadun him 12. þa he þa
 geherde þæt iohannes wæs afongen gewat in galilea 13. 7 forlet nazaret caestrae
 cwom 7 geardade in cafarnaum sæ caestrae in gamaerum zabulones 7 nephtales
 14. þætte gefylled wære þæt acwæden wæs þurh essaia þone witgu cwepende
 15. zabulones eorðu 7 neptalimes eorpe sæs weg ofer iordane para þeoda galilea
 16. folc þætte sett in þiostre geseah micel leht 7 þæm sittendum in þeode londe
 7 deade scade *vel* scua leht æteawde upp þæm 17. seoðþan ingann læran 7 cweþan
 doap hrewnisse forðon þe neolciet heofuna rice 18. he þa gangande bi galilea sæ
 gesæh twegen gebroþer

ðone Simon ðe is geceiged *vel* genemned 7 broðer
Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem
 his gesendon nett in sæ woeron forðon *fisceras* 7 cuoeð
ejus mittentes rete in mare erant enim piscatores 19. *et ait*
 him *cumas æfter mec 7 ic gedo iuih sie vel wosa fisceras monna*
illis: Venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum.
 soð ða ilco sôna forleorton netta gefylgdon him 7 ge-
 20. *At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum;* 21. *et pro-*
 foerde ðona gesæch oðer tuoegge broðer iacob zebeðes sunu 7
cedens inde vidit alios duos fratres iacobum Zebedaei et Ioannem
 broðer his in scip mið zebeðeos fader hiora geboeton *vel* gestricedon
fratrem ejus in nave cum Zebedaco patre eorum reficientes
 netta hiora 7 geceigde hea *vel* ða ilca hea *vel* ða ilca soðlice
retia sua et vocavit eos. 22. *Illi autem*
 hraðe forleorton netta 7 fader gefylgdon hine 7 ymbeade
statim relictis retibus et patre secuti sunt eum. 23. *Et circumibat*
 hælend alle galilea lærde in somnungum hiora 7 bodade
Iesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans
 godspell rices 7 hælde all unhælo 7 all untrymnise
evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem
 in folce 7 geeade *vel* gesprang mersung his in alle syria
in populo. 24. *Et abiit opinio ejus in totam Syriam*
 7 gebrohtun him alle ða yfle hæfdon mið monigfald unhælo 7
et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et
 mið fiondgeldum *vel* mið costungum begetna *vel* fornumena 7 ða
tormentis comprehensos et qui
 diobles hæfdon 7 bræcsêc 7 eorðcryplas 7 geboeta hea 7
daemonia habebant et lunaticos et paralyticos et curavit eos; 25. *et*
 gefylgdon hine ðreate moniga of galilea 7 of ðær byrig 7
secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et de
 7 of iudea 7 of bihionda iordanen.
Hierosolymis et de Iudaea et de trans Iordanen.

simon þane þe is nemned petrus 7 andreas his broþer settende nett in sæ forþon
 þe hiȝ werun fisceras 19. 7 þa cwæp to him cumap æfter me 7 ic gedom þæt git
 beoþan monna fisceres 20. 7 hie hræpe foletende þæt nett heora folgedun him
 21. 7 ho forþgangande þonan gesægh oþre twegen gebroþer iacob zebedeas sunu
 7 iohannem his broþer in scipe mid hiora fæder boetende heora nett 7 gecæigde *vel*
 cliopade him 22. 7 hie þa sona forletun heora nett 7 fæder folgadun him 23. 7 hælend
 geondeade alle galilea lærende in heora synagogum *vel* somnungum 7 bodende godspelles
 rice 7 hælde æghwilce adle 7 æghwilco untrymnisse in þæm folce 24. 7 eode his
 hlisa in alle syria 7 him brohtun alle yfel hæbende 7 missenlicum adlum 7 tintregum
 gefongnæ 7 þa þe dioful hæfdun 7 monsekæ 7 loman 7 he gehælde þa 25. 7 him
 fylgendun monige mængu of galilea 7 of decapoli 7 of Hierosolimis 7 of Iudea 7 of
 londe begeonda Iordane.

V. gesēh wutotlice ðreatas gestag in mor 7 miððy gesætt

1. *Videns autem turbas ascendit in montem et cum sedisset*

gencolecedon to him ðeignas his 7 untynde muð his
accesserunt ad eum discipuli ejus 2. *et aperiens os suum*

gelærde hea cuoed eadge biðon ða ðorfendo of *vel* from gaste
docbat eos dicens: 3. *Beati pauperes spiritu,*

forðon hiora is ric heofna eadge biðon ða milde
quoniam ipsorum est regnum coelorum. 4. *Beati mites,*

forðon ða agnegað eorðo eadge biðon ða ðe gemænas
quoniam ipsi possidebunt terram. 5. *Beati qui lugent,*

forðon ða gefroefred biðon eadge biðon ða ðe hyncgrað 7
quoniam ipsi consolabuntur. 6. *Beati qui esuriunt et*

ðyrstas soðfæstnisse forðon ða ilco gefylled biðon *vel* geriorded
sitiunt justitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

eadge biðon miltheorte forðon hiora *vel* ða miltheortnise
7. *Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam*

him gefylges eadge biðon claene of *vel* from hearte forðon
consequentur. 8. *Beati mundo corde, quoniam*

ða god geseas eadge biðon sibsume *vel* friðgeorne forðon
ipsi deum videbunt. 9. *Beati pacifici, quoniam*

ða suna godes geceigð biðon *vel* genemned eadge biðon ða ðe
ipsi filii dei vocabuntur. 10. *Beati qui*

oehtnisse hea geðolas fore soðfæstnisse forðon hiora is
persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est

ric heofna eadge aron gie miððy yfle hia gecuoedas iuh
regnum coelorum. 11. *Beati estis cum maledixerint vobis*

7 miððy oehtas iuih 7 cuoedas eghwelc yfel wið
et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum

iuih gesuicas *vel* wæges fore mec gefeað 7 wynnsumiað
vos mentientes propter me: 12. *gaudete et exultate,*

V. 1. he þa geseende þa menigu astahg on dune 7 þa he wæs gesett, eodun to his discipuli *vel* his þeignas 2. 7 ontynde his muþ lærde hiæ cwepende 3. eadig þa þurfende in gaste forþon heora his heofuna rice 4 þa milde forþon þe hie gesittap eorðu 5. . . . de nu forþon þe hiæ beoþ afræfrede 6. þa þe hie hýngriþ 7 ðyrstap soðfæstnisse forþon þe hie fulle weorþap *vel* beon 7. þa mildheortnisse forðon þe hie mildheortnisse begetap 8. þa clæne heortan þe hie god gescawað *vel* geseoþ 9. þa sibsume *vel* friðsume forþon þe hie beoþ godes bearn genemde 10. þa þe hiehtnisse prewiaþ fore soðfæstnisse forþon þe heora is heofuna rice 11. eadig ge beoþ þonne eowic wærgap mennisc 7 eower hehtende beoþan 7 cwæpan æghwile yfel wið eow ligende for mec 12. gefeaþ 7 geblissiað

forðon mearda iuere monigfalde is *vel* sint in heofnum suæ *vel*
quoniam merces vestra copiosa est in coelis; sic

suelce forðon geoehton ða witgo ðaðe weron ær iuih *gêe*
enim persecuti sunt propheta, qui fuerunt ante vos. 13. *Vos*

sint salt eorðes ðæt gif salt forwordes in ðon gesælted bið to
estis sal terrae: quod si sal evanuerit, in quo salietur? ad

nowiht *vel* to nænihte mæge ofer ðæt buta pæt gesended bið *vel* geworpen
nihilum valet ultra, nisi ut mittatur

ût 7 getreden bið from monnum *gie* aron *vel* sint leht
foras et conculcetur ab hominibus. 14. *Vos estis lux*

middangeardes ne mæg burug *vel* ceastra gehyda *vel* gedeigla ofer
mundi; non potest civitas abscondi supra

mor geseted ne ec bernas ðæccille *vel* lehtfæt 7 settas ða *vel* hia
montem posita. 15. *Neque accendunt lucernam et ponunt eam*

under mitte *vel* under sestre ah ofer lehtisern 7 lihteð allum
sub modio, sed super candelabrum et luceat omnibus

ðaðe in hus biðon *vel* sint suæ lehteð leht iuer fore
qui in domo sunt. 16. *Sic luceat lux vestra coram*

monnum ðæt hea geseað *vel* gesege iurra goda werca 7 wuldriað
hominibus, ut videant vestra bona opera et glorificent

fader iurnne ðe is in heofnum nællas gie woenæ forðon
patrem vestrum qui est in coelis. 17. *Nolite putare, quoniam*

ic cuom to slitenne *vel* to undoenne æ oððe witgæ ne cuom ic
veni solvere legem aut prophetas. Non veni

to slitenne ah to fyllenne soð is *vel* soðlice forðon ic cuedo
solvere sed adimplere. 18. *Amen quippe dico*

to iuh wið ða hwile liores heofon 7 eorðo foruord *vel* pricle
robus: donec transeat coelum et terra jota

an *vel* enne *vel* enne pricle *vel* stæfes heafod neforeade *vel* neforgæas
unum aut unus apex non praeteribit

forþon lean *vel* meard eowra is genihtsumað in heofunum forþon þe hia swa
 hoehtende sint witgena para þe weron ær eow 13. ge sindun eorðu salt gif pæt
 salt þonne awerdað in þæm þe hit bið salten to nohte mæg sceoppan nympe pæt hit
 sie worpen ût 7 tredan from monnum 14. ge sindun leoht middangeardes ne
 mæg ceastra beon ahyded on dun aseted 15. ne menn blæcern inbeornað 7
 settap hine under mytto ah on candeltreow pæt he gelihte allum þe in husae
 sindun 16. sua lihte liht eower fore monnum pætte hia geseon eower god weorc
 7 wuldrige fæder eowrum ðe in heofunum is 17. ne wenap ge forþonthe ic
 cuome to breccanne æ *vel* lare eþpa witga ne cuom ic to breccan ah to gefyllenne
 18. soþ ic sæge eow oþpæt geleoreþ heofun 7 corþe an i eþpa an holstæfes ne
 gelioereþ

from æ wið ða hwile alle sic seðe of ðon *vel* forðon
a lege donec omnia fiant. 19. *Qui ergo*

untynes *vel* toslittes enne of bebodum ðissum leasestum *vel* lytlum
solverit unum de mandatis istis minimis

7 læreð suæ menn lytel *vel* leasest he bið genemned in ric
et docuerit sic homines minimus vocabitur in regno

heafna seðe uutedlice doeð 7 læreð ðes micil bið geceigd in
coelorum qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in

ric heafna ic cuedo forðon iuh ðy *vel* forðon buta
regno coelorum. 20. *Dico enim vobis: quia nisi*

monigfallice *vel* monigfaldge worðe soðfæstnise iuer forðor *vel* suiðor
abundaverit iustitia restra plus quam

wuðuttana 7 ne ingaes ge in ric heafna
scribarum et pharisaeorum non intrabitis in regnum coelorum.

geherde ge forðon acueden is to ðæm haaldum ne ofslah ðu seðe
 21. *Audistis quia dictum est antiquis: non occides; qui*

soðlice *vel* wutedlice ofslaeð deadsynig bið to dome *vel* from dome
autem occiderit, reus erit iudicio.

ic soðlice cuedo to iuh forðon eguelc seðe uraedes broðere
 22. *Ego autem dico vobis: quia omnis qui irascitur fratri*

his deadsynig bið of dome seðe uutedlice cuedas broðre his
suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo

ðu unuis *vel* idle scyldig bið to boetanne seðe soðlice cuedas
'racha', reus erit concilio. Qui autem dixerit

ðu idle *vel* unwis scyldig bið to tinterge fyres gif ec gebrenges
'fatue', reus erit gehennae ignis. 23. *Si ergo offers*

ðing ðin to wigbed 7 ðer eftðencende ðu bist *vel* bedences eft
munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris,

forðon broðer ðin hæfeð hwothwoego wid ðec eftforlet
quia frater tuus habet aliquid adversum te, 24. *relinque*

from æ ærþon all þus geweorpe 19. sepe forþon toleseþ an of þisse beboda læsest
 7 swa læreþ men he biþ se læsesta nemned in heofuna rice sepe þonne wyrceþ 7
 swa læreþ se bið micel nemneþ in heofuna rice 20. forþon ic sæge eow nymþe
 eowor soðfæstnisse genihtsumige mæ þonne bokere 7 farisea ne gaþ ge in heofuna
 rice 21. geherdun þætte cwæden wæs þæm iumonnum ne slag þu sepe þonne
 slæp scyldig he biþ dome *vel* he bið doma scyldig 22. ic þonne sæge eow þætte
 æghwile para eorsap his broþer he biþ doma scyldig sepe þanne cwaep fæ his broþer
 idla he biþ gemote scyldig sepe þanne cwaep dysig *vel* dole he bið scyldig helle
 fyres 23. forþon gif þu bringa þin lac to weofud *vel* wibede 7 ðær gemyne bist
 þæt þin broþer hæbbe hwæthwugu wið ðe 24. forlet

ðer ðing ðin to wigbed 7 gae *vel* gong ærest eft to boetanne
ibi munus tuum ad altare et rade prius reconciliare

broðre ðinum 7 ðonne cym ðu gebreng ðing ðin wæs ðu
fratri tuo et tunc veniens offeres munus tuum. 25. *Esto*

geðafsum wiðerbrace ðinum hraðe miððy bist in uoeg mið him
consentiens adversario tuo cito, dum es in via cum eo,

ðylæs geselle ðec ðe wiðerbraca *vel* ðe fyond to dome 7 ðe doema
ne forte tradat te adversarius iudicio et judex

gesellæs ðeh ðæm ðegne 7 in carcern ðu bist gesended soðlice
tradat te ministro et in carcerem mittaris. 26. *Amen,*

ic cueðo ðe ne ofgæstu ðona wið ðu forgelde ðy lætmeste feorðung
dico tibi: non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem.

geherde ge forðon acueden is to ðæm aldum ne negesyngge ðu
 27. *Andistis quia dictum est antiquis: non moechaberis.*

vel neseoð ðu oðres mones wif ic uutedlice cueðo to iuh
 28. *Ego autem dico vobis:*

forðon eghuele seðe gesis *vel* gesæh ðæt wif to wilhanne *vel* to nytanne
quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendam

soðlice gesynggade ða in hearta his ðæt gif
eam, jam moechatus est eam in corde suo. 29. *Quod si*

ðah sie ego ðin suiðre ondspyrnas ðe gener *vel* genim hine 7
oculus tuus dexter scandalizet te, erue eum et

worp from ðe behoflic is forðon ðe ðætte dead sie enne liomana
proijce abs te; expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum

ðinra ðon all lichoma ðin gesendad bið in tintergo *vel* in cursung
tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

7 gif suiðra hond ðin ondspurnas ðeh cearf hea 7 worp
 30. *Et si dextra manus tua scandalizet te, abscede eam et proijce*

from ðe behofes forðon ðe ðætte deadege enne liomana ðinra
abs te; expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum

þær pin lac beforan þæt weofud *vel* wibed 7 gae ærest gepinge wip ðinum broþer 7
 þanne cumeþ þu agefes pin lac 25. wæs *vel* beo ðu gemod *vel* þencende þinum þam
 wiperwearde hraþe þanne þu sie on wæge mid hine þy læs se wiðerwearde þec selle
 doeme 7 se doeme sellað ðe his ðægne 7 þu se in carcern sendeð 26. soþ ic sægea
 þe ne gæs þu ut þonan ærþon ðu agefe þone næhstu feorðan dæl 27. ge geherdun
 þætte cwæden wæs þæm gümōnum nelige dernunge 28. ic þonne sæge eow þæt
 æghwile para þe gesihþ wif to gitsanne *vel* forlicgan hiro *vel* þæs gewemmed is wip
 þæt in his heorte 29. gif þanne pin ege þæt swipre aswicað þe *vel* fælle þec ahlōca
 hit 7 awerp from ðe forþon þe beþerfeð þæt to lore weorðe an þine lioma þonne
 all pin lichoma siæ sendeð in helle 30. 7 gif seo swipre hond pin fælle *vel* æswicað
 ðec aceorfe hiað 7 aweorp from þe forþon þe beðærfeþ þæt to lose wearpe *vel* lōro
 beon an þine leoman

ðon all lichoma ðin gæð *vel* færeð in tintergo acueden
quam totum corpus tuum eat in gehennam. 31. *Dictum*

is uutetlice suahua forletas wif his selle hir boc freodomes
est autem: quicumque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii.

ic soðlice cuedo to iuh forðon eghuelc seðe forletes wif
 32. *Ego autem dico vobis: quia omnis qui dimiserit uxorem*

his buta unclænes lustas inting gedoeð *vel* wireas ða ilca
suam excepta fornicationis causa facit eam

gesyngege 7 seðe forleteno lædæs he synngieð eftsona herde ge
mochari et qui dimissam duxerit adulterat. 33. *Iterum audistis*

forðon acueden is ðæm aldum ne ðerhsuere ðu to suiðe ðu forgeldes
quia dictum est antiquis: non perjurabis; reddes

soðlice drihtne gihata aðas ðine ic uutetlice cuedo
autem domino vota iuramenta tua. 34. *Ego autem dico*

iuh to nesuerige æfre ne ðerh heofon forðon hehseðil godes is
vobis: non jurare omnino neque per coelum quia thronus dei est

ne ðerh earðo forðon fôtscoemel is fota his ne ðerh
 35. *neque per terram quia scabellum est pedum ejus neque per*

hierusalem forðon burug is micles cyninges ne ðerh
Hierosolymam quia civitas est magni regis 36. *neque per*

heafod ðin suere ðu forðon nemæhtu enne her huit geuirce
caput tuum iuraveris quia non potes unum capillum album facere

vel blæc sie uutetlice *vel* cuðlice word iuer ise ise nese
aut nigrum. 37. *Sit autem sermo vester 'est est' 'non*

nese pæt soðlice from daem wordum manigfallocru is *vel* bið from
non'; quod autem his abundantius est, a

yfle is geherde ge forðon acueden is ego fore ego 7
malo est. 38. *Audistis quia dictum est: oculum pro oculo et*

tôð fore toðe ic soðlice cuedo to iuh newiðstonde
dentem pro dente. 39. *Ego autem dico vobis: non resistere*

ponne eall pin lichoma gæp in helle 31. gecwæden wæs þonne swahwaswa forletae
 his wif selle him beec pare æweornisse 32. ic þonne sæge eow *vel* iu pætte
 æghwile parafe forleteþ his wif butan forlegennisse þinge *vel* inþinga he doep pæt
 hiu dernunge liege 7 sepe pæt forletne him lædeþ hefeþ unreht hæmeþ 33. eft ge
 geherdon pætte cwæden wæs gūmonnum neswer þu man agef þonne drihtne þine hapas
 34. ic þonne cwepe to eow pæt ge nesellaþ hap *vel* swerge allunga *vel* eower nan ne
 þurh heofun forþonþe he is godes seþel 35. ne þurh eorþæ forþonþi hio is fotscamel
vel tæppelbred his fota ne þurh hierusalem forþonþe hio is cæstra pæs micclan kyninges
 36. ne þurh þin heafud hap selle *vel* swerigæ forþonþe þu nemæht ænne loc hwitne
 gewirce oþþe blæcne 37. sie þonne eower word is *vel* hit is is *vel* hit is nis *vel* nis hit
 nis *vel* nis hit pætte þonne þæm wordum genyhtsume is from yflæ is 38. ge geherdun
 pætte cwæden wæs ege for ege tôð for tôþ 39. ic þonne cwepe to eow pæt ge newiðstonde

mið yfle *vel* to yfle ah gif hwa ðec slaes in suiðra ceica ðin
malo, sed si quis te percusserit in dextram maxillam tuam,

sel *vel* gef him 7 ðy oðera 7 ðæm seðe wil ðec mið to dome
praebe illi et alteram; 40. et illi qui vult tecum iudicio

geflitta 7 cyrtel *vel* hrægl ðin to niomanne forlet 7 hrægl *vel*
contendere et tunicam tuam tollere, remitte et

hæcla *vel* bratt 7 seðe *vel* suachua ðec genedes *vel* geðreatas
pallium; 41. et quicumque te angariaverit

mile straedena geong mið him oðra tuege seðe giueð from ðe
mille passus, vade cum illo alia duo. 42. Qui petit a te,

sel him 7 ðæm nedende *vel* ðæm ðreatende huerfa ðec neaccirre
da ei et volenti mutuari a te, ne areritaris.

geherde ge forðon acueden is lufa ðone neste ðinne 7
43. Audistis quia dictum est: dilige proximum tuum et

mið *vel* from lædo hæfe ðu fiond ðinne ic soðlice cuedo to iuh
odio habebis inimicum tuum. 44. Ego autem dico vobis:

lufas ge fiondas iurre uel doeð *vel* doas ðæm ðaðe læðas *vel* læðedon
diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt

iuih 7 biddas fore oehtendum 7 teancuedendum iuih ðæt gie sæ
vos et orate pro persequentibus et calumniantibus vos, 45. ut sitis

suna fadres iures seðe in heafnas his forðon sunna his arise doeð
filiū patris vestri qui in coelis est qui solem suum oriri facit

ofer godo 7 yfle 7 sniueð *vel* hregnað ofer soðfæsta 7 unsodfæste
super bonos et malos et pluit super iustos et injustos.

gif forðon ge lufiað ða ilco ðaðe iuih lufyað huele mearde
46. Si enim diligitis eos qui vos diligunt quam mercedem

gie sciolun habba ahne 7 bærsuinnigo ðis doas 7 gif
habebitis? nonne et publicani hoc faciunt? 47. et si

gie hælo beadas *vel* wilcyma broðero iurre ane huæt forðor
salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius

yflæ ah gif hwa ðec slæ on ðæt swiðran wonge *vel* ceko pin sel him ek pæt oper
 40. 7 pæm þe wille wið þe dom geflitan 7 pinne tonica genioman forlet him *vel*
 swilce 7 hryft 41. 7 swahwaswa ðe nede to lædenne *vel* to ferganne þusend
 steppan pæt his an mil ga mid hinæ opre twege 42. all *vel* sepe bidde þe sele
 him 7 pæmde wille on borg nioma æt þe nebeo ungeþwære 43. ge geherdan pætte
 cwæden was lufa pine þa nextan 7 hate pine fiond 44. ic þonne cwæpe to eow
 lufigaþ eowro fiondas 7 dōep wæl pæm þe eowic hateþ *vel* fiegæ 7 gebiddaþ for
 hearmuiclele *vel* oihendo eowic 7 for ehtendum *vel* koolende eowic 45. pæt ge
 sie bearn eowres fædor þe in heofonum is sepe his sunne dōep uppgangan ofer gode
 7 yfle 7 regnep ofer soþfæste 7 unsopfæste 46. forþon gif ge lufigaþ þaþe eow
 lufigaþ hwylce lean habbaþ ge ah gæfolgerðefe pæt nedoeþ 47. 7 gif ge halettap
 eowre broþer æfne hwæt doap

gie doas *vel* wyrcas ahne esuice ðis doas wosas ge ðonne
facitis? nonne ethnici hoc faciunt? 48. *Estate ergo*
 iuh wistfæste suæ 7 fader iuer heofonlic wistfæst is.
vos perfecti sicut et pater vester coelestis perfectus est.

ge marae ah hæðne þæt nedoap 48. forþon beoþ ge gedoeft swa swilce eower
 fæder se heofunlica gedoeft is.

XI. WESTSÄCHSISCHE MATTHÄUSÜBERSETZUNG.

Corp. Christ. College, Cambridge No. CXL; vgl. W. Skeat, The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian Versions (Cambridge 1881ff.).

- II. 1. Eornustlice þá sé hælend ácenned wæs on Iúdéiscere Bethleem on þæs cyninges dagum Héródes, þá cónon þá tungolwítegan fram éastdæle tó Hierusalem 2. and cwædon: Hwær ys sé Iúdea cynig, þe ácenned ys? Sódlice wé gesáwon hys steorran on éastdæle and wé cwómon ús him tó geéadmédenne. 3. þá Héródes þæt gehýrde, ðá wearð hú gedréfed and eal Hierosolimwaru mid him. 4. And þá gegaderode Héródes ealle ealdras þæra sácerda and folces writéras and áxode, hwær Críst ácenned wære. 5. Ðá sédon hí him: On Iúdéiscere Bethlem: witodlice þus ys áwriten purh pone wítegan: 10 6. and þú Bethleem Iúdeáland, witodlice neart þú læst on Iúda ealdrum; of ðe forð gæð sé heretoga, sépe recð mín folc Israhél. 7. Héródes þá clypode on sunderspræce ðá tungelwítegan and befrán hí georne, hwænne sé steorra him ætéowde. 8. And hé ásende hí tó Bethlem and ðus cwæð: farað and áxiað geornlice be þám cilde 15 and þonne gé hyt gemétað, cýðað eft mó, þæt ic eume and mé tó him gebidde. 9. Ðá hí þæt gebod gehýrdon, þá férdon hí and sóplíce sé steorra, þe hí on éastdæle gesáwon, him beforan férde, oð hé stóð ofer, þær þæt cild wæs. 10. Sóplíce þá ðá tungelwítegan þone steorran gesáwon, fægenodon swýðe myclum geféan; 11. and gangende into 20 þám húse, hí gemétton þæt cild mid Márian hys méder and hí áðenedon hí and hí tó him gebædon and hí untýndon hyra goldhordas and him lác bróhton, þæt wæs gold and récels and myrre. 12. And hí áféngon andsware on swefnum, þæt hí eft tó Héróde nehwyrfdon, ac hí on óðerne weg on hyra rice férdon. 13. Ðá hí þá férdon, þá 25 ætýwde drihtnes engel Iósépe on swefnum and þus cwæð: áris and nim þæt cild and his módor and fléoh on Egyptaland and béo þær, oðþæt ic ðe secge. Tóward ys þæt Héródes sécð þæt cild tó forspillenne. 14. Hé árás þá and nam þæt cild and his módor on niht and férde on Egyptum 15. and wæs þær oð Héródes forðsið, þæt wære gefylled, 30 þætðe fram drihtne gecweden wæs purh ðone wítegan: of Egyptum ic mínne sunu geclypode. 16. Ðá wæs Héródes swýðe gebolgen, forþámpe hé bepæht wæs fram þám tungelwítegum and hé ásende þá and ofslóh ealle þá cild þe on Bethleem wæron and on eallum hire gemérum fram twywintrum cilde and binnan þám æfter þære tide, 35 þe hé geáxode fram ðám tungolwítegum. 17. Ðá wæs gefylled þæt

gecweden wæs purh Hieremiam pone witegan. 18. Stefn wæs on hénysse gehýred, wóp and micel potörung, Rachel wéop hyre bearn and héo nolde béon gefréfred, forpámðe hí náeron. 19. Sódlice pá Héródes wæs forðfaren, witodlice on swefne drihtnes engel atýwde lóscepe on Egyptum 20. and þus cwæð: áris and nim þæt cild and 40 his módor and far on Israhélaland; nú synd forðfarene þe ðæs cildes sawle sóhton. 21. Hé áras ðá and onféng þæt cild and his módor and cóm on Israhélaland. 22. Ðá hé gehýrde, þæt Archelaus ríxode on Iúdæapéode for þæne Héródem, hé ondréd pyder tó farende and on swefnum gemynegod hé férde on Galiléisce dælas. 23. And hé cóm 45 pá and eardode on þære ceastre ðe is genemned Nazareth, þæt wære gefyllen þæt gecweden wæs purh ðone witegan, forpámðe hé Nazarénise býð genemned.

III. 1. On páam dagum cóm Iohannes sé fulluhtere and bodude on páam wéstene *Iulea* 2. and cwæð: dóp dædbóte, sódlice genéalcéceð 50 heofona rice. 3. Ðis ys sé, be páampe gecweden ys purh Esaiam ðone witegan: clypiendes stefn wæs on wéstene, gegearwiád drihtnes weg, dóp hys síðas rihte. 4. Sé Iohannes witodlice hæfde réaf of olfenda hárum and fellenne gyrdel embe hys lendenu, and his mete wæs gærstapan and wuduhunig. 5. Ðá férde tó him Hierosolimwaru and 55 eal Iúdæapéod and eal þæt rice wiðgeóndan Iordanen 6. and hí wáeron gefullode on Iordane fram him and hí andettan hyra synna. 7. Sódlice pá hé geseh manega péra sunderhálgena and péra rihtwísendra tó his fulluhte cumende, hé cwæð tó him: lá, náeddrena cyn, hwá geswutelode éow tó fléonne fram ðán tóweardan yrr. 8. eornost- 60 lice dóp medemne wæstm þære dædbóte 9. and necewepað betwux éow: „wé habbað Abraham ús tó fæder.“ Sóllice ic secge éow, þæt god ys swá mihtig, þæt hé mæg of pysum stánnum áweccéan Abrahames bearn. 10. Eallunga ys séo æx tó ðæra treowa wurtrumum ásett; eornustlice ælc treow, þe góðne wæstm nebringð, býð forcorfen 65 and on fyr áworpen. 11. Witodlice ic éow fullige on wætere tó dædbóte; sépe æfter mé tówerd ys, hé ys strengra þonne ic, ðæs gescý néom ic wyrðe tó berenne; hé éow fullað on hálgum gáste and on fyre. 12. Ðæs fann ys on his handa and hé áfeormað his pyrsceflóre and hé gegaderað his hwæte on his bern; pá ceafu hé forbærnd 70 on unádwáscendlicum fyre. 13. Ðá cóm sé hælend fram Galiléa tó Iordane tó Iohanne, þæt hé hine fullode. 14. Iohannes pá sódlice forbéad him and cwæð: „ic sceal fram þé béon gefullod and cymst dú tó mé.“ 15. Ðá andswarode sé hælend him and cwæð: lét nú; þus unc gedafnað ealle rihtwísnesse gefyllan. Ðá forlét hé hine. 75 16. Sóllice pá sé hælend gefullod wæs, hraedlice hé ástáh of ðám wætere and him wurdon þérrihthe heofenas ontýnede and hé geseah godes gást niperstígende swáswá culfran and wunigende ofer hine 17. and sódlice pá cóm stefn of heofenum and þus cwæð: Hér is mín sé gecorena sunu, on páam mé gelícode. 80

IV. 1. Ðá wæs sé hælend gelíed fram gáste on wósten, þæt hé wære fram deofle costud. 2. and pá pá hé fæste feowurtig daga and feowurtig nihta, pá ongan hyne sýððan hingrian. 3. And pá genéalcéhte

sé costnind and cwæð: Gyf þú godes sunu sý, eweð, þæt pás stánas
85 tó hláfe gewurðon. 4. Ðá andswarode sé hælend: Hit ys áwriten:
neleofað sé man be hláfe ánum, ac be ælcon worde, þe of godes
múde gæð. 5. Ðá gebróhte sé deófol hine on pá hálgan ceastre and
ásette hine ofer þæs temples héahnesse 6. and cwæð tó him: Gyf
þú godes sunu eart, ásend þé þonne nyðer: sóþlice hit ys áwriten, þæt
90 hé his onglum bebéad be ðé, þæt hig þé on hyra handum beron,
peláspe ðín fót æt stáne ætsporne. 7. Ðá cwæð sé hælend eft tó
him: „Hit ys áwriten: necostna þú drihten þíne god.“ 8. Eft sé
deófol hine genam and lædde hine on swiðe héahne munt and ætéowde
him ealle middaneardes rícu and hyra wuldor 9. and cwæp tó
95 him: „Ealle pás ic sylle þé, gyf þú feallende tó mé geéadmétst.“
10. Ðá cwæð sé hælend tó him: „Gang þú, sceocca, onbæc! sóþlice hit
ys áwriten ‘tó drihtne þínum gode þú ðé geéadmétsð and him ánum
peowast’.“ 11. Ðá forlét sé deófol hine and englas genéalæhton and
him pénodon. 12. Sôðlice pá sé hælend gehýrde, þæt Iohannes be-
100 læwed wæs, pá férde hé tó Galileam 13. and forlætenre þære ceastre
Nazareth, hé côm and eardode on Capharnaum on páms sægemærum
on endum Zabulon and Neptalim, 14. ðæt wære gefylled, þætðe ge-
eweden wæs purh Esaiaþ pone wítegan. 16. ‘Ðéoda folc, ðe on
þýstrum sæt, geseah mycel léohþ and sittendum on earde deápes sceade
105 is léohþ úpásprungon. 17. Sýððan ongan sé hælend bodian and cweðan:
„dôð dædbóte, sôðlice heofona ríce genéalæcð.“ 18. Ðá sé hælend
éode wið ðá Galiléiscean sâ, hê geseh twegen gebróðru, Symonem
sê wæs genemned Petrus and Andream his bróþor, sêndende hyra nett
on pá sâ; sôðlice hî wæron fiscéras. 19. And hé sâde him: „Cumað
110 æfter mé and ic dó, þæt gyt béoð manna fiscéras.“ 20. And hî þær-
rihte forlétan hyra nett and him fyligdon. 21. And pá hé panon
éode, hê geseh twegen ôðre gebróþru, Jacobum Zebedei and Iohannem
his bróþur, on scype mid hyra fæder Zebedeo, remigende hyra nett,
and hé clypode hî. 22. hî pá sóna forlétan hyra nett and hyra fæder
115 and him fylidon. 23. And pá beférde sé hælend ealle Galileam,
lærende on hyra gesomnungum and hé wæs bodiende godspel þæs
ríces and hælende ælce ádle and ælce untrummysse on páms folce.
24. And ðá férde hys hlisa intó ealle Syriam and hî bróhton him
ealle yfelhæbbende missenlicum ádlum and on tintregum gegripene
120 and páðe deófolseocnyssa hæfdon and mónoðseoce and laman and hé
pá gehæalde. 25. and him fyligdon mycele menigu fram Galilea and
fram Decapoli and fram Hierusalem and fram Iudea and fram be-
geóndan Iordanen.

V. 1. Sôðlice pá sé hælend geseh pá menigu, hé ástáh on pone
125 munt and pá hé sæt, pá genéalæhton his leorningcnihtas tó him.
2. and hé ontfnde his múð and lærde hî and cwæð: 3. éadige synt
pá gástlican pearfan, forpám hyra ys heofena ríce. 4. éadige synt pá
liðan: forpámpe hî eorðan águn. 5. éadige synt páðe nú wépað, for-
pámpe hî béoð gefréfrede. 6. éadige synt páðe rihtwísnesse hingriað
130 and pyrstað, forpámpe hî béoð gefyllede. 7. éadige synt pá mildheortan,
forpámpe hî mildheortnyssse begytað. 8. éadige synt pá clénheortan,

forðámðe hi god geséoð. 9. éadige synt pá gesybsuman, forpámðe hi
 béoð godes bearn genemne. 10. éadige synt pápe éhtnysse poliað
 for rihtwísnyss, forpámpe hyra ys heofonan rice. 11. éadige synt gé,
 ponne hi wyríað éow and éhtað éow and secgeað éle yfel ongên éow 135
 léogende, for mé. 12. geblíssið and gefægniað, forpámpe éower mēð
 ys mycel on heofonum: swá hi éhton pá wítegan, pe beforan éow
 wáron. 13. gé synt eorpan sealt: gyf þæt sealt áwyrð, onpámpe ...
 hit nemæg sýððan tó náhte, búton þæt hit sý útáworpen and sý fram
 mannum fortreden. 14. gé synt middaneardes léoht; nemæg seo ceaster 140
 béon behýð, pe býð úppan munt áset. 15. né hí neélað hyra léohtfæt
 and hit under cyfe settað, ac ofer candelstæf, þæt hit onlihte eallum
 pe on pá m huse synt. 16. swá onlihte éower léoht beforan mannum,
 þæt hí geséon éowre gōðan weore and wuldrian éowerne fæder pe on
 heofonum ys. 17. nelle gé wēnan, þæt ic cōme tōwurpan pá æ oððe 145
 pá witegan; necóm ic ná tōwurpan, ac gefyllan. 18. sópes on eornost
 ic secge éow: árpám gewite heofon and eorðe, an í oððe an prica
 negewit fram páre æ, árpám ealle ping gewurðan. 19. eornostlice
 séðe tōwyrpð an of pysum læstum bebodum and pá men swá lérð, sē
 bið læst genemned on heofonan rice. sóplíce séðe hit déð and lérð, 150
 sé bíp mycel genemned on heofonan rice. 20. sóplíce ic secge éow:
 búton éower rihtwísnyss mære sý ponne pára writéra and sundorhál-
 gena, negā gē on heofonan rice. 21. gé gehýrdon, þæt geeweden wæs
 on ealdum tíðum: neofsleh pú; sēpe ofslihð, sé býp dōme scyldig.
 22. ic secge éow sóplíce, ðæt éle pe yrsað hys bréper býð dōme 155
 scyldig; sóplíce sēpe segð his bréðer 'pú áwordena', hé býð gepeahte
 scyldig; sēpe segð 'pú stūnta', sé bíp scyldig helle fýres. 23. eor-
 nostlice gyf pú bringst pine lāc tō weofode and pú þær gepencgst,
 þæt ðín bróðor hæfð ænigþing ágēn ðē, 24. læt þær pine lāc beforan
 pá m altare and gang ær and gesybsuma wið þínne bróðer and ponne 160
 eum pú sýððan and bring pine lāc. 25. béo pú onbūgende þínum
 widerwinnan hraðe, pá hwile pe ðú eart on wege mid him, pekéspe
 ðín widerwinna þó sylle pá m dēman and sé dēma þé sylle pá m pēne
 and pú sý on cwertern send. 26. sópes ic secge þó: negæst pú þanone,
 ær ðú ágylde pone ftemestan feorðlinge. 27. gé gehýrdon, þæt on 165
 ealdum cwydum geeweden wæs 'neunrihtþæme ðú'. 28. sóðlice ic
 secge éow, þæt éle pára pe wif gesyhð and hyre gewyluað eallunga,
 þæt sē gesyngað on hys heortan. 29. gyf þín swýðre éago þé :éswicfe,
 áhola hit út and áworp hyt fram þé: sóðlice þé ys betere, þæt an
 þínra lima forwurpe, þonne eal þín líchama si on helle ásend. 30. and 170
 gyf þín swíðre hand þé áswice, áceorf hi of and áworp hi fram þé;
 witodlice þó ys betere, þæt an þínra lima forwurde, þonne eal þín
 líchama fare tó helle. 31. sóplíce hit ys geeweden: swá hwyle swá
 his wif forkét, hé sylle hyre hyra hiwgedáles bōc. 32. ic secge éow
 tó sóðum, þæt éle, pe his wif forkét búton forlegennysse pingum, hé 175
 déð þæt heo unrihtþæmð; and sē unrihtþæmð, pe forkétene æfter him
 genimð. 33. eft gé gehýrdon, þæt geeweden wæs on ealdum cwydum
 'neforswere pú, sóðlice drihtne pú ágyltst pine āðas. 34. ic secge éow
 sóplíce, þæt gé eallunga neswerion, né purh heofon, forpámpe heo

- 180 ys godes prymsetl; 35. né purh eorðan, forþámðe heo ys hys fót-scamul; né purh Hierusalem, forþámpe heo ys mæres eynineges cester; 36. né ðú neswere purh þín héafod, forþámpe þú nemiht ænne locc gedôn hwitne oððe blaene. 37. sóðlice si éower sprée 'hyt ys, hyt ys; hyt nys, hyt nys'; sóðlice gyf þær mære býð, þæt bið of yfele. 38. gé
185 gehýrdon þæt geeweden wæs 'éage for éage' and 'tód for tód'. 39. sóþlice ic seege éow: newinne gé ongén þáðe éow yfel dóð; ac gyf hwá pé sléa on þín swýpre wenge gegearwa him þæt óðer. 40. and þámðe wylle on dóme wið pé flítan and niman þíne tunecan, lét him tó þínne wáfels. 41. and swáhwáswá pé genýt þúsend stapa, gâ mid
190 him óðre twá þúsend. 42. syle þámðe pé bidde and þámðe æt pé borgian, newyrn þú him. 43. gé gehýrdon þæt geeweden wæs 'lufa þínne nextan and hata þínne féond. 44. sóþlice ic seege éow: lufiað éowre fynd and dóð wel þámðe éow yfel dóð, and gebiddað for éowre éhtéras and tælendum éow. 45. þæt gé sín éowres fæder bearn, þe
195 on heofonum ys; sépe déð þæt hys sunne ûp áspringð ofer dá góðan and ofer pá yfelan; and hé læt rínan ofer dá rihtwísan and ofer pá ûnrihtwísan. 46. gyf gé sóðlice þá lufiað, hwylce méde habbað gé; hú nedóð mânfulle swá? 47. and gyf gé þæt ân dóð þæt gé éowre gebróðra wyleumiað, hwæt dò gê mære; hú nedóð hæpene swá? 48. Eor-
200 nustlice béoð fulfremede, swá éower heofonlíca fæder is fullfremed.

XII. KENTISCHE GLOSSEN

zu den Sprüchen Salomonis nach der Londoner hs. (Brit. Mus.) Vespas. D 6; herausgegeben von Zupitza, ZfdA 21, 18 (vgl. auch 22, 223).

I. *jacitur* is worpen. *pennatorum* gefiðeradra. *et moliantur fraudes* and bereafiað. *sic rapiunt* swa reafiað. 5. *praedicat* bodað. *clamitat* hi clepað. *et cupiunt* and gewilniað. *et odibunt* and hatiað. *en proferam* efne nu ic forð brenge. 10. *quia vocavi* forðam ic geceide. *ego rilebo* ic hlihe. *cum insonuerit* ðonne sweið. *ingruerit* on briep. *exosam* onseuned. 15. *et detraxerunt* and hió teldan. *et perfruetur* and he brecð. *timore sublato* atogenum ege. — II. *penes te nih de. gradientes* farende. 20. *et omnem semitam bonam* and ealne godue siðfet. *per vias tenebrosas* ðurh ðriostrie weogas. *qui lactantur* ða geblissiað. *in rebus pessimis* on werstum ðingum. *infames* unhlisie. 25. *quae mollit* sio lnescað. *pubertatis suae* hire meidhades. *calles* siðfata. — III. *non deserant* ne forleton. *guttur tuo* ðinre hraca. 30. *et ne innitaris* and negetrua ðu. *et recede* and gewit. *umbilico tuo* þinum nafelan. *et inrigatio* and leccine. *saturitate* of gesundfulness. 35. *torcularia tua* þíne winwringan. *et redundabunt* and genihsumiað. *ne abicias* ne awearp ðu. *ne deficias* ne ðu neatiara. *cum corriperis* þonne ðu bist ðread. 40. *et complacet* and gelicað. *affluit* swelhð. *et non valent comparari* and nemagon bion wiðmetene. *qui tenuerit* þe hefð. *stabilivit* gestaðelade. 45. *eruperunt* up abrycan. *rore* of deauwe. *ne affluant* ne afflowan. *et non impinget* and ne etspernð. *ne parcas repentino terrore* neforta ðu of ferlican ôgan. 50. *ne capiaris* ðet ðu nesio gripen. *prohibere* forbiodon. *si vales et*

ipse benefac gif ðu meht and ðu self tela do. *ne dicas* ne sege ðu. *cras* to morgen. 55. *ne moliaris* nepenðu. *ne contendas* neflit ðu. *frustra* on idel. *ne aemuleris* ne ðu neonhere. *ne imiteris* ne ðu negeefenlece. 60. *omnis inlusor* el bismeriend. *sermocinatio ejus* his wordlunc. — IV. *tenellus myra*. *et adquire* and gestrion. *arripe* gegrip. 65. *glorificaberis* ðu bist gewuldrad. *augmenta cacan*. *corona inclita* myrlie cynehelm. *ne delecteris* negelustfulla ðu. *et desere* and forlet. 71. *et non rapitur* and nebið gegripen. *nisi supplantaverint* buton hi beswican. *comedunt* hi etað. *ausculta* hlest. 75. *ne recedant* negewitan. *vita* lif. *quia ex ipso procedit* ðara forðam forð gewit. *remove* fram astere. *palpebrae tuae* ðinum brewum. 80. *et stabilientur* and sin gestaðelado. *novit* wât. *perverse* forhwerfede. *faciet* he deð. — V. *ut custodias* pet ðu—. 85. *et conserrent* and ge—. *nitidius* scinendre. *gladius biceps* twiicece. *descendunt* nider. *et penetrant* and farað. 90. *vagi* woriende. *et investigabiles* and unasperiendlic. *et ne recedas* and negewit ðu. *ne des* nesele ðu. *et gemas* and ðu giomras. 95. *cur detestatus sum* for hwe onscunede ic. *et non adquisierit* and negedaðede. 100. *paene* fornion. *synagoge* werede. *de cisterna tua* of ðinum seaðe. *diriguntur* sint gereachte. *et divide* and todel. 106. *solus* ane. *vena tua* ðin edra. *et lactare* and geblissa. *adolescentiae tuae* ðinre giogede. 110. *cerva carissima et gratissimus hinnulus* eala ðu liofestæ hind and geewemest hindcealf. *inebriant* ginddrencað. *et delectare* and gelustfulla. *quare seduceris* for hwi eart ðu beswicen. *et foreris* and ðu bist gestrangad. 115. *et considerat* and he besceawað. *capunt* gegripað. *et constringitur* and he bið gewriðen. *et decipitur* and he bið beswicen. — VI. 120. *si spondon* gif ðu behete. *defixisti* ðu afesnadest. *inlaqueatus es* ðu eart gegrinad. *et captus* and geheft. *incidisti* hrure. 125. *discurre* irnn. *nec dormitent* ne hneppian. *eruer* si ðu ut alened. *dammula* hind. *aucupis* hireres. 130. *ad formicam* to emetan. *ducem* lateau. *nec praeceptorem* ne bodiend. *purat* hio gerewað. *estate* on sumere. 135. *paululum dormitabis* gehwede hneppast. *conseres* ðu on arets. *quasi viator* swa wiferend. *et pauperics* and ermð. *quasi vir armatus* swa gewepned wer. 140. *impiger* nusleac. *homo apostata* afliged mon i. *retrogradiens*. *perverso* ðweran. *annuit* he beacnað. *terit* he trepeð. 145. *juryia* tionan. *extemplo* feringa. *et conterctur* and he bið forbret. *medicinam* lecedom. *et detestatur* and onscunod. 150. *sublimes* up ahafene. *machinans* scarwiende. *proferentem* forð brengende. *testem fallacem* leasegewitnesse. *cum* ðane. 155. *discordias* unðwernesse. *liga* gewrið. *et circumda* gutturi tuo and uton ymbsele ðinre hraca. *gradiantur* hi faran. *et a blanda lingua extraneae* and fram swesere tungan utoneumenre. 161. *ne capiaris* nutibus illius ðeles ðu sio gegripen hiora ðnwaldum. *scorti* forlegese. *vix* uncaede. *ut non ardeant* det nebyrnan. 165. *plantae ejus* his fotwelme. *sic non erit* swa nebið. *cum teligerit* ðonne ethrið. *depreheus* anfunden. *adulter* unrihtthemere. 170. *inopiam* ermðe. *turpitudinem* fôlnesse. *et non delebitur* and nebið adilegad. *quia non parcet* forðam nearað. *nec adquiescet* cujusquam precibus ne hio negepafoð

eniges benum. 175. *dona plurima* manega giofa. — VII. *et reconde* and behêd. *quasi pupillam* swa sion. *dulcia* werede. 180. *per cancellos* ðurh crepelas. *recorrem juvenem* gionne dysine. *transit* ferð. 185. *in obscuro* on forsworenan. *advesperascente die* geefenedan deige. *occurrit* ongen arn. *garrula et raga* hlud and widscriðel. *nec valens* nâ megende. 190. *consistere* wunian. *insidiatur* hio searwað. *adprehensumque deosculatur* gegripen and hio cyst. *procaci vultu gemagnum* andwlitan. *et blanditur* and hio sweslecð. 195. *victimae* onsegednesse. *debui* ic scolde. *reddidi* ic ageald. *et repperi* and ic gemete. *interui* ic wef. 200. *tapetibus pictis* gemetum tepedum. *aspersi* ic giondstreide. *veni cum.* *uberibus* of udrum. *et fruamur* and wuton brucon. 206. *donec inlucescat* oððet onliohte. *viâ longissimâ* ðam lengestan wige. *sacculum* sęc. *tulit* he nam. 210. *lunae* monan. 212. *blanditiis* swesendum. *et protrahit* and hio teah. *et quasi agnus lascivius* and swa plegende lamp. 215. *et ignorans* and nat. *quod trahatur* pet togen. *donec transfigat* oððet afestnige. *hecur ejus* his lifere. *vel ut si avis festinet* oððe swa (gi) f est fugel. 220. *de periculo* be freednesse. *quia agitur* pet hit (i)s don. *ne abstrahatur* ne sio atogen. *neque decipiaris* ne pu nesio beswicen. *fortissimi quique* gehwilce stongeste. 225. *(ab) ea* hire. *penetrantes* farende. *in interiora* on ða inran. — VIII. *in ipsis foribus* on ðam forðtege. 230. *et animadvertite* and ongiotað. *de rebus magnis* be mestum ðingum. *aperientur* siont ondone. *ut praedicent* ðet hio bodian. *guttur meum* min hraca. 235. *detestabuntur* onse(uni)að. *neque perversum* ne forhwerfed. *cunctis opibus pretiosissimis* eallum dior(est)um (ðing)um. *omne desiderabile* all gewilnienlic. *comparari* bion wiðmeten. 240. *eruditus cogitationibus* gelereddum geðancum. *et intersum* and ic betwih eam. *arrogantiam* upahafenesse. *os bilingue* twispeene muð. *et detestor* and ic onseunige. 245. *legum conditores* scepttenras. *decernunt* gescadað. *imperant* bebiodað. *potentes* rica. *superbe* ofermode, prede. 250. *et lapide pretioso* and diorweorðum stane. *et gemina mea* and mine cidas. *ut ditem* ðet ic geweolegie. *et repleam* and ic gefelle. *possedit* ahte. 255. *initium* on fruman. *quicquam* enig ðinc. *antequam faceret* erðonðe he dede. *ordinata sum* ic eam geendebyrd. 260. *ex antiquis abyssis* ne ðaget weron grundas. *concepta* geeacnad. *nequid erumpunt* ne ðaget up brecon. 265. *gravi mole* ahefegum hefe. *nequid constiterant* ne ðaget asette weron. *ego parturiebar* ic wes geeacnad. *et cardines* and hearran. *quando praeparabat* ða he gegearwade. 270. *aderam* ic et wes. *gyro* emhferte. *quando vallabat* ða he gestrangade. *aethera* roderas. *librabat* wei. 275. *ne transirent* pet hi neoferferdan. *appendebat* wei. *cuncta componens* ealle geglengende. *et delectabar* and ic wes gelusfullad. *ludens* plegende. 280. *ad fores meas* et minum gatum. *et observat postes ostii mei* and begemð stuðe minre dure. *et hauriet* and he hlet. *laedet* dereð. — IX. *exeridit* hio forcearf. 285. *immolavit victimas suas* hio offrede hiore ansegednesse. *miscuit* hio gemende. *ad arcem et ad moenia* to burge and to wealle. *relinquite* forletað. *derisorem* telend. 290. *qui arguit* sede ðread.

generat cynð. *maculam* wam. *da sele*. 295. *occasionem* intigan. *et addetur* and si geaht. *multiplicabuntur* bioð—. *inlusor* bismeriend. *portabis* ðu byrst. 300. *et clamosa* and hlūd. *inlecebris* on forspanegum. *omnino* eallunga. *sedet* hio sit. *super sellam* ofer setol. 306. *et pergentes* and ferende. *itinere suo* hio siðfate. *recordi* gedwolenum. *aquae furtivae* ðiofende weteru. 310. *et suavior* and wensure. *et ignoravit* and hio nat. *et convivii ejus* and hiora gebiorscipes. — X. *non proderunt* nefromiað. *non affliget* negeswenð. 315. *et subvertit* and he gehwerf. *egestatem* wedle. *operata est* worhte. *manus remissa* aslacad hand. 320. *divitias* weolan. *parat* gegearwað. *qui stertit* seðe hret. *operit* oferwrihð. *et putrescet* and forrotað. 325. *celitur* bið swungen. *confidentur* getrioulice. *qui depravat* seðe gesweotelað. *qui annuit* seðe gebeacnað. *verberabitur* bið swungen. 330. *vena* edra. *et aperit* and ontend. *invenietur* bið—. *qui indiget* seð wedlat. *custodienti* to gehealdene. 335. *non deerit* na wana bið. *nec sociabitur* ne geferlecð. *dabitur* bið sald. *acetum* eced. 340. *non commorebitur* nebið astered. *parturiat* eacnað. *et peribit* and forweorð. — XI. *statera* anumitta. *pondus* wiht. 345. *contumelia* tiona. *diriget* gerecð. *supplantatio* biswic. *rastabit* berefat. *corrui* hreosp. 350. *et capientur* and bioð gribene. *solicitorum* ymbhedigra. *simulator* lecetere. *decipit* beswicð. 355. *liberabuntur* biod halesede of. *in perditione* on forspillednesse. *tacebit* swigað. *fraudulenter* facenlice. *archana* diohla. 360. *fidelis* getriowe. *celat* bediolað. *commissum* gelt. *affligitur* bit geswenced. *carci* warat. 365. *securus* orsorh. *mulier gratiosa* gefol wif. *crudelis* welhriou. *propinquos abicit* magos aweorpð. *opus instabile* unstaðolfest weorc. 370. *seminanti* sawondum. *sectatio* efterfelguic. *circulus aureus* gelden trendel. *pulera* feger. *praestolatio* anbidine. 375. *dividunt* todeleð. *propria* agene. *ditiores* weliegarn. *et fiunt* and bioð. *qui inebriat* seðe drin—. 380. *inebriabitur* bit drucen. *frumenta* hwetes. *maledicatur* bið weraged. *rendentium* cypendra. *investigator* sperciend. 385. *obprimetur* bið—. *corruct* ahriosð. *virens folium* growende leaf. *possidebit* ah. 390. *serviet* ðiowað. — XII. 392. *non roborabitur* nebið gestrangad. *et — non commorebitur* and — nebið astered. 395. *putredo* forrotadnes. *res dignas* medeme ðinc. *qui gerit* seðe det. *verte* acyrað. *doctrina sua* noscitur of his lare bit ancwawen. 400. *excors* modleas. *patebit* openað. *novit* wāt. *jumentorum suorum* his netena. *qui operatur* seðe werð. 405. *munimentum* getremmine. *proficiet* fremet. *effugiet* forflioh. *replebitur* bið—. 410. *et retribuetur* and bið golden. *dissimulat* forberet. *callidus* leti. *novit* wat. *mentitur* wegð. 415. *testis fraudulentus* facenful gewita. *qui promittit* se behæt. *et pungitur* and bið witnod. *concinнат* gepiod. 420. *qui incunt* ðe onginnnað. *consilia* geðeaht. *acciderit* belipmð. *homo versutus* leti mon. 425. *celat* bediolað. *tributis* trifetum. *gafele*. *et — lactificabitur* and he bið—. *iter* siðfet. *decipiet* beswicð. 430. *fraudulentus* facenful. *lucrum* gestrion. *derium* welise. — XIII. *inconsideratus* unbeseceawad. *operantium* wereendra. 435. *detestabitur* onseunoð. *et confunditur* and he bið gescend. *est* he is. *reguntur* bioð

gereachte. 440. *substantia festinata* geonet sped. *minuatur* bið gewanad. *paulatim* litlum and litlum. *qui differtur* þe bið geeld. *affligit* geswenð. 445. *desiderium veniens* cumede gewilnug. *alieni rei* onigum ðince. *obligat* gewrið. *versabitur* drohtnat. *vorago* swelgend. 450. *astutus* letig. *agit* dedð. *aperiet* ūntenð. *nuntius* boda. *et ignominia ei qui deserit* and netenes ðam seðe forlet. 455. *qui adquiescit* seðe geðafeð. *si complebitur* gif hio bið gefelled. *delectat* gelusfullað. *detestantur* onseuniað. 460. *qui fugiunt* ðe flioð. *et efficietur* and he bið geworden. *persequitur* felð. *et retribuentur* and bið golden. *et nepotes* and neofan. 465. *et custoditur* and bið gehealden. *in noralibus* on dengum. *et congregabuntur* and bioð gesamnode. *qui parcit* seðe areð. *instante* anredlice. 470. *erudit* lerð. *insaturabilis* unaseðndlic. — XIV. (*domus*) *constructam* timbrunga. *ab eo* fram ðam. 475. *infami via* on unhlisum wige. *plurimae segetes* manega eeyras. *dolosus testis* facynful cyðere. *facilius* eðre. 480. *inludit* bepeçð. *morabitur* wunað. *germinabunt* growað. *extrema* endas. *replebitur* bið—. 485. *astutus* letig. *operabitur* werð. *vir versutus* letig wēr. *odiosus* hatol. 490. *qui despicit* seðe forsiohð. *errant* dwoliað. *praeparant* gegearwiað. *versipellis* ficol i. pretti. *in paucitate* on gehwednese. 495. *gubernatur* is begemed. *ossuum* bana. *qui calumniatur* seðe hespð. *exprobrat* hespð. *factori ejus* his wertan. 500. *eum* hine. *elevat* up ahefð. — XV. *responsio mollis* hnesce and swore. *sermo durus* heard spec. *fatuorum* stunra. 505. *ebullit* wapolað. *contemplantur* besceawiað. *inmoderata* ungemetegad. *inridet* tirhð. *astutior fiet* werra bið. 510. *et conturbatio* and gedrefednes. *disseminabunt* tosaawað. *dissimile* ungelic. *deserenti* forletendum. *qui corripit* ðe ðread. 515. *nece* graditur ne he neged. *exhilarat* gegladað. *in maerore animi* on gnornunga modes. *deicitur* bið aworpen. *et pascitur* and bið fêd. 520. *imperitiâ* of ungleaunesse. *quasi jube convivium* swa singal gebiorseipe. *et insatiabiles* and unaseðndlic. *ad olera* to wertum. 525. *quam ad vitulum saginatum* ðonne to fettum stiorce. *suscitatas* awehte. *sepes* haga. *absque offendiculo* buto otspernince. *et despicit* and forsioð. 530. *dissipantur* sin tostente. *confirmantur* sint—. *in sententia* on cwide. *optimus* selest. *super eruditum* ofer geleredne. 535. *pulcherrimus* fegerest. *qui sectatur* seðe felð. *fama bona* god hlisa. *impinguat* amest. 540. *commorabitur* wunað. *despicit* forsioð. *qui adquiescit* seðe geðafeð. *possessor* agend. *et praecedit* and forð gewit. — XVI. 545. *ponderator* punderngeon. *omnis arrogans* elc upahafenes. *redimitur* is alesed. *et declinatur* and he bið aheld. 550. *cum placuerint* þonne liciað. *disponit* gedihnað. *pondus* pund. *divinatio* wilung. 555. *non errabit* nedwolað. *solum* cynesetl. *diligetur* bið—. *et placabit* and gegladað. 560. *imber serotinus* smelthagol. *eruditus* gelered. 565. *repperiet* gemet. *appellabitur* hit genemmed. *majora* mare. *percipiet* onfehð. *et addet* and to geecð. 570. *composita* geglengede. *ossuum* bana. *compulit* genet. *et ardescit* and birð. *perversus* forhwerfed. 575. *lites* saca. *verbosus* werdi. *et separat* and toscereð. *lactat* secet. *attonitis* areahum. 580. *mordens* slitende. *perficit* ful-

fremet. *dignitatis* werðnes. *repperietur* bit gemet. *animo suo* is mode. 585. *urbium* burga. *sed temperantur* ac hio bioð gemetgode. — XVII. *bucella sicca* drege bite. *victimis* onsegednessum. *obedit* hersumað. 590. *et optemperat* and hersumað. *exprobrat* hespð. *senum* eldra. *non decet* neglenget. 595. *composita* glengede. *labium mentiens* wegende welere. *gemma* gim. *gratissima* geewemest. *praestolantis* anbidineges. 600. *celat* bediolað. *amicitias* freondscipas. *repetit* gehyðleçt. *separat* toscereð. *foederatos* gesibbade. 605. *expedit* fremet. *ursae* byrene. *raptis fetibus* oðbrodenum hwelpum. *confidenti* getriowende. *et deserit* and forlet. 610. *et comprobatur* and bið afandan. *plaudet* hafet. *perversi cordis* ðwerre heortan. *qui vertit* seðe cyrð. *et incidet* and befelð. 615. *in ignominia sua* on his netenese. *sed nec laetabitur* ac ne blissað. *aetatem floridam* blowende elde. *inferre* on geledan. 620. *ne percutere* ne slean. *qui moderatur* seðe gemetegað. *doctus* gelered. *pretiosi* diores. *spiritus* gast. 625. *reputabitur* bið geteald. *si compresserit* gif he gewelt. — XVIII. *occasiones* intigan. *reprobabilis* afadodlic. 630. *quae versantur* ðe drohniað. *contempnit* forhegð. *torrens* redumðans eðienðe burne. *immiscet* on gemengað. 635. *riris* of sacum. *bilinguis* twispeeces. *interiora* inran. *et dissolutus* and toslacad. *dissipantis* tostencendes. 640. *fortissima* strengest. *currit* irnð. *validus* stran. *et dignum* and weorðne. *sustentat inbecillitatem suam* nderwreoðað his untrumnesse. 645. *ad irascendum* to iorsienne. *donum* gefe. *dilatat* tobræt. *spatium* fêc. 650. *accusator sui* wrehten his selfes. *investigabit* smeað. *contradictiones* wiðerewidas. *comprimit* ofðrect. 655. *sors* hlet. *et dijudicat* and toseed. *qui adjuvatur* ðe is gefultumad. *rectes* scetelas. *cum obsecrationibus* mid halsungum. 660. *rigide* stiðlice. *vir amicalibis* lufwendlic wer. — XIX. *torquens* ðreagende. *festinus* hred. *contra* on. 665. *ferret* welð. *animo suo* his mod. *addunt* to geçcað. *quos habuit* ðæ habbað. *separantur* bioð toscerede. 670. *et non effugiet* and neaflihð. *colunt* weorðiað. *distribuentis* todelendes. 674. *hominis pauperis* earmne monnon. 676. *insuper* ðertoeacan. *procul* fior. *et recesserunt* and gewiton. *qui seclatur* seðe felð. 681. *non decent* neriseð. 684. *dominari* wealdan. 685. *praetergredi* forgeman i. forbugon. *fremitus* gremetune. *herbam* werta. *hilaritas ejus* his glednes. *tecta perstillantia* driopende hrof. 690. *litigiosa mulier* saful wif. *dantur* sint sealde. *proprie* senderlice. *uror prudens* glea wif. *pigredo* sleup oððe seleacnes. 695. *soporem* mamor. *dissoluta* asclacad. *et esuriet* and hinrað. *mortificabitur* bið ewelmed. *feneratur* lenð. 701. *ricissitudinem suam* his gewriçl. *ne desperes* negeorwen ðu. *ad interfectionem ejus* to his ewale. *damnum* hênðo. 705. *cum rapuerit* ðonne he gegrip. *et apponet* and to geset. *in novissimis tuis* on ðinum endum. *homo indigens* bedearfende mon. *et commorabitur* and hio wunað. 710. *absque visitatione* buton niosunga. *pessimi* metestum. *nec applicat* ne he negepiod. *flagellato* geswungen. *si corripueris* gif ðu drest. 715. *ignominiosus* ungewis. *et infelix* and ungeselig. *non cesses* neablin ðu. *deridet* teld. *et devorat* and forswelð. 720. *parata sunt* gerewe sint. *derisoribus*

telerum. *et mallei percutientes* and sleande slice. — XX. 725. *tumultuosa* madeli. *sicut rugitus* swa grimetung. *qui separat* se toscereð. *a contentionibus* fram flitum. 730. *arare* herian. *mendicabit* he wedlat. *rocantur* bioð—. 735. *post se* wiðeftan. *intuitu suo* on his begemene. *et saturare* and sio ðu—. *emptor* beccen. *cum recesserit* ðonne he gewit. 740. *et gloriabitur* and hit—. *et vas pretiosum* and diorrest fet. *fidejussor* borhhond. *existit* wunade. 745. *calculo* of griosne. *roborantur* and sint gestrangade. *tractanda* to smyagenne. 750. *ad quam festinatur* to ðamðe hit efts wes. *carebit* ðolað. *pondus* hefe. *devorare* forswelgan. *post vota* efter behate. 755. *et currat* and gebegð. *cos* ða. *spiraculum* orð. *investigat* asperet. *roboratur* bið—. 762. *cavities* harnes. *livor* lela. *abstergit* adreid. 765. *in secretioribus* on deohlum. — XXI. *divisiones* todal. *inclinabit* he—. *appendit* aweget. *et impingetur* and hio oðsperð. 770. *detrahent* telað. *perversa via* ðuerwig. *miserebitur* hi—. *multato pestilente* gewitnodum ewilde. 775. *excogitat* ðenð. *ut detrahat* pet he ut atio. *qui opturat* se fordett. *ad et. et non exaudietur* and nebið gehered. 780. *munus absconditum* behed lac. *indignationem maximam* mestan ebylhð. *paror* ferht. *qui erraverit* seðe gedweleð. 785. *in coctu* on weorede. *commorabitur* wunað. *epulas* wiste. *pinguia* fetto. *non ditabitur* nebið geweolegad. 790. *quam cum muliere rixosa* ðonne mid secfullan wife. *thesaurus desiderabilis* gewilniendlic goldhord. *dissipabit* totencð. *fortium* strangere. 795. *robur* strengð. *et arrogans* and up ahafen. *occidunt* ofsleað. *et desiderat* and gegernd. *et non cessabit* and neablinð. 800. *quae offeruntur* ðe bioð brohte. *testis mendax* leas gewitnes. *victoriam* sige. *procaciter* geaplice. 805. *affirmat* afestnað. *corrigit* gerecð. *equus paratur* hors is gearwad. — XXII. *operator* werhta. *callidus* letig. 810. *afflictus* est is geswenced. *damno* of henðe. *in via perversi* on ðweorum wige. *proverbium* bicwide. *adolescens* iunges. 815. *cum sennerit* ðonne he ealdað. *imperat* bebiot. *mutuum* to borge. *fenerantis* lened. 820. *et consummabitur* and he bið fornumen. *promptus* arod. *dedit* he. — cīce ut aweorpð. 825. *et exibit* and ut geð. *et supplantantur* and beoð beswicene. *occidendus* to ofslanne. *fovea profunda* diop seað. 830. *incidet* on ahriasð. *colligata est* is gegederad. *et fugabit* and bið afligð. *ut augeat* pet he geēce. *ditiori* weolegrum. 835. *et egebit* and he wedlað. *appone* to gesete. *redundabit* hio—. *tripliciter* ðriofealdlice. 840. *firmitatem* trumnesse. *illis* ðam. *violentiam* strenðe. *non conteras* ne forbrec ðu. *et configet* and ofsticoð. 845. *viro furioso* hathort were. *ne discas* ðeles ðu liornie. *qui defigunt* ðe afestniad. *rales* borhhaude. *pro debitis* for geltum. 850. *unde restituas* hwonon ageltsðu. *causae est* ðinga his. *tollat* nime. *operimentum* oferbredels. *ne transgrediari terminos antiquos* ne oferstepe ðu calde gemero. 855. *posuerunt* settan. *ante ignobiles* beforan eðelborenum. — XXIII. *cultrum* secr. *ne desideres* ne gewilnadi. 860. *de of. ut diteris* pet ðu sio geweolugad. *modum* gemet. *ne erigas* ne ðu up ne-arer. *opes* werde. 866. *non comedas* ne-etðu. *arioli* dreas. *conjectoris* wiccan. 870. *quoniam estimat* forðamðe he wenð. *quod ignorat* pet he nat. *eromes*

ðu—. *pulchros sermones tuos* ðine fegeran specce. *nece adtingas* ne ðu
 ne-ethrin. 875. *intro cas* in ga. *propinquus* mygð. *ingrediatur* in ga.
subtrahere ation. 880. *si percusseris* gif ðu slehist. *moriatur* he—. *et*
liberabis and ðu alest. *renes* edran. 885. *non emuletur* ne-onherie.
praestolatio tua þin anbidine. *comesationibus* oferætum. *qui conferunt*
 þa bregað. 891. *cymbala* hearpan. *qui consumentur* ðe bioð for-
 nume. *vestitur* bið—. *dormitatio* rest. 895. *eme* bege. *genuit*
 ceið. 901. *puteus angustus* neare pyt. *incantos* unnuere. *suffusio*
 agotenes. 906. *his* ðam. *calicibus* epotandis drincendum calice. *fla-*
vescit glitenat. *splenduerit* seind. 910. *color* blio. *ingreditur* hit—.
blande lufwedlice. *regulus* slawerm. *diffundet* togiot. 917. *sopitus*
 swefed. *repperiam* ic gemete. — XXIV. *dispositione* dehtnunge.
 920. *initur* bið ongunnen. *detractatur* is teled. 925. *si desperaveris*
 gif ðu georwenst. *lapsus* aslidenum. *qui ducuntur* pe sion ledde.
qui trahuntur pe sin togene. 930. *vires* megene. *non suppetunt*
 negehlepap. *servatorem* weard. *fallit* wegð. *quam* pane. 935. *in-*
sidiaris searwþ. *vastes* reafa. *cum detractoribus* mid telendum.
prepara gegearawa. 940. *et exerce* and bega. *ut aedifices* pet ðu
 getimbrige. *lactes* gēl. *urtice* of netelan. *parum* litel. 945. *in-*
quam witodlice. *modicum* gehwēde. *pau-cillum* lithwon. *con-*
seres ðu on asets. *quasi cursor* swa renel. 950. *et mendacitas* and
 perflienes. — XXV. *quas transtulerunt* ða rehton. *celare* bedeahlian.
investigare smegan. *rubiginem* hōm. 955. *quam ut humiliaris* þonne
 pet ðu sio geniðerad. *ne proferas* ne-epðu. *emendare* gebetan. *ne*
non possis ðeles ðu nemeige. *cum dehonestaveris* ðonne ðu gearweorðas.
 960. *et ne recedes* and ne-onwrih ðu. *et non cesset* and he ne-abliñð.
malum eppel. *inauris aurea* gylden earspinl. *lenietur* bið geliðgod.
 965. *jaculum* gār. *dens putridus* forrotad toð. *et amittit* and forlet.
pallium wefels. *carmina* liod. 970. *pruinās* gleda. *domatis* huses.
quam cum muliere litigosa ðanne mid flitgeornan wife. *et vena cor-*
rupta and gewemmed weteredre. *opprimitur* bið ofðreced. 975. *urbs*
patens open burh. *cohibere* geweldan. — XXVI. *indeccens* ungerisenu.
quo hwider. *prolatum* forð broht. 980. *in quacumque* on enine. *et*
chamus and bridel. *pulchras tibiās* fegere scaean. *quomodo* swa.
nascatur si oncenned. 985. *temulenti* windruncynes. *terminat* endað.
silentium swigan. *qui iterat* ðe geedlecd. *leuena* wildior. 990. *sicut*
vertitur swe forhwerfed bið. *in cardine suo* on hio-re hyrran. *sub*
acella sua under his ðxne. *sententias* cwidas. *deprehensus* anfun-den.
 995. *ludens* plegende. *susurrone* subtracto abrodenum gedwilde.
et conquiescunt and gerestað. *susurronis* desiges. *ad intima* to in-
 cundum. 1000. *quomodo si velis* swil gif ðu wille. *ras fictile* lemen fet.
labia tumentia ðindende weleras. *sociata* geferlehte. *quando summi-*
serit ðonne he underðiod. 1005. *qui operit* sede werð. *qui voluit* sede
 welt. (os) *lubricum* twisprece. — XXVII. *pariat* atewð. *laudat* herie.
 1010. *saxum* stan. *onerosa* byrðenmete. *gravior* hefegre. *concitati*
asterede. *ferre* acuman. 1015. *calcabit* tret. *et variis odoribus* and
 misselicum sweccum. *et dulcoratur* and bið geweorðleht. *sustinere*
 forðelgiað. *dispendia* leras. 1020. *qui spopondit* pe behet. *tecta*

perstillantia driopende hrofas. *litigiosa* flitgeor. *comparantur* sint wiðmetene. *ventum* wind. 1025. *quasi qui teneat* swa seðe helt. *exacuitur* is scerped. *et exacuit* and scerpð. *qui servat* seðe helt. *quomodo resplendent* swa swa seinað. 1030. *prospicientium* be-healdenra. *insatiabiles* unaseðenlic. *conflatur* is blawen. *in conflatorio* on smiððan. *si contuderis* ðeh ðu þercece. 1035. *quasi ptisanas* swa berecorn. *feriente* ðercecedum. *diligenter* georlice. *sed tribuitur* ac is seald. *prata* geheige. 1040. *collecta sunt* sint gegaderade. — XXVIII. *nemine* nenegum. *persequente* ehtende. *paratur* is gegearwod. *commissatores* wesan oppe eteras. 1045. *concevat* geheapað. *et senore liberali* and of frilicum gestrione. *fugerit* flio. *concidet* ahriosð. *deserit* forlet. 1050. *inridet* angað. *jactat* gelpð. *concitat* aweep. *indigebit* beðearf. *penuriam* erða. — XXIX. 1055. *non sequetur* nefelhð. *sumpserint* nimp. *perdet* forleose. *involvet* befelt. *in posterum* forð on. 1060. *obviaverint* ongen eoman. *corruptio* ðreal. *et refrigerabit* and he arerð. *delicias* estas. *profetia* witedom. 1065. *delicatae* estelice. *a pueritia* fram eniðthade. *nutrit* fet. *proclivior* forðloten. *sublevabitur* bið upahafen. — XXX. 1070. *morante* wuniendum. *et novi* and ic cuðe. *si nosti* wastu ðe nasðu. *ignitus clipeus* feren targa. *ne addas* negeæcðu. 1075. *et arguaris* and ðu sio ðread. *inreniarisque* and ðu sio gemet. *ne deneges* neforwern ðu. *victui* mco minre anlifene. *ne inciliar* ðeles ic sio forspanen. 1080. *ad negandum* to wið-sacenne. *et furer* and ic stele. *et perjurem* and ic swerige. *nece* accuses ne ðu newrei. *molaribus suis* of his cintodum. 1085. *sanguisugae* lyses. *affer affer* bren bryn. *insaturabilia* unaseðenlice. *sufficit* genoh is. *qui subsannat* seðe hyspð. 1090. *et qui despicit* and seðe forsiohð. *partum* caenunga. *effodiant* up adelfað. *difficilia* earfoðu. *penitus* eallunga. 1095. *colubri* nedran. *in adolescentia* on giohðhade. *tergens* geregende. *odiosam* hätol. *in matrimonium* on gesinscipe. 1100. *minima* lyssan. *sapientiora* wisran. *formicae* emetan. *quae parant* ða gearwiað. *lepuseculi* haran. 1105. *invalida* unstran. *qui collocat* seðe gestaðelað. *cubile suum* his ðen. *et egreditur* and ut geð. *per turmas* ðurh heapas. 1110. *stellio* hryremus. *nititur* he geð. *in aedibus* on hofum. *gradiuntur* gað. *non incedit* nestepð. 1115. *aries* ram. *et qui apparuit* and seðe ateaund. *postquam elevatus* est seodðan he hup ahafen bið. *in sublime* up i. heah. *ad eliciendum* ut to ationne. 1120. *exprimit* ofðrecð, swetelað. *qui emulget* seðe meleð. *et elicit* and ut atiohð. *et producit* and forð gelet. *discordias* twirednesse. — XXXI. 1125. *dilecte mi* eala ðu min gecorena. *nullum secretum* enig deahle. *et mutant* and hio wendan. *siccrum* bior. *maerentibus* grnorniendum. 1130. *doloris* sares. *et non recordentur* and nesint gëmunene. *et causis* and ðinc. *qui pertranseunt* ðe gewitað. *decerne* toscad. 1135. *lanam* wullai. *institoris* cypan. *praedam* huðe. *domesticis suis* hiofe gehusan. *et cibaria* and andlifene. 1140. *et emit* and hi bohte. *ad fortia* to strennan. *fusum* spinle. *duplicibus* of twifealdum. *stragulam vestem* gebliod reaf. 1145. *byssum* of twine. *indumentum* reaf. *nobilis* eðelboren. *sindonem* seetan. *cingulum* gerdels. 1150. *et ridebit* and hio hlihð. *tu supergressa es* ðu oferstope.

Alcuini exhortatio ad Guidonem comitem.

vetat forbiet. *explicare* onwriſon. *constans* anred. *intentione* on ða gerad. *valet* fremed. *percutit* slēhð. 1155. *appetit* geornd. *proditor* lēwend. *praedicator* bodiend. *non promittitur* nis behaten. *instantissime* geornlicost. 1160. *contendat* eftsf. *principalia* heafodlicf. *originalia* frfmðlice. *pullulant* wfacað. *ratum* gescad. 1165. *extirpatis* arubfdxm. *praeiudicare* bprekpfbn. *ex contemptu* of forlhpngxngb. *per contumaciam* purh bpxndfnfnfsf. *praesumptio* ðrksnfs. 1170. *pertinacia* bngknnb. *lascivia* wild. *enerratio* awordenes. *et jura* and gerilhte. *pollicentur* sint behat—. *condonavit* forgef. *tolerare* forberan. 1175. *suggestiones* lare. *constat* wunað. *in quacumque causa* on eihwilecum ðinge. *sapores* stencas. *sonos* sweigas. 1180. *transitorias* gewitenlice. *volatilis* fugeles.

pater feder. *mater* modor. *frater* broðor. 1185. *soror* sweostor. *filius* suna. *filia* dohtor. *patruus* fēdera. *amita mea* min faðu. 1190. *matertera mea* min modriæ. *avunculus meus* min eam. *vitricus* steopfeder. *privignus* steopsunu. *filiaster* steopdohter. 1195. *vir* ciorl. *virgo* ides. *puella* meiden. *mamilla* titt. *papilla* forweard titt. *creverat* wfpæ.

XIII. AUS ÆLFRICS HOMILIEN.

1. Papst Gregorius und die Christianisierung Englands

nach Thorpe, *Analecta Saxonica*, 1868, s. 44 (= Cambridge, Univ. Libr. Gg 3. 28).

Grégórius sé hálga pápa, engliscre ðéode apostol, on ðisum andwerdan ðáge after menigfealdum gedeorfum and hálgum geenyrdynysum godes ríce geséliglice ástáh. Hé is rihtlice engliscre ðéode apostol, forðanðe hé purh his ræd and sande ús fram ðéofles biggen- 5 gum ætbræd and tó godes geléafan gebíge. Manega hálige béc cýðað his drohtnunge and his hálige lif and éac ‘Historia Anglorum’, ðáðe Ælfréd cyning of ledene on englisc áwende. Séo béc sprecð genóh swutelice be ðisum hálgan were. Nú wylle wé sumðing seortlice éow be him gereccan, forðanðe séo foreséde béc nis éow eallum cúð, péahðe 10 héo on englisc áwend sý.

Pes éadiga pápa Grégórius wæs of æðelborenre mægðe and éawfestre ácenned: rómánisce witan wæron his mágas; his fæder hátte Gordiánus and Féliz, sé éawfesta pápa, wæs his fifta fæder. Hé was — swáswá wé cwædon — for worulde æðelboren, ac hé oferstáh his æðelborennysse mid hálgum ðéawum and mid góðum weorcum ge- 15 glengde. Grégórius is Grécise nama, sé swéigð on ledenum gereorde „vigilantius“, þæt is on englisc „wacole“. Hé was swíðe wacol on godes bebodum, ðáðá hé sylf herigendlíce leofode, and hé wacollíce ymbe manegra ðéoda pearfe hogode and him lifes weig geswutelode. Hé was fram cildháde on béclicum lárum getýd and hé on ðære láre 20 swá geséliglice ðéah, þæt on ealre Rómánabyrig næs nán his gelíca geðúht. Hé gecneordlíchte after wísra láréowa gebisnugum and næs

forgyttol, ac gefæstnode his lāre on fæsthafelum gemynde. Hē hlōd
 dā mid þurstigum brēoste dā flōwendan lāre, ðe hē eft æfter fyrste
 25 mid hunigswēttre protan pæslicce bealcette. On geonglicum geārum,
 dādā his geogoð æfter gecynde woruldding luffan sceolde, þā ongann
 hē hine sylfne tō gode geðeodan and tō ðeole pæs upplican lifes mid
 eallum gewilnungum ordian. Witodlice æfter his fæder forðsīde hē
 ārerde six munuclyf on Sicilialande and pæt seofode binnon Rómāna-
 30 burh getimbrode, on ðām hē sylf regollice under abbodes hæsum
 drohtnode. Þā seofon mynstru hē gelende mid his ágenum and geniht-
 sumlice tō daghwomlicum bigleofan gegódode. Pone oferéacan his
 æhta hē áspende on godes pearfum and ealle his woruldlīcan ædel-
 borennyse tō heofonlicum wuldre áwende. Hē éode ár his gecyrred-
 35 nysse geónd Rómānaburh mid pællenum gyrlum and seínendum gymmum
 and réadum golde gefrætewod; ac æfter his gecyrrednyse hē ðenode
 godes dearfum, hē sylf dearfa, mid wácum wæfelse befangen.

Swá fulfremedlice hē drohtnode on anginne his gecyrrednyse,
 swá pæt hē mihte dā gyú béon geteald on fulfremedra hálgena getele.
 40 Hē lufode forhæfednyse on mettum and on drence and wæccan on
 syndrigum gebedum; þær tó-éacan hē ðrōwade singallice untrumnyssa,
 and swá hē stíðlicor mid andwerdum untrumnyssum ofsett wæs, swá
 hē geornfullīcor pæs écan lifes gewilnode.

Þā undergeat sé pápa, þe on ðām tíman pæt apostolice setl
 45 gesæt, hū sé éadiga Grégórius on hálgum mægnum ðeonde wæs and
 hē dā hine of ðære munuclican drohtnunge genam and him tō ge-
 fylstan gesette, on diaconháde geendebyrdne. Dā gelamp hit æt sumum
 sēle, swáswá gýt foroft ðēð, pæt Englisce cýpmenn bróhton heora
 ware tō Rómānabyrig, and Grégórius éode be ðære stræt tō ðām
 50 Engliscum mannum, heora ðing scéawigende. Þā geseah hē betwux
 ðām warum cýpcnihtas gesette, þā wæron hwites lichaman and
 fægere andwlitan menn and ædellice gefexode. Grégórius dā behéold
 þæra cnapena wlite and befrán, of hwilcere póode hí gebróhte wæron.
 Þā séde him man, pæt hí of Englalande wæron and pæt ðære ðeode
 55 mennisc swá wlitig wære. Eft dā Grégórius befrán, hwæder pæs
 landes fole cristen wære ðe hæðen, him man séde, pæt hí hæðene
 wæron. Grégórius dā of innweardre heortan langsume siccetunge téah
 and cwæð: „Wálawá! pæt swá fægere híwes menn sindon ðām
 sweartan ðeofle underðeodde.“ Eft hē áxode, hū ðære ðeode nama
 60 wære, þe hí of cómon? Him wæs geandwyrð, pæt hí Angle genem-
 node wæron. Þā cwæð hē: „Rihtlice hí sind Angle gehátene, forðandē
 hí engla wlite habbað, and swilecum gedafenað, pæt hí on heofonum
 engla geféran béon.“ Gýt dā Grégórius befrán, hū ðære scíre nama
 wære, þe dā cnapan of álédde wæron, him man séde, pæt dā scírmen
 65 wæron Dére gehátene. Grégórius andwyrde: „Wel hí sind Dére ge-
 hátene, forðandē hí sind fram graman generode and tō Crístes mild-
 heortnyse gecýgede.“ Gýt dā hē befrán: „Hú is ðære léode cyning
 geháten?“ him wæs geandswarod, pæt sé cyning Ælle geháten wære.
 Hwæt dā Grégórius gamenode mid his wordum tō ðām naman and
 70 cwæð: „Hit gedafenað, pæt Alleluia sý gesungen on ðām lande tō

lofe þæs ælmihtigan scyppendes.“ Grégórius dá sóna éode tó dām pápan þæs apostolicean setles and hine bæd, þæt hé Angelecyne sume láréowas ásende, ðe hí tó Críste gebígdon, and cwæð, þæt hé sylf gearo wære þæt weorc tó gefremmenne mid godes fultume, gif hit dām pápan swá gelfcode. Pá nemihte sé pápa þæt gedafian, þeahðe 75 hé eall wolde; forðanðe dā Rómániscan ceastergewaran noldon gedafian, þæt swá getogen mann and swá gedungen láréow pá burh eallunge forlète and swá fyrren wræcsíð genáme.

Æfter ðisum gelamp þæt micel mannewealm becóm ofer ðære Rómániscan léode and árest ðone pápan Pelágium gestód and búton 80 yldinge ádydde. Witodlice æfter ðæs pápan geendunge swá micel cwealm wearð þæs folces, þæt gehwær stódon áwéste hús geónd pá burh búton búgigendum. Pá nemihte swáðeah seo Rómánaburh búton pápan wunian, ac eal fole ðone éadigan Grégórium tó ðære gedincðe ánmóðlice gecéas, þeahðe hé mid eallum mægne wíðerigende wære. 85 Grégórius dā ásende éne pistol tó dām cásere Maurícium — sé wæs his gefædera — and hine hálode and micelum bæd, þæt hé næfre dām folce negeðafode, þæt hé mid þæs wurðmyntes wuldre geuferod wære; forðanðe hé ondréd, þæt hé ðurh ðone micclan hād on woruldliceum wuldre, þe hé ár áwearp, æt sumum scele beþáht wurde. Ac 90 ðæs cáseres héahgeréfa Germánus gelehte ðone pistol æt Grégóries árendracan and hine tótær; and síððan cydde pám cásere, þæt þæt fole Grégórium tó pápan gecoren hæfde. Maurícus dā, sé cásere, þæs gode ðancode and hine gehádian hét. Hwæt dā Grégórius fléames cépte and on dymhofon ætlútode; ac hine man gelehte and téah tó 95 Pétres cyrcan, þæt hé ðær tó pápan gehálgod wurde. Grégórius dā ár his hādunge þæt Rómánisce fole for dām onsigendum cwealme ðisum wordum tó beréowsunge tihte. „Míne gebróðra pá léofostan, ús gedafenað, þæt wé godes swingle, þe wé onár tówearde ondréðan sceoldon, þæt wé húru nú andwerde and áfandode ondréðan. Geopenige 100 úre sármys ús infær sóðre gecyrrrednysse, and þæt wíte, ðe wé ðrówíað, tóbrece úre heortan heardnysse. Efne nú ðis fole is mid swurde þæs heofonlicean graman ofslegen, and gehwilce ænflípige sind mid fírlfeum slihte áwéste. Né seo ádl dām déade neforestæpð, ac gé geséod þæt sé sylfa déað páere ádle yldinge forhradað. Sé geslagena bíð mid 105 déade gegripen, árdanðe hé tó héofungum sóðre behréowsunge gecyrran mæge. Hogíað forðí, hwile sé becume ætforan gesihðe þæs strécan dēman, séðe nemæg þæt yfel bewépan, ðe hé gefremode. Gehwilce eorðbúgigende sind ætbróðene and heora hús standað áwéste. Fæderas and móðdru bestandað heora bearna líc and heora yrfenuman him 110 sylfum tó forwyrcde forestæppað. Uton eornostlice fléon tó héofunge sóðre dædbóte, pá hwile ðe wé móton, árdanþe sé fírlfca slege ús ástrece. Uton gemunan swáhwætswá wé dwelgende ágyhton! and uton mid wópe gewítnían þæt, þæt wé mánfullice ádrugon. Uton forhradían godes ansýne on andetnysse, swáswá sé wítega ús manað. 115 Uton áhebban úre heortan mid handum tó gode, þæt is, þæt wé sceolon dā gecyrrrednysse úre béne mid gearnunge gódes weorces úp-ácreran. Hé forgifð trúwan úre forhtunge, séðe purh his wítegan

clypað: „Nylle ic þæs synfullan deað, ac ic wille þæt hé gecyrre and
 120 lybbe.“ Negeortruwige nán man hine sylfne for his synna micelnysse:
 witodlice ðá ealdan gyltas Niniuéiscres deode ðréora daga beréowsung
 áðilegode; and sé gecyrreda seeaða on his deaðes cwyde ðæs écan
 lifes móde gecarnode. Uton áwenden úre heortan! Hædlice bið sé
 125 déma tó úrum bénum gebíged, gif wé fram úrum ðwýrnyssum bécod
 gerihtléhte. Uton standan mid gemáglíeum wópum ongeán ðám on-
 sigendum swurde swá micces dómes! Sôðlice gemágnys is þám sóðan
 déman gecwéme, þeahðe heo mannum undanewurde sý, forðanðe sé
 árfæsta and sé mildheorta god wile þæt wé mid gemáglíeum bénum
 his mildheortnysse ofgán, and hé nele swá micclum swá wé gecarnfað
 130 ús geýrsian. Be ðisum hé cwæð purh his wítegan: „Clypa mé on
 dæge ðínre gedréfednysse, and ic ðé áhredde, and ðú mársast mé.“
 God sylf is his gewita, þæt hé miltsian wile him tó clypigendum,
 séðe manað, þæt wé him tó clypian sceolon. Forðý, míne gebróðra pá
 léofostan, uton gecuman on ðám féorðan dæge pysre wucan on érne-
 135 merigen and mid éstfullum móde and téarum singon seofonfealde læ-
 tánias, þæt sé stréca déma ús géarige, þonne hé gesihð, þæt wé sylfe
 úre gyltas wrecað!“

Eornostlice ðáðá micel menigu — iégðer gé préosthádes gé munuc-
 hádes menn and þæt léwede fole — æfter ðæs éadigan Grégóries hæse
 140 on pone wódnæsæg tó þám seofonfealdum létánium gecómon, tóðám
 swíðe áwéðde sé foreséda cwealm, þæt hundeahtatig manna, on ðære
 ánnre tide feallende, of life gewiton, ðá hwíle þe þæt fole ðá létánias
 sungon. Ac sé hálga sácerd negeswác þæt fole tó manigenne, þæt
 hí ðære béne negeswicon, oðþæt godes miltsung pone réðan cwealm
 145 gestilde.

Hwæt ðá Grégórius, siððan hé pápanhád underféng, gemunde
 hwæt hé gefyrn Angelecynne gemynte and ðærrihte þæt luftýme weore
 gefremode. Hé nátoðashwón nemihte pone Rómániscan biscopstól
 eallunge forlétan, ac hé ásende óðre bydelas, gedungene godes ðeowan,
 150 tó ðysum íglande, and hé sylf micclum mid his bénum and tihtingum
 fylste, þæt ðæra bydela bodung forðenge and gode wæstinbiere wurde.
 Þæra bydela naman sind þus gecígede: Augustínus, Mellítus, Laurentius,
 Pétrus, Ióhannes, Iustus. Ðás láréowas ásende sé éadiga pápa Gré-
 górius mid manegum óðrum munecum tó Angelecynne and hí ðisum
 155 wordum tó ðære fare tihte: „Nebéo gé áfyrhte ðurh geswince þæs lang-
 suman fareldes oððe purh yfelra manna ymbespræce; ac mid ealre
 anrédnysse and wylme þære sóðan lufe þás ongunnenan ðing purh
 godes fultum gefremmað. And wite gé, þæt éower méc on ðám écum
 edléane swá miccle máre bið, swá micclum swá gé máre for godes
 160 willan swineað. Gehýrsumiað éadmóðlice on eallum ðingum Augustíne,
 poneðe wé éow tó ealdre gesetton: hit fremað éowerum sáwlum, swá-
 hwætswá gé be his mynegunge gefyllað. Sé ælmihtiga god purh his
 gife éow gescylde and geunne mé, þæt ic móte éoweres geswinces
 wæstin on ðám écan édele geséon, swá þæt ic béo gemét samod on
 165 blisse éoweres edléanes, ðeahðe ic mid éow swincan nemæge; forðonðe
 ic wille swincan.“ Augustínus ðá mid his geférum — þæt sind ge-

rehte feowertig wera — fērde be Grégóries hæse, oðpæt hí tó ðisum iglande gesundfullice becómon.

On ðam dagum ríxode Æpelbyrht cyning on Cantwarebyrig ríce-
lice, and his ríce was ástreht fram ðære micclan éa Humbre oð súð- 170
sáe. Augustínus hæfde genumen wealhstódas of Francena ríce, swáswá
Grégórius him bebéad; and hé ðurh ðæra wealhstóda múð pá m cyninge
and his léode godes word bodade, hú sé mildheorta hælend mid his
ágenre ðrówunge pysne scyldigan middaneard álfsde and geléafullum
mannum heofonaríces infær geopenode. Pá andwyrde sé cyning 175
Æðelbriht Augustíne and cwæð, pæt hé fægere word and behát him
cýdde, and cwæð, pæt hé nemihte swá hræðlice pone ealdan gewunan,
ðe hé mid Angeleynne héold, forlétan; cwæð, pæt hé móste fréolíce ðá
heofonlican láre his léode bodian and pæt hé him and his geféran
bigleofan ðénian wolde, and forgeaf him ðá wununge on Cantwarebyrig, 180
séo was calles his ríces héalofdurh.

Ongann ðá Augustínus mid his munecum tó geefenlécenne pára
apostola líf mid singalum gebedum and wæccan and fæstenum gode
ðeowigende, and lífes word, pá mðe hí mihton, bodigende, ealle middan-
cardlice ðing swáswá ælfremede forhogigende, ðá ping ána, pe hí tó 185
bigleofan behófedon, underfónde, be ðámðe hí téhton sylfe lybbende,
and for ðære sóðfæstnysse, ðe hí bodedon, gearowe wæron éhtnysse tó
ðoligenne and deáde sweltan, gif hí ðorfton.

Hwæt ðá gelyfdon forwel menige and on godes naman gefullode
wurdon, wundrigende páre bilewitnysse heora unscaððigan lífes and 190
swétnysse heora heofonlican láre. Ðá ætnéxtan gelustfullode ðám
cyninge Æðelbrihte heora cléne líf and heora wynsume behát, pá
sóðlice wurdon mid manegum tácnun geséðde; and hé ðá gelyfende
wearð gefullod and micclum ðá cristenan gearwurðode, and swáswá
heofonlice ceastergewaran lufode: nolde swáðeah nænne tó cristendóme 195
genéadían; forðandðe hé ofáxode æt ðám láréowum his hiele, pæt Crístes
ðeowdóm nesceal béon genéadad, ac sylfwilles. Ongunnon ðá dæg-
hwomlice forwel menige efstan tó gehýrenne ðá hálgan bodunge and
forléton heora hiedenscipe and hí sylfe gedéoddon Crístes geladunge,
on hine gelyfende. 200

Betwux ðisum gewende Augustínus ofer sé tó ðám ercebiſcope
Éthérium, and hé hine gehádode Angelcynne tó ercebiſcope, swáswá
him Grégórius ær gewissode. Augustínus ðá gehádod cyrde tó his
biſcopstóle and ásende ærendracan tó Róme and cýdde ðám éadigan
Grégórie, pæt Angelcynn crísendóm underféng, and hé éac mid ge- 205
writum fela ðinga befrán, hú him tó drohtnigenne wære betwux ðám
nighworfenum folce. Hwæt ðá Grégórius micclum gode ðancode mid
blissigendum móde, pæt Angelcynne swá gelumpen was, swáswá hé
sylf geornlice gewilnode, and sende eft ongeán ærendracan tó ðám
geléafullan cyninge Æpelbrihte mid gewritum and menigfealdum lácum 210
and óðre gewritu tó Augustíne mid andſwarum calra ðæra ðinga, pe
hé hine befrán, and hine éac ðisum wordum manode: „Bróðer mīn sé
léofosta, ic wát, pæt sé ælmihtiga god fela wundra purh ðe páre
ðéode, ðe hé gecéas, geswutelad; pæs ðú miht blissigan and éac ðe

215 ondréðan. Þú miht blissigan gewisslice, þæt ðære ðeode sáwla purh
ðá ýttran wundra béoð getogene tó ðære incundan gife. Ondráð ðe
swáðéah, þæt ðín mód nebéo áhafen mid dyrstignysse on ðám táenum
þe god ðurh ðe gefremað, and þú ðonon on ídelum wuldre befealle
wiðinnan, þonon ðe ðú wiðútan on wurðmynte áhafen bíst.“

220 Grégórius ásende éac Augustíne hálige lác on mæsseréafum and
on bócum and ðæra apostola and martyra reliquias samod and be-
béad, þæt his æftergengan symle ðone pallium and ðone erceháð æt
ðám apostolican setle Rómániscere gelaðunge feccan sceoldon. Augu-
stínus gesette æfter ðisum biscopas of his geférum gehwílcum burgum
225 on Engla ðeode, and hí on godes geléafan ðeonde ðurhwunodon oð
ðisum dægderlicum dæge.

Sé éadiga Grégórius gedihte manega hálige trahtbéc and mid
micelre gecnyrdnyse godes folc tó ðám écan life gewissode and fela
wundra on his life geworhte and wuldorfullice þæs pápan setles ge-
230 wéold ðrécottýne gear and six mónðas and tyn dagas and síððan on
ðisum dæge gewát tó ðám écan setle heofenanríces, on ðám hé leofað
mid gode ælmihtigum á on écnysse. Amen.

2. Leben des Königs Oswald

nach Dr. H. Sweet's Anglo-sax. Reader⁴ s. 98 (Cott.-hs. des Brit. Museums Jul. 7).

Æfterðandð Augustínus tó Englalande becóm, wæs sum ædele
cýning, Óswold geháten, on Norðhymbra lande, gelyfed swýpe on god.
Sé férde on his iugoðe fram his fréondum and mágum tó Scotlande
on sé and þær sóna wearð gefullod and his geféran samod þe mid
5 him sípedon. Betwux páam wearð ofslagen Éadwine his éam, Norð-
hymbra cýning, on Críst gelyfed, fram Brytta cýninge, Ceadwalla
gecíged, and twegen his æftergengan binnan twám gearum; and sé
Ceadwalla slóh and tó sceame túcode pá Norðhymbran léode æfter
heora hláfordes fylle, oðþæt Óswold sé éadiga his yfelnyse ádwæsete.
10 Óswold him cóm tó and him écnlice wið féaht mid lýtlum werode, ac
his geléafa hine getrymde, and Críst him gefylste tó his féonda slege.
Óswold pá árærde áne róde sóna gode tó wurðmynte, ærþanþe hé tó
ðám gewinne cóme and clypode tó his geférum: „Uton feallan tó
ðære róde and pone ælmihtigan biddan, þæt hé ús áhredde wið pone
15 módigan féond þe ús áfyllan wile! God sylf wát gear, þæt wé winnað
rihtlice wið pysne réðan cýning tó áhredðenne úre léode.“ Hí féollon
pá ealle mid Óswolde cýninge on gebedum; and sýppan on óðerne
mergen éodon tó páam geféohte and gewunnon þær sige, swáswá sé
eallwealdend héom úde for Óswoldes geléafan; and álèdon heora fynd,
20 pone módigan Cedwallan mid his micclan werode, þe wénde þæt him
nemihte nán werod wiðstandan.

Séo ylce ród síððan, ðe Óswold þær árærde, on wurðmynte þær
stód. And wurden fela gebælde untrumra manna and éac swilce
nýttena purh ðá ylcan róde, swáswá ús rehte Béda. Sum man féoll
25 on ise, þæt his earm tóbærst, and læg pá on bedde gebrocod forðearle,
oðþæt man him fette of ðære foresæðan róde sumne dæl þæs méoses

pe héo mid beweaxen wæs, and sé ádliga sóna on slápe wearð gehæled on ðære ylcan nihte purh Óswoldes geearnungum.

Séo stów is geháten „Heofonfeld“ on Englisc wið ðone langan weall, pe pá Rómániscan worhtan, pær pær Óswold oferwann pone 30 wælhreowan cynning. And pær wearð síppan áræred swiðe mære cyrce gode tó wurðmynte, pe wunað â on écnysse.

Hwæt ðá Óswold ongann embe godes willan tó sméagenne, sóna swá hé rices gewéold, and wolde gebígan his léoda tó geléafan and tó pá m lifigendan gode. Sende ðá tó Scotlande, pær sé geléafa wæs 35 ðá, and bæd ðá hœafodmenn, pæt hí his bénom getípodon and him sumne láréow sendon, pe his léoda mihte tó gode gewéman; and him wearð pæs getípod. Hí sendon pá sóna pá m gesáeligan cynninge sumne árwurðne biscoep, Aidán geháten. Sé wæs mæres lifes man on munuclice drohtnunge and hé ealle woruldeara áwearp fram his heortan, 40 nânes pinges wilnigende bútan godes willan. Swáhwætswá him becóm of pæs cynninges gifum oððe ríera manna, pæt hé hraðe dælde pearfum and wædlum mid welwillendum móde.

Hwæt ðá Óswold cynning his cymes fægnode and hine árwurðlice underfeng his folce tó ðearfe, pæt heora geléafa wurde áwend eft tó 45 gode fram pá m wipersæce pe hí tó gewende wæron. Hit gelamp pá swá, pæt sé geléaffulla cynning gerehte his witan on heora ágenum gereorde pæs biscoopes bodunge mid blípum móde and wæs his wealhstód; forpanpe hé wel eúpe Scyttyse, and sé biscoep Aidán nemihite gebígan his spræce tó Nordhymbriscum gereorde swá hrape págít. Sé 50 biscoep pá fêrde bodigende geónd eall Nordhymbra land geléafan and fulluht and pá léode gebigde tó godes geléafan and him wel gebýsnode mid weorcum symle and sylf swá leofode, swáswá hé lærde óðre: hé lufode forhæfdnysse and hálige rádinge and iunge men téah georne mid láre, swá pæt ealle his geféran, pe him mid éodon, 55 sceoldon sealmas leornfan oððe sume rádinge, swáhwiderswá hí fêrdon, pá m folce bodigende. Seldon hé wolde rídan, ac síðode on his fótum and munuclice leofode betwux ðám léowedan folce mid mycelre gesceádwisnysse and sópum mægnum.

Pá wearð sé cynning Óswold swiðe ælmesgeorn and éadmód on 60 péawum and on eallum pingum cystig, and man árærde cyrcan on his ríce geónd eall and mynsterlice gesetnyssa mid micelre geornfulnysse.

Hit gelamp on sumne sâ l, pæt hí sâton ætgædere — Óswold and Aidán — on pá m hálgan éasterdæge; pá bær man pá m cynninge cynelice pénunga on ánum sylfrenan disce; and sóna pá inn éode á n pæs cy- 65 nninges pegna, pe his ælmyssan bewiste, and sâde, pæt fela pearfan sâtan geónd pá stræt gelhwanon cumene tó pæs cynninges ælmyssan. Pá sende sé cynning sóna pá m pearfum pone sylfrenan disc mid sande mid ealle and hét tóceorfan pone disc and syllan pá m pearfum heora ælcum his dæl, and man dyde ðá swá. Pá genam Aidánu sé ædela 70 biscoep pæs cynninges swýpran hand mid swiðlice blýsse and clypode mid geléafan, pus cweðende him tó: „Neforrotige on brosnunge péos geblétsode swýðre hand.“ And him éac swá geéode, swáswá Aidánu him bæd, pæt his swiðre hand is gesundful oð pis.

75 Óswoldes cyneríce wearð gerymed pá swýðe, swá þæt feower
 þeoda hine underfēngon tó hláforde, Peohtas and Bryttas, Scottas and
 Angle, swáswá sé ælmihtiga god hí geánléhte tó ðám for Óswoldes
 geearnungum þe hine æfre wurðode. Hí fulworhte on Eferwic þæt
 ænlice mynster þe his mæg Éadwine ær begunnen hæfde; and hé
 80 swane for heofonanríce mid singalum gebedum swíþor, þonne hé hogode,
 hú hé gehéolde on worulde pá hwílwendlican gepineðu, þe hé hwón-
 lice lufode. Hé wolde æfter úhtsange oftost hine gebiddan and on
 cyrcan standan on syndrigum gebedum of sunnan úpgange mid swýð-
 licere onbryrdnyse; and swáhwærswá hé wæs, hé wurðode æfre god
 85 úpáwendum handbredum wið þæs heofones weard.

On þám ýlean tíman cóm éac sum bisceop fram Rómebyrig,
 Birinus geháten, tó Westseaxena kyninge, Cynegyls geháten; sé wæs
 ðágt hæðen and eall Westsexena land. Birinus witodlice gewende
 fram Róme be ðæs pápan ræde, þe ðá on Róme wæs, and behét þæt
 90 hé wolde godes willan gefremman and bodian þám hæpenum þæs
 hælendes naman and pone sóðan geléafan on fyrlenum landum. Þá
 becóm hé tó Westseaxan, þe wæs ðágt hiepen, and gebigde pone
 cynineg Kynegyls tó gode and ealle his léode tó geléafan mid him.
 Hit gelamp pá swá, þæt sé geléafulla Óswold, Norðhymbra cyning,
 95 wæs cumen tó Cynegylse and hine tó fulluhte nam, fægen his ge-
 cyrrednyse. Þá geáfon pá cynegas, Cynegyls and Óswold, þám hálgan
 Birine him tó bisceopstóle pá burh Dorcanceaster, and hé þærbinan
 wunode godes lof árærende and gerihtlæcende þæt fole mid lære tó
 geléafan tó langum fyrste, oðþæt hé gesélig sípode tó Críste; and his
 100 líc wearþ behyrged on ðære ýlean byrig, oðþæt Hædde bisceop eft
 his bân ferode tó Wintanceastre and mid wurðmynte gelógode binan
 Ealdanmynstre, þær man hine wurðað gýt.

Hwæt pá Óswold cyning his cynedóm gehéold hlíffullice for
 worulde and mid micclum geléafan, and on eallum dædum his drihten
 105 árwurðode, oð hé ofslagen wearð for his folces ware on þám nigodan
 geære þe hé rices gewéold, pápá hé sylf wæs on ylde eahta and þrítig
 geára. Hit gewearð swá be þám þæt him wann on Penda, Myrcena
 cyning, þe æt his mæges slege ær, Éadwines cyninges, Ceadwallan
 fylste; and sé Penda necúðe be Críste nánþineg, and eall Myrcena
 110 fole wæs ungefullod págít. Hí cómon pá tó gefeohte tó Maserfelda
 begen and fēngon tógædere, oðþæt þær feollon pá crístenan, and pá
 hæðenan genéaléhton tó þám hálgan Óswolde. Þá geseah hé genéa-
 læcan his lífes geendunge and gebæd for his fole, þe þær feallende
 swealt, and betæhte heora sáwla and hine sylfne gode and þus clypode
 115 on his fylle: „God, gesmiltu úrum sáwlum!“ Þá hét sé hæpena
 cynineg his héafod of ásléan and his swiðran earm and settan hí tó
 myrcelse.

Þá æfter Óswoldes slege fēng Óswíg his bróðor tó Norðhymbra
 ríce and ræd mid werode tó, þær his bróðor héafod stóð on stacan
 120 gefæstnod, and genam þæt héafod and his swiðran hand and mid
 árwurðnyse ferode tó Lindisfarnéa cyrcan. Þá wearð gefylled, swá
 wé hérfore sædon, þæt his swiðre hand wunað hál mid þám flæsce

bútan ælcere brosnunge, swá sé bisceop gecwæð. Sé earm wearð gelêd
 árwurðlice on scríne, of seolfre ásmipod, on Sancte Pétres mynstre
 binnan Bebbanbyrig be pære sáe strande, and lîð pær swá ansund, 125
 swá hé ofáslagen wæs. His brópor dohtor eft síððan on Myrcan wearð
 ewên and geáxode his bân and gebróhte hí tó Lindesíge tó Bardanige
 mynstre, þe héo micclum lufode. Ac pá mynstermenn noldon for men-
 niscum gedwylde pone sanct underfôn, ac man slôh án geteld ofer pá
 hálgan bân binnan pære licreste. Hwæt pá god geswutelode, þæt hé 130
 hálíg sanct wæs, swá þæt heofonlíc léoht ofer þæt geteld ástreht stôð
 úp tó heofonum swilce héalíc sunnbéam ofer ealle ðá niht; and pá
 léoda behéoldon geónd ealle pá scíre swíðe wundrigende. Pá wurdon
 pá mynstermen micclum áfyrhte and bædon pæs on mergen, þæt hí
 móston pone sanct mid árwurðnyse underfôn, ponepe hí ær forsócon. 135
 Pá ðwóh man pá hálgan bân and bær intó pære cyrcan árwurðlice
 on scríne and gelógodon hí úpp.

And pær wurdon gehélede purh his hálgan geearnunge fela met-
 trume men fram mislícum copum. Þæt wæter, þe man pá bân mid
 ápwôh binnan pære cyrcan, wearð ágoten swá on ánre hyrnan; and 140
 séo eorðe síppan, þe þæt wæter underfêng, wearð manegum tó bóte.
 Mid pá m dūste wurdon áflíge dēofla fram mannum, pápe on wód-
 nyse ær wæron gedrehte. Éac swilce pær hé féol on pá m geféohhte
 ofslagen, men námon pá cōrdan tó ádlīgum mannum and dydon on
 wætere wanhálum tó piegennē, and hí wurdon gehélede purh pone 145
 hálgan wer. Sum wegfarende man fērde wið pone feld; pá wearð his
 hors gesicclod, and sōna pær féol wealwigende geōnd ðá cōrdan wōdum
 gelicost. Midpámpe hit swá wealwode geōnd pone wídgillan feld, pá
 becóm hit embe lang, pær sé cyning Ōswold on pá m geféohhte féoll,
 swáswá wé ærfore sēdan; and hit sōna árás, swá hit hrepode pá 150
 stōwe, hál eallum limum, and sé hláford pæs fægnode. Sé ridda pá
 fērde forð on his weg, pider hē gemynt hæfde. Pá wæs pær án mæden
 licgende on paralysin lange gebrocod. Hé began pá tó gereccenne,
 hú him on ráde getimode, and mann ferode þæt mæden tó pære fore-
 sēdan stōwe. Héo wearð pá on slæpe and sōna eft áwōc ansund 155
 eallum limum fram pá m egeslīcan broce. Band pá hire hēafod and
 blīðe hām fērde, gangende on fōtum, swá héo gefyrn ær nedyde. Eft
 síððan fērde sum ærendfæst ridda be ðære ylcan stōwe and geband
 on ánum clāpe of pá m hálgan dūste pære dēorwurðan stōwe and lēdde
 forð mid him, pær hē fundode tó; pá gemétte hē gebéoras blīðe æt 160
 pá m hūse. Hé áhēng pá þæt dūst on ænne hēahne post and sæt mid
 pá m gebéorum blīssigende samod. Man worhte pá micel fyr tōmíddes
 ðám gebéorum, and pá spearcan wundon wið pæs brōfes swýðe, oðþæt
 þæt hūs fērlice eall on fyre wearð, and pá gebéoras flugon áfyrhte
 aweg. Þæt hūs wearð ðá forburnen búton pá m ánum poste þe þæt 165
 hálige dūst on áhangen wæs: sé post ána ætstōd ansund mid pá m
 dūste; and hí swýðe wundrodon pæs hálgan weres geearnunga, þæt
 þæt fyr nemihite pá moldan forbærnan. And manega men síððan
 gesóhton pone stede heora hēle feccende and heora frēonda ge-
 hwilcum.

Pá ásprang his hlísa geónd pá land wíde and ðæc swílee tó Írlande and ðæc súp tó Francelande, swáswá sum mæssepréost be ánum men sáede. Sé préost cwæð þæt án wer wære on Írlande gelæred, sé negýmde his láre, and hé líthwón hogode embe his sáwle pearfe oððe
 175 his scyppendes beboda, ac ádréah his líf on dýslicum weorcum, oðþæt hé weard geuntrumod and tó endo gebróht. Pá clypode hé þone préost þe hit cýdde eft þus and cwæð him tó sóna mid sárlícere stemne: „Nú ic sceall geendfian earmlicum deápe and tó helle faran for fracodum dréðum, nú wolde ic gebétan, gif ic ábídan móste and tó gode ge-
 180 cyrran and tó góðum þeawum and mín líf áwenden eall tó godes willan; and ic wát þæt ic neóm wyrðe þæs fyrstes búton sum hálga mé pingie tó þám hælende Criste. Nú is ús gesæd, þæt sum hálig cyning is on éowrum earde, Óswold geháten. Nú gif þú áenigpingeg hæfst of þæs hálgan reliquium, syle mé, ic þe bidde.“ Ðá sáede sé
 185 préost him: „Ic hæbbe of þám stocce, þe his háfod on stód, and gif þú gelyfan wylt, þú wurpest hál sóna.“ Hwæt pá sé mæssepréost þæs mannes ofhréow and scóf on hálig wæter of þám hálgan treowe, sealde þám ádligan of tó súpenne, and hé sóna gewyrpte and sýððan leofode lange on worulde and gewende tó gode mid eallre heortan
 190 and mid hálgum weorcum; and swáhwiderswá hé cóm, hé cýdde þás wundra. Forþý nesceall nán mann áwégan, þæt hé sylfwylles behæt þám ælmihtigan gode, þonne hé ádlig bið, þekéspe hé sylf losige, gif hé álihð gode þæt.

Nú cwæð sé hálga Bæda, þe ðás bók gedihte, þæt hit nán wundor
 195 nys, þæt sé hálga cynigc untrumnyse gehæle, nú hé on heofonum leofað, forðanpe hé wolde gehelpan, pápá hé hér on life wæs, pearfum and wannhálum, and him bigwiste syllan. Nú hæfð hé þone wurðmynt on þære écan worulde mid þám ælmihtigan gode for his góðnyse. Eft sé hálga Cúðberht, pápá hé gít enapa wæs, geseah, hū godes
 200 ænglas feredon Aidánes sáwle þæs hálgan bisceopes bliðe tó heofonum tó þám écan wuldre, þe hé on worulde gearnode. Þæs hálgan Óswoldes bān wurdon eft gebróht æfter manegum gearum tó Myrcena lande intó Gléawceastre; and god þær geswutelode oft feala wundra þurh þone hálgan wer. Sý þæs wuldor þám ælmihtigan gode, þe on
 205 écnysse ríxað á tó worulde. Amen.

3. De Falsis Diis.

Oxforders handschrift der Bodleiana Jun. 24, p. 365; vgl. auch Kemble, Salomon and Saturns. 120; Müllenhoff ZfdA. 12, 407 und Napiers Wulfstan s. 104. Quellenach M. Förster Martin von Braecaras schrift „De correctione rusticorum Christian“ (ed. Caspari 1883).

Éala gé gebróðra pá léofestan! þæt godeunde gewrit ús tæhte þone bigeng ánes sópes godes, þisum wordum ewepende: Án drihten is and án geléafa and án fulluht, án god and fæder ealra pinga sépe is ofer ealle ping and þurh ealle ping and on ús eallum; of þám synd
 5 ealle ping and on þám synd ealle ping and þurh þone synd ealle ping. Sý him wuldor á tó worulde. Amen!

Sé ælmihtiga fæder gestrýnde ænne sunu of him sylfum bútan wífes gemánan and þurh þone sunu hé geworhte ealle gesceafta, ge-

segenlice and ungesegenlice. Sé sunu is eallswá eald swá sé fæder — forþanþe sé fæder wæs æfre bútan anginne — of him ácenned eall- 10 swá mihtig swá sé fæder. Sé hálga gást nis ná ácenned; ac hé is þæs fæder and þæs suna willa and lufu of him bám gelíce; and purh pone gást syndon ealle gesceafta geliffæste þe sé fæder gesceóp purh his sunu sépe is his wísdóm. Þeos hálige prynnyss is án ælmihtig god æfre unbegunnen and ungeendod. Hí synd þreo on naman, fæder 15 and sunu and hálig gást, and hí nesynd ná þreo godas, ac hí þreo syndon án ælmihtig god untóðæledlic; forþamþe him prym is án gecynd and án ræd and án weorc on eallum þingum; and sóþre ús is sóþlice tó gelýfenne on þás hálgan prynnesse and hí geandyttan, þonne ús sý tó sméagenne tó swípe embe þæt. 20

Þeos prynnyss gesceóp pá seínendan englas and Ádám and Éfan eft sýppan tó mannum and sealde him anweald ofer eorðlice gesceafta and hí mihton wunían symble bútan deape, gif hí þæt godes bebod néfre netóþræcon. Dá wunode Ádám swá orsorh on blísse and him nán gesceaft sceapan nemihte, pá hwíle þe hé gehéold þæt heonfolíce 25 bebod; him nederode nán fýr, þeahþe hé mid fótum on stópe, né nán wæter nemihte pone mannan ádrencan, þeahþe hé on ýpum urne færlíce, né nán wildéor nemihte né nán wýrmcynn nedorste derian pá mæn mid his múpes slite; né hunger né þurst né hefigtýme cyle né nán swiðlic hæte né séocnessa nemihton Ádám geswencan on pá m 30 earde, pá hwíle þe hé þæt lýtle bebod mid geléafan gehéold. Eft pá-pá hé ágyllt hæfde and godes bebod tóþræc, pá forléas hé pá gesælpa and on geswincum leofode, swá þæt hine biton lýs bealdlice and fléan, poneþe ær nedorste sé draca forþon reppan. Hé móste pá hine warnían wið wæter and wið fýr and behealdan wærlíce, þæt hé hearde neféolle, 35 and mid ágenum geswince him ætes tilían and pá gecyndelícan gôð, þe him god on gesceóp, hé móste pá healdan mid mycelre gýmene, gif hé hí habban wolde, swáswá gít dóp pá gôðan, þe mid geswince healdap hí sylfe wið Leahtras. Éac swylce seo sunne and sóþlice sé móna wurdon benámede heora wynsuman beorhtnesse æfter Ádames 40 gylte, ná be ágenum gewyrhtum; be seofanfealdum wæs seo sunne pá beorhte, ærþan sé mann ágylte; and sé móna hæfde þere sunnan beorhtnesse, swáswá heo scínd nú ús. Hí sceolon eft swápéah æfter dômes dæge habban befullan heora beorhtnessa, bepámþe hí gesceapene wæron; and sé móna neealdap æfter pá m dæge, ac bið ansund 45 seínende, swáswá seo sunne döp nú. Mæn magon éac geearnían mid micelre earfôðnesse, þæt hí wuníon mid gode on wynsumnesse áfre æfter dômes dæge á bútan deape, pápe nú gehýrsumíað his hæsum mid weorcum; and pápe god forséod, béop besenete on helle on pá m endeléasum ewylmingum. 50

Nú ræde wé on bocum, þæt man árærde hæþengyld on eallum pá m fyrste ær Nôes flóde, oðþæt pá entas worhton pone wundorlícan stýpel æfter Nôes flóde and him swá fæla gereorda god páer forgeaf, swá þera wyrhtena wæs. Pápa hí tóferdon tó fyrleum landum and mancynn pá wéox, pá wurdon hí bepæhte purh pone ealdan deofoll, 55 þe Ádám ær beswâc, swá þæt hí worhton wóhlice him godas and

pone scyppend forsægon, þe hí gesceóp tó mannum. Hí námon pá tó wísdóme, þæt hí wurpodon him for godas pá sunnan and pone mónan for heora seínendan beorhtnesse and him lác offrodon and forlétan
 60 heora scyppend. Sume men éac sédon be pá m seínendum steorran, þæt hí godas wæron, and wurpodon hí georne; sume hí gelyfdon on fyr for his færlícum bryne, sume éac on water and wurpodon hí for godas; sume on pá eorþan, forþonþe héo ealle þing áfét. Ac hí mihton tócnáwan, gif hí cúpon, þæt gesceád, þæt sé is ána god, þe hí ealle
 65 gesceóp ús mannum tó brice for his micclan gódnisse. Þás gesceafta dóp, swáswá him gedihte heora scyppend, and nemagon náht dón bútan drihtnes willan, forþonþe nán scyppend nis búton sé án sópa god, and wé hine wurpiað mid gewissum geléafon, eweþende mid múpe and mid módes incundnesse, þæt sé is ána god, þe ealle þing gesceóp. Gýt
 70 pá pá hápenan noldon béon gehealdene on swá féawum godum, ac féngon tó wurpigenne mislíce entas and men him tó godum, pápe mihtige wæron on woruldlícum gepingþum and egefulle on life, péahþe hí loefodon fúllíce.

Án man wæs eardigende on pá m églande Créta, Saturnus geháten,
 75 swíðlíce and wælréow, swá þæt hé ábat his sunan, pápá hí geborene wæron, and unfæderlíce macode heora fláesc him tó mete; hé láfde swápéah áenne him tó life, péahþe hé ábite his gebróðra onær. Sé wæs Ióvis geháten, hetol and þwyrlic; hé áflígde his fæder of pá m foresædan églande and wolde hine ácwellan, gif hé him cóme tó. Sé
 80 Ióvis wæs swá swípe gál, þæt hé on his swustor gewífode; séo wæs geháten Iúno, swípe héalíc gyden; heora gedohtra wæron geháten Minerva and Vénus. Þá forlæg sé fæder fúllíce búta and manega his mágon mánfullíce gewemde. Þás mánfullan men wæron pá mérestan godas, þe pá hápenan wurpodon and worhton him tó godum; ac sé
 85 sunu wæs swápéah swípor gewurpod, þonne sé fæder wære, on heora fúlan biggænge. Þes Ióvis is árwurðost eallra pára goda, þe pá hápenan hæfdon on heora gedwilde and hé hátte þor betwux sumum þeodum, pone pá Deniscan luffað swípost. His sunu hátte Mars; sé macode áfre saca and worhte and wáwan hé wolde áfre styrian.
 90 Disne wurpodon pá hápenan for héalícene god and swá oft swá hí fyrdedon oððe tó geféohte woldon, þonne offrodon hí heora lác onær þisum gode. Hí gelyfdon, þæt hé mihte micclum him fultumían on pá m geféohte, forþámþe hé geféoht lufode. Sum man wæs geháten Mercúrius on life; sé wæs swípe fácenfull and swicol on dædum and
 95 lufode éac stala and léasbrédnesse. Pone macodon pá hápenan him tó mæran gode and æt wega gelætum him lác offrodon and tó héagum beorgum him bróhton onsegdnesse. Þes god wæs árwurðe betwux callum hápenum and hé Óþon geháten óðrum naman on Denisc. Nú seegað pá Deniscan on heora gedwilde, þæt sé Ióvis wære, þe hí þor hátap, Mercúries sunu þe hí Óþon hátap; ac hí nabbap ná riht, forþámþe wé réðaþ on bocum gé on hápenum gé on cristenum, þæt sé hetola Ióvis tósóþan wære Saturnes sunu and pá bec nemagon béon áwægde, þe pá ealdan hápenan be him áwriton puss; and éac on
 100 martíra þrówungum wé gemétaþ swá áwriten. Sum man mid góðre

gebýsnunge gode tó gecwémednysse, swáswá ùs cýpað bæc, and úres 105
drihtnes geléafa ádwæsete þæt hæþengyld, forþanþe sé crístendóm cóm
gehwér and þér.

Oft sédon pá hæþenan, þæt úre hælend Críst còme æfter heora
godum and hí yldran wæron, and cwédon þæt pá yldran godas ár-
wurðran wæron and swípor tó wurðigenne þonne sépe síððan còme. 110
Ac pá dýsega nyston, þæt úre drihten wæs æfre mid his heofenlícan
fæder on fulfremedre mihte, æfre ælmihtig god of þám ælmihtigan
fæder and cóm sýððan tó mannum, pápá hé sylf wolde, on sóðre
menniscnesse mancynn tó álýsenne. And pá godas, þe pá hæþenan
héoldon mid gedwilde, pá gesceóp úre hælend mid his heofonlícan fæder, 115
ac hé negesceóp hí ná tó gode, ac tó óþrum gesceaftum, forþámþe nán
nis, þe sé ân god negesceópe, péahþe hí sume wurdon áwende tó
deóflum, and sume man wurpode wóhlice for godas. Nis nán óper god
né nán óper scyppend búton séo hálige prynnyss þe is prymwealdend
god, sépe ána gewyrt ealra gesceafta and ælcum menn forgyt eft be 120
his weorcum on pyssere worulde geendunge and éac hwílon hér. Úre
hælend cwæð swáþeah be his hálgum pegnum: „ic cwæð, þæt gé synd
godas and calle sunan þæs héhstan.“ Swá mycelne wurðmynt forgeaf
sé mildheorta drihten his hálgum pegenum, þæt hé hét hí godas; ac
nán man næfð swáþeah náne mihte þurh hine sylfne búton of þám 125
ánun gode, þe calle þing gesceóp. Ðám sí wuldor and lof á tó
worulde. Amen.

XIV. WULFSTAN

*nach Napiers Wulfstan s. 156 (Oxford hs. Bodl. Jun. 99, jetzt Hatton 113).
Napier legt seiner ausgabe nicht diese hs., sondern C, eine Londoner hs. zugrunde.
Sermo Lupi ad Anglos quando Dani maxime persecuti sunt eos quod
fuit anno millesimo XIII ab incarnatione domini nostri Jesu Christi.*

Leofan men, geenawað, þæt soð is: ðeos woruld is on ofste, and
hit nealæcð þam ende, and ðy hit is on worulde a swa leng swa wyrse
and swa hit sceal nyde ær Antecristes toecyme yfelian swyðe. Under-
standað eac georne, þæt deofol þas peode nu fela geara dwelode to
swyðe, and þæt lytle getrywða wæron mid mannum, peah hi wel 5
spæcan, and unrihta to fela ricsode on lande; and næs a fela manna,
þe hogade ymbe þa bote swa georne, swa man scolde, ac dæghwam-
lice man ihte yfel æfter oðrum and unriht rærde and unlaga manege
ealles to wide gynd ealle þas ðeode; and we eac forðam habbað fela
byrsta and bysmara gebiden, and gyf we ænige bote gebidan seulan, 10
þonne mote we þæs to gode earnian bet, þonne we ær ðison dydon:
forðam mid miclan earnungan we geearnodon þa ymða, þe us on
sittað, and mid swyðe miclan earnungan we þa bote motan æt gode
geræcan, gyf hit sceal heonanforð godiende wurðan. La hwæt, we
witan ful georne, þæt to myclan bryce sceal micel bôt nyde and to 15
miclum bryne wæter unlytel, gif man þæt fyr sceal to ahte acwæncan.
And mycel is nydpearf manna gehwylcum, þæt he godes lage gyne
heonanforð georne and godes gerihta mid rihte gelæste. On hæpenum

peodum nedear man forhealdan lytel ne mycel, pæspe gelagod is to
 20 gedwolgoda weorðunge; and we forhealdað æghwær godes gerihta
 calles to gelome. And nedear man gewanian on hæðenum peodum
 inne ne ute ænig þara þinga, þe gedwolgoda broht bið and to
 lacum betæht bið; and we habbað godes hūs inne and ute clæne
 berypte. and godes peowas syndan mæpe and munde gewelthwar be-
 25 dælde; and gedwolgoda penan nedear man misbeodan on ænige wisan
 mid hæpenum leodum, swaswa man godes peowum nu deð to wide,
 þær cristene scoldan godes lage healdan and godes peowas griðian.

Ac soð is, þæt ic secge: þearf is þære bote, forðam godes gerihta
 wanedan nu lange innan þysse peode on æghwylcum ende, and folc-
 30 laga wyrseðan ealles to swyðe, and halignessa syndon to griðleaze
 wide, and godes hus syndon to clæne berypte ealdra gerihta and innan
 bestrypte ælcra gerysena, and godcunde hadas wæron nu lange swiðe
 forsawena and wydeðan fornydde on unriht to ceorle and to mænige
 foryrme and earne men beswicene and hreowlice besyrwde and ut
 35 of ðisan earde wide gesealde swyðe unforworhte fremdum to gewearde
 and cradolcild gepeowode purh wælhreowe unlaga for lytelre þyfðe,
 and freoriht fornumene and ðrælrht generwde and ælmesriht gewanode,
 and — hrædest is to ewepenne — godes laga, laðe and lara forsewene;
 and ðæs we habbað ealle purh godes yrra bysmor gelome — gecnawe,
 40 seðe cunne! And se byrst wyrð gemæne, þeah man swa newene, ealre
 pisse peode, butan god gebeorge.

Forðam hit is on us eallum swutol and gesyne, þæt we ær þysan
 oftor bræcan, þonne we bettan, and ðy is pisse peode fela onsæge. ne-
 dohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hunger, bryne and
 45 blodgyte on gewelhwylcon ende oft and gelome; and us stalu and
 cwalu, stric and steorfa, orfewealm and uncoðu, hol and hete and
 rypera reaflac derede swyðe pearle, and us ungylda swyðe gedrehton,
 and us unwedera foroft weoldan unwæstmā; forðam on þisan earde
 wæs, swa hit pincan mæg, nu fela geara unrihta fela and tealte ge-
 50 trywða æghwær mid mannū. nebearh nu foroft gesib gesibban þe
 ma þe fremdan, ne fæder his bearne ne hwilum bearn his aġenum
 fæder ne broðor oðrum; ne ure ænig his lif nefadode, swaswa he
 scolde, ne gehadode regollice ne læwede lahllice; ne ænig wið operne
 getrywlice nepohte swa rihte, swa he scolde, ac mæst ælc swicode
 55 and oðrum derede wordes and dæde. And huru unrihtlice mæst ælc
 operne æftan heawēð mid scandlican onseytan — do mære, gyf he
 mæge! Forðam her syn on lande ungetrywða micle for gode and for
 worulde. And eac her syn on earde on mistlice wisan hlaforðswican
 manege, and ealra mæst hlaforðswice se bið on worulde, þæt man his
 60 hlaforðes saule beswice, and ful mycel hlaforðswice eac bið on worulde,
 þæt man his hlaforð of life forræde oððon of lande lifiendne drife; and
 ægðer is geworden on þisan earde: Eadwerð man forrædde and syððan
 acwealde and æfterþam forbærnde, and Æpelred man dræfde ut of his
 earde. and godsibbas and godbearn to fela man forspilde wide gynd
 65 þas peode; and calles to manege halige stowa wide forwurdan purh
 þæt, þe man sume men ærþam gelogode, swa man na nescolde, gif

man on godes gride mæde witan wolde; and cristenes folces to fela man gescalde ut of pysan earde nu calle hwile; and eal þæt is gode lað — gelyfe, seðe wille!

Eac we witan ful georne, hwar seo yrmð gewearð, þæt fæder 70
gescalde bearn wið weorðe and bearn his modor and broðor operne fremdum to gewearde; and eal þæt syndon micle and egeslice dæda — understande, seðe wille! and gyt hit is mare and eac mænigfealdre, þæt dereð pysse peode. Mænige syndan forsworene and swyðe forlogene, and wed synd tobrocene oft and gelome, and þæt is gesyne 75
on pisse peode, þæt us godes yrre hetelice on sit — geenawe, seðe cunne!

And la hu mæg mare scamu purh godes yrre mannum gelimpan, þonne us deð gelome for agenum gewyrhtum? ðeah præla hwylc hlaforde æthleape and of cristendome to wicinge weorðe, and hit æfterpan oft geweorðe, þæt wæpungewrixl weorðe gemæne pegene and præle, 80
gyf præl þæne pegen fullice afylle, liege ægylde ealre his mægðe; and gyf se pegen þæne præl, þe he ær ahte, fullice afylle, gylde pegen-gylde. ful earhlice laga and scandlice nydgylð purh godes yrre us syn gemæne — understande, seðe cunne! And fela ungelimpa gelimpð 85
pysse peode oft and gelome. Nedohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hete on gewelhwilcum ende oft and gelome, and Engle nu lange eal sigelease and to swyðe geyrgde purh godes yrre, and flotmen swa strange purh godes þafunge, þæt oft on gefeohte an feseð tyne and hwilum læs, hwilum mǣ eal for urum synnum. and oft tyne 90
oððe twelfe ælc æfter oðrum seendað and tawiað to bysmore þæs pegnes cwenan and hwilum his dohtor oððe nydmagan, þær he on locað, þe læt hine sylfne ranene and riene and genoh godne, ær þæt gewurde. And oft præl þæne pegen, þe ær wæs his hlaforð, enyt swyðe fæste and wyreð him to præle purh godes yrre. Wala þære yrmðe and wala þære woruldseame, þe nu habbað Engle eal purh godes yrre! 95
Oft twegen sæmen oððe pry hwilum drifað þa drafe cristenra manna fram sǣ to sǣ ut ðurh þas peode gewylede togædere ðis eallum to woruldseame, gyf we on eornost ænige eudað oððon we woldan ariht understandan. Ac ealne þæne bysmor, þe we oft poliað, we gylðað mid weorðscype þam, þe us seendað. We him gylðað singallice, and 100
hy us hynað dæghwamlice; hy hergiað and heawað, bændað and bismriað, rypað and reafiað and to scipe lædað; and la hwæt is ænig oðer on eallum þam gelimpum butan godes yrre ofer þas peode swytol and gesyne?

Nis eac nan wundor, peah us mislimpe, forðam we witan ful 105
georne, þæt nu fela geara men na nerohton foroft, hwæt hy worhtan wordes oððe dæde, ac wearð þes peodscype, swa hit þincan mæg, swyðe forsyngod purh mænigfealde synna and ðurh fela misdæda: ðurh morð-dæda and ðurh mǣndæda, purh gitsunga and ðurh gifernessa, purh stala and purh strudunga, purh mǣnsylena and ðurh hæpene unsida, 110
purh swiðomas and ðurh searacræftas, purh lahþrycas and ðurh æswicas, purh mægræsas and ðurh manslihtas, purh hadþrycas and ðurh æwþrycas, purh sibblegeru and ðurh mistlice forligru. And eac syndan wide, swa we ær ewædan, purh aðþrycas and ðurh wedþrycas and

115 ðurh mistlice leasunga forloren and forlogen ma, þonne scolde, and
 freolsbricas and fæstenbricas wide geworhte oft and gelome. and eac
 her syn on earde godes wiðersacan and cyrichatan hetole and leod-
 hatan grimme ealles to manege and oferhogan wide godcundra riht-
 laga and cristenra peawa and hocorwyrde dysige æghwær on þeode
 120 oftost on þa ping, þe swiðost to godes lage gebyriað mid rihte. And
 þy is nu geworden wide and side to ful yfelan gewunan, þæt menn
 scamað for gōðan dædan swyðor, þonne for misdædan; forðam to oft
 man mid hocere gōde dæda hyrweð and godfyrhte lehtreð ealles to
 swyðe; and swyðost man tæleð and mid olle gegreteð ealles to gelome,
 125 þaðe riht lufiað and godes ege habbað be ænigum dæle. And ðurh
 þæt þe man swa deð, þæt man eal hyrweð, þæt man scolde herian,
 and to forð lapet, þæt man scolde lufian, þurh þæt man gebringeð
 ealles to manege on yfelan geðance and on undæde, swa þæt hy ne-
 scamað nā, peah hy syngian swyðe and wið god sylfne forwyrcean hi
 130 mid ealle; ac for idelan onscytan hy scamað, þæt hy betan heora mis-
 dæda, swaswa bec tæcan, gelice þam dwæsan, þe for heora prytan
 lewe nellað beorgan, ær hy na nemāgan, peah hy eall willan.

Ac la, on godes naman utan dōn, swa us neod is, beorgan us
 sylfum, swa we geornost magan, pelæs we ætgædere ealle forweorðan.
 135 and utan don, swa us þearf is, gebugan to rihte and be suman dæle
 unriht forlætan and betan swyðe georne, þæt we ær bræcan. and
 utan god lufian and godes lagum fyligean and gelæstan swyðe georne
 þæt, þæt we behetan, þa we fulluht underfengan, oððon þa, ðe æt
 fulluhte ure forespecan wæron. and utan word and weorc rihtlice
 140 fadian and ure ingeðanc clænsian georne and að and wedd wærlice
 healdan and sume getrywða habban us betweonan butan uncræftan.
 and utan gelome understandan pone miclan dom, þe we ealle to sculan,
 and beorhgan us georne wið pone weallendan bryne hellewites and
 geearnian us þa mæra and ða myrha, þe god hæfð gegearwod þam,
 145 ðe his willan on worulde gewyrcað. god ure helpe. amen.

XV. LAUDHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

Orforder hs. Bodl. Laud 636 bei Plummer, Two of the Saxon Chronicles I 214.

1083. On pisū geare aras seo ungehwærnes on Glæstingabyrig
 betwyx pā abbode Þurstane. and his munecan. Ærest hit cō of pæs
 abbotes unwise. þ he misbead his munecan on fela pingan. and
 Ða munecas hit mændon lufelice to hī. and beadon hine þ he sceolde
 5 healdan hi rihtlice. and lufian hi. and hi woldon hī beon holde and
 gehyrsume. Ac se abbot nolde pæs naht. ac dyde heō yfele. and be-
 heot heom wyr. Anes dæges þe abbot eode into capitulan. and spræc
 uppon þa munecas. and wolde hi mistukian. and sende æft' læwede
 mannū. and hi comon into capitulan on uppon þa munecas full gewep-
 10 nede. And þa wæron þa munecas swiðe āferede of heō. nyston hwet
 heō to donne wære. ac to scuton. sume urnon into cyrcean. and
 belucan þa duran into heō. and hi ferdon æft' heō into pā mynstre.

and woldon hig ūt dragan. paða hig nedorsten nā ut gān. Ac reowlic
 ping pær gelamp on dæg. þ pa Frencisce men bræcen pone chōr and
 torfedon towærd pā weofode pær ða munecas wæron. and sume of 15
 ðam cnihtan ferdon uppon pone ūppflore. and scotedon ādunweard
 mid ārewan towærd pā haligdome. swa þ on pære rode pe stod bufon
 pā weofode sticodon on mænige arewan. and pa wreccan munecas
 lagon onbuton pā weofode. and sume crupon under. and gyrne cleo-
 pedon to gode his miltse biddende. Ða pa hi nemihton nane miltse 20
 æt mannū begytan. Hwæt magon we secgean. buton þ hi scotedon
 swiðe. and pa oðre ða dura bræcon pær adune and eodon inn. and
 ofslogon sume pa munecas to deaðe. and mænige gewundedon pærinne.
 swa þ ðet blod cō of ðā weofode uppon pā gradan. and of ðam
 gradan on pa flore. preo pær wæron ofslagene to deaðe. and eahte- 25
 teone g'wundade.

And on pæs ilcan geares forðferde Mahtild Will'mes cynges
 cwen. on pone dæg æft' ealra halgena mæssedæg.

And on pes ylcan geares æft' midewint' se cyng let beodan
 mycel gyld and hefelic ofer eall Engaland. þ wæs æt ælcere hyde 30
 twa and hundseofenti peanega.

1084. Her on ðisum geare forðferde Wulfuold abb' on Ceortes-
 ege. on pā dæge xiii k' Mai.

1085. On pisū geare menn cwyddodon and tosoðan sædan. þ Cnut
 cyng of Denmearcan Swægnes sune cynges fundade hiderward. and 35
 wolde gewinnan pis land mid Rodbeardes eorles fultume of Flandran.
 forðanpe Cnut heafde Rodbeardes dohter. Ða Will'm Engalandes
 cyng pe pa was sittende on Normandige. forðig he ahte ægðer ge
 Engaland ge Normandige. pis geaxode. he ferde into Engalande
 mid swa mycelan here ridendra manna and gangendra of Franerice 40
 and of Brytlande. swa næfre ær pis land negesohte. swa þ menn
 wundredon hu pis land mihte eall pone here afedan. Ac se cyng let
 toscyfton pone here geond eall pis land to his mannon. and hi fæddon
 pone here ælc be his landefne. and men heafdon mycel geswinc pæs
 geares. and se cyng lett awestan þ land abutan pa sæ. pet gif his 45
 feond comen ūpp. þ hi næfdon na on hwam hi fengon swa rædlice.
 Ac pa se cyng geaxode to soðan þ his feond gelætte wæron. and ne-
 mihten na geforðian heora fare. pa lett he sum pone here faren to
 heora agene lande. and sum he heold on pisū lande ofer winter.

Ða to pā midewintre wæs se cyng on Gleaweceastre mid his 50
 witan. and heold pær his hired v dagas. and syððan pe arceb' and
 gehadode men hæfden sinoð preo dagas. Ðær wæs Maurici' gecoren
 to b' on Lundene. and Will'm to Norðfolce. and Rodbeard to Ceaster-
 scire. hi wæron ealle pæs cynges clerecas. Æfter pisū hæfde se cyng
 mycel gepeaht. and swiðe deope spæce wið his witan ymbe pis land 55
 hu hit wære gesett. oððe mid hwylcon mannon. Sende pa ofer eall
 Engaland into ælcere scire his men. and lett agan ut hu fela hundred
 hyda wæron innon pære scire. oððe hwet se cyng him sylf hæfde
 landes and orfes innan pā lande. oððe hwilce gerihtæ he ahte to hab-
 banne to xii monpum of ðære scire. Eac he lett gewritan hu mycel 60

landes his arceb's hæfdon. and his leodb's. and his abb's. and his eorlas. and peah ic hit lengre telle. hwæt oððe hu mycel ælc mann hæfde þe landsittende wæs innan Englalande. on lande oððe on orfe. and hu mycel feos hit wære wurd. Swa swyðe nearwelice he hit lett
 65 ut aspyrian. þ̅ næs an ælpig hide. ne an gyrde landes. ne furðon. hit is sceame to tellanne. ac hit nepuhte hī nan sceame to donne. an oxe. ne ān cū. ne ān swin. næs belyfon. þ̅ næs gesæt on his gewrite. and calle þa gewrita wæron gebroht to him syððan.

1085. Her se cyng bær his corona and heold his hired on Win-
 70 ceastre to þā castran. and swa he ferde þ̅ he wæs to þā pentecosten æt Wæstminstre. and dubbade his sunu Henric to ridere þær. Syððan he ferde abutan swa þ̅ he com to lammæssan to Searebyrig. and þær hī comon to his witan. and calle þa landsittende men. þe ahtes wæron ofer eall Engleland. wæron þæs mannes men þe hi wæron. And calle
 75 hi bugon to hī. and weron his menn. and hī holdaðas sworon þ̅ hi woldon ongean calle oðre men hī holde beon. Ðanon he ferde into Wiht. forþig he wolde faran into Normandige. and swa dyde syððan. And peah he dyde ærest æfter his gewunan. begeat swiðe mycelne sceatt of his mannan þær he mihte ænige teale to habban oððe mid
 80 rihte oððe elles. Ferde þa syððan into Normandige. and Eadgar æpe-ling Ædwardes mæg cynges beah þa frā hī. forþig he næfde na mycelne wurðscipe of hī. ac se ælmihtiga god hī gife wurðscipe on þam toweardan. And Cristina þæs ædelinges swuster beah into mynstre to Rumesege. and underfeng haligreft.

85 And þæs ilcan geares wæs swiðe hefelic gear. and swiðe swinefull and sorhfull gear innan Englelande on orfowealme. and cōrn and wæstinas wæron æt standene. and swa mycel ungelimp on wæderunge swa man naht æðelice gepencean nemæg. swa stōr þunring. and lægt wes. swa þ̅ hit acwealde manige men. and āa hit wyrsoðe mid mannan
 90 swiðor and swiðor. Gebete hit god elmihtiga. þonne his willa sy.

1086. Æfter ure drihtnes hælendes Cristes gebyrtide. an þusend wintra and seofan and hundeachtatig wintra. on þā ān and twentigan gearc þæsþe Will'm weolde and stihte Engleland swa hī god nðe. gewearð swiðe hefelic and swiðe woldberendlic gear on þissū lande.
 95 Swyle cōðe cō on mannum. þ̅ fullneah æfre þe oðer man wearð on þā wyrrestan yfele. pet is on ðam drife. and pet swa stranglice. þ̅ mænige menn swulton on ðam yfele. Syððan cō þurh þa mycelan ungewe-
 100 ðungunge þe comon swa we beforan tealdon. swyðe mycel hungor ofer eall Engleland. þ̅ manig hundred manna earmlice deaðe swulton þurh þone hungor. Eala hu earmlice and hu reowlic tid wæs ða. Ða ða wreccæ men lægen fordrifene fullneah to deaðe. and syððan cō se scearpa hungor and adyde hi mid ealle.

Hwā nemæg earmian swylcere tide? oððe hwa is swa heardheort þ̅ nemæg wepan swylces ungelimpes? Ac swylce þing gewurðap for
 105 folces synna þ̅ hi nellað lufian god and rihtwisnesse. Swaswa hit wæs þa on ðam dagū. þ̅ litel rihtwisnesse wæs on þissū lande mid ænige menn. buton mid munecan ane þær þær hi wæll ferdon. Se cyng and þa heafodmen lufedon swiðe and oferswiðe gitsunge. on

golde. and on seolfre. and nerohtan hu synlice hit wære begytan buton hit come to heō. Se cyng sealde his land swa deore to male 110 swa heo deorost mihte. Ðonne cō sū oðer and bead mare þonū þe oðer ær sealde. and se cyng hit lett pā menn þe him mare bead. Ðonne cō se þridde. and bead geat mare. and se cyng hit let pā men to handa þe hī callra meast bead. and nerohte na hu swiðe synlice pā gerefan hit begeatan of earne mannon. ne hu manige unlaga hi 115 dydon. Ac swa man swyðor spæc embe rihte lage. swa mann dyde mare unlaga. hy arerdon unrihte tollas. and manige oðre unrihte hi dydan. þe sindon earfepe to areccenne.

Eac on ðam ilcan geare ætforan hærfeste forbarn þ halige mynster sēe Paule þe b'stol on Lundene. and mænige oðre mynstres. and þ 120 mæste dæl and þ rotteste eall þære burh. Swyle eac on ðam ilcan timan forbarn fullneah ælc heafodport on eallon Englelande. Eala reowlic and wependlic tid wæs pæs geares. þe swa manig ungelimp wæs forð bringende.

Eac on þam ilcan geare toforan Assumptio sēe Marie for Will'm 125 cyng of Normandige into France mid fyrde. and hergode uppan his agenne hlaford Philippe pā cyng. and sloh of his mannon mycelne dæl. and forbearnde pā burh Maðante. and ealle pā halige mynstres þe wæron innon þære burh. and twegen halige menn þe hyrsumedon gode on ancersetle wuniende. pær wæron forbearnde. 130

Ðissū þus gedone. se cyng Willelm cearde ongean to Normandige. Reowlic ping he dyde. and reowlicor hī gelāp. Hu reowlicor? him geýfelade. and þ him stranglice ēglade. Hwæt mæg ic teollan? Se scearpa deað þe neforlet ne rice menn ne heane. seo hine genā.

He swealt on Normandige on þone nextan dæg æft' natiuitas sēe 135 Marie. and man bebyrgede hine on Capum æt sēe Stephanes mynstre. ærer he hit arærde. and syððan mænifealdlice gegodade.

Eala hu leas and hu unwrest is pysses middaneardes wela. Sepe wæs ærur rice cyng. and maniges landes hlaford. he nafde pā ealles landes buton seofon fotmæl. and sepe wæs hwilon gescrid mid golde. 140 and mid gimmū. he læg pā oferwrogen mid moldan.

He læfde æfter hī preo sunan. Rodbeard hêt se yldesta. se wæs eorl on Normandige æft' him. se oðer hêt Willelm. þe bær æft' him on Engleland þone kinhelm. Se pridda hêt Heanric. pā se fæder becwæð gersuman unateallendlice. 145

Gif hwa gewilniged to gewitane hu gedon mann he wæs. oððe hwilene wurðscipe he hæfde. oððe hu fela lande he ware hlaford. Ðonne wille we be hī awritan swaswa we hine ageaton. ðe hī on locodan. and oðre hwile on his hirede wunedon. Se cyng Willelm þe we embe specað wæs swiðe wis man. and swiðe rice. and wurðfulre 150 and strengere þonne ænig his foregenga wære. He wæs milde pā godū mannū þe god lufedon. and ofer eall gemett stearc pā mannū þe wiðwædon his willan. On ðā ilcan steode þe god him geuðe þ he moste Engleland gegān. he arerde mare mynster. and muncas pær gesætte. and hit wæll gegodade. On his dagan wæs þ mare mynster 155 on Cantwarbyrig getymbrad. and eac swiðe manig oðer ofer eall

Englaland. Eac þis land wæs swiðe afylled mid munecan. and þa
 leofodan heora lif æft' sēs Benedict' regule. and se Xþendom wæs
 swile on his dæge þ ælc man hwæt his hade to belumpe. folgade sepe
 160 wolde. Eac he wæs swyðe wurðful. þriwa he bær his cynehelm ælce
 gear. swa oft swa he wæs on Englelande. on eastron he hine bær
 on Winceastre. on pentecosten on Westmynstre. on midewintre on
 Gleaweceastre. And þænne waron mid hī ealle þa rice men ofer eall
 Englaland. arcebiscopas. and leodb's. abbodas and eorlas. pegas and
 165 cnihtas. Swilce he wæs eac swyðe steare man and ræðe. swa þ man
 nedorste nan þing ongean his willan dōn. He hæfde eorlas on his
 bendū. þe dydan ongean his willan. Biscopas he sætte of heora biscop-
 rice. and abbodas of heora abb'rice. and þegnas on cweartern. and
 ætnextan he nesparode his agenne broðor Odo hēt. he wæs swiðe rice
 170 b' on Normandige. on Baius wæs his b'stol. and wæs manna fyrmiest
 to eacan þā cyng. And he hæfde eorlðō on Englelande. and þonne
 se cyng on Normandig'. þonne wæs he mægest' on þisum lande. and
 hine he sætte on cweartern. Betwyx oðrū þingū nis na to forgytane
 þ gode frið þe he macode on þisan lande. swa þ ān man þe him sylf
 175 aht wære. mihte faran ofer his rice mid his bosum full goldes unge-
 derad. and nan man nedorste slea oðerne man. næfde he næfre swa
 mycel yfel gedōn wið pone oðerne. 7 And gif hwile carlman hæmde wið
 wimman hire undānces. sona he forleas þa linnu þe he mid pleagode.

He rixade ofer Englaland. and hit mid his geapscipe swa þurh-
 180 smeade. þ næs ān hid landes innan Englalande. þ he nyste hwa heo
 hæfde. oððe hwæs heo wurð wæs. and syððan on his gewrit gesætt.
 Brytland him wæs on gewealde. and he þærinne casteles gewrohte.
 and pet Manncynn mid ealle gewealde. swilce eac Scotland he hī
 underþædde. for his mycele strengþe. Normandige þ land wæs his
 185 gecynde. and ofer pone eorlðō þe Mans is gehaten he rixade. and gif
 he moste pagyt twa gear libban. he hæfde Yrlande mid his werscipe
 gewunnon. and wiðutan ælcon wæpnon. Witodlice on his timan hæfdon
 men mycel geswinc. and swiðe manige teonan. castelas he lēt wyrcean.
 and earme men swiðe swencean. Se cyng wæs swa swiðe steare. and
 190 benā of his underþeoddan man. manig mare goldes. and mā hundred
 punda seolfres. Ðet he nā be wihle. and mid mycelan ðnrihte of his
 landleode. for litletre neode. he wæs on gitsunge befeallan. and grædināsse
 he lufode mid ealle. he sætte mycel deorfrið. and he lægde laga þær-
 wið. þ swahwaswa sloge heort oððe hinde. þ hine man sceolde blendian.
 195 he forbead þa heortas. swylce eac þa baras. swa swiðe he lufode þa
 headeōr. swilce he wære heora fæder. eac he sætte be þā haran. þ
 hi mosten freo faran. his rice men hit mændon. and þa earme men
 hit beccōroðan. ac he swa stið. þ he nerohte heora eallra nið. ac hi
 moston mid ealle þes cynges wille folgian gif hi woldon libban. oððe
 200 land habban. land oððe eahlta. oððe wel his sehta. Walawā þ ænig
 man sceolde modigan swa. hine sylf ðpp ahebban. and ofer ealle men
 tellan. Se ælmihtiga god cypæ his saule mildheortnisse. and do hī
 his synna forgifenesse.

Ðas þing we habbað be hī gewritene. ægðer ge gōde ge yfele.

þ þa godan men niman æft' þeora godnesse. and forleon mid ealle 205
yfelnesse. and gan on ðone wæg. þe us lett to heofonanrice.

Fela þinga we magon writan þe on ðam ilcan geare gewordene
wæron. Swa hit wæs on Denmearcan. þ þa Dænescan þe wæs ærur
geteald eallra folca getreowast. wurdon awende to þære meste untriwðe.
and to þā mæsten swicðome þe æfre mihte gewurðan. Hi gecuron and 210
ābugan to Cnute cyng. and hī aðas sworon. and syððan hine earhlice
ofslogon innan anre cyrcean. Eac wearð on Ispanie þ þa hæðenan men
foran and hergodan uppon þā Xþenan mannan. and mycel abegdan to heora
anwealde. Ac se Xþena cyng Anphos wæs gehaten he sende ofer eall
into ælcan lande. and gyrnde fultumes. and hī cō to fultū of ælcen 215
lande þe Xþen wæs. and ferdon and ofslogon and awæg adrifan eall pet
hæðena folc. and gewunnon heora land ongean. purh godes fultum.

Eac on pisan ilcan lande on þā ilcan geare. forðferdon manega
rice men. Stigand b' of Ciceastre. and se abb' of sēe Augustine. and
se abb' of Baðon. and þe of Perscoran. and ða heora eallra hlaforð 220
Willelm Englælandes cyng. þe we ær beforan embe spæcon. Æfter
his deaðe his sunc. Will'm hæf eallswa þe fæder. feng to þā rice and
wearð gebletsod to cyng frā Landfrance arceb' on Westmynstre.
preō dagum ær Michaelæs mæssedæg. and ealle þa men on Englalande
hī to abugon. and him aðas sworon. Ðisū þus gedone. se cyng ferde 225
to Winceastre. and sceawode þ madme hus. and þa gersuman þe his
fæder ær gegaderode. þa wæron unasecgendlice ænie men hu mycel
þær wæs gegaderod. on golde and on seolfre. and on faton. and on
pællan. and on gimman. and on manige odre deorwurðe pingon. þe
earfoðe sindon to ateallene. Se cyng dyde þa swa his fæder him be- 230
bead ær he dead wære. dælde þa gersuman for his fæder saule. to
ælcen mynstre þe wes innan Englalande to suman mynstre x marc
goldes. to suman vi and to ælcen cyrcean uppe land lx pæñ. and into
ælcere scire man seonde hundred punda feos. to dælanne earne mannan
for his saule. And ær he forðferde he bead þ man sceolde unlesan 235
ealle þa menn þe on hæftnunge wæron under his anwealde. and se
cyng wæs on ðam midewintre on Lundene.

XVI. SERMO IN FESTIS SCE. MARIE VIRGINIS.

Londoner handschrift (Brit. Mus.) Vespas. D 14 fol. 151b. Für die vorliegende 4. aufl. des lesebuchs verwerte ich eine collation von Max Förster. Als quelle der predigt erweist Förster (Arch. f. d. Stud. neu. Spr. 116, 310) die Homilia LX des erzbischofs Anselm von Canterbury (Migne, Patrol. lat. 158, 644) und datiert unsere angls. bearbeitung zwischen 1100—1120.

Se godspellere Lucas sæigð on pyssen godspelle, þæt se hælend
com into sumen cæstele. and sum wif hine underfeng into hire huse.
Þære wæs to name Martha. Seo hæfde ane suster, þe wæs genæmd
Maria. Seo wæs sittende æt ures drihtenes foten and hlyste his
worden. Ac Martha beswanc and bestuddede þa lichamlice behefdæn. 5
Seo stod and cwæð to þan hælende: „La drihten, nis þe na gemynde,
þæt min suster lætt me anen þenigen? sæge hire, þæt heo me fylste.“
Se hælend hire andswerede and cwæð: „Martha! Martha! þu eart bisig

and gedrefd on feale pingan. Ac anlypig ping is behefe. Maria hæfð
10 gecoren þæt betste dæl, þæt hire næfre nebyð wiðtogan.“

Sume ungelærede mænn wundrigeð, hwæt piss godspell belimpe
to þære eadigen Marien Cristes moder and hwi man æt hire penunge
geræde piss godspell. Ac us pineð, þæt hit rihtlice to hire gebyred,
beoþanpe ure lardeawes us doð to understandene.

- 15 Des cæstel, þære ure drihten in eom, betaenð rihtlice þæt synder-
lice unwæmme mæden Maria Cristes moder. For cæstel is geclypod
sum heh stepel, þe byð mid wealle betrymed, swa þæt æigðer oðre
bewered wið unwinen gewinne. Dyssen cæstele is rihtlice wiðmeten
þæt synderlice mæden Marie Cristes moder. For heo wæs fæstlice be-
20 trymed mid mæigne unwæmmes mægeðhades on lichame and on geðanca
swaswa mid strangen cæstelwealle, swa þæt hire næfre nemihte ge-
nelæcen nan lichamlic galnyse ne forðen to hire geðanca nan ungelefed
hæmede. And forþanpe mægeðhad stranglice mæg wiðstanden þære
galnyse, þæt hit nebyð purh þæt oferswiðen — modignysse gelomen ge-
25 winð þa infare — forþan wæs eadmodnysse stepel on hire þe afer-
seð ealle modignysse fram þan mægeðhade. And forþanpe eadmodnysse
wiðstant modignysse, þæt heo nebyð purh þæt oferswiðen — galnyse
gelomen gewinð þa infare — forþan wæs mægeðhades weall on hire, þe
30 is mægeðhades weall and eadmodnysse stepel æigðer mid oðren
gestrangod, þæt on hire mægeðhade næfre nemihte gefæstnigen modig-
nysse ne on hire eadmodnysse nan besmitenysse. Ac æfre hire wæs
on eadmede mægeðhad and clæne eadmodnysse. Genyme we us þæt
godspell to gewitnysse hire mægeðhades and hire eadmodnysse. Ðaþa
35 se ængel hire cydde, þæt heo cænnen scolde godes sune, heo andswerede
and acsode: „Hwu sceal piss gewurðen? for ic necann naht of weres
gemane.“ Gyf ænige mædene, þe hæfde gemynt were to underfone,
wære gesæd, þæt heo scolde sune geberen: nepuhte hit hire sellic, ne
heo axigen nolde: „Hwu sceal hit gewurðen, þæt ic sune gebide?“ Ac
40 eaðe þeos mihte axigen: „Hwu sceal piss gewurðen, þæt ic sune habbe?“
For þeh heo Iosepe gehandfæst wære, þehhweðere he hæfde anrædlice
on hire gemynte, þæt heo næfre weres gemænnysses nolde cunnen. Emb
hire eadmodnysse we mugen eac seegen. Ðaþa se ængel hire brohte
gretinge fram heofonerice and gewiterede heo, hwu heo wæs þan
45 hælende to moder gecoren and þehhweðere gehealdene mægeðhade
and gebletsod ofer ealle wifen, heo andswerede mid eadmodnysse: „Ic
eam drihtenes penen.“ On oðre stowe heo cwæð: „Drihten, beseh to
minre eadmodnysse, and purh þæt me seculen ealle mægðen eadige
tellen.“ Eale hwu heh mæden godes moder! hwæt mihte beon herre?
50 Eala hwu eadmode moder godes pinen! Hwu mihte heo eadmodlucor
andswerigen? Sume næmmeð pone cæstel Magdalum, þe Maria wæs
of Magdalenisc geclypod and þæt becumð wel to pyssere trahtnunge.
For Magdalus is stepel geclypod and betaenð eadmodnysse. Here he
nis beo name gecyðed, ac is gesæd sum cæstel; and þæt nis na on idel
55 gedon. For sum cæstel, þæt is sunderlic cæstel, þæt wæs þæt mæden
Maria. For þeh manege oðre habben mægeðhades weall and ead-

modnyssen stepel, swa þæt heo mædene beon and eac eadmode, þe-
 hweðere nemugen heo gehealdene mægeðhade modres beon ne bearn
 geberen, swa þeos synderlice dyde; and forþan heo is rihtlice geclypod
 sum cæstel, þæt is synderlic cæstel; for heo wæs synderlice moder 60
 and mæden, swa nan oðer nemihte ne næfre ma nemæig. and þe hit
 call gelumpe, þæt ænig hæfde þa geðincðe þæt heo mihte mæden beon
 and eac cildes moder, þe hweðere nefullcumð næfre nan to þære
 mærdæ, þæt heo pone ilca sune gebere oððe ægne his gelica. Forþan
 rihtlice heo is synderlice se ilca cæstel, þær ure drihten in com. þæt 65
 geat, þær he inn com, þæt is hire geleafe. For purh þæt, þæt heo
 þæs ængles worden gelefde, hit wearð fullfremod on hire þæt, þæt se
 ængel hire sæde. Ne for þæs hælendes infare næs se cæstel hire
 mægeðhades ne hire eadmodnyssen gewæmmed. For he is hælend and
 na awerðend. þa awerde þing he gehæld and þa gehale he gefæstnæd 70
 on strenceðe. His weore synden, swaswa his name sweigð. Sum wif
 hine underfeng on hire hus; þære wæs Martha to name. Seo hæfde
 anc suster, þe wæs geclypod Maria. Ðas twa gesustre — beoþanþe
 ure larðeawas us cyðeð — betacnigð þa twa lif, þe mann læt on riht-
 wisnyse: Martha þæt geswyncfulle lif þe we one drohtnigð, Maria 75
 þæt ece lif þe we to willnig[æd]. Martha swanc and becarcade to
 gefordigene þan hælende and his þeowen þa lichamlice behefðen.
 Maria fæstlice wunode abuten þan hælende and hlyste his worden.
 Seo studdede emb þa uterlice þing, þeos oðer þa inweardlice þing ge-
 myndelice besceawode. Swaswa ure hlæfdige is synderlice þæs hælendes 80
 moder, swa byð eac synderlice on hire gehealdene þa weore þære
 twegre lifen, þe þas twa gesustre betacnigð. On nanre oðre næs
 Marthe studdinge on nanen time swa fulllice geforðed toward gode
 and toward his leomen, swa on ures drihtenes moder. Ne Marien
 besceawunge ne hire hlystinge to godes worden næs næfre on nanre 85
 oðre swa fulllice geforðed, swa on ure drihtenes moder. Uten nu ge-
 trehtnigen Marthen weore and syððen Marien sceawunge! and swa þæt
 we hit þæsþe openlucor mugen understanden, trahtnigen we, hwæt
 oðre halgen wyrceð on Marthen wisen and hwæt þeos and hwæt oðre
 halgen behealdeð and herenigð on Marie wisen and hwæt þeos! Oðre 90
 underfoð sumne cume leoflice for þæs hælendes lufe. ac þeos næune
 oðerne cume bute pone hælend sylf na synderlice on oðren herbyrge
 bute on hire agene innoðe. Oðre bescreydeð sumne hnacodne mid
 ateorigendlicen reafe; ac þeos gelichamede godes ungesewenlicne sune
 mid elanen and unbesmitenen lichame, þe næfre on ecnysse neseared 95
 ne neforroted, ac on unwænne purhwuned. Oðre fedeð sumne hungrigne
 oððe þurstigne mid uterlicen mete oððe dræncean; ac þeos na feorlucor
 bute of hire agene breostes meolca fedde and fostrode pone, þe is god
 and mann, þa þa he wæs on mænniscen gecynde hungrig and þurstig.
 And swaswa we hit mugen scortlice belucan, ealla þa six mildheort- 100
 nysse weorcaas, þe god geopened on domes dæige, lochwænne he cweðð:
 „Eall þæt, þæt ge dyden anen minre læsten, þæt ge dyden me sylfen“
 — ealla þa ilca heo dyde synderlice and furðerlucor pone ænig oðer, na
 on ænigen oðren lytlen, ac on þan sylfen godes sunen. Swaswa leofne

105 gyst heo hine husede and innlice herebyregode. Ðonne he hnacod
 wæs, heo hine bewreah mid lichame and mid reafe. Ðonne he wæs
 hungrig and þurstig, heo hine estlice gefylde mid hire meolca. On
 his eildlicen unfernysse heo hine baðede and beddede and smerede and
 bæc and frefrede and swaðede and roccode, swa þæt man mæg riht-
 110 lice beo hire seggen: „Martha wæs bisig and cearig emb þa þenunge.“
 Ðaþa he wæs genumen and on rode gefestned swaswa on ewarterne
 gedon, þær heo com, swaswa hit awriten is: „Big þæs hælendes rode
 stod Maria his moder.“ Onmang þyssen pingan heo wæs bisig and
 gedrefd. Gedrefd heo wæs, papa heo fleah into Egypte for Herode
 115 kinge, þe hire cild wolde fordon. Gedrefd heo wæs, papa heo under-
 stod, þæt þæt indeisce folc wiðsette hire sune to deaðe. Æt þan ænde
 heo wæs inlice gedrefod and, swaswa Symeon hire hwilen ær gewite-
 gode, his slege purheode hire sawle, papa heo geseh hire swylcne
 sune nymen, binden and swingan and bespæten his ansene, cynehelmigen
 120 hine mid pornen, earplættigen and on rode fæstnigen, sweltan and
 bebyrigen. Beo hire man mæg rihtlice seggen: „Martha! Martha! þu
 eart bisig and gedrefod on feala pingan.“ Netweonige nane mæn, þæt
 seo gedrefde moder nolde beon gescild wið þære gedrefednysse and
 þæt hire sune, gyf him gewill wære, hire gehulpe mid þære godeunden
 125 strængðe, þe heo on him wyste. þe betacneð Marie Magdalene. Ðæt
 betacneð, þæt Martha bemænde to þan hælende, þæt heo næfde fultum
 of hire suster to þan lichamlicen geswynce. þiss is Marthe dæl.

Ac hwa mæg swa wurðlice, swa hit gebyrede, gereccen, hwu
 herigendlice is on þære eadigen Cristes moder Marien dæl, þæt, þæt se
 130 hælend herede. Syððen hit is, swaswa we sæden, and betere, pone we
 sæden, on þæs hælendes moder Marthan geswyncfulle wica, þe se hælend
 naht neherode; ac þe hwæðere he hit na netælde. Hwylc wæs on hire
 þæt dæl, þe Maria geceas, þe ure drihten herede and cwæð, þæt hit selest
 wære and heo eac eadig; for hit næfre hire newurde benumen. Eala
 135 hwu mycel swotnysse wæs mid þære eadige ewen, papa se halgegast
 on hire becom and þæs hecsten mihte heo bescadewode, swa þæt heo
 of þan ilcan halgen gaste wearð bearnearninde! Hwæt wanode hire
 of godes wisdomes, papa inne hire lutede eall godes wisdom and god
 sylf on hire innoðe timbrede him sylfen mænnisc lichame! Se apostel
 140 Paulus cwæð: „on Criste synd beclýsede godes mihten and his wisdom
 and ealle þa hord wittes and wisdomes“ and Crist on Marien and swa
 is godes mihte and his wisdom and ealle þa hord wittes and wise-
 domes on Marien. Ðeos sæt wel þan hælende æt foten and æt heafde
 hlystinde his worden. Heo understod ealle þa word þære ænglen and
 145 þære herdan and þære tungelwitegan and eac forðen þæs sylfen
 hælendes and heold gemyndlice on hire heorte. Næfre ær ne æfter
 nan oðer swa forðlice negesmahte, hwu swote is ure drihten. Heo wæs
 wel beo þæs witegan cwide purhdrænc mid þære welle godes huse
 and of þan streamen his esten hire wæs wel gescænet. þæt næs nan
 150 wunder; for innen hire wæs se rihte spryng þære lifes welle, þær of

flowð eall seo fullfremednysse þære twegre lifen, þe we embe specað.
 Emb feala ping heo wæs swaswa Martha bisig and cearig. Anlypig
 ping hire wæs este and gemynde swaswa Marian. for an ping is be-
 hefllic. þa feala ping hire byð wiðtogene. þæt an hire is belæfd. forþan
 we secgeð, þæt heo synderlice fullforðede Marthen geswyncefulle wica 155
 and synderlice heo gehealt þæt seleste Marien dæl. Ac hire is Marthe
 dæl benumen; for heo nis na læng bisig to fostrigen hire sune swaswa
 cilde, nu him þenigeð ænglena werod swaswa hlaforde. Nu necarcað
 heo to befleon Herodes ehtnysse into Egypte mid hire cilde. for he is
 gestogan into heofone and Herodes is beflogen his ansyne into helle 160
 peostre. Nu nis heo namare gedrefd for þære Iudean ehtnysse toweard
 hire sune. for ealle ping him synd underðeodde. Nesculen namare þa
 Iudees hire sune swingan ne cwellen; for he is arisen of deaðe and
 neswelt næfre ma. Heonenforð næfð se deað nænne styde on him.
 Ðuss hire is Marthen geswyncefulle lif eall ætbroiden and to hire 165
 freome hire is Marie dæl belæfd, þæt hire næfre nebyð benumen; for
 heo is upahafen ofer ænglene werod and eall hire wille hire is ge-
 forðed on godnysse. for heo gesihð hire sune eall ealswa he is, ne
 wið nebb, and wuneð on ecere blisse mid him. Ðiss is þæt seleste
 dæl, þæt hit næfre nebyð wiðtogen. þæs dæles us geunne god purh 170
 hire pingunge, þæt we beon dælnymende purh his mildheortnysse.

POETISCHE DENKMÄLER.

A. GEISTLICHE DICHTUNG.

XVII. CAEDMONS HYMNUS

nach dem um 737 geschriebenen Moore-Mscr. (Kk 5, 16 fol. 128^v) in Cambridge, Public Library, Bedas Hist. Eccles. enthaltend; photographisch reproduziert in den Facsimiles of Manuscripts and Inscriptions ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (Palaeograph. Society 1879) 140. Zur handschriftlichen Überlieferung des Hymnus vgl. Förster, Altengl. Lesebuch s. 2 ff.

Nu scylun hergan hefaenricas uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uere uuldurfadur; sue he uundra gihuaes,
eci dryetin, or astelidæ.
5 he aerist scop aelda barnū
heben til hrofe, haleg scepen.
tha middungeard moneynnæs uard,
eci dryetin, æfter tiadæ
firum foldū frea allmeetic.
Primo cantavit Caedmon istud carmen.

XVIII. JUDITH.

Cottonhandschrift (in London, Brit. Mus.) Vitellius A XV, fol. 199a; vgl. Luick, PBB. XI 470 und T. Greg. Foster QF. 71.

. twéode gifena
in ðýs ginnan grunde; héo ðár ðá gearwe funde
mundbyrd æt ðám mæran péodne, pá héo áhte mæste pearfe
hyldo þæs hēhstan dēman, ðæt hé hie wið þæs hēhstan brógan
5 gefrīðode, frymða waldend; hyre dæs fæder on roderum
torhtmód tīde gefremede, þe héo áhte trumne gelēafan
à tó ðám ælmihtgan. Gefrægen ic ðá Hólofermus
wīnhátan wyrcēan georne and eallum wundrum prymlic
girwan úp swæsendo: tó ðám hét sé gumena baldor
10 ealle ðá yldestan ðegnas: hie ðæt ofstum mielum
ræfndon rondwiggende, eómon tó ðám rīcan péodne
féran folces ræswan. ðæt wæs þý féorðan dógor
þæsðe Iúðith hýne gléaw on gedonce,

7 hs. ælmihtigan; vgl. Luick PBB. XI 490. 9 Vgl. Holthausen, Engl. Stud. 37, 202. 12 dógor oder dógre für hs. dógore Luick ib. 491.

ides ælfscínu, ærest gesóhte.

- 15 X. Hie ðá tó ðám symle sittan éodon,
wlanca tó wingedrinca, ealle his wéagesiðas,
bealde byrnwiggende. Þær wæron bollan stéape
boren æfter bencum gelóme, swylce éac bunan and oreas
fulle fletsittendum: hie ðæt fæge pégon
20 rófe rondwiggende, péah ðæs sé ríca newénde,
egesful eorla dryhten. Ðá wearð Hólofernus,
goldwine gumena, on gytesálm;
hlóh and hlýdde, hlynede and dynede,
ðæt mihten fira bearn feorran gehýran,
25 hú sé stíðmóða styrnde and gylede,
módig and medugál; manode geneahhe
hencsittende, ðæt hí gebærdon wel.
Swá sé inwidða ofer ealne dæg
dryhtguman síne drenete mid wíne,
30 swiðmód sínces brytta, oððæt hie on swíman lágon,
oferdrenete his dugude ealle, swylce hie wæron deaðe geslegene,
ágotene góða gehwylces. Swá hét sé gumena aldor
fylgan fletsittendum, oððæt fira bearnum
néaléhte niht séo pýstre. Hét ðá nída geblonden
35 pá éadigan mægð ofstum fetigan
tó his bedreste béagum gehlæste,
hringum gehrodene. Hie hraðe fremedon,
anbyhtscealcas, swá him heora caldor bebéad,
byrnwigena brego: bearhtme stópon
40 tó ðám gysterne, þær hie Iúdíthðe
fundon ferhðgléawe, and ðá fromlice
lindwiggende lædan ongunnon
pá torhtan mægð tó træfe pá m héan,
þær sé ríca hýne reste on symbel
45 nihtes inne, nergende láð
Hólofernus. Þær was eallgylden
fléolmet fæger ymbe pas foletogan
bed áhongen, ðæt sé bealofulla
mihte wlitan purh, wigena baldor,
50 on æghwylene, þe ðær inne côm
hæleða bearna, and on hýne nénig
monna cymmes, nymde sé módiga hwæne
nide rófra him þe nêar hête
rinca tó ríne gegangan. Hie ðá on reste gebróhton
55 snúde ðá snoteran idese; éodon ðá steredferhðe
hæleð heora hearran cýðan, ðæt was séo hálge méowle
gebróht on his búrgefelde. Þá wearð sé bréma on móde
blíðe burga caldor, póhte ðá beorhtan idese
mid wíðle and mid womme besmítan; newolde ðæt wuldres déma

- 60 geðafian prymmes hyrde, ac hó him þæs ðinges gestýrde,
dryhten dagaða waldend. Gewát ðá sé deófulcunda,
gálferhð gumena ðréate
bealofull his beddes néosan, piér hé sceolde his bléad forléosan
ædre binnan áne rihte; hæfde ðá his ende gebidenne
- 65 on eorðan unswáslícne, swylcne hé áer æfter worhte,
pearlmód ðeóden gumena, penden hé on ðysse worulde
wunode under wolcna hrófe. Geféol ðá wíne swá druncen
sé ríca on his reste middan, swá hé nyste ráeda nánne
on gewitlocan; wiggend stópon
- 70 út of ðám inne ofstum miclum,
weras wínsade, þe ðone wærlogan,
lādne lóodhatan, læddon tó bedde
néhstan síðe. Ðá wæs nergendes
þéowen prymful pearle gemyndig,
- 75 hú héo pone atolan éaðost mihte
ealdre benæman, áer sé unsýfra
womfull onwóce. Genam ðá wundenlocc
scyppendes mægð scearpne méce,
scúrum heardne and of sceáðe ábræd
- 80 swiðran folme; ongan ðá swegles weard
be naman nemnan, nergend ealra
woruldbúendra and ðæt word æcwæð:
„Ic ðe, frymða god, and frófre gæst,
bearn alwaldan, biddan wylle
- 85 miltse þínre mé pearffendre,
ðrynesse ðrym. Pearle mé núða
heorte ys onhæted and hige geómor,
swýðe mid sorgum gedréfed; forgif mé, swegles ealdor,
sigor and sóðne geléafan, ðæt ic mid þýs sweorde móte
- 90 gehéawan þysne morðres bryttan; geunne mé mínra gesynta,
pearlmód þeóden gumena: náhte ic þínre næfre
miltse þon máran pearfe: gewrec nú, mihtig dryhten,
torhtmód tíres brytta, ðæt mé ys pus torne on móde,
háte on hreðre mínum.“ Hí ðá sé héhsta déma
- 95 ædre mid elne onbryrde, swá hé dēð ánra gehwylcne
hér búendra, þe hyne him tó helpe séceð
mid réde and mid rihte geléafan. Ðá wearð hyre rúme on móde,
háligre hyht geniwod; genam ðá pone hæðnan mannan
fæste be feaxe sínum, téah hyne folmum wið hyre weard
- 100 bysmerlice and pone bealofullan
listum áléde, lādne mannan,
swá héo ðæs unlédan éaðost mihte
wel gewealdan. Slóh ðá wundenlocc
pone féondsceaðan fágum méce
- 105 heteponcolne, ðæt héo healfne forcearf

- pone swéoran him, ðæt hé on swíman læg,
 druncen and dolhwund. Næs ðá déad págýt,
 ealles orsáwle: slóh ðá eornoste
 ides ellenrôf ópre síðe
 110 pone háðenan hund, ðæt him ðæt héafod wand
 forð on ðá flóre; læg sé fúla léap
 gésne beæftan, gæst ellor hwearf
 under neowelne næs and ðær genyðerad wæs,
 súsle gesáled sýððan æfre,
 115 wyrnum bewunden, wítum gebunden,
 hearde gehæfted in hellebryne
 æfter hinsíðe. Neðearf hé hopían nô,
 pýstrum forðylmed, ðæt hé ðonan móte
 of ðám wyrmsele, ac ðær wunían secal
 120 áwa tó aldre bútan ende forð
 in ðám heolstran hām hyhtwynna léas.
 XI. Hæfde ðá gefohten foremærne blæd
 Iúdith æt gúðe, swá hyre god úðe,
 swegles ealdor, þe hyre sigores onléah.
 125 Þá seo snotere mægð snúde gebróhte
 þæs herewéðan héafod swá blódig
 on ðám fætelse, þe hyre foregenga,
 blāchléor ides, hyra begea nest
 ðéawum geðungen pyder on lædde,
 130 and hit ðá swá heolfrig hyre on hond ágeaf,
 higeðoncolre hām tó berenne,
 Iúdith gingran sínre. Éodon ðá gegnum panonne
 pá idesa bā ellenpriste,
 oððæt hie becómon collenferhðe
 135 óadhréðige mægð út of ðám herige,
 ðæt hie sweotollíce geséon mihten
 þære wlitegan byrig weallas blícan,
 Béthulíam. Hie ðá béahhrodene
 féðeláste forð ónettan,
 140 oð hie glædmóde gegān hæfdon
 tó ðám wealgate. Wiggend sæton,
 weras wæccende: wearde héoldon
 in ðám fæstenne, swá ðám folce ær
 geómormódum Iúdith bebeād,
 145 searoðoncol mægð, pá heo on síð gewát,
 ides ellenrôf. Wæs ðá eft cumen
 léof tó léodum and ðá lungre hét
 gléawhýdig wif gumena sumne
 of ðære ginnan byrig hyre tógeānes gān
 150 and hí ofostlice in forlétan
 purh ðæs wealles geat, and ðæt word ácwæð

- tó ðám sigefolce: „Ic éow seegan mæg
ponewyrðe þing, ðæt gé neþyrfen leng
murnan on móde: éow ys metod blíðe,
155 cýninga wuldor; ðæt geeýðed wearð
geónd woruld wide, ðæt éow ys wuldorbláed
torhtlic tóweard and tír gifeðe
þára læðða, þe gé lange drugon.“
Þá wurdon blíðe burhsittende,
160 sýððan hí gehýrdon, hú seo hálige spræc
ofer héanne weall. Here wæs on lustum:
wið þæs fæstengeates folc ónette,
veras wíf somod wornum and héapum,
ðréatun and ðrymmum þrunon and urnon
165 ongeán ðá þeodnes mægð þúsendmíelum,
ealde gé geonge: æghwyleum wearð
men on ðære medobyrig mód áréted,
sýððan híe ongeáton, ðæt wæs Iúðith cumen
eft tó éðle, and ðá ofostlice
170 híe mid éaðmódum in forléton.
Þá seo gléawe hét golde gefrætewod
hyre ðínenne þancolmóde
þæs herewæðan héafod onwriðan
and hyt tó béhðe blódig ætýwan
175 þám burhléodum, hú hyre æt beaduwe gescéow.
Spræc ðá seo æðele tó eallum þám folce:
„Hér gé magon sweotole, sigerófe hæleð,
léoda ræsuan, on ðæs láðestan
hæðenes heaðorinces héafod starian,
180 Hólofernus unlyfigendes,
þe ús monna mæst morda gefremede,
sárra sorga, and ðæt swýðor gýt
ýcan wolde; ac him neúðe god
lengran lifes, ðæt hé mid læððum ús
185 eglan móste: ic him ealdor oðþrong
þurh godes fultum. Nú ic gumena gehwæne
þyssa burgléoda biddan wylle,
randwiggendra, ðæt gé recene éow
fýsan tó geféohste; sýððan frymða god,
190 árfaest cyning, éastan sende
léohtne léoman, berað linde forð,
bord for bréostum and byrnhomas,
seíre helmas in sceaðena gemong,
fyllan foletogan fágum sweordum,
195 fége frumgáras. Fýnd syndon éowere
gedémed tó déaðe, and gé ðóm ágon,

158a *ergāwt Zupitza* þára læðða tó léane *und Grein* on lást þára læðða.
165 *hs.* peodnes. 179 *hs.* stariað. 195 *hs.* eowere; *vgl. Luick PBB. XI 490.*

- tir æt tohtan, swá éow getácnod hafað
 mihtig dryhten purh míne hand.“
 Þá wearð snelra werod snúde gegearewod,
 200 cénra tó campe; stópon cynerófe
 seegas and gesíðas, báeron *sigeþúfas*,
 fóron tó geféohte forð on gerihte,
 hæleð under helmum of ðære háligan byrig
 on ðæt daग्रéd sylf; dynedan scildas,
 205 hlúde hlummon. Þæs sé hlanca gefeah
 wulf in walde and sé wanna hrefn,
 wælgífre fugel: westan begen,
 ðæt him ðá péodguman póhton tilian
 fylle on fágum; ac him fléah on lást
 210 earn áetes georn, úrigfeðera,
 salowigpáda sang hildeléoð
 hyrnednebbas. Stópon heaðorincas,
 beornas tó beadowe bordum beðeahhte,
 hwealfum lindum, páðe hwíle ár
 215 elðéodigra edwít poledon,
 hæðenra hosp; him ðæt hearde wearð
 æt ðám æseplegan eallum forgolden
 Assyrium, sýððan Ébréas
 under gúðfanum gegán hæfdon
 220 tó ðám fyrdwícum. Híe ðá fromlice
 léton forð fléogan flána scúras,
 hildenædran of hornbogan,
 strælas stedehearde; styrmðon hlúde
 grame gúðfreca, gáras sendon
 225 in heardra gemang; hæleð wæron yrre,
 landbúende láðum cynne,
 stópon styrmóde, stercedferhðe
 wrehton unsófte ealdgeniðlan
 medowérige, mundum brugdon
 230 scealcas of sceáðum scírmæled swyrd
 eegum gecoste, slógon eornoste
 Assiría óretmæcgas,
 niðhygende, nánne nespædon
 þæs herefolces, héanne né riene
 235 ewicera manna, þe híe ofereuman mihton.
 XII. Swá ðá magoþegnas on ðá morgentið
 éhton elðéoda ealle þrage,
 oððæt ongeáton, ðaðe grame wæron,
 ðæs herefolces héafodweardas,
 240 ðæt him swyrdgeswing swíðlic éowdon
 weras Ébrisee. Híe wordum ðæt
 þám yldestan ealdorpegnum

- cýðan éodon, wrehton cumbolwigan
 and him forhtlice færspeþ bodedon,
 245 medowérigum morgencollan,
 atolne eegplegan. Ðá ic ádre gefrægn
 slegefæge hæleð slæpe tóbrédon
 and wið þæs bealofullan búrgeteldes
 weras ferhðe hwearfum þringan
 250 Hólofernus; hogedon áninga
 hyra hláforde hyldo bodían,
 ærðonðe him sé egesa on ufan sáete,
 mægen Ébréa. Mynton ealle,
 ðæt sé beorna brego and séo beorhte mægð
 255 in ðám wlitigan træfe wæron ætsomne,
 Iúðith séo æðele and sé gálmóða,
 egesfull and áfor; næs ðeah eorla nân,
 þe ðone wiggend áweccan dorste
 oððe gecunnían, hú ðone cumbolwigan
 260 wið ðá hálgan mægð hæfde geworden,
 metodes méowlan. Mægen néalæhte,
 folc Ébréa, fuhton pearle
 heardum heoruwápnnum, hæfte guldon
 hyra fyrngeflitu fágum swyrdum,
 265 ealde æfðoncan; Assyria wearð
 on ðám dægeweorce dóm geswiðrod,
 bælc forbíged. Beornas stódon
 ymbe hyra péodnes træf pearle gebylde,
 sweorcendferhðe. Hí ðá somod ealle
 270 ongunnon cohhetan, cirman hlúde,
 and grístbitian gode orfeorme,
 mid tóðon torn poligende; þá wæs hyra tíres æt ende,
 éades and ellendæda. Hogedon þá eorlas
 áweccan hyra winedryhten: him wiht nespéow.
 275 Ðá wearð sið and late sum tóðám arod
 þára beadorinca, ðæt hé in ðæt búrgeteld
 niðheard néðde, swá hyne nýd fordrâf:
 funde ðá on bedde blácne licgan,
 his goldgifan gæstes gésne,
 280 lífes belidenne. Hé þá lungre geféoll
 fréorig tó foldan, ongan his feax teran
 hréoh on móde and his hrægl somod
 and ðæt word ácwæð tó ðám wiggendum,
 þe ðær unróte úte wæron:
 285 „Hér ys geswutelod úre sylfra forwyrd,
 286 tóweard getácnod, ðæt þære tide ys
 mid niðum néah geðrunge, ðe wé sculon nu losían,

268 *vgl. PBB. XIX 444.* 270 *hs. cohhetan; vgl. PBB. XI 491.* 287 *nu fehlt in der hs.*

- 289 somod æt sæcce forweorðan: hér lið sweorde gehéawen,
 290 behéafðod healdend úre.“ Hí ðá hréowigmóde
 wurpon hyra wæpen ofdúne, gewitan him wérigferhðe
 on fléam sceacan. Him mon féaht on lást,
 mægenéacen folc, oð sé mæsta dæl
 pæs heriges læg hilde geséged
 295 on ðám sigewonge, sweordum gehéawen,
 wulfum tó willan, and éac wægífrum
 fuglum tó frófre. Flugon ðáðe lyfdon
 láðra linde. Him on láste fór
 swéot Ébréa sigore geweorðod,
 300 dóme gedýrsod; him féng dryhten god
 fægre on fultum, fréa ælmihtig.
 Hí ðá fromlíce fágum swyrdum
 hæleð higerófe herpað worhton
 purh láðra gemong, linde héowon,
 305 scildburh scáeron; scéotend wáeron
 gúðe gegremede, guman Ébrisce,
 pegnas on ðá tíð: pearle gelyste
 gárgewinnes. Þær on gréot geféoll
 sé hýbsta dæl héafodgerímes
 310 Assiría ealdorduguðe,
 láðan cynnes: lýthwôn becôm
 cwicera tó cýððe. Cirdon cynerófe,
 wiggend on wiðertrod, wælsceol oninnan,
 réocende hræw; rûm wæs tó nimanne
 315 londbúendum on ðám láðestan,
 hyra ealdféondum unlyfigendum
 heolfrig herereâf, hyrsta scýne,
 bord and brád swyrd, brúne helmas,
 dýre mádmas. Hæfdon dômlíce
 320 on ðám folcstede fýnd oferwunnen,
 éðelweardas, ealdhettende
 swyrdum áswefede: hfe on swaðe reston,
 páðe him tó life láðost wáeron
 cwicera cynna. Ðá sco cnéoris eall,
 325 mægða mærost ánes mónðes fyrst
 wlanc wundenlocc wágon and læddon
 tó ðære beorhtan byrig Béthulíam
 helmas and hupseax, háre byrnan,
 gúðsceorp gumena golde gefrætewod
 330 mærra mádma, þonne mon áenig
 áseccan mæge searoponcelra;
 eal ðæt ðá ðeodguman prymme geéodon
 céne under cumblum and compwíge
 purh Iúdíthe gléawe láre,
 335 mægð móðigre. Hí tó méde hyre
 of ðám síðfate sylfre bróhton,

- eorlas æscrófe, Hólofernes
 sweord and swátigne helm, swylce éac síde byrnan,
 gerénode réadum golde, and eal ðæt sé rinca baldor
 340 swíðmód sínces áhte oððe sundoryrfes,
 béaga and beorhtra máðma, hí ðæt pære beorhtan idese
 ágeáfan gearoponeolre. Ealles ðæs lúðith sægde
 wuldorweroda dryhtne, þe hyre weorðmynde geaf,
 mæðde on moldan rice, swylce éac móde on heofonum,
 345 sigorléan in swegles wuldre, pæsðe heo áhte sóðne geléafan
 á tó ðám ælmihtigan; huru æt þám ende netwóode
 pæs léanes, þe heo lange gyrnde. Pæs sý ðám léofan dryhtne
 wuldor tó wíðan aldre, þe gesceóp wind and lyfte,
 roderas and rúme grundas, swylce éac réðe stréamas
 350 and swegles dréamas purh his sylfes miltse.

346 á fehlt in der hs.; ergänzt von Sweet. 350 Vgl. Engl. Stud. 37, 202.

XIX. DAS HEILIGE KREUZ.

A. Aus dem Verecclibuch

in der kapitellbibliothek zu Verecclli (photographischer lichtdruck besorgt von R. Wülker, Leipzig 1894) blatt 104b. Vgl. Grein Germ. X 425.

- Hwæt! ic swefna cyst secgan wylle,
 hwæt mé gemætte tó midre nihte,
 sýðþan reordberend reste wunedon.
 púhte mé, pæt ic gesáwe syllicre treow
 5 on lyft léðan léohte bewunden,
 béama beorhtost: eall pæt béacen wæs
 begoten mid golde; gimmas stódon
 fægere æt foldan scéatum, swylce pær fife wæron
 úppe on þám eaxlegespanne. Behéoldon pær englas dryhtnes
 10 fægere purh forðgesceaft; newæs ðær huru fracodes gealga,
 æc hine pær behéoldon hálige gástas,
 men ofer moldan and eall þeos mære gesceaft.
 Syllíc wæs sé sigebéam, and ic synnum fah,
 forwunded mid wommun. Geseah ic wuldres treow
 15 wáðum geweorðod wynnum scínan,
 gegyred mid golde; gimmas hæfdon
 bewrigene weorðlice wealdendes treow:
 Hwæðre ic purh pæt gold ongytan meahte
 earmra árgewin, pæt hit árest ongan

2 hæc hs., pæt Bouterwek, hwæt Grein u. a. 2b lies niht? 8 statt
 fægere vermutet Bouterwek feowere; daran schliesst sich Grein in der übers. und
 Ebert, Sitzungsberichte der sächs. gel. gesellsch., philol.-hist. klasse 1884 s. 83 anm. 1.
 9 u. 10 für pær Grein pæt. 9b hs. engel; hinter dryhtnes hat die hs. ealle, das
 Sievers PBB. XII 478 tilgt. 15a hs. geweorðode; vgl. Sievers PBB. X 518.
 17b mit Sievers ibid; hs. wealdes. 18a lies goldbléo? Vgl. auch Holthausen,
 Engl. Stud. 37, 201. 19 Grein fragt pær hit?

- 20 swiétan on pá swiðran healfe. Eall ic wæs mid sorgum gedréfed.
 Forht ic wæs for þære fæggran gesyhðe. Geseah ic þæt fúse béacen
 wendan wáðum and bléom: hwílum hit wæs mid wátan bestémed,
 besylwed mid swátes gange, hwílum mid since gegyrwed.
 Hwæðre ic þær liegende lange hwíle
- 25 behéold hréowcearig hælendes treow,
 oððæt ic gehýrde, þæt hit hléodróde.
 Ongan pá word sprecan wudu sélesta:
 „þæt wæs geára iú — ic þæt gýta geman —
 þæt ic wæs áhéawen holtes on ende,
- 30 ástyred of stefne mínum. Genáman mé ðær strange féondas,
 geworhton him þær tó wáfersýne, héton mé heora wergas hebban.
 Béron mé ðær beornas on eaxlum, oððæt hie mé on beorg ásetton.
 Gefæstnodon mé þær féondas genóge. Geseah ic pá fréan mancynnes
 efstan elne mycle, þæt hé mé wolde on gestígan.
- 35 þær ic pá nedorste ofer dryhtnes word
 búgan oððe berstan. pá ic biðian geseah
 eorðan scéatas: ealle ic mihte
 féondas gefyllan; hwæðre ic fæste stód.
 Ongyrede hine pá geong hælēð — þæt wæs god ælmihtig —
- 40 strang and stíðmód; gestáhl hé on gealgan léanne
 módig on manigra gesyhðe, pá hé wolde maneyn lýsan.
 Bifode ic, pá mé sé beorn ymbelypte: nedorste ic hwæðre búgan
 tó eorðan,
 feallan tó foldan scéatum: ac ic secolde fæste standan.
 Ród wæs ic áræred; áhóf ic ríene cyning,
- 45 heofona hláford: hyldan mé nedorste.
 purhdrifan hí mé mid deorcan næglum: on mé syndon pá dolg gesíene,
 opene inwidhlemmas, nedorste ic hira ænigum seeððan.
 Bysmeredon hie unc bútiú ætgædere; eall ic wæs mid blóde bestémed,
 begoten of þæs guman sídan, síððan hé hæfde his gást onsended.
- 50 Feala ic on pá m beorge gebiden hæbbe
 wráðra wyrda: geseah ic weruda god
 pearle penían: þýstro hæfdon
 bewrigen mid wolenum wealdendes hréw,
 seírne seíman: seeadu forðéode
- 55 wann under wolenum. Wéop eal gesceaft,
 ewíðdon cynínges fyll: Críst wæs on róde.
 Hwæðere þær fúse feorran ewóman
 tó pá m æðelinge: ic þæt eall behéold.
 Säre ic wæs mid *sorgum* gedréfed; hnág ic hwæðre pá m seegum
 tó handa
- 60 éaðmód elne mycle. Genámon hie þær ælmihtigne god,
 áhófon hine of ðám heffan wíte; forléton mé pá hilderiucas
 standan stéame bedrifenne: eall ic wæs mid strélum forwundod.

20 *hs.* *surgum*, *Thorpe surgum*, *Grein surgum*. 23 beswyled *hs.*, besyled *Sweet*.47 *hs.* *menigum*. 59 *sorgum* fehlt im *Vercellibuch*, ergänzt nach dem *Ruthwellkreuz*.

- 65 *Alédon hīe ðær limwérigne, gestódon him æt his líces hēafdom;*
behéoldon hīe ðær heofenes dryhten, and hē hine ðær hwīle reste
mēðe æfter ðām miclan gewinne. Ongunnon him pá moldern wyrcean
beornas on banan gesyhðe; curfon hīe ðæt of beorhtan stáne,
gesetton hīe ðáron sigora wealdend. Ongunnon him pá sorhléod galan
earme on pá ífentíde, pá hīe woldon eft síðian
méðe fram pám máran péodne: reste hē ðær máte weorode.
 70 *Hwæðere wé ðær gréotende góde hwīle*
stódon on staðole; stefn úp gewát
hilderinca; hræw cólóde,
fréger feorgbold. Pá ús man fyllan ongan
ealle tó eorðan: þæt wæs egeslic wyrd!
 75 *Bedealf ús man on déopan séape; hwæðre mé þær dryhtnes pegnas,*
fréondas gefrúnon
gyredon mé golde and seolfre.
Nú ðú miht gehýran, hæleð mín sé léofa,
þæt ic bealuwara weorc gebiden hæbbe,
 80 *sárra sorga. Is nú sál cumen,*
þæt mé weorðiað wíde and síde
menn ofer moldan and eall péos máre gesceaft
gebiddaþ him tó pyssum béacne. On mé bearn godes
prówode hwīle; forþan ic þrymfæst nú
 85 *hlífige under heofenum and ic hēlan mæg*
ághwylcne ánra, párape him bið egesa tó mé:
iú ic wæs geworden wíta heardost,
léodum láðost; áerþan ic him lífes weg
rihtne gerýmde, reordberendum.
 90 *Hwæt! mé pá geweorðode wuldres ealdor*
ofer holmwudu, heofonríces weard,
swylce swá hē his módor éac, Márian sylfe,
æelmihtig god for ealle menn
geweorðode ofer eall wífa cynn.
 95 *Nú ic pé háte, hæleð mín sé léofa,*
þæt ðú pás gesyhðe secge mannum:
onwreoh wordum, þæt hit is wuldres béam,
séðe æelmihtig god on prówode
for mancynnes manegum synnum
 100 *and Ádómes ealdgewyrhtum:*
deað hē þær byrigde — hwæðere eft dryhten áras
mid his miclan mihte mannum tó helpe.
Hé ðá on heofenas ástág, hider eft fundað
on þysne middangeard mancynn sécan
 105 *on dómdæge, dryhten sylfa,*

65 moldern in der hs. aus moldærn korrigiert. 66b *Grein* on bearhtan stáne.
 70b *hs.* reotende gode, ebenso *Grein*; *Sweet* gréotende; góde. 71 *hs.* syððan.
Sweet stefn, *Grein* syððan storm. 77 *lies* gegyredon? 91 *Grein* holtwudu?
 102a *lies* miht?

- ælmihtig god and his englas mid,
 þæt hé þonne wile déman, sé áh dómes gewæld,
 ánra gehwylcum, swá hé him ærur hér
 on pyssum lænum life geearnap.
 110 Nemaeg þær ænig unforht wesan
 for þám worde, þe sé wealdend cwyð:
 fríneð hé for þære mænige, hwær sé man síc,
 séðe for dryhtnes naman deaðes wolde
 biteres onbyrgan, swá hé ær on ðám béame dyde.
 115 Ac hie þonne forhtiað and fea pencaþ,
 hwæt hie tó Críste cweðan onginnen.
 Nepearf ðær þonne ænig unforht wesan,
 þe him ær in bréostum bereð béacna sélest.
 Ac ðurh ðá róde sceal rice gesécan
 120 of eorðwege æghwylc sawl,
 séope mid wealdende wunian penceð.“
 Gebæd ic mé þá tó þán béame blíðe móde
 elne mycle, þær ic ána wæs
 mæte werede: wæs módsefa
 125 áfýsed on forðwege; feala ealra gebád
 langunghwíla. Is mé nú lífes hyht,
 þæt ic þone sigebéam sécan móte,
 ána oftor þonne ealle men
 well weorþian: mó is willa tó ðám
 130 mycel on móde, and mín mundbyrd is
 geriht tó þære róde. Náh ic rífra feala
 fréonda on foldan, ac hie forð heonan
 gewiton of worulde dréamum, sóhton him wuldres cyning,
 lifiaþ nú on heofenum mid héahfædere
 135 wuniaþ on wuldre, and ic wéne mé
 daga gehwylce, hwænne mé dryhtnes rôð,
 þe ic hér on eorðan ær scéawóde,
 on pysson lænan life gefetige
 and mé þonne gebringe, þær is blís mycel,
 140 dréam on heofonum: þær is dryhtnes fole
 geseted tó symle, þær is singal blís;
 and hé þonne ásette, þær ic sýppan mót
 wunian on wuldre, well mid þám hálgum
 dréames brúcan. Sí mé dryhten fréond,
 145 séðe hér on eorþan ær prówóde
 on þám gealgréowe for guman synnum!
 Hé ús onlýsde and ús líf forgeaf,
 heofonlíene hám. Hiht wæs geníwad
 mid blédum and mid blísse, þámpe þær bryne polodan.
 150 Só sunu wæs sigorfaest on þám síðfate,
 mihtig and spédig, þá hé mid manigeo cóm

gásta weorode on godes ríce,
 anwealda ælmihtig englum tó blisse
 and eallum ðám hálgum, pámpa on heofonum ær
 155 wunedon on wuldre, pá heora wealdend cwóm
 ælmihtig god, þær his édel wæs.

b. Die Runeninschrift des Kreuzes von Ruthwell.

Vgl. Viëtor, Die nordhumbr. Runensteine, 1895, s. 2 -- 12 und Sierers Angl. I 575.

1. Ʒeredæ hinæ god almechttig þa he walde on galgu Ʒistiga
 modig fore allæ men bug
2. ié riienæ kyniñé
 heafunæs hlafard hælda ié nidorstæ
 bismærædu uñket men ba ætƷædre ié wæs mip blodæ bistemid
 bigoten of
3. Crist wæs on rodi
 hwepræ per fusæ fearran cwomu
 æppilæ til anum ié þæt al biheald
 sare ié wæs mip sorgum Ʒidræfid hnag
4. mip strelum Ʒiwundad
 aleggðun hiæ hinæ limwæriznæ Ʒistoddun him æt his liécæs heafðum
 bihealdun hiæ per heafun

c. Das Kreuz zu Brüssel.

Logeman und Zupitza in Herrigs Archiv 87, 462.

Ród is mín nama; geo ic ríene cyning
 bæR byfigynde, blóde bestémed.

XX. GEGEN HEXENSTICH.

Harl. Msc. (Brit. Mus.) nr. 585, bl. 175 = Grein-Wülker, Bibliothek I 317.

Wið færstice feferfuige and séo réade netele, ðe purh ærn inwyxð, and weg-
 bráde; wyll in buteran.

- Hlúde wæran hý, lá hlúde, ðá hý ofer pone hlæw ridan;
 wæran annóde, ðá hý ofer land ridan.
- 5 Scyld ðú ðé, nú þú ðysne nið genesan móte:
 út, lýtel spere, gif hérinne síe!
 Stóð under linde under léohtum scyldo,
 þær ðá mihtigan wíf hyra mægen beræddon
 and hý gyllende gáras sændan.
 - 10 Ic him óðerne eft wille sændan
 fléogende flán forane tógeánes:
 út, lýtel spere, gif hit hérinne sý!
 Sæt smið, slóh seax lýtel,
 íserna wund swíðe:

- 15 út, lýtel spere, gif hérinne sý!
 Syx smiðas sætan, wælspera worhtan:
 út, spere! næs in, spere!
 Gif hérinne sý ísenes dæl,
 hægtessan geweore, hit sceal gemyltan!
- 20 Gif ðú wære on fell scoten oððe wære an flæsc scoten
 oððe wære on blód scoten oððe wære on bân scoten
 oððe wære on lið scoten; næfre nesý ðín líf átæsed;
 gif hit wære ésa gescot oððe hit wære ylfa gescot
 oððe hit wære hægtessan gescot: nú ic wille ðín helpan.
- 25 pis ðe tó bóte ésa gescotes, ðis ðe tó bóte ylfa gescotes,
 ðis ðe tó bóte hægtessan gescotes: ic ðín wille helpan.
 Fléoh þér on fyrgen
 hæfde hálwestu. Helpe ðín drihten!

Nim þonne þæt seax, ádo on wætan.

XXI. WITH YMBE.

Handschrift in Cambridge, Corp. Christ. Colleg. nr. 41, s. 202; vgl. Zupitza Angl. I 190.

Nim eorpan, oferweorp mid þínre swípran handa under þínum swípran fét
 and ewet:

- Fó ic under fót, funde ic hit.
 Hwæt, eorðe mæg wið ealra wihta gehwilce
- 5 and wið andan and wið æminde
 and wið pá micelan mannes tungan.

And wið on forweorp ofer gréot, þonne hí swirman, and cweð:

- Sitte gé, sigewíf, sígað tó eorpan!
 næfre gé wilde tó wudu fléogan!
- 10 Béo gé swá gemindige mínes gódes,
 swá bið manna gehwile metes and épeles.

C. HELDENSAGE UND HISTORISCHE DICHTUNG.

XXII. WIDSITH

*aus der Exterhandschrift fol. 84b—87a; neueste literatur über das lied:
 Chambers, Widsith, a study in old English Heroic legend 1912 (dazu Jordan Est.
 45, 300) und Marquart, Studien z. Widsith in der „Festschrift f. Wih. Thomsen“,
 Leipzig 1912, s. 98—110.*

- Widsið maðolade, wordhord onléac,
 sépe monna máest mærpas ofer eorpan,
 folca geóndferde: oft hé on flette gepáh
 mynelicene máppum. Him from Myrgingum
- 5 æpelo onwócon. Hé mid Ealhbilde,

2 monna ergänzt von Grein. 3 on ergänzt von Grein. 4 hs. hine. 5 hs. æpele.

- frétre freopuwebban, forman siþe
 Hrœðcyniges hām gesóhte
 éastan of Ongle, Eormanríces,
 wrápes wárlogan. Ongon þá worn sprecan:
 10 „Fela ic monna gefrægn mægþum wealdan;
 sceal þeodna gehwyle þeawum lifgan,
 eorl æfter óþrum éðle ráðan,
 sépe his þeodenstól gepéon wile!
 Þára wæs *Hwála* hwíle sélast
 15 and *Alexandreas* ealra ricost
 monna cynnes and hé mæst gepáh,
 párape ic ofer foldan gefrægen hæbbe.
 Ætla wéold Húnum, Eormanric Gotum,
 Becca Bánungum, Burgendum Gifica.
 20 Cásere wéold Créacum and Cælic Finnun,
 Hagen Holm-Rygum and Heoden Glommum.
 Witta wéold Swæfum, Wada Hælsingum,
 Meaca Myrgingum, Mearehealf Hundungum.
 Þeodric wéold Froncum, Pyle Rondungum,
 25 Breoca Brondungum, Billing Wernum.
 Óswine wéold Eowum and Ytum Gefwulf,
 Fin Folcwalding Frésna cynne.
 Sigehere lengest Sæ-Denum wéold,
 Hnæf Hócingum, Helm Wulfingum,
 30 Wald Wóingum, Wód Þyringum,
 Sæferð Syegum, Swéom Ongendþeow,
 Sceaftthere Ymbrum, Sceafa Longbeardum,
 Hún Hætwerum and Holen Wrosnum.
 Hringweald wæs háten Herefarena cyning.
 35 Offa wéold Ongle, Alewíh Denum:
 sé wæs þára manna módgast ealra;
 nóhwæpre hé ofer Offan eorlscype fremede;
 ac Offa geslóg árest monna
 cniht wesende cynerica mæst;
 40 nénig efeneald him eorlscipe máran
 on órette: áne sweorde
 merce gemærde wið Myrgingum
 bí Fífeldore: héoldon forð síþpan
 Engle and Swæfe, swá hit Offa geslóg.
 45 Hrópwulf and Hróðgár héoldon lengest
 sibbe ætsomne suhtorfædran,
 síþpan hý forwraðe Wícinga cynn
 and Ingeldes ord forbígdan,
 forhéowan æt Heorote Heaðo-Beardna prym.
 50 Swá ic geóndfærde fela fremdra londa
 geónd ginne grund; gódes and yfles

- þær ic cunnade enósle biðæled,
 fréomægum feor, folgade wíde.
 Forþon ic mæg singan and seegan spell,
 55 mēnan fore mengo in meoduhealle,
 hú mé cynegóde cystum dohten.
 Ic wæs mid Húnum and mid Hrōð-Gotum
 mid Swéom and mid Gēatum and mid Súd-Denum.
 Mid Wenlum ic wæs and mid Wærnum and mid Wícingum.
 60 Mid Gefpum ic wæs and mid Winedum and mid Gefflégum.
 Mid Englum ic wæs and mid Swáfum and mid Ænénum.
 Mid Seaxum ic wæs and mid Sycgum and mid Sweordwerum.
 Mid Hronum ic wæs and mid Deanum and mid Heapo-Réamum.
 Mid Pýringum ic wæs and mid Prówendum
 65 and mid Burgendum, þær ic béag gepáh:
 mé þær Gúðhere forgeaf glædlicne máppum
 songes tó léane; næs þæt sēne cyning!
 Mid Froncum ic wæs and mid Frýsum and mid Frumtingum.
 Mid Rúgum ic wæs and mid Glommum and mid Rúmwalum.
 70 Swylce ic wæs on Eotule mid Ælfwine:
 sé hæfde moncynnes míne gefræge
 leohteste hond lofes tó wyrcenne,
 heortan unhnéaweste hringa gedáles,
 beorhtra béaga, bearn Éadwines.
 75 Mid Sercingum ic wæs and mid Sóringum,
 Mid Créacum ic wæs and mid Finnum and mid Cásere,
 sépe winburga gewæld áhte,
wiolena and *wilna* and *Wala ríces*.
 Mid Scottum ic wæs and mid Peohtum and mid Scribe-Finum;
 80 mid Lidwicingum ic wæs and mid Léonum and mid Longbeardum,
 mid Hæðnum and mid Hælepum and mid Hundingum;
 mid Israhélum ic wæs and mid Exsyringum,
 mid Ebréum and mid Indéum and mid Égyptum;
 mid Móidum ic wæs and mid Persum and mid Myrgingum
 85 and Mofdingum and ongend Myrgingum
 and mid Amothingum. Mid Éast-Pýringum ic wæs
 and mid Éolum and mid Istum and Idumingum.
 And ic wæs mid Eormanríce ealle práge,
 þær mé Gotena cyning góde dohte;
 90 sé mé béag forgeaf, burgwarena fruma,
 on þám siexhund wæs smáetes goldes
 gescyred sceatta scillingríme;
 pone ic Éadgilse on æht scalde,
 mínum hléodryhtne, pá ic tó hámm biewóm
 95 léofum tó léane, þæspe hé mé lond forgeaf,
 mínes fæder épel, fréa Myrginga,
 and mé pá Ealhild óperne forgeaf,

- dryhtewén dugupe, dohtor Éadwines.
 Hyre lof lengde geónd londa fela,
 100 þonne ic be songe secgan sceolde,
 hwær ic under swegle sélast wisse
 goldhrodene cwén giefe bryttfan.
 Ðonne wit Scilling scíran reorde
 for uncerum sigedryhtne song áhófan,
 105 hlúde bí hearpan hléopor swínsade,
 þonne monige men móðum wlonce
 wordum sprécan, pápe wel cúpan,
 þæt hí næfre song séllan nehýrdon.
 Ðonan ic ealne geóndhwearf épel Gotena;
 110 sóhte ic á *gesípa* pá sélestan:
 þæt wæs innweorud Earmanríces.
 Heðcan sóhte ic and Beadecan and Herelingas,
 Emercan sóhte ic and Fridlan ond Éast-Gotan,
 fródne and góðne fæder Unwénes.
 115 Seccan sóhte ic and Beccan, Seafolan and Péodric,
 Heaporíc and Sifecan Hlipe and Ingenpeow.
 Éadwine sóhte ic and Elsan, Ægelmund and Húngár
 and pá wloncan gedryht Wip-Myrginga.
 Wulfhere sóhte ic and Wyrmhære: fuloft þær wíg neálæg,
 120 þonne Hráða here heardum sweordum
 ymb Wistlawudu wergan sceoldon
 ealdne épelstól Ætlan léodum.
 Ráðhere sóhte ic and Rondhere, Rúmstán and Gíslhere,
 Wipergield and Freoperíc, Wudgan and Háman:
 125 newæran þæt *gesípa* pá sáemestan,
 péahpe ic hý áníht nemnan sceolde.
 Fuloft of þám héape hwínende fléag
 giellende gár on grome péode:
 wræccan þær wéoldan wundnan golde,
 130 werum and wífum, Wudga and Háma.
 Swá ic þæt symle onfond on þære féringe,
 þæt sé bíp léofast londbúendum,
 sépe him god syleð gumena rice
 tó gehealdenne, penden hé hér leofað.“ —
 135 Swá scrípende gesceapum hweorfað
 gléomen gumena geónd grunda fela,
 pearfe secgað, þoneword sprecað,
 simle súð oppe norð sumne gemétað
 gydda gléawne, geofum unhnéawne,
 140 sépe fore dugupe wile dóm áráran,
 eorlscipe æfnan, oppæt eal scæceð,
 léoht and líf somod: lof sé gewyrceð,
 hafað under heofonum hcahfæstne dóm.

XXIII. DIE WALDERE-FRAGMENTE.

*Hs. in Kopenhagen autotypiert bei Holthausen, Die ae. Waldere-Bruchstücke
Göteborg 1899.*

- A. hyrde hyne georne:
 „Huru Welandes worc negeswiceð
 monna ænigum, ðáraðe Mimring can
 heardne gehealdan. Oft æt hilde gedreás
 5 swátfág and sweordwund seeg æfter óðrum.
 6 Ætlan ordwyga! nelæt ðín ellen núgýt,
 gedreósan dryhtscipe. Nú is sé dag cumen,
 9 ðæt ðú scealt áninga óðer twega
 10 líf forléosan óððe langne dóm
 ágan mid eldum, Ælfheres sunu!
 Nalles ic ðé, wine mín, wordum eíde,
 ðý ic ðé gesáwe æt ðám sweordplegan
 ðurh edwitscype æniges monnes
 15 wíg forbúgan óððe on weal fléon,
 líce beorgan, ðeahpe láðra fela
 ðínne byrnhomon billum héowun;
 ac ðú symle furðor féohtan sóhtest
 mæles ofer mearce; ðý ic ðé metod ondréd,
 20 ðæt ðú tó fyrenlíce féohtan sóhtest
 æt ðám ætstealle, óðres monnes
 wígrædenne. Weorða ðú selfne
 gódum dædum, ðenden ðín god recce!
 Nemurn ðú for ðí méce: ðé wearð máðma cyst
 25 gifede tó géoce: mid ðý ðú Gúðhere scealt
 béot forbígan, ðæsðe hé ðás beaduwe ongan
 mid unryhte ærest sécan;
 forsóc hé ðám swurde and ðám syncfatum,
 béaga mænigo: nú sceal bega léas
 30 hworfan from ðisse hilde, hláfurd sécan
 ealdne & óððe hér ær swefan,
 gif hé ðá
- B. méce bæteran
 búton ðám ánum, ðe ic éac hafa
 on stánfate stille gehíded.
 Ic wát, ðæt *hit* ðóhte Déodríc Wíðian
 5 selfum onsendon and éac sinc micel
 máðma mid ðí méce, monig óðres mid him
 golde gegirwed — iúlcan genam —
 þæsðe hine of nearwum Níðhades mæg,
 Welandes bearn, Wíðia út forlét:

A 4 *hs* hearne (vgl. *Byrhtn.* 167, 236). 5 *hs*, sec. 7 *hs*. gedreosan todæge.
 10 *hs*. lange. 17 *hs*. billu. 19. *hs*. mæl. 25 *hs*. gifede to eoce. 29b *hs*. beaga.
 B 4 *hs*. ic. 7 *hs*. gegyrwau.

- 10 ðurh fifela geƿeald forð ónette.
 Waldere maðelode, wiga ellenróf —
 hæfde him on handa hildefrófre,
 gúðbilla gripe — gyddode wordum:
 „Hwæt! ðú huru wéndest, wine Burgenda,
 15 ðæt mé Hagenan hand hilde getwæmde,
 fêðewigges. Feta, gyf ðú dyrrer,
 æt ðus heaðuwérgan háre byrnan!
 Standað mé hér on eaxelum Ælfheres lāf
 gód and géapneb golde geweorðod,
 20 ealles unscende æðelinges réaf
 tó habbanne, þonne hand wereð
 feorhhord féondum: hé bið fáh wið mé,
 þonne unmaegas eft ongynnað
 mécum gemétan, swá gé mé dydon.
 25 Ðeah mæg sige syllan, séðe symle býð
 reccend rædfest ryhta gehwilces:
 séðe him tó ðám hálgan helpe gelifeð,
 tó gode gíoce, hé þær gearo findeð,
 gif ðá earnunga ær gedenceð.
 30 þonne móten wlance welan britnfan,
 æhtum wealdan! ðæt is . . .

10 *hs.* gefeald. 12 *hs.* hildefrore. 15b *hs.* hilde gefremede and
 getwæmde. 18 *hs.* standað. 21 *hs.* had. 24 *hs.* gemetað. 26 *hs.* recon and.
 30 *hs.* mtoten.

XXIV. ÆTHELSTĀNS SIEG BEI BRŪNANBURH.

Aus der Sachsenchronik a. 937; unser text ist hergestellt auf grund der handschriftlichen excerpte in Zupitzas Uebungsbuch und in Wülkers Klein. angl. Dicht. s. 82.

- Hér Æðelstān cyning, eorla drihten,
 beorna béahgifa and his bróðor éac
 Éadmund æðeling ealdorlangne tīr
 geslógon æt sæcce sweorda ecgum
 5 ymbe Brūnanburh: bordweal clufon,
 héowon heaðolinda hamora lāfum
 eaforan Éadweardes, swá him geædele wæs
 fram enéomāgum, ðæt hí æt campe oft
 wið lāðra gehwæne land ealgódon,
 10 hord and hámas. Hettend crungon,
 Scotta léode and scipflotan
 fége féollon: feld dennóde
 secga swáte, síþpan sunne úpp
 on morgentíð, máere tungol,
 15 glád ofer grundas, godes candel beorht,
 éces drihtnes, oð séo ædele gesceaft
 sáh tó setle. Ðær læg seeg monig

- gárum ágéted, guma norðerna
 ofer scyld sceoten, swylce Scyttisc éac
 20 wérig wíges sæd. Wesseaxe forð
 andlangne dæg éorede cystum
 on lást legdon láðum ðéodum,
 héowon hereflýman hindan ðearle
 mécum mylenscearpum. Myrce newyrndon
 25 heardes handplegan hæleða nánum,
 ðáraðe mid Anlāfe ofer éargebland
 on lides bósmes land gesóhton
 fæge tó geféohste. Fife lāgon
 on ðám campstede cyningas geonge
 30 sweordum áswefede, swylce seofone éac
 eorlas Anlāfes, unrím herges,
 flotena and Scotta. Ðær geflýmmed wearð
 Norðmanna brego, néade gebæded
 tó lides stefne lýtle weorode
 35 — créad cnear onflot —, cyning út gewát
 on fealone flód, feorh generede,
 swylce ðær éac sé fróða mid fléame cóm
 on his cýððe norð Constantínus,
 hár hilderine; hréman neðorfte
 40 méca gemánan: hé wæs his mága sceard,
 fréonda gefylled on folcstede,
 beslāgen æt sæcce and his sunu forlét
 on wælstówe wundum forgrunden,
 geongne æt gúðe. Gylpan neðorfte
 45 beorn blandenfeax billgeslihtes,
 eald inwitta, né Anláf ðý má
 mid beora herelāfum; hlihhan neðorfton,
 ðæt hí beadoweorca beteran wurden
 on campstede cumbolgehnāstes,
 50 gármittinge, gumena gemótes,
 wæpungewrixles, ðæs hí on wælfelda
 wið Eadweardes eaforan plegodon.
 Gewiton him pá Norðmen nægledcnearrum,
 dréorig dareða lāf on Dinges mere
 55 ofer déop wæter Dyflín sēcan
 and eft Íraland éwisemóde.
 Swylce ðá gebróðor begen ætsomne,
 cyning and æðeling, cýððe sóhton,
 Wesseaxna land, wíges hrémge.
 60 Léton him behindan hrá bryttfan
 salowigpádan, ðone sweartan hræfn
 hyrnednebban and ðone hasopádan
 earn æftan hwít éses brúcan,
 græðigne gúðhafoc and ðæt græge déor,
 65 wulf on wealda. Newearð wæl máre

- on ðýs íglande æfre gýta
 folces gefýlled beforan ðyssum
 sweordes ecgum, ðæsðe ús seegað héc,
 ealde úðwitan, síppan éastan hider
 70 Engle and Seaxe úpp becémon
 ofer bráde brimu, Brytene sóhton,
 wlance wígsniðas Wealas oferecémon,
 eorlas árhwate eard begeáton.

XXV. BYRHTNOTHS TOD.

Die Londoner handschrift Otto A XII 3 fol. 57a—62b, in der dieses fragment gestanden hat, ist beim brand der Cottoniana 1731 zerstört; unser fragment war vorher abgedruckt von Th. Hearnius, Johannis Glastoniensis Chronica s. 570—575; dieser druck (II) vertritt für uns die handschrift.

- brocen wurde;
 hét pá hyssa hwæne hors forlætan,
 feor áfýsan and forð gangan,
 hiegan tó handum and tó hige gódum.
 5 pá þæt Offan mæg ærest onfunde,
 þæt sé eorl nolde yrhðo gepolian.
 Hé lét him pá of handon léofne fléogan
 hafoc wið þæs holtes and tó þære hilde stóp;
 be pám man mihte onenáwan, þæt sé eniht nolde
 10 wáecian æt páw wíge, pá hé tó wáepnum féng;
 éac him wolde Éadric his ealdre gelæstan,
 fréan tó geféohte; ongan pá forð beran
 gár tó gúpe: hé hæfde gód gepanc,
 pá hwíle þe hé mid handum healdan mihte
 15 bord and brád swurd: béot hé gelæste,
 pá hé ætforan his fréan féohtan sceolde.
 Ðá þær Byrhtnōð ongan beornas trymian,
 ráð and ráðde, rincum tæhte,
 hú hí sceoldon standan and pone stede healdan,
 20 and bæd, þæt hyra randas rihte héoldon
 fæste mid folman and neforhtedon ná.
 Þá hé hæfde þæt fole fægere getrymmed,
 hé líhte pá mid léodon, þær him léofost wæs,
 þær hé his heorðwerod holdost wiste.
 25 Pá stód on stæðe, stiðlice clypode
 wícinga ár, wordum mælde,
 sé on béot ábéad brimlípendra
 ærænde tó páw eorle, þær hé on ófre stód:
 „Mé sendon tó þe sámen snelle,
 30 héton ðé seegan, þæt þú móst sendan raðe
 béagas wið gebeorge: and éow betere is,

4 thige *H* für to hige. 5 þ *H* statt pa. 7 leofre *H*. 10 w . . . ge *H*.
 20 randan *H*.

- pæt gé ðisne gárræs mid gafole forgyldon,
 þonne wé swá hearde hilde dælon.
 Nepurfe wé ús spillan, gif gé spédaþ tó þám:
 35 wé willað wið þám golde grið fæstnian.
 Gyf þú þat gerædest, þe hér rícost eart,
 pæt þú þíne léoda lýsan wille,
 syllan siemannum on hyra sylfra dóm
 feoh wið fréode and niman frið æt ús:
 40 wé willaþ mid þám sceattum ús tó scype gangan,
 onflot féran and éow fripes healdan.“
 Byrhtnoð mapelode, bord hafenóde,
 wand wæne æse, wordum mælde
 yrre and anræd, ágeaf him andsware:
 45 „Gehýrst þú, sælida, hwæt pis folc segeð?
 hí willað éow tó gafole gáras syllan,
 ættrynne ord and ealde swurd,
 þá heregeatwe, þe éow æt hilde nedéah.
 Brimmanna boda, ábóod eft ongeán,
 50 sege þínum léodum miccle lápre spell,
 pæt hér stynt unforcúð eorl mid his werode,
 þe wile gealgian épel þysne,
 Æpelródes eard, ealdres mínes
 folc and foldan: feallan sceolon
 55 hæpene æt hilde. Tó héanlic mé pinceð,
 pæt gé mid úrum sceattum tó scype gangon
 unbefohtene, nú gé þus feor hider
 on úrne eard in becómon.
 Nesceole gé swá sófte sine gegangan:
 60 ús sceal ord and ecg ær geséman,
 grim gúðplega, ær wé gafol syllon.“
 Hét þá bord beran, beornas gangan,
 pæt hí on þám cæsteðe ealle stódon.
 Nemihte þær for wætere werod tó þám óðrum:
 65 þær cóm flówende flód æfter ebban;
 lucon lagustréamas; tó lang hit him þúhte,
 hwænne hí tógædere gáras béron.
 Hí þær Pantan stréam mid prasse bestódon,
 Éastseaxena ord and sé æschere;
 70 nemihte hyra ænig óprum derian,
 búton hwá purh flánes flyht fyl genáme.
 Sé flód út gewát; þá flotan stódon gearowe,
 wicinga fela wíges georne.
 Hét þá hæleða hléo healdan þá briege
 75 wigan wigheardne, sé wæs hátan Wulfstán,
 cáfne mid his cynne: pæt wæs Céolan sunu,
 þe ðone forman man mid his francan ofscéat,

- þe þær baldlicost on þá bricge stóp.
 Þær stódon mid Wulfstáne wigan unforhte,
 80 Ælfere and Maccus, módige twegen;
 þá noldon æt þám forða fléam gewyrean,
 ac hí fæstlice wið ðá fýnd weredon,
 þá hwile þe hí wæpna wealdan móston.
 þá hí þæt ongeáton and georne gesáwon,
 85 þæt hí þær bricgeweardas bitere fundon,
 ongunnon lytegian þá lāðe gystas,
 bædon, þæt hí úpgangan ágan móston,
 ofer pone ford faran, fépan ládan.
 Ðá sé eorl ongan for his ofer móde
 90 álýfan landes tó fela lápere ðéode;
 ongan callian þá ofer cald wæter
 Byrhtelmes bearn, beornas gehlyston:
 „Nú éow is gerýmed, gáð ricene tó ús,
 guman, tó gúpe: god ána wát,
 95 hwá þære wælstówe wealdan móte.“
 Wódon þá wælwulfas — for wætere nemurnon —
 wicinga werod west ofer Pantan,
 ofer scír wæter, scyldas wégon
 lidmen tó lande, linde báron.
 100 Þær ongeán gramum gearowe stódon
 Byrhtnōð mid beornum. Hé mid bordum hét
 wyrcan pone wihagan and þæt werod healdan
 fæste wið féondum: þá wæs féohte néh,
 tír æt getohte; wæs séo tíð cumen,
 105 þæt þær fáge men feallan sceoldon.
 Þær wearð hréam áhafen, hremmas wundon,
 earn áses georn: wæs on eorpan cyrm.
 Hí léton þá of folman féolhearde speru,
 gegrundene gáras fléogan:
 110 bogan wæron bysige, bord ord onféng:
 biter wæs sé beadurás, beornas féollon
 on gehwæðere hand, hyssas lágon.
 Wund wearð Wulfmár, wælraeste gecéas
 Byrhtnōðes mæg: hé mid billum wearð,
 115 his swustersunu, swiðe forhéawen.
 Þær wearð wicingum wiperléan ágyfen:
 gehýrde ic, þæt Éadweard áne slóge
 swiðe mid his swurde, swenges newyrnde,
 þæt him æt fótum féoll fáge cempa;
 120 þæs him his ðéoden panc geséde,
 þám búrpene, þá hé byre hæfde.
 Swá stemnetton stiðhigende

- hyssas æt hilde: hogodon georne,
 hwá þær mid orde ærost mihte
 125 on fægean men feorh gewinnan,
 wigan mid wæpnum: wæl féol on eorðan.
 Stódon stædefæste: stihte hí Byrhtnōð,
 bæd, þæt hyssa gehwyle hogode tó wíge,
 þe on Denon wolde dóm gefeohtan.
 130 Wód þá wíges heard, wæpen úp áhóf,
 bord tó gebeorge, and wið þæs beornes stóp:
 éode swá anriéd eorl tó þám ceorle:
 ægþer hyra óðrum yfeles hogode.
 Sende ðá sé sárinc súperne gár,
 135 þæt gewundod wearð wigena hláford.
 Hé scéaf þá mid dām scylde, þæt sé sceaft tóbærst
 and þæt spere sprengde, þæt hit sprang ongeán;
 gegremod wearð sé gúðrinc: hé mid gáre stang
 wlanene wícing, þe him þá wunde forgeaf.
 140 Fród wæs sé fyrdrinc: hé lét his francan wadan
 purh ðæs hysses hals — hand wísode —
 þæt hé on þám færsceaðan feorh geráhte.
 Ðá hé óperne ofstlíce scéat,
 þæt séo byrne tóbærst: hé wæs on bréostum wund
 145 purh ðá hringlocan: him æt heortan stód
 ætterne ord; sé eorl wæs pé blípra,
 hlóh þá módi man, sæde metode þanc
 ðæs dægweorces, þe him drihten forgeaf.
 Forlét þá drenga sum daroð of handa,
 150 fléogan of folman, þæt sé tó forð gewát
 purh ðone æpelan Æpelrédes pegen.
 Him be healfe stód hyse unweaxen,
 eniht on gecampe, sé full cáflíce
 bréd of þám beorne blóðigne gár,
 155 Wulfstánes bearn, Wulfmær sé geonga;
 forlét forheardne faran eft ongeán:
 ord in gewód, þæt sé on eorpan læg,
 þe his péoden ær pearle geráhte.
 Éode þá gesyrwed secg tó þám eorle:
 160 hé wolde þæs beornes béagas gefeccan,
 réaf and hringas and gerénod swurd.
 Ðá Byrhtnōð bréd bill of scēðe,
 brád and brúneceg, and on þá byrnan slóh:
 tó rape hine gelette lidmanna sum,
 165 þá hé þæs eorles earm ámyrde;
 féoll þá tó foldan fealohilte swurd:
 nemihthe hé gehealdan heardne méce,
 wæpnas wealdan. Þágýt þæt word gecwæð

- hár hilderinc, hyssas bylde,
 170 bæd gangan forð góde geféran:
 nemihþe pá on fótum leng fæste gestandan;
 — hé tó heofenum wlat —
 „Ic gepance þe, déoda waldend,
 ealra þæra wynta, þe ic on worulde gebád.
 175 Nú ic áh, milde metod, mæste pearfe,
 þæt þú mínum gaste gódes geunne,
 þæt mín sáwul tó ðe siðian móte,
 on þín gewcald, þeoden engla,
 mid friþe ferian: ic éom frymðí tó þe,
 180 þæt hí helsceaðan hýnan nemóton.“
 Ðá hine héowon hæðene scealcas
 and begen þá beornas, þe him big stódon.
 Ælfnóð and Wulmár beþegen lágan:
 ðá onemn hyra fréan feorh gesealdon.
 185 Hí bugon þá fram beaduwe, þe þær béon noldon:
 þær wurdon Oddan bearn árest on fléame,
 Godric fram gúpe, and pone góðan forlét,
 þe him mænigne oft méar gesealde:
 hé gehléop pone eoh, þe áhte his hláford,
 190 on þám gerædum, þe hit riht newæs,
 and his bróðru mid him begen ærndon,
 Godwine and Godwig, gúpe negýmdon,
 ac wendon fram þám wíge and pone wudu sóhton,
 flugon on þæt fæsten and hyra feore burgon
 195 and manna má þonne hit énig mæð wære,
 gýf hí þá gearnunga ealle gemundon,
 þe hé him tó duguþe gedón hæfde.
 Swá him Offa on dæg ær ásæde
 on þám meþelstede, þá hé gemót hæfde,
 200 þæt þær móðlice manega spræcon,
 þe eft æt þære *pearfe* polian noldon.
 Ðá wearð áfeallen þæs folces ealdor,
 Æþelrædes eorl; ealle gesáwon
 heorðgenéatas, þæt hyra heorra læg.
 205 Þá ðær wendon forð wlance þegenas,
 unearge men, efston georne:
 hí woldon þá calle óðer twega,
 líf forlætæn oððe léofne gewrecan.
 Swá hí bylde forð bearn Ælfrices,
 210 wiga wintrum geong, wordum mælde:
 Ælfwine þá cwæð, hé on ellen spræc:
 „Gemunað þá mæla, þe wé oft æt meodo spræcon,
 þonne wé on bence béot áhófon

171 ge stundan H. 173 gepance þe H. 183 begen H. 191 ærdon H.
 192 Godrine H. 201 pearfe *ergānt von Grein*. 208 forlætun H. 212 gemunu H.

- hæleð on healle ymbe heard gewinn!
 215 Nū mæg cunnian, hwá cene sý.
 Ic wylle mine apelo eallum gecýpan,
 þæt ic wæs on Myrcon miccles cynnes:
 wæs mín ealda fæder Ealhelm hāten,
 wís ealdorman, woruldgesælig.
- 220 Nesceolon mé on þære þeode pegenas ætwitan,
 þæt ic of ðisse fyrde fēran wille
 eard gesēcan, nū mín ealdor ligeð
 forhēawen æt hilde; mé is þæt hearma mæst!
 Hé wæs ægðer mín mæg and mín hláford.“
- 225 Þá hē forð eode, fēhðe gemunde,
 þæt hē mid orde āne geræhte
 flotan on þām folce, þæt sé on foldan læg
 forwegen mid his wæpne. Ongan þá winas manian,
 frýnd and geféran, þæt hī forð eodon.
- 230 Offa gemælde — æscholt ásceóc:
 „Hwæt þú, Ælfwine, hafast calle gemanode
 pegenas tó pearfe: nū úre þeoden lið,
 eorl on eorðan, ús is eallum pearf,
 þæt úre æghwylc óperne bylde
- 235 wigan tó wíge, þá hwíle þe hē wæpen mæge
 habban and healdan, heardne méce,
 gár and gód swurd. Ús Godric hæfð,
 earh Oddan bearn, calle beswicene:
 wénde þæs formoní man, þá hē on méare rád,
- 240 on wlancan þām wiege, þæt wære hit úre hláford;
 forþan weard hēr on felda folc tótwaemed,
 scyldburih tóbrocen. Ábréode his angin,
 þæt hē hēr swá manigne man áflýmde!“
- Léofsunu gemælde and his linde áhóf,
 245 bord tó gebeorge; hē þām beorne oncwæð:
 „Ic þæt geháte, þæt ic heonon nelle
 fléon fótes trym, æc wille furðor gán,
 wrecan on gewinne mínne winedrihten.
 Nepurfon mé embe Stúrmere stedefæste hæleð
- 250 wordum ætwitan, nū mín wine gecranc,
 þæt ic hláfordléas hām síðie,
 wende fram wíge: æc mé sceal wæpen niman,
 ord and íren.“ Hé ful yrre wód,
 féaht fæstlice, fléam hē forhogode.
- 255 Dunnere þá cwæð — darð ácwehte —
 unorne eorl: ofer eall clypode,
 bæd, þæt beorna gehwylc Byrhtnōð wræce:
 „Nemæg ná wandian sēpe wrecan penceð
 frēan on folce né for feore murnan.“

- 260 Ðá hí forð eodon, feores hí neróhton:
ongunnon þá hīrédmen heardlice féohtan,
grame gárberend, and god biádon,
þæt hí móston gewrecan hyra winedryhten
and on hyra féondum fyl gewyrcan.
- 265 Him sé gýsel ongan geornlice fylstan:
hé wæs on Norðhymbron heardes cynnes,
Ecgláfes bearn; him wæs Æseferð nama:
hé newandode ná æt þám wíglegan,
ac hé fýsde forð flán genche;
- 270 hwílon hé on bord scéat, hwílon beorn tésde:
áefre embe stunde hé sealde sume wunde,
þá hwíle ðe hé wápnæ wealdan móste.
Ðágýt on orde stód Éadweard sé langa
gearo and geornful; gylpwordum spræc,
275 þæt hé nolde fléogan fótmael landes
ofer bæc búgan, þá his betera leg.
Hé bræc pone bordweall and wið ðá beornas féaht,
oðþæt hé his sincgyfan on þám sáemannum
wurðlice wrec, ær hé on wæle lège.
- 280 Swá dyde Æperíc, æpele geféra,
fús and forðgeorn, féaht eornoste
Sibyrhtes bróðor and swíðe mænig óper,
clufon cellod bord, cène hí weredon:
bærst bordes lærig and séo byrne sang
285 gryreléoða sum. Ðá æt gúðe slóh
Offa pone sáelidan, þæt hé on eorðan féoll
and ðær Gaddes mæg grund gesóhte.
Raðe wearð æt hilde Offa forhéawen;
hé hæfde ðeah geforþod, þæt hé his fréan gehét,
- 290 swá hé béotode ær wið his béahgifan,
þæt hí sceoldon begen, on burh rídan,
hále tó háme oððe on here crinegan,
on wælstówe wundum sweltan;
hé læg ðegenlice ðéodne gehende.
- 295 Ðá wearð borda gebræc: brimmen wódon
gúðe gegremode; gár oft þurhwód
féges feorhhús. Forð éode Wístán,
Þúrstánes sunu, wið pás secgas féaht:
hé wæs on geprange hyra præora bana,
300 ær him Wigelines bearn on þám wæle lège.
Þár wæs stið gemót: stódon fæste
wigan on gewinne; wígend cruncon
wundum wérige, wæl féol on eorpan.
Óswold and Éadwold ealle hwíle,
305 begen þá gebrópru beornas trymedon,

- hyra winemágas wordon bædon,
 þæt hí þær æt ðearfe polian sceoldon,
 unwáclíce wápnas néotan.
 Byrhtwold mapelode, bord hafenóde:
 310 sé wæs ealdgenéat; æsc ácwehte,
 hé ful baldlíce beornas lærde:
 „Hige sceal þe heardra, heorte þe cénre,
 mód sceal þe máre, þe úre mægen lýtlað.
 Hér líð úre ealdor eall forhéawen
 315 gôð on gréote: á mæg gnornian,
 séðe nú fram þís wíplegan wendan þenceð.
 Ic eom fród féores: fram ic newille,
 ac ic mé be healfe mínum hláforde,
 be swá léofan men liegan þence.“
 320 Swá hí Æpelgáres bearn ealle bylde,
 Godric tó gúpe; oft hé gár forlét,
 wælspere windan on þá wícingas:
 swá hé on þám folce fyrrest éode,
 héow and hýnde, oðþæt hé on hilde gecranc.
 325 Næs þæt ná sé Godric, þe ðá gúðe forbéah.

324 oðþæt *H.* 325 gude *H.*

D. LYRIK.

XXVI. SÄNGERS TROST (DEORS KLAGE).

Exeterbuch fol. 100 a = Grein-Wülker Biblioth. I 278.

- Wélund him be wurman wræces cunnade,
 anhýdig eorl earfopa dréag;
 hæfde him tó gesýppe sorge and longap,
 wintercealde wræce: wéan oft onfond,
 5 síppan hine Níðhad on néde legde,
 swoncre seonobende on sýllan monn.
 Þæs oferéode: pisses swá mæg!
 Beadohilde newæs hyre brópra déap
 on sefan swá sár swá hyre sylfre ping,
 10 þæt heo gearolíce ongieten hæfde,
 þæt heo éacen wæs: æfre nemeahte
 príste gepencan, hú ymb þæt sceolde.
 Þæs oferéode: pisses swá mæg!
 Wé þæt Mæðhilde monge gefrugnon:
 15 wurdon grundléase Géates fríge,
 þæt him seo sorglufu slæp ealre binóm.
 Þæs oferéode: pisses swá mæg!
 Déodric áhte prítig wintra
 Mæringa burg: þæt wæs monegum cúp.
 20 Þæs oferéode: pisses swá mæg!

- Wé geáscóðan Eormanríces
 wylfenne gepóht: áhte wíde folc
 Gotena ríces; þæt wæs grim cyning.
 Sæt secg monig sorgum gebunden
 25 wéan on wénan, wýscte geneahhe,
 þæt þæs cyneríces ofercumen wære.
 Þæs oferéode: pisses swá mæg!
 Siteð sorgcearig sælum bidáled,
 on sefan sweorceð: sylfum pinceð,
 30 þæt sý endelás earfoða dæl.
 Mæg þonne gepencan, þæt geónd þás woruld
 wítig dryhten wendeð geneahhe
 eorle monegum, áre gescéawað,
 wíslíene bláed, sumum wéana dæl.
 35 þæt ic bí mé sylfum secgan wille,
 þæt ic hwíle wæs Heodeninga scop,
 dryhtne dýre: mé wæs Déor noma.
 Áhte ic fela wintra folgað tilne,
 holdne hláford, oppæt Heorrenda nú,
 40 léoðcræftig monn, londryht gepáh,
 þæt mé eorla hléo ár gesealde.
 Þæs oferéode: pisses swá mæg!

XXVII. WANDERER.

Exeterbuch fol. 76b = Grein-Wülker Bibl. I 284.

- Oft him ánhaga áre gebídeð,
 metudes miltse, þeahpe hé módcearig
 geónd laguláde longe sceolde
 hréran mid hondum hrimcealde sá,
 5 wadan wræclástas: Wyrð bið ful áréd!
 Swá cwæð eardstapa earfepa gemyndig,
 wrápra wælsleahta, winemæga hryre:
 „Oft ic sceolde ána últna gehwylce
 míne ceare cwípan! nis nú cwicra nân,
 10 þe ic him módsefan mínne durre
 sweotule ásecgan. Ic tó sóðe wát,
 þæt bið in eorle indryhten péaw,
 þæt hé his ferðlocan fæste binde,
 healde his horðcofan, hycge swá hé wille;
 15 nemæg wérig mód Wyrde wiðstandan
 né sé hréo hyge helpe gefremman.
 Forðon dómgeorne dréorigne oft
 in hyra brósteofan bindað fæste.
 Swá ic módsefan mínne sceolde
 20 oft earmcearig éðle bidáled

- fréomægum feor feterum sælan,
 sippan geára iú goldwine mīne
 hrūse heolstre biwrah and ic héan ponan
 wód wintercearig ofer wapena gebind,
 25 sóhte sele dréorig sinces bryttan,
 hwær ic feor oppe neah findan meahste,
 ponepe in meoduhealle miltse wisse
 oppe mec fréondléasne fréfran wolde,
 wenian mid wynnnum! Wát sépe cunnað,
 30 hú slípen bið sorg tó geféran,
 pámpé him lýt hafað léofra geholena:
 warað hine wræclást — nales wunden gold,
 ferðloca fréorig — nalæs foldan blæd;
 gemon hé selessecgas and sinepege,
 35 hú hine on geoguðe his goldwine
 wenede tó wiste: wyn eal gedréas!
 Forpon wát sépe sceal his winedryhtnes
 léofes lárewidum longe forpolian,
 ðonne sorg and sláp somod ætgædre
 40 earmne ánhogan oft gebindað:
 pinceð him on móde, pæt hé his mondryhten
 clyppe and cysse and on enéo leege
 honda and hēafod, swá hé hwílum ær
 in geárdagum giefstólas bréac:
 45 ðonne onwæcneð eft wineléas guma,
 gesihð him biforan fealwe wēgas,
 bapian brimfuglas, brædan fepra,
 hrēosan hrīm and snāw hagle gemenged.
 Þonne béoð þý hefigran heortan benne
 50 sære æfter swæsne; sorg bið geníwad;
 þonne mága gemynd mōd geóndhweorfeð,
 gréteð glíwstafum, georne geóndscēawað
 secga geseldan: swimmað oft onweg;
 fléotendra ferð nó pær fela bringeð
 55 cūðra cwidegiedda: cearo bið geníwad,
 pámpé sendan sceal swípe geneahhe
 ofer wapena gebind wérigne sefan.
 Forpon ic gepencan nemæg geónd pás woruld,
 forhwan mōdsefa mín negesweorce,
 60 þonne ic eorla líf eal geóndpence,
 hú hí færlíce flet ofgeáfon,
 mōdge magupegas. Swá pes middangeard
 ealra dōgra gehwám dréoseð and feallep:
 forpon nemæg wearpan wís wer, ær hó áge
 65 wintra dæl in woruldríce. Wita sceal gepyldig,

22 u. 27 hs. mine. 23 hs. hrusan. 28 hs. freondlease. 53b lies eft?
 59 hs. modsefan.

- nesceal nó tó hátheort né tó hrædwyrde
 né tó wác wiga né tó wanhýdig
 né tó forht né tó fægen né tó feohgífre
 né náfre gielpes tó georn, ær hé geare cunne.
 70 Beorn sceal gebídan, þonne hé béot spriced,
 oppæt collenferð cunne gearwe,
 hwider hrepra gehygd hweorfan wille.
 Ongietan sceal gléaw hæle, hú gæstlic bið,
 þonne ealle pisse worulde wela wéste stondeð,
 75 swá nú missenlice geónd þisne middangeard
 winde biwáune weallas stondeþ
 hríme bihrorene, hrýðge þá ederas;
 wóriað þá wínsalo, waldend licgað
 dréame bidrorene; duguð eal gecrong
 80 wlonc bí wealle: sume wíg fornóm,
 ferede in forðwege; sumne fugel opbær
 ofer héanne holm; sumne sé hára wulf
 dcaðe gedælde; sumne dréorighléor
 in eorðscræfe eorl gehýdde:
 85 ýpde swá þisne eardgeard ælda scyppend,
 oppæt burgwara breahmta léase
 eald enta geweorc ídlu stódon.
 Sé þonne þisne wealsteal wíse gepóhte
 and þis deorce líf déope geóndþenceð
 90 fród in ferðe, feor oft gemon
 wælsleahta worn and þás word ácwíð:
 „Hwær cwóm mearg? hwær cwóm mago? hwær cwóm máppumgyfa?
 hwær cwóm symbla gesetu? hwær sindon seledréamas?
 Éalá beorht bune! éalá byrnwiga!
 95 éalá péodnes prym! hú seo prág gewát,
 genáp under nihthelm, swá heo nó wære;
 Stondeð nú on láste léofre dugupe
 weal wundrum héah wyrmlícum fáh:
 eorlas fornóman asca þrype,
 100 wápen wælgífru, Wyrð seo máre;
 and þás stánhleopu stormas cnyssað,
 hríð hréosende: hrúsan bindeð
 wintres wóma, þonne won cymeð,
 nípeð nihtscúa: norþan onsendeð
 105 hréo hæglfare hælepum on andan.
 Eall is earfoðlic eorpan rice,
 onwendeð wyrda gesceaft weoruld under heofonum:
 hér bið feoh láne, hér bið fréond láne,
 hér bið mon láne, hér bið mæg láne:
 110 eal þis eorpan gesteal ídel weorpeð!“
 Swá cwæð snottor on móde, gesæt him sundor æt rúne.

Til bíp sépe his tréowe gehealdeð: nesceal náfre his torn tó rycene
 beorn of his bréostum ácypan, nempe hú áer pá bóte cunne
 eorl mid elne gefremman! Wel bíð pámppe him áre séceð,
 115 frófre tó fæder on heofonum, þær ús eal séo fæstnung stondeð!

XXVIII. SEEFAHRER.

Exeterbuch fol. 81b = Grein-Wülker Bibl. I 209.

- Mæg ic be mé sylfum sóðgied wrecan,
 sípas secgan, hú ic geswincdagum
 earfoðhwile oft prówáde,
 bitre bréostceare gebiden hæbbe,
 5 gecunnad in céole cearselda fela,
 atol ýpa gewealc; þær mec oft bigeat
 nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
 þonne hé be clifum cnossað; calde geprungen
 wáeron míne fótas, forste gebunden
 10 caldum clommum; þær pá ceare seofedun
 hát ymb heortan; hungor innan slát
 merewérges mód. Ðæt sé mon newát,
 þe him on foldan fægrost limpeð,
 hú ic earmcearig íscealdne sá
 15 winter wunade wræccan lástum
 winemægum bidroren,
 bíhongen hrímgicelum: hægl scúrum fléag.
 Þær ic negehýrde bútan himman sá,
 íscaldne wæg, hwílum ylfete song:
 20 dyde ic mé tó gomene ganetes hléopor
 and huilpan swég fore hleahtor wera,
 mæw singende fore medodrince.
 Stormas þær stánclifu beotan, þær him stearn oncwæð
 ísigfepera: fuloft þæt earn bigeal
 25 heaswigfepra. Náenig hléomæga
 féasceaftig ferð fréfran meahte.
 Forpon him gelyfeð lýt, sépe áh lífes wyn,
 gebídeð in burgum bealosípa hwón,
 wlone and wíngál, hú ic wérig oft
 30 in brimláde bídan sceolde!
 Náþ nihtscúa, norpan sníwde,
 hrím hrúsan band; hægl féol on eorpan,
 corna caldast. Forpon cnysað nú
 heortan gepóhtas, þæt ic héan stréamas,
 35 sealtýpa gelác sylf cunnige;

9 hs. fét, *vgl. Sievers Beitr. X 483.* 25 hs. urigfepra. 26b mit Grein;
 hs. feran. 28 hs. gebiden.

- monað módes lust mæla gehwylce
ferð tó fōran, þæt ic feor heonan
elpōdigra eard gesōce.
Forþon nis þæs mōdwlone mon ofer eorþan
40 né his gifena þæs gōd né in geoguþe tó þæs hwæt
né in his dædum tó þæs déor né him his dryhten tó þæs hold,
þæt hé á his sáfóre sorge næbbe,
tó hwon hine dryhten gedón wille.
Nebíþ him tó hearpan hyge né tó hringþege
45 né tó wífe wyn né tó worulde hyht
né ymbe ówiht elles nefne ymb ýða gewealc;
ac á hafað longunge sēpe on lagu fundað.
Bearwas blóstmum nimað, byrig fægriað,
wongas wlitigað, woruld ónetted:
50 calle þá gemoniað módes fúsne
sefan tó síðe; þámpe swá þynceð,
on flóðwegas feor gewítað.
Swylce géac monað geómran reorde,
singeð sumeres weard, sorge bēodeð
55 bitter in bréosthord. Þæt sé beorn nēwát,
séftéadig secg, hwæt þá sume dréogað,
þe þá wræclastas wíðost leogað!
Forþon nú mín hyge hweorfeð ofer hreþerlocan,
mín mōdsefa mid mereflóde
60 ofer hwæles épel, hweorfeð wíde
eorþan scéatas, cymeð eft tó mé
gífre and grædig, gielleð ánfloga,
hweteð on hwælweg hreþer unwearnum
ofer holma gelagu: forþon mé hátran sind
65 dryhtnes dréamas þonne þis déade líf
læne on londe: ic gelýfe nó,
þæt him eorðwelan éce stondað.
Simle préora sum þinga gehwylce
ær his tídege tó twéon weorpeð:
70 ádl oppe ylðo oppe ecghete
fægum fromweardum feorh oðþringeð.
Forþon þæt eorla gehwám æftercweþendra
lof lifgendra, lástworda betst,
þæt hé gewyrce, ær hé onweg scyle,
75 fremman on foldan wið féonda níp
déorum dædum déofle tógeánes,
þæt hine ælda bearn æfter hergen
and his lof síppan lifge mid englum
áwa tó ealdre, écan lífes blæd
80 dréam mid dugepum! Dagas sind gewitene,

51 *hs.* þenceð. 56 *hs.* eft eadig. 61 *Grein* ergānxt geond ror eorþan.
63 *hs.* wælweg. 67 *hs.* stondeð. 79 *hs.* blæd.

- ealle onméðlan eorpan ríces;
 nearon nú cyningas né cáséras
 né goldgiefan, swylce iú wáeron,
 ponne hí máest mid him mærpæ gefremedon
 85 and on dryhtlicestum dóme lifdon:
 gedroren is péos duguð eal, dréamas sind gewitene;
 wuniað pá wáeran and pás woruld healdap,
 brúcað purh bisgo. Bláed is gehnéged;
 eorpan indryhto ealdað and séarað
 90 swá nú monna gehwylc geónd middangeard:
 ylðo him on fareð, onsýn blácað,
 gomelfeax gnornað, wát his iúwine,
 æpelinga bearn eorpan forgiefene.
 Nemæg him ponne sé flæschoma, ponne him pæt feorg losað,
 95 né swéte forswelgan né sár gefélan
 né hond onhréran né mid hyge pencan.
 Péahpe græf wille golde strégan,
 brópor his geborenum byrgan be déadum
 mǣpmum mislicum, pæt hí ne mid wille:
 100 nemæg pære sáwle, þe bíp synna ful,
 gold tó géoce for godes egsan,
 ponne hé hit ár hýdeð, penden hé hér leofað.
 Micel bíp sé meotudes egsa, forþon hí seo molde oncyrræð,
 sé gestapelade stípe grundas,
 105 eorpan scéatas and úprodor.
 Dol bíp sépe him his dryhten neondrædep: cymeð him sé deað
 unpinged.
 Éadig bið sépe éapmód leofað: cymeð him seo ár of heofonum,
 meotod him pæt mód gestapelað, forþon hé in his meahthe gelyfeð.
 Stíeran mód sceal strongum móde and pæt on stapelum healdan
 110 and gewis werum wísun elæne:
 seyle monna gehwylc mid gemete healdan
 wíp lóofne and wið lápne bealo,
 péahpe hé hine wille fýres fulne
 oppe on bæle forbærnedne
 115 his geworhtne wine. Wyrð bíp swípre,
 meotud mehtigra ponne ænges monnes gehygd.
 Uton wé hycgan, hwær wé hám ágen,
 and ponne gepencan, hú wé pider cumen,
 and wé ponne éac tilien, pæt wé tó móten
 120 in pá écan éadignesse,
 pær is lif gelong in lufan dryhtnes,
 hyht in heofonum! Þæs sý pá m hálgan pone,
 pæt hé úsíc geweorþade, wuldres ealdor,
 éce dryhten, in ealle tíð! Amen.

XXIX. KLAGÉ DER FRAU.

Aus dem Exeterbuch fol. 115a = Grein-Wülker, Bibliothek I 302.

- Ic pis giedd wrece bī mé ful geómorre,
 mínre sylfre síð; ic þæt secgan mæg,
 hwæt ic ymþa gebád, síþpan ic úp áwéox,
 níwes oppe ealdes, nó má þonne nú:
 5 á ic wíte wonn mínra wræcsípa!
 Ærest mín hláford gewát heonan of léodum
 ofer ýpa gelác: hæfde ic úhtceare,
 hwær mín léodfruma londes wære.
 Ðá ic mé féran gewát, folgað sécan
 10 wineléas wræcca for mínre wéaþearfe.
 Ongunnon þæt þæs monnes mágas hycgan
 purh dyrne gepóht, þæt hý tódælden unc,
 þæt wit gewíðost in woruldríce
 lifdon láðlicost — and mec longáde.
 15 Hét mec hláford mín herheard niman:
 áhte ic léofra lýt on píssum londstede,
 holdra fréonda. Forþon is mín hyge geómor,
 ðá ic mé ful gemæcne monnan funde
 heardsæligne hygegeómorne,
 20 móð míþendne, morþor hycgende,
 blíþe gebæro. Fuloft wit béotetan,
 þæt unc negedæelde — nemne deað ána —
 ówiht elles; eft is þæt onhworfen:
 is nú, swá hit nó wære,
 25 fréondscipe uncer. Seæl ic feor ge náh
 mínes felaléofan fæhðu dréogan!
 Héht mec mon wunian on wuda bearwe
 under áctréo in þám eorðscræfe:
 eald is þes eorðsele, eal ic éom oflongad;
 30 sindon dena dimme, dúna úphéa,
 bitre burgtúnas brérum beweaxne,
 wíc wylna léas. Fuloft mec hér wráþe begeat
 fromsýþ frígan. Frýnd sind on eorþan
 léofe lifgende: leger weardíað,
 35 þonne ic on úhtan ána gonge
 under áctréo geónd pás eorðscrafu:
 þær ic sittan mótt sumorlangne dæg,
 þær ic wépan mæg míne wræcsípas,
 earfoþa fela. Forþon ic áfre nemæg
 40 þære móðceare mínre gerestan
 né ealles þæs longapes, þe mec on píssum lífe begeat.
 Á scyle geong mon wesan geómormóð,

3 hs. weox; vgl. *Sievers Beitr. X 516.*
 vgl. *Sievers Beitr. X 479.*

37 hs. sittam.

21 lies béotóðan?

33 hs. frean;

- heard heortan geþóht, swylce habban sceal
 blípe gebáero, éacþon bréostceare,
 45 sinsorgna gedréag: sý æt him sylfum gelong
 eal his worulde wyn, sý fulwíde fáh
 feorres folclondes, þæt mín fréond siteð
 under stánhlípe storme behrímed,
 wine wérigmód wætre beflówen
 50 on dréorsele! Dréogeð sé mín wine
 micle móðceare: hé gemon tó oft
 wynlícran wíc. Wá bið þámpe sceal
 of langópe léofes ábídan!

XXX. BOTSCHAFT DES GEMAHLS

aus dem Exeterbuch fol. 123a = Trautmann Angl. XVI 209.

- Nú ic onsundran þé secgan wille,
hwanon þis tréo cyme. Ic túdre áwéox
 in Mécealde *mereflóde néah:*
ðanon ic oftost sceal ellor londes
 settan *síðas,* sealte stréamas
cunnian on céole, cyninges hæse.
 5 Fuloft ic on bátes *bósme winode,*
gefór ofer faroð, frýnd gesóhte
 þær mec mondryhten mín *onsende*
 ofer héah hofu. Éom nú hér cumen
 on céolpele and nú cunnan scealt,
 hú þú ymb móðlufan mínes *frigan*
 10 on hyge hycge. Ic gehátan dear,
 þæt þú þær tírfæste tréowe findest.
 Hwæt! þec þonne biddan hét sé þisne béam ágróf,
 þæt þú sinchroden sylf gemunde
 on gewitlocan wordbéotunga,
 15 þe git on árdagum oft gesprácon,
 penden git móston on meoduburgum
 eard weardigan, án lond búgan,
 fréondscype fremman; hine fæþpo ádráf
 of sigepéode. Héht nú sylfa þé
 20 lustum léran, þæt þú lagu dréðe,
 síþpan þú gehýrde on hlipes óran
 galan geómorne géac on bearwe.
 Nelæt þú þec síþpan sípes getwáfan,
 láde gelettan lifgendne monn!
 25 Ongin mere sécan, máwes épel!
 onsite sánacan, þæt þú súð heonan

7 *onsende ergänzt Grein.* 8 *ofer héah hafu vermutet Sierers Beitr. X 516.*
 8b *Grein sceal oder ist cunnian sceal zu lesen?* 9b *hs. fréan, vgl. Sierers*
Beitr. X 479. 20 *hs. leran.*

- ofer mereláde monnan findest,
 þær sé þéoden is þín on wénum!
 Nemæg him worulde willa *gelimpan*
 30 mára on gemyndum, þæsþe hé mé sægde,
 þonne inc geunne alwaldend god,
þæt git ætsomne síþpan mótan
 seegum and gesípum *sinc gedélan*,
 næglede bécas: hé genóh hafað
 35 fættan goldes *feohgestreóna*
and mid elþéode épel healdeð,
 fægre foldan *and him fela þeowiað*
wloncra hælepa, þeahþe hér mín winedryhten
 nýde gebæded nacan út áþrong
 40 and on ýpa geong *ána* sceolde
 faran on flotweg forðsípes georn,
 mengan merestréamas. Nú sé mon hafað
 wéan oferwunnen: nis him wilna gád
 né méara né máðma né meododréama,
 45 ænges ofer eorþan eorlgestreóna,
 þéodnes dohtor, gif hé þín beneah
 ofer eald gebéot incer twega.
 Gecyre ic ætsomne S. R. geador,
 E. A. W. and D, ápe benemnan,
 50 þæt hé þá wære and þá winetréowe
 be him lifgendum læstan wolde,
 þe git on ærdagum oft gespræconn.

29 In der hs. keine lücke, ergänzt von Grein. 32 hs. lücke von etwa 5 buchstaben; þæt war wol abgekürzt; ergänzt von Ettmüller und Grein. 33 Grein sine brytnian. 35—36 lücke von etwa 20 buchstaben; Grein feohgestreona; fættan statt hs. fædan mit Ettmüller und Grein. 36 and und healdeð mit Grein; hs. healde ohne eine lücke. 37—38 lücke von etwa 20 buchstaben (and war wol abgekürzt); wloncra Ettmüller, Grein. 38 lücke von etwa 14 buchstaben; dryhten füllt also die lücke nicht aus. 40 lücke von etwa 3—4 buchstaben; ána mit Ettmüller und Grein.

E. DIDAKTIK.

XXXI. RUNENLIED

nach Hickes' Thesaurus (1705) I 135; die Londoner hs. Otho BX ist 1731 verbrannt.

- Feoh býp frófur fira gehwyleum;
 sceal ðeah manna gehwyle miclun hyt dælan,
 gif hé wile for drihtne dómes hléotan.
 Ūr býp anmód and oferhyrned,
 5 felafréne déor, féohtep mid hornum
 mære mórstapa: ðæt is módig wuht.

- Ðorn býþ ðearle scearp, ðegna gehwylcum
 anfeng ys yfyl, ungemetun répe
 manna gehwylcun, ðe him mid resteð.
- 10 Ós býþ ordfruma ælcere spræce,
 wísdómes wrapu and wítena frófur
 and eorla gehwám éadnys and tóhiht.
 Rád býþ on recyde rinca gehwylcum
 séfte and swíþhwæt ðámðe sitteþ on ufan
- 15 meare mægenheardum ofer mílþapas.
 Cén býþ cwicera gehwám cúþ on fýre
 blác and beorhtlic, byrneþ oftust,
 ðær hí æþelingas inne restap.
 Gyfu gumena býþ gleng and herenys,
- 20 wrapu and wyrpseýpe, and wræcna gehwám
 ár and ætwist, ðe býþ ópra léas.
 Wynne brúceþ, ðe can wéana lýt,
 sáres and sorge, and him sylfa hæfþ
 bláed and blýsse and éac byrga geniht.
- 25 Hægl býþ hwítust corna; hwyrft hit of heofones lyfte,
 wealcap hit windes seúra, weorpeþ hit tó wætere sýððan.
 Nýd býþ nearu on bréostan, weorpeþ hí ðéah oft niþa bearnum
 tó helpe and tó hæle gehwæpre, gif hí his hlýstap éror.
 Ís býþ oferceald, ungemetum slidor,
- 30 glísnap glæshlúttur gimmum gelícust,
 flór forste geworult fæger ansýne.
 Gér býþ gumena hiht, ðonne god láteþ,
 hálíg heofones cyning, hrúsan syllan
 beorhte bléda beornum and ðearfum.
- 35 Eoh býþ útan unsmépe treow,
 heard hrúsan fæst, hyrde fýres,
 wyrtrumun underwrepyd wynan on éple.
 Peorþ býþ symble plega and hlehter
 wlancum *on middum*, ðár wigan sittap
- 40 on béorsele blípe ætsomne.
 Eolhxsecc ard hæfþ oftust on fenne,
 wexeð on wature, wundap grimme,
 blóde bréneð beorna gehwylcne,
 ðe him énigne onfeng gedéð.
- 45 Sigel sémannum symble býþ on hihte,
 ðonne hí hine feriap ofer fisces beþ,
 oþ hí brimhengest bringeþ tó lande.
 Tír býþ tácna sum, healdeð trywa wel
 wip æþelingas, á býþ on færylde
- 50 ofer nihta genipu, náfre swíceþ.
 Beore býþ bléda léas, bereþ efne swáðeah

14 *lies* siteþ? 22 *vgl. Sievers Angl. XIII 4.* 27 *lies* niþpa *Beitr. XII 462.*
 31 *geworulit H.* 32 *ðon H.* 39 *ergänzt von Grein.* 46 *ðonn H.*

- tánas bútan túdder, bíp on telgum wlitig,
 hēah on helme hysted fægere,
 geloden léafum lyfte getenge.
- 55 Eh bíp for eorlum æpelinga wyn,
 hors hófum wlanc, ðær him hælep ymbe
 welege on wicgum wríxlap spræce,
 and bíp unstyllum æfre frófur.
 Man bíp on myrgpe his mágan léof:
- 60 sceal þeah ánra gehwyle óðrum swícan,
 forðám dryhten wyle dóme síne
 pæt earme flæsc eorpan betécan.
 Lagu bíp léodum langsum gepúht,
 gif hí sculun népan on nacan tealtum
- 65 and hí sæýpa swýpe brégap
 and sé brimhengest bríðles negýmep.
 Ing wæs ærest mid ÉastDenum
 gesewen secgun, op hé síððan eft
 ofer wæg gewát; wæn æfter ran:
- 70 ðus hearingas ðone hæle nemdun.
 Épel bíp oferléof æghwylcum men,
 gif hó mót ðær rihtes and gerysena on
 brúcan on blóde bléaðum oftast.
 Dæg bíp drihtnes sond, déore mannum,
- 75 máere metodes léoht, myrgp and tóhiht
 éadgum and earmum, eallum bríce.
 Ác bíp on eorpan elda bearnum
 flæsces fódor, férep gelóme
 ofer ganotes bæp: gársecg fandap,
- 80 hwæper ác hæbbe æpele tréowe.
 Æsc bíp oferhēah, eldum dýre,
 stíp on stapule, stede rihte hylt,
 ðeah him féohtan on fíras monige.
 Ýr bíp æpelinga and eorla gehwæs
- 85 wyn and wyrpmynd, bíp on wicge fæger,
 fæstlic on færeldre fyrdgeatewa sum.
 Ior bíp éafisc and ðeah á brúcep
 fódres on foldan, hafap fægerne eard
 wætre beworpen, ðær hé wynnum leofap.
- 90 Ear bíp egle eorla gehwylcum
 ðonne fæstlice flæsc onginneþ,
 hráw cólían, hrúsan céosan
 blác tó gebeddan; bléda gedréosanþ,
 wylna gewítaþ, wéra geswícap.

53 þeah *H.* hysted *H.* 56 ymb *H.*; *vgl. Sievers Beitr. X 519.* 60 odrum *H.*
 64 nepun *H.* 66 gym *H.* 68 est *H.* 72 rihtes *H.* 73 bleadum *H.*
 84 *Sievers Beitr. X 519.* 86 fyrdgeacewa *H.* 87 eafixa *H.* 88 faldan *H.*
 91 ðonn *H.*

XXXII. DENKSPRÜCHE

nach der Cotton-handchrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B 1.

- Cyning sceal rice healdan.
 Ceastra béoð feorran gesýne,
 orðanc enta geweore, pápe on þysse eorðan sindon,
 wrætlíc weallstána geweore.
 Wind býð on lyfte swifstust.
 þunar býð þragum hlúdast.
 þrymmas syndan Crístes myccele.
- 5 Wyrd býð swiðost. Winter býð cealdost,
 lencten hrímigost, hé býð lengest ceald,
 sumor sunwlitegost, swegel býð hátost,
 hærfest hréðcadegost, hæleðum bringeð
 geáres wæstmas, pápe him god sendeð.
- 10 Sóð bið swicolost, sine býð déorost,
 gold gumena gehwám, and gomol snoterost
 fyrngeárum fród, sépe ær feala gebídeð.
 Wéa bið wundrum clibbor.
 Wolenu scríðað.
- Geongne æpeling sceolan góde gesíðas
- 15 byldan tó beaduwe and tó béahgife.
 Ellen sceal on eorle, eeg sceal wið hellme
 hilde gebídan. Hafuc sceal on glófe
 wilde gewunian, wulf sceal on bearowe,
 earn ánhaga, eofor sceal on holte
- 20 tóðmægenes trum. Til sceal on éðle
 dómes wyrean. Daroð sceal on handa,
 gâr golde fáh. Gim sceal on hringe
 standan stéap and géap. Stréam sceal on ýðum
 menegam mereflóde. Mæst sceal on céole
- 25 segelgyrd seomían Sweord sceal on bearme,
 drihtlíc ísern. Draca sceal on hláwe
 fród frætwum wlanc. Fise sceal on wætere
 cynren cennan. Cyning sceal on healle
 béagas dáelan. Bera sceal on hæðe
- 30 eald and egesfull. Eâ ofdúne sceal
 flódgrág féran. Fyrd sceal ætsomne,
 tîrfæstra getrum. Tréow sceal on eorle,
 wísdóm on were. Wudu sceal on foldan
 blædum blówan. Beorh sceal on eorþan
- 35 gréne standan. God sceal on heofenum,
 dáda démend. Duru sceal on healle,
 rûm recedes múð. Rand sceal on scylde,
 fæst fingra gebeorh. Fugel úppe sceal
 lácan on lyfte. Leax sceal on wíele

- 40 mid sceote scrīðan. Scúr sceal on heofenum,
 winde geblanden in þás woruld cuman.
 Ðeof sceal gangan þýstrum wederum.
 Þýrs sceal on fenne gewunfan
 ána innan lande. Ides sceal dyrne cræfte,
 fæmne hire fréond geséccan,
 gif heo nelle on folce gepéon,
 45 þæt hī man béagum gebiege.
 Brim sceal sealte weallan,
 lyfthelm and laguflód ymb ealra landa gehwyle
 flówan firgenstréamas. Feoh sceal on eorðan
 týdran and týman. Tungol sceal on heofenum
 beorhte seínan, swá him bebéad meotud.
 50 Gôð sceal wið yfele, geogoð sceal wið ylðo,
 líf sceal wið déape, léoht sceal wið þýstrum,
 fyrð wið fyrde, féond wið óðrum,
 láð wið lápe ymb land sacan,
 synne stélan. Á sceal snotor hýcgean
 55 ymb þýsse worulde gewinn, wearh hangían,
 fægere ongildan, þæt hé ær fácen dyde
 manna cynne. Meotod ána wát,
 hwyder séo sáwul sceal sýððan hweorfan
 and ealle þá gástas, þe for gode hweorfað,
 60 æfter déaðdæge dómes bíðað
 on fæder fæðme. Is séo forðgesceaft
 dígol and dyrne; drihten ána wát,
 nergende fæder: náení eft cymeð
 hider under hrófas, þe þæt hér for sóð
 65 mannum secge, hwyle sý meotodes gesceaft,
 sigefolca gesetu, þær hé sylfa wunað.
-

GLOSSAR.

Vorbemerkungen: *e* ist etymologisch *i*-umlaut aus *a*. — *q* ist germ. *a* vor nasalen.
— Die schwachen verba auf *ian* werden als solche nicht besonders gekennzeichnet,
ebensowenig die schwachen maskulina auf *-a*.

A.

á, *aa*, *áva* stets, immer; (mit negation)
je, jemals (got. *aiw*).
á- unbetontes verbalpräfix (dafür betont
é-).
abbod, spät *abbot* m. abt (lat. *abbát-em*).
— *rice* n. abtei. — *abbudisse* f. äb-
tissin.
ábútan, *ábúton* s. unter *búton*.
ac aber, sondern, doch; und (got. *ak*).
ác (pl. *éc*) f. eiche (ahd. *eih*); ein runen-
name. — *tréo* n. eiche.
acan prt. *óc* schmerzen (ne. *ache*).
acas = *æx*.
ácol erschreckt, furchtsam Beitr. X 494.
ácsian = *ácsian*.
ácumba m. werg, ne. *oakum* (zu *eqmb*
kamm, ahd. *ákambi*).
ácwancan s. *ewencan*.
ácweorna, *ácwern* m. eichhörnchen (ahd.
eihhorn).
ád m. scheiterhaufen (ahd. *eit*).
adela m. kot, jauche.
adesa m. axt (ne. *axe*).
ádl, nrdlbr. *ápol* f. krankheit. — *ádlig*
krank; *ádliga* m. der kranke.
ádón s. unter *dón*. — *adsa* = *adesa*. —
adín, *adíne* s. *dín*.
é, *éw* f. gesetz, ehe. — *breca* m. ehe-
brecher, *bryce* m. ehebruch. — *fast*
fromm; *fastness* f. frömmigkeit. —
lattiow gesetzgeber.
ábére offenbar.
é-bláce bleich.
æbs = *æps* *æsp(e)*.
é-bylgð fn. beleidigung; zorn.
acc = *éac*. — *ace* = *éce*.
ácen eichen (zu *ác*).
ácelma m. frostbeule (zu *á-calan*).

æcer m. acker (got. *akrs*, andd. *akkar*).
æcern n. eichel (ne. *acorn*, got. *akran*).
é-cnóste unberührt, unedel.
æcian = *cahtian*.
écumbe = *ácumba*. — *ædili* = *apele*.
ælléan s. *edlcan*.
édre obl. *édran* f. merc. *éðr* stf. ader.
édre alsbald, sofort (as. *ádro*).
éfen nm. abend (ahd. *âband*). — *gercord*
f., *giefl* n. abendmahlzeit. — *glóma*
m. abenddämmerung. — *léop* n. abend-
lied. — *tíd* f. abendzeit. — *éfenung*
f. abend, ne. *evening*.
æfest fa. neid, eifer (ahd. *ab-unst* zu
unnan). — *æfestian* beneiden.
éfnan prt. *éfnide* ausführen.
éfre stets, immer; (mit negation) je, je-
mals.
æftan adv. hinten. — *æftemest* letzter.
æftentíd = *éftentíd*.
æfter nachher, später (got. *aftra*); präp.
nach, längs. — *æfter(r)a* der spätere. —
æfter-fylgend, *gengca* m. nachfolger. —
pon adv. später. — *ðanpe* conj. nach-
dem. — *weard*, *æfte-weard* adj. adv.
später.
æf-pnca m. neid, zorn.
éy n. ei (as. ahd. *ei*). — *gimang* eier-
gemenge. — *ægergclu* eigelb.
égen = *ágen*.
éghwá (aus *á* + *gihwá*) subst. jeder. —
éghwyle, *élc* adj. jeder. — *éghwæper*,
égger jeder von beiden. — *éghwær*
überall.
éghwænon von allen seiten her.
æglácea m. bösewicht, ungeheuer.
ægnan plur. spreu (ahd. *agana*).
égger = *éghwæper* s. *éghwá*.

ächt f. besitz, habe (ahd. as. *ächt*; zu *ágan*).
ael- ganz, sehr. — *°gréne* sehr grün;
°miktig allmächtig. — s. noch *el-*.
æl m. aal (ahd. *āl*). — *°hjd* f. aalkasten.
æl m. schusterahle (ahd. *āla* f.).
élan prt. *ælde* (*in-*, *on-*) anzünden.
ælbítu = *ylfetu*.
ælde = *éghwyle* unter *ághwá*.
ælde = *ylde*. — *ældur* = *caldor*.
æld (gen. *ældes*) n. feuer (zu *élan*, andd. *æld*); zu *ál-geuore*.
é-lenege widerlich, langweilig; zu *lang*.
ælf plur. *ylfe* m. elf, alp. — *°scýne* wunderschön.
ælfitu = *ylfetu*.
ælfremede fremd, ausländisch.
ælifne Epin.-Gl. alumnis (Schlutter EST. 42, 166).
ælmesse f. almosen (aus altir. *almsan*). — *ælmes-full*, *°georn* wohlthätig. — *°hláf* brot als almosen. — *°lic* adj. almosen. — *°mon* bettler. — *°riht* n. almosen.
ælpí, *ælpig* für älteres *ænlépig*.
æmil, *emel* m. raupe.
émerie schwf. asche (ahd. *eimurīa*).
ænette gen. *ænettan* f. ameise (ahd. *ameiẏza*).
æntig leer, ne. empty.
ænd arch. = *and*.
é-mynde n. vergessenheit; zu *gemynd*.
æne einmal; einst (zu *án*).
æned, *ænid* f. ente (ahd. *anūt*).
ænes, spät *ánes* einst, ne. once.
ænetre einjährig (eigtl. *án-wintre*).
ænléfan elf.
ænig. *°man* irgend einer. — *°ping* etwas;
éngepinga irgend.
æn-íge einäugig (zu *éage*).
ænlépig adj. einzeln (ahd. -*gilouffi*); s. *ánlipe*.
énlíe einzig, hervorragend.
énne akk. sing. mask. zu *án*.
æppel pl. *æppal(s)* m. apfel
ær (auch *éror*) adv. früher (auch *onær*);
 präp. c. dat. vor; conj. ehe. — *°dæg*
 m. früher tag; tag der vergangenheit
 (Hel. *érdag*). — *°déap* m. früher tod.
 — *°feder* m. großvater. — *°fore* adv.
 vordem, zuvor — *°lice* adv. früh. —
°mergen (*érnemergen*) m. früher morgen.
 — *°ðande* bevor. — *°gewinn* frühere
 drangsal
éra m. striegel (zu *ár*).
ærbe s. *yrfe*.
ærce-, *arcebisceop* m. erzbischof. — *ærce-*
dóm erzbistum. — *°stól* sitz eines erz-
 bishofs.
áren ehern (zu *ár*; andd. *ērin*).
árende st. n. nachricht, botschaft (andd.
árunði). — *árend-fast* iter faciens. —

°geurit n. sendbrief. — *°wreca*, *°raca*
 m. bote, apostel; engel.
árest (superl. zu *ér*) adj. adv. erst, zuerst,
 frühest (*pá-árest* sobald als).
ærifscera s. *earhfarn*.
á-ríst m. f. n. auferstehung (zu *á-rísan*).
ærn (in zstzgen *°ern*) n. haus (got. *razn*,
 an. *rann*); Erf. Gl. *ren*.
ærnan prt. *ærnde* laufen, eilen (got.
rannjan); zu *yrnan*. — *ge°* im eilen
 erreichen.
áror, *érur*, *érra* kompar. zu *ér*.
ærpe s. *yrpe*.
ás n. nahrung, speise; aas (ahd. *ās*).
æsc m. esche; speer, lanze; schiff. —
°plega m. kampf. — *°here* m. lanzen-
 heer, schiffsheer. — *°holt* n. speer. —
°mann wiking. — *°róf* speerberühmt.
 — *°prote* f. ginster?
áscce obl. *ásccean* f. frage (zu *úscían*).
æscen n. schöpffaß.
æsp, *æspe* (*æpse*) stschw. f. espe.
é-spryng f. m. quelle.
æstel m. lesezeichen; aus lat. *hastula*.
é-swíe m. verführung, betrug.
æt, nrðbr. *æd*, präp. c. dat. an, bei. — adv.
 heran, hinzu.
ætbręgdan s. *bręgdan*.
ætȳædere adv. zusammen.
æt m. f. speise, frass; zu *étan*.
æt-gár m., *ætȳære* n. speer (ahd. *ax-gér*).
æthrine stm. berührung.
ætnextan s. unter *néah*.
ætren, *étrig* giftig (zu *átor*).
ætsteall m. anprall?
ættrȳn = *étrén*.
ætivist f. unterhalt.
æpele, *æpel-líc*, *°boren* edel, vornehm. —
æpelboreness f. geburtsadel. — *æpelȳng*
 m. kronprinz, prinz, fürst. — *æpelo* f.
 adel, edle abkunft.
ædelíce s. *éaðe*.
æpm, *éthm* m. atem (as. *ádom*).
æt-prot n. ekel, verdross (zu *ápréotan*).
éw = *é*.
é-wæde unbekleidet (*wæd* kleid).
éwan verachten. — *éwisemód* beschämt
 (zu got. *aiwiskī*).
éwnian heiraten; zu *é* ehe.
é-wylm m. quelle; zu *weallan*.
æx, *acas* f. axt.
æxfaru, *æsefaru* f. flottenexpedition,
 apparatus navalis (nach Schlutter).
áfór herb, streng (ahd. *eivar*, *eibar*).
ágan haben, besitzen. — *ágen* (selten
ágen) eigen; n. eigentum. — *ágend*
 (*°fréa*, *°friga*) m. besitzer.
áglácea m. kriegler, held (zu ahd. *eigi-*
leikki phalanx).
ágnettan sich aneignen.

ágnían, *ágnían* besitzen, zu eigen haben.
agu f. elster.
ah = *ac*. — *áhsían* = *áscían*.
áht, *áht*, *ánruht*, *ánruht* n. etwas.
áhte prt. zu *ágan*.
áhwær, *áwær* irgendwo.
áhwæper, *áper*, *áper* einer von beiden;
áper—*oppe* entweder—oder.
al s. *eall*; *alop* s. *cahu*; *ald* s. *eald* usw.
alan prt. *ól* nähren (got. *alan*).
aldot, *aldaht* Gl. eimer.
álgeweore n. feuermaterial.
álor, *áler*, *áler* m. erle, eller (as. *ēlira*).
— *holt* n. erlenwald.
altre, *altar(e)* m. altar (lat. *altare*).
ám m. weberspule.
amang s. *gemang*.
amb IX 58?
ambeht n. dienst, auftrag, amt (ahd. *ambacht*). — *°secale*, *°pegn* m. beamter.
ambeht = *ymbeht* Schlutter Est. 42, 182.
ambor, *ombor* m. f. n. eimer Est. 8, 154.
ambyre günstig (eig. *and-byre*?).
amel m. weihbecken (lat. *amula*).
amore schw. f. ammer.
ampre schw. f. krampfader, ne. *amper*.
an s. *on*. — *an* zu *unnan*.
án ein, irgend ein; jener. — *ána* allein.
anbid n. erwartung, das warten.
anbiht Jud. = *ambeht*.
anelcōw m. fussenkel, knöchel (ahd. *an-chlāo*).
ancor gen. *ancres* m. anker (lat. *ancora*).
áncor-setl n. einsiedelei.
ánera, verkürzt *qnera* m. einsiedler (ahd. *ēnkoro*).
and, arch. *ænd* und (Hel. *endi*).
anda, *anopa* m. eifer, neid, zorn, hass (ahd. *anto*, *anado*).
andbidán warten.
andefn f. verhältnis.
andetta m. geständnis.
andettan, *andhettan* gestehen, beichten (zu *hutan* vgl. ahd. *ant-heiz* gelübde).
— *andetriss* f. geständnis, beichte.
and-fenge angenehm, passend; susceptor.
— *°gít* n. einsicht, verstand. — *°lang* (spät *ollung*) präp. m. gen. längs; adj.
Aethelst. 21 sich durch die ganze Länge erstreckend. — *°lcan* n. gegenlohn. — *°leofen* f. lebensunterhalt. — *°lóman* pl. geräte. — *°rysne* entsetzlich.
— *°saca* m. widersacher. — *°sæw* n. weigerung. — *°strées* beständig, fortwährend. — *°swaru* st. f. antwort;
°swarian antworten. — *°weard* adj. gegenwärtig. — *°wcore* n. baumaterial, stoff. — *°wclita* m. antlitz. — *°wyrde* n. antwort; *°wyrdu* antworten.

andian invidere (zu *anda*).
áne spät für *éne*. — *ánet* n. einöde.
ánfeald einfältig, einfach; *°ness* f. einfalt.
anfeng m. wegnehmen, anfassen.
anfilte n. amboß (ahd. *anafalz*, ne. *anvil*).
án-floga m. der einsam fliegt (zu *fléogan*).
ánforlétan st. v. verlassen; *°létness* f. das verlassen.
ánga einzig, hervorragend.
anga m. stachel.
angan kent. für *andgan* = *andian*.
ange adv. (adj.) zu *enge*.
angel m. engel.
Angel Angeln. — *°eyning* englischer könig. — *°cym*, *°péod* das englische volk.
angian für *andian*?
angim n. anfang.
ang-ness, *°sumness* f. enge, bedrängnis.
— *°sum* adj. schwierig.
án-haga m. einsamer.
án-hende einhändig.
án-hýdig starksinnig.
ániht Wids. 126.
áwínga, *áwunga* adv. gänzlich, durchaus, plötzlich.
ánlécán (ge-) schw. (sich) vereinigen.
ánlic ähnlich. — *°ness* f. ähnlichkeit.
ánlifen = *and-leofen*.
ánlípe, *°liepíg*, *°lýpíg* einzeln, einsam.
ánmédla m. glanz, herrlichkeit.
ánmitta, *andmitta* m. wage.
ánmód beherzt, entschlossen (adv. *°lice*) (as. *armód*).
án-mód (adv. *°lice*) einmütig. — *°ness* f. einheit.
anoða = *onda*.
ánréd (*°lice* adv.) entschlossen. — *°ness* beständigkeit.
ansége adj. hereinbrechend.
anséte f. verleumdung.
an-stréces adv. anhaltend, beständig. — *°sund* völlig, ganz. — *°sýn* f. antlick.
angesicht. — *°weald* m. n. macht, herrschaft. — *°wealda* m. herrscher.
ánwiht = *áht*.
apa m. affe (an. *ape*).
apostol m. apostel; *°lic* apostolisch.
apuhder f. apfelbaum (zu *appel*).
ár f. gnade, schonung; gunst, ehre (ahd. *ēra*). — *°fæst* fromm, barmherzig;
°fastness f. frömmigkeit, barmherzigkeit. — *°full* ehrwürdig. — *°hwæt* chrbegierig. — *°léas* (adv. *-lice*) niederträchtig. — *°lic* gnädig. — *°wurpe* (adv. *°wurplice*) ehrwürdig.
ár n. erz (got. *ais*).
ár f. besitz (zu *ágan*, got. *aihan*).
ár m. bote; engel (got. *airus*, ahd. *ēr*).
ár f. ruder, ne. *oar* (au. *ár*).
arc f. kasten, arche.

arceb' abkürzung für æreebiscop.
 árian (ge^o) schonen, verzeihen, ehren.
 arod, ard (°lice adv.) schnell.
 arw s. earw.
 arwe f. pfeil, ne. arrow.
 árurpe (adv. árurplice) ehrwürdig. —
 gearwurpian verehren.
 asce, are schw. f. asche (ahd. asca).
 áscian, áxian, áhsian fragen, suchen
 (andd. êskôn). — of^o erfahren.
 assa m. esel; asse f. eselin (altir. assan).
 ást trockenofen (ne. oast, ndl. eest).
 áte, éte schw. f. hafer (ne. oats).
 atol hässlich, schrecklich (adv. °lice).

áttor, átor, arch. átr n. gift (ahd. eittar).
 áp m. eid, schwur (got. aips, andd. êð).
 — °bryce eidesbruch, meineid. — °swaru
 f. schwur.
 áper = áhwaper.
 ápre f. eidechse.
 ápum m. eidam (ahd. eidum).
 auht, áwíht s. áht. — áwa s. á. — áwper,
 áper s. áhwaper. — áweg s. weg.
 áwel, áwul m. fleischhaken.
 áwer s. áhwér.
 awerd adj. s. á-wyrdan.
 áwíht, áwíht s. áht.
 áxian s. áscian.

B.

bá fem. zu begen.
 bacan prt. béc (ge-, á-) backen.
 bád f. erwartung.
 bæc n. rücken. — ofer^o, on^o, under^o (on
 bæcling) rückwärts, zurück. — °bord
 n. backbord.
 bæcestre f. m. bäckerin, bäcker.
 bædan (ge^o) prt. bædde nötigen, bedrängen
 (mhd. beiten).
 bæddel, bæddling m. hermaphrodit.
 bæftan hinten, zurück (aus be-æftan).
 bál n. scheiterhaufen (an. bál). — °egsa
 m. feuerschrecken. — °fýr n. feuer des
 scheiterhaufens.
 bæle m. stolz, übermut.
 bældo f. mut, kühnheit; vgl. got. balpei
 kühnheit.
 bæm zu begen. — bændan = bendan.
 bær f. bahre (as. ahd. bāra).
 bæc bloss, baar, nackt (adv. °lice). — °fót
 baarfuss (ahd. bar, barfuoz). — °synnig
 offensündig.
 gebéran prt. gebárde sich benehmen. —
 gebære n. geschrei.
 bæreflór f. tenne (zu bere).
 bærlie gerste (aus mlat. balaricum).
 bærnian prt. bærnde brennen, anzünden.
 — on^o entflammen. — for^o verbrennen.
 bærnig f. verbrennen. — bærniet m. n.
 verbrennung, brand.
 bærs = bears.
 gebæru n. pl. benehmen, gebärden.
 bæwe = bæwre. — besa = basu.
 bæst bast; bæsten adj. aus bast.
 bæstere, bæzere m. täufer (lat. baptista).
 bétan prt. bétte zäumen (zu bítan).
 bæp pl. baðu n. bad.
 bald(or) s. beald(or). — balu s. bealo.
 báun zu begen.
 bán pl. bán n. knochen, ne. bone. — °cofa,
 °hús, °loca körper. — °rift m. hose.
 bana, bona m. mörder (as. bano).

bannan (ge-) prt. léonn aufbieten, be-
 fehlen.
 bannoe m. kuchen.
 bár m. eber, ne. boar (andd. ahd. bér).
 barda, barpa m. schnabelschiff (an.
 barpe).
 básnian harren (zu bítan).
 basu, beasu purpurn.
 bát m. boot, ne. boat (an. beít).
 batt knüppel (Est. XI 65), ne. bat.
 baptian baden; zu bæp.
 be, bi (big) prap. bei, an, auf, neben.
 béacen n. zeichen, erscheinung. — °stán
 m. leuchtturm. — béacnian (ge^o) be-
 zeichnen.
 beado gen. beadwe f. kampf. — °eáf
 kühn. — °mægen n. schlachtheer. —
 °ræs m. angriff. — °rine m. kriegler. —
 °searo n. rüstung. — °wæpen n. kampf-
 waffe. — °wære n. krieg.
 be-æftan vgl. bæftan.
 béag (pl. °as) m. ring, spange; krone (as.
 bōg, abd. boug). — °gifa m. fürst, herr
 (as. bāggēbo). — °hroden ringgeschmückt.
 bealcettan ausspeien, von sich geben; vgl.
 ne. to belch.
 beald (adv. °lice) kühn, tapfer (got. balps).
 bealdor m. fürst (an. baldr).
 bealloe (pl. °as) m. hode, ne. ballock.
 bealo gen. bealwes bösartig Kreuz 79. —
 neutr. unglück, schlechtigkeit. — °benn
 f. todeswunde. — °full bösartig, nieder-
 trüchsig. — °nīp frevel. — °sīp m. tod.
 — °spell n. schreckensbotschaft.
 bēam pl. bēamas m. baum; holz, balken;
 kreuz (ahd. boum). — strahl. — nrðhbr.
 trompete.
 bēan pl. bēane f. bohne (ahd. bōna).
 beara nrðhbr. = beran.
 beard (pl. °as) m. bart (ahd. bart).
 bearg, bearuh m. eber, ne. barrow (ahd.
 barug).

bearhtm, *breaktm* m. n. lärm; zwinkern der augen.

bearm m. schoss, busen (got. *barns*).

bearn pl. *bearn* n. kind (got. *barn*). — ^o*caeniende* schwanger. — ^o*myrpre* schw. f. kindesmörderin.

bearo gen. *bearuces* m. hain (an. *bqrr*).

bears, *bærs* m. barsch.

bearuce schw. f. korb.

beasu s. *basu*.

béatan prt. *béot* schlagen, stossen (an. *bauta*, mhd. *bôzen*).

béaw m. bremse.

bebod s. *bod*. — *bebr* = *beofor*.

bécea m. hacke (zu gall.-lat. *beccus*).

beceen kent. = *byegend* zu *byegan*.

bēce m. bach (as. *beki*, ahd. *bah*).

bēce, arch. *bēce* schw. f. buche = *bōc*.

gebēd n. gebet. — *bīdeēan* bitten.

bēd n. bett (got. *badi*); pflanzenbeet. — *gebedda* m. gemahl, gemahlin. — *bed-clifa*, ^o*cleofu* m. schlafzimmer. — ^o*rest* f. bett. — *bēddian* ein bett bereiten.

bég pl. *béger* n. beere (ndl. *bei*).

bégan s. *bīgan*.

begen, *bōgen* beide.

gebégian (*gebégian*) krönen (zu *béag*).

bégan = *bīgan*.

bēlp f. bēngung, verehrung? Nach A. Schröder vielmehr prahlerei zu *bōgan*? Jud. 174.

bēlgan prt. *bealg* zornig werden; partiz. *gebolgen* zornig.

bēllan prt. *bēall* bellen.

bēlle f. glocke.

bēlt n. gürtel; vgl. lat. *baltheus*.

bēme s. *bīme*.

bén, *bén* f. bitte, gebet (an. *bón*). —

bēna m. bittsteller. — *bénsian* bitten.

bēne f. bank. — ^o*sittende* auf bänken sitzend. — *bencian* bänke machen.

bēnd pl. ^o*as* m. band, fessel (got. *bandi*).

bēndan schw. fesseln.

bēm f. todeswunde (got. *banja*); zu *bana*.

béo obl. *béon* (nrdhbr. *bie*) f. biene (ahd. *bīa*). — ^o*bréad* n. honigwabe. — ^o*uryrt* f. bienensaug.

béod m. n. tisch (got. *binds*); dazu *béod-dian* IX 50 tischlern (oder dafür *bed-dian* bettstellen machen?)?

béodan (ge-, á-, be-) prt. *béad* bieten, anbieten, verkündigen, gebieten. — *for*^o verbieten. — *mis*^o schlechtes bieten.

beofor, *bebr* m. biber.

beolone schw. f. bilsenkraut.

béon 3. sing. *bīð* sein, werden.

béor m. bier. — *gebéor* m. trinkgenosse. — ^o*byden* f. bierhütte. — ^o*scipe* (ge-) m. gelage. — ^o*sele* m. biersaal.

beore, *bere* f. birke; m. ein runenname.

beorean prt. *beare* bellen.

beorg, *beorh* m. hügel, berg; grabhügel (ne. *barrow*). — ^o*klip* m. bergabhang.

gebeorg n. schutz.

beorgan (ge-) prt. *beark* bergen; helfen, retten.

beorht hell (ne. *bright*, got. *bairhts*); berühmt. — n. helle, glanz; ^o*ness* f. desgl. — ^o*rodor* m. glanzhimmel.

beorma m. hefe (zu lat. *fermentum*). — *beormtéag* f. hefekiste.

beorn (pl. ^o*as*) m. mann, recke.

beornan = *byrnan*.

beorþ, *beorþor* n. partus, fetus.

béost, *býsting* m. biestmilch.

béot n. drohung, prahlerei, versprechen, gelübde (ahd. *bīheiz* Beitr. VII 122).

béotian (ge^o) geloben, gelübde tun. —

béotung f. versprechen.

béow gen. *béowes* m. n. gerste (an. *bygg*, as. *beu*).

béra m. bär (ahd. *bëro*); *bëren* adj. bären.

bëran (ge-) prt. *bær* tragen; sich begeben. — *ge*^o gebären. — *for*^o ertragen. —

od^o, *tó*^o entführen.

bere m. gerste. — ^o*eorn* n. gerstenkorn.

— ^o*ern* (*berern*, *bern*) n. scheune. —

^o*flór* f., ^o*tún* m. tenne. — *bëren* adj.

gersten (vgl. got. *barizcins*).

berian (*á*) prt. *-ede* entblößen, leeren (zu *bær*).

berie schw. f. beere (got. *basi*).

bernelúc brandopfer kent. (s. *bryne*).

bërstan (ge-) prt. *bærst* zerbrechen; entkommen. — *æt*^o entkommen. — *for*^o, *tó*^o zerbersten.

bërma m. besen.

bët, *bëtera*, *bëtst* zu *gód*, *wel*.

bétan, *bétan* (ge^o) prt. *bëtte* büssen, besser machen (got. *bōtjan*); zu *bót*.

béte schw. f. beete (lat. *beta*).

betuh s. *twcoh*.

bëpfung f. bad.

bëxére s. *bëstére*.

bí (*bīg*), *be* prap. m. dat. an, in, bei; durch, infolge von, gemäss.

bibod s. *be-bod*.

biece (obl. *biecean*) f. hündin (an. *bikkja*).

bí-ewide m. sprichwort.

bīdan (ge-, á-) prt. *bād* warten, harren, anhalten.

bīddan (ge-) prt. *bæd* bitten, fordern, beten.

bīfian (3. sing. *beofap*) beben, zittern (ahd. *bibēu*). — *beofung* f. das zittern.

bīg s. *bī*. — *bīgtelea* s. *bīleofa*.

bīgan, *bēgan* (ge-) prt. *bēgde* beugen; bekehren (zu *būgan*). — *for*^o demütigen, strafen.

bī-geng m. verehrung, kultus.

bigwist = *biwist*.
bile m. schnabel.
bilecofa m. lebensunterhalt.
bilerit unschuldig, milde, gnädig. —
nyss f. unschuld, einfalt.
bilipti = *biliwit* *acquanimus*?
bill n. schwert (Hel. *bill*). — *gestliht* n.
 † 'schlacht. — *swæp* n. wunde.
gebind n. fessel (von eis).
bindan (ge-) prt. *band* binden.
binn f. krippe (gall.-lat. *berna*).
binnan adv. innerhalb, während (aus *be*
 + *innan*); präp. m. dat. akk. innerhalb.
birce, arch. *birce* schw. f. = *beore* st. f.
bis(c)op m. bischof. — *rice* n. bistum. —
stól m. bischofsstuhl. — *cyrt* pflanzen-
 name.
bisen = *bijsen*. — *bisig(o)* = *bysig(o)*.
bi-smor n. m. schmach, hohn. — *lice* adv.
 schmählich. — *bismerian* schmähén.
bisne, *bisene* blind.
 (ge-) *bismung* f. beispiel.
bispell, *bigspell* n. fabel, beispiel, sprich-
 wort.
bist zu *béon*.
bitan (ge-) prt. *bát* beissen (got. *beitan*).
 — *á* zerreißen. — *bite* m. biss.
 — *bitel* pl. *as* m. käfer (zu *bitan*). —
biter, *bitter* bitter (adv. *lice*). — *ness*
 f. bitterkeit; zu *bitan* (as. *bittar*).
bütel, *bietel*, *býtél* m. hammer (zu *béatan*).
bitter unter *bitan*. — *bíp* zu *béon*.
bíwanne zu *wáran*.
bí-wist f. nahrung, lebensunterhalt.
bláe bleich, blass, blinkend. — *ern*
 leuchter. — *hléor* schönwangig. —
blácian bleich werden.
blæc schwarz. — neutr. tinte.
bláccan prt. *bláete* bleichen. — *bláceo* f.
 bleiche farbe (zu *bláe*).
blácern leuchter.
bled pl. *bladu* n. blatt.
bléd m. hauch, atem. — ruhm, macht.
 reichthum. — *dagas* tage der macht?
 — *gebládfest* mächtig, berühmt.
bléd, *bléd* f. blume, blüte, laub.
bléddre schw. f. blatter, blase.
blége schw. f. bleie (ein fisch).
blæs windhauch.
blást m. flamme. — *bylg* m. blasebalg.
blátan (ge-) schw. blóken, meckern, ne.
bleat.
bláeren blau, bläulich; zu *bláw*.
gebland n. gemisch.
blandan (ge-) st. mischen; *bláudenfeax*
 grauhaarig.
blase, *blæse* schw. f. fackel, ne. *blaxe*.
blát bleich.
bláw blau (ahd. *bláo*); meist *bláwen*.
bláwan (ge-) prt. *bléow* blasen; wehen.

bléat hüfflos, armselig.
bléap blöde, schüchtern, feige.
blece aussatz.
bléd Kreuz 149 = *bléd* m. ruhm.
blédan prt. *bléde* bluten (zu *blód*).
bledsian = *bletsian*.
blédu, *bleodu* st. f. schüssel, schale.
blegen st. f. pocke, bläschen.
blendan (á-, ge-) prt. *blende* blenden.
bléo, *bléoh* n. farbe, aussehen.
bletsian, *bloedsian* segnen. — *bletsung* f.
 segén.
blécan (ge-) prt. *blác* glänzen, schimmern.
blind blind; dunkel.
blinnan (ge-, á-) prt. *blann* nachlassen,
 aufhören (got. *afllinnan*).
geblód bunt; zu *bléo*.
bliss s. unter *blípe*.
blípe froh; freundlich. — *blíp-heort*, *ómód*
 froh im Herzen. — *blíps*, *bliss* f. freude.
 — *blípsian*, *blissian* sich freuen; er-
 freuen.
blód n. blut (got. *blōp*). — *egesa* m. blut-
 schrecken. — *gyte* m. blutvergiessen.
 — *léas* blutlos. — *læs* gen. *læswe*
 f. aderlass. — *seax* fliete. — *blódig*
 blutig (as. *blōdag*).
bloestbælg = *blæstbylg*.
blóma m. metallklumpen, ne. *bloom*.
blóstm, *blóstma* st. schw. m. blume, blüte,
 ne. *blossom*.
blót m. n. opfer. — *monap* m. november.
 — *blótan* prt. *bléot* opfern (got. *blótan*).
blówan (ge-) prt. *bléow* blühen.
blyegan, *blíegan* schw. erschrecken.
blýsige, *blýse* schw. f. fackel.
áblýsian erlöten (ahd. *blýgison*).
bóc, *tréo* buche, meist *béce*.
bóc pl. *béc* f. buch. — *læden* n. latein.
 — *lie* adj. buch-. — *stcef* m. buch-
 stabe. — *bócere* m. gelehrter.
gebócian verschreiben, vermachen.
gebod (selten *bod*). *bebod* n. gebot. —
boda m. bote, apostel, engel. — *bodian*
 (ge-) verkündigen. — *gebodscipe* m.
 gewalt, herrschaft.
bodan = *botn*. — *bóde* prt. zu *bógan*.
bodig n. leib, körper.
bodung f. predigt.
bóg, *bóh* m. schulter, bug; zweig, ast.
boga m. bogen.
bógan (3. sing. *bōp*) prahlen (aus **bóhojan*).
bolca m. schiffsgang.
bold, *botl*, *boðl* n. haus, gebäude.
bolgen part. zu *belgan*.
bolla m., *bolle* schw. f. gefäss, becher
 (an. *bolle*).
bolster m. n. kissen, polster (ahd. *bolstar*).
bolt m. bolzen.
gebónod poliert; part. zu *bónian* polieren.

bor Gl. bohrer.
bora m. träger (zu *bēran*).
borcān bellen (zu *beorcan*).
bord n. brett, tisch, schild (got. *baúrd*).
— *ʰhrōpa* m. schildschmuck. — *ʰrēma*
ruder (ahd. *riemo* aus lat. *rēmus*). —
ʰceall m. schildmaner, schlachtreihe.
borda m. stickerei.
boretan vibrare.
borg, *borh* m. sicherheit, das bürge. —
ʰbryce m. bruch der bürgschaft. —
ʰsory kummer wegen schulden. —
borgian leihen, leihweise geben oder
nehmen.
borian bohren.
borlice adv. sehr (ahd. *bora-*).
bōsm m. busen.
bót f. besserung, busse, ersatz (as. *bōta*).
bōtettan ausbessern, flicken.
boll s. *bold*.
botm m. boden, grund.
box m. n. buchsbaum (lat. *buxum*); büchse,
schachtel.
brachcil f. augenblick.
brád breit. — *ʰniss* f. breite.
gebræc n. das zerbrechen.
brádan (ge-) schw. braten.
brádan (ge^o, tó^o) prt. *brádde* ausbreiten.
sich ausbreiten. — *brádo* f. breite. —
brádra kompar. zu *brád*.
brægen n. gehirn (nhd. *bregen*).
brár, *breer* m. dornstrauch, ne. *bríar*.
bræs n. erz.
brép m. duft, geruch; wind.
bréw gen. *bréwes* m. augenlid.
brand m. feuer; schwert. — *ʰren* brenn-
eisen. — *ʰrád* feuerbock.
brant steil, hoch.
brastlian prasseln.
bratt m. mantel (aus altir. *bratt*).
bréad n. bitten. stückchen; nrdhbr. brot.
breahm m. lärm (as. *brahtum*).
gebræc n. das zerbrechen.
brēcan (ge-) prt. *bræc* brechen; á-, for-,
tó-*brecan* er-, zerbrechen (got. *brīkan*).
brectm = *breahm*.
bréd n. brett, tafel.
brédan st. = *bregdan*.
brédan (*brádan*) prt. *brédde* brüten (ahd.
bruoten).
abrēdēcan töten.
brēfian (ge-) aufzeichnen. abfassen.
brig merc. = westsächs. *bráw*.
brégan (á-) schw. erschrecken (zu *bróga*).
brégd ränke, tücke?
brégdan (ge-, á-) prt. *brægd* schwingen,
ziehen, schütteln; weben; verwandeln.
— *æ^o*, *á^o* entziehen, entführen, weg-
nehmen. — *tó^o* (mit dat.) abschütteln.
brégo, *brego* m. fürst.

bréme, nrdhbr. *bréme* berühmt.
brémel, *brember* m. brombeerstrauch.
brénan Run. 43?
brengan (as. *brengjan*) = *bringan*.
brénting m. schiff (zu *brant*).
bréosa m. brenise.
bréost n. brust (as. *bríost*). — *ʰbyden*
thorax Germ. 23, 393a. — *ʰcearu* f.
kummer. — *ʰcofa* m., *ʰhord*, *ʰloca* m.
herz. — *ʰnet* n. panzer.
bréotan prt. *bréat* brechen.
bréopan (á^o) st. zu grunde richten, ver-
nichten; verfallen (dazu ahd. *brōdi*
brücklig).
hréowan (ge-) prt. *bréaw* brauen.
bréow-ern n. brauhaus.
breer s. *brár*.
brerd m. rand.
bréper dat. zu *bródor*. — *bríce* = *brjce*.
bridd pl. *briddas* m. junges eines vogels.
ne. *bird*.
bridel, *brigidil*, *brídels* m. zaum, zügel
(zu *brégdan*).
brig = *brin*.
brim (pl. *brīmu*) n. ocean. — *ʰceald* kalt
wie die see. — *ʰfugol* m. seevogel. —
ʰhengest m. schiff. — *ʰhlæst* f. meerlast
= fische. — *ʰlád* f. seeweg. — *ʰlípēd*
m. schiffer. — *ʰmann* m. wiking.
bringan (ge-) prt. *bróhte* bringen.
brindid zu *bréopan*.
bríw Ep.-Gl. *bríg* m. brei.
broc n. schädigung, krankheit: *gebroecod*
krank.
bróc m. giessbach.
**bróc* pl. *brée* f. hose (ahd. *bruoh*).
broec m. dachs (altir. *broec*).
gebroecian schädigen, schmähén.
bródig brütend (Byrhtf. 76); zu *brédan*.
bróga m. schrecken.
brogdettan zittern; *brogdian* schwingen.
bróhte s. *bringan*.
bróm m. ginster, reisis (ahd. *brāma*).
brora?
brord m. stachel, spitze.
brosnian (ge-) zerfallen, zerbrückeln. —
gebrosnodlic hinfällig. — *brosmung* f.
zerfall.
brop n. brühe (ahd. *brod*).
brópor m. bruder. — *gebrópor*, *gebrópru*
plur. gebrüder. — *ʰgyld* n. bruder-
rache?
brá f. brane.
brúcan prt. *bráw* geniessen; sich freuen.
brán braun. — *ʰbasu* dunkelbraun. —
ʰceg mit brauner spitze.
brycg f. brücke (as. *bruggja*); (Wulfst.
303) pflaster. — *ʰbót* f. reparatur des
pflasters. — *ʰweard* m. brückenwart.
— *brycgian* pflastern EStud. XI 511.

bryce m. bruch (ahd. *bruch*).
bryce m. brauch; adj. brauchbar.
brýd f. braut, junge frau (as. *brūd*). —
[°]*ealo* n. hochzeit. — [°]*guma* m. bräutigam.
bryne m. brand. — [°]*gild* n. brandopfer.
brýne, ne. *brine* (ndl. *brijn*).
onbryrdan schw. anstacheln (zu *brord*).
brýsan (*tó-*) prt. *brýsde* zerbrechen.
brýst = *byrst*.
brytnian verteilen (zu *bréotan*).
brytta m. brecher, verteiler, spender (zu *bréotan*). — *bryttian*, *brytnian* schw. v. verteilen, verleihen. — *forbrettan* kent. zerbrechen?
bú neutr. zu *begen*.
búan, *búgan* prt. *búde* wohnen, bewohnen; bebauen.
búe m. eimer.
bucca bock.
búend m. bewohner.
búfan adv. präp. über.
búgan prt. *béag* sich wenden, sich beugen. — *bé°* umgeben. — *for°* ausweichen. — *on°* nachgeben.
búgiend m. bewohner.
bullue m. kalb, rind, ne. *bullock*.
búne schw. f. kanne.
búr m. kammer (ahd. *bûr*). — [°]*geteld* n. himmelbett? — [°]*enibt*, [°]*pegn* kämmerling. — *gebúr* m. bauer.
burg, *burh* plur. *byrg* f. stadt. — [°]*hlip* n. = *beorghlip*. — [°]*lode*, [°]*sittende*, [°]*ware*, [°]*caran* plur. m. bürger. — [°]*reed* halle. — [°]*rúne* f. hexe. — [°]*stede*, [°]*úin*, [°]*weard* m. stadtmauer. — [°]*pelu* f. burgdiele?
burna, *burne* schw. m. f. quelle, bach.
bút m. IX 68?
bútan, *búton*, später *búte* ausser, wenn (aus *be + útan*); adv. nur; präp. ohne, ausser. — *on°*, *á°* präp. m. dat. ringsherum.
butere f. butter. — *búterfléoge* schmetterling, ne. *butterfly*.
bú-tú neutr. zu *begen* (+ *tú* zu *twegen*).
byegan (*ge-*) prt. *bohte* kaufen, zahlen; ne. *buy* (got. *bugjan*). — *bé°* verkaufen.
bydel m. bote; zu *bréodan* (ahd. *butil*).
byden f. tonne, kufe (ahd. *butin*).
býen adj. bebaut (partiz. zu *búan*).

byldan prt. *bylde* aufmuntern, anspornen (zu *beald*).
byldan bauen, ne. *build*; = *byltian*.
bylg m. balg, sack (got. *balgs*).
býme schw. f. trompete (vgl. *béam*).
býn = *býen*.
byree f. birke (= *beore*).
gebyrd n. abstammung.
byrdan sticken (zu *borda*).
byrde (*ge°*) von edler geburt.
gebyr(d)tíd geburtszeit.
byrdistræ, *byrdiege* schw. f. stickerin.
byre m. sohn, jüngling (got. *baír*).
byre m. günstige, gute gelegenheit.
býre n. stall Angl. VIII 449 (ahd. *bûri*).
byrele m. schenke.
byres, *byris* f. höhrer.
byrga m. bürge (ahd. *burgjo*).
byrgan (*ge-*) schw. essen, kosten.
byrgan (*be-*, *ge-*) schw. begraben. — *byrgels* m., *byrgen* (*nn*) f. begräbnis, grab.
byrgere m. totengräber.
gebyrian schw. sich ziemen.
byrig dat. zu *burg*.
byrnan prt. *born* brennen. — *for°* verbrennen.
byrne schw. f. panzer (got. *brunjó*). — *byrn-horn* m., [°]*homa* m. desgl. — [°]*wiga*, [°]*wígend* m. kriegler in der brünne. — [°]*swcord* n. brünnenschwert (besser flammendes schwert?).
byrnate ein fisch, lolligo.
byrs = *byres*.
byrst, arch. *bryst* f. borste.
byrst m. mangel, entbehrung.
byrpen (*nn*) f. bürde, last (ahd. *burdinna*). — [°]*máde* lastmässig.
býsen, *gebýsning* f. beispiel, vorbild (got. *búsn* Beitr. VIII 535).
bysig geschäftig, tätig (mndl. *besich*). — *bysigo* f. eifer, geschäftigkeit. — *á-bysgian* schw. v. beschäftigen.
bysmer s. *bismer*.
býsnian (*ge-*) erlärtern; jem. nachahmen; jem. ein vorbild geben (zu *býsen*).
býtel m. stössel, stampfe (zu *béatan*).
byltian bauen, engl. *build* (zu *botl*).
bytt f. schlauch.
býwan schw. fegen, säubern (Orm *báwen* aus ae. **béawian*; vgl. got. *baugjan*).

C.

cáddran fibrae (Byrhtf. 151).
cág, *cáge* st. schw. f. schlüssel, ne. *key*.
cáegde = *cigde* zu *eigan*.
cappe schw. f. hut, lat. *cappa*.
carsa (arch. *cressa*) kresse.
cæse = *cýse*.

cæstel = *castel*.
cáf ([°]*lice* adv.) kühn, tapfer.
cafortún m. schlosshalle (Est. 44, 462).
calan prt. *cól* frieren.
cale = *cæle*. — *cald* = *ceald*.
cālend m. monatsanfang (lat. *calendae*).

cálic m. kelch (lat. *calic-em*).
callian rufen (aus an. *kalla*).
calu kahl (ahd. *kalo*, aus lat. *calvus*).
calceor gerommene milch.
camb, cōmb m. kamm.
camél kamel (lat. *camelus*).
camp m. schlacht, kampf (lat. *campus*).
 — *°ráden* f., *°wig* n. desgl. — *°stede* m.
 wahlstatt. — *campian* schw. kämpfen.
geranc n. hohnlachen. — *caneetan* schw.
 verspotten.
cancer m. krebs (krankheit).
candel gen. *candelle* f. leuchte, licht
 (lat. *candela*). — *°stof* m., *°sticca* m.
 leuchter.
canon m. canon.
cantel strebepfeiler (Byrhtf. 144).
cantie m. canticum.
cápián sich neigen Germ. XXIII 393 b.
capitulum, capitel-lús kapitel.
care-ern n. kerker, aus lat. *carcer*.
 (be)careian besorgen; zu *cearnu*.
carl-, cearlfulgol m. männlicher vogel.
carlmann mann (aus an. *karlmaðr*?).
carr m. (nrðhbr.) fels.
cásere m. kaiser (got. *kaisar*). — *cáiser-*
dóm m. kaisertum.
eastel, eæstel m. n. dorf, schloss (lat. *ca-*
stellum). — *°iceall* m. burgmauer.
catte m. katze (aus mlat. *catta*).
cúnel m. kohl (lat. *caulis*); (nrðhbr. *ceaul*)
 korb.
céac m. becken (aus lat. *caucus*). — *°bora*
 eimerjoch.
écace schw. f. kinnbacken (ndl. *kaak*).
ceaf plur. *ceafu* n. spreu (nnd. *kaf*).
céaf m. kinnlade.
ceasor, cebr, cefr m. käfer.
ceahhettan lachen.
ceale m. rechenstein; kreide (lat. *calc-em*).
ceald, cald kalt; zu *calan* (got. *kalds*). —
 n. kälte. — *cealdian* kalt werden.
cealf n. (m.) kalb (ahd. *kalb*).
ceallian Byrhtn. verschrieben für *callian*.
céap m. kauf, geschäft; vieh. — *°man*
 m. kaufmann. — *°stów* f. handelsplatz.
ceureian (selten *eracian*) krachen.
cearde zu *cyrran*.
cearruce Ep.-Gl. 968?
cearu, caru st. f. sorge (got. *kara*). —
cearig adj. traurig. — *cearfull* traurig.
 — *°seld* n. sorgenvolles heim.
céas, céast f. streit.
ceadst f. stadt (lat. *cāstra*). — *°(ge-)ware*
 einwohner einer stadt.
cébis, céfes, cyfes kebsweib (ahd. *kēbisa*).
cégan = *eigan*.
célan kühlen.
reldre f. kessel.
écle, cíele, cyte m. kühle (zu *calan*).

cellod gewölbt, lat. *celatus*?
celmertmon mietling nrðhbr.
cempa m. kriegler (zu *camp*).
cēn m. kien; name einer rune.
cēne, cēni klug; kühn (as. *kōni*). — Dazu
cēnlīce adv. — *cēnpu* f. kühnheit.
cēnep (pl. *°as*) schnurrbart Beitr. VIII 529.
cēnman (ge-, á-) schw. erzeugen, ge-
 bären.
céo, eie f. eine krähe.
éoece schw. f. wange, backe (zu got.
kukjan küssen).
áeocean ersticken, engl. *choke*.
céode korb?
céol m. schiff. — *°pel* n. schiffsdeck.
ceole schw. f. kehle (ahd. andd. *kīla*).
ceolor m. gurgustium (aus lat. *cellarium*).
ceorfan prt. *cearf* schneiden, zerschneiden.
 — *lō^o*, *for^o*, *á^o* zerschneiden, abhauen.
 — *of^o* abschneiden.
céorian (be^o) klagen, murren. — *céorung*
 f. klage.
ceorl m. mann, held; gatte (andd. *kērl*).
 — *ceorlian* heiraten.
ceorran prt. *cear* knarren.
céosan (ge-) prt. *céas* erwählen.
ceosel, eisel, cisil m. kiesel.
céowan prt. *céac* kauen.
cépan prt. *cépte* halten, hüten Beitr. VIII
 538.
cecran = *eyrran*.
eerse, cærse, eressæ schw. f. kresse.
cēse = *cýsc*.
cesol hütchen; vogelmagen (Schlutter,
 Modern Language Notes 21, 237).
cest, eist f. kiste (lat. *cista*); sarg.
cētel = *eytel* m. kessel (lat. *calinus*).
cēwan = *éigan*.
chór Gl. sacarium, sanctuarium.
chýae Ep. Gl. = *éiae* Erf. Gl. unter *céo*.
éian kiemen Ep.-Gl.
ciecl m. bissen.
cícen = *eícen*.
cídan (ge-) prt. *cídde* schelten, tadeln.
éigan prt. *éigde, éirde* (ge^o) rufen, nennen.
 anrufen, schreiben.
eild gen. *eildes* plur. *eild* und *eildru* n.
 kind. — *°elip* windel. — *°hául* m.,
°iugoð, °yld f. kindheit. — *°lie* kindlich.
 — *°trog* wiege.
eilforlamb n. junges schaf (engl. dial.
chilvrer, ahd. *kilburra*).
eimb-íren kimmeisen.
(tó)éinan prt. *tócn* zerspaltten, zerbrechen.
kínchelm s. *eyne*-.
cím f. kinn. — *°berg* f. kinnberge (ein
 teil des helmes). — *°tóp* m. backenzahn.
cínn schw. f. spalt.
éipe schw. f. zwiebel (lat. *caepa*).
cípp m. webebaum.

cirice, *cyr(i)ce* schw. f. kirche (ahd. *kirihha*). — *cirie-hata* m. feind der kirche.

cirlise adj. bauern- (zu *ceort*).

cirm m. lärm (as. *karm*). — *cirman* prt. *cirmde* lärm.

cirr = *cyr*. — *cirran* = *cyrran*.

cis wäherisch im essen. — abstr. ^o*ness*. *ciserbām* kirschbaum.

cið m. keim, spross (ahd. *kīd*, *kīmo*).

clá f. klaue.

clader klapper. — ^o*sticca* m. klapperstock.

cláfre, *clúbre* f. klee (nhd. *kläver*).

cléman schw. bestreichen. zu *clám*.

cléne adj. adv. (adv. *clénlice*) rein (ahd. *kleint*). — *clén-ness* f. reinheit. — *clénsian* (*ge-*) reinigen (kent. *clánsian*, Vesp. Ps. *clánsian*).

clépan prt. *clápe* kleiden.

cláfre = *cláfre*.

clám leim.

clamm, *clqmm* m. fessel, beengendes band.

cláne adv. = *cléne*. — *clánsian* = *clénsian*.

clánsian s. unter *cléne*.

clúte f. klette, ne. *clot* (vgl. auch *clíðe*).

clíp (pl. ^o*as*) m. (mhd. *kleit*) kleid; zeug, tuch. — *clípian* kleiden.

cláwu, *cléa* s. *clá*.

cléne = *cléne*.

cleofa, *clífa* m. gemach (lat. *clibanus*).

cléofan prt. *cléaf* spalten (ahd. *klioban*). — *tó^o* zerspalten.

cleopung f. schreiben zu *clípian*.

cléowen = *clýwen*.

clere, *cleroc* m. geistlicher.

clibbor gerne anklebend, kleberig.

clíðan st. kleben. anhängen.

clíðe, *clíte* f. klette.

clif (pl. *cleofu*) n. klippe. — *clifehte* voll von klippen.

clífe f. klette; vgl. *clíðe*.

clífer pl. *clífras* m. klaue.

climban st. klettern.

clípian (3. sg. *cleopaþ*) rufen, nennen.

clípol, *clípur* m. klöppel.

clíte, *clíðe* f. klette.

clócian glucksen (Byrhtf. 76).

clíð (pl. ^o*as*) m. fels; -*ig* felsig.

clugge f. glocke.

clumian murmeln, murren.

clústor, ^o*loe* n. verschluss (as. *klústar*, lat. *clústrum*).

clút fetzen, flecken.

clýpol = *clípol*.

clýppan präs. *clýpte* (*ge^o*, *be^o*, *ymb^o*) umarmen, umfassen.

clýsan (*be^o*) einschliessen (zu *clíse* verschluss).

clýster (*wínclýster*) traubendolde.

clýwen n. knäuel.

cnæpp (pl. ^o*as*) m. berggipfel.

cnapa (*Scint. cnafa*), *cnæpling* m. knabe, jüngerling.

cnáwan (*ge^o*, *á^o*, *on^o*, *tó^o*) prt. *cnéow* kennen, erkennen.

cnarr m. fahrzeug, nachen (an. *knorr*).

cnéo (plur. *cnéo* und *eneowu*) n. knie. — ^o*holen* mäusedorn. — ^o*rif* m. kniehose?

cnéo-máy m. verwandter. — ^o*rýs* f., ^o*sibb* f. geschlecht, nachkommenschaft Beitr. VIII 527.

gecnord (adv. -*lice*) eifrig. — ^o*lócean* lernen, studieren; nacheifern.

cníht nrðbr. *cnéht* m. jüngerling, waffenfähiger mann. — ^o*hád*, ^o*iugod* f. jugend.

cnoll (pl. ^o*as*) m. gipfel, spitze.

cnósl n. geschlecht, stamm.

cnossian gestossen, getrieben werden? Seef. 8.

cnucian, *cnocian* klopfen. zerstoßen.

cnýcecan prt. *cnýcte* knüpfen.

cnýll m. schall, zeichen mit der glocke.

(*ge-*)*cnýrðnyss* f. eifer (zu *gecnord*).

cnýssan prät. *cnýsede* und *cnýste* stoßen.

cnýttan (prät. *cnýtte*) schw. zusammenbinden.

cóc m. koch (lat. *coquus*).

cocc m. hahn.

coccel m. unkraut.

cocer m. köcher.

cécil, *écel* m. kleiner kuchen (ahd. *kuohho*).

coelith zu *célan*.

cofa m. gemach.

ácofrián sich erholen (ahd. *irkobarón*, aus lat. *recuperare*).

cohhttan husten, keuchen (engl. *cough*).

col n. kohle. — ^o*prád* senkblei. — ^o*sweart* (Verc.-Hom. 23b) kohlschwarz.

cól kühl; ^o*ness* f. kühle; *cólian* erkalten.

collenferhþ aufgeregt; selbstbewusst.

coll m. junges pferd.

corn n. korn.

corþor, *corþr* n. herde, schar.

cosp m. fessellblock.

coss pl. *cossas* m. kuss.

gecost vorzüglich.

costian, *costnian* versuchen, erproben.

costniend m. versucher.

cost(n)ung f. versuchung.

cot n. hütte. — ^o*lif* n. dorf.

cottue malwe.

copu schw. f. krankheit.

couel?

cradol pl. *cradelas* m. wiege. — ^o*cild* n. wiegenkind.

cré Krähe, ahd. *krē* (Schlutter).

cræft m. kunst, fertigkeit, list; kraft; menge. — *cræftig* stark; voll geistiger fähigkeit. — *cræft(i)ga* m. künstler, baumeister.

cræt pl. *eralu* n. wagen.

crasian fordern, verlangen.

cran m. kranich.

crane-stof webstock?

crāwan prt. *crēow* krähen.

crāwe schw. f. krähe.

crēda m. glaubensbekenntnis (lat. *credo*).

crēodan prt. *crēad* sich drängen = *crūdan*.

crēopan prt. *crēap* kriechen.

crēopung f. das kriechen.

cressu arch. = *cerse*.

crimman st. sich zusammenziehen?

crine coturnus.

crīncan, *crīngan* ptt. *crang* (*ge*^o) fallen (in der schlacht).

crīsmisung f. firmung?

crīsten christlich; m. christ. — *°dōm* m. christentum. — *crīstnian* taufen.

crīstna m. christ.

crocce, *crohha* m., *crōg* m., *crūce* f. krug.

cropp pl. *°as* m. büschel.

crōs schössling?

crūdan prt. *crēad* drängen, sich drängen.

crūma m. krume.

crybb f. krippe.

cryce f. stab, krücke.

cryppan prt. *crypte* krümmen Herrigs Arch. 84, 326.

cū pl. *cū* f. kuh. — *°ealf* n. kalb.

culter pflugschar (lat. *culter*).

cul(u)fre taube (lat. *colubra* für *columba*).

cuma m. gast.

cuman (*ge*^o) prt. *cwóm* *cóm* kommen. — *be*^o sich ereignen, zustossen; sich ziemen. — *ge*^o gelangen; zusammenkommen. — *forp*^o hervorkommen. — *ofer*^o überwältigen. — *of*^o abstammen.

cumb m. talschleucht, tal.

cumbol m. feldzeichen. — *°gebree*, *°gehmist* n. feindlicher zusammenstoss. — *°wiga* m. krieg.

cumliðe gastfreundlich (zu *cuma*).

cumpæder m. pate (lat. *computer*).

cunelle kerbelskraut.

cunian (*ge*-) erforschen, erfahren (got. *kunnan*).

cuppe schw. f. trinkschale, becher (lat. *cuppa*).

cūrs m. fluch. — *cūrsian* verfluchen (altir.

cūrsagain). — *cūrsung* f. fluch.

cursorbor weihrauch (mlat. *cozynbrium*).

cūscute f. taube.

cūp bekannt (adv. *-lice*); got. *kumps*.

cracian sich schütteln, beben.

cræcing f. zittern.

cwalu f. mord, totschat.

crānian beweinen, wehklagen.

crātern quaternione (roman. *quaternum*).

crāwan kent. = *crāwan*.

cwealm m. n. tod, seuche, untergang; qual (zu *cwīlan*). — *°stōw* f. todesstätte.

cweart-ern n. gefängnis.

cwēccan prt. *cwakte* schwingen, schütteln.

ācwīlan prt. *ācwal* sterben.

cwīld abend (an. *kveild*). — *°rede* fleder-maus.

cwēllan prt. *cwealde* töten (zu *ācwīlan*). — *ge*^o, *ā*^o desgl.

gecwēman prt. *gecwēme* gefallen, zu-frieden stellen. — *cwēme* (*ge*-) angenehm (ahd. *biquāmi*). — *cwēmedniss* (*ge*-) f. gefallen.

cwēn, *cwōn* f. frau, vornehme frau, königin (got. *qēns*).

ācwēccan prt. *ācwēcte* (trans.) ersticken, auslöschen (zu *cwēncan*).

cweorn gen. *°e* f. handmühle (got. *qairnus*).

cwēpan prt. *cwop* sagen, reden (got. *qipan*). — *ā*^o äussern; sich lossagen. — *be*^o ver-mahnen. — *on*^o erwidern.

cwīc, *cwīc*, *cucu* lebendig. — *cwīce*, *cwīcwe* schw. f. quecke. — *cwīcēam* lebensbaum. — *cwīcēst* n. qual.

cwīddian sagen (zu *cwēðan*).

cwīde m. rede; spruch. — *°gidd* n. lied.

ācwīncan prt. *ācwīne* intr. ersticken.

cwīne schw. f. weisbild (got. *qinō*).

cwīodu, *cwīdu* n. harz.

cwīða m. mutterleib.

cwīpan prät. *cwīpde* klagen.

cwīld m. n. f. seuche, untergang, ver-nichtung. — *°bære* adj. todbringend. — *cwīlming* f. qual (zu *cwēalm*).

cwīldseten, *cwīldtid* abend (an. *kveild*); dazu *cwīldhreðe* fledermaus.

cwījsan prät. *cwījsde* zerschmettern.

cwīcen pl. *cwīcnu* n. küchlein (ndl. *kiekijn*).

cwīcene schw. f. küche (lat. *coquina*).

cwīdde = *cwīðde* prt. zu *cwīðan*.

cwīf f. gefäss, eimer.

cwīfel m. kübel (ahd. *kubil*).

cwīfes, *cwīfes* f. kebsweib (ahd. *kēbisa*).

cwīgan = *cīgan*. — *cwīle* = *cele*.

cwīlle, *cwīlli* m. und *cwīlle* f. schlauch, flasche; sack (lat. *culleus*).

cwīln f. ofen (lat. *culina*).

cwīme m. ankunft (as. *kūmi*).

cwīme, adv. *cwīmlīce* zierlich, lieblich Beitr. X 497; XI 557.

cwīmen m. n. kümmel (lat. *cuminum*).

gecwīnd f. n. geschlecht, art, natur.

gecwīnd, *gecwīndlic* angeboren, natürlich.

cwīne-, *cwīnn* n. königliches geschlecht. — *°dōm* m. königtum. — *°gōd* vorzüglich (Wids. 56). — *°hēlm* m. diadem, krone;

°hēlmīan krönen. — *°hlāford* m. könig-

licher herr. — ^olic königlich. — ^orice n. königreich. — ^orōf sehr berühmt. — ^ostōl m. thron.
eyning, später *eyng king* m. könig (ahd. as. *king*).
cynn n. geschlecht (got. *kuni*). — ^oryn n. (= *ryne* lauf) schlecht.
cýpan prt. *cýpte* verkaufen; *cýping* f. handel, geschäftsverkehr. — *cýpeenikt* junger kaufmann. — *cýplíc* käuflich. — *cýpman* m. kaufmann.
cyre m. wahl, wille; zu *céosan*.
cyrfet m. kürbis (lat. *cucurbita*, ahd. *kurbiz*).
cyrice = *cirice*.
cýrlise bäuerisch (zu *ceort*).
cýrm m. lärm (as. *karm*).
cyrne f. butterfass, ne. *churn*.
eyrnel m. n. körnchen, kern (zu *corn*).
cýrr m. mal, zeit.

eyrran prt. *cýrde* sich wenden (mhd. *kerren*). — *be*^o drehen. — *for*^o abwenden. — *on*^o wenden. — *eyrrednis* (ge-) f. bekehrung. — *forcerring* f. bekehrung.
cýrtel m. rock (zu lat. *curtus*).
cýrten zierlich, fein (lat. *curtus*).
cýse m. käse (lat. *caseus*). — *cýstybb* lab. — *cýsfer* behälter für käse.
cyspan prt. *cyspte* fesseln (zu *cosp*).
cyssan prt. *cyste* küssen (as. *kussjan*).
cyst f. ideal, das beste; tugend; geschenk (Wids. 56).
cyst kiste = *cest*.
cystig freigebig; vorzüglich.
cýta m. weihe, engl. *kite*.
cýtel = *cel* m. kessci (got. *katils*).
cýþan prt. *cýþde* jünger *cýdde* bekannt machen (got. *kunþjan*); zu *cúp*.
cýþness f. zeugnis.
cýþþ f. familie; heimat (zu *cúp*).

D.

dā f. hindin, rehkuh.
dād f. tat (as. *dād*). — ^obót f. busse. — ^ohwet kühn. — ^olean n. entgeld. — ^owcore m. heldentat.
gedæft sanft, mild. — *doftian* schw. ordnen.
dæg, nrðhbr. *dæg* m. tag; name einer rune. — *tōdæg*, *tōdæge* heute. — ^ocandel f. sonne. — ^oes-æge schw. n. gänseblume, engl. *daisy*. — ^ohwæmlic (adv. -e) täglich. — ^omæl sonnenuhr (Byrhtf.). — ^oréd n., ^orima m. tagesanbruch. — ^orim n. tage. — ^oðerlic heutige. — ^owcore n. tagewerk. — ^owóna m. tagesanbruch.
dæl pl. *dalu* n. tal.
dæl (pl. ^oas) m. teil (got. *dails*). — ^onymend m. teilnehmer. — *délan* prt. *dælde* teilen. — *be*^o berauben. — *tō*^o zerteilen.
dærstan pl. hefe.
gedafen passend (got. *gadaban*). — *gedaf(e)nian* passen, sich schicken.
dagian tagen; *dagung* f. tagesanbruch.
dāh, *dāg* m. teig.
gedāl n. teilung, trennung.
dale schnalle, spange.
darōþ m. speer, wurfgeschoss.
daru gen. *dære* f. schaden, beschädigung.
déad tot (got. *daups*). — ^olic sterblich. — *déadian* sterben.
déaf taub.
déag f. farbe. — *déagian* färben, ne. *dye*.
déag zu *dugan*. — *déagol* = *dígel*.
deall stolz, prunkend.
dearf nrðhbr. kühn.
dearmunga adv. heimlich; zu *dyrne*.
déap m. tod (got *daupus*). — ^odæg m. todestag. — ^odrepu f. todesstoss. — ^ostede m. wahlstatt.

déaw m. n. tau. — ^oig tauig. — *déawig-fðere* mit tauigem gefieder.
gedēse, *gedēstie* passend, schicklich.
degn s. *pegn*.
dégol, *déglice* s. *dígel*.
dēlfan prt. *dealf* graben. — *be*^o graben.
déma, *déma* m. richter. — *dēman* (ge-) prt. *dēnde* richten, urteilen, meinen (zu *dón*). — *dēmend* m. richter. — *fordēman* ächten.
dēm m. schaden, schädigung.
dēnc, *dēnn* schw. f. (m. n.) tal.
dengum kent. = *dyng*.
dēnn, *dēne* n. wildlager.
dēnnian Brūnanb. 12?
dēofol mu. teufel (got. *diabāulus*). — ^ocræft teuflische kunst. — ^ogild n. götzenbild. — ^oeund, ^olic teuflisch. — ^osēcōniss f. besessenheit.
dēop, ^olic (adv. -e) tief (got. *diups*). — n. ^oness f. tiefe. — ^opancōl tiefsinnig.
dēor n. tier, wild (got. *dius*). — ^ofrīð wildschutz. — ^ohege m. wildpark.
dēor, ^olic, ^omōd tapfer, kühn.
deore dunkel. — ^ofull desgl. — ^onyss dunkelheit.
dēore adv. adj. zu *dýre*. — *dēorting* liebbling. — *dēor-wurpe*, ^oicyrpe teuer.
deorf, *gedeorf* n. mühsal.
dernunga s. *dearnunga*.
dērian prt. *dērode* schädigen, beschädigen; zu *daru*.
diacon, *dēacon* m. diakon (Orrm *dāken*). — ^ohād m. würde, stellung als diakon.
dīc m. f. teich, graben, kanal. — ^oseardbruch eines grabens. — *dīcian* graben.

digel, -ol (adv. *digle*, *diogolice*) heimlich.
— *ness* f. geheimnis. Vgl. ahd. *tougal*,
tougan heimlich.
gediht n. schriftstück.
dihlan (ge-) schw. ordnen, bestimmen.
dihnung f. anordnung.
dile, *dill* m. dill.
dilegian (á-, ge-) vernichten. — *diligniss*
f. vernichtung.
dimm dunkel. — *hof* n. versteck.
dinges mere Brünab. 54?
diohla kent. Gl. arcana; *bediolan* kent.
Gl. celare: zu *digol*.
dise pl. *dixas* m. schüssel (lat. *discus*).
discipul m. jünger.
dist, *dixl* = *pisl*. — *dix* = *disc*.
dóc m. unehelicher sohn (Zfda. 33, 238).
doega m. hund (Germ. XXIII 398a).
doece schw. f. ampfer.
dofian toben.
dógor m. n. (s. *dóg* unter *dæg*) tag.
dohtor f. tochter. — *ge^o* pl. tóchter.
dol, *dol-lie* (adv. -e) toll.
dolg n. wunde. — *swaðu* f. narbe. —
und verwundet.
dóm m. urteil, gutdünken, gebot; ruhm.
— *dæg* (*dómesdæg*) m. jüngster tag.
— *georn* ruhmbegierig. — *lie* ruhm-
voll. — *setl* n. richterstuhl.
dón (ge^o) prt. *dyde* tun. — *á^o* wegtun; vernichten. — *for^o* vernichten, verderben.
— *ge^o* (Chron.) lagern. — *un^o* öffnen.
dop-ænel f. moorhenne. — *fugel* taucher.
gidoptu = *gepofta*.
dor n. tor.
dora hummel, drohne.
dose Gl. dunkelfarbig. — *doscian* (Verc.-
Hom. 23b) dunkeln.
draca drache (aus lat. *draco*).
on-, *á-*, *ofdrédan* prt. -*dréd* (sich)
fürchten.
dráfan (á-, ge-) prt. *dráfde* verjagen.
dráf f. schar.
dragan prt. *dröh* ziehen.
drún f. drohne, ne. *drone*.
gedréag n. gedränge, masse.
dráhnian austrocknen, durchseihen (ne.
drain; zu *drýge*).
dréam m. jubel, lärmende freude; melodie,
musik. — *hebbende* jubelnd.
dreecean (ge-) prt. *dreahte*, *drehite* quälen,
ärgern. — *dreeceug* f. änger.
dréfan, *drófan* (ge^o, tó^o) prt. *dréfte* trüben,
verwirren, betrüben (got. *drôbjan*).
(ge-)dréfedniss f. betrübniß.
drégan (á^o, on^o) = *drýgan*.
drēne pl. *as* m. trunk. — *flód* m. sündflut.
dreecean schw. tränken (got. *dragjan*).
— *á^o* ertränken. — *ofer^o* zu viel zu
trinken geben.

drēng m. kriegler (aus an. *drengr*).
dréogan prt. *dréah* ausüben, mitmachen,
erleben. — *á-* erleiden.
dréopan prt. *dréap* triefen.
dréor m. blut (as. *drôr*). — *dréorig* blutig.
dréorgian morsch werden.
dréorig traurig (ahd. *trārag*). — *hléor*
adj. traurig. — *dréorsele* m. einsamer,
verlassener saal.
dréosan (á-, ge-) prt. *dréas* fallen; be-
drören beraubt.
drépan prt. *drép* (ge^o) treffen, erschlagen,
erschossen.
drif (ge^o) m. n. schüttelfrost?
drifan prt. *dráf* treiben, wegtreiben, ver-
jagen; á-, be-, ge-, of-, ofá-, tó-, út-,
útá- desgl. — be- umgehen. — *fordrifen*
(durch krankheit, fieber) aufgerieben.
— *purh-* hindurch schlagen.
drige, *drýge* trocken, ne. *dry* (dazu *drúgop*
und *dráhnian*).
drinean (ge-) prt. *dranc* trinken (got.
drigkan).
drítung f. digestio.
dróf, *gedróf* betrübt.
gedrófentlic wirr, verwirrt.
drohtap m., *drohtung* f. verhalten.
lebensweise. — *drohtnian* verkehren.
mit jem. zusammenleben.
dropa m. tropfen (ahd. *troffo*); cholera.
drop-fág gesprenkelt.
drós, *drósna* bodensatz, hefe, satz.
drúgaf m. trockenheit, dürré, ne. *drought*.
— *drúgian* (á^o, ge^o) trocknen; vgl. *drýge*.
druncen (partiz. zu *drinean*) trunken.
einer der getrunken hat; *drunenian*
(ge-, on-) betrunken werden; ertrinken.
drúsian fallen, sinken; matt werden.
drý m. zauberer (vgl. gall. *druída*, altir.
drúí). — *eráft*, *lie* zauberei. — *drý-
iege* f. zauberin.
drýgan prt. *drýgde* trocknen; abwischen.
drýge = *drige*.
dryht f. volksschar, kriegerische mann-
schaft. — *ewén* f. vornehme frau. —
fole n. volk. — *guma* m. kriegler;
brautführer. — *lie* herrlich. — *né* m.
toter kriegler. — *scipe* m. würde, tapfer-
keit als fürst.
dryhten, *drihten* m. herr, fürst, gott (j?
vgl. as. *dróhtin*).
gedrýme froh (zu *dréam*).
gedrýme n. trinkgelage.
dryppan tröpfeln.
dryre m. fall (zu *dréosan*).
dryrmian, *drysmian* dunkel werden?
dubbian zum ritter schlagen (Chro.); aus
afz. *aduber*.
dúce schw. f. ente, ne. *duck*.
dúfan prt. *déaf* sinken, untertauchen.

dugan präs. *dēah* tüchtig, stark sein.
dugop f. schar der kriegstüchtigen leute;
 tüchtigkeit, mannhaftigkeit; ruhm, glück-
 seligkeit (vgl. ahd. *tugund*).
dugunde stark, kräftig?
dumb stumm (got. *dumbs*).
dūn f. hügel, berg; *ofdūne*, *alūne* nieder,
 herab. — *adūnweard* niederwärts.
dunn dunkelfarbig (ans air. *domn*).
dur(h)eri valva Ep.-Gl.
durran prät.-präs. (prät. *dorste*) den mut
 haben, wagen.
duru gen. *dura* plur. *dyre* f. tür.
düst n. staub. — *°sēaieung* f. besuch des
 grabes.
dwc's töricht; adv. *°lice*.
dwc'sean (ā-, ge-) schw. auslöschen, ver-
 nichten.
dweclan (prt. *dwealde*), später *dweclian*
 schw. (ā-, ge-) irre führen, betören;
 irre gehen.
dweorg m. zwerg (ahd. *gitwēre*).
dwegedost(l)e polei.
gedwīld s. *dwyld*.
gedwīmor n. erscheinung, phantom.

dwīman (ā-, for-, ge-) prt. *dwān* schwinden.
dwol, *°lie* töricht, ketzerisch. — *dwola*
 (ge-) m. ketzerei. — *dwolian* irren. —
dicolma m. irrhum. — *gedwolgod* ab-
 gott, gütze.
dwyld (ge^o) n. heresie.
ādīdan prt. *ādīdde* töten; zu *dēad*.
dyde prt. zu *dōn*.
dīggol s. *dīgot*.
dyhtig tapfer.
dym s. *dīmm*.
dyne m. getöse, lärm.
dynnan, *dynian* schw. dröhnen.
dynt m. schlag, verwundung.
dýpan, *dyppan* schw. eintauchen.
dýran prt. *dýrde* ehren, preisen.
dýre lieb, teuer (ahd. *tiuri*); s. *dēore*.
dyrne, *dierne* heimlich, verborgen (zu me.
 mndl. *daren* verborgen sein, vgl. ahd.
tarni). — *bedyrnan* schw. verheim-
 lichen.
dýrsian preisen, rühmen.
dýrstig (ge-) kühn; *°niss* f. kühnheit.
dysig, *dyslie* töricht; n. torheit.
dyttan (be^o) einsperren.

E.

ēa f. fluss (ahd. as. *aha*). — *°fise* m. fluss-
 fisch. — *°land* n. insel. — *°step* n.
 ufer, gestade. — *°strēam* m. strom.
ēae, *ēe* auch (got. *aek*). — präposition:
 mit, neben (m. dat.). — *°pon*, *°swā*
 ausserdem, dazu.
ēaca m. vermehrung. — *tōēacan* adv.
 ausserdem; präpos. ausser.
ēacen hervorragend, gewaltig; schwanger
 (as. *ōkun*). — *ēacenian* sich mehren;
 schwanger sein. — *ēaceninde* schwanger.
ēad n. glück; reichthum. — *°hrēdig*, *ēadig*
 glücklich, glückselig (got. *audags*). —
ēadig-ness glückseligkeit.
geēadnēdan demütig erweisen, huldigen;
 vgl. *ēape*.
ēadmōd s. *ēape*.
ēadnes = *ēadigness*.
ēafora m. nachkomme (as. *abaro*).
ēafop n. kraft, stärke (as. *abal*).
ēage obl. *ēagan* n. auge (got. *augō*). —
 in komp. *ēh*.
ēakta acht (got. *ahtau*).
ēaktēre, *ēchteri* m. begutachter.
ēaktian beachten, erwägen (ahd. *ahôn*).
ēaltā interj. oh! ach!
cald kompar. *gldra* superl. *gldest* alt;
 vornehm. — *°dagas* vorzeit. — *°feder*
 m. grossvater. — *°geniāt* m. alter ge-
 nosse. — *°geniāla*, *°fēond*, *°hettende* m.
 alter feind. — *°gewyrht* n. vergangene

sünde. — *°wērig* adj. seit alter zeit
 müde. — *caldian* altern; (vom mond)
 abnehmen.
ealdor m. fürst, herrscher. — *°dōm* m.
 herrschaft. — *°dugup* f. edle schar. —
°man m. aldermann. — *°sācerd* m.
 hohepriester. — *°pegn* m. höherer
 offizier.
ealdor n. leben (ahd. *altar*); *on ealdre*
 jemals; *tō ealdre* stets. — *°lang* lebens-
 länglich, ewig.
ealgian (ge-) schützen (vgl. lat. *aleere*).
eall ganz, all (s. auch *æl*-). — *ealles*,
midealle gänzlich, völlig. — *°gylden*
 ganz von gold. — *°mihtig* = *almihtig*.
 — *°swā* ganz wie. — *°wealda*, *°icealdend*
 allbeherrscher. — *°wīhtu* n. plur. alle
 wesen.
eallunga adv. gänzlich. völlig.
ealneg, *ealne-weg* s. *weg*.
ealo gen. *ealop* n. bier (ne. *ale*, as. *alu*-).
ēam m. onkel mütterlicherseits (ahd.
ōheim); vgl. *fēdera*.
ēar (nrðhbr. *ahher*) n. ähre (ahd. *ahir*).
ēar name einer rune (erdboden? an. *aurr*).
eare mf. kiste, arche (lat. *arca*, got. *arka*).
eard m. erbland, heimat, wohnort, land.
 — *°yard* m. erde. — *°stapa* m. wan-
 derer?
eardian (in-) wohnen, bewohnen. —
eardung f. wohnung.

éare schw. n. ohr (got. *ausō*, andd. *ōra*).
 — *éar-plættian* ohrfeigen. — *°scrypel*
 m. kleiner finger. — *°spint* ohrring. —
°wiega m. ohrwurm, ne. *earwig*.
éarendel morgenstern, lichtglanz.
earfop n. arbeit, mühsal (got. *arbaips*).
 — *°hwil* f. taze der draagsal. — *°lie*
 (-*lice* adv.) mühselig, mit mühe; *°liceness*
 f. mühe.
earfope adj. schwierig.
earg, *earh* (*°lie*) feige, gemein (ahd. *arg*).
éar-gebland n. meeresgemisch.
earh n., *earve* schw. f. pfeil (vgl. got.
arkazna). — *°furu* f. pfeilschauer.
carn, *°lie* (*°e* adv.) arm, unglücklich (got.
arms). — *°cearig* trübselig.
earn m. arm. — *°béag* m. armband.
earmella m. ärmel.
earmian sich erbarmen (got. *arman*).
earming, *yrming* m. armer, unglück-
 seliger.
carn (plur. *°as*) m. adler, aar (vgl. got.
ara). — *°géap* (Göttinger Gelehrt. Anz.
 1914 S. 129) geier.
earnian (ge-) verdienen, erwerben.
carning (ge-) f. verdienst.
éarplættian s. *éare*.
earu = *gearu*.
éast adv. nach osten. — *°dál* m. der
 osten. — *°ende* m. ostende. — *°healf* f.
 ostseite. — *°lang* adv. in der länge
 nach osten. — *°norþ* nordöstlich. —
°rice ostreich, Ostanglien, Ostsachsen.
 — *°rihte* adv. stracks nach osten. —
°súp südöstlich. — *°súplang* von osten
 nach süden. — *°becastsúðan* südöst-
 lich.
éastan adv. nach osten gelegen. — *éaste-*
ward, *éasterne* östlich.
éastron (*éasterdæg*, *éastertíð*) ostern (ahd.
ōstarūn). — *éastermónap* m. april.
eatol s. *atol*.
éape, *°lice* adv. (adj.) zu *ýpe*. — *éaðmód*,
éaðmód adj. (adv. -*lice*) demütig; *éap-*
móðness, *°médo* f. demut. bezeugung
 von demut.
éawa interj. oh!
éawfæst = *éanfæst*.
ear f. achse.
earl f. achsel. — *°gespann* n. gespänge
 der achsel.
ebba ebbe. — *ébbian* (be-) ebben.
eblit arch. = *hefeld*.
ébn s. *efen*. — *ébur* s. *eofor*. — *éé* s. *éac*.
ere m. schmerz; zu *acur*.
éee adj. adv. ewig (got. *ajuk-*); *éeness* f.
 ewigkeit.
eced m. n. essig, lat. *acētum*.
egg f. schneide, schwert (andd. *eggja*).
 — *°hete* m. krieg. — *°plega* m. schlacht.

ęgan prt. *egede* eggen. — *ęgung* f. das
 eggen.
ęsōð nrðhbr. ecce. ergo.
ed- in zusammensetzungen = wieder,
 zurück. — *°eyrr* m. rückkehr. — *geed-*
lācan wiederholen. — *°lācan* neutr. be-
 lohnung, vergeltung. — *°niwe*, *°néowe*
 erneuert. — *°roc* das wiederkaufen. —
°sceaft wiedergeburt. — *°wenden* f.
 wechsel, änderung. — *°walle*, *°wella*
 strudel. — *°wit* n., *°witseipe* m. tadel.
 schmach. — Vgl. noch *eodorcian*.
ędise n. weide. — *°henn* wachtel. —
°weard flurschütz.
ędor, *eodor* m. gehege.
ęfat, *ęb-hút* = *eofot*.
ęfdýni n. abhang; zu *dún*.
ęfen eben, gleichartig, gleich; *tó ęnnes*.
on ęfn, *onęmn*, *onęm* zusammen; als
 präp. m. dat. neben. — *ęfne* adv. gerade.
 eben. — *°éadig* gleich glücklich. —
°eald gleich alt. — *°ee* gleich ewig.
 — *°lange* (on) präp. längs. — *°nēþp* f.
 nachbarschaft; *gefeftlācan* nachahmen.
 — *°wēge* adj. gleich schwer.
efes f. dachtraufe; rand.
ęfesian, *ęfsian* (ge-) scheren, schneiden.
efete schw. f. eidechse.
ęfne s. unter *ęfen*. — *ęfor* = *eofor*.
ęftan (ge-) schw. eilen; zu *ofost*.
ęft wiederum, nochmals (andd. *ęft*). —
°sóna wieder. — *°weyrd* f. zweiter
 schicksalstag.
ęg s. *ig*.
ęgan, *ęgan*, *onęgan* erschrecken?
ęge, *ęgesa* m. furcht, schrecken (got. *agis*);
 ehrfurcht. — *ęge-*, *ęges-full*, *°lie* schreck-
 lich. — *°gríma* maske. — *ęgelāssness* f.
 furchtlosigkeit.
ęgepe, arch. *ęgidae* f. egge (ahd. *ęgida*).
ęgl f. granne (ne. *ail*) Anglia N. F. 1S, 245.
ęglanđ s. *iglanđ*.
ęgle lästig, schändlich (got. *aglus*). —
ęglan schw. belästigen.
eh, *coh* m. ross; ein runenname.
ęhlant, *°strēam* s. *ig-*.
ęhtan prt. *ęhte* verfolgen (zu *óht*). — *ęhtere*
 m. verfolgter. — *ęhtness* f. verfolgung.
ęhpyrl n. fenster (zu *ęage*).
ei für *ie* dativ zu *éa*.
ęihwile, *ęihwele* s. *ęghwyle*.
ęl- in kompos. ander (got. *aljis*). — *°eor*
 adv. anders. — *°lende* verbannt. —
°péod f. fremdes volk. — *°péodig* fremd-
 ländisch; -*ness* f. verbannung.
ęlech = *coll*.
ęlecian zögern = *yldeician*.
ele m. öl, lat. *oleum*.
ęltha Leid. Gl. = *ęola*, *ęolh*.
 eller holunder (ne. *elder*).

ellen n. kraft, stärke, eifer (got. *aljan*).
 — *°dæl* f. grosstat. — *°rōf* berühmt.
 — *°priste* kühn. — *°wōdness* f. eifer.
 ellen sonst, ne. else (got. *aljis*). — *ellor*
 anders wohin (zu *el-*).
ēlm n. ulme.
elmes s. *elnesse*.
ēln, arch *elīn* f. unterarm, elle (ahd.
ēlina); auch ein längenmass. — *°boga*
(ēlboga) m. ellenbogen.
ēlnian sich kräftigen; zu *ellen*.
ēlpēod s. *el*. — *emn* s. *ēfen*.
embe s. *ymbe* präp. um.
ēmbren n eimer EStud. VIII 154.
emer ammer.
ēmmlange, *tēm̄m̄mes*, *onēm̄n* s. *ēfen*.
ēmōd (= *ē-mōd*) von sinnen.
emstenn abwechselnd; s. *stenn*.
ēnde m. ende; ecke (got. *andeis*). —
°byrdan (ge-) bestimmen, anstellen, ein-
 setzen. — *°byrdness* f. reihenfolge. —
(ge)endian enden. — *°lēas* endlos. —
°stæf m. ende. — (ge-)endung ende.
ēndēmes auf gleiche weise, zusammen.
ēndleofan aus *ēn̄lifan* elf (got. *ainlif*).
ēned, *ēnetre* s. *æ*.
ēnge adj. enge (ahd. *engi*, got. *aggicus*).
ēngel m. engel (lat. *angelus*). — *°eynn*
 n. engelgeschlecht.
ēnt pl. *°as* m. riese.
coe s. *geoe*.
ēode (ge-) prät. zu *gán*. — *eodor* s. *ēdor*.
cofolstian lästern.
eofor m. eber. — *°sprīot* jagdspieß. —
°pring Gloss. das sternbild Orion. —
°prote f. eberwurz.
eofot n. schuld, versündigung.
coh f. eibe; runenname.
coh m. ross.
ēola, alt *ēlha* schw. m. und *colh* m. elch.
 — *colh-secy* pl. *°secgas* schilffart (*ilug-*
segy Gl. papyrus).
colone schw. f. lat. *inula*.
com ich bin: zu *wēsan* und *bēon*.
corise schilf (zu *coh* + *rysce*).
corl (pl. *°as*) m. vornehmer, graf, fürst (as.
īrl); dänischer jarl. — *°dōm* m. würde
 eines *eorl*. — *°seipe* m. adel, edle tat.
eornost m. ernst, eifer; -e, -lice adv.
 eifrig.

ēorod n. reiterei (*coh* + *rād*). — *°cyst* f.
 vorzügliche reiterschar.
corp dunkelfarbig (an. *jarpr*).
corre adv. adj. neben *yrre* zornig. —
corre zorn s. *yrre*. — *corsian* zürnen.
corpe schw. f. erde (got. *airpa*). — *eorp-*
 in kompos.: *°bū(g)ende* m. plur. men-
 schen. — *°hrērnness* f. erdbeben. —
°hūs erdhaus. — *°māgen* n. macht. —
°līe irdisch. — *°rest* erdbett. — *°rīec*
 n. erde. — *°serāf* n. erdhöhle, berg-
 schlucht. — *°sele* m. höhle. — *°ware*
 pl. menschen. — *°weg* m. erdenbahn.
 — *°wela* m. irdischer reichtum.
coton m. riese (an. *jōtum*, andd. *ētun*).
coporecian, *ed-roecian* wiederkauen.
ēow, *ēowie* zu *gé*.
ēowan s. *ȳwan*; *ēorde* prät. dazu.
ēower posses. euer.
cowu f. weibl. schaf. — *cowde* nf. schaf-
 herde (got. *awēpi*). — *cowestre* pl.
cowestras schafstall (got. *awistr*).
eppan kent. = *yppan*.
erbe s. *yrfe*.
erce s. *arce*; *erchād* m. würde des erz-
 bischofs. — *°biscop* erzbischof.
erfe s. *yrfe*.
erian schw. pflügen (got. *arjan*).
ern s. *ern*. — *erre* s. *yrre*. — *ēsa* zu *ós*.
csne m. knecht (got. *asneis*).
esol, *esol* m. esel (got. *asilus* aus lat.
asinus). — *°cweorn* f. mühlstein.
ēst m. f. gunst; delikatesse (got. *anstis*).
 -- *°full* demütig, ergeben. — *°mete* m.
 leckerbissen.
ēste, *ēstelic* fein, angenehm.
ētan prt. *ēt* essen (got. *itan*). — *under-*
ēten part. zerfressen. — *ētēre* m. esser.
 — *ēttan* schw. abweiden lassen (got.
atjan).
ed- s. *ed-*.
ēpel m. n. erbland, heimat (as. *ōðil*); m.
 name einer rune. — *°land* heimat. —
°lēas heimatlos. — *°riht* n. erbrecht.
 — *°staðol* m., *°stól* m. erbsitz. — *°turf*
 f. heimat. — *°weard* schirmer der
 heimat.
ēpfynde leicht zu finden.
ēþian atmen (zu *ēþian*, *oroð*).
ēþr nrðhbr. = *ēdre* Beitr. IX 220.

F.

gefá obl. *gefún* m. feind (eigtl. *gifáha*
 zu *fúh*)
fácen n. betrug, schlaueit (ahd. *feilhan*).
 — *°full* verräterisch. — *°lēas* ohne
 falsch. — *°lice* adv. betrügerisch.
fadian prt. *fadode* einrichten.

fæc n. zeitraum, zwischenzeit.
fæcele f. fackel (lat. *facula*).
fæene betrügerisch, nichtswürdig.
fæder vater (ahd. *fater*, got. *fadar*). —
°epelo pl. n. abstammung. — *fæderu*
 m. onkel väterlicherseits (ahd. *faturoco*).

— *gefædera* m. gevatter (ahd. *gicataro* nach lat. *compater*). — *fæderenhealf* f. väterliche seite.
gefædlic passend.
fæge dem tode verfallen, nahe (ahd. *feigi*).
fægen (*ge*^o) froh, willig, gern. — *fægrian* sich freuen (vgl. got. *faginôn*).
fæger (-e adv.) schön, anmutig Beitr. X 498 (got. *fagrs*). — *ⁱniss* f. schönheit.
— *fægrian* schön werden.
fæhan (arch.) malen (zu *fæg* bunt).
fæhp, *fæhpo* f. feindschaft (ahd. *gifehida*).
fæle lieb, traut. — *fælsian* säubern.
fæmne schw. f. jungfrau, junge frau.
fæn s. *fenn*.
fær n. schiff; fahrt, reise. — *ⁱbena* schiffs-knecht? — *ⁱfri* ohne reisegeld.
fær m. plötzliche gefahr. — *ⁱbryne* m. schreckliche feuersbrunst. — *ⁱclamm* m. plötzliche bedrängnis. — *ⁱeyle* m. schreckliche kälte. — *ⁱlie* (adv. -e) plötzlich. — *ⁱsecaþa* plötzlicher feind. — *ⁱstice* m. hexenschuss. — *ⁱspell* n. schreckensbotschaft. — *ⁱwundor* n. schreckliches wunder.
færan (*ā*^o) schw. erschrecken.
færd n. m. reise.
fæst fest, standhaft, sicher. — *fæste*, *ⁱlice* adv. tapfer, fest, sehr. — *fæsthafo* fest haltend.
fæstan schw. fesseln, binden; fasten (got. *fastan*). — *be*^o befestigen, anvertrauen.
fæsten f. veste, festung; fasten. — *ⁱbryce* m. bruch der fasten. — *ⁱdeag* m. fasttag. — *ⁱgeat* n. tor einer festung, stadttor.
fæstnian (*ā*-, *ge*-) befestigen; *fæstnung* f. sicherheit.
fæt pl. *fatu* n. gefäß (as. *fat*).
fæted, *fætt* verziert, mit verzierung (got. *gafætjan* schmücken).
fæted, *fætt* feist, fett (ahd. *feizzit*).
fætels, arch. *fætisl* m. n. tasche, ranzen, eimer (zu ahd. *gifæzzī*).
fæpn m. f. ausspannung der arme, umarmung; schutz (ahd. *fadan*).
fæpman, *fæpman* schw. v. umfassen, umgeben.
fæg, *fæh* bunt (got. *faihs*); *fægian* schillern.
fæh, *fā* feindlich, geächtet.
fæhul, *fæh* hürde, pferch, stall; *fæhian* ställe bauen.
fām n. schaum. — *ⁱig* schäumend. — *fāmigbōsme* mit schäumendem busen. — *fāmigian* schäumen.
fana m. tuch, fahne (got. *fana*, ahd. *fano*).
fundian (*ge*-, *ā*-) erproben, erforschen.
— *fandung* f. versuchung.
fungen partiz. zu *fōn*.
funn futterschwinge (lat. *vannus*).

faran prt. *fōr* fahren, ziehen. — *ford*^o sterben. — *ge*^o angreifen, erobern; sterben. — *of*^o wegführen; überfallen.
farop m. strömung, meer.
faru st. f. reise; verfahren.
fæde schw. f. vaterschwester.
fæa adj. adv. wenig Beitr. IX 246. — *ⁱscaft* (-ig) armselig, hilflos.
fæla = *fela*.
fæld m. falte.
fældan prt. *fēold* falten. — *be*^o einhüllen.
fælg egge. — *fælgian* eggen.
fællan prt. *fēoll* fallen. — *ge*^o trans. befallen. — *of*^o verfallen.
fæallendlic hinfällig.
fæalo fahl, falb. — *ⁱhille* mit gelbem schwertgriff. — *fælwian* fahl werden.
fæarh plur. *fēaras* m. schwein, eber.
fearn farnkraut.
fear n. haar. — (*ge*)*fearde* geschweift.
frecan prt. *fēode* holen; — *ge*^o erbeuten.
fēdan (*ā*^o) prt. *fēdde* (nrdhbr. *fōda*) ernähren (zu *fōda*, vgl. got. *fōdjan*). — *fēdels* m. nahrung.
fēfor m. n. fieber. — *ⁱfūgie* tausend-güldenkraut.
fēgan prt. *fēge* fügen (as. *fōgian*).
fēht schaffell mit seiner wolle EST. 37, 177.
fēla n. (adv.) viel. — *ⁱfrēne* sehr wegen. — *ⁱlēof* sehr lieb. — *ⁱmōdig* sehr kühn. — *ⁱspræce* schwatzhaft.
fēlan prt. *fēde* fühlen, empfinden (and. *fōljan*).
fēld gen. *fēlda* m. feld. — *ⁱhop*, *ⁱwop* wilder hopfen (Schlutter, Anglia N. F. 23, 153).
fēll n. hant, fell. — *fellen* adj. von fell.
fēlufōr, -*fearth* ne. feldfare.
feng m. griff, erfassen.
fēng prt. zu *fōn*.
fēun n. m. sumpf, sumpfland (got. *fani*). — *ⁱnēc* f. schildkröte (vgl. mhd. *nēche* kröte).
fēo zu *fēoh*.
fēogan prt. *fēode* hassen (got. *fijan*).
fēoh gen. *fēos* n. vieh, habe, besitz (got. *faihu*); runenname. — *ⁱgīfre* habgierig.
ⁱgifu geldspende. — *ⁱgehāt* versprechung von tribut. — *ⁱlēas* besitzlos.
fēoht (*ge*^o) n. kampf.
fēohtan prt. *fēaht* fechten. — *ge*^o gewinnen, erobern. — *on*^o weiterfechten.
fēohite schw. f. gefecht.
fēol, *fīl* f. feile. — *ⁱheard* hart wie eine feile (ahd. *fihila*).
fēola kent. = *fela*.
fēolan prt. *fēalh* hineingehen, eindringen. — *æt*^o beharren, haften. — *be*^o, *geōnd*^o widmen, anvertrauen.
geféon prt. *gefēah* sich freuen.

féond plur. *fjnd* m. feind; teufel (got. *fjands*). — *°secaða* m. räuber. — *°seipe* m. feindschaft.

feor, *feorr* adj., auch *°lic*, *°eund* fremd. *feorh* (auch *feorg*) m. n. leben; zeit (got. *fairleus*). — *°bold*, *°hūs* n. körper. — *°æcen* lobend. — *°gebeorh* n. rettung. — *°hord* n. brust. — *°léan* n. bluttrache.

f. orlic s. *feor*.

feorm f. bewirtung, nahrung; nutzen.

feormian bewirten, beherbergen; fegen (schwert). — *°a* reinigen.

feorr adv. fern, entfernt (got. *fairra*). — *°lic*, *°eund* adj. fern.

feorran von fern her. — *°eumen* fremd, fremder.

féorpa, *feowerpa* vierter (ahd. *fiordo*).

féorðing m. pfennig, ne. *farthing*.

feocer, *féower* vier; *°tjue* vierzehn; *°tig* vierzig.

geféra m. genosse, gefährte.

féran (nrðhbr. *féra*) prt. *férde* ziehen, reisen, abreisen (as. *fórjan*). — *be* durchziehen. — *forð* sterben. — *ofer* herüberziehen.

férelamm für *fárelamm* gefährliche, schreckliche klemme?

ferht wacker (as. *ferahit*).

ferhp m. n. sinn, gemüt. — *°gléau* adj. verständig. — *°loca* schw. m. brust.

ferian schw. bringen, (fort) schaffen.

féring f. reise.

geférlecan vereinigen, verbünden.

fers n. m. vers (lat. *versus*, ahd. *fërs*).

ferse frisch (ahd. *frise*).

geférseipe m. gesellschaft.

ferth kent. gl. = *fyrhto*.

ferp = *ferhp*. — *féan* = *fýsan*.

férwit = *fýrwit*. — *féster* s. *fóstor*.

festnian s. *festnian*.

fétrian (Scint. 222) = *fóstrian*.

fétlan = *feccan* Angl. VI 177.

fétod, *gifetod* s. *feccan*.

fétor, *feotor* f. fustfessel, fessel (as. *fëter*).

fétorian (ge-) fesseln.

fépa fustvolk (ahd. *fëndeo*). — *fípe* st. n. das gehen, der gang (as. *fúthi*). —

°gest m. fremder wanderer. — *°list* m. fustspur, schritt. — *°wig* m. kampf zu fust.

féper f. feder (ahd. *fëdera*). — *°homa* m. federkleid.

gefexode unter *feax*. — *fiah* s. *fioh*.

fícol betrügerisch (zu *fácan*).

fírd s. *fýrd*. — *fíerr* s. *fýrr*.

fíf fünf (got. *fimf*). — *°leaf* f. fünf-fingerkraut. — *fífta* fünfter (got. *fimfta*).

— *fíftjue* fünfzehn.

fífealde schw. f. schmetterling.

fífel n. seeungeheuer.

fífele, *fibulae* schw. f. spange.

áfígen geröstet (Ep.) Idg. Forschg. 18, 412.

fíl = *féol*.

fíllen adj. aus fellen gemacht (zu *fell*).

fín holzstoss, holzkammer (ahd. *witufina*).

fíne m. fink.

fíndan prt. *fand* oder *funde* (ge°, on°) finden (got. *finpan*).

fínger m. finger (got. *fíggrs*).

fínoł, *fínuł* fenichel (lat. *foeniculum*).

gefíon = *geféon*.

fíras plur. menschen; zu *feorh* (vgl. as. *firihos* menschen).

fírd = *fýrd*.

fíren, *fýren*, *°dád* f. verbrechen, sünde, frevel, untat (got. *fairina*). — *fírenum*, *fýrnum*, *fýrendice* sehr.

fírgen berg. — *°gát* gemse. — *°stréam* bergstrom; vgl. got. *fairgani* berg.

físe pl. *fíxas* m. fisch (got. *fisks*). — *°wcr* fischwehr. — *físcian* fischen. — *físcére* m. fischer (as. *fiskári*).

físe(u)op, *físe(u)ap* m. fischfang.

fítfelóta Angl. VIII 451 petilus.

fítt f. abschnitt zum vortragen (as. *fittea*).

flú schw. f., *flán* m. f. pfeil (an. *fleinn*).

flése n. fleisch (ahd. *fleise*). — *°homa* körper. — *°lic* adj. fleischlich.

fláh hinterlistig.

flásee, *fláxe* f. flasche (mlat. *flasco*).

fléa obl. *fléan* m. floh.

fléam m. flucht; *mid fléame* flüchtig.

gefleard n. possen. — *pleardian* possen treiben; (Scint.) errare.

fleax mn. flachs (ahd. *flaks*). — *°line* seil.

fléo, *flío* n. albugo Beitr. IX 232.

fléogan prt. *fláh* fliegen (ahd. *fliogan*).

fléoge schw. f. fliege (ahd. *fluga*). — *fléohnett* n. fliegennetz, vorhang.

fléon, *fléogan* (*gefléon*, *beßléon*) prt. *fléah* *fléag* fliehen, entfliehen (got. *plūhan*).

fléos = *flýs*.

fléot m. meer, bucht.

fléotan prt. *fléat* schwimmen.

fléti = *flýte*.

flétt n. fustboden der halle. — *°sittende* auf der tenne sitzend.

flíece n. schinken, speck.

geflieman s. *flýman*.

áfílgan schw. verscheuchen, in die flucht schlagen (zu *fléon*).

flígel dreschflegel, ne. *flail*.

flint m. kieselstein.

flit streit. — *°georn* streitsüchtig.

flítan prt. *flát* wetteifern, streiten (ahd. *flīzzan*)

flitóre zanker.

flóe Älfr.-Coll. flunder.

flöce m. schar. — *°máclum*, *°ráclum* scharenweise. — *°rád* f. reiterschar.

flód mfn. flut (got. *flóðus* zu *flówan*). — *°blác* bleich wie das meer. — *°egesa* m. schrecken des meeres. — *°grág* flutengrau. — *°weard* f. schutz gegen die fluten.

flóde lacunar.

flóðian überfließen?

flógettan (Scint.) fluctuare.

flór gen. *flóra* f. flur, boden (ahd. *fluor*).

flot n. meer, fluss; *onflot* in die see. — *°here* m. flotte. — *°man* m. seemann.

— *°weg* m. ocean.

flota flotte, schiff; pirat (zu *fléotan*).

flotsmëru rahmbutter.

flóvan prt. *fléov* fließen.

flugon prt. pl. zu *fléon* und *fléogan*.

flyht m. flug; flucht.

flýma m. flüchtling (zu *fléam*).

(ge)flyman, *(á)flyman* schw. verjagen, vertreiben; in die flucht schlagen.

flýs n. vliess.

flýte rahm.

flýtme schw. f. flebotomum.

fnæd pl. *fnadu* n. franse. saum.

fnáran, *fnárettan* Est. XI 511 frendere.

fnæst m. atem, hauch.

fnósan st. niesen; *fnora* m. das niesen.

fóda m. nahrung, dazu *féðan*.

fóddor, *fóðor* n. futter (ahd. *fuotar*).

fola m. füllen (ahd. *folo*, got. *fula*).

fole n. kriegsvolk (as. ahd. *folk*). — *°ge-*

fíohr n. schlacht. — *°geréfa* m. ein be-

amter. — *°gestealla* m. kriegsgenosse.

— *°getal* n. zahl des kriegsvolkes. —

°lagu f. staatsrecht. — *°land* land.

— *°nægen* n. heer. — *°riht* n. besitz,

gemeinrecht. — *°stede* m. platz. —

°svéot n. schar. — *°toga* m. feldherr.

°ver mann. — *°viga* m. krieg.

folde schw. f. erde (as. *folda*). — In zu-

sammensetzung *fold-*: — *°grág* erdgrau.

— *°weg* m. erdweg, strasse. — *°wela*

reichtum.

folgaf m. amt, gefolgschaftsdienst. —

folgían folgen, verfolgen, bedienen.

foln f. hand (ahd. *folma*).

fón 3. sg. *félp* prt. *féng* fangen, empfangen, ergreifen, den besitz antreten (got. *fáhan*). — *on*^o, *under*^o übernehmen, auf sich nehmen, aufnehmen.

fór obl. *fóre* f. reise.

for als präfix verstärkend = sehr. — *°heard*, *°néah*, *°manig*, *°oft*, *°wel* s. unter *heard*, *néah*, *oft* u. s. w.

for, *fore* präpos. m. dat. vor. — *forhwon* warum.

fordámpe, *fordanpe*, *fordonðe* weil. — *forði* darum.

foran, *beforan*, *bíforan*, *onforan* adv. vorher, früher; als präpos. vor. — *°héafod* n. stirn.

ford gen. *forda* m. furt (ahd. *furt*).

fore präp. m. dat. vor (zeitlich, räumlich), wegen; adv. früher.

foregenga m. vorgänger, dienerin.

foregisel m. vorläufige geisel?

foremære sehr berühmt.

foresp(r)æc f. vorrede; gelübde. — *°sp(r)æca* m. fürsprecher.

foreweall m. vormauer.

foreweard adj. vorder, früher.

forgytol vergesslich

forhæfednys f. enthaltsamkeit.

forht, *°mód* furchtsam (got. *faúrhts*).

forhtian (sich?) fürchten. — *áo* in furcht geraten. — *forhtlic* adj. schrecklich. —

forhtniss, *forhtung* f. furcht.

forhwæga etwa, ungefahr.

forligere st. n. ehebruch.

forlogen (zu *léogan*) verlogen.

forma erster (as. *forma*, got. *fruma*).

fornaticli n. der fisch cyprinus Ep.-Gl.

forod adj. gebrochen.

fors-secta m. wasserfall (an. *fors*).

forse (arch. *frose*) pl. *°as* m. frosh.

forst (arch. *frost*) m. frost.

forsworen (prt. zu *forswærian*) meineidig.

forp adv. vorwärts, weg, voran, weiter.

— *°bére* auftretend? — *°béro* Gen. 132 procreatio? — *°faran* abreisen. — *°féran* sterben. — *°fór* tod. — *°genge* erfolgreich. — *°georn* kampfbereit. — *°ge-*

scaft f. zukunft, ewige seligkeit. —

°here m. front.

forþian fördern, ausführen; *fullforþian* desgl. — *geforþian* vollenden; fördern.

forp-ryne m. lauf. — *°síp* tod. — *°weard*

adj. ausdauernd, zukünftig, ewig. —

°weg m. abreise, reise.

forwel sehr.

forworden(d)lie adj. verderblich.

forwyrd m. f. n. untergang.

fóstor n. ernährung (an. *fóstr*). — *°bearn* pflegekind.

fóstur-, *féstribearn* n. zögling. — *fóstrap*

m. nahrung. — *fóstrián* ernähren.

fót pl. *fét* (nrdhbr. *fótas*) m. fuss (got. *fótus*).

— *°lást* f. fußspur. — *°mél* n. fuss

als längenmass. — *°sceamol* m. schemel.

— *°stánas* plur. mosaik? — *°swæp* n.

fußspur. — *°welu* m. fußsohle.

fópor n. fuder (ahd. *fuodar*).

fox m. fuchs (an. *fox*, got. *faúhō*).

fracop, *fracup*, *fracod* (eigtl. partiz. zu

foreunnan) verachtet, nichtswürdig.

fræne schrecklich?

fræfele, *fræfellie* verwegen.

gefráge berühmt (as. *gífrági*).

gefróge n. ermittlung durch umfrage (Wids. 71).

gefrægna nrðhbr. s. frignan.

fræhrade adv. sehr schnell.

frælgengia abtrünniger.

frætwæ plur. zierat, schmucksachen (as. frataha). — gefrætucian schmücken.

fram präp. von (got. fram); adv. von dannen, weg. — ^osip m. weggang. — ^oweard bereit zum sterben.

fram, from (fróm?), ^olie tüchtig, kühn.

frán prt. zu frinan = frignan.

franca m. speer (an. frakke).

gefrásian nrðhbr. fragen.

fréa obl. fréan herr, fürst (as. ahd. frō); vgl. friga.

fréca m. held.

frécen n. gefahr.

fréene, frécentlic adj. adv. kühn, gefährlich, verwegen.

fréness f. gefahr.

fréfræu, fréfrían trösten (zu frófor).

frénde, frémpe fremd, ausländisch.

fréme, frému st. schw. f. vorteil, gewinn.

fulfrémed partiz.-adj. vollkommen. —

* fulfrémedness f. vollkommenheit.

frémian schw. nützen.

frémman, gefrémman schw. vollführen.

frémsian (^olie adv.) nützlich, förderlich.

frémsunmyss f. förderung, wohlthat.

frémpe, frémde adj. fremd (got. framaps).

fréo f. weib (as. frî).

fréofrêi, edel. — ^obearn lieber sohn. — ^obrópor lieber bruder. — ^odóm m. freiheit,

vorrecht. — ^olét freigelassen. — ^omæg lieber verwandt. — ^onama kosenamen.

fréod freundschaft.

fréogan prt. fréode unabhängig machen.

fréolét m. freigelassener.

fréolic adj. (^oe adv.) lieblich, stattlich.

fréols m. n. freiheit (got. freihals); feiertag. — fréolsbryce m. bruch des feiertages. — fréolsian feiern, feiertag halten.

freomu = fréme, frému.

fréond pl. frjnd m. freund (got. frjōnds).

— ^olās adj. freundelos. — ^olie freundschaftlich. — ^oráden f., ^oseipe m. freundschaft.

fréorig adj. kalt.

fréoríht n. recht der freien.

fréosan prt. fréas frieren. — oferfrozen part. völlig gefroren.

freopo = fripu; freopopéaw m. friedliche sitte. — ^owár f. bündnis. — ^owebba m. friedensfürst.

frétan prt. frát verzehren, fressen; zu étan (got. fraítan). — fréttan schw. abweiden lassen (got. fraatjan).

frí, frílic s. fréo.

fríand, fríond = fréond.

fríceca m. herold (zum flg. wort).

frícgan (pte. gefrígen) = frignan.

fríclan schw. angehen, nachsuchen: zu fríegan.

friga herr = fríca (got. frauja).

frígdæg m. freitag.

frignan (nrðhbr. frægna, frægna) prt.

frégn und frán fragen, erforschen (got. fraihnan). — be^o befragen.

frígu f. liebe.

fríhtrían auguria facere (zu frignan). — fríhtrung f. zauberei.

frílic liberalis.

frinan = frignan. — fríst = fyrst.

fríp m. n., freopo f. friede (got. fripus).

fríþían (ge-) frieden machen.

fríþían schützen.

fród verständig, alt (got. frōps).

áfrœfra nrðhbr. = frífran.

frófor obl. frófre f. trost (as. frōbra).

frogga, frose, forse m. frosch.

frqu adv. weg. — Präp. von.

frqmian nützen.

frqmlice adv. kühn, schnell.

frqmweard adj. todbereit.

frose, frost arch. = forse, forst.

frum- in zsetzg. erster (vgl. forma). —

frumbearn n. erstgeborenes. — ^ocenned erstgeboren. — ^ocynn n. abstammung. —

^ogár, ^ogára m. anführer. — ^osecaft f. schöpfung, anfang.

fruma m. anfang.

fruma m. fürst Wids. 90.

frymdíg verlangend, bittbegierig?

frymp f. m. anfang; plur. schöpfung.

fugol m. vogel (got. fugls). — fugles-béan wicke. — ^odæg st. m. tag, an dem nur

geflügel gegessen werden darf. — ^otréo n. hühnerstange.

fuglère m. vogelfänger. — fugel(n)oð m. vogelfang.

fúht feucht.

fúl, ^olie (adv. ^olice) faul, unrein (got. fúls). — fúletréo n. alneum.

fúllan faulen, faul werden (ahd. fúlen). full n. becher (as. ful).

full voll, völlig, ganz; satt (got. fulls). Adv. sehr (auch fullice). — ^ofrémed (adv. -lice) vollkommen. — ^ofrémedniß f. vollkommenheit. — ^ohár ganz grau. —

^olést hülfe. — befullan adv. voll.

fulle f. immergrün.

fúllian erfüllen.

gefullian, fulwígan taufen. — fulluht, fúlwíht m. f. n. taufe (zu wíht). —

^onama m. taufname — fulluhtère m. täufer. — Vgl. fulwícan.

fultum m. hülfe, unterstützung (vgl. Anglia III 151). — fultumian (ge^o) schw. unterstützen.

(ge)fulwian taufen s. gefullian. — full-
wilt. fulluht st. n. m. taufe. —
fulwiltère m. täufer. — fulwiltthud m.
taufgelübde. — fulwiltthama m. tauf-
name.

funde prt. = fand zu findan.

fundian streben, eilen (as. fundōn).

furh (pl. fyrh) f. furche (ahd. furuh). —
°long. furlang ein mass.

furhuru föhrenwald Corp.-Gl.

furpon = furpum adv. eben, gerade.

furpor adv. fürder, weiter (as. furður).

furporlucor vollkommener.

furdum zuerst; doch.

fús eilend (zu fundian). — °lie fahrtbereit.

gefylee n. abteilung, schar: zu fole.

fylgan. fyligan = folgian.

fyll. fiell m. fall.

(ge)fyllian, fiellian (á°) prt. fylde füllen,
erschlagen (zu feallan).

fyllan (ge°) prt. fylde füllen; erfüllen (got.
fullian); zu full.

fyllo f. fülle; sattheit: zu full.

fylst f. hülfe. — gefylsta m. helfer, bei-
stand. — fylstan (ge-) schw. helfen (as.
fullistjan).

fýlp f. unreinheit, ne. filth (zu fúl).

fýnd s. féond.

fýr n. feuer (ahd. fuir). — °ponne schw.
f. herd. — °tange schw. f. feuerzange.

— fýren kent. fýren feurig.

fýrd, fýerd f. kriegszug, fahrt (ahd. fart);
heer. — °getrum n. schlachtordnung. —

°léas ohne verteidigung. — °léop n.
marschlied. — °rine m. kriegler.

°seecorp n. rüstung. — °weorod n. kriegs-
schar. — °wie f. n. lager.

fýrdian prt. fýrdode zu felde ziehen.

fýren, fýrunum s. fýren.

fýrenlust m. böse lust; s. fýren.

fýrgen = fýrgen.

fýrhtan = forhtian.

fýrhto, fýrhtu (= got. fairhte). fýrht-
ness furcht; zu forht.

fýrhp s. ferhp.

fýrlen adj. fern, weit (zu feor).

fýrm = feorm.

fýrmest superl. zu forma.

fýrn, gefýrn adv. vormal, vor zeiten:
im vorigen jahr (as. furn). — °dæg
m. vergangenheit. — °geár n. früheres
jahr.

fýrngeftit n. frühere streitigkeit.

fýrr, fierr adv. kompar. zu feorr.

fýrra adj. komp. zu feorr.

áfýrran, áfierran schw. v. entfernen, ver-
treiben (zu feorr).

fýrs m. ginster.

fýrsu f. ferse (got. fairzua).

fýrst adj. adv. erster, zuerst (ahd. furist).

fýrst, first, °meare m. n. zeitraum.

gefýrst n. frost (zu forst).

fýrþling, fýorþling m. quadrans.

fýrþrian fördern (zu furðor).

fýrwi, °geornness neugier (as. friwit). —
°georn neugierig.

fýsan schw. sich rüsten, eilen; entsenden
(zu fús).

fýsan (ge-), fésan schw. in die flucht
schlagen (aschwed. foysa treiben).

fýst f. faust (ahd. füst). — fýstlian (Scint.)
schlagen.

fýperfete vierfüssig Beitr. VI 394. 576.

fýperling = fýrþling.

G.

gabulrand zirkel; zu geafol.

gád, gáed mangel, bedürfnis (got. gaidur).

gád, °iren n. stachelstock.

gegada m. genosse.

gadrian (ge-) sammeln, ver-, einsammeln.

gabul s. gafol.

gáed s. gád.

gádeling m. angehöriger (got. gadiliggs).

atgáedere, tógáedere zusammen.

gáedertang (Scint.) continuus.

forzáegan schw. übertreten. — forzáged-
ness f. übertretung.

gálan (á°) schw. zögern; hindern.

gálsa m. stolz; zu gál.

gáers = græs. — °hoppa, °stapa m. heu-
schrecke.

gásne entseelt; bedürftig, verlassen von.

gást s. gást; gást s. gyst.

gaffetung f. hohn, spott.

gafol, gebul n. tribut, zins (got. gabaür).

— °gilda m. tributpflichtiger. — °geréfa
zöllner.

gafolrind zirkel.

gafoluc (pl. °as) m. speer.

gál froh, stolz (ahd. geil). — n., °ness f.,
°scipe m. stolz. — °ferhp, °mód über-
mütig.

galan prt. gól singen (got. galan).

galluc gallapfel.

gamen n. jubel, gesellige freude, ne. game
(as. gaman); gamenian sich freuen,
spielen.

gamol, °fear, °ferhp bejahrt, greis.

gan (ge-) prt. éode gehen. — á° weg-
gehen, vergehen. — be° obliegen, aus-
üben. — fore° vorhergehen. — forð°
weggehen. — ge° erobern; sich er-
eignen. — of° erlangen. — ofer° vor-

übergehen. — *ón^o* ziehen. — *purh^o*
 durchdringen, durchbohren.
gang m. schritt, lauf, verlauf; strom, lauf
 eines flusses; abtritt. — *°dagas* plur.
 die drei prozessionstage vor himmel-
 fahrt. — *°ern, °sell* abtritt EST. VIII
 62. — *begang* m. geschäft.
gangan = *gán*.
gánian gähnen.
ganot pl. *ganetas* wasserhuhn.
gár pl. *gáras* m. speer (ahd. *gêr*). —
°berend m. kriegler. — *°béam* m. speer-
 schaft. — *°faru* f. kriegszug. — *°gewinn*
 n. kampf. — *°héap* m. kriegsschar. —
°míttíng f. schlacht. — *°rás* m. speer-
 kampf. — *°wudu* m. speerschaft. —
°léac n. knoblauch.
gára m. spitze, zipfel (ahd. *gêro*).
gársecg m. ocean = *secg* (Zacher IV 92).
gást m. geist. — *°lie, °lee* geistlich.
gát pl. *gát* f. ziege.
gatu = *geatu* pl. zu *geat*.
gé und. — *gé* — *gé* sowohl — als auch.
gèa, gé ja.
géac m. kuckuck (ahd. *gouh*). — *°es-súre*
 f. sauerklee.
geador, on- zusammen, beisammen.
geafol f. gabel. — *°rand* zirkel.
geáglas kiefern (= nnd. *gâgel* zahnfleisch).
gealdor n. gesang; zauberspruch (zu *galan*).
 — *gealdríge* f. zauberin.
gealgá m., *gealg-tréo* n. kreuz (ahd. as.
galgo; vgl. ne. *gallows*).
gealgmód traurig.
gealla m. galle (ahd. *galla*).
geamrung merc. = *geómrunng*.
geánléac widerstreben.
ongéan entgegen.
géap hoch, steil. — *°lice* adv. schlau. —
°neb Wald. B.?
géapscípe m. klugheit.
geár n. (selten m.) jahr; frühling (got.
jér). — *°dagas* vergangenheit. — *°lice*
 jährlich. — *geára* vormals, ne. *yore*.
gearcian zurüsten, bereiten (zu *gearo*).
geard m. haus, gehöft; plur. palast.
geare (*°lice*), *gearwe* adv. zu *gearo*.
gearnwínde f. garnwinde.
gearo bereit; adv. *°lice, gearwe*.
gearoponeol klug.
gearwe f. schafgarbe.
gearwian (ge-) bereiten, zurüsten; bereit
 sein?
geat (pl. *°u*) n. tor. — *°weard* m. torwart.
geatolic stattlich, prächtig (ahd. *gizal*).
geatwe f. plur. rüstung = *getáwe*.
gee s. *gea*.
gefol = *gifol*.
gegnum entgegen, vorwärts.
gegnumga, génumga stracks, geradezu.

gellan = *gillan*.
gelp s. *gilp*. — *°gíman* s. *gíman*.
gémerian (Scint.) jammern; zu *geómor*.
gén, géna noch jetzt, noch, nochmals.
gengan gehen; sprengen.
geniht s. unter *nyht*.
geó, gíu früher, ehemals (got. *jū*). —
°léan lohn für eine frühere tat. — *°mon*
 mensch der vorzeit.
geoc n. joch. — *°boga* m. desgl.
géoc f. hülfe. — *°geocend* m. helfer.
geóeor furchtbar, schrecklich.
geofon n. ocean (as. *gēban*).
geogop f. jugend (ahd. *jugund*); junge
 mannschaft. — *°hád* jugendzeit.
géol, geohol weihnachten (an. *jól*).
geolo pl. *geolwe* gelb (as. *gēlo*). — *geolea*
geolea m. eidotter.
geolstor m. n. eiter, gift.
geómor traurig, betrübt (ahd. *jāmar*). —
°lie, °mód desgl. — *geómrunng* f. jammer,
 trauer. — *geómrian* trauern.
geónd präp. durch, über, durch — hin.
begeóndan jenseits präp. adv.
geong subst. = *gang*.
geong, °lie jung (got. *juggs*, as. *jung*).
geonga nrhbr. = *gangan*.
geongra m. jünger. — *geongor-dóm*,
°scípe m. jüngerschaft.
geormanláb malwe.
georn (adv. -e, *°lice*) eifrig, begierig (*for-*
georne adv. sehr gern). — *°full* eifrig
 (*°lice* adv.). — *°ness* f. eifer.
geornian begehren.
geornung f. bereitwilligkeit.
gegeorwian s. *gyrwan*.
géotan prt. *géat* giessen (got. *giutan*). —
á^o vergiessen. — *be^o, ofer^o* übergiessen.
 — *tó^o* ausgiessen.
geotra gestern = *gystrandæg*.
gér s. *geár*. — *gerd* s. *gyrd*. — *geren*,
gíren = *grín*.
gersuma m. schutz (an. *görseme*).
gesca m. schluchzen.
gese, geswa ja.
gésne s. *gésne*.
ágétan schw. verletzen Beitr. X 313.
gícel m. eiszapfen.
gídd, gíedd n. spruch, lied.
gíddian, gíeddian singen, sagen.
gíefu = *gífu*. — *gíllan* = *gyllan*. —
gíemen = *gímen*.
gíén, gíét s. *gén, gét*.
gíf, gíb konj. wenn; ob.
gífan, gíefan prt. *geaf* geben. — *á^o* hin-
 geben; verlassen. — *for^o* vergeben. —
of^o verlassen, im stich lassen.
forzífeness f. vergebung.
gífepe verliehen (as. *gíþithig*).
gífl u. nahrung.

gífol freigebig.

gífre gefräßig, gierig. — *gíferness* f. gier.

gíft n. f. mitgift, gabe; pl. hochzeit.

gífu, *gíefu* f. gabe. — *gíft-stól* m. thron.

gíg = *gíw*.

gígant m. riese (lat. *gigant-em*).

gíþpa m. gicht.

gíld n. zahlung; steuer, abgabe, opfer.

gíldan prt. *geald* zahlen, entrichten, vergelten. — *íð*^o desgl. — *for*^o vergelten.

gíllan prt. *geall* rauschen, tönen, gellen. — *bí*^o besingen?

gílp m. prahlerci (as. *gēlp*). — *°lie* prahlerisch. — *°plega* m. rühmlicher kampf.

— *°sceada* m. prahlerischer feind. —

°word n. prunkrede, prahlerci.

gílpán prt. *gealp* prahlen; sich rühmen.

gílpén adj. prahlerisch.

gímm, *°stán* m. edelstein (ahd. *gimma* aus lat. *gemma*). — *°eynn* n. art von edelsteinen.

gínd s. *geónd*.

gíngra m. jünger (ahd. *jungiro*).

gíngre schw. f. dienerin.

gínian gähnen (3. sg. *geonap*).

on-, *be-gínnan* prt. *°gann* beginnen (got. *duginnan*).

gínne geräumig, weit.

gínnfœst hochherzig.

gírwan s. *gyrwan*.

gegíscan verschliessen, verriegeln.

gísel (pl. *gíslas*) m. geisel (ahd. *gīsal*).

gístran, *°deg* gestern.

gít ihr beide.

gít, *gét*, *giét*, *gýt* adv. noch, noch immer.

— *gíta* = *gít*.

á-gítan prt. *á-geat* wegnehmen; wahrnehmen. — *be*^o erhalten, erlangen, treffen. — *for*^o vergessen (*forgítol* vergesslich). — *on*^o wahrnehmen, vernehmen. — *under*^o bemerken, verstehen.

gítsere m. habgieriger. — *gítsian* begähren. — *gítsung* f. gier, habgier.

gíu s. *geó*.

gíuli m. januar, februar (an. *ýler*, got. *jūleis*); zu *geól*.

gíw, *gíow* (Leid. Gl. *gíg*) greif.

gíwian nrðhbr. bitten, fordern.

gladian (ge-) erfreuen, sich freuen.

glæd (glæd Beitr. X 501), *°lie* (adv. *°lice*) froh. — *°man* froh. — *°mód* frohen sinnes (as. *gladmód*). — *°ness* f. freude.

glém m. glanz, pracht.

glæs n. glas. — *°hlútor* klar wie glas.

gléam jubel.

gléaw klug, weise (got. *glaggwus*). — *°hydíg*, *°mód* desgl. — *°niss* f. klugheit.

gléd f. glühende kohle (zu *glócan*, ahd. *gluct*).

for-gléndran schw. verschlingen.

gleng m. f. schmuck. — (ge)*glengan* prt.

(ge)*glengde* zieren, schmücken.

gléo n. gesellige unterhaltung, heitere stimmung, musik. — *°man* m. spielmann.

glída m. geier.

glídan prt. *glíð* gleiten. — *glíðor* glatt.

glisnían, *glissían*, *glitenían* schimmern (vgl. asächs. *glitan* st. gleißen).

glíw = *gléo*. — *°stafas* plur. freude.

glíwian scherzen.

glóð Ep.-Gl. folterwerkzeug.

glóf f. handschuh, ne. *glore* (an. *glófe*).

glówan prt. *gléow* glühen.

gnagan prt. *gnóg* nagen.

gnætt pl. *gnættas* m. schnake.

gnéap karg.

gnídan prt. *gnáð* reiben.

gnorn traurig, betrübt. — n. trauer.

gnornían jammern, klagen. — *gnorning* f. klage.

gnyrrian st. knarren, knirschen.

god m. gott; n. heidnische gottheit. —

°bearn n. pate. — *°eund*, *°eundlic* göttlich. — *°eundniss* f. göttlichkeit. —

°feder m. pate. — *°fyrht* gottesfürchtig.

— *°sibb* m. gevatte. — *°spell* n. evangelium. — *°spellere* evangelist. — *°sunu*

m. pate. — *°webb* n. purpur. — *°webben*

purpur.

gód gut, wacker. — n. habe, gut; wohl-

tat. — *°dæd* f. wohlthat. — *°lie* wacker.

— *°niss* f. gutheit, güte. — *°gódian* mit

gütern versehen; wieder gut werden.

gold n. gold (ahd. as. *gold*). — *°gífa* m.

fürst. — *°hladen* goldgeschmückt. —

°hord m. n. schatz. — *°sele* m. gold-

halle. — *°smíp* m. goldschmied. —

°wine m. fürst.

góma m. gaumen (ahd. *guomo*).

gomen = *gamen*.

gor mist.

gors ginster.

gós pl. *gés* f. gans. — *°fugol* m. desgl.

gráde schw. f. treppe, stufe; grad.

gráðan schw. schreien.

gráðig (adv. *°lice*) gierig (as. *grádag*). —

°ness f. gier, habgier.

graf pl. *grafu* n. grab.

gráfe schw. f. dickicht (zu *gráf*).

grág grau (zu ahd. *grâo*). — *°gós* wilde

gans. — *°ham* graugekleidet.

græs n. gras. — *°hoppa*, *°stapa* heu-

schrecke. — *°wang* m. wiese.

grátan st. weinen (got. *grētan*).

gráf m. n. hain, ne. *grore* (Urk.).

grafan (á-) prt. *gróf* graben, einritzen.

gram, *°hyggdi* zornig, feindlich.

grama m. zorn, ärger.

grandorléas makellos.

gránian weinen. — *gráning* f. das weinen.
gráp f. griff. — *grápián* erfassen, be-
 fühlen; *ge*^o (Byrhtf.) aufsuchen.
gréat gross.
gremman prät. *gremede* (*ge-*) erzürnen,
 ärgern. — *gremetung* zorn.
grêne, *gráni* grün.
grënnian (Scint.) die zähne fletschen.
gréot n. sand, kies, ufer (as. *gríot*).
gréotan prt. *gréat* weinen, trauern.
grép, *gráp* abzugsgraben (Est. IX 505).
grétan (*ge-*) prt. *grétte* grüssen, anreden;
 jem. nahen (as. *grótjan*). — *grétung*
 f. gruss.
gríma maske. — *grím-hélm* m. helm mit
 visier.
grimettian, *grimettian* knirschen, grunzen.
 — *grimetung* das grunzen.
grímm, *lie* wild, grimmig, erregt.
grímsian wüten.
grín f. n. schlinge.
gegrind n. zerschlagen.
gríndan (*ge-*) prt. *grand* zermahlen, zer-
 reiben.
gríndel m. ringel, knebel.
gegrínian in der schlinge fangen (zu *grín*).
gríosi kent. Gl. calculus.
grípan (*ge-*) prt. *gráp* greifen (got.
greipan). — *grípe* m. angriff.
grístbitian mit den zähnen knirschen. —
bitung f. das zähneknirschen.
gríp n. friede. schutz. — *lie* schutzlos.
 — *grípián* friede schliessen; schützen.
gróf f. grube.
grone f. schnurrbart.
gron-uise m.?
gróp = *groep*, *grép* (Engl. Stud. 9, 505).
grorn trauer.
begrornian trauern (as. *grornôn*).
grot knorpel.
grót grütze.
gróuan prt. *gréow* wachsen.
grund m. grund (got. *grundus*); boden;
 land. — *lie* unergründlich.
grunian (Scint.) wiederkauen.
grút f. feines mehl, schrotmehl.
grýpe schw. f. kloake Est. IX 503.

gryre m. schreck (as. *gruri*). — *lie* u.
 schreckenslied.
grýto f. grösse; zu *gréat*.
grí = *geo*.
guma m. mann (got. *guma*). — *gun-cynn*
 n. menschheit. — *gum-péod* f. volk.
gúp f. kampf. — *eyst* f. kriegsschar. —
fan m. fahne (ahd. *gund-fano*). —
free kampfkühn. — *hafoc* m. schlacht-
 adler. — *fremmend*, *rinc* kriegler. —
plega m. schlacht. — *secorp* n. rüstung.
 — *préat* m. kriegsschar. — *weard* m.
 herzog. — *urudu* m. speer.
gyccan, *giecian* schw. jucken (ahd. *jucken*).
 — *gyece* f., *gyepa* m. jucken.
gyeer plur. juchert.
gyden f. göttin (ahd. *gutin*).
gydig besessen, ne. *giddy* (zu *god*).
gyld s. *gild*; *gyllan* s. *gillan*; *gylp* s.
gilp.
gylden golden (ahd. *guldin*).
gyfe s. *giuli*.
gyllan prät. *gyled* lärmern, schreien.
gyll (pl. *gas*) m. schuld, sünde. — *gyllan*
 (*á-*, *ge-*) schw. sündigen.
gyfman schw. beachten, beobachten, hüten
 (got. *gaumjan*). — *for*^o vernachlässigen,
 übertreten.
gyfmen, *giemen* (*nn*) f. obhut, sorgfalt.
gyfne-léas sorglos; *lie* f. sorglosigkeit.
gynd s. *geónd*.
gyrd f. rute, stab. — *rite* n. züchtigung
 der rute.
gyrdan prt. *gyrde* gürteln (zu got. *gairdan*).
gyrdel, *gyrdels*, arch. *gyrdisl* m. gürtel.
gyrela, *gerela* (*ge*^o) m. anzug, kleidung.
gyrn m. n. leid, unglück.
gyrnan schw. begehren. — *gyrne* = *georne*.
 — *gyrning* f. verlangen.
gyrwan (*ge-*) prt. *gyrede* bereiten, zurecht-
 machen, rüsten, bekleiden. — *on*^o ent-
 kleiden.
gyst m. gast (got. *gasts*). — *ern* n. gast-
 gemach.
gyt s. *gít*.
gyte m. guss. — *seil* n. weinseligkeit.
gyú s. *geó*.

H.

habban prt. *haefde* haben, besitzen. —
ymb^o umgeben. — *for*^o sich enthalten.
haea m. haken (an. *hake*).
haccian hacken.
hacele schw. f. kleid, mantel (got. *hakuls*).
hacod pl. *hacodas* m. hecht.
hád m. rang, stand (got. *haidus*); als
 suffix -heit. — *bryee* m. bruch des
 ordensgelübdes. — *ghádian* in einen

stand aufnehmen, bes. zum priester
 weihen. — *ghádod* geistlich.
hádor heiter (ahd. *heitar*).
hádung f. weihe, ordination.
haef pl. *hafu* n. meer. — *ern* concha.
forhaefedness f. enthaltsamkeit.
haferbláde f. schnepfe.
haefern m. cancer, concha (eigtl. meer-
 haus; vgl. *haef*).

hæft n. heft, schwertgriff.
(ge)hæft (as. *haft*) gefesselt.
hæftan, *gehæftan* schw. fesseln.
hæftling m. gefangener.
hæftnian, *gehæftnian* gefangen nehmen.
hæftnung f. gefangenschaft.
hæft-njfd, *-njd* f. drangsals, gefangenschaft.
hægel, *hagol* m. hagel; ein rundenname.
 — *°faru* st. f. hagelschauer.
hægsteald m. jüdling (as. *hagastald*).
hægtesse schw. f., arch. *hægtis* st. f. hexe (ahd. *hagazassa*).
hægporn, *haguporn* m. hagedorn.
hælan, *gehælan* prt. *hælde* heilen, gesund machen (zu *hâl*).
hælde = *hyldan*.
hæle obl. *hælep* m. held, kriegler (as. *helið*).
hælend m. heiland (andd. *hêljand*).
hælo, *hælu*, *hælp* f. gesundheit, heil.
hælsere m. wahrsager — *hælsian* prophezeien.
hæman prt. *hæmde* coire cum femina.
hæmed, *hæmep* n. geschlechtlicher verkehr, coitus; che.
gehæpp, *°lie* passend.
hæpse schw. f. haspe.
hær n. haar, ne. *hair* (ahd. *hâr*). — *°sife* n. haarsieb.
hære schw. f. härenes gewand, grobes tuch.
hærfest m. herbst, ne. *harvest* (ahd. *herbist*).
hæring (pl. *°as*) m. hering (ahd. *hâring*).
hærn, arch. *hren* f. woge (an. *hrœnn*).
hæs f. geheiss, befehl; zu *hátan*.
hæsel, *hæsil* m. hasel. — *°hnutu* f. haselnuss.
hæswalre s. *sá-swealre*.
hátan prt. *hätte* heiss machen (zu *hât*).
 — *on-* erhitzen, entflammen.
hæto, *hætu* indekl. f. hitze; zu *hât*.
hætt m. hut (an. *hœtt*).
hæp m. feld (vgl. got. *hwiþi*); haidekraut.
hæpen heidnisch. — st. schw. m. heide, bes. däne. — *°gyld* n. götzendienst; götze. — *°here* m. dänenheer. — *°scipe* m. heidentum.
hæwen, *hervi(n)* adj. blau.
hafað zu *habban*.
hafenian heben, halten.
hafetian klatschen.
hafoc pl. -as = *heafoc*.
hafola = *heafola*.
hafu plur. zu *hæf*.
haga m. hecke. — *haguporn* = *hægporn*.
hagol kent. = *hægel*.
hagusteald, *°mon* m. jüdling (ahd. *hagustalt*).
hâl, selten *gehâl* gesund, wohlbehalten (got. *hails*). — *°wende* heilsam. — *°æst* gesundheit.

háleg, *hálíg* heilig (ahd. *heilug*). — *°wæter* n. weihwasser. — *°dóm* m. heiligtum; sakrament. — *°mónap* m. september. — *°ness* f. heiligtum. — *°rest*, *°rift* f. schleier. — *hága* heiliger. — *(ge)hál-gian* heiligen.
húlettan begrüßen.
hálsian schw. bitten, beschwören.
hálsung f. bitte, beschwörung.
ham kleid; in zstzgn. *°homa*.
hám m. wohnung, wohnort. — *æt hám* zu hause; *hám* nach hause.
háma mutterleib?
hamm f. kniekehle.
hamor m. hammer (ahd. *hamar*).
hámweard, *hámweardes* adv. heimwärts.
hana m. hahn (got. *hana*, ahd. *hano*). — *han-erôd* n. das krähen des hahnes.
hand, *hond* gen. *honda* f. hand; seite (got. *hundus*); *on h. gán* kapitulieren; *tô his handa* in seinem auftrage. — *°ymbe*° adv. alsbald. — *°bred* st. n. flache hand. — *(ge)handfæstan* schw. verloben. — *°full* handvoll. — *°geveore* n. schöpfung, geschöpf, werk. — *°lean* n. lohn. — *°mægen* stärke der hand. — *°plega* handgemenge, kampf. — *°wyrn* handwurm.
handlian handeln, behandeln.
gehung behang.
hangian hangen.
hangra m. hügelwald (Urk.).
hár grau, greis, alt (ahd. *hêr*). — *°ness* f. graue farbe.
hara m. hase (ahd. *haso*).
haso dunkelfarbig, granbraun. — *°pád* grau-rockig. — *haswifþra* dunkel gefiedert.
hât heiss. — u. hitze.
behât (= *bœt*), *gehât* n. gelübde.
hútan prt. *hêt*, *hêht* heissen, nennen, genannt werden; befehlen (got. *haitan*). — *be*°, *ge*° versprechen, geloben; drohen.
hátteort jähzornig. — *°ness* f. jähzorn.
hatian hassen (ahd. *hazzen*). — *hatol* odiosus.
gehâtland n. das gelobte land.
hâtwende heiss.
húwian sehen, schauen.
hæu- s. *heáh*.
hæadéor = *heahdéor* n. hochwild.
hæaf m. f. n. wehklage.
behæafðian schw. enthaupten.
heafoc, *hebu* m. habicht (ahd. *habuh*).
hæafol n. haupt (vgl. got. *haubiþ*); *æt hæafstum* zu häupten. — *°burh* f. hauptstadt. — *°gerim* m. kopfzahl. — *°gyllt* m. hauptsünde. — *°hebba* (Byrhtf.) schw. m., *°man* m. anführer. — *°ponne* schwf. schädel. — *°port* m. hauptstadt. — *°weard* m. anführer.

heafola m. haupt.

héah hoch (got. *hauhs*). — *°eyning* m.

hoher könig. — *°deor* n. hochwild. —

°diacon m. archidiakonus. — *°engel* m.

erzengel. — *°fæder* m. erzvater. pa-

triarch. — *°fest* hoch und fest? —

°læce m. arzt. — *°geræfa* ein beamter,

kommissär. — *°gesceaft* f. edles ge-

schöpf. — *°ness* f. höhe. — *°ræced*

palast. — *°rodor* m. hoher himmel. —

°seld, *°sell* n. hoher thron. — *°pegmung*

hochamt. — *°pungen* adj. vornehm.

healdan (*ge*^o) prät. *hlōld* halten, hüten,

regieren. — *be*^o beobachten. — *for*^o

unterlassen, übersehen.

healf halb (got. *halbs*). — f. seite (got.

halba). — *°elungen* halb erfroren ESt.

42, 198. — *°hār* adj. halbgrau. —

°hlōw (Byrhtf.) halbvokal.

healh gen. *hēales* m. bucht, winkel.

héalie adj. hoch.

heall obl. healle f. halle (as. *halla*).

healm m. halm.

heals m. hals (got. *hals*). — *°bcorg* f.

halsberge. — *°gold* halskette. — *°leðer*

zügel.

healsed, -od n., -eta m. caputium.

healstan kuchen.

healt lahm (got. *halts*).

héamol Ep.-Gl. frugi.

héan, héanlic niedrig.

héaness = héahness st. f. höhe.

héanne akk. m. sg. zu héah.

héap m. haufe. — *gehéapian* häufen.

héarenian s. herenian.

heard hart, stark, kühn (got. *hardus*). —

°hara (*heardra*) m. harter, meeresche.

°heort hartäckig, hartherzig.

°mód kühn. — *°ness* f. härte. — *°sælig*

unglücklich?

hearg, hearh m. hain. — *°eard* m. hain-

wohnung.

hearm böswillig. — m. beleidigung, böswilligkeit.

°ewiðol boshafft. — *°loca*

m. schreckensgefängnis. — *°seearu* st.

f. schmerzliche strafe, züchtigung.

hearma m. wiesel.

hearpe schw. f. harfe (ahd. *harpfa*).

hearra, heorra, herra m. herr (as. *hërro*).

hearst rost.

heasig - s. haso.

heado-lind f. kampfschild. — *°rine* m.

krieger. — *°wylm*, *°welw* m. kriegsglut.

héawan (*ge*^o, *for*^o) prt. *héow* hauen (ahd.

houcan).

hēbban prt. *hóf* heben, erheben. — *á*^o,

úpp^o, *úppá*^o in die höhe heben.

hebern (arch.) = hæfern.

hēcen, hēcin n. junge ziege (add. *hæcen*).

hēdan prt. *hēdde* acht haben. ne. *heed*.

hefe m. last. — *°lic* schwer.

heféfe, heféfelic adj. geziemend, passend.

hefeld, arch. hebild — heblit m. faden.

hefelic, hefig schwer, gewichtig; hart. —

hefignyss f. schwere. — hefigtjme ge-

wichtig.

bihéð f. bedürfnis.

hege pl. hegas m. hecke.

hégian machen?

héhnyss f. höhe; s. *héah*.

héht prt. zu hátan.

hēla m. ferse (aus **hōhila* zu *hōh*).

hēlan prt. *hæl* verbergen (got. *hīlan*).

hell f. hölle (got. *halya*). — *°dor* n. höllen-

tor. — *helle-bryne* m. höllenfeuer. —

°clamm m. höllenfessel. — *°grund* m.

höllengrund. — *°héaf* m. höllenklage.

°loca m. höllengefängnis. — *°secaða* m.

teufel. — *°triga* m. höllenqual. —

°péostru n. pl. finsternis der hölle. —

°ware, *°waran* plur. m. höllenbewohner.

— *°wite* n. höllenstrafe.

hēlm m. helm, krone; laub.

hēlma m. steuerruder.

hēlo = hēlo.

hēlp f. hülfe (as. *hēlpa*).

hēlpian(*ge*-) prt. *healp* helfen (got. *hīlpian*).

hēlustr (arch.) = heolstor.

hemeðe m. n. hemd (ahd. *hemidi*).

hendan festhalten?

gehende nahe, benachbart; zu *hand*.

hengeclif n. hängeklippe.

henn f., *°fugol* m. henne, huhn (ahd.

henna).

hēntan(*ge*-) schw. an sich, zu sich nehmen.

hennu interj. = heono.

hēofan, hēofian prt. *hēofde* klagen (got.

hiufan).

heofon, arch. *hebun* m., spät *heofon* st. f.,

heofone schw. f. himmel (as. *hēban*). —

°béacen n. himmelszeichen. — *°candel*

f. himmelsleuchte. — *°col* n. himmels-

kohle. — *°fugol* m. vogel des himmels.

— *°lic* adj. himmlisch. — *°rice* (*heofon-*

narice) n. himmelreich. — *°stól* m.

himmelsthron. — *°timber* n. bau des

himmels. — *°torht* adj. sehr hell. —

°ware, *°waran* m. pl. himmelsbewohner.

hēofon, hēofung f. wehklage.

heolfor, arch. *healbr* n. blut der wunde. —

heolfrig blutig.

heolor, arch. *helur* wage.

heolstor pl. *heolstras* m. versteck. schlupf-

winkel. bergende hülle. — *°secaðu* f.

bergender schatten.

hēom, him dat. zu *hé*.

heonon, hionan von hier weg (as. *hīnan*);

behéonan, behionan diesseits. — *heonon-*

forð fortan. — *heononweard* adv. von

hier weg.

heonu, nrðhbr. ecce siehe da.
 heord f. herde (got. *hairda*). — heord f.,
[°]ráðen f. obhut.
 heordan pl. hede, werg.
 heorot, heort pl. heortas m. hirsch (ahd.
hiruz, *hirs*). — herutbég (arch.) n. ein
 pflanzenname.
 heorr m. f. und heorra m. türangel.
 heorra s. hearra.
 heorte obl. heortan f. herz (got. *hártō*).
 heorð, arch. herth, herd m. herd. — [°]swápe
 f. brautführerin. — [°]weorod ingesinde.
 heorwáðen n. waffe (got. *hairs*).
 héow f. = *hiw*. — *gehéowian* schmücken.
 — *gehéowung* f. aussehen.
 hér hier (got. *hēr*). — [°]fore vordem. —
[°]inne drinnen.
 hérán kent. angl. = *hýran*.
 hérénian hochen (zu *hýran*).
 here m. heer, menge (got. *harjās*). —
[°]béacen feldzeichen. — [°]byrg herberge.
 — [°]byrgian beherbergen. — [°]flýma
 flüchtling. — [°]hýp, [°]húp f. kriegsbeute.
 — [°]láf f. überreste des heeres. — [°]pæp
 m. heerstrasse. — [°]toga herzog (ahd.
herixogo). — [°]réaf, [°]secorp n. kampfk-
 leid, rüstung. — [°]wápa kriegler. — [°]wíc
 f. n. lager. — [°]wosa kriegler.
 herde = *hirde*.
 hereness f. preis, lob.
 hergian schw. mit krieg überziehen; desgl.
 ofer-, for-hergian.
 hergop m., hergung f. verheerung, plün-
 derung.
 herh-card s. *hearg*.
 herian schw. preisen (got. *haxjan*).
 heriendlice adv. preisenswert.
 herpæp = *herepæp* m. heerstrasse.
 herut arch. = *heorot*.
 herwan = *hyrcan*.
 hespan kent. = *hyspan*.
 hete m. hass, feindschaft (got. *hatis*). —
[°]lic adj., [°]lice adv. feindlich. — [°]spræc
 f. feindselige sprache. — [°]poncol feind-
 lich gesinnt.
 hetol adj. böswillig, feindselig.
 hettend m. feind.
 hid f. hufe landes, ne. *hide*; zu *hiw*-.
 hider, hieder, hyder adv. hierhin. — [°]cyme
 m. ankunft. — [°]weard nach hierher.
 híeran, gchíerness s. *hýran*, *gehýrness*.
 híg, hég n. heu (got. *hawē*).
 higan pl. knechte des hauses, ingesinde;
 klosterinsassen, mönche.
 hyge = *hyge*.
 hí-gedryht hausgefolge; vgl. *hírcd*.
 hígíg interj. Álf.-Coll.
 hígian prt. *hígode* eilen.
 hígora m., hígre f. höher.
 hígre f. sklavin? zu *higan*?

hild f. kampf (ahd. *hillea*).
 hilde-léop n. kampfb.-schlachtlied. —
[°]náddre schw. f. waffe, spear, ger. —
[°]rine m. kriegler.
 hind f. hindin (ahd. *hinta*). — [°]beric him-
 beere. — [°]cealf n. junge hindin.
 hindan adv. von hinten.
 híngrían s. *hyngran*. — hínón s. *heonan*.
 hinsíp m. tod.
 hirde, hyrde m. hirte (got. *hairdeis*). —
[°]lie pastoralis.
 hírcd n. hausgenossenschaft, kloster-
 gemeinschaft; hofstaat, gefolge (ahd.
hírat).
 hírcere m. falkner? zu *hígora*?
 hiw, hiow aussehen. — [°]beorht glänzend.
 hiwa m. diener.
 híwse n., híwseipe m. familie; hufe and
 hladen prt. hlód laden, schöpfen.
 hládder f. leiter (ahd. *leitara*).
 hládel, hleder m. schöpfeimer.
 hláfdige schw. f. herrin (zu *hláf*, *hláford*).
 hláne mager.
 hlæst m. last.
 gehlæstan schw. beladen, schmücken.
 hléw mn. grabhügel (got. *hlaiw*).
 hláf plur. hláfas m. brot (got. *hlaifs*). —
 — [°]reece ofenkrücke.
 hláford (akent. *hlábard*) m. herr. — [°]dóm
 m. herrschaft. — [°]swíca m. hochver-
 räter. — [°]swícc m. hochverrat.
 hlanc stolz, schlank.
 hláw = *hláw*.
 hleahor m. gelächter. — [°]smíp m. lacher.
 hléapan prt. hléop laufen, springen (got.
hlaupan). — [°]æt^o entlaufen. — [°]ge^o ein-
 holen. — *hléapere* m. expressbote.
 hléapewince kibitz, ne. *lapwing*.
 hleum pl. -as m. wunde.
 hléo, hleow n. schutz, schirm. — [°]drihten
 m. fürst.
 hléor n. backe, wange (an. *hlýr*).
 hléotan prt. hléat lösen.
 hléodór gehör; lied; lärm. — [°]ewide spruch.
 hléodrian sich verlautbaren.
 gehléow sonnig.
 hlib pl. **hlíbas* lunula.
 hlid n. deckel.
 hlidan prt. hlíad decken.
 hlífian schw. ragen.
 hliuman st. erklagen, tönen.
 hlinían (3. sg. *hliónap*) sich lehnen, sitzen,
 liegen. — *wíð*ⁿ sich anstemmen gegen.
 hlisa, hlígsa schw. m. gerücht, ruhm.
 hlísfuðlic berüht; adv. -fullíc.
 hlíp pl. *hlíopu* n. abhang (vgl. ahd. *lita*).
 hlósan IX 37?
 hlót n. los.
 hlóp f. schar.
 hlówan prt. hléow brüllen.

hlūd laut; adv. hlūde.
 dhlūtrian reinigen.
 hluttor lauter, rein (got. hlūtrs).
 hlýðan schw. laut sein, lärmern.
 hlýðe, hlīde f. deckel.
 hlýhhan, hlichhan prt. hlók lachen (got. hlahjan).
 gehlyun n. lärm.
 hlymun prt. hlynede lärmern, rauschen.
 hlyst(u)an schw. hören, lauschen (vgl. asächs. hlust f. ohr, aufmerksamkeit).
 hlystung st. f. das zuhören.
 hlýt m. los (got. hlauts).
 hnacod spät für nacod.
 hnagan prt. hnágyde (ge^o) neigen.
 gehnást m. das stossen.
 hnappian schlummern.
 hnæw geizig.
 hnēcca m. nacken.
 hnēfola, hnēfol m. stirn.
 hnesece weich, zart (got. hnasqus).
 hnigan prt. hnāgy (ge-) sich neigen (asächs. hnigan st. sich neigen).
 hnūtan prt. hnūt stossen.
 hnūtu pl. hnūte f. nuss.
 hnoll m. scheitel.
 hnor das niesen Leid. Gl.
 hnutu plur. hnyte f. nuss. — hnutbéam m. nussbaum.
 hóc m. haken.
 hócor m. spott. — ^ocyrde adj. lästerhaft redend, spottstüchtig, schmähstüchtig.
 hód m. hut.
 hóf n. hof, palast, tempel.
 hófer m. höcker.
 hófian nötig haben, bedürfen.
 hóg vorgebirge = hók.
 hogían denken. — for^o, ofer^o verachten.
 forhogodness f. verachtung.
 hók pl. hós m. ferse (an. há); vorgebirge.
 hól n. loch; vgl. holh.
 hól n. geschwätz, lästerung.
 gehola m. gönner Herrig 86, 279.
 hold treu, ergeben (got. hulps). — ^oáp m. eid der treue, lehnseid.
 hold n. fleisch, kadaver.
 holegn stechpalme, walddistel, ne. holly.
 holh pl. holu n. loch Beitr. IX 231.
 holm m. ocean. — ^owudu schiff. — ^oweall m. meermauer.
 holmig adj. meeres-.
 holopanne f. pfanne Ep.-Gl.
 holt m. n. holz, baum; gehölz, wald. — ^ohona m. waldschnepfe.
 hólunga vergeblich.
 hón (ge-, á-) prt. hóng hängen, erhängen, kreuzigen (got. hahan).
 hóp n. schlupfwinkel?
 hóp m. halsband (H.-Ród).
 hōpa, meist tōhōpa hoffnung.

hōpian hoffen.
 hoppāda m. bruch (zu hup-).
 hoppian hüpfen.
 hord n. schatz (got. huzd). — ^ocofa schw. m. brust. — ^oern n. schatzkammer. — ^oweard st. m. schatzmeister = königlicher herr. — ^owilt XVI 141?
 horh gen. horwes m. n. schmutz Beitr. IX 232.
 hōring m. hurer.
 horu m. horn (got. hauru). — ^oboga m. bogen von horn oder gekrümmt wie hörner. — ^osecað zinne des haus's.
 hors n. ross, pferd (an. hross). — ^ocamþ m. pferdekamm. — ^ohwæl m. walross (an. hrosshratr). — ^opegu m. marschall, stallmeister.
 horse (^olice adv.) kühn, weise.
 gehorsod, gehorsud adj. beritten.
 hosp pl. ^oas m. hohn.
 hrá = hráw.
 hráca m. speichel, schleim (an. hráke).
 hrace, hracu schw. f. rachen, kehle.
 forhradian zuvorkommen, vorwegnehmen.
 hræce = hrace.
 hræccan räuspern.
 hræd(lie) (^olice adv.) schnell; vgl. auch hræpe.
 hrædnyrde adj. zungenfertig, mittheilsam.
 hræfu m. rabe (ahd. hraban).
 hrægel (ahd. hregil) n. kleid, gewand.
 hræmm = hræfu. — hræpe = hræpe.
 hræw, hrá(w) n. leiche (got. hráica-).
 hrágra m. reier.
 hramsas m. zwiebel, knoblauch. — ^ocropp m. dolde der zwiebel.
 hrán m. renntier (an. hreinn).
 hrau, hron m. walfisch, walross.
 hræpe, hræpe adv. schnell; zu hræd.
 hræac m. getreidehaufen.
 hræacca m. hinterhaupt Ep.-Gl.
 hræam m. lärm, schreien.
 hrædamús f. fledermaus.
 hræaw roh, nicht gar gekocht.
 hræddan prt. hrædde (^o) erretten.
 hrædmónap m. märz.
 hregressi Erf.-Gl. inguen.
 hréman, hrifman schw. sich rühmen.
 hrémig sich rühmend.
 hremm = hræfu. — hren (arch.) = hærn.
 hrenian (Scint.) duften.
 hréod n. ried. schilf.
 hréof, hréoflig aussätzig (ahd. hriob). — hréofl f. aussatz.
 hréoh betrübt.
 hréosan prt. hréas hruron fallen. — on^o einstürzen. — behroren bedeckt Wand. 77.
 hréow f. reue. — ^ocecarig voll sorge.
 hréowan prt. hréaw reuen (got. hriggwan).

hréowigmód betrübt.
 hréowlic (adv. -e) grausam, jammervoll.
 hréowness, behréowsung f. reue.
 hreppan prt. hrepode berühren.
 hréran schw. bewegen, schütteln; desgl.
 onhréran. Vgl. ahd. (h)ruoren.
 hreremís f. fledermaus.
 hrép ruhig.
 hríper m. herz, gemüt. — °gléaw adj.
 verständig. — °loca herz.
 hríddel, meist hrídder u. sieb.
 hríman schw. rufen.
 hrím m. reif. — °eald adj. eiskalt. —
 °gícel m. eiszapfen.
 hrínan prt. hrán (et^o) anrühren.
 hríndan prt. brand stossen.
 hríng m. ring. — °fíg gefleckt. — °loca
 m. panzer. — °pegu f. ringspende.
 hringan (ymb) umringen.
 hrínge obl. hringean f. henkel, fibula.
 hrísian schütteln.
 hrísil m. weberschiff.
 hríst zu hréosan.
 hríp, hríper = hrýper.
 hríp schneegestöber.
 hróe krähe. ne. rook (an. hrókr).
 gehroden (part. zu hréopan) geschmückt.
 hróf m. dach; gaumen. — °wyrhta dach-
 decker.
 hróst hühnerstange, ne. roost.
 hrúse schw. f. erde, erdboden (zu ahd. rosa).
 hrút, hrýte eine farbenbezeichnung.
 hrútan prt. hréat schnarchen.
 hryeg m. rücken.
 hrýnuun schw. lärmern (zu hréam). —
 behrýmmed umtost?
 hryre m. fall; zu hréosan.
 hrýscan schw. rauschen, ne. rush.
 hrýte = hrút.
 hrýper, hríp, hríper, spät auch hruper n.
 iind, hornvieh.
 hrypig Wand. 77?
 hū, spät hwū adv. wie.
 hūfe schw. f. tiara, mitra (ahd. hūba).
 hūlpe (Seef. 21) regenpfeifer = ndl. wílp?
 hund pl. hundas m. hund (got. hunds).
 hund n. hundert. — °seofontig 70; °eahtatig
 80 u. s. w.
 hūne schw. f. adornen.
 hungor m. hunger (ahd. hungar); sehn-
 sucht. — hungrig hungrig.
 hunig, huney u. honig (ahd. honag). —
 °eppel pastille. — °binn f. honigkorb. —
 °suge hartriegel. — °swéte adj. honigsüss.
 hunt m. jüger. — huntian jagen, ne. hunt.
 — huntold, huntop m. jagd.
 hupbūn hüftknochen. — hupseax n.
 schwert an der seite (zu hýpe).
 hūru jedenfalls, gewiss. — °pinga we-
 nigstens.

hūs n. haus (got. ahd. hūs).
 hūsel n. abendmahl (got. hunsł).
 hūstan in das haus aufnehmen.
 hūp obl. hūde f. beute (zu got. hinpan).
 hūw wer. — gehūw jeder.
 gehwāde klein; adv. wenig, etwas. —
 gehwādynss f. kleinigkeit.
 hwāder adv. wohin, meist hwider.
 hwāg, ne. weh, molken.
 forhwæga wenigstens.
 hwæl pl. hwalas m. walfisch; walross. —
 °hunta m. walfänger. — °huntoþ m.
 walfang.
 hwanne = hwanne.
 hwær wo. — gehwær überall.
 hwæt (°lice adv.) scharf, rasch.
 hwæt adverbial = fürwahr, ja, traun.
 hwāte m. weizen (got. hwaiteis). — °wæstm
 weizensaat. — hwāten adj. aus weizen.
 hwæthwegu pron. irgend etwas.
 hwæper pron. wer von beiden.
 gehwæper pron. jeder von beiden.
 hwæp(e)re adv. jedoch, trotzdem.
 hweamm pl. -as m. winkel.
 hwean mit for^o weswegen; mit tō^o wozu.
 hwanne, hwanne adv. wann.
 hweanon adv. von wo, woher.
 hwāstrung f. gemurmelt.
 hwata m. wahrsager. — hwatian wahr-
 sagen (vgl. ahd. firwāzzan).
 hwælf, arch. hwalb gewölbt.
 hwearf Jud. haufe.
 hwearfian sich verwandeln; schillern (vgl.
 got. hcarbōn wandeln).
 hwefige für hefige.
 forhwæga = forhwæga.
 hwele s. hwyle.
 hwelian (Scint.) contabescere.
 hwēlp m. junger hund oder löwe.
 hwēne adv. wenig, etwas (zu hwōn).
 hwēol, hweogl n. rad. — °rād wagengleise.
 hweorfan prt. hwearf (got. hwaifan) sich
 wenden, ziehen. — be^o besorgen. —
 geōnd^o schweifen.
 hwēr pl. hweoras m. kessel (vgl. ind. earu).
 gewēr = gehwēr.
 hwider, hwader adv. wohin.
 hwiersan s. hwyrfan.
 hwil f. zeitraum; stunde (got. hwila); akk.
 hwile einst. — hwitum, hwilon einmal,
 zu zeiten, zuweilen; bald — bald. —
 pāhwile þe solange als, während.
 hwilwende zeitlich (°rendlice adv.).
 hwēman prt. hwēan zischen, schwirren
 (Wids. 127).
 hwiodu m. lufthauch.
 hwit weiss (got. hwēts). — °ewidu weiss-
 harz. — °fōt weissfüßig. — hwitehlaf
 m. weissbrot. — hwitel weisse decke.
 — hwitan weiss machen?

hwón n. etwas, wenig; adv. ein wenig, desgl. *hwónlice*.
forhwon weswegen.
hwópan prt. *hwéop* drohen (got. *lōpan*).
hwú spät westsächs. = *hū*.
hwyle, *hwile* welcher (got. *leileiks*).
gehwele, arch. *gihwele* jeder.
hwyrfan prt. *hwyrfe* wenden, übertragen; sich wenden (aus *hwarbjan*); zu *hweorfan*.
hyegan schw. denken (got. *huggan*).
hýd f. haut, fell (ahd. *hūt*).
hýd = *hid*.
hýdan (be^o) prt. *hýdde* verbergen, ne. *hide*.
hýf bienenkorb, ne. *hive*.
gehygd f. n. andenken (got. *gahugds*).
hyge, *hige* n. sinn, gemüt (ahd. *kugi*). — ^o*léas* sorglos. — ^o*léast* f. gedankenlosigkeit. — ^o*sceaf* f. sinn. — ^o*pancol* sorgsam, aufmerksam. — ^o*róf* kühn.
hýhst superl. zu *hēah*.
hýht m. hoffnung; freudigkeit. — ^o*full* hoffnungsvoll, freudig. — ^o*lic* adj. lieblich, freudig. — ^o*wynn* f. erhoffte freude. — (ge)hýhtan hoffen.
hýldan prt. *hýlde* (ón-) neigen (zu *heald*).
hýlde indekl. f. huld, treuergebene gesinnung.
hýll pl. ^o*as* m. hügel.

hymblice schirling.
 (ge)hýnan schw. erniedrigen, höhnen.
hyngran, *hyngrían* hungern; zu *hungor* (got. *huggrjan*).
hymnileac s. *ymnleac*.
hype m. hüfte.
hýpel pl. *hýplas* m. haufe; zu ahd. *hāfo*.
hýran, *hieran* (ge-) hören; gehören; folgen, gehorchen (as. *hōrjan*, got. *hausjan*).
hýrenian horchen (zu *hýran*).
hyrdan ermunten, anfeuern (zu *heard*).
hyrde s. *hirde*.
hýreman (nn) m. höriger, mietling.
hýrian mieten, ne. *hire*.
onhyrian aneifern.
hýrmann = *hýreman*.
hyrne schw. f. winkel; zu *horn*.
hýrnednebb adj. mit gehörntem schnabel.
gehýrness f. das hören.
hýrnet f. hornisse (ahd. *hurnuz*).
 (ge)hýrsum gehorsam (ahd. *gihōrsam*).
 (ge)hýrsunian gehorchen.
hýrst f., *gehýrst* n. rüstung.
hýrthir IV 7 = *hyrdel*, ne. *hurde*.
hyrcan prt. *hyrwe* schmähen.
hyse pl. *hyssas* m. jüngling.
hyspan, kent. *hespan* schw. verhöhnen, zu *hosp*.
hýp f. beute (zu got. *hinþan*). — hafen.

I.

ie ieb.
ibeg = *ifig*.
idages selbigen tages.
idel eitel, müssig; *on idel* vergeblich.
idelhende mit leeren händen.
idelness f. eitelkeit, müssigkeit.
ides f. weib, frau, vornehme frau.
ie gen. dat. zu *ēa*.
ieldo schw. f. alter: zu *eald*.
ierming = *earming* m. elender mensch.
ifig n. epheu (aus *if-hig* = ahd. *ēbahouwi*). — ^o*teru* gummi.
ig f., ^o*land* n. insel (ahd. *ouwa*).
igap, *iggap*, *igott* m. kleine insel.
igel, *il* m. igel.
ihle vgl. *jean*.
ileca, *glea* pron. derselbe.
ile m. (plur. *illas*) fusssohle.
ilugsegg = *collhsegg*.
imbe bienenschwarm (ahd. *imbi*).
impian pfropfen, impfen.
in prap. mit dat. akk. in, an, auf, zu; adv. drinnen, hinein.
inbryrdan schw. anstacheln.
inbryrdniss f. anstachelung, andacht.
inea m. zweifel, skrupel.
ineund, *innaneund* adj. inweudig.

incundnes f. innerlichkeit.
indryhten sehr edel, vortrefflich.
indryhto f. edler ruhm?
infor n. = *infaru* f.
infaru f. einfahrt, einzug.
inflēde valde aquosus.
ingang m. eingang.
ingepanc, -gepone m. mens.
inn n. receptaculum, haus, gemach. — ^o*higan* pl. hausgesinde.
innan, *innon* adv. u. prap. m. dat. innen. — ^o*bordes* daheim. — *on^o* innerhalb, in.
binan (aus *be-innan*) innerhalb.
inne adv., prap. mit dat.
innefora m., *innelfe*, **innifti* pl. eingeweide.
innera interior.
inneveard inwendig.
ge-innian schw. anfüllen, aufnehmen.
innlice adv. inwendig.
inn-on, *in-on* hinein in.
innoð m. interiora. uterus.
instapes adv. sofort.
intinga m. anlass.
intó prap. hinein in; in.
inweard, *innaweard* adj. innerlich, innig. — adv. ^o*lice* desgl.
inweore n. hausarbeit?

inweorud n. gefolge (zu *inn* n.) Wids. 111.
inwīd, *inwīt* n. bosheit. — *°hlem* boshafter schlag.
inwīdda, *inwētta* m. gegner, widersacher.
jo, *geō*, *iū*. — *°iow* s. *gē*.
ipping-iren n. IX 53?
iren, *isern* n. eisen. — adj. eisern.
irenwend m. eiserne fessel.

iringes weg milchstrasse.
is n. eis. — *°eald* eiskalt.
isen, *isern* adj. eisern.
isigfēðera mit eisigem gefieder (Seef. 24).
ju schon, einst. — *°lean* früherer lohn.
 — *°wine* früherer freund.
jugoð s. *geogoð*. — *jung* s. *geong*.
iw, *ēow*, *coh* f. eibe.

L.

lā interj. o! ja! (vgl. *eāla*, *wāla*).
lāc n. spiel, kampfspiel, beute, geschenk, opfer.
lāc n. opfer.
gelāc n. spiel (der waffen, der wogen).
lācan prt. *leole* springen, fliegen, flattern.
lācīan heilen; zu *lācan*.
lacu f. (Urk. Gloss.) see; fluss (lat. *lacus*).
lād f., (*ge-*)*lād* n. weg, fahrt (zu *līpan*).
lād f. entschuldigung.
lādīan (ā°) sich entschuldigen, sich reinigen.
lādīow, *lādīeow* = *lādīeow*.
lācan schw. heilen; zu *lāce* m. arzt (got. *lēkeis*). — *lācedōm* m. arznei.
lācean (*ge-*) prt. *leakte* fassen, ergreifen.
lāce m. arzt (got. *lēkeis*); blutigel. — *°wyr*t eine pflanze.
lādan (*ge-*) prt. *lēdde* leiten, führen. — *ā°* wegführen.
lāden (*lēdenisc*) lateinisch; n. latein. — *°gepēode* n. latein. — *°ware* pl. Römer.
lāfan (*be-*, *ge-*) prt. *lāfde* hinterlassen, stiften.
laefel, arch. *lebil* m. schüssel (lat. *labrum*).
lafer schiff.
gelæg (plur. *gelagu*) n. weite fläche.
lāgt s. *līgel*.
lāl f. striemen.
lāmen, von lehm; zu *līm*.
lān n. f. darlehen, das leihen. — *lānan* wegleihen.
lāne leihweise gegeben, vorübergehend, vergänglich; zu *lēon* (andd. *lēhni*).
lappa s. *lappa*.
lāran schw. lehren, belehren.
lāre (*ge-*) leer, hungrig (ahd. *lārī*) EStud. VIII 474.
lerīg m. schildrand.
lēs gen. *lēsce* f. wiese.
lēs, *lēssa* zu *līel*.
lēstan (*ge-*) schw. leisten; folgen.
lēswīan weiden; zu *lēs*.
lēt (*late* adv.) lästig, langsam; adv. spät.
geldēt n. kreuzweg.
lētan (*ge-*) prt. *lēt* (*lcort*) lassen; for-
 verlassen.
letania litanei.
lēt f. balken, latte Gl.
lēpp f. leid, kränkung (zu *lūp*).

lēvan (*ge-*, *be-*) schw. verraten (got. *lēwjan*).
lēwede adj. m. laie.
lāf f. nachlass, erbe, erbstück; rest; witwe.
lāfian (*ge-*) laben, waschen (ahd. *labōn*).
līg niedrig, ne. *low* (aus an. *lūgr*).
lagian (*ge-*) festsetzen.
lagu f. gesetz, glaube. — *lah-bryce* m. gesetzbruch. — *°lice* adv. gesetzlich.
lagu m. see, meer. — *°flōd* m. meer. — *°lād* f., *°strēam* m. ocean.
lam lahm. — *lama* m. der lahme.
lām m. lehm.
lamb pl. *lambru* n. lamm (got. *lamb*).
land n. land. — *°ar* f. landbesitz. — *°būend* einwohner, bewohner eines landes. — *°fruma* fürst. — *°hofen*, *°efn* f. landbesitz. — *°man* einwohner. — *°gemēre* n. grenze. — *°riht* n. landbesitz. — *°seipe* m. gegend. — *°sittende* ansässig. — *°stede* m. stätte.
lane, *lanu* f. strasse, allee (ne. *lane*).
lang (-e adv.) lang. — *°fēre*, *°sum* adj. langwährend. — *°mōd* langmütig. — *°seip* n. langschiff.
gelang bereit, vorhanden.
langap m., *langung* f. sehnsucht, verlangen; zu *langian* verlangen. — *langinghwīl* f. zeit der sehnsucht.
lāpian schlürfen.
lappa m. lappen.
lār f. lehre, unterweisung (ahd. *lāra*). — *°cwīde* m. dass. — *°ēow* m. lehrer. — *°ēow-dōm* m. belehrung. — *°spell* n. belehrung, predigt.
lārdeaw = *lār-ēow*.
lasor unkraut.
lāst m. spur, fußspur; *on lāste* hinter, nach (*leegan* nachsetzen). — *°word* nachwort.
lāstīan, *lāstan* schw. andauern.
late, *latemest* zu *lēt*.
latian (*ge-*) zögern (zu *lēt*).
lātīeow, nrđhbr. *lātua* m. führer.
lāp, *°lic* leidig, verhasst, feindlich; n. leid, kränkung, unrecht. — st. schw. m. feind. — *°wende* feindlich.
lāpettan hassen.
lāpian (*ge-*) einladen (got. *lāpōn*). — (*ge-*) *lapung* f. einladung.
lāpian hassen.

lāwerce, lāwrice f. lerehe (ahd. *lêrahha*).
lāe n. lauch, zwiebel (ahd. *louh*). —
°tūn m. gemüsegarten.
lāctroe m. corymbus.
lād n. lot, blei (ahd. *lôt*). — *lēodgota*
 m. bleigiesser?
lāf n. laub (got. *lanbs*).
lāf, lāfness f. erlaubnis.
gelāsa m. glaube (ahd. *giloubo*).
gelāssfull gläubig. — *°ness* f. gläubigkeit.
lāg obl. *lāge* f. lauge.
lāh gen. *lās* m. feld. — (gen. *lāge*) f. hain.
leahor pl. *leahtras* m. tadel, sünde. —
leahtrian tadeln.
lēan prt. *lōh* tadeln, schelten (ahd. *lahan*).
lēan m. lohn, vergeltung (got. *lawn*);
°afterlēan m. belohnung.
gelēanian lohnen.
lēap (pl. *°as*) m. korb (an. *laupr*); rumpf.
lēas los, ledig, falsch (got. *laus*). — n.
 falschheit. — *°brēgdness* f. betrug. —
°spell n. lüge. — *lēasung* f. dass.
lēapor Gl. seife (an. *laupr*).
leax (pl. *°as*) m. lachs.
lēc m. blick; zu *lēcian*.
lec, hlee adj. leck.
lecean schw. befeuchten.
lēce s. *lēce*.
lēcgan (ge-) prt. *legde* legen (got. *lagjan*).
 — *ā°* weglegen.
lecpa m. sentina.
lecs = *lewis*.
lēf, gelēfed, ālyfed schwach, gebrechlich,
 gelähmt.
lēfan = *lēfan*.
lēg, lig m. lobe, flamme.
lēger n. das liegen; lager, bett; krankheit;
 grab. — *°stōr* f. grabstätte.
forleges (ss) f. meretrix.
lēget = *liget*. — *leht* nrđhbr. = *lēht*.
lēopre pflanzenname.
lēmman prt. *lemede* lähmen, hindern.
lēmphealt hinkend.
lēmpet f. schüssel.
lēncen m. frühling, fasten. — *°ād* f. fieber.
lēndan (ge^o) schw. landen; mit land be-
 schenken.
lenden, lēndu n. pl. lende. — *°brāde* desgl.
lēne = *lēne*.
lēng, lēngra kompar. zu *lang*.
lēngan (ge-) schw. verlängern; reichen;
 zu *lang*.
lēngp f. länge.
lēnt linse Germ. XXIII 390.
lēo obl. *lēon* m. löwe.
lēod m. fürst.
lēodan (ge-) prt. *lēad* wachsen (asächs.
liodan st. wachsen).
lēode pl. leute. — *lēod-geard* m. heimat.
 — *°macen* n. volk. — *°hata* m. tyrann.

lēodgota s. *lēad*.
lēof, °lie lieb, angenehm. — *°wēnde*
 freundlich.
leofode prät. zu *libban*.
lēogan (ge-) prt. *lēug* lügen; *forlogen* ver-
 logen. — *lēogere* m. lügner.
lēht = *liht*.
lēht (*°lie* adj., -e adv.) hell, glänzend;
 n. licht. — *°fruma* m. schöpfer des
 lichtes. — *°fat* n. lampe. — *°isern*
 kandelaber.
lēoma m. schein, glanz (as. *liomo*).
lēon prt. *lāh* leihen (ahd. *lihan*). — *ā°*
 wegleihen, hingeben.
forlēon für *forlētan*?
lēoran prt. *lēorde* fortgehen.
gelēorness f. tod.
leornian (ge-) lernen (ahd. *lirnen*). —
leornung f. studium. — *°cniht, leornere*
 m. schüler, jünger.
forlēosan prt. *forlēas* verlieren (got. *fra-*
liusan).
lēosa s. *lēsa*.
lēop n. (*°song* m.) lied (vgl. got. *liup-*
āreis). — *°craft* m. dichtkunst. —
°craftig liederkundig.
lēopian führen Beitr. XI 349.
leopu- in zstz. = *lip* (got. *lipus*).
lēsan (ge-) prt. *les* sammeln (got.
lisan).
lēsa II 32 m. weichen (mndd. *lēse*).
lēttan (ge-) schw. hindern, aufhalten (got.
latjan).
lēper n. leder (ahd. *lēdar*). — *°wyrhta* m.
 lederarbeiter, gerber.
lēw schwachheit?
lewis seurra.
libban (3. sg. *leofap*) prt. *lifde*, *leofode*
 leben. — *ofer°* überleben.
gelie (-e adv.) gleich, ähnlich. — *gelica*
 m. der gleiche.
lie n. leib, körper (got. *leik*). — *°hama*
 m. leib. — *°hamlie* adj. leiblich. —
°rest f. grab. — *°tūn* m. kirchhof.
licēan schw. lecken (ahd. *līkkōn*).
licettan, licettan heucheln. — *licettēre*
 m. heuchler
liegan (ge-) prt. *læg* liegen. — *ā°* erliegen.
 untergehen. — *be°*, *ymb°* umgeben. —
tē° trennen. — *forlegen* ehebrecherisch.
 — *forlēgan* ehebruch treiben.
licēan (ge^o) gefallen. — *licwyrpe* adj. an-
 genehm.
lid n. schiff. — *°man, lida* m. schiffer,
 seefahrer.
lidrin arch. = *liperen*.
lif n. leben; *lifes bēon* am leben sein. —
°frā m. herr des lebens. — (ge)*liffast*
 lebendig.
lifan (ge-, be-) st. übrig bleiben.

lifde prt. zu *libban*.

lifer f. leber. — *°læppan* Gl. leber-lappen.

lig m., *°fjǫr* n. flamme. — *°ræse* m. blitz.

forlǫges f. meretrix.

liget, *lǫget* m. f. n. blitz.

forlǫgre n. ehebruch.

liht, *leoht*, *°lic* (-e adv.) leicht.

líhtan schw. absteigen.

lilie f. lilie.

lím pl. *leomu* n. glied; zweig. — *°wérig* adj. todmüde.

lím m. leim, mörtel. — *°molegn* gummi? *gelím* n. ereignis, unglück.

limpan (ge-, be-) st. sich ereignen (bes. durch glücklichen zufall), glücken; wo- zu gehören. — *gelímplíc* passend. — *°ness* f. glück.

lín n. tuch. — *líne* schw. f. seil. — *línene* adj. leinen. — *línaséd* teinsaat. — *línwád* f. gewand?

lind f. linde, schild. — *°gestealla* m. kampfgenosse. — *°wígend* kriegler.

línete f. flachsfink, ne. *línnet*.

línnan prt. *lann* aufhören (= *blinnan*).

lippa m. lippe.

lira m. wade.

liss, älter *líps* f. freundlichkeit, gunst, milde, erbarmen; zu *líðe*.

list m. geschicklichkeit, kunst (got. *lists*). *liste* schwf. besatz, leisten.

lít, *lítel* s. *lýft*(cl).

líp n. obstwein (got. *leipus*).

líp n. glied. — *leodubend* m. strick. — *°wéde* zart. — *°syree* f. kettenpanzer.

lípa m. juni, juli; zu *lípe*.

lípan (ge-) prt. *láp* fahren, ziehen. — *belíden* prt. beraubt.

lípe gelinde, freundlich (ahd. *lindi*); *líps* s. *liss*.

líðeréian streicheln.

lípere f. schlender (zu *líðer*; ahd. *lidira*).

líperen, *líðren* adj. ledern zu *líper*.

líp(g)ían (ge°) lindern.

lícan s. *lýxan*.

loc n. verschluss (in zstzg. -*loea*). — *°hyrdel* hürde.

loce (pl. °as) m. locke.

lóéian schauen, blicken. — *lóchwenne* wann auch immer.

locor Gl. hobel.

lodor m. taugenichts (= mhd. *loter* m. taugenichts).

lof n. m. ruhm, lob. — *°sang* m. lobgesang.

lofian loben (ahd. *lobōn*).

gelógían schw. stellen, hinlegen, bebauen, bewohnen.

gelóma (selten *lóm*?) m. gerät, geschirr.

gelóme, *gelómlíce* adv. häufig.

long s. *lang*.

loppe f. floh.

loppestre f. hummer (aus lat. *locusta*).

lor, *los* verlust.

loreu (be°) s. *léosan*.

lorg pl. *lorg* und *lorgas* m. spindel.

losian entkommen, umkommen.

lot n. betrug. — *°wrene* (pl. -as) m. hinterlist, tücke.

lopa m. mantel.

lox m. luchs.

bícan (ge-) prt. *líae* schliessen. — *on°* öffnen. — *be°* einschliessen.

ludgæt seitentor.

lufe, *lufu* schw. f. liebe (got. *lubō*). — *luf-lice* adv. liebreich. — *°láren* n. liebeszeichen. — *°tjme*, *°wende* lieblich.

lufian lieben (zu *léof*, *lufe*).

lumlaga m. niere.

lungen f. lunge (ahd. *lungunna*).

lungre adv. schnell, alsbald.

lús pl. *lýs* f. laus.

lust m. lust, frohe stimmung (got. *lustus*). — *°báre* angenehm. — *gelustfullian* gefallen.

lútan prt. *léat* (on°) sich bengen, sich neigen.

lútian versteckt sein, lauern. — *act°* desgl.

lybb n. arznei; gift (got. *lubja*-). — *°líe* n. zauberei. — *°lóeca* n. zauberer.

lýce (kent.) = *léce*.

lýfan (á°) prt. *álfíðe* erlauben, gewähren (got. *uslaubjan*).

gelýfan prt. *gelýfde* glauben (got. *galaubjan*); part. -*ed* gläubig.

lyffettan schw. schmeicheln.

lýft m. f. n. luft. — *°helm* luftschicht.

lyge m. lüge.

lyltan schw. hell machen, werden (got. *liuhtjan*).

lynes pl. *lynisas* m. lünse (as. *lunis*).

álynnan (út-), kent. *álenian* loslösen.

lyre m. verlust; zu *forléosan*.

belyrtan schw. hintergehen.

lýs plur. zu *lús*.

lýsan, *lísan* prt. *lýsde* befreien; zu *léas* (got. *lausjan*). — *á°* erlösen. loskaufen. — *un°* auf freien fuss setzen.

gelystan schw. gelüsten, verlangen.

lýt subst. adv. wenig. — *°hwrón* desgl.

lýtel, *lítel* klein, gering. — *lithum* etwas.

lýtesnú beinahe.

lytig, kent. *leti* hinterlistig; *lytigian* sich verstellen.

lýttian abnehmen.

lýtling m. kindlein.

lýttue m. stückchen (Germ. XXIII 460).

lýpre adj. liederlich, gemein (mhd. *liederlich*).

lýxan prt. *lýxte* leuchten, strahlen.

M.

má kompar. adv. zu *mícel*.
gemæa, *gemæca* gemahl, gemahlin.
maēian (ge-) machen.
gemād, *gemæded*, *mādmód* adj. töricht.
mādmās plur. zu *māþm*.
gemæe passend; paarweise.
gemæcea s. *gemæa*.
mæegas plur. zu *mago*.
mæd obl. *mædre* f. wiese.
mæden = *mægen*.
mædre f. färberröte, ne. *madder*.
mæg zu *magan*.
mæg pl. *māgas* m. verwandter, angehöriger (got. *mēgs*). — *hand* f. dass. — *burg* f. heimat. — *lic* zum v. gehörig. — *ras* m. angriff auf v. — *sibb* f. eintracht zwischen verwandten. — *slaga* m. verwandtenmörder.
mægden, *mæden* n. mädchen, jungfrau (zu *mægeþ*, ahd. *magatîn*). — *cild*, *man* dass.
mæge, *mæge* f. verwandte, tante.
mægen n. kraft, tugend. beeresmacht (ahd. *magan*). — *æacen* adj. gewaltig. — *heard* adj. sehr stark.
mægester, *mægster* m. lehrer; herr.
mægeð f. jungfrau (got. *magaps*). — *hād* m. jungfrauschaft.
mægeþe, *magope* f. steinkamille.
mægrian mager werden.
mægþ f. verwandtschaft, familie, stamm.
mægþlite m. aussehen (aus lat. *imāgo*?).
mæl n. zeit, zeitpunkt; zeichen; kampf; essen, mahlzeit (got. *mēl*).
mælan (ge-) prt. *mælde* sprechen, reden.
mænan schw. verkündigen.
mænan schw. betrauern, weklagen (ne. *moan*).
mæne falsch, unwahr (zu *mān*).
gemæne, -*lic* adj. (-*lice* adv.) gemein, allgemein (vgl. *gemāna*). — *gemæn-ness* f. gemeinschaft.
mænig = *maneg*.
mæran, *mærsian* schw. berühmt machen, preisen, verherrlichen. — *mære*, *mærlie* berühmt, herrlich. — *mærp* f. ruhm, heldentat.
gemæran Wids. 42 vergrößern: zu *múra*.
gemære st. n. grenze.
mærels, *mærels* m. strick.
maerh (Ep.) = *mearh*.
mærsian s. *mæran*.
mæsse f. messe. — *deg* m. messtag. — *præost* m. messpriester. — *reaf* n. messkleid. — *mæssian* messe lesen.
mæst m. mastbaum. — *rap* m. masttau.
mæst, nrðhbr. *mást* superlat. zu *mícel*.
mæstan schw. mästen.

mæstling, *mæstling* m. messing.
mætan (ge-) schw. träumen, malen, entwerfen.
mæte adj. mässig, gering.
mæp f. anstand, ehrerbietung.
mapel n. volksversammlung, rede (got. *mapl*). — *stede* versamlungsplatz.
mæpere m. mähder, schnitter.
maplun reden = *mætan*.
mæw m. mowe.
gemág, *lic* adj. niedrig gesinnt; demütig. — *nys* f. demut.
maga m. magen.
magan s. 3. sing. *mæg* können, vermögen.
mæge s. *mæge*.
mago (plur. *mægas*) m. jüdling, maun, sohn. — *rasica* m. herzog, fürst. — *pegn* m. recke, gefolgsmann.
māl fleck, mal (got. *mail*).
māl n. kontrakt (aus an. *māl*).
gemælicness f. opportunitas.
malserung f. bezauberung.
mamor m. schlaf.
man pronomen man (= *man* mensch).
man pl. *men* m. mann, mensch (got. *mann*); name einer rune. — *ewealm* m. seuche. — *eynn* n. menschheit. — *dræam* hallenjubel. — *drihten* m. lehnsherr. — *lica* m. bildnis — *raden* f. ergebenheit als lehnsman. — *slaga* m. mörder. — *slege*, *sliht* mord. — *sylen* f. verkauf als sklave, menschenhandel. — *mare* leutselig.
mān n. frevel, verbrechen. — *ded* f. freveltat. — *full* adj. (-*lice* adv.) gemein. — *scapa* m. mörder. — *seyld* f. sündenschuld. — *swara* m. meineidiger.
gemāna m. gemeinschaft; zu *gemæne*.
mancian verstümmeln (aus lat. *mancus*).
mancus m. eine münze.
mand f. korb (nhd. dial. *mande*); garbe ESt. 38, 6.
maneg, *manig* mancher, viel (got. *manags*). — *feald* vielfach (adv. -*lice*).
gemang n. gedränge; on g. unter.
mangere m. händler. — *mangian* handeln, verkaufen (aus lat. *mango*).
manian (ge-) ermahnen. — *manung* f. ermahnung.
manigeo f. menge.
gemanigfealdian, -*fyldan* vervielfältigen.
manma = *man*.
imānsumian verfluchen (zu *gemæne*).
manu f. mähne Gl.
mapulder m. aborn.
mara m. mar, gespenst, alp.

mára komp. zu *mícel* (got. *maíza*).
mare f. mark, eine nord. münze.
mare = *mara*.
márels s. *mérels*.
margen gen. *marnes* = morgen.
martýr m. mártirer. — *°dóm* m. marter.
masce, *maze* schw. f. masche, netz.
máse f. meise.
ámasian (Dóm.-d.) verwirren, ne. *amaxe*.
matte f. matthe (aus lat. *matta*).
mattoe m. hacke.
mapa m. made, wurm (ahd. *mado*).
mapelian reden, sprechen (zu *mapel*). —
mapelig tumultuosus.
máppum m. geschenk, kleinod (got.
maipms). — *°gifa* m. fürst. — *°gifu*
f. spende von kleinodien.
máwan prt. *méow* mähen.
maz n. Coll.-Álfr. netz.
me spät für *man* pron.
méagol (adv. *°lie*) mächtig; streng.
mealt s. *míht*; *meahte* s. *magan*.
mealt n. malz.
mealwe f. malwe, lat. *malva*.
gemear (rr) n. irrung.
meare f. grenze, ende, gemarkung, gebiet.
— *°hof* n. gehöfte des landes. — *°isen*
brenneisen.
meareian (ge-) begrenzen, bestimmen,
bezeichnen (ahd. *markön*).
meard nrðhbr. = *méd*.
mearg m. n. das mark.
mearah pl. *méaras* m. pferd, ross (ahd.
marah).
meark wurst (Idg. Forschg. 18, 407 und
Est. 37, 185. 187).
mearo zart, weichlich.
mearp m. marder.
meast, *mést* s. *mícel*.
méce m. schwert (got. *mékeis*).
mél (nrðhbr. *meord*) f. belohnung, lohn
(got. *mízdó*, andd. *méda*). — *°wyrhta*
(Scint.) lohnarbeiter.
médem mittelmässig; würdig, passend.
médemian festsetzen, bestimmen.
médere s. *médre*.
méd-mícel unbedeutend. — *°spédig* arm.
— *°trum* gebrechlich, krank. — *°trum-*
ness f. krankheit.
médo, *meodo* m. met. — *°burg* f. stadt.
— *°gál* des trinkens froh. — *°heall* f.
methalle. — *°wérig* trunken.
médum (-e, *°lice* adv.) = *médem*.
mélcan prt. *meale* melken.
mélða m. verräter. — *méldian* (ge^o) an-
zeigen, mitteilen (ahd. *míldön*).
méle, *méli* m. eimer, mulde, behälter.
mélitan (ge-) prt. *mealt* schmelzen.
mélü gen. *mébres* n. mehl (ahd. *mílo*). —
°húdern mehlkasten?

mene, *myne* m. halsband. — *°scilling* m.
lunula.
menga = *mangere*.
mengan (ge-) prt. *mengde* mengen,
mischen. — *gemengung* confusio.
ménigfeald s. unter *manig*.
ménigo f. menge (got. *maniger*).
mennen n. magd.
mennise menschlich. — n. menschen,
leute. — *°ness* menschlichkeit.
méntel m. mantel (lat. *mantellum*).
méo schw. schuhzeug, pedula.
meodo = *medo*.
meole, *merc*, *míle* f. milch (got. *míluks*).
— *°déond* m. säugling.
meoleiende milch gebend; melk.
meolu = *melu*. — *meord* = *méd*.
méos n. moos (mhd. *mies*).
méowle f. jungfrau, mädchen (got. *ma-*
wílo).
meox n. mist. — *°scofl* mistschaufel.
mera Ep.-Gl. = *mare*.
merc s. *meare*.
merce Wids. 42 s. *meare*.
mere, arch. *meri* m. meer, see, teich, sumpf.
— *°flód* meerflut. — *°grot* n. perle. —
°menmen n. nixe. — *°stréam* ozean. —
°wérig meermüde.
mére = *mére*.
merece, arch. *meriei* meerrettich Gl.
mergen s. *morgen*.
ámertian, *ámearian* schw. läutern.
merse m. sumpf (mlat. *mariscus*).
merze sold, lohn.
mescpreast s. *mæsse*.
métan (ge-) prt. *met* messen, durchmessen
(got. *mítan*). — *wíð*^o vergleichen.
métan (ge-) prt. *métte* begegnen, antreffen
(s. *gemót*).
méte (pl. *mettas*), nrðhbr. *mett* m. speise.
— *°léast*, *°liestu* f. hunger.
gemit n. mass, norm, art und weise. —
°fest normal?
gemítgian mässigen.
gemétung f. versammlung.
métod, *meotod* m. gott.
metsian speisen. — *metsung* f. nahrung.
mettrum s. *med-*.
mépe adj. müde.
mícel, *mycel* gross, viel (got. *míkils*); gen.
myeles. dat. *myelum* um vieles; *myelum*
schr. — *mícelness* f. grösse.
míega m. harn (zu *mígan*).
míegern n. fett (aus *mid*-*gearn*).
míctian schw. preisen.
mid, nrðhbr. *míp* prap. m. dat. akk. mit;
adv. zugleich; *míðpanpe*, *míðpe*, *míðpý*
während.
mídd adj. mitten. — *°winter* m. mitte
des winters.

middan(g)earð m. erde (got. *midþingards*).
middel n. mitte; taille. — *niht* f. mitternacht.
middeveard adj. medius.
míðl, nrðhbr. *mipl* n. gebiss am zaune.
múllen n. mitte.
mígan prt. *mág* harnen.
niht, *meaht* f. macht, kraft (got. *mahts*).
míhtig, *meahtig* adj. mächtig.
míl f. meile (lat. *mília*).
míle = *meole*.
milde gnädig, freundlich. — *mild-heort* barmherzig. — *heortness* f. barmherzigkeit.
mildcaw meltau.
mílic süß. — *apuldr* melarium.
mílte plur. soldaten (Cod. Verc. 7a).
mílte milz (ahd. *mílzi*).
míltstre f. hure (aus lat. *meretrix*).
mílt f. gnade. — *gemíltian* gnädig sein.
 — *gemíltung* f. erbarmen.
mín possess. mein.
gemíndig = *gemyndig*.
mínsian abnehmen.
mínte f. minze (lat. *mentha*).
mís- präfix schlecht, übel.
mísbéodan schlechtes bieten, schlecht behandeln.
míshyrd missgeburt.
míscan (ge-) schw. mischen (aus lat. *miscere*).
mís-déd f. missetat. — *dón* st. v. sündigen.
míslie, *místlic* = *míssenlic*.
místimpan schlecht gehen.
míssan prt. *míste* verfehlen.
míssenlic (-e adv.) mannigfaltig.
míssere n. halbjahr (zu *geðr* jahr).
míst m. nebel. — *ig*, *lie* nebelig.
místel mistel.
mítta m. metze, mass (ahd. *mēzzo*).
gemítan (nrðhbr.?) = *gemétan*.
mípan prt. *máp* verbergen.
míxen, *myxen* f. misthaufen. — *dyng*e f. mist, dung.
mód n. gemüt, sinn, herz, mut, eifer. — *ecearig* adj. sorgenvoll. — *ecaru* f. schwermut, melancholie. — *hwæt* adj. kühn. — *léas* mutlos. — *sefa*, *geþane*, *geþóht* m. herzengedanke.
gemód einmütig.
móde-, *móðiglic* (adv. -e) mutig.
móðig mutig, tapfer (andd. *mōdag*). — *ness* f. mut.
móðigian stolz, übermütig werden.
móðor dat. sg. *méðer* mutter. — *lie* mütterlich.
móðrige f. mutterschwester (vgl. *fapu*).
molcen dicke milch.
molda m. schädelnaht (ind. *mūrdhan* kopf).

molde f. erde (got. *mulda*). — *mold-ern* n. grab.
molegn quark?
molnían (for-, á-, ge-) verfaulen, verwesen.
móna m. mond (ahd. as. *māno*). — *mó-nandeg* montag.
mónap pl. *móneðas* m. monat (got. *ménôps*). — *seoc* mondsüchtig.
mont s. *munt*.
mór m. sumpf; berg. — *fasten* bergfestung? — *heald* abhang.
more, *móru* schw. f. möhre, wurzel (ahd. *moraha*).
morgen m. morgen; *tó* m. adv. morgen. — *tíd* f. morgenzeit. — *colla* Jud. 245 morgenruf, -gruss?
morp, *morþor* m. n. mord, tetschlag, qual.
mordðed f. mord.
mós n. speise (ahd. *muos*).
mot n. atom, stäubchen, ne. *note*.
mót f. zoll, abgabe (got. *mōta*).
gemót n. versammlung, zusammenkunft.
mótan können, dürfen, müssen.
mótian (Byrhtf.) verhandeln, streiten.
moðmesta X 2, 16?
moppe, nrðhbr. *mohpe* f. motte.
muga, *múha* m. haufen, getreidehaufen (an. *múge*).
múl m. maultier, lat. *mūlus*.
munan (ge-, on-) l. präis. *man* eingedenk sein.
mund f. hand; schutz. — *bora* m. schutzherr. — *byrd* f. hilfeleistung.
mundleow Gl. concha, bascauda.
munt m. berg; Alpen (aus lat. *mont-em*): *muntgiow* Alpen (= afrz. *monjoie*, lat. *mons Jovis*).
munne m. mōnch (aus lat. *monachus*). — *hād* m. mōnchtum. — *lif* n. kloster. — *lie* mōnchisch.
muretan, *murenian* murren.
murnan prt. *mearn* trauern (vgl. ahd. *mornēn*).
mús pl. *mýs* f. maus. — *eri* mäuseadler. — *fealle*, *trappe* mausefalle.
muscel, *muscl* f. muschel.
múp m. mund, maul. — *múpa* mündung.
múca = *múga*. — *mycel* s. *micel*.
myeg f. mücke (andd. *muggja*).
mydere f. kiste (zu *earce*, lat. *arca*).
mylen f. mühle (ahd. *mulina*, spätlat. *molina*). — *secarp* auf einem mühlstein geschärft? — *reard* mühlknecht.
gemytan = *míltan*.
gemynd f. n. sinn, erinnerung, gedächtnis. — *gemynde* (adv. *lice*), *gemyndig* eingedenk. — *gemyndgian* sich erinnern.
myne m. andenken, wunsch. — *lie* erwünscht.
mynceen f. nonne (zu *munne*).

mynegian (ge-) denken an etwas; ermahnen. — *mynegung* f. ermahnung.
mynet n. münze (aus lat. *monēta*). — *mynele* m. geldwechsler.
myngian s. *mynegian*.
mynster n. kloster, klosterkirche (ahd. *munistri*, aus lat. *monasterium*). — *hata* m. feind der kirche. — *lif* n. kloster. — *men* pl. klosterleute.
myntan prt. *mynte* beabsichtigen, sinnen.
myrce finster, dunkel (as. *mirki*).
myrcels m. ziel; zu *mearcian*.

mýre f. mähre, stute (zu *mearh*).
mýre f. ameise (ndl. *miere*).
mýre f. sumpf (zu *mēos*).
myrge (*murge* adv.) froh, heiter, ne. *merry*. — *myrgþ*, *myrhþ* f. freude, ne. *mirth*.
myrran prt. *myrde* (ā) hindern, beirren (got. *marxjan*).
myrpra m. mörder (zu *morðor*, ahd. *murdiro*). — *myrprían* morden.
myrwe zart (ahd. *murwi*).
mýse f. tisch (aus lat. *mensa*).
gemýpe st. n. mündung (zu *múþ*).

N.

ná nicht, niemals.
nabban aus *ne habban*.
naca nachen, schiff (ahd. *nahho*).
naeod nacht, ne. *naked* (ahd. *nahhut*).
naebbe = *ne habbe*; zu *habban*.
naeodo f. (Verc.-Hom. 22 b) nacktheit.
nædl f. nadel (got. *nēpla*).
nædre f. schlange, natter (ahd. *nātara*).
næfre nie, niemals (aus *ne-æfre*).
næft f. inopia (Scint.). — *ig* arm.
nægan (ge-) schw. anreden, begrüßen.
nægel m. nagel. — *nægled* mit nägeln versehen; *neacarr* m. genageltes schiff.
benæman schw. berauben.
genæme adj. annehmbar, genehm.
nænig kein, keiner. — *næniht* = *nán-wiht*.
næp (pl. -as) m. rübe (lat. *nāpus*).
næs = *nales* = *newæs*.
næs - (in zsstzg.) nase = *nosu*; *næsgristle* nasenknorpel.
næss m. vorgebirge, felsvorsprung, erde.
nafoa m. nabel (ahd. *nabulo*).
nafu f. nabe. — *bor*, *gár* m. bohrer.
nágan = *ne ágan*.
náht aus *núwiht*.
núhwær nie, nirgends.
núhwæper keiner von beiden. — *né* — *né* weder — noch.
núlas, *nals* (aus *nú ealles*) keineswegs.
nama, *nama* m. name (ahd. *namo*, got. *namō*). — *nam-eiþ* namhaft, berühmt.
namian (ge-) nennen.
nán kein, keiner (aus *ne-án*). — *wiht*, *núwiht*, *núht*, *náht* nichts, nicht. — *náhles*-, *náteshwón*, *nútpærshwon* keineswegs. — *núhte* beim kompar. um nichts.
nasu kent. = *nosu*.
nát = *newút*. — *hwá*, *hwyle* irgend einer.
náper, *náwper* = *núhwæper*.
ne nicht; *né* — *né* weder — noch.
néad s. *nýd*; *néades* s. *nýdes*.
nécadian (ge-) zwingen.

néah, kent. *nih* adv. präp. nahe (got. *nēha*). — *full*^o beinahe. — *ætnihstan*, *ætnéxtan* zunächst. — *nihsta* m. der nächste. — *néahgebúr* m. nachbar.
geneahhe adv. häufig, eifrig.
neah umlautlos = umgelautes *niht*.
néaldæcan (ge-) schw. nahen. — *néaldæcung* f. herankunft.
nealles s. *náles*.
néan adv. aus der náhe, nahe, beinahe.
néar, kent. *nior* kompar. adv. zu *néah*.
nearo (*lice* adv.) enge. — *ness* f. enge.
nearwian (ge-) bedrängen, drücken.
néat n. haustier, vieh, rind (ahd. *nōz*).
genéat m. genosse, kollege.
néawist f. náhe, anwesenheit (zu *néah*).
nebb n. gesicht.
nectigale = *nihlegale*.
néd s. *nýd*.
néfa m. neffe, enkel (ahd. *nīro*). — *nefene* schw. f. nichte, enkelin.
nefne, *nenne* ausser dass, ausser.
néh = *náh*. — *néhhebur* = *néahgebúr*.
genehwia nrdhbr. nähern.
nele = *ne* + *wile*.
nemnan prt. *nemde* nennen (zu *nama*; vgl. got. *namnjan*). — *be*^o geloben, festsetzen.
nenne = *nefne*. — *nempe* s. *nympe*.
néod f. verlangen, sehnsucht, begierde. — *lice* adv. eifrig, gern.
neofa kent. Gl. = *nefa*.
néol s. *néowol*.
neorxna wany paradies.
néosian, *néosan* (ge-) besuchen, aufsuchen, erforschen (got. *nīuhšan*). — *néosing* f. heimsuchung, besuch.
néotan (ge-) st. genießen, gebrauchen.
neopan, *neopone* unten; präp. unterhalb. — *be*^o, *bī*^o unten. — *neopemest* superl. adj. niederste. — *neopeweard* unten befindlich.
néowe = *nīwe*.
neowol, *nihold* geneigt, abschüssig, steil — fem. abgrund. — *ness* f. desgl.

népflód obbo.
nergan (ge-) prt. *nerede* erretten. — *nerienū* heiland.
genūsān prt. *genes* erhalten werden, gesund bleiben, glücklich davonkommen.
nēst n. nest.
nēst n. nahrung, proviant.
neſele schw. f. nessel.
nētl für *nēthl* s. *nēdl*.
nētt n. netz (got. *nati*).
nēpan (ge-) prt. *nēpde* wagen (ahd. *nenden*).
newesēoda m. magengrube.
aetnēxtan demnächst.
nēor m. wassergeist, meeruntier.
nēht zu *nēah*. — *nieten* s. *nīten*.
nift f. nichte, enkelin; zu *nēfa*.
nighworfēn eben bekehrt.
nigon neun. — **tig* neunzig. — **tīne* neunzehn. — *nigōpa* neunte.
nīhol Ep.-Gl. = *neowol*.
nīht, nrdhr. *nēst* zu *nēah*.
nīht pl. *nīht* nacht, tag und nacht (got. *nahts*). — **hrafn* m. nachtrabe. — **lang* eine nacht während. — **scīa* m. nachtschatten. — **wacu* f. nachtwache. — **weard* m. nachtwächter.
nīhtegale, *neſetigale* schw. f. nachtigall.
genihtsum s. unten *genyht*.
nīllan aus *ne willan*.
nīman prt. *nam* nehmen.
genip n. dunkel.
nīpan prt. *nāp* (ge-) sich verfinstern.
nīstan, *nīstlian* schw. nisten.
nīstīg nüchtern.
nīp pl. *nīppas* m. mann, mensch.
nīp m. anstrengung, feindseligkeit. — **heord* kühn, tapfer. — **hyegende* adj. feindlich.
nīpan s. *neopan*. — *nīperra*, *nīpera* kompar. adj. untere. — *genīperian* schw. v. erniedrigen.
nīping m. schurke.
genīdla m. feind, widersacher.
nēowan, *nīwan* neulich.
nīwe neu. — *nīwan stefne* von neuem.
nīwian, *nēowian* (ge-) schw. erneuern.
nō keineswegs, durchaus nicht, nie.
genōh(g), *genōg* adj. genug.
nōht s. *nōwīht*.
nōhwaper keiner von beiden.
nōlās nicht weniger.

noble aus *ne-wolde* zu *willan*.
nōn f. lat. *nōna*, nachmittags 3 uhr.
norp adv. nach norden, im norden. — **dēl* m. norden. — **mann* m. Skandinavier. — **rihte* stracks nördlich. — **sē* f. nordsee. — **weard* adj. nordwärts.
norpan adv. von norden her. — *be^o* nördlich. — **westan* nordwestlich.
norpemest nördlichst.
norperne adj. nördlich (ahd. *nordruoni*).
norpeweard, -es nördlich.
norpor komp. adv. weiter nördlich.
nōse schw. f. vorgebirge Beitr. X 248.
nostle schw. f. binde.
nosu gen. *nosa* f. nase Beitr. VIII 506.
genotian genießen, gebrauchen.
notu st. f. nutzen.
nōwīht, *nōwīht* nichts.
nōwper s. *nōwaper*.
nū nun, jetzt. — **gēn(a)*, **gīt* noch, jetzt. — **pā* gerade jetzt.
nū konj. da nun, weil.
benugan, *genugan*, prs. *beneah* genügen.
nunne schw. f. nonne, lat. *nomina*.
nūpā s. *nī*.
nīd (*nēad*) f. bedürfnis, not; runenname (got. *naups*). — **bisgo* drangsals. — **boda* m. bote der drangsals. — **fara* m. flüchtling. — **gild* n. zwangssteuer. — **mæg* m. blutsverwandter. — **nāme* räuberisch. — **pearf* f. not. — **bepearf* adj. notwendig.
genīdan schw. zwingen, bezwingen.
fornīdan vergewaltigen, gewalt antun.
nīde, *nīdes* adv. notwendig, gezwungen.
nīdling, *nēdlung* m. sklave.
nīht, *nyht* s. *nēah*, *nīht*.
genyht f. genüge. — **full*, **sum* (**sumlice* adv.) reichlich, genügend. — **sumness* f. fülle. — **sumian* hinreichen, genügen.
nyllan aus *ne-willan*.
nympe ausser dass.
nyste aus *ne wiste*. — *nytan* aus *ne witan*.
nīten, *nieten* n. vieh, tier (zu *nēat*).
nyten unwissend. — **ness* f. unwissenheit.
nytt (**ceyrðe*) nützlich. — f. nutzen.
genyttian gebrauchen.
nypera unter *nīpan*.

0.

ob, *ober* s. *of*, *ofer* Beitr. XI 542.
ōeusta, *ōxta* achselhöhle (zu *eaxl*).
oden f. tenne (EST. 43, 311).
oehan s. *ēhtan*. — *oepil* s. *ēpel*.
of präpos. m. dat. von.

ofdele n. abhang.
ofen m. ofen. — **race* ofengabel.
ofer pl. *ōfras* (arch. *ōbr*) m. ufer.
ofer, arch. *obar* (Blickl.-Hom. *ofor*) präp. m. dat. akk. über, oberhalb, gegen, ohne.

— *°brúa* m. augenbraue. — *°cearn* f. peinliche fürsorge. — *°caca* überfluss. — *°át*, *°fyll* f. gefrässigkeit, völlerei. — *°fjrr* f. übermässige entfernung. — *°gitol* vergesslich. — *°gitolness* f. vergesslichkeit. — *°gitolian* vergessen. — *°hoga* verächter. — *°hygd* f. n. geringschätzung; *°hjldig* nachlässig; *°hjldgian* stolz sein. — *°lagu* f. mantel. — *°léof* sehr lieb. — *°lice* adv. übermässig. — *°maegen* n. übermacht. — *°méo*, *°mód* n. *°méo* f. übermut, stolz. — *°mód* adj. übermütig, stolz. — *°pynde* den damm übersteigend. — *°spræc* f. gesprächigkeit. — *°segl* m. hochsegel. — *°sweide* adv. übermässig.

ofet n. obst (ahd. *obaſ*).

offrian opfern (aus lat. *offerre*). — *offring* f. opfer.

ofost f. eile; *on ofoste*, *ofstum*, *ofostlice* adv. eilig Beitr. X 505.

ofspring m. nachkommenschaft.

oft (komp. *ofstor*, superl. *ofstost*) adv. oft (foroft sehr oft); got. *ufta*. — *°rade*, *°rædlice* adv. wiederholt.

ôga m. schrecken; vgl. *egesa*.

ôgengel m. riegel.

ôheal, *ôheald*, *ôhyld* adj. abschüssig.

ôht s. *ôwîht*.

ôht f. verfolgung (ahd. *âhta*).

ôhwær, *ôwer* irgendwo.

ôhwæper, *ôwper*, *ôper* einer von beiden.

olbend s. *olfend*.

ôleeccan prt. *ôlehte* schmeicheln. — *ôleeccung* f. schmeichelei.

olfend m. kamel (got. *ulbandus*).

oll f. schmach; *mid olle* schmachvoll.

ôm, *ôma* m. rost, meltau. — *ômîg* rostig.

qmbor s. *ambor*.

on prâp. m. dat. akk. an, in, auf, gegen. — *ônær* früher, ehemal. — *inon* hinein, in. — *onem* neben (für *on efn*).

on adv. voran, vorwärts.

onbryrðness f. andacht.

oncléow n. fussknöchel s. *ancléow*.

ond s. *and*.

onðettan gestehen, bekennen.

onettan schw. anreizen, sich eilen.

onlang s. *andlang*. — *onmédla* unter *anmédla*.

onlic ähnlich.

onsægedness f. opfer; zu *ságan*.

onsteall m. einrichtung; vorrat.

onwist f. aufenthalt.

open, *°lic* offen, bekannt (adv. -e). — *openian* (ge-) öffnen, eröffnen. — *openung* f. eröffnung. Vgl. asächs. *opan* offen — *opanôn* öffnen.

or-enæwe leicht kennbar, bekannt. — *°dál* n. urteil, gottesurteil. — *°cald*

uralt. — *°feorme* leer an, ohne. — *°fyrmo* f. schmutz. — *°gol* (adv. -lice) übermütig. — *°lege* n. kampf, krieg. — *°legnîp* m. krieg. — *°mæte* übermässig. — *°ped* herangewachsen.

ór n. anfang.

óra m. rand.

óra m. metallstück; dän. münze.

orc m. krug, kanne (lat. *urceus*).

ord n. spitze, speerspitze, anfang, front des heeres. — *°fruma*, *°wiga* m. feldherr.

orel m. n. schleier (got. *auráli*, lat. *orarium*).

óretta, *óretmæg* m. kämpfer.

órettan kämpfen.

orf (*weorf*, *weoruf*) n. vieh. — *°cirealm* m. viehseuche.

orfeorne Jud. 271 beraubt?

organa, *orgel* f. orgel (lat. *organum*).

ormód verzweifelt. — *°ness* f. verzweiflung.

orop (*orp*) n. atem (zu got. *us-anan*); vgl. *ôþian*. — *or(e)þian* atmen.

orretta = *óretta*.

orsæwle leblos.

orsork sorglos.

ortgeard, *orecard* m. garten, ne. *orchard* (vgl. got. *aurtigards*).

or-trîwe treulos; *°trîwness* f. treulosigkeit. — *geortriwian* verzweifeln. — *°wearde* ohne obhut. — *°pane* adj. geschickt; m. n. kunst.

orp, *orþian* s. unter *orop*.

orwéne hoffnungslos. — *georwénan* verzweifeln.

oryldo f. senectus (zu *or-cald* uralt).

ós m. gottheit; ein runenname.

ósle schw. f. amsel (ahd. *amsala*).

óst knoten. — *óstig* knotig.

óstre obl. *óstran* f. (Álfr.-Coll., Ind.-Monast.) auster.

ot prâp. = *æt*.

otor m. fischotter.

op prâp. m. akk. (selten dat.) bis an, bis zu. — konj. bis dass; *oppæt*, *oppe*, *oppon* desgl.

ôper der eine von zweien, der andere, zweite (got. *anþan*). — *ôðereynnes* sonst (Wint. Vers. der Bened. R. 73, 25).

ôper s. *ôhwæper*.

ôþian atmen; zu *orop*.

ôþnikst letzter = *endenihst* (zu *neah*).

oppe, nrdhbr. *oppa*, *cþpa* oder, entweder (got. *aipþau*). — *âþper* *oppe* — *oppe* entweder — oder.

ôwæstm m. zweig, stamm.

ôwebb, *ôb* Gl. claudia.

ôwîht, *ouht* etwas.

oxa ochse (got. *aihsa*).

ôcn f. achselhöhle.

P.

pád f. kleid (got. *paida*).
bepáccan prt. *bepáchte* betrügen.
pægel m. eimer, ne. *pail*.
pell lat. *pallium*. — *pællen* adj. purpurn.
pæn' abgekürzt = *pening*.
forpáccan schw. vernichten, verderben.
pétig schlau.
pæp m. n. pfad. — *pæppan* schw. v. treten, gehen.
pál m. pfahl.
palent m. n. (Esther), *pálente*, *pálendse* f. palast (lat. *palatium*).
palmtwig n. palmzweig.
pal(e)ster Gl. spitze, stachel, stock.
panne f. pfanne.
pápa papst (lat. *pápa*).
pápanháð m. päpstliche würde.
ápárian ertappen.
páwa, *péa* schw. m. pfau (lat. *pávo*).
peaneg s. *penig*.
pearruc m. einfriedigung, pferch, ne. *park* (ahd. *pferrih*).
pening, *pénding*, *penig* m. pfennig.
pennian einschliessen.
péo, nrdhbr. *pie* f. hundsfliege.
peorþ runenname.
pørsoc pfirsich, lat. *persicum*.
péru schw. f. birne, lat. *pírum*.
pie pech, lat. *pie-em*.
pie stachel. — *pician* stechen.
pihten weberkamm (lat. *pecten*).
píl m. schaft, säule.
pílce, *pylce* lat. *pellicium*.
píle f. mörser (lat. *píla*).
pín obl. *píne* f. peín, marter (lat. *poena*). — *pínian* peinigen. — *pínung* f. qual, marter.
pínn nagel (lat. *penna*).
pínsian (á-, ge-) bedenken (lat. *pen-sare*).
pipe schw. f. pfeife.
pipor m. pfeffer (lat. *piper*, ahd. *pfēffar*). — *horn* pfefferbüchse.
pírie schw. f. birnbaum; birnsaft.
píse, *píose* schw. f. erbse (lat. *písum*).
pístol f. epistel.
pípa m. mark.
placuniss für *ulacuniss*?
plæce strasse (lat. *platea*).
plættan schw. ohrfeigen.
plant f. pflanze. — *plantian* pflanzen.
plegian = *plegian*.
plēga m. spiel.
plēgan st., *plēgian* schw. spielen, tanzen.
pleoh n. gefahr.

pléon prt. *pleah* wagen. — *plíht* m. f. gefahr.
plíht vorderteil des schiffes. — *plíhtre* m. proröta.
plóh(g) m. pflug (ahd. *pfuoec*).
pluccian, *ploccian* pflücken, rupfen.
plúme schw. f., *plün* st. f. pflaume. — *plímtréo* n. pflaumenbaum.
plúmfēðer f. flaumfeder (lat. *plúma*).
plýme schw. f. pflaume.
poca, *pohha* m. tasche, ranzen.
poc (pl. *as*) m. pocke.
pól m. pfuhl, sumpf (ahd. *pfuol*).
popig mohn (lat. *papaver*).
por-læc lauch, lat. *porrum*.
port m. hafen; stadt (lat. *portus*).
portic m. n. lat. *porticus*, ne. *poreh*.
post m. pfosten (ahd. *pfost*, aus lat. *postem*).
gepos n. husten.
pr.' *prb.'* = *préost*, *presbyter*.
prætt pl. *prattas* m. list. — *prættig* schlau.
práfost, *prófost* m. probst (lat. *prae-postus*).
prass lärm.
préde kent. = *prýde*; s. *prút*.
preg (Gl.) m. pflock (roman. *prego?*).
préon m. nadel.
préost m. priester.
presse presse, lat. *pressa*.
prica m. punkt, strich. — *pricel* m. stachel; punkt. — *prician* stacheln, stechen.
prine (Scint.) stich, stoss.
prófan erproben, prüfen (lat. *probare*).
prút, kent. *préde* adj. stolz (afz. *proud*).
prýta schw. m. stolz.
púca, *púcel* m. kobold (an. *púke*).
pund n. pfund (got. *pund*, aus lat. *pondo*).
pund einschliessung, damm.
pundern, *pundur* n. senkblei.
pundernian kent. Gl. ponderare.
pung börse (got. *puggs*).
púnian zermalnen, zerstoßen; *púnor* (Scint.) stössel.
púr rohrdommel.
púrs (Est. XI 511), *púsa* börse.
pyffan prt. *pyfte* blasen, hauchen.
pylce, *pílce* pelz, lat. *pellicium*.
pýle n. kissen (lat. *pulcrum*).
pyndan (ge-) eindämmen; zu *pund*.
pyngan schw. stechen, lat. *pungere*.
ápýtan schw. ausstechen.
pytt m. brunnen, grube (lat. *puteus*).

R.

rá, **ráha* m. reh. — *°déor* dass.
rabbian toben.
racu, *race*, *reace* schw. f. rechnen, karst.
racente, *racentéah(g)* f. kette (ahd. *rah-hinxa*).
racu f. erzählung, rede; zu *reccan*.
rád f. ritt, expedition; ein runenname (zu *ridan*). — *°hors* n. (Esther 145b) reitpferd.
gerád n. einrichtung, bedingung, verhältnis.
gerád gerüstet, verständig.
rador s. *rodor*; *radost* s. *hrape*.
rácan prt. *ráhte* reichen. — *ge-* erlangen, erreichen.
áréd bereit Wand. 5.
rád m. rat, hilfe, weisheit, überlegung, beschluss. — *°hora* m. berater. — *°fæst* weise, entschlossen. — *°léas* ratlos.
rádan (*ge-*) prt. *reord-réd* raten, beraten, beschliessen, herrschen; part. *rédend* herrscher. — *be°* berauben. — *for°* verraten.
rádan (*ge-*) schw. lesen.
rádan (*á-*, *be-*, *ge-*) prt. *rédde* bereiten.
ráde- zu pferde. — *°cempa*, *°wiga* m. reiter. — *°here* m. reiterer.
gerád n. plan, absicht.
geráde n. reitzzeug, geschirr (des pferdes).
rádels m. rätsel.
ráden (*nn*) f. abmachung (ahd. *reiti*).
rádic Gl. rettich (lat. *radicem*).
rádíg bereit, ne. *ready* (ahd. *bireiti*).
ráding f. lektüre, text.
radlice s. *hrædlíce*.
berádne für *berádde* beraubte.
ráfnan (*á-*) schw. ausführen.
ræfsan schw. tadeln, schelten.
ræfter (*ráfter*?) m. balken.
ráge schw. f. rehkab (zu *rá*).
rágeréosa muskel des rückgrats (zu an. *reigjask*).
ráhte prät. zu *rácan*.
rápling m. gefangener.
ræps m. responsorium.
rérán (*á*, *ápá*, *ge°*) schw. errichten, erheben (zu *risán*).
ræs m. ansturm, angriff; *rásan* schw. anstürmen, losstürzen.
rás- rat in *rásbora* m. ratgeber.
ræscettan flimmern.
ræsn Gl. haus = *ærn*.
ræst s. *rest*.
ráswa m. fürst. — *ráswian* herrschen.
rætt Gl. ratte.
ræpe = *répe*.
árúfian loswickeln Anz. XI 125.

ragu flechte.
rihdéor n. reh.
ramm m. widder.
ranc adj. stolz, hochmütig.
rand m. rand, schild. — *°wiga*, *°wigend* kriegler. — *°béah(g)* m. schildbuckel.
ráp m. strick, seil.
rápincel n. kleiner strick.
rarádumbla, -e m. f. rohrdommel.
rárian heulen, brüllen.
ráring f. heulen.
árasian finden, entdecken, ertappen.
ræpe s. *hrape*.
ráw, *ráw* f. reihe.
réad rot.
ráf n. gewand, kleid (ahd. *roub*). — *°læc* n. räuberei. — *réafére* m. räuber. — *réafian* (*be°*, *ge°*) rauben, berauben.
réc m. rauch, mhd. *rouch*.
récan (*ge-*) prt. *róhte* sich kümmern; *reccc*, *reccéas* adj. sorglos.
reccéan (*ge-*, *á-*) prt. *reachte* erzählen, erklären; regieren. — *reccend* m. berater, herrscher.
reced n. haus, gebäude (andd. *rakud*).
récel m. weihrauch; zu *réc*.
récene, *ricone* adv. schnell.
rédehere s. *ráde-*. — *redre* zu *hrape*.
geréfa, *girába* beamter, aufseher, graf (vgl. *scirgeréfa* gaugraf).
rëgn, *rén* m. regen. — *°scür* regenschauer. — *°wym* regenwurm.
regn-heard sehr fest. — *°pæof* m. erzdieb.
geregne, *geréne* n. schmuck.
geregnian, *gerénian* anordnen, bereiten, schmücken.
rëgol, *reogol* m. regel. — *°lic* der regel gemäss. — *°sticca* m. lineal (*reogolian* liniiieren). — *°weard* m. abt?
reht s. *riht*. — *rehte* prt. zu *reccéan*.
remian ausbessern Herrig 101, 311.
rempan schw. v. laufen, sich über-eilen.
renf s. *reub*. — *gerénod* zu *geregnian*.
rendëgn m. hausmeister (zu *ærn*, *ræsn*).
réo s. *rýe*.
réocan prt. *réac* dampfen, riechen.
réodan prt. *réad* röten.
réof, *reuf* incusatio.
réofan prt. *réaf* bersten; zerreißen.
reogol s. *regol*.
reohhe f. fannus Gl.
réol haspel, ne. *recl*.
rëonig adj. traurig. — *°mód* adj. das-selbe.
geréonian schw. sich insgeheim be-reiden.

reord f., gereord n. sprache, stimme. — ^oberend mensch.
 gereord n., gereordung f. mahlzeit. — reordian (ge-), nrđhbr. hrirdiu essen, speisen.
 reordian sprechen.
 réost Gl. teil des pfuges (ahd. riostar).
 ríotan prt. ríat weinen, klagen. — rótey klagend.
 réowlic traurig, s. hréowlic.
 réowsung (be-) s. hréowsung.
 rípan, rípan prt. rípte rufen, raufen.
 rest, rast f. rast, ruhestätte, lager. — geres̃ta m. gemahlin. — restan (ge-) rasten, ruhen. — rastedeg ruhetag.
 résung f. das raten.
 rétan (á-, ge-) trösten, erfreuen; zu rít.
 répe, ^omól strenge, hart, grausam. — répness f. strenge, hárte.
 répra, rádra — gerédra m. ruderer.
 gerépru n. pl. ruderzeug.
 reub Gl. incusatio, causa.
 ríccet n. rudern, fahrzeug; zu róran.
 ribb n. rippe.
 ribbe pflanzenname.
 rice adj. mächtig; adv. rílice.
 rice n. reich, regierung.
 ricene, rycone, rícene schnell, schlenzig.
 rícter n. macht, gewalt, ehrgeiz.
 rícsian herrschen.
 ridan (ge-) prt. ríal reiten, fahren. — ge^o okkupieren. — of^o einholen, überfallen.
 ridda m. reiter. — riddére ritter.
 rídsan baumeln?
 ríf freigebig.
 rífeléde, gerífod runzlig Est. 11, 66.
 rift f. mantel.
 rífter m. sichel (zu rípan).
 rígnan prt. rígnde (und rán) regnen (zu régn).
 ríht n. recht; a^o, on^o richtig.
 ríht, ryht, reht (adv. -e) recht, wahr (got. raihts). — ^ogelýfed rechtgläubig. — ^olagu st. f. gerechtes gesetz. — ^oregol regel. — ^olécean (ge-) in ordnung bringen, belehren. — ^ospell wahre kunde. — ^owis gerecht. — ^owisend rechtsgelehrter. — ^owisness f. gerechtigkeit.
 ríhtan (ge-) prt. ríhte richten, bearbeiten.
 ríhte adv. stracks.
 geríhte n. ordnung.
 rím (ge-) n. zahl; ríman schw. zählen.
 ríma, reoma m. rand.
 ríman (á-) schw. herzählen; aufsagen.
 rínan s. rígnan.
 ríne m. held, kriegler, mann.
 rínd f. rinde.
 rínuan = yrnan.
 ríp (ge-) n. ernte, herbst.

rípan prt. ríp ernten. — rípe reif. — rípere m. schnitter. — rípan (ge-) reifen.
 rísan I 434 = hrísan?
 rísan (ge-, á-) prt. rás sich erheben.
 gerísan st. sich passen, ziemen; gerísen-lic (adv. -e) anständig, schicklich.
 gerísne adj. passend, schicklich.
 gerísmu n. plur. rechte, zugehör.
 ríp f. bach.
 ríxian s. rícsian.
 roce m. rock.
 roceetan rülpfen.
 roceian XVI 109 wiegen, ne. rock.
 róđ f. stab, kreuz. — róde-hengen f. kreuzigung. — ^otúcn kreuzeszeichen. — ^otréo kreuz.
 rodness f. rôte.
 rodor (Elene radur) m. himmel (as. ra-dur).
 róf berühmt, tüchtig, tapfer.
 be-, bírofen part. beraubt.
 róhte part. zu récan.
 rómian besitzen? wonach streben?
 ropp eingeweide.
 rose, róse schw. f. rose.
 rôt (^olice adv.) froh, heiter.
 rotían (ge^o, for^o) verfaulen, verwesen.
 rott adj. schön.
 rópor n. ruder. — gírodra s. gerépra.
 rów f. ruhe; adj. sanft, ruhig, annehmen.
 róran (ge-) prt. réow rudern, zu schiffe fahren. — be^o umfahren. — ođ^o wegfahren.
 raddoc m. rotkehlchen Gl.
 rudu f. rote farbe.
 rúh gen. rúces rauh.
 rúm n. raum. — adj. weit, geräumig. — ^oheort, ^omód, ^omódlíc hochsinnig, grossherzig.
 rún f. geheime beratung, geheimnis. — ^ostef m. rune. — ^owíta m. ratsherr.
 rúnian flüstern, sich leise beraten (ahd. rúnēn).
 rúst m. rost. — ^oig rostig. — ^oian rosten.
 gerýde adj. gelegen, passend.
 ryge, arch. rygi m. roggen (an. rugr).
 rýhe, réo f. decke (zu rúh).
 rýnan (ge-) prt. rýgnde räumen, platz machen, erweitern (zu rúm). — rýmēt n. freier raum.
 gerýne n. geheimnis (zu rún).
 ryne m. lauf.
 rýnel m. bach; (kent. renel) läufer.
 rýpan plündern, rauben. — be^o berauben. — rýpere m. räuber.
 gerysen s. gerísmu.
 ryse m. f. binse. — ^opýfel desgl.
 rysel pl. ^oas m. fett.

S.

sá eimer, ne. *soc*.
gesaca m. widersacher.
sacan (*ge-*) prt. *sóc* kämpfen, streiten (got. *sakan*). — *for^a* abschlagen, verweigern. — *on^o* bekämpfen. — *wið^o* widerstreiten.
sácerd m. priester (altir. *sácerd*). — *°bana* m. priestermörder. — *°hád* m. priesterliche würde.
sac-full zänkisch. — *°léas* schuldlos.
sacu gen. *sæce* f. streit, kampf.
gesadian sättigen; zu *sæd*.
sadol m. sattel. — *°felga* pella.
sác m. f. see, meer. — *°coce* m. krabbe. — *°eyrr*, *°eír* m. rückkehr der see. — *°fasten* n. seefestung. — *°fór* f. seefahrt. — *°grund* m. meeresgrund. — *°líf* f. überbleibsel, die das meer gelassen hat. — *°léode* m. plur. seeleute. — *°lída* m. seefahrer. — *°gemære* seeküste. — *°mann* m. seemann. — *°rima* m. gestade. — *°rine* m. seeheld. — *°gesét* küste? — *°stréam* m. meeresstrom. — *°sæcwe* f. uferschwalbe. — *°iceall* m. meeresmauer. — *°wíeing* m. seefahrer? — *°jþ* f. meereswoge.
sæce- s. *sacu*.
sæd adj. satt.
sæd n. m. saat, geschlecht. — *°léap* m. korb für samen.
sædc = *sægde* zu *secgan*.
sógan (*ge-*) schw. füllen, vernichten. — *on^o* opfern. — *onsægedness* f. opfer.
ságen (*ge-*) f. aussage, äusserung, erzählung.
sæl n. saal = *sele*.
sál m. f. glücklicher umstand, günstige zeit, gelegenheit, zeit. — *sálan* (*ge-*) schw. zuteil werden, zufallen.
sálan (*i-*) schw. anseilen, anbinden (zu *sál*).
gesælig, *°lic* glückselig, glücklich.
sæltan (ndhbr.) salzen; zu *scalt*.
sálp (*ge-*) f. glückseligkeit, glück (ahd. *sáliða*).
sæme adj. schlecht.
sæne adj. lässig, träge, langsam.
sæp n. saft (ahd. *saf* aus lat. *sāpa*).
sæppe schw. f. tanne (vgl. frz. *sapin*).
sæt, *sætung* f. hinterhalt.
sátan, *sátian* schw. auflauern.
sætern(es)dag samstag (lat. *Sāturni dies*).
sævet n. säen.
(sagian) s. *secgan*.
súgol m. knüttel.
sagu st. f. säge (ahd. *saga*, *sēga*).
sagu st. f. aussage, bericht.
sahltian versöhnen.

sahtness f. versöhnung.
sál m. seil, strick.
salde = *sealde* prt. zu *sellan*.
sálness f. schweigen (vgl. got. *silan*).
salor saal = *seel*, *sele*.
salu, *°brún* schmutzigfarbig. — *saluwig-páða* graurockig.
sálm dat. pl. zu *sál*.
sam — *sam*, *sam* — *þe* ob — oder.
sam-, *sqm-* (verkürzt für *sóm-*) in zstzg. halb. — *°ewien* halbtot. — *°worlt* halbfertig.
same ebenso. — *swá same* gleicherweise.
æt-, *tó-samne* adv. zusammen. — *samnian* (*ge-*) sammeln. — *sammung* (*ge-*) st. f. versammlung.
samod, *somed* adv. zusammen (got. *samap*); dazu. — präp. mit.
samwíst f. ehe, gemeinschaft.
sand gen. -es n. sand, ufer. — *°hyll* m. düne. — *°ig*, *°iht* sandig.
sand f. botschaft.
sand f. mahlzeit.
sang m. gesang. — *°ercoft* dichtkunst.
sápe schw. f. seife. — *sápbox* seifenbüchse.
sír, *°lic* schmerzlich. — n. schmerz, gram. — *°e* adv. schmerzlich. — *°ness* f. schmerz.
sírettan betrübt sein.
sárgian (*ge-*) verwunden.
síríg, *°ferhð*, *°mód* traurig, betrübt. ne. *sorry*.
sarico s. *scaru*.
sávan (*ge-*) prt. *séow* säen.
sáwol obl. *sárle* f. seele (got. *sairwala*).
sea-, *sear-* s. unter *seca*.
seacp eine art schiff (aus an. *skeif*).
seánan aufbrechen, öffnen (an. *skeina*).
scale wagschale, ne. *scale* (aus an. *skál*).
seeacan (*ge-*) prt. *seeóc* schwingen, zittern, heben, sich schwingen, eilen. — *á-*, *on-* schwingen, schütteln, erschüttern.
seeácére m. räuber (ahd. *sēahhāri*).
seeacga m. haar.
geseád n. unterscheidung, bescheid.
seeádan (*ge-*) prt. *seád* scheiden (got. *skaidan*).
seædu f. schatten. — *°geard* schattiger garten.
seædwian (*ge-*) schatten geben, beschatten.
seædwís (*ge-*) verständig, klug. — *°niss* f. klugheit.
geseædwyrft pflanzenname.
seeáf (*scáb-fót* Ep.-Gl.) pansus.
seáf pl. *seáfás* m. garbe (ahd. *scoub*).
seafan (*ge-*) prt. *seeóf* schaben.
seafa m. schabeisen, hobel.
sreaft m. schaft; speer.

gesceaft f. n. schöpfung, geschöpf, geschick.
 sceal s. sculan.
 sceale m. knappe, dienstmann (got. skalks).
 scealdþjfel m. alge, meergras.
 scealf m. mergus (ahd. scarbo).
 scealu f. schale, hülse.
 secamian schw. sich schämen. — secam-
 lic schmähhch. — secamu st. f. schmach,
 schande.
 sceamul m. schemel.
 sceand (°lic) schändlich. — f. schande.
 sceanca m. schenkel.
 sceap, nrdhbr. scíp n. schaf.
 gesceapeniss f. schöpfung.
 gesceap n. geschöpf, schicksal.
 sccar n. schere.
 sccar, sccar n. pflugschar.
 sceard zerbrochen, schartig, beraubt.
 scearn n. kot, unrat.
 scearp, °lic (-e adv.) scharf. — °ness f.
 schärfe.
 scéat pl. °as m. schoss, ecke, himmels-
 gegend.
 sceatt pl. sceattas m. geld (got. skatts);
 eine bestimmte münze; tribut.
 scéap f. scheide, ne. sheath (ahd. sceida).
 sceapa feind, krieger, teufel (zu sceppan).
 (sceapan) s. sceppan.
 sceadele IX 58?
 scéawere m. spüher, spion.
 scéawian (ge-), gescéawian zeigen, schauen
 (ahd. scouwôn). — geónd^o bedenken,
 überschauen. — scéawung f. aublick.
 scéll f. schale, ne. shell (zu scealu schale).
 scēne m. becher.
 scēncan prt. scenete einschenken.
 scēndan schw. schänden, beschimpfen.
 scēne, scēne s. scýne.
 scēoh pl. scēos m. schuh (got. skôhs).
 sceocca = sceuca.
 sceofl f. schaufel.
 scēoh schau.
 sceolde prt. zu sculan.
 sceolfan prt. scealf schwanken.
 sceolh gen. scēoles sceel; °ige desgl.
 sceom-, sceon- s. unter sceam-, scean-.
 scēon (ge-) schw. zufallen, zuteil werden.
 sceop m. dichter. — °wōd n. gedicht. —
 °gereord n. dichterische sprache.
 sceorfan prt. scearf schürfen.
 sceorp n. kleidung, kleid.
 sceort (adv. °lice) kurz (lat. excurtus). —
 °niss f. kürze.
 sceot n. schuss.
 gesceot n. geschoss; eile?
 scéotan (ge-) prt. scéat schießen; sich
 schussartig (schnell) irgend wohin be-
 geben, sich stürzen. — on^o öffnen. —
 under^o unterstützen. — úit^o münden.
 scéotend m. schütze.

sceotian schießen.
 scepen kent. = seypen.
 sceppan, scieppan, scyppan (ge-) prt. sceóp
 schaffen.
 sceppend, scieppend, scyppend (nrdh.
 kent. sceppen) m. schöpfer.
 sceptlōan plur. schwungriemen am speer
 (zu sceaft).
 sceptog schwungriemen am speer (zu
 sceaft).
 scep kent. = sccar.
 scēran, scyran (ge-) prt. sccar schneiden,
 zerschneiden, zerhauen; scheren.
 scērian = scyrwan. — scēp = scéap.
 scēððau prt. scēód schaden (got. skapjan).
 scēccels, scēcing m. mantel (ahd. scēcho).
 scēd n. scheit.
 scēld pl. scēldas m. schild (got. skildus).
 — burh f. schildmauer. — °frecra held
 mit schild. — °hrēða schildschmuck.
 — °wiga kriegler mit schild.
 scēldan (ge-) prt. scēilde schützen.
 scēlden gen. scēldenne f. das schützen.
 scēlling m. schilling (got. skilliggs). —
 °rim schillingzählung.
 scēma m. schein, glanz; zu seinan.
 seinan (ge-) prt. scēān scheinen.
 scēndan (ge-) = scēndan.
 scēnn n. fell, haut (aus an. skinn).
 scēnn, °lic zauberei. — °lēcca m. zauberer.
 scēnma, scēnnere m. dämon, böser geist;
 schauspieler.
 scēp pl. scēpu n. schiff. — °flota m. wiking.
 — °here schiffsheer, flotte. — °hlæst m.
 schiffsladung. — °rāp m. schiffstau.
 scēpen = seypen.
 gescēpian sich einschiffen.
 scēr (adv. -e) glänzend, hell. — °māled
 hell bemalt.
 scēr f. provinz. gau (ahd. seira). — °man
 m. einwohner der provinz. — °geréfa
 gaugraf, vorsteher einer provinz.
 scēran schw. anordnen, beschließen.
 seo- s. unter sceo-.
 scocha lenocinium Ep.-Gl.
 gescód s. sceppan. — scóf prt. zu sceafan.
 scēhēre (Leid.-Gl.) schuster: zu scēoh.
 scól f. schule (lat. schōla). — gescōla m.
 mitschüler. — scolēre m. gelehrter.
 scotian = sceotian.
 scraf pl. scrafu n. höhle.
 scraf ibis.
 scrēadian abschneiden.
 scrēara m. spitzmaus.
 scrēpan prt. scrēp kratzen.
 scrēc turdus, ne. shrike.
 scrēfan prt. scráf verhängen, (strafe) ver-
 hängen; beichte hören. — for^o, færo^o
 verurteilen.
 scrift m. f. beichte.

scrin n. schrein, lade (lat. *scrinium*).
scrinean (ge-) prt. *scrane* verdorren, einschrumpfen.
scriðan prt. *scráð* schreiten, wandern.
scúa obl. *scúan* schatten (got. *skuggwa*).
seucca m. böser geist, teufel.
seriud dat. *serýd* n. kleid. — *serýdan* (ge-) prt. *serýdde* bekleiden.
scúfan prt. *scáf* stossen. — *á* losschieben. — *for*^o vertreiben.
sculan prät.-präs. sollen, werden (futur.).
sculdor m. schulter.
á-, *onscunian* (-*seonían*) verabscheuen, hassen.
seur pl. *as* m. schauer, regen; angriff im kampf, sturm. — *heard* sturmfest.
scy- s. *sci*-, *see*-.
gescý n. paar schuhe (zu *secóh*).
tóscýftan schw. verteilen.
scýhan raten, antreiben.
scýleen f. magd (zu *secale*).
scýld f. schuld. — *scýldig* schuldig. — *scýld(i)gian* sündigen.
gescýldru pl. schultern (zu *sculdor*).
scýlf m. zinne, spitze.
scýndan = *scēndan*.
scýndan schw. eilen.
scýne, *scēne* schön (andd. ahd. *scōnī*).
scýnna s. *seīnna*.
scýpen, kent. *scēpen* f. schuppen, stall.
scýr scheuer Gl.
gescýrdan schw. abschneiden (zu *seard*).
gescýrian (Wids. 92)?
scýrpan prt. *scýrpte* schärfen, ermuntern (zu *searp*).
gescýrpla m. anzug, kleidung (zu *seorþ*).
gescýrtan schw. verkürzen (zu *seort*).
á-, *bescýrwan* (-*scýrian*) absondern, abtrennen, berauben.
gescýrwan bestimmen, zuerteilen.
scýte m. schuss. — *healt* abschüssig.
scýte schw. f. tuch, segel, ne. *sheet*; zu *scéat*.
scýtel, arch. *sciutíl* m. geschoss; schloss, riegel.
sé art. der; rel. welcher.
se (spät) = *swá*.
sealf f. salbe. — *sealfian* salben.
sealh pl. (arch.) *salthas* m. weide, ne. *sallow*.
sealm m. psalm. — *scop*, *wyrhta* m. psalmist.
sealobrún s. unter *salu*.
sealt n. salz (got. *salt*). — adj. salzig. — *fat* salzfass. — *stán* salzfels. — *ýð* meereswoge.
scām m. saum. — *sticca* IX 58?
séar trocken, dürr. — *séarian* trocknen.
searu n. f. kunst, geschicklichkeit; list, hinterhalt, verrat; rüstzeug, rüstung. — *scraft* m. hinterlist. — *pane* klugheit.

— *pancol* geschickt, klug. — *searwian* aussinnen.
séað m. brunnen; grube (= mhd. *sôt* gen. *sôdes* brunnen, grube).
seax n. schwert, messer (ahd. *sahs*).
sécean (ge^o) prt. *sóhte* suchen, besuchen, aufsuchen (got. *sôkjan*).
sæg m. mann, held.
sæg m. n. schilf, ne. *sedge* (ahd. *sahar*).
sæg f. schwert.
sæg m. ozean Zacher IV 192.
sægcan (ge-) prt. *sægde* schw. sagen. — *á*^o vollständig sagen. — *fore*^o vorhersagen.
séfa sinnu, geist (asächs. *síbo*).
séfte adj. sanft, freundlich (ahd. *senfti*); s. *sófte*.
séftness st. f. freundlichkeit.
sēgel m. n. segel. — *gierd* mast.
sēgen m. feldzeichen (lat. *signum*).
gesēgenlic sichtbar; zu *sēon*.
sēgian (ge-) segeln.
segne schw. f. netz (ahd. *segina*, aus lat. *sagēna*).
sēgnian, *sēnian* segnen, sich bekreuzigen.
scht, *sáht*, *saht* versöhnung, vergleich (ans an. *sátt*, *sátt*).
sēðe nrðhbr. ecce.
sél, *sál* komp.-adv. besser; zu *sētra*.
sēld n. sitz, thron = *setl*.
geselda m. hausgenosse.
sēldan adv. selten; kompar. *sēldnor*; vgl. ahd. *siltan* kompar. *sēltanōr*.
sēld-cūð, *líc* seltsam, wunderbar. — *hwænne* adv. selten.
sele m. saal. — *drēam* m. hallenjubil.
— *scæg*, *pegn* m. mann der halle.
sēlf, *sēlfa* selbst. — *wēlles* adv. freiwillig.
sēllan (*á*^o, ge^o) prt. *sealde* geben, übergeben.
sēllie (= *sēld-lic*) seltsam, wunderbar.
sēlma m. bettstelle.
sētra (nrðb. *sátra*) kompar. zu *gód*.
sēman (ge-) versöhnen (zu *gesóm*).
sēncan prt. *sēncte* (be^o) versenken (got. *saggjan*).
sēndan (*á*^o, ge^o, on^o) schw. schicken (got. *sandjan*).
sēnep seif (ahd. *sēnaf* aus lat. *sinapi*).
sēnian s. *sēgnian*.
séo s. *sc*.
séo f. pupille (zu *sēon*).
séoc krank, siech. — *ness* f. krankheit.
séod m. tasche.
seofian seufzen Beitr. X 507.
seofon flekt. *syfonc* sieben. — *feald* siebenfältig. — *stýrre* u. siebengestirn.
— *tig* siebzig. — *tyne* siebzehn. — *seofoda* siebenter.
seohhe f. seihe; zu *sēon* seihen.
seole m. seide (ne. *silk*).

seolfor, *seolofer* n. silber (got. *silubr*). — *seolfren* silbern.
seolth pl. *seólus* m. robbe, sechund.
seomian weilen.
seón (ge-) prt. *seah* sehen. — *ge^o* wiedersehen. — *ofer^o* herübersehen. — *for^o* geringschätzen.
seonod m. synode.
seonu, *sinu* pl. *seonore* f. sehne (abd. *sīnawa*). — *seonobend* kniefessel.
seorðan st. moechari.
seodan prt. *sēad* kochen.
seode fem. zu *sēde*. — *seodðan* = *sīððan*.
seowian (*ū-*, *be-*) nähern (got. *siujan*).
serce s. *syrce*; *serwan* s. *syrwan*.
sēss m. n. sitz. — *sēssian* sich setzen.
sēster m. sester (lat. *sextarius*).
sīt (ge-) n. sitz; stall.
sētl n. sitz; quartier; *tō sette sīgan* untergehen. — *gang* m. sonnenuntergang.
gescniiss f. bestimmung, testament.
settan (ge-) schw. setzen, festsetzen, bestimmen (got. *satjan*). — *ā^o* hinsetzen, hinlegen. — *ge^o* besetzen. — *of^o* bedrängen. — *wīð^o* verurteilen.
setting f. beschäftigung.
sēde welcher; fem. *sēðe*.
gesēðan schw. bestätigen, beweisen (zu *sōð*).
āsēðan schw. sättigen (got. *sōþjan*).
sibb f. friede, freundschaft, verwandtschaft (got. *sibja*). — *leger* n. blutschande. — *sum* freundschaftlich. — *sumness* f. friede.
gesibb verwandt. — *gesibbad* verbündet. — *gesibbsum* friedfertig. — *gesibbsumian* sich aussöhnen.
sīcan st., *sīcetian* schw. seufzen.
sīcetung f. das seufzen.
gesīcled krank; zu *sēoc*.
sīcol m. sichel.
sīcor (Cur. - Past.) sicher, aus lat. *sēcūrus*.
sīd geräumig, ausgedehnt. — *sīde* adv. weithin.
sīde schw. f. seite.
sīdu m. sitte, anstand (ahd. *sītu*).
sīfe, arch. *sībi* st. n. sieb. — *sīfian*, *sīftan* sieben. — *sīfeda* m. spreu.
sīfun s. *scofon*.
sīgan (ge-) prt. *sāh* sinken, sich neigen. — *onsīgan* hereinbrechen; dazu *sāgan*.
sīge m. sieg. — *beācen* n. siegeszeichen. — *drihten* siegreicher fürst. — *ēadig* siegreich. — *folc* n. siegreiches volk. — *lān* n. siegesbeute. — *rice* n. siegreiches reich. — *rōf* siegreich. — *pūf* m. siegesfahne.
sīgel m. sonne.
sīgel siegel; spange.
sīgere, arch. *sīgiri* m. schlemmer.

sīglan = *seglan*.
sīgor m. = *sīge*.
sīgpe, arch. *sīgpi* sichel, senso.
sīkst, *sīð* zu *sīon*.
gesihp f. gesicht, anblick; das sehen.
sīnle immer (andd. *simblun*).
sīn in zstg. = immer, beständig. — *ceald* stets kalt. — *drēam* beständiger jubel. — *fulle* paliurus. — *gāt*, *gāles* adv. beständig. — *hcurfol* kugelförmig. — *niht* f. ewige nacht. — *secepa* unversöhnlicher feind. — *gesīnscipe* m. ehe. — *sorg* f. stete sorge.
sīn person. pron. sein.
sīnc n. schatz (as. *sīnk*). — *fat* kleinod. — *pegu* empfang von geld.
sīnerealt kugelförmig.
sīngan (ge-) prt. *sang* singen. — *ū^o* vortragen.
sīnnan prt. *sann* einhergehen, streben.
sīnōð s. *seonod*; *sīnu* s. *seonu*.
sīo - s. *seo* -. — *sīon* pupilla = *sēo*.
sītlan (ge-) prt. *sāt* sitzen, sich setzen. — *ge^o* sich niederlassen; besetzen. — *for^o* versäumen, verpassen. — *on^o* sich entsetzen, sich fürchten; besteigen.
sīð kompar. adv. später. — *sīðast* adj. sup. der letzte.
sīð (pl. *as*) m. gang, reise; mal (got. *sīmp*). — *fat* m. n. reise (vgl. anord. *feta*, ahd. *fēzzan*). — *ucrod* n. schar auf einem kriegszuge.
gesīð m. genosse, gefährte.
sīpe = *sīðe*.
sīðemest letzter; zu *sīð*.
sīðian gehen, reisen.
sīððan, *seodðan* adv. darauf, später. — komp. seitdem, sobald als.
sīnride, *sīnride* zu *seowian*.
sīx sechs. — *ta* sechster. — *tig* sechzig.
slacian (*ā-*, *ge-*) nachlassen, müde werden.
tōslāfan (H.-Ród.) zerschneiden.
slāp m. schlaf. — *lēast* st. f. schlaflosigkeit.
slāpan prt. *slēp* und *slāpte* schlafen (got. *slēpan*). — *on^o* entschlummern.
slāwo f. trägheit zu *slāw*.
slāwōð f. schlaffheit, trägheit; zu *slāw*.
slāhporn m. schlehdorn; zu *slāh* schlehe.
slāw, *līe* träge. — *slāwian* zögern.
slāwyrn m. regenwurm.
slēac schlaff, matt. — *ness* f. schlaffheit.
slēan prt. *slōh* (ge^o, of^o, ā^o) kent. nrdhbr. *slān* schlagen, erschlagen. — *be^o* berauben. — *for^o* zerschlagen. — *ge^o* erkämpfen. — *tō^o* zerschlagen.
slecg hammer.
slege m. schlag; mord; niederlage (as. *slegē*). — *fāge* durch schlag zum tode bestimmt.

slegu Ep. Gl. (Schlutter Anglia N. F. 21, 387) = sláwo.
 slí, slíu schlei.
 slie = sleeg.
 slídan prt. sláð gleiten.
 slíðor schlüpfzig.
 slíht m. gemetzel (zu sléan).
 slípor (Scint.) schlüpfzig.
 slítan (á-, ge-, tó-) prt. slát zerreißen.
 slíte m. riss, biss.
 slíðe, slíðen gefährlich, wild.
 slíðheard böse, niedrig.
 slóh prt. zu sléan.
 slota (Scint.) m. mundvoll.
 slúma schlummer.
 slúpan prt. sléap schlüpfen.
 slýfe schw. f. ärmel.
 slýpan prt. slýpte abstreifen.
 smæccan schmecken.
 smæl klein, gering, schmal.
 smære wange.
 smæte geläutert.
 sméagan prt. sméade beraten, forschen.
 — á^o, þurh^o aussinnen, durchdenken.
 sméa-lie fein, kunstvoll. — ^omæte m.
 (Verc.-Hom. 22b) leckerei. — ^owyrhta
 IX 59 feinarbeiter.
 smédema, smeoduma m. feines mehl.
 smélt pl. sméltas ein fisch.
 sméocan prt. sméac rauchen.
 smeoru gen. smeorwes n. talg. salbe.
 smereian (Scint.) lächeln.
 smereniss f. salbe.
 smerian salben.
 bismirian s. unter B.
 sméde adj. glatt.
 smic m. rauch = smýc.
 smicor zierlich, schön.
 smígel laufgraben.
 smírwan = smýrwan.
 besmítan prt. besmát beschmutzen.
 besmítensys f. befleckung.
 smitta m. fleck, atom.
 smíð pl. ^oas m. schmied (ahd. smíd).
 smíðían (á-, ge-) schw. v. schmieden.
 smíppe schw. f. schmiedewerkstatt.
 smoea m. rauch, dunst. — smoeían
 rauchen.
 smolt (= smýlte) adj. heiter. — ^oregn
 sonnenregen.
 bismor s. unter B.
 smorþer dunst, rauch.
 smágan prt. sméag schmiegen. — þurh^o
 durchforschen.
 smýc, smícc m. rauch.
 smýlte heiter, mild (= smolt). — smelt-
 hagol (kent.) leichter hagelschauer. —
 smýltness f. die milde.
 smýrian, smýrwan schw. v. salben.
 snaca schlange.

snás bratspiess.
 snáw m. schnee.
 snáð f. biss; zu sníðan. — snáðan schw.
 zerschneiden. — snáðelpærm gross-
 darm.
 snægel m. schnecke.
 snearh obl. snære st. f. strick; saite.
 sníll, ^olie kühn, mutig.
 sníome adv. eilig (ahd. sniuno).
 snéowan st. eilen.
 snícan st. kriechen.
 sníte schw. f. schnepe.
 sníðan prt. sníp schneiden.
 sníðstreo Gl. gacila, sisca.
 snírcan prt. snírde schneien.
 snód f. kopfbinde.
 snoffa erbrechen.
 snoflig erkältet.
 snoru obl. snore f. schwiegertochter.
 snoter, snot(t)or klug (^olice adv.); got.
 snutrs.
 snúde adv. schleunig, schnell.
 snyrian prt. snyrede eilen.
 snytting f. sternutatio Gloss.
 snyttrn f. klugheit; zu snoter.
 besnyððan schw. v. berauben.
 soce (pl. ^oas) m. schuh.
 sócen f. besuch.
 soefn s. swefn. — soelest s. söl.
 sófte adv. (ahd. sanfto) zu séfte.
 sogeða m. aufstossen.
 sóhte zu seecan.
 sol u. schmutz, kotlache.
 sól u. sonne; sonnenförmiger kuchen? —
^omónað m. kuchenmonat = februar.
 isoleen part. träge. — ^oness f. trägheit.
 solor m. söller (ahd. solári, lat. solárium).
 gesóm einmütig.
 som- s. sam-.
 sóna sogleich, bald (as. sūn + ac. á). —
 sóna swá sobald als.
 sōndian = sendan.
 sorg, sorh f. sorge, kummer (got. saurga).
 — ^ocearig, ^ofull sorgenvoll. — ^olías
 sorglos. — ^owylm m. wallung der
 sorge. — sorgian bekümmert sein.
 sôt russ.
 sott töricht; narr (aus afrz. sof).
 sóð wahr. — neutr. wahrheit. — ^olíce.
 tósóðan in wahrheit — ^oewide m. wahr-
 hafte rede. — ^ocýning m. wahrer könig.
 — ^ofæst adj. wahrhaft. — ^ofæstnyss.
^ofæstnyss st. f. wahrhaftigkeit. — ^ogídd
 wahres lied. — ^ospell n. richtige mit-
 teilung. — ^owundor n. wahres wunder.
 — sóðe, sóðlice adv. wahrhaftig.
 spáca speiche.
 spadu st. schw. f. spaten.
 spæc f. = spræc.
 spær sparkalk.

spærhabuc m. sperber; zu *spearwa*.
spær-hende sparsam.
spátan prt. *spátte* speien. — *be*^o bespeien.
spátlan = *spátan*.
spáld, *spátl*, *spádl* n. speichel.
spaldur balsam (mlat. *aspaltrum* Schlutter
 Est. 37, 186).
spanan prt. *spón* *spéon* verlocken. —
for^o desgl.
gespann fibula?
spannan prt. *spéonn* spannen.
sparen von kalk; zu *spær* kalk.
sparian schw. v. sparen, schonen.
spearca m. funken.
spearwa m. spatz. — *spear-*, *spær-hafoc*
 m. sperber.
spearwa m. wade.
spearwa m. sparsamkeit?
spæ s. *spic*. — *spæ* kent. = *spræc*. —
spæcan kent. = *spræcan*.
spæca m. fleck. — *spee-fák* bunt.
spéd f. erfolg, glück; vermögen (ahd.
spuot); zu *spówan*. — *spédan* prt.
spédde erfolg haben, eilen. — *spédig*
 erfolgreich; reich.
spéld fackel.
spélian (ge^o, á^o) vertreten, ersetzen.
spéll n. kunde, erzählung; evangelium
 (got. *spill*). — *°boda*, *spella* m. er-
 zähler; apostel. — *spellian* mitteilen,
 predigen, verkündigen.
spéndan (á-, for-, ge-) schw. ausgeben.
spéow zu *spówan*.
spere st. n. speer (pl. *speoru*).
spic n. speck.
spíld, arch. *spíllth* m. vernichtung.
spíllan (ge^o, for^o) schw. v. vernichten.
spínel f. spindel.
spínnan prt. *spann* spinnen.
spíttan IX 36?
spítu m. bratspiess.
spíwan st., *spírían* schw. speien.
spíwepa m. erbrechen.
spor n. spur.
spora m. sporn.
spornan s. *spurnan*.
spówan (ge-) prt. *spéow* glücken, gelingen.
spræc, *spæc* f. sprache, rede.
sprádan schw. ausbreiten; sich ausbreiten.
gespræc n. verhandlung.
spræcan (ge-) prt. *spræc* sprechen, reden.
 — *fore*^o fürsprechen. — *fore-spreoca*
 fürsprecher.
spréot pl. *°as* m. spiess, stange.
spréotan prt. *spréat* spriessen.
sprindil Ep.-Gl. tenticum (vgl. Schlutter
 Est. 43, 322).
spríngan prt. *sprang* springen. — á^o
 entspringen, verschwinden. — *úþá*^o auf-
 gehen.

sprott (pl. *°as*) m. sprötte.
sprýng m. beule, bläschen; ursprung.
spurnan prt. *spearn* treten. — *æt*^o, *od*^o
 anstossen mit dem fusse.
spurul gern tretend.
spynege schw. f. schwamm, lat. *spongia*.
spýrian (á-, ge-) schw. v. aus-, nachspüren,
 nachfragen. — *æfter*^o folgen.
spýrte schw. f. korb.
staca m. pfahl.
stæf pl. *stafas* m. stab, buchstabe. — *°liðre*
 schleuder. — *°plega* elementarschule.
stæfnan wechseln.
stæg Ep.-Gl. stagnum.
stægel steil.
stéll m. stelle.
stélan festsetzen, einrichten. — *ge*^o be-
 schuldigen. — *ofer*^o überführen.
stæl-here m. schleichbeer. — *°hrán* m.
 lockrenntier.
stéluwyrðe brauchbar, wertvoll.
sténa m. steinkrug. — *sténen* steinern.
stepe pl. *steppas* m. schritt. — *°mæl* n.
 länge eines schrittes. — *°mélum* schritt-
 weise, stufenweise.
steppan, *steppan* prt. *stóp* schreiten. —
fore^o voranschreiten.
stér n. erzählung (aus lat. *historia*?).
stér star (ahd. *stāra*).
stæð pl. *staðu* n. gestade.
stæððig (ge-) stetig.
stalian stehlen.
stalu st. f. diebstahl, räuberei.
stamm, *stamor* stammelnd. — *stamorian*
 stammeln.
stán (pl. *°as*) m. stein, fels (got. *stains*).
 — *°fet* n. steinkiste. — *°hlið* n. fels-
 abhang.
standan (ge-) prt. *stód* stehen, sich stellen.
 — *æt*^o an etwas stehen; stille stehen.
 — *be*^o umstehen. — *for*^o, *under*^o ver-
 stehen. — *ge*^o ergreifen, erfassen. —
of^o stehen bleiben. — *tó*^o ausbleiben.
 — *wið*^o widerstand leisten.
stapol m. säule, pfosten.
stappan s. *steppan*.
starian starren, anblicken.
stapelian (ge-) befestigen.
staðol m. grund, fundament; staudort.
stealdan prt. *stéold* besitzen (got. *stalðan*).
steall n. m. stelle, ort.
stéam m. rauch, ne. *steam*.
stéap steil, ne. *steep*.
steare stark, fest. — *°heort* beherzt.
stearn star.
stéda, *stéda* m. hengst (zu *stód*).
stéde m. stätte, ort. — *ge*^o desgl.? —
°fæst standhaft. — *°heard* stark?
stéfn, *stém* st. f. stimme.
stefn stamm.

stefn und *stefna*, ne. *stern* vorderschiff.
stefnan (ge-) einrichten.
stēla = *steola*.
stēlan prt. *stēl* stehlen. — *be*^o sich da-
 vonmachen. — *for*^o wegstehlen.
stēli s. *stjle*.
á-, *on-stellan* prt. ^o*stealde* hinstellen,
 begründen, bewirken.
stēlmāle becher mit henkel? zu *stēla*?
embstem adv. abwechselnd.
bestēman schw. übergiessen.
stemnettan schw. standhalten?
stēne m. geruch.
tōstencan kent. Gl. dissipare.
steng m. stange.
stent 3. singl. präs. zu *standan*.
steola, *stēla* m. stiel.
stēop- in zstz. stief-. — ^o*bearn*, ^o*cild* n.
 stiefkind. — ^o*dohtor* f. stieftochter. —
^o*fader* m. stiefvater. — ^o*mótor* f. stief-
 mutter. — ^o*sumu* m. stiefsohn.
stéor f. steuer; regierung. — ^o*bord* n.
 steuerbord, rechte seite.
stéor m. stier.
steorfa pest.
steorfan st. sterben (bes. durch hunger).
steorra m. stern (ahd. as. *stērro*).
stēpel s. *stjpel*. — *steppan* s. *stæppan*.
stēran schw. weihrauchern; zu *stór*.
stereðferhð starken sinnes.
stieca stock (ahd. *stēcho*).
stieccemálum stückweise zu *styece*.
stiecc m. stich.
stiefúdder futtural, ständer für stöcke?
stician stechen.
sticol stechend; steil.
stiga oder *stíg* f. pfad.
stigan (ge-) prt. *stáh* steigen, besteigen.
 — *á*^o herab-, aussteigen; in die höhe
 steigen. — *níðer*^o herabsteigen. — *ofer*^o
 übertreffen.
stigian einen stall machen.
stigu st. f. stall, koben (ahd. *stia*).
stihtan schw. einrichten, anordnen.
stihtan prt. *stihte* anstiften, anregen.
stille adj. adv. still, ruhig = *stillness* f.
 ruhe.
stillan (ge-) schw. stillen, beruhigen. —
stillness f. ruhe.
stineun (of-) prt. *stane* riechen, ver-
 stehen.
stingan prt. *stang* stechen.
stiore kalb.
stid, ^o*lie* fest, hart (adv. -e). — ^o*ferhð*,
^o*hyegende*, ^o*hýdig*, ^o*mód* adj. festen
 mutes. — ^o*ness* f. strenge.
stí-wita, -*weard* m. hausmeister.
stoece m. stock, klotz.
stod, *stoð* m. f. (kent.) pfosten.
stód n. rossherde.

stód prt. zu *standan*.
stólla IX 57 teil des webstuhls?
stofu m. (Corp.-Gl.) badestube (ahd. *stuba*).
stofn m. f. balken, klotz.
stól pl. *stólas* m. stuhl, sitz.
stóla stola.
stoppa m. becher.
stór m. weihrauch.
stór adj. gross (aus an. *stórr*).
store m. storch.
storm m. sturm.
stóu obl. *stóue* f. ort, stelle.
strúcian streicheln.
stræc (^o*lice* adv.) streng Anz. XI 125.
stræde f. = *stride*.
stræl m. f. pfeil. — ^o*bora* m. pfeilträger.
stræl (aus *strægel*) s. *stregl*.
stræn, *strén* f. bett.
stræt obl. *stræte* f. strasse (aus lat. *strāta*).
strand m. strand.
strang, ^o*lie* stark (adv. -e).
strangian (ge-) befestigen.
strapul (pl. ^o*as*) m. stiefel, lederhose.
stréam m. strom. — ^o*rād* f. flussbett.
streaw n. stroh. — ^o*berie* erdbeere.
stree = *stræc*.
streccan prt. *streahte* strecken, dehnen.
 — *á*^o ausstrecken.
strégan, *strigan* schw. streuen.
strýgdan prt. *stregd* streuen.
strégl, *strél* vorhang (lat. *strāgulum*).
strene s. *stræn*.
streng m. strang, strick.
strengre = *strang*. — *stren(g)ra* kompar.
 zu *strang*. — *strenglice* adv. zu *strang*.
strengu, *strengð*, *stren(e)ð* f. stärke.
gestreón n. vermögen, schatz. — *ge-*
stríonan = *gestrýnan*.
streowian streuen.
strica m. strich.
strícan prt. *strúe* streichen.
stríccan schw. stricken, flicken.
strícel m. trochlea für *stríceel* Est. 43, 324.
strídan prt. *stráð* schreiten.
stride m. schritt.
strigan s. *strégan*.
stríman Ep.-Gl. obniti.
stríona = *ge-stríon*.
stríðan prt. *stréad* plündern, rauben.
strúðung f. plünderung.
strýnan (ge-) schw. erwerben, gewinnen.
be-strýpan prt. *strýpte* plündern.
bestuddian versehen, besorgen.
studding f. mühe, arbeit.
studu, *stuðu* f. pfosten, säule.
stund f. zeit, kurze zeit; *stundum* von
 zeit zu zeit.
stínian betäuben.
stunt stumpf, dumm. — *stunta* m. tor.
stybb baumstamm.

styece st. n. stück (ahd. *stukki*). — *stye*(ce)-*mācūm* stückweise.
styd n. ort.
stýde = *stēde*.
stýle, arch. *stēli* st. n. stahl (vgl. ahd. *stōhal*).
styllan schw. einen stall machen.
stýman prt. *stýmde* duften (zu *stēam*).
stýntan (ā-, ge-) schw. hemmen, aufhalten (zu *stunt*).
stýpel m. turm, ne. *steeple* (zu *stēap*).
stýran (ge-) schw. steuern.
stýria m. stór (ahd. *sturio*).
stýrian (ā-) schw. aufstören, antreiben.
stýrman schw. stürmen, lärmern.
stýrne ernst, streng.
stýrnmod, *stýrnemōd* adj. grimmigen sinnes.
sīcan prt. *sēac* saugen.
sīfl n. zukost.
ge-sīfl adj. zur zukost gehörig.
sugga m. bachstelze.
sugu st. f. schwein.
suhterga, *suhtriga* m. neffe. — *suhtor-federan* pl. oheim und neffe.
gesufl = *gesufl*.
sulh gen. *sūle*(s) pl. *syhl* pflug. — *°gesidu* was zum pflug gehört.
sum pron. ein, irgendein, manch. — bei zahlworten etwa. — *°ping* etwas.
sumor gen. *sumera* m. sommer. — *°lida* m. sommerheer.
sunbēam m. sonnenstrahl (zu *sunne*).
suud m. n. schwimmen; meer. — *°wudu* m. schiff.
gesund, *°full*, *°full-līc* gesund, heil. — *an-sund* adj. durchaus unverletzt.
sundur adv. besonders. — *°hālga* m. pharisäer. — *°sprāc* f. geheime beratung.
°yrfc st. n. sondererbe. — *onsundur* besonders.
gesundrian sondern.
sunganges in der richtung der sonnenbahn.
suman-āfen n. samstag abend. — *°dæg* m. sonntag.
sunne obl. *suman* f. sonne (got. *sunnō*).
sunu gen. *suna* m. sohn (got. *sunus*).
sun-wlitig sonnig.
sūpan prt. *sēap* trinken, schlürfen, schmecken.
sūr sauer (ahd. as. *sūr*). — *°mīlc* sauermilch? — *°géaccessūre* f. sauerklee.
sūsł n. qual.
sustor, *gesustor* s. *sweostor*, *gesweostor*.
sūtēre m. schuster (lat. *sutor*).
sutol = *sweotol*.
sūð adv. im süden, nach süden. — *sūðan* adv. von süden. — *°restan* von südwesten. — *besūðan* im süden. — *sūð* - in zstg. südlich. — *°dæl* m., *°healf* f. der

süden. — *°stod* n. südufer. — *sūðeast* adv. südost. — *sūðeward* adj. südlich.
— sūðrihte in südlicher richtung. — *°rima* südküste. — *°sē* m. f. südsee.
sūðerne adj. südlich (ahd. *sundroni*).
swá, *swá*, *swē* adv. so. — konj. wie: gleich als ob, wie wenn; obgleich. — *swáswá* wie. — *swáhwáswá* jeder, der. — *swehwætswá*, *swehwætswá* was. — *swáhwæterswá* wohin auch immer. — *swépéah* dennoch, jedoch.
swadu in der verbindung *swina swadu* Ep. Gl. Schlutter Est. 43, 326.
swā = *swá*.
swacc m. geruch.
swæheald geneigt.
forswāclan schw. verbrennen.
swale s. *swyle*.
swām pl. *swāmas* m. possemacher, narr.
swār, *swār* schwierig.
swārs, *°lic* adj. eigen, traut, lieb.
swārsendu n. pl. speisen, mahl (zu *sond* speise?).
swātan schw. bluten (zu *swāt*). — *ge°* schweissen.
swād n. spur (= *swaðu*).
swæder für *swáhwæper* wer von beiden.
swanm schwamm.
swan m. schwan. — *°rād* f. meer.
swán m. jüngling (anord. *sveinn*); schweinelirt.
swancor schlank.
beswāpan prt. *beswēop* bekleiden.
for-swāpan prt. *°swēop* hinwegfegen. — *on°* vertreiben, verscheuchen.
swār s. *swār*.
andswarian s. unter A.
swāt m. schweiss; blut. — *°fāh*, *swātig* blutig.
swaðian, *biswēðan* schw. v. einwickeln.
swaðrian sich beruhigen, sich besänftigen.
swaðu st. f. binde, wickelband.
swādu st. f. spur = *swād*.
swaðul m. qualm.
swē vgl. *swá*.
swéalwe f. schwalbe (ahd. *swalwa*).
swcart schwarz, dunkel.
swēbban (ā-, ge-) prt. *swēfede* töten (zu *swēfan*).
swece m. = *swacc*.
swēfan prt. *swāf* schlafen; im kampf fallen.
áswefeccian ausrotten.
swēfel, *°rēe* m. schwefel.
swēfn n. schlaf, traum (zu *swēfan*).
swēfian träumen.
swēg m. lärm, getön.
swēgan prt. *swēgde* rauschen, tönen. klingen (got. *swōggan*).
swēgl n. äther, himmel. — *°bósm* m. sphäre. — *°torht* ätherhell.

swëgle adv. (andd. *swigli* adj.) glänzend;
verwandt mit *swëgl*.

sweigð zu *swëgan*.

swëlan prt. *swæl* brennen.

swële, *swëlce* = *swyle*.

swëlgan (ge^o, for^o) prt. *swealh* verschlingen, verzehren.

swëlgend gen. ^e strudel Beitr. IX 253.

geswëll n. das schwellen.

swëllan prt. *sweall* anschwellen.

swëlltan prt. *swealt* sterben, schmachten (got. *swiltan*).

swenecan (ge-) prt. *swencte* quälen, bedrängen (zu *swincan*).

geswencedniss f. plage.

sweng m. schwung (zu *swingan*).

swelodð m. brand.

swëor, arch. *swëhor* m. schwiegervater.

swëora, *swëra* m. hals, nacken Beitr. X 487 (anord. *svire*).

gesweore n. dunkel, wolke.

sweorean prt. *sweare* düster werden.

sweorendferhp sinnverwirrt.

swurd, *swurd*, *swyrd* n. schwert. — ^o*bealo* schwertod. — ^o*frecra* m. schwertheld.

— ^o*plega*, ^o*geswing* n. schlachtgetümmel.

— ^o*icigend* m. schwertkrieger. — ^o*rand* durchs schwert verwundet.

sweorfan st. v. abwischen (got. *swairban*).

sweostor, *swuster* f. schwester.

gesweostor plur. tant. geschwister.

swéot n. schar (an. *sjót* für *svjót*).

sweotol, *swutol* klar (adv. ^e, ^o*lice*). — *sweotolian*, *swutolian* (ge^o) offenbaren.

swër pl. *sweoras* n. säule (ind. *śāru*).

swërian prt. *swör* schwören. — for^o, *purh^o* verschwören, falsch schwören. — part. *forsworen* meineidig.

swés kent. Gl. = *swés*.

swésenda = *swásendu*. — *swéslécan* = *swáslécan*.

geswétan schw. süß machen.

swéte süß (adv. *swétlíce*, *swóte*); andd.

swóti. — *swétness* f. süßigkeit.

swetolian = *sweetolian*.

swedel m. binde.

swëðrian abnehmen, nachlassen = *swaðerian*.

swica m. verräter.

swécan (ge-) prt. *swáe* nachlassen, im stich lassen. — be^o, bi^o betrügen.

swíedóm m. betrug, verrat.

swíec, *swíeol* betrügerisch, verräterisch.

swícian von jem. abfallen.

swift schnell (adv. ^o*lice*).

swige obl. *swígean* f. schweigen.

swígian schweigen (ahd. *swigēn*).

swíle s. *swyle*.

swína schwindel, ohnmacht; rauch.

swimman st. schwimmen.

swín n. schwein.

geswíne n. arbeit, plage. — ^o*dagas* zeiten voll plage. — ^o*ful* adj. mühevoll.

swínean (ge-, be-) prt. *swane* arbeiten, sich anstrengen.

swíndan (á^o) prt. *swand* hinschwinden.

swíngan (ge^o) prt. *swang* geiseln, schlagen.

swíngel f. peitsche.

swínsian tönen, rauschen.

swínsung f. klang, wohl laut.

swípian peitschen.

swípu, *swépu* st. f. peitsche.

swíra = *swéora*.

geswírian pl. vettern.

swírman schwärmen; zu *swearm*.

swíð, ^o*lic* stark, heftig (adv. -e). — komp.

swíðra stärker, recht (rechte hand).

swíðan (ge^o) schw. (spät auch st.) stärken. — ofer^o überwältigen.

swíðe (for^o) adv. geschwind; sehr. — *swíðfrom* stark, mächtig. — *swíðmód* starkgemut.

swíðrian schw. v. = *sweðrian*.

swíðrian stärker werden.

swásendu s. *swásendu*.

geswógen ohnmächtig.

swórettan seufzen.

swornian gerinnen?

swóte adv. zu *swéte*. — *swótméte* m. leckerei, leckerbissen. — *swótnyss* s. *swétness*.

swugian = *swigian*.

swulung (kent. für *sulh-lung*) f. 120 engl. morgen.

swurd = *sweord*.

swutolian s. *sweetolian*. — *swutols*. *sweotol*.

swyftost superlat. zu *swift*.

swyle solch, welch.

swýlce ebenso, ebenso wie, als ob, gleichsam.

swyle m. geschwulst.

forswylgan vgl. *forswelgan*.

swylt m. tod.

swýn = *swín*. — *geswýne* = *geswíne*.

swyrd = *sweord*. — *swyrtol* = *sweotol*. —

swýðe vgl. *swíð*.

swýfre rein, sauber.

forsyhð zu *scon*.

gesyhð = *gesihð*.

syllf vgl. *self*. — *syllfwillcs* vgl. *self*.

syllfren silbern (got. *silubreins*).

syllðe (oxna) n. gespannt; zu *sulh* (Urk.).

syllian, *syllcan* beflecken, beschmutzen.

syll f. schwelle (aus lat. *solea*).

sylla Deors Kl. 6 = *sella*, *séla*.

syllan = *sellan*.

syllie = *sellie* wundersam, seltsam.

symbol n. mahl, gelage.

symble, *symle* = *sínde*.

ansýn, *onsýn* s. unter *A*.

synderlic (adv. -e) besonders. eigenartig.

syndon präs. pl. zu *béon*.
syndriy adj. gesondert.
syndriy adj. abgesondert, einzeln.
gesýne adj. zu sehen, sichtbar.
forsyngod sündig. — *syntie* sündig.
synn f. sünde (as. *sundia*). — *byrden* f. sündenlast. — *full*, *lic* sündig, sündhaft. — *syngian* (ge-) sündigen.
synnes IX 51? Schröer vermutet dafür *óðercynnes*.

synniht, *synisceada* s. *sin*-.
gesyntu st. f. gesundheit (zu *gesund*).
syne m. trunk.
syree, arch. *serce* schw. f. hemd, kleid.
syrie m. tunica (Ben.-R.).
syrgan prt. *gesyrede* ausrüsten.
be-syrgan schw. mit list ersinnen, beschleichen, nachstellen.
syrganung f. hinterlist, nachstellung.
syððan s. *siððan*. — *syc* s. *sic*.

T.

tá obl. *tán* schw. f. zehe (ahd. *xêha*).
tácen n. zeichen, wunder (ahd. *zeihhan*).
tácian (ge-) bezeichnen, zeigen. — *be*^o bezeichnen.
getácnung f. bild, vorbild.
tácor m. schwager (ahd. *zeihhur*).
tádie f. kröte.
tácan, *tácean* (ge^o) prt. *táhte* zeigen, lehren, mitteilen; übergeben (zu *tácen*).
táfel brettspiel (lat. *tabula*). — *stún* brettstein, würfel. — *táflan* würfeln, spielen. — *táflere* m. würfelspieler.
tágel m. schwanz, schweif (ahd. *zagal*).
tál, *tál* f. verleumdung (ahd. *zála*).
ge-tel n. zählung, erzählung; zahl.
tálan (ge-) schw. schelten.
tems = *temes*.
ténel, *ténil* m. korb (vgl. got. *tainjō*).
táped vorhang, teppich (lat. *tapēte*).
tappa zapfen.
táppelbred fussbank.
tásan schw. zerren (vgl. ahd. *zeisan*).
tése (ge-) milde, sanft.
táhe = *tá* schw. f. zehe.
talían zählen = *tellan*.
talú st. f. erzählung, mitteilung.
tam adj. zahm.
tún pl. *tánas* m. zweig; los (spät *tá*).
tang f. zange.
tannian gerben.
tapor m. kerze (aus lat. *papyrus*).
taper-ax f. kleine axt (aus an. *tapar-öx*).
targa m. schild (aus afrz. *targe*).
tasol tessera.
getáwe f. pl. rüstung (= *geative*).
távcian bereiten, machen.
téag, *téah* f. strick, seil.
teala s. *tela*.
tealt schwankend, wackelig.
téam m. nachkommenschaft.
téar, *teagor* (nrðbr. *tekker*) m. träne.
tearflian sich wälzen.
teart (adv. *lice*) scharf, rauh.
tebil, *tebléri* (arch.) unter *táfel*.
getel = *getæl*.
téla, *teola* adv. brav, gut (zu *til*).

ge-töld n. zelt.
tældan bedecken.
týlg farbe.
týlga m. zweig.
tellan (ge-) prt. *tealde* zählen, erzählen, mitteilen (zu *talú*).
téman s. *týman*.
temes f. sieb. — *pile* IX 67?
tempel n. tempel.
tén, *téne* = *týn*.
getengan schw. eilen.
getenge eng anschliessend, nahe.
téogan = *teohhian*.
teoh (gen. *teohhe*) f. reihenfolge.
teohhian (ge-) anordnen, einrichten.
teolian = *tilian*; *teolung* = *tilung*.
teollan = *tellan*.
téon prt. *téah* ziehen, sich ziehen, sich begeben (got. *tiuhan*). — *á*^o, *wið*^o wegziehen, entziehen. — *on*^o unternehmen. — *purh*^o ausführen. — *getogen* gebildet.
téon prt. *ták* zeihen, beschuldigen (got. *teihan*).
téon schw. = *teogan*.
téona leid, verdross; anklage. — *téon-ráden* f. schmach.
teorian (á-, ge-) ermatten. — *átéoriendlíc* vergänglich. — *teorung* f. ermattung.
teoru gen. *teorwes* n. teer.
téopa (*teogepa*) zehnter.
téodehealf neun und ein halb.
téran (á^o, ge^o, tó^o) prt. *tær* zerreißen.
tesule = *tasol* tessera.
téter ausschlag, aussatz.
th s. unter *p*. — *ti* (arch.) = *tó*.
tiáde nrðbr. zu *teogan* (prät. *téode*).
tíber n. opfer.
ticeen n. zicklein (ahd. *zickin*).
tíd f. zeit, stunde (andd. *tíd*). — *ege*? — *lice* adv. zeitig, zu passender zeit.
tífe hündin (mndd. *tere*).
tígan (ge-) prt. *tígde* binden (zu *téag*).
tígehóc m. zughaken? zu *tyge*?
tígol st. f., *tígele* schw. f. ziegel.
tíhte zu *tyhtan*.
tíl (nrðbr.) präp. zu.

til adj. wacker, brav. — adv. *°liee*.
tilian arbeiten, verschaffen; feldarbeit tun.
tilp, *tilung* st. f. ackerbau, feldarbeit, bodenertrag.
tíma m. zeit. — *tímlíc* irdisch.
timber n. bauholz, baumaterial.
timbran, *timbrían* schw. v. bauen.
getimbre st. n., *getimbrung* st. f. bau.
getimían sich ereignen.
tímple f. spannstock (Lidén Idg. F. 19, 361).
tín für *tign* tignum?
tinélian (Scint.) kitzeln.
tind f. zacke. — *°ihtc* zackig.
tintreg n., *tintrega* m. qual, marter. — *°lie* qualvoll. — *tintregian* foltern, quälen.
tiohían s. *teohían*.
tír, *týr* m. ruhm, ehre. — *°éadig*, *°fæst* berühmt, ruhmreich. — *°léas* ruhmlos.
titt pl. -as m. brustwarze.
típ f. erlaubnis.
típian (ge-) gewähren, vergönnen.
gítúung f. apparatio.
túerung s. *téorung*.
tíwesdæg m. diensttag.
tó präp. zu, an, bis, bei. — *°eyme* m. ankunft. — *°dál* n. abteilung, unterschied. — *°dag(e)* heute. — *°emmes* s. *efen*. — *°foran* präp. vor. — *°géanes*, *°yegnes* entgegen, auf, zu. — *°heald* geneigt. — *°hopa* m., *°hyht* m. hoffnung. — *°hwon* wozu. — *°lésness* f. zerfall. — *°míddes* inmitten. — *°pes*, *°pon* so. — *°weard* zukünftig. — *°weard* präp. auf — zu.
-toga führer. — *getogen* part. zu *téon*.
tóh zähe (ahd. *zāhi*).
getoht n., *tohte* schw. f. kriegszug, kampf.
tól n. werkzeug.
toll m. zoll, steuer. — *toll(n)ére* m. zöllner.
tóm adj. leer, frei.
torfian steinigen.
torht n. klarheit, helligkeit. — adj. klar (as. *torht*). — *°lie* hell, strahlend (adv. -e). — *°móil* edel. — *°ness* f. klarheit.
torn n. zorn (as. *torn*). — adj. unwillig (adv. -e).
torr, spätangls. *túr* m. turm.
toscia (lat.?) = *tysce* mantel.
tot artura?
getót n. gepränge.
tótrida m. schaukel.
tóp pl. *tép* m. zahn. — *°maegen* n. kraft in den zähnen. — *°reoma* m. zahnfleisch.
tínótól m. werkzeug.
tracter II 31 trichter (aus lat. *trajectory* = ahd. *trahtári*).
traef pl. *trafu* n. zelt, kammer (mlat. *trabum*, afrz. *tref* zelt).

trág adj. lästig.
traht-bóc f. religiöser traktat.
trahtían, *trahtnían* (ge-) behandeln, erklären.
traht(n)ung f. traktat, erklärung.
tramot pl. *trametas* m. seite, pagina.
trédan prt. *træd* treten (got. *trudan*). — *for°* zertreten.
treddian schreiten.
trêga m. kummer, schmerz.
getrehtnían s. *trahtnían*.
tréndel m. kreis.
tréo, *treow* pl. *treowu* n. baum (got. *trēu*).
tréow f. vertrag, waffenstillstand. — *°fæst* gläubig. — *°léas* treulos. — *°léasness* f. treulosigkeit.
tréow, *trýw*, *getréowe* treu (got. *triggws*).
tréowian, *trúwían* vertrauen, glauben.
tréowp, *trýwþ* (ge-) f. treue, wahrheit.
treppan kent. Gl. — *trepetan* Leid. Gl. treten.
tresor spätangls. schatz (frz. *trésor*).
treuna Gl. arborum zu *tréo*.
trifot kent. Gl. tribut.
trimis, *trims* m. eine münze (lat. *tre-missis* = ahd. *drimissa*).
trodu st. f. schritt.
trog pl. *°as* m. trog, mulde.
trum, *°lie* fest. — *°niss* f. stärke.
ge-trum n., (ge)truma schar, haufe.
trúca m. glaupe, vertrauen. — *trúwían* (ge-) vertrauen.
trymm, *tremm* n. stückchen, kleine länge.
trymman (ge-), *trymian* schw. stärken, ermutigen, ausrüsten. — *be°* verstärken, befestigen.
trymmung, *trymmes* (ge-) f. ermutigung.
getrýwan schw. trauen.
getrýwlice adv. treu zu *getréowe*.
getrýwþ = *tréowþ*.
tú s. *twegen*.
túcian quälen. — *mis°* misshandeln.
túddor, *túdor* n. nachkommenschaft.
tún m. ort. stadt. — *°eerse* gartenkresse. — *°geréfa* m. ortsvorsteher.
tunge obl. *tungan* f. zunge (got. *tuggō*).
tungol n. m. gestirn. — *°craftga*, *°wítga* m. magier.
tunne schw. f. tonne.
tunice (gen. *tunecan*) f. unterkleid (lat. *tunica*).
túr ne. tower; s. *torr*.
turf pl. *tyrf* f. erdscholle, rasen. — *°haga* rasenhacke (Auglia N. F. 23, 140).
turnian (ge-) wenden, umwandeln.
turtle schw. f. turteltaube.
túsc m. fangzahn.
tuwa zweimal = *twia*.
twá s. *twegen*.
ge-twáfan prt. *twáfde* hemmen, hindern.

tótweðman prt. *twénde* zerteilen; hemmen.
twegen nrðhr. *twége* zwci.
twelf zwölf (got. *twalif*). — *°mónap* pl.
 jahr. — *twelfta* zwölfter.
twéntig zwanzig (aus *twegentig*).
twéo obl. *twéon* m. zweifel (ahd. *zwēho*).
twéogan (prät. *twéode*) zweifeln.
betweoh, *betwuh*, *betuh* zwischen.
twéon in *betwéonum* s. *betwéonum*.
twéonian zweifeln.
be-twéonum, *betwénum* zwischen.
twéonung f. zweifel.
betweox, *betwix* = *betweoh*.
twi, *twig* n. zweig.
twia (Byrhtf.) zweimal = *twíwa*.
twífeald doppelt.
betwih nrðhr. zwischen.
twíece kent. = *twi-ege* zu *eeg*.
twili doppelt, zweifach.
twín n. zwirnsfaden.
twirédness f. zwietracht. — *twispácc*
 doppelzüngig.
getwisa m. zwilling.
twíwa, *tuwa* zweimal.
twíwintre zweijährig.
betwix, *betwux* zwischen.
betwuh, *betwux* s. *betweoh*, *betweox*.
twíwintre = *twíwintre*.

getídd gelehrt.
tíddernis f. schwächlichkeit, unzulänglich-
 keit.
týðran schw. hervorbringen.
týðre schwächlich, zart.
tyge m. zug.
tyht, *tiht* m. erziehung.
tyhtan schw. aufreizen, überreden, ver-
 führen.
tyhten (zwi) f. verlockung.
tyhting f. aufmunterung.
tylg komp.-adv. lieber (zu got. *tułgus*).
týman schw. erzeugen, hervorbringen (zu
léam).
tymbrian s. *timbrian*.
týn schw. lehren.
týn zehn. — *°wintre* zehnjährig.
be-týnan schw. umgeben, einschliessen
 (zu *tún*). — *on-týnan*, *untýnan* schw.
 öffnen, eröffnen.
tynder naphtha.
tyndren zunder.
getyngige adj. beredt. — *getyngnis* f. be-
 redtsamkeit (zu *tunge*).
tyrf s. *turf*.
tyrgan schw. zergen, quälen.
tyrwa, *tyrwe* schw. m. f. teer.
tysse vorhang (ahd. *zussa* lodix).

p.

pá adv. da, damals, dann. — konj. als,
 da, indem. — *°gýt* noch.
páceian streicheln.
pacían ein dach machen.
pæcele schw. f. fackel.
pæder Verc.-Hom. 456^a = *pider*. —
pæne = *pæne*.
gepæf adj. einwilligend.
gepæge angenehm.
pær da, dort; wo; damals; als wenn, wo-
 fern. — *°binnan* darin. — *°inne* darin.
 — *°tó* dazu. — *°fore* deshalb. — *°on*
 daran, darin, darauf. — *°wið* dagegen.
 — *°rihte* sofort.
pæstie solcher = *pystie*.
pæstie (adv. -e) passend.
pæspe, *pæste* nach dem was, wie.
pæt konj. dass, damit. — *°pe* (*patte*)
 desgl.
gepæsa gönner, förderer; freiwilliger.
pæfan (ge-) auf etw. eingehen, einwilligen,
 gutheissen, übereinkommen.
pæfung (ge^o) f. einwilligung, erlaubnis.
páh zu *péon*.
pan in *æfter*^o darauf, darnach. — *ær*^o
 ehe, bevor. — *tó*^o so sehr, so weit. —
bi^o, *for*^o (*forþám*) deshalb. — *sið*^o s.
 unter *síþpan*.

pane m. gedanke; dank; zufriedenheit.
 gefallen. — *pances* freiwillig. — *°word*
 n. dankwort. — *°wyrpe* angenehm.
gepane m. n. gedanke, sinn.
paneian (ge-) danken (as. *thankôn*).
pancol, *°mód* adj. nachdenklich, sinnig.
gepancol eingedenk.
panne dann, darauf; als, solange, als.
 wenn. — beim kompar. als.
panon (*panonne*) von da fort. hinweg;
 von wo; dann. — *°weard* adv. von da
 weg.
pár = *pær*.
pe relat. welcher, welche, welches usw.
 — konj. dass, weil, oder; beim komp.
 als.
pe = *pý*. — *peah* prt. zu *piegan*, *péah* zu
péon.
péah doch; konj. (*°ðe*) obschon, obgleich
 (got. *páuht*). — *° + eall* obgleich. —
°hwapere jedoch.
gepæht f. n. gedanke, rat, ratschlag.
pæhtian (ge-) überlegen, bedenken.
pæhtung f. beratung.
péahðe konj. = *péah*.
pearf zu *purfan*.
pearf f. bedürfnis, not, bedrängnis, ent-
 behrung.

pearfa bedürftiger, armer. — *pearfende* bedürftig. — *pearflicness* bettelei.
pearl, *°lic* (adv. -e) heftig, stark, gewaltig.
 — *forpearle* adv. sehr stark. — *°mód* starksinnig. — *°wis* sehr weise.
pearin m. darm.
péaw m. sitte, brauch (as. *thau*).
peccan (be-, ge-, ofor-) prt. *peahte* decken, bedecken.
ápéccan empfangen.
péfandorn rhamnus (ahd. *dēbandorn*).
pēgn, *pén* m. thane, lehnsman, gefolgsmann; recke, kriegler (as. *thēgan*). — *°gild* n. thanebusse. — *°lic* adv. wie ein gefolgsmann. — *°scipe* m. dienst, amt. — *pēgnian*, *pénian* dienen. — *pegnung*, *pénig* f. dienst, amt; gottesdienst.
péh = *péah*.
pél n. balken, brett.
pelásde unter *lās*.
pencean (ge-, á-) prt. *póhte* denken, sich erinnern, glauben, meinen, beabsichtigen. — *geónd°* überdenken.
penden währenddessen; solange als.
péngel m. fürst.
pénian = *pēgnian*; *pénig* = *pēgnung*.
pennan, *pénian* (á°) schw. dehnen, ausdehnen; (sich) hinstrecken.
penu ecce?
péod f. volk (got. *piuda*). — *°guma* volksgenosse. — *°land* n. nation. — *°māgen* n. heer. — *°scipe* m. nation; zucht, ordnung. — *°wita* m. geschichtsschreiber.
péodan (ge-) schw. anschliessen, sich anschliessen. — *under°* unterjochen, unterwerfen.
gepéode st. n. sprache.
péoden m. volksherr, fürst, könig (got. *piudans*). — *°hold* dem fürsten treu ergeben. — *°stól* m. thron. — *°māðum* m. spende des fürsten.
gepéod-ness, *-ráden* f. gesellschaft.
underpéodness st. f. unterwerfung.
péof m. dieb. — *°scip* n. piratenschiff. — *péofian* stehlen.
péoh gen. *péos* n. schenkel (ahd. *dioh*).
péon (ge-, on-) prt. *páh* gedeihen, zunehmen.
péon, *pýwan*, *pýn* schw. bedrängen, bedrücken. — *for°* bezwingen.
peorf ungesäuert.
péostrig düster. — *péostru*, *pýstru* neutr. plur. finsternis.
péotan st. v. lärmern, tosen, rauschen.
péote f. kanal.
péow, *°boren* adj. dienstbar, unfrei.
péow, *peow* m. diener, knecht (got. *pius*). — *°dóm* m. knechtschaft, dienst. — *°mon*, *°wealh* m. leibeigner.
peowa schw. m. = *peow* st. m.

peowen, *peowu* f. dienerin, magd (got. *piwi*).
péowian (ge-) dienen.
péowineel n. diener.
péowot n. knechtschaft.
percean kent. = *pēscan*.
pér = *pær*. — *perh* nrðhbr. = *purh*.
pēscan prt. *pærse* dreschen.
pērsewold, *perscold* m. schwelle.
pēs demonstr. dieser.
pí = *pýj*. — *gepian* = *gepéon*.
picce dicht.
piegan prt. *peah* empfangen, annehmen; zu sich nehmen. essen.
pider dorthin, dahin, wohin. — *°weard*, *°weardes* nach dort hin.
ápiestrian = *pýstrian*.
pigen f. empfang, genuss.
pignen, *pínen* f. magd; zu *pēgn*.
píle solcher s. *pýle*.
pín possess. dein.
píndan prt. *pand* schwellen.
pínen s. *pígnen*.
píng n. ding, sache; verhandlung. — *éngepinga* irgendwie. — *néngepinga* durchaus nicht.
gepíng n. verhandlung, abmachung.
píngere m. fürsprecher, anwalt.
píngían (ge°) verhandeln, vermitteln; bei-legen.
gepíngd s. *gepýngþ*.
píngung f. fürsprache, abmachung.
písl, *píxl* f. deichsel Beitr. IX 227.
pístel m. distel. — *°twíge* distelfink.
ápístrián s. *ápýstrián*.
piustru s. *pýstru*. — *páwen* s. *peowen*.
pó, *póhce* schw. f. ton (got. *pāhō*).
póden wirbelwind.
gepofsta m. genosse.
gepóht m. gedanke; sinn.
póhte prt. zu *pencean*.
potemód geduldig. — *°ness* f. geduld.
polian (ge°) dulden, aushalten (got. *pulān*); (m. gen.) etw. verlieren. — *for°* entbehren.
pone akk. mask. zu *sé*. — *ponne* = *panne*. — *porh* = *purh*.
porn m. dorn; name einer rune.
poterian (Seint.) wehklagen. — *poterung* f. jammergeschrei.
pópor ball (zu *píndan*).
por identisch mit *dose*.
pracu st. f. bedrängnis; angriff. kampf.
prac-wig m. heftiger kampf.
gepræc n. gedränge.
prád m. faden (ahd. *drāt*): zu *práwan*.
prát m. leibeigener (aus an. *prátl*). — *°riht* n. recht der leibeigener. — *°weorc* n. arbeit von leibeigener.
prás franse.

prástan (ge-, for-) prt. *práste* bedrängen, zerdrücken.
prafian anhalten, ermuntern Anz. XI 128.
prág (*prüh*) obl. *prúge* f. zeit; *prúge* adv. lange zeit; *prágum* zuweilen.
geprang n. gedränge.
práwan prt. *préow* drehen.
prawu = *préa* f. drohung, drangsals, leid, plage. — *°nýd* f. desgl. — *préagan* drohen.
préal f. n. drohung, disciplina.
préap m. schar ESt. 37, 181.
préal m. schar; gedränge. — *°málm* scharweise. — *préatían* (ge-) bedrängen, bedrohen.
préaung, *préajung*, *prawung* f. drohung.
préawian = *préagan*.
prengan schw. bedrängen, drücken (zu *pringan*).
préo = *prí*. — *°týne* dreizehn.
préostru = *péostru*.
ápréotan st. verdriessen.
prí drei. — *prí* in zstzg.: *°feald* (adv. -lice) dreifach. — *°fedor* triquetrum. — *°liðe* n. schaltjahr. — *°milce* n. mai. — *°répre* dreirudrig. — *°scýte* dreieckig. — *°ness* dreieinigkeit. — *°wintre* dreijährig.
pridda dritte (got. *pridja*).
príli dreifach.
pringan (ge-) st. dringen, sich drängen, vordringen; bedrängen. — *á°* wegstossen, abstoßen. — *od°* entreissen.
printan (á-) st. schwellen.
prípel dreifuss.
príste adj. adv. dreist, verwegen. — *prístness* f. anmassung.
príttig, *príttig* dreissig.
príwa dreimal.
prók rancor.
proht m. beschwerde, drangsals.
prosm m. dunst, rauch, qualm.
próstle schw. f. drossel.
protu schw. f. kehle, vorderhals. — *prot-bolla* m. kehle.
prówend (Scint.) scorpio.
prówére m. dulder. — *prówian* (á-, ge-) dulden, leiden (ahd. *druoen*). — *pró-wung* f. duldung.
prüh plur. *prýh* sarg, truhe; korb.
prústfél n. ausschlag (got. *prútsfill*).
áprúten geschwollen.
prý s. *prí*, *prí*-.
prýcean prt. *prýcte*, *prýhte* drücken, quälen. — *of°*, *á°* erdrücken.
prýmm m. schar, menge, kraft, macht; herrlichkeit, glorie. — *°fæst*, *°full*, *°lic* ruhmvoll. — *°seld*, *°setl* thron. — *°weal-dend* herr der glorie.
prýnnes = *prí*-ness.
prýsmían (á-, ge-) dampfen, ersticken.

prýð, *prýðo* f. macht, kraft. — *°lic* mächtig.
prýf pl. *°as* m. fahne.
prýhte zu *prýncean*.
príma m. daumen (ahd. *dūmo*).
pung pl. *°as* m. nachtschatten.
gepungen vornehm (zu *péon*).
punian dröhnen, rauschen; sich entfalten, sich dehnen.
punor m. donner (ahd. *donar*). — *°rád* f. desgl. — *punresdæg* m. donnerstag. — *punrian* donnern. — *punring* das donnern.
pun-wange, -wenge schw. st. n. schläfe.
purfan l. 3. sing. *pearf* nötig haben, brauchen, dürfen.
purh kent. merc. *porh* nrðhbr. *ðerh* durch (got. *pairh*).
purst m. durst (as. *thurst*); *°ig* durstig.
pus adv. so. — *°lic* = *pyslic*.
púsend n. tausend (got. *púsundi*). — *°málm* zu tausenden.
pútan st. = *péotan*.
púpistel lactuca.
gepuéan einweichen, zu *puéan*.
gepuéare adj. angenehm, beliebt.
gepuérian, *gepuérlácean* gestatten, ge-währen; entsprechen.
gepuéarness f. eintracht.
puang m. riemen.
puéal m. n. bad, waschung; Seife (ESt. 43, 334).
puéan (ge°, á°) prt. *puóh* waschen.
puéarm scalprum.
puéle schw. f. binde, leintuch.
puéorh adj. krumm, quer, verkehrt, schlecht. — *°ness* f. verkehrtheit, schlechtigkeit. — *°fýre* holperiger boden.
puéran st. rühren.
puére f. rührlöffel.
puérian st. weich werden.
puéitan prt. *puát* hauen.
puóh, *gepuéogen* zu *puéan*.
puýres quer.
puýrlic verkehrt.
puýrness f. verkehrtheit.
pý zu *sé*. — *°dæges* desselbigen tages. — *°læs* (pe) damit nicht.
pyder s. *píder*.
pýðp f. diebstahl; zu *péof*.
pyhtig stark, kühn.
pýlc, *pýllie* = *pyslic*.
gepýld n. f. geduld (as. *githuld*); zu *polían*. — *forpíldgían*, kent. *forpeligían* ertragen. — *gepýldig* geduldig.
pýle m. (Scint.) sprecher, redner (an. *pulr*).
for-, *of-pýlman* (Verc.-Hom. 17^a. 22^b) ersticken.
pýn drücken Beitr. IX 293.

pyncean prt. *púhte* scheinen, dünken, gut dünken (got. *puhjan púhta*).
geþyng f. würde.
þýrel, þýrel n. loch. — adj. durchlöchert.
 — *þýrlian* durchlöchern.
þýrne schw. f. dorngestrüpp.
þýrnihte adj. dornicht.
þýrs (pl. *as*) m. riese (ahd. *duris*).

*þýrscelfló*r dreschtenne; zu *þýrscan*.
þýrstan schw. dürsten; zu *þurst*.
þýslic solcher.
þýster-, *þéostorness* f. dunkelheit.
þýstre dunkel. — n. dunkelheit (as. *thiustri*).
 — *þýstrián* (*á*^o, *ge*^o) verdunkeln; sich verdunkeln, finster werden.
þýþwan schw. bedrängen, drohen.

U.

úder euter (vgl. andd. *úder*).
údu = *údu*.
úf eule.
úfan von oben, oben.
úfemest der oberste.
úferian (*ge-*) erhöhen.
úferra der obere.
úfeiceard adj. der obere. — adv. aufwärts, hoch.
úfor adv. weiter weg.
úhte schw. f. n. dämmerung, dunkelheit (got. *úhtirō*). — *úht-cearn* st. f. sorge der nacht. — *úwæce* schw. f. nacht-wache. — *útid* f. nachtzeit. — *úsang* m. vigilia.
úle schw. f. eule (an. *ugla*, ahd. *úwila*).
umbor n. kind, knäblein.
un- negativpráfix un-.
une dat. akk. zu *wit*.
uncer possess. unser beider.
unforbærned unverbrannt. — *úbeoht* nicht verkauft.
un-copu st. f. krankheit. — *úcup* unbekannt, unsicher. — *úeræft* m. hinterlist?
ungeceynde fremd, ausländisch.
uncynelic für *ungeceyndelic*?
uncystig geizig.
untóðedædlic unteilbar.
undearninga adv. offenkundig; zu *dyrne*.
ungedæfe ungehörig.
under adv. präp. unter; während. — *úing* m. untergebener.
undern m. *úmæl* n., *útid* f. mittagszeit.
undrýsnende, *údrwæscendlic* unauslöschlich.
undýre, *údeore* billig.
undyrne adj. offenkundig, deutlich.
undræscendlic unauslöschlich.
un-earg tapfer.
unæde adv. schwer.
un-émota negotium.
unæde s. *unýde*. — *unfæcne* truglos. — *unfaderlice* adv. nicht wie ein vater. — *unfæger* unschön.
unfærmiss schwachheit (zu an. *færr* Napier Mod. Lang. Not. 1889 sp. 279 f.).
ungefóge adv. übermässig.
unforeuð geehrt, edel (zu *fracoð*).
unforht unerschrocken.

unfrið m. feindschaft, kriegszustand.
ungeára adv. unlängst.
ungeceynde adj. von niederer abkunft.
ungefullod ungetauft.
ungelæwness unklugheit. — *ungelic* ungleich.
ungréne nicht grün.
unbegunnen anfanglos.
ungyld n. ungerechte steuer.
unhælp st. f. krankheit.
unhæh niedrig.
un-hléow nicht schützend. — *úhlis* infamis.
 — *úhnæw* freigeig. — *úhýre*, *úhéore* grauenhaft, ungeheuer.
ungchwærness f. zwiespalt.
unhýre grausam.
unhýrsunness f. ungehorsam.
unícælic s. *unýde*.
unlæd, *unlæde* adj. arm, elend.
unlæred, *úgelæred* ungelehrt. — *úness* f. mangel an gelehrsamkeit.
ungelæffull ungläubig.
unlagu st. f. schlechtes gesetz.
ungelic ungleich.
un-lifiende adj. tot. — *úlytel* gross.
ungelimp n. missgeschick. — *úlic* unglücklich.
unliðwæc intractabilis.
ungelýfed ungläubig.
unlýt subst. adv. sehr viel. — *unlýtel* adj. sehr viel.
unmæg m. schlechter verwandter.
ungeméllie unermesslich.
unna m. gunst, erlaubnis.
unnan (*ge-*), 1. 3. präs. *ann* gönnen. — *of*^o missgönnen.
unmytness f. nugacitas.
unorne alt.
unræd m. frevel, schlechtes unternehmen.
unriht (adv. *úlice*) unrecht.
unriht n. das unrecht. — *úhæman* ehebrechen. — *úhæmre* m. ehobrecher. — *úwyrhta* m. frevler. — *úwis* ungerecht.
 — *úwisness* f. ungerechtigkeit.
unrim n. grosse zahl, masse.
unárimedlic unzählig.
unrót (*úmód*) traurig. — *úness* st. f. traurigkeit.
ungerýde unpassend, ungestüm.

ungesellig unglücklich.
unscæddig unschädlich, unschuldig.
unscædfuþness f. unschuld.
un-secnde unverächtlich. — *°seyldig* unschuldig. — *°séfte* unsanft, unangenehm.
unúsægendlie unaussprechlich.
ungeségentlie, *°geseowentlie* unsichtbar.
unúsædded ungesättigt.
unsibb f. feindschaft.
unslæc impiger.
unsidu m. unsitte. — *unsméde* unsanft, rauh.
unbesmiten unbefleckt. — *°ness* unbeflecktheit.
unspédig unbenimmt.
unstadolfest unbeständig. — *unstillu* unruhig. — *unstrang* schwächlich.
unswæslie unangenehm.
unsjýferniss st. f. unsauberkeit.
unátellendlie unaussprechlich.
untrum, *geuntrumod* schwächlich.
untrunness f. schwächlichkeit.
unpances, *°willes* unfreiwillig.
unpanewyrðe unangenehm, unbequem.
unþeaw m. sünde. — *°þinged* unaufgefordert.
unþwærness f. zwietracht.
unþykte untüchtig. — *unþyrfe* nequam.
unwæclie standhaft.
unwær (adv. *°lice*) unklug, töricht. — *°wæstm* m. misswachs. — *°weall* flach.
ungewealdes unabsichtlich.
unwearnum unweigerlich (zu *wyrnan*).
unwæder n., *°gewiderung* f. unwetter.
unwennu fleckenlos, makellos. — *°wennu* schw. f. fleckenlosigkeit.
unwine m. feind (aus an. *úvinr*).

ungewiderung f. schlechte witterung.
ungewiss schmachvoll.
unwis (adv. *°lice*) töricht.
unwiltwære n. törichtes werk.
unforworht sündig, frevelhaft.
unwrist, *unwæste* gebrechlich, schwächlich.
unwyrp wertlos.
unýde (adv. *°lice*, *unéaðe*) schwer.
úpp adv. auf, hinauf; oben. — *°flór* f. söller. — *°ganga* n. aufgang. — *°heofon*, *°rador* m. der himmel droben. — *°lic* hochgelegen. — *°stige* m., *°ástigeness* st. f. himmelfahrt.
úppáhafeness f. überhebung.
úppe adv. oben.
úppon, spät *uppe* adv. präp. auf.
úr m. auerochs; ruennenname.
urað = *wráð*.
úre possess. unser.
úríg-fýðera mit betauten schwingen.
urne zu *ýrnan*.
ús uns (got. ahd. *uns*). — *ússer* possess. unser.
út-gang m. auszug. — *°laga* m. geächteter.
útan, *úte* ausserhalb. — *útanbordes* in der fremde. — *útemest* äusserster. — *úterlie* äusserlich. — *úteweard* adj. nach aussen hin. — *útera* der äussere.
útlendise ausländisch (Scint.). — *útsýtling* m. fremdling (Scint.).
uton = *wíton* wohlau.
útormere m. offene see.
útsýht durchfall.
úðe prät. zu *uman*.
úð-genge adj. entfliehend. — *°wita* (nrðhb. *°wita*) m. gelehrter, weiser.

W.

wá interj. adv. weh (got. *wai*); *°la* ach!
wæc weich, schwach, feige. — *°niss*, *°módniss* f. weichheit, schwachheit. — *wæcian* (ge-) feige sein; nachgeben.
wæcian s. *wæcean*.
wæcol, *wæor* (-*lice* adv.) wachsam.
wæu st. f. wache (= *wæce* schw. f.).
wæd waidkraut (ahd. *weil*). — *°sæd* waid-saat. — *°spitel*?
wadan st. schreiten, gehen. — *geónd°*, *gind°* durchwandern.
wadom = *wapum*.
wæcean schw. (3. sg. *wæcþ*) wachen.
wæce schw. f. wache.
wæcean (on-) schw. erweichen, schwächen, bedrängen.
wæcnian (on-) prt. *onwóe* erwachen; geboren werden.
wæd n. flut, meer.

wæd f. gewand, kleid (as. *wád*). — *ge-wæde* n. desgl.
wæden bläulich (zu *wæd*). — *°ige* blauäugig.
wæderung s. *wæderung*.
wædt, *wæðl* f. (Beitr. VIII 535) armut, mangel. — *wæðla*, *wæðla* m. armer, bettler. — *wæðlian* betteln.
wæfels m. n. mantel.
wæfer-sýn f. schauspiel.
wæfs pl. *°as* m. wespe.
wæg st. f. wage, gewicht. — *°pundern* gewicht.
wæg m. woge. — *°furu* f. meerstrasse. — *°stréam* m. strömung.
wægan schw. täuschen. — *úwægan* zerstören, vernichten, beseitigen. — *ge-wægan* bedrängen, betrüben.
wæge st. n. schale, becher.
wæge wichtig.

wægn m. wagen. — *°pīcl* wagendeichsel.
 — *°gewāde* wagendecke?
wæl m. n. strudel, wasserwirbel.
wæl n. leiche eines in der schlacht ge-
 fallenen; gesamtheit der gefallenen;
 schlachtfeld. — *°benn* f. kampfwunde.
 — *°eāseag* leichenfrass suchend. — *°cyrie*
 schw. f. walküre, hexe. — *°fēpm* m.
 tödliche umarmung. — *°feld* m. schlacht-
 feld. — *°gifre* leichengierig. — *°grīnem*
 mordgrimmig. — *°gryre* m. todesgraus.
 — *°hlence* f. panzer. — *°hrēow* grau-
 sam, mordgierig. — *°mīst* m. todes-
 nebel. — *°nett* n. todesnetz. — *°rest* st.
 f. tod auf dem schlachtfelde. — *°scel*
 niederlage. — *°sleah*, *°slīht* m. n. todes-
 gefecht. — *°spere* n. tödlicher speer. —
°stōw f. walstatt. — *°wulf* m. krieg-
 er.
wæn = *wægn*.
wāpen n. waffe; membrum virile. — *°wiga*
 m. kriegler. — *°gewīrl* n. gefecht.
wāpman = *wāpnedmann*.
wāpneal männlich. — *°eynn* n. männliches
 geschlecht. — *°mann* m. mann.
wāpnian (ge-) sich bewaffnen.
wær, *°lic* klug, schlau (-e adv.). — *°scipe*
 m. klugheit.
wær f. vertrag, treue. — *°fæst* treu, ehr-
 lich. — *°lēas* treulos. — *°loga* m. treu-
 loser.
wæstm m. n. wuchs, statur, wachstum;
 frucht, feldfrucht. — *°bāre* fruchtbar.
 — *wæstmian* gedeihen.
wæt nass, feucht. — n. flüssigkeit. —
wāta m. desgl.
wātan schw. benetzen.
wæter n. wasser; meer. — *°ādre* schw. f.
 quelle. — *°fæsten* n. mit wasser um-
 gebene festung. — *°brūh* wasserbehälter?
wāpan schw. jagen (zu *wāp*).
wāfian anschauen, staunen. — *wāfung* f.
 schaugepränge.
wāg (*wāh*) m. mauer, wand. — *°rift* über-
 hänge der wand.
wagian bewegen, schwingen.
wāla, *°wā* interj. ach (aus *wā* + *lū*).
waldenegi cesius? für *wāden-ige*?
wamb f. leib, bauch.
wamm m. flecken, makel, sünde. — *°full*
 unrein, sündig.
wana m. mangel.
wananbēam fusarius.
wand, *wandeweorpe* maulwurf.
wandian (for-) zögern, unterlassen, sich
 scheuen.
wandrian wandern.
wang m. flur, gefilde.
wange gen. *wangan* n. wange.
wan-hūl krank. — *°hoga* m. gedanken-
 loser. — *°hygd* f. sorglosigkeit, un-

besonnenheit. — *°hȳdig* unbesonnen,
 sorglos. — *°sālig* unselig. — *°spēdig*
 unbemittelt.
wanian (ge-) abnehmen, sich vermindern.
wānian weinen, klagen.
wann dunkel, düster.
wapul famfaluca.
wapolian ebullire.
wār seetang.
ware pl. leute, einwohner in *Hierosalem*°.
Rōm°, *Cont*°.
warian sich hüten; festhalten; hüten.
warnian sich hüten; auch = *wearnian*.
waru st. f. schutz, verteidigung.
waru st. f. ware.
waru f. einwohnerschaft in *Hierosalem*°.
waruð m. ufer.
wascan prt. *wāsc* waschen, baden.
wāp f. jagd (ahd. *wēida*).
wadol adj. voll (vom mond).
wadum m. woge.
wāwa m. = *wēa*.
wāwan prt. *wēow* wehen (got. *waian*).
 — *be*° umwehen.
wē wir.
wēa obl. *wēan* m. elend, unglück. — *°dād*
 unglück. — *°mōd* traurig, missgestimmt.
 — *°mōto* f. traurigkeit. — *°gesīð* m.
 unglücksgefährte. — *°pearf* f. unglücks-
 bedrängnis.
wædu kent. = *wudu*.
gewealc n. wälzen, rollen.
wæleun prt. *wēole* wälzen.
wæald gen. *wæalda* m. wald (ahd. *wald*).
wæald, *°pēah* conj. falls.
gewæald n. f. m. gewalt, macht, herr-
 schaft. — *gewæaldes* aus eigner macht,
 absichtlich.
wæaldan (ge-) prt. *wēold* macht haben,
 regieren; im gefolge haben, mit sich
 führen. — *ofer*° beherrschen.
gewæalden gross, umfangreich.
wæaldenl m. gott; herr. — *°wyrhta* herr
 und arbeiter zugleich.
wæaldweax cartilago (ahd. *waltowahso*?).
wæalh m. diener, sklave. — *°eynn* n. ein-
 wohnerschaft von Wales. — *°heafoc* m.
 falke. — *°more* pastinaca. — *°stōd* m.
 dolmetscher. — *°gefīra*, *°gerīfa* mark-
 graf von Wales? — *°wyr*t iuula.
wæall pl. *as* m. damm, mauer (lat. *callum*).
 — *°fæsten* n. fester platz, feste mauer.
 — *°geat* n. stadttor. — *°stān* m. ge-
 mauer, eckstein. — *°steall* m. mauer-
 stätte.
wæallan prt. *wēoll* wallen; wogen; ent-
 springen.
wæallian wandern.
wæalwian, *wylwian* wälzen, rollen.
wear pl. *wearras* m. schwiele.

weard m. hüter, herr.
weard f. wache, schutz.
weard färberrote Anglia N. F. 18, 248.
weard adv. nach — hin. — *wið* — *weard* desgl.
weardian hüten, bewohnen (ahd. *wartên*).
wearg m. friedloser, geächteter (got. *wargs*). — *⁰rôd* galgen.
wearm warm.
wearn f. verweigerung.
wearnian sich weigern, sich schützen.
wearp weberzetteln, aufzug.
wearte schw. f. warze.
wéas adv. zufällig.
weahs n. wachs. — *⁰bred* n. schreibtafel.
weaxan (ge-) prt. *wéahs*, *wéahs* wachsen. — *be-* bewachsen.
wébb n. gewebe. — *wébbian* weben.
wéccan (*á⁰*, *ge⁰*) prt. *weachte* wecken.
wécg m. keil.
wéegan prt. *wegde* bewegen, tragen.
wéðan (*á⁰*) prt. *wéðde* wüten (zu *wóð*).
wédd n. pfand, lösegeld; versöhnung (got. *wadi*). — *⁰bryce* m. vertragsbruch, ver-
 rat. — *⁰loga* schw. m. verräter.
wéddian geloben, abmachen.
wéðer n. wetter (ahd. *wētar*). — *⁰wolcen*
 n. wetterwolke. — *wéðerung* f. unwetter.
wéfan prt. *wáf* weben; anstiften.
wéfl f. aufzug, kette des gewebes.
wég (kent. *wi* plur. *wigas*, *weogas*, nrhd.
wæg) m. weg. — *ón⁰*, *á⁰* hinweg, weg.
 — *calneweg*, *ealneg* immer. stets. —
⁰bræde, *⁰bræde* f. der wegebret. —
⁰farende adj. reisend. — *⁰nest* n. m.
 wegzehrung.
wégan prt. *wæg* tragen, wegtragen, wie-
 gen, wägen.
wéigian vernichtet; zu *wigan*.
wél adv. wohl, gut. — *⁰(ge)hwér*, (ge)-
welhwér überall. — *⁰hwyle* jeder. —
⁰monig sehr viel. — *⁰willende* wohl-
 wollend.
wéla, *weola* m. reichthum (as. *wēlo*).
wéleras m. plur. lippen (vgl. got. *wairilô*).
wélig reich, wohlhabend (ahd. *wēlag*). —
gewelegian (sich) bereichern.
wellyrge strudel.
wéman prt. *wénde* lant tönen, anstimmen
 (zu *wóma*).
gewéman schw. verlocken, verführen.
wemman (ge⁰) schw. beflecken (zu *wamm*).
wén. *wœn* f., *wéna* m. hoffnung, erwar-
 tung, meinung; ein runenname (got. *wēns*).
wénan prt. *wénde* hoffen, meinen (got.
wēnjan).
wéndan (ge⁰, on⁰) prt. *wende* wenden, sich
 wenden; gehen; übersetzen (zu *windan*).
 — *á⁰* umwenden, verändern, verwandeln.
 — *on⁰* ändern, umgestalten.

wéndelsé m. f. mittelländisches meer;
 ozean (ahd. *wēntilsēo*).
wénian, *wemnan* schw. gewöhnen; ab-
 lactare. — *ofer⁰* inolescere.
wéniga vermutlich, vielleicht.
wénm m. geschwür.
wéod n. unkraut. — *⁰hóc* unkrauthacke.
 — *⁰mónap* m. august.
wéofod n. altar Beitr. S, 527 (aus *wih*
 heilig und *béod* tisch).
weola = *wéla*; *weoleg* = *wélig*.
weoloc pl. (arch.) *wilucas* m. purpur-
 schnecke. — *weol(o)erád* purpurrot. —
⁰scell muschelschale.
weore pl. *weore* n. werk, beschwerde;
 festungswerk. — *⁰sum* beschwerlich,
 schädlich. — *geweore* n. bollwerk,
 festungswerk. — *weoree* adv. beschwer-
 lich (eigentl. dat. sg. zu *weore*).
weoreld s. *worold*.
forweoren adj. verwelt.
weorf, *worf* n. lasttier, lastpferd.
wecornian (ge-, for-) verwelken.
wecorod = *werod* und *wered*.
wecorpan prt. *wearp* werfen (got. *wairpan*).
 — *á⁰*, *úti⁰* wegwerfen. — *tó⁰* zer-
 trümmern.
weorþ, *worþ* m. n. hof.
weorð n. wert, kaufpreis.
weorð, *⁰lic* (-e adv.) wert, würdig, aus-
 gezeichnet. — *⁰full* ruhmvoll. — *⁰mynt*,
⁰mynd m. f. n., *⁰seipe* m., *⁰ness* f. ruhm,
 ehre, verehrung.
wecorðan (ge⁰) prt. *wearp* werden, eintreten,
 sich ereignen. — *á⁰* verderben. — *for⁰*
 umkommen. — *tó⁰* vernichten, tilgen.
wecorðian auszeichnen, verehren.
wecorðung f. verehrung.
wecoruld s. *worold*.
wecornian verdorren, verwesen.
wecotuma mitgift.
wecorian wischen?
wépan prt. *wéop* weinen, beweinen (got.
wōþjan). — *be⁰* beweinen.
wér plur. *wéras* m. mann (got. *wair*). —
⁰béam m. kriegler. — *⁰gyld* n. wergeld.
 — *⁰péod* f. volk; generation.
wérð kent. = *wyrðig* zu *worð*.
wered n. eine art met. — adj. süß. —
geweoredlécen versüssen.
wergan s. *wyrgan*.
wérgend m. = *wériend*.
wergu s. *wirgu*. — *wérhta* = *wyrhta*.
wérian = *wergan*.
wérian (be⁰, ge⁰, á⁰) prt. *werede* wehren,
 verteidigen.
gewérian schw. bekleiden (got. *gawasjan*).
wériend m. hüter, verteidiger.
wérig, nrhd. *woerig* müde; unglücklich
 (as. *wōrig*). — *⁰ferhp*, *⁰mód* desgl.

wërod, weorod n. mannschaft; schar.
 wërmod vermut.
 wërra kompar. zu wær. — wert = wÿrt.
 wëssa n. schlemmer (zu wós).
 wësan prt. wæs sein.
 wësend wisund.
 wëst adv. nach westen. — ^odæl m., ^ohealf f. der westen. — ^olang adv. sich nach westen erstreckend. — ^onordlang sich nach nordwesten erstreckend. — ^orice n. Westsachsen. — ^orihte stracks westlich. — ^osé f. westsee. — ^osúðwînd südwestwind. — ^oweard westwärts.
 wëstan adv. von westen her. — ^owînd st. m. westwind. — bewestan-norpan nordwestlich; ^osúðan südwestlich.
 wëstan (ge^o, á-) schw. verwüsten.
 wëste wüst, öde (ahd. wuosti).
 wësten, arch. wëstīn (nrðhr. wëstern) m. n. wüste. — ^ogryre m. schrecken der wüste.
 wësel f. wiesel.
 wëper m. widder (got. wiprus).
 wëbed für wîgbed = wëofod.
 wëc m. f. n. stadt (aus lat. vicus); heerlager. — ^ogefëra st. m. quartiermeister. — ^osteall m. stätte des lagers. — ^ostólc f. lager.
 wëcan prt. wæc weichen.
 wëceca zauberer, wahrsager.
 wëce obl. wëcecan f. zauberin, hexe.
 wëg n. roß.
 wëcian wohnen; sich lagern, halt und rast machen (zu wic). — ^ogimb^o herumwohnen.
 wëcing, ^osceaða m. seeräuber aus Skandinavien.
 wënian dienen.
 wëu, wëcu schw. f. woche (as. wika).
 wëd weit ausgedehnt; wëdeferhp, tówidan caldre für immer. — ^oeup berühmt. — ^ogill geräumig. — ^oland n. grosses land. — ^olást adj. schweifend? — ^osé m. f. weltmeer. — ^oseriðol vagus.
 gewëderian wettern.
 gewëdmársian berühmt machen, verkünden.
 wëdl n. schmutz, makel.
 wëdu s. wudu.
 wëduce, wëduwe schw. f. witwe.
 wëlm = wÿlm. — wërdæ = wÿrdæ.
 gewif n. schicksal.
 wëf n. weib, frau. — ^ocynn n. die weiber. — ^omann m. weib.
 wëfel, arch. wëbil m. käfer.
 wëferende s. unter weg.
 wëfian (ge-) ein weib nehmen.
 wëg m. n. kampf, krieg. — ^obill n. kampf-schwert. — ^oblác mit glänzender rüstung. — ^obord n. schild. — ^ohaga m. schlacht-reihe. — ^oheard kühn. — ^olæod n. kriegsignal. — ^olie kriegerisch. — ^oplega

m. schlacht. — ^oræden f. kampf. — ^osmip m. kämpfer. — ^otrod n. kriegszug. — wiga m. kämpfer Beitr. X 511.
 wigan (part. gewegen) st. (for^o) im kampf vernichten. — wîgend, wiggend pl. wîgend, wiggend m. kriegler.
 wîglære m. zauberer. — wîlung f. zauberei.
 wîht (ge-) n. gewicht.
 wîht, wuht f. n. ding, wesen, etwas. — wîht + ne, nânwîht nichts.
 wilecunian bewillkommen.
 wîlde wild. — wîldor, wîldéor n. das wild.
 wîlés kent. = weg-léas.
 wîlge schw. f. korb.
 wîlla m. wille, wunsch, lust (got. wilja); sylfes willum aus freien stücken. — in zstzg. will-. — ^ocuna willkommener gast. — ^ogehlæða trauter genosse. — ^otiðe voti compos Gl.
 wîllan prt. wolde wollen; gerne tun; pflegen.
 wîlles adv. freiwillig.
 wîlnian (ge-) wünschen, begehren. — (ge-) wîlung f. verlangen, wunsch.
 wîluc = weoloc.
 wîlung = wîlung unter wîglære.
 wîmman s. wif-mann.
 wîn n. wein. — ^oburg f. residenz. — ^oclyster traube. — ^ogedrine n. wein-gelage. — ^odruncen berauscht. — ^oern weinhaus. — ^ofet n. weingefäss. — ^ogál weinfroh. — ^ogeurd m. weinberg. — ^ohâte schw. f. einladung zum weine. — ^osæd satt von wein. — ^osæl n., ^osele m. weinsaal. — ^oreringe f. kelter.
 wînd m. wind. — wîndig windig.
 wîndan prt. wand sich hin und her bewegen; umwinden. — ^opo entkommen. — ^oæ, ^obe^o einhüllen.
 wîndel m. korb.
 wîndiuscoful f. wurfschaukel.
 wîne, wîni m. freund. — ^odryhten m. herr und freund. — ^olæs freundlos. — ^omæg m. lieber verwandter. — ^olræow f. gatten-treue.
 wîning, weomung m. leibbinde.
 wînn (ge-) n. mühsal; kampf; krieg.
 wînnan (ge-) prt. wann sich abmühen, dulden; kämpfen. — ^ofer^o besiegen.
 wînster adj. links.
 winter pl. wîntru und winter m. n. winter; jahr. — ^oceald winterlich kalt. — ^ocearig winterlich gestimmt. — ^odûn IX 5? — ^ofyllæð oktober. — ^osetl winter-lager. — ^ostund f. kurze zeit.
 wîola = wela. — wîota = wita.
 wîpian (Ben.-Reg.) wischen, ne. wipe.
 wîr myrte.
 wîr m. draht, golddraht. — ^oboga m. desgl.

wis, ^o*frest*, ^o*hygende*, ^o*lie* weise, gelehrt.
 — ^o*dóm* m. weisheit.
wise schw. f. art und weise.
wisian, *wissian* (*ge-*) weisen, zeigen, führen; lehren.
wisnian (*ge-*, *for-*) verwesen, verwelken
 = *wicornian*.
gewiss gewiss (^o*lice* adv.).
wissian = *wisian*.
wist st. f. nahrung.
wit wir beide.
wita (*wecota*) schw. m. ratsherr.
gewita m. mitwisser, zeuge.
witan prät.-präs. wissen. — *be*^o beauf-
 sichtigen, verwalten.
witan (*od*^o, *at*^o) prt. *odwát* tadeln, ver-
 weisen.
gewitan prt. *gewát* gehen, weggehen,
 scheiden (andd. *witan*).
gewitnness f. hinscheiden, tod.
wite st. n. strafe; höllenstrafe. — ^o*bróga*
 m. höllenschreck. — ^o*hús* m. marterhaus.
 — ^o*stów* f. richtstätte.
witedóm m. prophezeiung (zu *witega*).
gewitrian benachrichtigen (aus an. *vitra*)
 XVI 44.
witega n. prophet (ahd. *wizzago*).
witegian (*ge-*) prophezeien. — *witegung*
 f. prophezeiung.
witian prt. *weotode* anordnen, bestimmen.
 — *be*^o ausführen.
gewitnian XIII 114 eingestehen, bezeugen.
gewitniss f. zeugnis.
witnian martern, strafen.
witodlice, *wutodlice* adv. fürwahr, gewiss.
witon wohlan (vgl. as. *wita* wohlan).
gewitt n. verstand. — ^o*loc* m. herz.
wittig klug, weise.
witumbora Gl. paranympus; zu *westuma*
 mitgift.
wip präp. gegen, wider; nach — hin. —
^o*inman* innerhalb. — ^o*itan* ausserhalb,
 ohne.
wiper präfix gegen. — ^o*brea*, ^o*broca* m.
 gegner. — ^o*ewide* m. widerspruch. —
^o*lean* n. vergeltung. — ^o*méde* bals-
 starrig. — ^o*saca* m. feind. — ^o*sae* n.
 gegnerschaft? — ^o*sýnes* rückwärts. —
^o*trod* n. rückzug. — ^o*winna* wider-
 sacher.
wiperian sich widersetzen, sich sträuben.
wippe schw. f. strick, band; stirnband.
wlæc, *wlacu* lau. — *wlacuniss* f. lauheit?
wlanc statlich, stolz (adv. ^o*lice*).
wlätian schauen, blicken.
wlätung f. erbrechen.
wlætta m. ekel.
wleccan erwärmen; zu *wlacu*.
wlencu indekl. f. stolz, übermut.
wlisp stammelnd.

wlitan st. v. spähen, schauen.
wlite m. aussehen, schöne gestalt, schön-
 heit. — ^o*beorht*, ^o*scýne* von schönem
 äussern. — *wlitig* schön aussehend.
wlitigian sich schmücken.
wlöh pl. *wlöh* f. franse, saum.
wóc zu *wocnan*.
wócor f. nachwuchs.
wód toll. — ^o*ness* f. wahnsinn.
wóde *wistle* schirling.
wódesdeæg m. mittwoch.
wógian werben.
wóffian (Scint.) blasphemare.
wóh (^o*lice* adv.) krumm; verdreht, ver-
 kehrt. — n. unrecht. — ^o*ness* (*wóness*)
 f. schlechtigkeit. — ^o*déd* f. verführung.
 — ^o*dóm* m. ungerechte richterliche ent-
 scheidung. — ^o*gestreón* n. ungerechter
 erwerb.
wól f. pest, seuche. — dazu *wól(d)*berend-
lic seuchenreich.
wolcen n. wolke (ahd. *wolkan*).
woldberend s. unter *wól*. — *wólie* aus
wóhlic = *wóh*; *wóness* f. = *wóhness*.
wóma m. geräusch, lärm, schreck.
womm = *wann*; *wonn* zu *winnan*.
owtón in die irre; im irrtum; zu *wóh*.
wóp m. wehklage.
wórhana m. fasan.
wore = *wore*.
word n. wort. — *wordes* mit worten,
 mündlich. — *wordriht* gesetzt.
wordlian (Byrhtf. *wurdlían*) sprechen. —
wordlung gespräch.
worhte prt. zu *wyrcan*.
wórian (Scint.) umherschweifen; ermatten.
worn m. grosse menge.
worold f. welt. — ^o*ár* f. irdischer besitz.
 — ^o*búende* irdisch. — ^o*cearu* f. irdische
 sorge. — ^o*eund*, ^o*lie* weltlich. — ^o*dréam*
 m. irdische freude. — ^o*fréond* bester
 freund. — ^o*hád* m. laienstand. — ^o*nytt*
 f. allgemeiner nutzen. — ^o*rice* n. welt.
 — ^o*gesätig* angesehen, wohlhabend. —
^o*gesceaft* f. weltgeschöpf, welt. — ^o*sca-*
nu f. schande. — ^o*stráðere* m. erz-
 läuber? — ^o*ping*, ^o*wela* m. weltreichtum.
worsm, *wurms* eiter Beitr. 9, 217.
wós n. feuchtigkeit, schlamm (an. *rás*).
wóp f. poesie (an. *óp*). — ^o*bor* m. dichter.
wracu f., *wræc* f. n. strafe; bedrängnis.
 qual; elend (me. *wrake*, *wreche*). —
wræc-lást, ^o*síp* m. fahrt in die ver-
 bannung. — ^o*lie* sonderbar, schrecklich.
 — ^o*man* m. koll. die heimatlosen. —
^o*stóv* f. ort der strafe.
wræc Ep. 87 = *wrecep*.
wræcca = *wrecca*.
wræne adj. geil; *wrænness* f. geilheit.
wrénisian geil sein.

wre̥tbaso für wre̥tbaso rotbraun; zu ahd.
rezza färberröte Schlutter, Anglia N. F.
 18, 249.
wrätt f. kleinod, schmuck. — *°lic* kunstvoll.
wrāpo und *wrāpp* zorn.
wrāp, *°lic* (-e adv.) zornig, ingrimmig.
wrāpian zornig sein.
wrapu st. f. stütze.
wrāxlian ringen.
wrēcan prt. *wrāc* treiben, austreiben (got.
wrikan); vollführen; strafen. — *for*^o
 vertreiben. — *ge*^o rächen.
wreccēa m. heimatloser, verbannter (ahd.
recco); adj. elend, unglücklich.
wrēccan prt. *wrehte* wecken.
wreccēip Est. 43, 336.
wrēgan prt. *wrēge* tadeln; anklagen.
wrēhtend ankläger (zu *wrōht*).
wrēne pl. *°as* m. list, kniff.
wrēnna, *werna* m. zaunkönig.
wrēon (*be*^o, *ge*^o, *ofer*^o) prt. *wrāh* einhüllen,
 bedecken. — *on*^o enthüllen.
wrēpian, *underwreōdian* unterstützen.
wridan st., *wridian* schw. wachsen, ge-
 deihen Beitr. X 511.
wringan st. v. auspressen.
bewrigen s. *bewrēon*.
gewrit n. schriftstück.
writan (*ā-*, *ge-*) prt. *wrāt* schreiben. —
writēre m. schreiber, schriftgelehrter.
writian (3. sg. *wreotap*) rauschen Est. XI
 512.
wripan prt. *wrāp* (*ge*^o) drehen. — *on*^o
 losfesseln.
wrixl (*ge-*) n. wechsel, tausch.
wrixlan (*ge-*) schw. tauschen, wechseln.
wrōht m. f. anklage; feindseligkeit. —
°lic n. desgl. — *°getēme* verbrechen?
wrōt rüssel.
wucu obl. *wucan* f. woche (ahd. *wīhha*).
wudu m. baum, holz, gehölz (ahd. *witū*).
 — *°bill* axt. — *°binde* geissblatt. —
°cocc m. schnepfe (daraus afrz. *ritecoq*).
 — *°fæsten* n. waldbollwerk. — *°hunig*
 wilder honig. — *°mer* waldgeist. —
°winde = *°binde*.
wuht = *wiht*.
wuldor n. glorie, herrlichkeit (got. *wulþrs*).
 — *°béag* m. krone der herrlichkeit;
°béagian krönen. — *°blād* m. herrlicher
 ruhm. — *°eyning* m. himmlischer könig.
 — *°feder* m. vater der glorie. — *°fæst* er-
 haben. — *°spēd* f. reicher ruhm. — *°ge-*
steald n. edle besitzung. — *°torht* glanz-
 voll. — *°werod* himmlische heerschar.
wuldrian verherrlichen.
wulf (pl. *°as*) m. wolf (got. *wulfs*).
wull st. f., *wulle* schw. f. wolle (got. *wulla*).
 — *°camb* wolkamm.
wulluc wickeltuch Anglia 26, 303.

gewuna m. gewohnheit (as. *giwono*).
wund verwundet (got. *wunds*). — f. wunde.
wunden part. adj. gedreht. — *°locc* lockig.
wundian (*ge-*, *for-*) verwunden.
wundor u. wunder, wundertat. — dat.
 plur. *wundrum* wunderbar (adv.). — *°lic*
 (-e adv.) wunderbar. — *wundrian* sich
 wundern.
gewunelic gewöhnlich.
wunian sich dauernd irgendwo befinden;
 bleiben, leben. — *ge*^o pflegen. — *purh*^o
 bleiben.
wunung f. wohnung, aufenthalt.
wurmille organum.
wurm, *wurt* spät für *wȳrm*, *wȳrt*. —
wurpan = *worpan*.
wurpian = *worþian*. — *wurpseipe* s.
worþ.
wurman Deor 1?
wurtruma = *wyrtruma*.
wutodlice s. *witodlice*.
wuton s. *witon*.
gewyldan schw. v. beherrschen, bezwingen
 (zu *wealdan*).
wȳlen, *wielen* f. sklavīn, magd (zu *wealh*).
wȳlian zusammenbinden?
wȳlfen adj. wölfisch. — *wȳlf*, *wȳlfen* f.
 wölfin.
wȳll, *wiell* m., *wȳlla* m., *wȳlle* schw. f.
 quelle, brunnen. — *°burne* f. brunnen.
 — *°sprȳng* m. urquell.
wȳllan kochen (zu *weallan*).
wȳllen adj. aus wolle; zu *wull*.
wȳlm, *wielm* m. f. flut; wallung, eifer
 (ahd. *waln*).
āwȳltan schw. wegwälzen (got. *waltjan*).
wȳlwan, *wȳlian* prt. *wȳlode* (*ā*^o) wälzen
 (got. *walujan*).
wȳnan Run. 37?
wȳnn f. wonne (kent. *wenn*). — *°fæst*.
°lic, *°sum*, *°sumlie* wonnig, lieblich. —
°sumness f. lieblichkeit. — *°sumian*
 jubilieren.
wȳrean prt. *worhte* arbeiten, verfertigen
 (= got. *wairkjan* prt. *wairhta*). —
for^o sündigen; abdämmen?
wȳrd (*ge-*) f. schicksal; geschick. — *for*^o
 f. n. schicksal, verderben.
wȳrdan (*ge-*, *ā-*) schw. verderben. ver-
 nichten (vgl. got. *frucardjan*).
wȳrgan prt. *wȳrgde* (*ā-*) ächten, ver-
 fluchen. — *wȳrg* geächtet, verflucht
 (zu *wearg*). — *āwȳrgedness*, *wȳrhðu*
 f. ächtung, fluch.
gewȳrht f. n. tat; verdienst; schuld.
wȳrhta m. arbeiter (ahd. *wurhteo*).
wȳrm (pl. *°as*) m. schlange, wurm; drache.
 — *°cȳnn* n. alle schlangen. — *°sele* m.
 schlangenverliess. — *°lica* m. drachen-
 bild?

wyrnan prt. *wyrnde* verweigern, abschlagen, vorenthalten (andd. *werujan*). — *for*^o desgl.

wyrpan prt. *wyrpte* (*á-*, *ge-*) sich erholen; genesen.

wyrrést, *wyrsa*, *wyrsta* zu *yfel*. — *wyrs* adv. schlechter. — *wyrsian* schlechter werden, sich verschlimmern.

wyrst, *hond*^o f. handgelenk.

wyrt f. kraut, pflanze. — *°drene* kräutetränk. — *°truma*, *°calu* wurzel. — *°tân* m. garten. — *wyrtcalian* (*á-*) entwurzeln; ausrotten.

wyrpe = *weorþ*; *gewyrþian* = *weorþian*. *wýscean* prt. *wýsete* wünschen (ahd. *wun-scean*).

Y.

yce schw. f. kröte. — *fenn*^o schildkröte.

ycean, *ican* prt. *ycte*, *yhte* (*ge-*) vermehren (vgl. got. *aukan*).

yfel schlecht, schlimm, übel, böse (got. *abils*). — neutr. das übel, unheil, krankheit. — *°ness* f. schlechtigkeit. — *°déd* f. untat. — *°hæbbende* krank.

yfelian schlecht, schlimm werden.

yferra, *yfemest* der obere, oberste zu *ufan*.

yfes, *efes* f. dachtraufe.

yǵ s. *ig*.

ylea s. *ilea*.

yldan prt. *yldre* zaudern, zögern; auf-schieben (zu *eald*). — *yldcian* auf-schieben; zögern.

yldre, *ielde* pl. menschen (as. *ēldi*).

ylding f. aufschub, verzug.

yldo nrdhbr. *ēldu* f. alter.

yldra kompar. zu *eald*.

yldra, *ieldra* m. ahn, vorfahr.

ylfre, *ielfe* plur. zu *elf*.

ylfetu, *elbitu* f. schwan (ahd. *elbiſ*).

ylpend m. elefant (lat. *elephantus*). —

°bân n. elfenbein.

ymb, *ymbe* präp. adv. um, herum; über, in betreff; nach. — *°gang* m. umfang. — *°hwearft*, *°hwyrft* m. umfang, umkreis, erdkreis. — *°hýdig* besorgt. — *°ryne* m. umlauf; verlauf. — *°sittende* herumwohnend. — *°spræc* f. rederei, hohn. — *°utan* ringsherum.

yimest zu oberst.

ynee f. zoll, ne. *inch* (lat. *uncia*).

ynnelæc, *ennelæc* n. zwiebel (lat. *ünio*).

yppan (*ge*^o) prt. *ypte* eröffnen, zeigen, vorbringen.

yype adj. offenkundig.

yŕ runenname (pfeil = *éar*?).

yŕfe, *ierfe*, *erfe* (got. *arbi*) st. n. das erbe; vieh. — *°bœc* f. testament. — *°numa* der erbe. — *°weard* m. der erbe, nachkomme. — *beyrfeweardian* enterben.

yrgan (*ge-*) prt. *yrgde* feige, mutlos machen, entmutigen (zu *earg*). — *yrgþ*, *yrgþu* f. feigheit, niedrige gesinnung.

foryrman schw. heimsuchen (zu *earm*).

yrming, *ierming* m. = *earming*.

yrmþ, *yrmþo* f. elend, ungemach.

yrrnan, *iernan* prt. *yrn* rennen, laufen (got. ahd. *rinnan*). — *ge*^o erreichen, einholen.

yrrre, *ierre* erzürnt, zornig (got. *airzeis*). — neutr. zorn, wut.

yrringa adv. wütend.

yrsebin drahtkrippe? zu *isern*? vgl. auch Est. 42, 203.

yrsian (*ge*^o) zürnen, zornig werden.

yrþ f. das pflügen (zu *erian*). — *yrþling*, *ierþling* m. lohnarbeiter, feldarbeiter, agricola, arator.

ýsle schw. f. asche.

ýst f. sturm (ahd. *unst*).

yteren von einer otter herrührend, otter-. *yterra*, *ytemest* der äussere, der äusserste, der letzte; zu *íte*.

ýð f. woge, welle (ahd. *undea*). — *°láf* f. ufer?

ýð, *ieð* adv. leichter; zu *ýðe*.

ýðan prt. *ýðde* öde machen, verwüsten.

ýðe, *ieðe* adj. leicht (adv. *°lice*). — *ýðbylgea* m. (Verc.-Hom. 17 b) jähzorniger. —

ēðhyld (Scint. 133) zufrieden.

ýðian wogen.

ýwan, *iewan*, *éowan* (*ge-*, *æt-*, *oð-*) zeigen: sich zeigen.

Im gleichen Verlage erschien:

Mittelenglisches Lesebuch.

Herausgegeben

von

Friedrich Kluge.

Mit Glossar versehen von Arthur Kölbinger.

2. durchgesehene Auflage. 1912. gr. 8°. VIII, 204 S.

geh. *M* 5,—, geb. *M* 6,—.

Nominale Stammbildungslehre der altgermanischen Dialekte.

Herausgegeben

von

Friedrich Kluge.

2. Auflage. 1899. X, 119 S. *M* 3,—,

Abriss

der

deutschen Wortbildungslehre.

Von

Friedrich Kluge.

1913. 68 S. *M* 1,50, geb. *M* 2,—.

Neudrucke frühneuenglischer Grammatiken, herausgegeben von Rudolf Brotanek. Gedruckt mit Unterstützung der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien. Bd. 1 bis 8. 1905 bis 1913. *M* 64,60.

1. George Mason's Grammaire angloise. Nach den Drucken von 1622 und 1633 herausgegeben von Rudolf Brotanek. 1905. kl. 8°. XLII, 117 S. *M* 4.—.
2. Dr. John Jones's practical Phonography (1701). Edited by Eilert Eckwall. 1907. gr. 8°. CCCV, 201 S. *M* 18.—.
3. Simon Daines's Orthoepia Anglicana (1640) herausgegeben von M. Rösler und R. Brotanek. Mit einer Einleitung und Darstellung des Lautbestandes der Orthoepia von R. Brotanek. 1908. kl. 8°. LXXXVIII, 113 S. *M* 7.—.
- 4, 1. Charles Butler's English Grammar (1634) herausgegeben von A. Eichler. 1910. gr. 8°. XIX, 12, 134 S. *M* 7.—.
- 4, 2. Charles Butler's English Grammar (1634) herausgegeben von A. Eichler. Einleitung. 1913. gr. 8°. VIII, 134 S. *M* 6.—.
5. Cooper's Grammatica Linguae Anglicanae (1685), herausgegeben von John D. Jones. 1911. kl. 8°. 231 S. *M* 10.—.
6. The Writing Scholar's Companion (1695), edited by Eilert Eckwall. 1911. kl. 8°. XXII, 134 S. *M* 5.—.
7. Le Maistre d'Escole Anglois (1580). Herausgegeben von Theo Spira. 1912. kl. 8°. VII, 83 S. *M* 1.60.
8. Smith, Thomas, De recta et emendata linguae anglicae scriptione dialogus (1568), herausgegeben von Otto Deibel. 1913. kl. 8°. VIII, 63, 45, XXII S. *M* 6.—.

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 001 139 806 2

- Bülbring, K. D.**, Untersuchungen zur mittellenglischen Metrik. 8. 114 S.
geh. *M* 3,40; gebd. *M* 4,20.
Sonderabdruck aus: „Studien zur englischen Philologie“, Heft 50, Festschrift
für Lorenz Morsbach.
- Förster, Max**, Der Vercelli-Codex CXVII nebst Abdruck einiger alt-
englischer Homilien der Handschrift. 8. 163 S. *M* 5,—.
Sonderabdruck aus: „Studien zur englischen Philologie“, Heft 50, Festschrift
für Lorenz Morsbach.
- Hilmer, Hermann** (ord. Professor an der Stanford University), Schall-
nachahmung, Wortschöpfung und Bedeutungswandel. Auf Grund-
lage der Wahrnehmungen von Schlag, Fall, Bruch und derartigen
Vorgängen dargestellt an einigen Lautwurzeln der deutschen und
der englischen Sprache. 8. *M* 10,—.
- Lenz, Hermann**, John Dennis. Sein Leben und seine Werke. Ein
Beitrag zur Geschichte der englischen Literatur im Zeitalter der
Königin Anna. 8. VII, 142 S. *M* 4,—.
- Pokorny, Julius** (Lektor der Irischen Sprache an der K. K. Universität
Wien), A Concise old Irish Grammar and Reader. Part I: Grammar.
kl. 8. VII, 124 S. *M* 5,—.
- Richter, Helene**, Geschichte der englischen Romantik. Band I. Die
Anfänge der Romantik. 8. 1. Teil. *M* 8,—; gebd. *M* 10,—.
2. Teil. *M* 12,—; gebd. *M* 14,—.
- Spies, Heinrich**, Chaucer's religiöse Grundstimmung und die Echtheit
der Parson's Tale. 8. 97 S. *M* 2,80.
Sonderabdruck aus: „Studien zur englischen Philologie“, Heft 50, Festschrift
für Lorenz Morsbach.
- Weyhe, H.**, Zu den altenglischen Verbalabstrakten auf -nes und -ing
-ung. 8. *M* 1,20.
- Wildhagen, Karl**, Studien zum Psalterium Romanum in England und
zu seinen Glossierungen (in geschichtlicher Entwicklung). 8. 56 S.
M 1,60.
Sonderabdruck aus: „Studien zur englischen Philologie“, Heft 50, Festschrift
für Lorenz Morsbach.
- Willert, Hans**, Die alliterierenden Formeln der englischen Sprache. 8.
M 18,—.